

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN

99/100

Herausgegeben von
Karlheinz Hengst und Dietlind Kremer

Leipziger Universitätsverlag 2011



Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig
und der Gesellschaft für Namenkunde e. V.
von Karlheinz Hengst und Dietlind Kremer.

Redaktionsbeirat: Angelika Bergien, Friedhelm Debus, Gerhard Koß,
Hans Walther, Walter Wenzel und Christian Zschieschang
Redaktionsassistentin: Claudia Hollstein

Satz & Layout: Claudia Hollstein
Druck: Druckerei Hensel, Leipzig
Anschrift der Redaktion: Beethovenstraße 15, 04107 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2011
Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig
Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier
ISSN: 0943-0849

Inhalt

Zum Erscheinen des Jahrgang 2011. 11

A AUFSÄTZE / ARTICLES

Adam SIWIEC

Fachtermini in der onomastischen Theorie und ihre Rolle bei der Klassifikation und Analyse der Namen von Handelsobjekten / Terminology in Onomastic Theory and its Role in the Classification and Analysis of Trade Object Names 15

Natalija VASIL'eva

Die Terminologie der Onomastik, ihre Koordinierung und lexikographische Darstellung / Onomastic Terminology, its Coordination and Lexicographic Presentation 31

Angelika BERGIEN

„Der Tarantino der Townships“ – Kulturelle Dimensionen metaphorischer Eigennamenverwendungen / “The Tarantino of the Townships” – Cultural Dimensions of Metaphorically Used Names 47

Assem AKSHOLAKOVA

Variabilität in der Toponymie: *Almaty* vs. *Alma-Ata* / Variability in Toponymy: *Almaty* vs. *Alma-Ata* 59

Horst NAUMANN

1951 – 2011. Ein germanistischer Rückblick / 1951-2011. A Retrospective View on Germanistic Studies 71

Rosa KOHLHEIM

Die Funktion von toponymischen Vergleichen in der Reiseliteratur / The Function of Toponymical Comparisons in Travel Accounts 83

Volker KOHLHEIM

Literarische Onomastik und Psychoanalyse: Eine Fallstudie / Literary Onomastics and Psychoanalysis: a Case Study 97

Rosa KOHLHEIM	
Zur postulierten Beliebtheit alttestamentlicher Vornamen nach der Reformation / On the Postulated Popularity of Names from the Old Testament after Reformation	113
Maria VARGA	
Familiennamen deutscher Herkunft in der Raabau (Rábaköz)/Westungarn / Surnames of German Origin in the Rabaköz in West Hungary	123
Thaddäus STEINER	
Bildhafte Bergnamen / Pictorial Names of Mountains	145
Achim FUCHS	
Einige Überlegungen zu den Flurnamen vom Typ <i>Eisfeld</i> / Some Considerations about the <i>Eisfeld</i> Field-Name Type	153
Harald BICHLMEIER; Andreas OPFERMANN	
Ein neuer Vorschlag zur Etymologie des Flussnamens <i>Unstrut</i> / A New Proposal towards the Etymology of the River Name <i>Unstrut</i>	173
Susanne BAUDISCH	
Kommentar zu: Ernst Eichler, Hans Walther, Alt-Leipzig und das Leipziger Land. Leipzig 2010. – hier S. 75–76. / Comment on: Ernst Eichler, Hans Walther, Alt-Leipzig und das Leipziger Land. Leipzig 2010. – pp. 75–76	205
Karlheinz HENGST	
Zu einigen Namen von Herrensitzen des Mittelalters in Mitteldeutschland / On Some Names of Manor Houses in Mediaeval Central Germany.	211
Karlheinz HENGST; Günter WETZEL	
Lagen die Orte ... <i>Lighinici</i> – <i>Zrale</i> – <i>Crocovva</i> vom Anfang des sog. „Nienburger Bruchstücks“ in Sachsen? / Were the Places ... <i>Lighinici</i> – <i>Zrale</i> – <i>Crocovva</i> Mentioned at the Beginning of the So-Called “Nienburger Bruchstück” Situated in Saxony?	231
Jürgen UDOLPH	
Der Ortsname <i>Magdeburg</i> und die Volksetymologie / The Place Name <i>Magdeburg</i> and Popular Etymology.	261

Walter WENZEL

Die Ortsnamen *Oppach*, *Regis* und *Stöbnitz* – deutsch, alteuropäisch oder slawisch?/
The Place Names *Oppach*, *Regis* and *Stöbnitz* – of German, Old European or
Slavonic Origin? 277

Walter WENZEL

Die *provincia Nice* – ein slawischer Kleingau an der Neiße /
The *province Nice* – a Small Slavonic Region Near the River Neiße? 285

Heinz-Dieter POHL

Ortsnamen slawischer bzw. slowenischer Herkunft in Kärnten und Osttirol /
Place Names of Slavic or Slovene Origin in Carinthia and Eastern Tyrol 299

Heinz-Dieter POHL

164 Kärntner Ortschaften / 164 Carinthian Villages. 323

B REZENSIONEN

Kittlitz. Dorf und Herrschaft in der Geschichte 1160–2010. Hrsg. von Peter
ALTMANN und Lars-Arne DANNENBERG (Karlheinz HENGST) 357

ANDERSSON, Thorsten, Vad och vade. Svensk slätter-, rågångs- och
arealterminologi [Vad und vade. Schwedische Mahd-, Grenz- und
Arealterminologie] (Karlheinz HENGST) 360

ANREITER, Peter, Historische Belege zu Kalser Namen (Karlheinz HENGST) 362

Geographische Namen – Vielfalt und Norm. 40 Jahre institutionalisierte
Ortsnamenforschung und -standardisierung in Österreich. Hrsg. von Hubert
BERGMANN und Peter JORDAN (Karlheinz Hengst) 364

BRATHER, Sebastian, Archäologie der westlichen Slawen (Hans WALTHER) 366

BRYLLA, Eva, PETERSON, Lena (Hrsg.), *Studia Anthroponymica Scandinavica*
(Volker KOHLHEIM). 369

CHOROŚ, Monika; JARCZAK, Łucja, Ludzie i historia w nazwach ulic Opola [Menschen und Geschichte in den Straßennamen von Oppeln] (Walter WENZEL)	372
CHRISTEN, Helen, GERMANN, Sibylle, HAAS, Walter, MONTEFIORI, Nadia, RUEF, Hans (Hg.), Alemannische Dialektologie: Wege in die Zukunft (Karlheinz HENGST)	375
ČORNEJOVÁ, Michaela, Tvoření nejstarších českých místních jmen. Bohemika z 11. – 13. století [Die Bildung der ältesten tschechischen Ortsnamen. Bohemica aus dem 11. – 13. Jahrhundert] (Walter WENZEL)	377
CORNELISSEN, Georg, EICKMANS, Heinz (Hrsg.), Familiennamen an Niederrhein und Maas (Volker KOHLHEIM)	381
DAVID, Jaroslav, Smrdov, Brežněves a Rychlonožkova ulice. Kapitoly z moderní české toponymie [Smrdov, Brežněves und Rychlonožka-Straße. Kapitel aus der modernen tschechischen Toponymie] (Walter WENZEL)	384
Onomastische Studien zu slawischen Flur- und Siedlungsnamen. Ausgewählte Untersuchungen im südlichen Ostseeraum. Hrsg. von Friedhelm DEBUS (Karlheinz HENGST)	388
EICHLER, Ernst, WALTHER, Hans, Alt-Leipzig und das Leipziger Land (Walter WENZEL)	394
EICHLER, Ernst; ZSCHIESCHANG, Christian, Die Ortsnamen der Niederlausitz östlich der Neiße (Walter WENZEL)	402
ELSPAß, Stephan; NEGELE, Michaela (Hg.), Sprachvariation und Sprachwandel in der Stadt der Frühen Neuzeit (Volkmar HELLFRIITZSCH)	411
Antroponimia Polski od XVI do końca XVIII wieku. [Die Anthroponymie Polens vom 16. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts.] (Inge BILY).	413
Der Südwesten im Spiegel der Namen. Gedenkschrift für Lutz Reichardt. Hg. von Albrecht GREULE und Stefan HACKL (Sabina BUCHNER)	415

Namen des Frühmittelalters als sprachliche Zeugnisse und als Geschichtsquellen. Hrsg. von Albrecht GREULE und Matthias SPRINGER (Karlheinz HENGST)	420
GULCZYŃSKI, Andrzej, Nazwisko dziecka [Der Familienname eines Kindes] (Inge BILY).	426
HANKE, Siegfried; VOGEL, Rainer (Hrsg.), Urbare des Fürstentums Jägerndorf aus der Zeit der Markgrafen von Brandenburg-Ansbach (1531 – 1535 – 1554/78) (Rosa KOHLHEIM)	427
HARVALÍK, Milan; MINÁŘOVÁ, Eva; TUŠKOVÁ, Jana Marie (Hrsg.), Teoretické a komunikační aspekty proprií [Theoretische und kommunikative Aspekte der propria] (Inge BILY)	431
HELLFRITZSCH, Volkmar, Studien zur Namenüberlieferung in Mitteldeutschland (Horst NAUMANN)	433
Familiennamengeographie. Ergebnisse und Perspektiven europäischer Forschung. Hg. von Rita HEUSER, Damaris NÜBLING, Mirjam SCHMUCK (Volkmar HELLFRITZSCH).	437
Helynévtörténeti tanulmányok 1. [Toponymengeschichtliche Studien 1.] (Josef SCHWING)	446
HOHENSINNER, Karl, Familiennamen-Atlas von Oberösterreich (Jürgen UDOLPH)	451
KELLER, Judith, Donauwörth. Der ehemalige Landkreis (Rosa KOHLHEIM)	453
Rosa KOHLHEIM & Volker KOHLHEIM, Eigennamen. Neue Wege ihrer Erforschung; Rosa KOHLHEIM & Volker KOHLHEIM, Personennamen. Motivation – Diffusion – Integration (Volkmar HELLFRITZSCH)	455
Einwohnerbuch Königsberg (Pr.) 1941 (Volkmar HELLFRITZSCH)	460
KUNZ, Ruth; VÖLLONO, Maria ‚Nordwörter‘ und ‚Südwörter‘ im Saar-Mosel-Raum (Horst NAUMANN)	462

MATTFOLK, L.; AINIALA, T. (Hrsg.): Namn och kulturella kontakter (Marko MEIER)	466
REICH, Björn, Name und <i>maere</i> (Volker KOHLHEIM)	467
RIESE, Christian, Ortsnamen Thüringens. Landkreis Gotha (Claudia HOLLSTEIN)	472
Gera und das nördliche Vogtland im hohen Mittelalter. Hrsg. Von Peter SACHENBACHER und Hans-Jürgen BEIER (Hans WALTHER)	473
SCHNEIDER, Thomas FRANZ, BLATTER, Erich (Hrsg.), Ortsnamenbuch des Kantons Bern (Martin Hannes GRAF)	476
STÜBER, Karin; ZEHNDER, Thomas; REMMER, Ulla, Indogermanische Frauennamen (Jürgen UDOLPH)	482
Thomas SZABÓ (Hrsg.), Die Welt der europäischen Straßen (Inge BILY).	485
TAKÁCS, Judit, Keresztnevek jelentésváltozása [Bedeutungswandel der Taufnamen] (Josef SCHWING)	487
WALTHER, Hans; WEBER, Erika, Deutsche Siedlungsnamen der hochmittelalterlichen Ostsiedlung (1100–1350) (Karlheinz HENGST).	489
WIDMER, Peter, Der Eigenname und seine Buchstaben (Volker KOHLHEIM)	492
WÖLFING, Günther, Das Prämonstratenserklöster Veßra (Karlheinz HENGST)	496
Weitere Neuerscheinungen	498
 C BERICHTE UND WÜRDIGUNGEN	
Christian ZSCHIESCHANG Die Einbettung von Flurnamen in großlandschaftliche digitale Kataster von Kultur- landschaftselementen	509

Inge BILY	
Nachruf Wolfgang P. Schmid (1929 – 2010)	511
Gerhard Koß	
Die Stadt und ihre Namen. Festkolloquium anlässlich des 20. Jahrestages der Gesellschaft für Namenkunde (GfN).	513
Tamás FARKAS	
In memoriam László Vincze (1949 – 2011)	517
Ernst EICHLER (+)	
Rudolf Fischer zum 100. Geburtstag	520
Dietlind KREMER	
Prof. Dr. habil. em. Hans Walther 90 Jahre.	523
Rudolf GROSSE	
Nachruf auf Peter von Polenz (1928 – 2011)	526
Dieter KREMER	
24. Internationaler Kongress für Namenforschung	528
Dieter KREMER	
International Council of Onomastic Sciences (ICOS)	534
Corinna LESCHBER	
Zum 65. Geburtstag der bulgarischen Onomastin und Etymologin Liljana Dimitrova-Todorova	536
VERFASSERVERZEICHNIS.	541

Zum Erscheinen des Jahrgangs 2011

Den Beziehern und Lesern dieser Zeitschrift sind die Herausgeber für den Verzug im Erscheinen der letzten Jahrgänge eine Erläuterung schuldig. Entstanden ist die Verzögerung einzig und allein im Prozess von Satz- und Layout-Gestaltung. Daher ergab sich auch die Notwendigkeit, ab Jahrgang 2011 für Satz und Layout einen personellen Wechsel anzustreben. Nachdem dies gelungen ist, sind alle Beteiligten bemüht, allmählich wieder in den über Jahrzehnte üblichen Erscheinungsrhythmus zurückkehren zu können.

Erklärungsbedürftig ist ferner, dass der vorliegende Jahrgang völlig abweichend nur zwei Herausgeber ausweist. Dafür ist bedauerliches Geschehen die Ursache: Der Mitbegründer unserer Zeitschrift, Herr Professor Ernst EICHLER, ist im Frühsommer 2012 verstorben. Einen Nachruf wird der Jahrgang 2012 von „NI“ enthalten.

Heute gedenken wir seiner in Kürze:

Univ.-Prof. Dr. Dr. h. c. Ernst EICHLER war ein herausragender Vertreter der slavischen historischen Sprachwissenschaft in Leipzig und zugleich Nestor der slavistischen Namenforschung in Deutschland. Als brillanter Wissenschaftler und stets hilfreicher Förderer des wissenschaftlichen Nachwuchses hat er hohe internationale Wertschätzung für seine Leistungen besonders in der Westslavistik und speziell zur deutsch-slavischen Sprachkontaktforschung erfahren. Als Begründer der „Gesellschaft für Namenkunde e. V.“ lag ihm unsere Zeitschrift „Namenkundliche Informationen“ stets am Herzen und hat immer seine besondere Fürsorge erfahren.

Ernst EICHLER konnte an dem Jahrgang 2011 selbst nicht mehr mitwirken. Auch ein von ihm in Aussicht gestellter Beitrag ist ausgeblieben. Wir bedauern den Verlust von Ernst EICHLER als einen schweren Verlust für unsere Wissenschaft.

Die Zeitschrift „Namenkundliche Informationen“ wird nun ohne ihn fortgesetzt.

Karlheinz Hengst

Dietlind Kremer

AUFSÄTZE

Adam Siwec, Lublin

Fachtermini in der onomastischen Theorie und ihre Rolle bei der Klassifikation und Analyse der Namen von Handelobjekten

Die onomastische Theorie hat verschiedene Funktionen zu erfüllen, die die Vertiefung und das Ordnen des Wissens begünstigen. Diese Funktionen kann man vor dem Hintergrund der Relationen zwischen dem Begriffssystem, das die Bedingungen des Bezugs der Theorie bestimmt, und dem an dieses System angepassten terminologischen System erörtern. Der Prozess der Bereicherung des Wissens über die Eigenschaften verschiedener Ketten von Eigennamen hängt mit der Notwendigkeit eines Ausbaus des begrifflich-terminologischen Apparates und einer Präzisierung der onomastischen Terminologie zusammen.

Die auf die Terminologie ausgerichtete theoretische Reflexion tritt auf verschiedenen Gebieten onomastischer Forschung in Erscheinung, in allgemeinem oder detailliertem Kontext. Besonders erforderlich scheint sie im Falle der in der polnischen bzw. slawischen Onomastik entwickelten Konzeption der Chrematonymie und der als Forschungsfeld und Subdisziplin der Onomastik begriffenen Chrematonomastik zu sein. Das Augenmerk der Chrematonymie gilt dem Bestand der Namen von Objekten, die in verschiedenen Kontexten der (Gegenwarts-)Kultur, an der eine bestimmte Sprachgemeinschaft beteiligt ist, auftreten. Es kann sich beispielsweise um den ökonomischen oder sozialen Kontext handeln.

Die nachfolgenden Überlegungen fußen auf der Prämisse, dass die terminologische Nomination ein wichtiges Element der Erkenntnisebene der Onomastik als Lehre bildet und dass sie ebenfalls ein unerlässliches Element der typologisch-klassifikatorischen Erfassung der Eigennamen ist. Ansonsten gilt hier die Voraussetzung, dass die Erörterung der theoretischen und methodologischen Fragekomplexe, die sich auf die Eigennamen beziehen, mit der Notwendigkeit einer analytischen Beschäftigung mit den Fachtermini zusammenhängt – dabei wird man über die rein instrumentale Ebene ihrer Funktionierung in der onomastischen Forschung hinausgehen müssen. In diesem Fall ist vor allem zu berücksichtigen, dass der Terminus vom Erkenntniskontext abhängig ist und dass er sich in seiner

begrifflichen und denotativen Dimension mit einer Interpretationsart eines Ausschnitts der Wirklichkeit mithilfe der auf die Analyse entsprechender Phänomene gestützten Unterscheidungen, definitorischen Konventionen, Typologien, Klassifikationen verbindet.

Die Situation in der Onomastik ist in dieser Hinsicht eher als kompliziert anzusehen:

Der mit der methodologischen Vielfalt und mit den theoretischen Problemerkassungen im Bereich der Onomastik verbundene Ausbau des begrifflich-terminologischen Apparats stellt die Autoren von Beiträgen vor verschiedene Schwierigkeiten im Hinblick auf konsequente und präzise, dem Wesen der beschriebenen Phänomene entsprechende Anwendung von bestimmten Fachtermini. Diese Schwierigkeiten treten aber nicht selten bereits auf der Ebene der elementaren Unterscheidung zwischen dem, was onomastisch, also mit der Onomastik als einer Forschungsdisziplin, und dem, was onymisch, also mit der Onymie als einer Menge oder einem System von Namen, einem Gegenstand des Interesses der Onomastik, verbunden ist, auf. Dies veranschaulichen zahlreiche Beispiele [...] der Doppeldeutigkeit und unbegründeten Äquivalenz der verwendeten Begriffe: *Onomastik – Onymie, onomastisch – onymisch* [Mrózek 2003, 14].

Das hier angeführte Zitat kann als ein Kommentar über die semantische Unschärfe in der Terminologie betrachtet werden, gleichzeitig bezieht es sich allerdings auf den schwankenden Charakter der Pragmatik gewisser onomastischer Termini, die Informationen über die Grundsätze und Bedingungen ihrer Anwendung umfasst.

Gemäß der allgemein geteilten Ansicht bilden die Eigennamen und die Appellative zwei Sprachbereiche, die lexikalische Einheiten mit verschiedenem Bedeutungstyp enthalten. Der Oberbegriff für die Onomastik ist bei dieser Erfassung die Lexikologie als ein Forschungsbereich, dessen Grundlage die Analyse von lexikalischen Elementen ist, die in einer Sprache auftreten [vgl. z.B. Miodunka 1989]. Interessant ist, dass man bei der Besprechung der Unterteilungen der Lexikologie die Onomastik im Allgemeinen nicht erwähnt. Somit wird angenommen, dass der wesentliche Gegenstand der lexikologischen Beschreibung die Appellative sind und die Eigennamen sich dabei am Rande befinden. Dessen ungeachtet hat das Vorhandensein des onymischen Teils der Lexik zur Folge, dass die Onomastik bei den Erwägungen über die Theorie der lexikalischen Untersuchungen als ein mit der Lexikologie verbundener Bereich erscheinen kann; sie kann auch die in der Lexikologie vorgenommenen terminologischen Unterscheidungen

beeinflussen. Die Entgegensetzung der Eigennamen und der Appellative (lat. *nomen appellativum*) als zweier verschiedener Objektklassen, mit denen sich die Lexikologie beschäftigt, ermöglicht im Rahmen dieses sprachwissenschaftlichen Bereichs eine Entgegenstellung der Onomastik und der „Appellativistik“ (diesen Begriff hat die polnische Sprachwissenschaftlerin Halina Kurkowska [1974] eingeführt). Es ist sogleich zu betonen, dass wir hier mit einer Unterteilung zu tun haben, die nach der Ansicht von H. Kurkowska für die lexikologische Beschreibung eine nur nebensächliche Rolle spielt. Ansonsten nimmt die Onomastik nach ihrem Urteil – trotz unumstrittener Erfolge – in der Lexikologie lediglich eine Randstellung ein und die Fixierung eines Sonderbegriffs für all den Rest erscheint ihr als nicht lohnend.

Die Entwicklung des terminologischen Systems soll der Benennung dessen dienen, was neu ist, auch einer genaueren Bestimmung dessen, was bereits früher eine Bezeichnung erhalten hatte. Aus diesem Grund können in der Onomastik auch die grundlegendsten, scheinbar nicht mehr zur Diskussion stehenden, durch die bisherige terminographische Praxis bestätigten Begriffe diskutiert werden. Einen Beitrag zu einer solchen Diskussion bilden beispielsweise die Bemerkungen über die russische onomastische Terminologie, deren Autor A.K. Matveev ist [2005, 5–10, Wdh. 2006]. In diesem Fall handelt es sich vor allem um zwei Grundbegriffe, von denen sich einer auf das Forschungsobjekt, also auf die Eigennamen, bezieht und der andere die Bezeichnung des Forschungszweiges ist, in dessen Rahmen diese Eigennamen untersucht werden. Im Wörterbuch von Podolskaya [1988] sind es die Begriffe: *ономастика* und *онимия*, vgl. auch oben die polnischen Begriffe: *onomastyka* und *onimia*. Man verwendete und verwendet bekanntlich den Begriff *ономастика* nicht nur in der russischen wissenschaftlichen Praxis, sondern international, in zwei Bedeutungen: es ist eine Lehre über die Eigennamen sowie die Gesamtheit dieser Namen, was in manchen Fällen sich als unbequem und umständlich erweist und – wie es scheint – zum Fehler der Äquivokation führen kann. Die Begriffe *Ономастик* – *Онумие* haben einen stabilen Platz unter den Grundkategorien der onomastischen Terminologie, man darf aber nicht übersehen, dass die Terminologie eines Wissenschaftsbereichs ein System bildet und die Termini als Zeichen von Begriffen hier nach dem Grundsatz bestimmter sprachlicher Korrelationen angeordnet werden sollen. Besser als das terminologische Paar *ономастика* – *онимия* wäre beispielsweise das Paar: **онимика* – *онимия* (so wie *топонимика* – *топонимия* usw.), seine Schwäche ist aber

u.a. die Identität der diese Worte bildenden phonetischen Komplexe. Ein Bezugspunkt ist das Wörterbuch von Podolskaya, dessen Normalisierungen im Bereich der Fachtermini und ihrer Ableitungen von A.K. Matveev kritisch diskutiert werden, gemäß dem Grundsatz der logisch-sprachlichen und systemhaften Herangehensweise an die Terminologie. Aus diesen Erwägungen resultieren folgende Schlussfolgerungen: Gegen das in der russischen Forschung innovative terminologische Modell *ономастика* – *онимия* lassen sich verschiedene Einwände formulieren. Dies gilt vor allem für den Terminus *онимия*, der in der russischen Forschung nur zögernde Bejahung findet – wie früher bevorzugt man für die Bezeichnung der Gesamtheit der Eigennamen eher das Wort *ономастика*. Dies ist kein Zufall, da dieses Wort sowohl im Hinblick auf den Bedeutungs- als auch auf den Klangaspekt mit dem Wort *лексика* gut korreliert. Diese Korrelation stützt es, während das Wort *онимия* einer solchen Stütze ermangeln muss. A.K. Matveev unterbreitet daher den Vorschlag, dass man auf den Terminus *онимия* verzichtet und das Wort *ономастика* = Eigennamen verwendet. Parallel sollte man den Terminus *ономатология* = die Lehre über die Eigennamen benutzen, was eine Begründung in den Informationen findet, die die Wörterbücher der linguistischen Begriffe enthalten. Auf diese Weise entsteht eine terminologische Reihe: *ономастика* – *ономатология* – *ономатография* – *ономастикон*, die eine genaue Entsprechung der Reihe *лексика* – *лексикология* – *лексикография* – *лексикон* ist. Der hier vorgestellte terminologische Vorschlag ist mit Bestimmtheit überlegenswert, die für ihn in russischer Sprache sprechenden logischen und sprachlichen Argumente lassen sich in andere Sprachen (z.B. in Polnisch) nicht einfach umsetzen [vgl. Siwiec 2006]. Es gibt noch eine Konsequenz des Auftretens der angegebenen parallelen terminologischen Reihen. Nach der Ansicht des russischen Forschers gibt es Grundlagen dafür, dass die Onomastik oder – entsprechend seinem Vorschlag – die Onomatologie als eine selbständige Wissenschaft, nicht als ein Teilbereich der Lexikologie, erörtert wird.

Die in verschiedenen slawischen Ländern verwendete onomastische Terminologie weist Ähnlichkeiten auf, die aus ihrer Normalisierung resultieren. Nicht in jedem Fall bedeutet das aber eine Verwendung gleicher Begriffe. Häufig kommt es vor, dass man dieselbe Erscheinung durch verschiedene Begriffe bezeichnet, die auch in anderen Kontexten verwendet werden können. Es gibt also ein Bedürfnis terminologischer Verständigungen. Als Ausgangspunkt dient hier die Feststellung, dass für die slawische

onomastische Terminologie drei Probleme kennzeichnend sind [Šrámek 2003, 34–35]:

1. sie ist uneinheitlich, der Usus ist allzu schwankend und allzu freizügig gegenüber den festgelegten Kodifikationen,
2. sie ist durch individuelle Neologismen und ad hoc geschaffene Begriffe übermäßig ausgebaut,
3. der Usus und die kodifikatorische Aktivität bleiben hinter der Entwicklung der Onomastik zurück, sowohl im Hinblick auf die Einteilung der Namen in Gruppen (Kategorien, Klassen) und Untergruppen als auch hinsichtlich der theoretischen Haltungen.

Ihre Begründung findet die Terminologie in der Theorie eines Wissenschaftszweigs. Als solche soll sie im Bereich der Nomination den Erfordernissen der Aktualität und der Zweckmäßigkeit entsprechen und die Bedingung der Systemhaftigkeit erfüllen. Überwiegen sollen hier motivierte Fachtermini, die auf den Platz des Begriffs im terminologischen System hindeuten, womit ebenfalls die Wirkung von Analogien und hierarchisches Auftreten organisierter Gruppen von Begriffen zusammenhängt.

Man muss sich aber darüber im Klaren sein, dass die Systemhaftigkeit in der Terminologie auch gewisse Schranken kennt. Sie resultieren aus gewissen Eigenschaften der Bedeutungsstruktur, daraus, dass wir den Begriffen in der Praxis nicht nur die in der Wissenschaft erforderliche Exaktheit (definitorische Beschaffenheit), sondern auch den Polymorphismus zuschreiben können, also

die Fähigkeit, reiche und nicht ganz bestimmte gedankliche Inhalte auszudrücken, die sich häufig mit verschiedenen Konzepten verbinden, welche dieselben Objekte und Erscheinungen betreffen (in der Epistemologie spricht man über die Abhängigkeit des Begriffs vom theoretischen Kontext, über den humanistischen methodologisch-theoretischen Faktor).

Beide diese Eigenschaften treten als Tendenzen in Erscheinung, in denen sich „der komplexe Charakter der lexikalischen Bedeutung“ und „die Opposition Offenheit : Geschlossenheit der Bedeutungsstruktur“ widerspiegeln [Gajda 1990, 69–70]. In der onomastischen Terminologie, namentlich dort, wo sie sich mit den den Forschungsgegenstand betreffenden Unterteilungen verbindet, haben diese Beschränkungen ihren Ursprung eben-

falls in der semantischen Opposition Denotativität : Begrifflichkeit; in den entsprechenden onomastischen Begriffen dominiert die erste der erwähnten Eigenschaften.

Charakteristisch für die einzelnen slawischen Terminologien ist die Verwendung verschiedener Termini für die Bezeichnung derselben Denotate, kennzeichnend ist ebenfalls unterschiedlicher Gehalt derselben Begriffe je nach der onomastischen Schule. Die Folgen dieses Sachverhalts sieht man auf der Ebene der sich auf verschiedene terminologische Grundlagen stützenden Typologie und Klassifikation von Namen. Beachtenswert ist hier die Tatsache, dass in Bezug auf gewisse Gruppen von Namen bestimmte Fachtermini nicht nur im denotativen, sondern auch im begrifflichen (kognitiven) Kontext verwendet werden können. Das behandeln wir weiter im Text.

Die auf die Aufzeigung des theoretischen und (vor allem) des begrifflich-terminologischen Hintergrunds der onomastischen Analysen ausgerichteten Überlegungen werden sich in dieser Skizze auf die Namen von Handelsobjekten beziehen. Brauchbar für weitere Ausführungen kann sich die Präsentation von Problemen erweisen, die mit der Klassifikation der untersuchten Objekte zusammenhängen. Dabei wird man sich auf Klassenbegriffe als ihre kognitiven Repräsentationen und auf Fachtermini als Abkürzungen von Definitionen dieser Begriffe berufen.

Die Namen von Geschäften und Handelsunternehmen, von Firmen usw. stuft man ziemlich allgemein als Chrematonyme ein, auch wenn ihre Zugehörigkeit zur Chrematonymie nicht offensichtlich ist. Das Problem besteht darin, dass die Chrematonymie als übergeordnete onomatologische Kategorie unterschiedlich aufgefasst wird, sie hat ziemlich freizügige Klassifikationskriterien von Namen und unscharfe Grenzen. Der Vorrat von Namen, die man – häufig nur intuitiv – als Chrematonyme einstuft, ist überaus uneinheitlich. Eine bestimmte onomatologische Kategorie bilden die Namen von jenen Objekten, die ihrem Wesen nach einander gleichen [vgl. Šrámek 1989, 14]. Darin besteht die Klassifikation, die ein Ordnen von Sachen oder von Vorstellungen über die Sachen auf der Grundlage der sie verbindenden Eigenschaften ist. Berechtig sind in diesem Fall Einwände und Bemerkungen über die Unstimmigkeit der Klassifikation mit der Etymologie des Wortes *Chrematonym*, vgl. griech. *chrema*, *chrematos* ‚Sache, Gegenstand, Ware‘ [Kosyl 1993, 438f.].

Dessen ungeachtet zeigen die heute geführten Untersuchungen, dass man die Namen im Rahmen der Chrematonymie, bei Anwendung einer

bestimmten Ordnung der Beschreibung, in verschiedenen systemhaften Subkategorien gruppieren kann. Aussondern lassen sich dann unter ihnen Marketingchrematonyme (Namen von Firmen und Produkten), soziale (Namen von Vereinigungen und Organisationen) und ideative Chrematonyme (Namen von kulturellen Unternehmungen). Als Bindeglied zwischen ihnen wird dabei allgemein begriffene Formel der sprachlichen Brauchbarkeit und der Zusammenhang mit den modernen kulturbildenden Prozessen anerkannt [Gałkowski 2008].

Eine „polnische Schule“ der Chrematonymie entwickelt sich erst [vgl. Rzetelska-Feleszko 2002], im Bereich der Begriffe und der Klassifikation von Namen realisiert sie die westslawische und westeuropäische Option (vgl. z.B. die tschechische und die deutsche Schule). Die westslawische Option realisiert man neben Polen in der tschechischen und slowakischen Onomastik. Zu tun haben wir hier mit einer sehr ausgebauten Klassifikation von Chrematonymen, die ebenfalls die Namen von Handelsobjekten umfasst. Diese begreift man als eine Abart der sog. Institutionen, also der Eigennamen von gesellschaftlichen Institutionen (Einrichtungen) – genauer gesagt als wirtschaftliche Institutionen, deren Bezug industrielle und landwirtschaftliche Betriebe, Handels- und Dienstleistungsunternehmen (-firmen) sind [Majtán 1989, 11]. Bei einer weniger genauen Auffassung gelten sie einfach als wirtschaftliche Chrematonyme [vgl. Knappová 2003, 376].

Es gibt auch die ostslawische (vor allem russische) Option, in der die uns interessierenden Namen (bei einer sehr eng präzisierten und eingegengten Definition des chrematonymischen Objekts) keine Chrematonyme [z.B. Superanskaya 1973, 190-1, Podolskaya 1988], sondern Ergonyme sind (vgl. griech. *ergon* ‚Werk, Arbeit, Aktivität‘). Genauer betrachtet sind es kommerzielle Ergonyme, also Namen, die sich ausschließlich auf die Unternehmen im Bereich des Handels beziehen, oder – im breiteren Sinn – Namen von allen Organisationsstrukturen, deren Aktivität unter den Bedingungen des ökonomischen Wettbewerbs hauptsächlich auf die Erlangung des Gewinns ausgerichtet ist [vgl. bspw. Shimkevich 2002].

In Polen bevorzugt man die breitere Bedeutung des chrematonymischen Objekts; es kann verschiedene Merkmale aufweisen, vereinzelt oder als Serie auftreten. Entsprechend diesem Sachverhalt sind die Namen der Handelsobjekte Chrematonyme im aktuellsten Sinne: Marketingchrematonyme (vgl. oben).

Es soll aber unterstrichen werden, dass ungeachtet der Ansicht, wonach die Namen von Handelsobjekten einen Teil der Chrematonymie bilden, in der polnischen onomastischen Fachliteratur auch Auffassungen erscheinen, die einen Teil dieser Namen mit der Toponymie verbinden. Diese Haltung vertritt z. B. E. Rzetelska-Feleszko [1994, 133]:

Die Zahl der industriellen Produkte und der Institutionen (...) wächst lawinenartig. Der zivilisatorische Wandel verursacht also die Entstehung neuer Welle von Eigennamen, die an die neu entstehenden Objekte angepasst sind. In der Onomastik entwickelt sich also ein neuer Wissenszweig: die Chrematonymie, die sich mit den Namen von industriellen Produkten, von Institutionen usw. befasst. Die Namen von Verkaufsgeschäften sind wohl doch eher als Toponyme einzustufen, ähnlich wie die Namen von Häusern.

Lohnend ist an dieser Stelle die Erinnerung an Bemerkungen, die bereits früher von P. Zwoliński gemacht worden sind. Zu den Chrematonymen rechnet er die Namen von Institutionen, Betrieben, industriellen und Handelsunternehmen und erwähnt dabei die Schwierigkeit mit der Bestimmung der Namen konkreter Unternehmen, da sie ein Teil der Toponymie – nicht der Chrematonymie – sind. Der Forscher unterstreicht ansonsten, dass man die Institutionen und die Räume voneinander trennen soll, auch wenn in einzelnen Fällen solch eine Entgegenstellung nicht einfach ist [vgl. Zwoliński 1982, 651-2].

Cz. Kosyl beschränkt den Bereich der Chrematonymie auf die Namen von manchen materiellen Erzeugnissen des Menschen, auf Waren und Gegenstände, und schließt daraus andere Namen aus. Er neigt dazu, die Namen von Handelsobjekten als Ergonyme bzw. als Toponyme zu betrachten. Zu den Ergonymen gehören nach seiner Ansicht die Eigennamen von Menschengruppen, die ein gemeinsames Ziel verbindet, und die Namen von Institutionen, in denen diese Gruppen wirken. Bei den Toponymen liegt der Akzent auf dem Ort (gastronomische und Handelslokale, Apotheken) [Kosyl 2003, 370].

Unter Beibehaltung der von Cz. Kosyl vorgenommenen Unterscheidungen hinsichtlich der Handelsobjekte würde ich dennoch dazu neigen, ein breiteres Verständnis der Chrematonymie anzunehmen. Die Chrematonymie würde dabei ein gemeinsames Schild für viele unterschiedliche Namen sein, in denen die Differenziertheit der Eigenschaften von Objekten der Außenwelt Widerspiegelung findet. Das *Chrematonym* steht bei dieser

Auffassung im Verhältnis eines vertikalen Übergeordnetseins gegenüber anderen Fachtermini, die in diesem sachlichen Bereich Verwendung finden, wie z.B. das *Ergonym*.

Es steht außer Zweifel, dass die mich interessierenden Namen keine homogene Menge bilden und dass es eher schwer wäre, ihnen im Rahmen der Typologie ein ganzheitliches Musterobjekt zuzuschreiben. Einerseits haben wir hier Namen von Orten und andererseits Namen von Institutionen, auch wenn diese typologischen Begriffe sich in der Praxis manchmal überlappen können bzw. sich nicht immer klar und scharf voneinander unterscheiden. Verkaufsgeschäft ist ein Ort (eine Stelle) und zugleich eine gewisse Institution, eine Firma ist wiederum vor allem eine Institution, die jedoch mit einem bestimmten Ort identifiziert werden kann. Was die beiden verbindet ist ein bestimmter Bereich menschlicher Aktivität, Bereich des wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Lebens, Handels- und Dienstleistungssektor. Wie es scheint, können wir hier einfach über Namen von Objekten (d.h. Stellen) oder über Handelseinrichtungen sprechen, oder ohne diese Unterscheidung vorzunehmen über Namen, die sich auf verschiedene Handelsobjekte u. Ä. beziehen, bei Annahme, dass Ort und Einrichtung gewisse Typen von Objekten sind (die Einrichtung lässt sich so im metaphorischen Denken erfassen, besonders dann, wenn wir ihr einen Außen- und Innenraum zuschreiben, Grenzen markieren).

Wie sich also erweist, ist die Bestimmung des Platzes, den in der Onymie und Onomastik die Namen von Geschäften und Handelsunternehmen, Firmen usw. einnehmen, keinesfalls eine leichte Aufgabe. Dies wegen verschiedener begrifflicher Komplexe, die sich auf die verallgemeinerten Vorstellungen über diese Objekte zusammensetzen. Diese Objekte wiederum können einerseits als solche behandelt werden, die mit der breit begriffenen Chrematonymie verbunden sind (gewissermaßen als Sozio-Objekte oder Ergo-Objekte, also Institutionen, Organisationen usw.), und andererseits als Topo-Objekte, vor allem auf den städtischen Raum bezogen und als „ausgesonderte Orte“ [Zagórski 2001, 77] klassifiziert.

Es sei hier noch erwähnt, dass in der polnischen onomastischen Literatur die Herangehensweise dominiert, bei der die Handelsnamen – ungeachtet dessen, wie die durch sie benannten Objekte konzeptualisiert werden – in den Bereich der städtischen Toponymie oder der geographischen Namen der Stadt eingeschlossen werden. Die einschlägigen Namen werden dabei sehr eingehend und vielseitig beschrieben.

Die aufgezeigte Herangehensweise widerspricht nicht der Berechtigung der Vornahme von Unterscheidungen, die sich auf die Relation zwischen verschiedenen Musterobjekten stützen, welche bei der Analyse von Namen mitberücksichtigt werden können. Es liegt außer Zweifel, dass das System von Objekten, die den Raum der Stadt organisieren und füllen, sich nicht auf eigentliche topologische Objekte beschränkt, deren Grundcharakteristika räumliche Koordinaten und die Lage sind (Straßen, Plätze, separate Bauten). Den Raum der Stadt füllen Objekte mit sozialem Charakter: Organisationen und Institutionen, industrielle und Handelsunternehmen, Unternehmen aus dem Bereich der Dienstleistungen [vgl. Kozlov 2000].

Die Handelsobjekte haben aus dieser Perspektive zweifachen Charakter: sie alle verfügen über einen mehr oder minder deutlichen räumlichen Bezug, man kann sie mit dem einen oder anderen Orientierungspunkt verbinden, es steht ihnen eine Anschrift zu, also sind sie in das städtische System von Koordinaten eingetragen, gleichzeitig unterliegen sie der Institutionalisierung. Im Usus aktualisiert man ein oder ein anderes Merkmal des Objekts, manchmal beide diese Merkmale gleichzeitig.

Der zweifache Charakter der beschriebenen Objekte kann eine Bedeutung für die Wahl von bestimmten Gruppen von Motivationsmerkmalen, Motiven und Nominationsmitteln haben. In bestimmtem Grad zumindest hat das Einfluss auf die Situation der Benennung: die hier erscheinenden Namen können als Toponyme auftreten, großen Teil von Namen bildet man aber nach den Nominationsmodellen, die anderen, nichttopologischen Objekten eigen sind.

Toponymischen Charakter in enger Bedeutung dieses Wortes haben beispielsweise Namen, die auf die Lage eines Objekts im Verhältnis zu einem anderen Objekt hindeuten, wenn die Identifizierung des benannten Ortes auf einem Bezug auf einen anderen Ort durch seinen Namen beruht, mit einer Präposition als einem formellen Ausdruck dieser Relation. Wir haben es hier mit der topographischen ortszuweisenden Motivation zu tun, die für die Gebietsnamen typisch ist. In dieser Form tritt diese Motivation auch in den Namen von Straßen und Stadtteilen auf [Zagórski 2002, 98], vgl. die Straße *Na Stoku* [= *Am Abhang*] und das Geschäft *Na Skarpie* [= *Auf der Böschung*] usw. Die Regeln der Schaffung derartiger Namen sind in jedem Fall dieselben, es unterscheidet sie jedoch der Charakter des Materials, das lexikalische Inventar, was aus der Spezifik der benannten Objekte resultiert. Die Präposition *u* ist eine Einleitung in den Namen einer Person, deren Dienstleistungsangebot jemand nutzt, mit dem Hinweis auf den Ort,

der ihr gehört oder an dem sich die bestimmte Person aufhält, was eine Widerspiegelung in den Namen von Handelsobjekten findet, vgl. der Friseursalon *U Ani* [= *Bei Anna*] usw. Andererseits blockiert der Bedeutungsfaktor hinsichtlich der Objekte, die ausgesonderte Orte im städtischen Raum sind (z.B. Geschäfte), die Möglichkeit der Verleihung von Namen mit der Präposition *do* (im Sinne einer Richtung). Derartige Namen treten aber bei der Benennung von Straßen und Wegen auf, meist nach dem Schema *do* + Ortsname, z.B. *Do Dysa* [= *Nach Dys*] (Gegend von Lublin).

Mit einer Motivation, die sich auf nichttopologische Eigenschaften von Objekten stützt, haben wir im Fall der Schlüssel motivation für den Bereich des Handels zu tun, die sich auf die Branche und auf die Handelsnomenklatur beruft: das Transportunternehmen *A-Trans*, der Dienstleistungsbetrieb *Auto-Tap* (Autopolsterung), Bauunternehmen *Techremex* (*tech* = Technik, technisch, *rem* = Renovierung, *ex* = Export) usw. Besondere Beachtung verdient hier die formell-sprachliche Kreation, deren Ergebnis die für die breit gefasste Ergonomie charakteristischen, für die Toponymie jedoch untypischen, sprachlichen Kürzungen sind.

Es gibt eine Konzeption [vgl. Shimkevich 2002], die eine ganz relative Herangehensweise an das Problem des Denotats voraussetzt, wonach z.B. der Name, der sich auf ein Handelsunternehmen als Institution bezieht, ein Ergonym ist. Wenn man aber dieses Unternehmen als Objekt im Gebiet bezeichnet, ist der Name ein Toponym. Es geht hier um verschiedene onymische Eigenschaften, die im Grunde zwei verschiedenen Objekten entsprechen. In einem solchen Fall haben wir also mit einem homonymen Paar zu tun: *Ergonym* – *Toponym*.

Es gibt noch eine Dimension der Nomination. Es geht hier um den Namen eines Handelsobjekts (eines Unternehmens) als eines Rechtssubjekts. Der vorgeschlagene Begriff lautet: *Themonym* (griech. *temis* 'Recht, Regel, Sitte' und *onoma* 'Name').

Wir haben in der hier angesprochenen Monographie von Shimkevich mit dem folgenden Gedankengang zu tun: So wie es Toponyme gibt, die mit den Institutionen oder mit den Menschengruppen, die bestimmte Arbeit verrichten, verbunden sind, oder Ergonyme, die Institutionen oder Gruppen bezeichnen, die an einen Ort nicht gebunden sind, so ist theoretisch möglich, dass es ein Rechtssubjekt geben wird, das zwar als Unternehmen eingetragen ist, aber reell mit keinem Ort und mit keiner gesellschaftlichen Einrichtung verbunden ist (z.B. fiktive Firmen). Andererseits kann man sich eine Situation vorstellen, dass ein Unternehmen über eine Anschrift

und eine Gruppe von Mitarbeitern verfügt, aber es wurde nicht dem Recht entsprechend eingetragen (es ist natürlich widerrechtlich).

Auf diese Art und Weise kann der Name eines Handelsobjekts, z. B. eines Verkaufsgeschäfts, der als eine und dieselbe Benennung wahrgenommen wird, im Grunde ein Element homonymer Relation als Toponym, Ergonym oder Themonym sein. Darüber, was der Name ist, entscheidet der Kontext und die Abgrenzung von Toponymen, Ergonymen oder Themonymen ist für ein besseres Verständnis kommunikativer Funktion der hier in Betracht gezogenen Namen notwendig.

Es fällt schwer, diese Schlussfolgerungen im Ganzen zu akzeptieren. Die in dieser Konzeption präsentierte Analyse onymischer Objekte berücksichtigt nicht, dass bestimmte Merkmale ihnen nur in gewissem Grad zustehen, dass diese Merkmale verschiedene begriffliche Profile desselben Objekts (und nicht die Profile verschiedener Objekte) bilden können. Es kann hier also nicht die Rede über eine Homonymie sein.

Wichtige Frage, die bei der Vornahme der obigen Abgrenzungen erscheint und bei den Erwägungen über die Namen der Handelsobjekte (als „Worte auf den Schildern“ betrachtet) meist übergangen wird, ist der Umstand, dass sie rechtlicher Qualifizierung unterliegen. Es geht darum, dass die Namen dieser Objekte als Nominationen von Wirtschaftssubjekten funktionieren, die ja gewissen rechtlichen Grundsätzen unterworfen sind. Es ist ein Problem, dem wir in unserem Text über die Namen von Handelsobjekten etwas Aufmerksamkeit widmen möchten.

Ein grundlegender Rechtsakt, der in Polen die Problematik der Bezeichnung des Unternehmens regelt, ist das Zivilgesetzbuch. Entsprechend den hier enthaltenen Regulierungen wirkt ein Unternehmer (natürliche Person, juristische Person und andere Organisationseinheit, die in eigenem Namen wirtschaftliche oder berufliche Aktivität entfaltet) „als Firma“, führt also einen im entsprechenden Register eingetragenen Namen. Das Zivilgesetzbuch enthält auch gewisse Anweisungen, die sich auf die „Firma“ beziehen. Wir erfahren, dass der Name der Firma einer natürlichen Person ihren Vor- und Nachnamen enthalten muss. Zusätzlich kann er Bezeichnungen enthalten, die auf den Gegenstand und Ort der Wirksamkeit des Unternehmens hinweisen, sowie andere frei gewählte Bezeichnungen. Der sich auf die juristische Person beziehende Name enthält wiederum (manchmal als Abkürzung) die Bezeichnung der Rechtsform des Unternehmers und kann ansonsten auf den Gegenstand der Wirksamkeit und den Ort (Sitz) hinweisen. Er kann auch andere, frei gewählte Bezeichnungen enthalten,

auch den Namen oder das Pseudonym der natürlichen Person, wenn das der Aufzeigung der Verbindung dieser Person mit der Entstehung oder der Wirksamkeit des Unternehmens dient.

Bei der Interpretation der Problematik von Bezeichnungen, die der Individualisierung der wirtschaftlichen Tätigkeit dienen, erwähnt man das Bedürfnis einer systemhaften Herangehensweise, die diese Problematik im begrifflichen und terminologischen Kontext ordnen würde. Man schlägt hier den Begriff *Handelsname* vor, der in dieser Auffassung eine „Sammelbezeichnung für die den Unternehmer, die von ihm entwickelte Aktivität, das Unternehmen, organisierte Teile des Unternehmens und andere Formen organisierter Wirksamkeit des Unternehmers individualisierenden Namen ist“ [Sołtys 2003, 15]. Hinzuzufügen ist hier, dass es ein Begriff ist, der in der polnischen Gesetzgebung über keine Tradition verfügt; es bezieht sich seinerseits lediglich auf das Gesetz über die polnische Sprache.

Im polnischen Recht treten drei Gruppen von Handelsnamen auf. Es sind

Namen, die direkt auf das Wirtschaftssubjekt (den Unternehmer) hinweisen, Namen, die direkt auf die wirtschaftliche Tätigkeit hinweisen, auch auf diese, die in Form eines Betriebes oder Unternehmens in funktionaler und gegenständlicher Bedeutung organisiert ist, [...] und Mischnamen, die in sich die Bedeutungselemente der beiden hier erwähnten Namen enthalten [idem, 34].

Zwischen den Namen der ersten und der zweiten Gruppe gibt es Differenzen bezüglich der Pflicht und der Form der Benutzung, des Umfangs und der Freiheit bei der Wahl des Inhalts und der Form der Bezeichnung (sowie ihrer Änderung), des Rechtscharakters, der Funktion im Rechtsverkehr. Die Benutzung der Namen der ersten Gruppe ist obligatorisch, die Namen der zweiten Gruppe sind hingegen fakultativ und fungieren gegenüber der ersten Gruppe als akzessorische, zusätzliche Bezeichnungen.

Wichtig ist auch die Unterscheidung zwischen den einfachen Namen, die lediglich aus den in den entsprechenden Vorschriften vorgesehenen obligatorischen Elementen bestehen, und den zusammengesetzten Namen mit fakultativen Elementen.

Mit dem Unternehmen sind nicht nur Handelsnamen verbunden, sondern auch andere individualisierende und differenzierende Bezeichnungen, z. B. Waren- und Dienstleistungszeichen, Werbesprüche, verschiedene Symbole, Farben, Schilder der Geschäfte usw.

Die Handelsnamen und ihre gewählten Elemente können unter gewissen Umständen die Funktion eines Waren- oder Dienstleistungszeichens ausüben, sie werden dann ein sog. Firmenzeichen. Im Grunde genommen unterscheiden sich jedoch diese Typen von Bezeichnungen voneinander. Die Handelsnamen erscheinen auf den Schildern, die Warenzeichen auf den Waren und ihren Verpackungen, die Dienstleistungszeichen auf den Unterlagen, die mit dem Angebot und mit der Ausübung von Dienstleistungen verbunden sind. Im Gegensatz zu den Waren- und Dienstleistungszeichen, die im Patentamt registriert sind, dürfen die Handelsnamen als solche nicht mit dem Zeichen ® versehen werden. Die Handelsnamen unterliegen dem Schutz, der allerdings schwächer als im Falle der Waren- und Dienstleistungszeichen ist [idem, 41–45 und folgende].

Zu überlegen wäre an dieser Stelle, welchen Nutzen man aus der Kenntnis der Regelungen ziehen kann, die im rechtlichen Bereich auftreten, und ob diese Regelungen einen Wert für die onomastische Forschung haben können. Es lässt sich vor allem bestätigen, dass rechtliche Kennzeichnung des Unternehmens und sein Name, den wir am Schild ablesen, sich nicht decken müssen – mehr noch: gänzlich entsprechen sie einander nur selten. Der volle Name der Firma (nach rechtlichem Verständnis) verfügt beispielsweise über einen „Rumpf“ und „Zusätze“, sie enthält individualisierende Elemente in Form von „Personennamen“ und „Sachnamen“, auch beschreibende Elemente (einschließlich des Erfordernisses der Informationen über die organisatorisch-rechtliche Form). Aus onomastischer Perspektive betrachtet man den Handelsnamen indessen als ein Element des Logos des Unternehmens oder als eine Inschrift am Objekt, das im Hinblick auf den Austausch von Gütern und Dienstleistungen Gebrauchsfunktionen erfüllt. In diesem Fall ist dieser Name eine andere Sprachform als der volle Name der Firma im Handelsregister.

Die Fachleute für Marketing weisen bezüglich der Handelsnamen auf die Notwendigkeit der Vornahme von Unterscheidungen hin. Der Rechtsname dient der offiziellen Präsentation der Firma. Meist tritt er in zwei Formen auf: in voller Form, die das Hauptfeld der Aktivität umschreibt, und in abgekürzter Form, z. B. *Bolesławiecka Fabryka Materiałów Medycznych Spółka Akcyjna* und *Polfa Bolesławiec SA*. Daneben haben wir den Marketingnamen *Polfa Bolesławiec* und diese Form ist im Logotyp der Firma eingetragen [vgl. Filipek 1997].

Das zweite Problem resultiert aus dem Vorhandensein verschiedener Arten von Handelsnamen im Rechtsverkehr. Bei onomastischer Untersu-

chung gibt es in manchen Fällen reelle Notwendigkeit einer Unterscheidung dessen, was Bezeichnung einer Handelsgesellschaft ist, und dessen, was ein auf den Gegenstand ihrer Wirksamkeit in Form eines Unternehmens (als eines an einem entsprechenden Standort gelegenen Objekts) bezogener Name ist.

Das dritte Problem scheint im Kontext der hier vorgenommenen Erwägungen am wichtigsten zu sein: Der Handelsname als Rechtsbegriff ist kein Element onomastischer Klassifikation, da er nicht aus onymisch relevanten Merkmalen benannter Objekte und mit ihnen verbundener Nominationsmotive resultiert.

Literatur:

- FILIPEK, J., 1997, Jeszcze o nazwie, „Aida Media”, Nr. 7.
- GAJDA, S., 1990, Wprowadzenie do teorii terminu, Opole.
- GAŁKOWSKI, A., 2008, Chrematonimy w funkcji kulturowo-użytkowej. Onomastyczne studium porównawcze na materiale polskim, włoskim, francuskim, Łódź.
- ΚΝΑΡΡΟΒÁ, Μ., 2003, Chrématonyma, [in:] Słowiańska onomastyka. Encyklopedia, red. v. E. Rzetelska-Feleszko, A. Cieślíkowa, unter Mitbeteiligung von J. Duma, Vol. II, Warszawa – Kraków, S. 375–376.
- KOSYL, Cz., Chrematonimy, [in:] Współczesny język polski, red. v. J. Bartmiński, Encyklopedia kultury polskiej XX wieku, Vol. II, Lublin, S. 439–444.
- KOSYL, Cz., Chrematonimia, [in:] Słowiańska onomastyka [...], Vol. II, S. 370–375.
- KOZŁOV, R. I., 2000 - Р.И. Козлов, Эргоурбонимы как новый разряд городской ономастики, Екатеринбург.*
- KURKOWSKA, H., 1974, O przedmiocie i działach leksykologii, „Prace Filologiczne”, Vol. XXV, S. 247–255.
- МАЈТАЊ, М., 1989, Klasyfikácia chrématonymie, [in:] Chrématonyma z hľadiska teorie a praxe, red. v. R. Šrámek, L. Kuba, Brno, S. 7–13.
- МАТВЕЕВ, А. К., 2005: А.К. Матвеев, Ономастика и ономатология: терминологический этюд, „Вопросы Ономастики”, № 2, S. 5–10, wiederholt im Buch: idem, 2006, Ономатология, Москва.
- MIODUNKA, W., 1989, Podstawy leksykologii i leksykografii, Warszawa.
- MRÓZEK, R., 2003, Metodologiczno-terminologiczne aspekty rozwoju onomastyki, [in:] Metodologia badań onomastycznych, red. v. M. Biolik, Olsztyn, S. 11–18.
- PODOLSKAYA, N. V., 1998 - Н.В. Подольская, Словарь русской ономастической терминологии, Москва.

- RZETELSKA-FELESZKO, E., 1994, Najnowsze nazwy sklepów, [in:] Uwarunkowania i przyczyny zmian językowych, red. v. E. Wrocławska, Warszawa, S. 133–142.
- RZETELSKA-FELESZKO, E., 2002, Problem szkół onomastycznych w krajach słowiańskich, [in:] Z polskich studiów slawistycznych, seria X, Językoznawstwo, Warszawa, S. 223–229.
- SIWIEC, A., 2006, Rez. des Buches: A.K. Матвеев, Ономатология, Москва 2006, „Ономастика” LI, S. 323–333.
- SOŁTYS, B., 2003, Nazwy handlowe i ich ochrona w prawie polskim, Kraków.
- SHIMKEVICH, N. V., 2002 - Н.В. Шимкевич, Русская коммерческая эргонимия: прагматический и лингвокультурологический аспекты, Екатеринбург.*
- SUPERANSKAYA, A. V., 1973 – А.В. Суперанская, Общая теория имени собственного, Москва.
- ŠRÁMEK, R., 1989, Chrématonymický objekt, [in:] Chrématonyma z hlediska teorie a praxe, [...], S. 13–20.
- ŠRÁMEK, R., 2003, Tematizace slovanské onomastické terminologie, [in:] Metodologia badań onomastycznych [...], S. 31–42.
- ZAGÓRSKI, Z., 2001, Z badań nazewnictwa miasta Poznania, [in:] W kręgu języka polskiego. Śląsko-poznańskie kolokwia lingwistyczne, red. v. E. Jędrzejko, Katowice, S. 76–83.
- ZAGÓRSKI, Z., 2002, W sprawie klasyfikowania urbanonimów (na materiale poznańskim), [in:] Język polski. Współczesność. Historia, red. v. W. Książek-Bryłowa, H. Duda, Lublin, S. 91–99.
- ZWOŁŃSKI, P., Место хрематонимов в ономастике, [in:] Proceedings of the Thirteenth International Congress of Onomastic Sciences, ed. by K. Rymut, vol. II, Warszawa – Kraków, S. 649–652.

* Beiträge in Form elektronischer Textdokumente.

Natalija Vasil'eva, Moskau

Die Terminologie der Onomastik, ihre Koordinierung und lexikographische Darstellung

Kurze Problemdarstellung¹

Abstract: The paper deals with some aspects of terminological coordination which belongs today to the most actual problems in onomastics. Two approaches are analyzed: the lexical and the lexicological one. The former focuses on terminus as a lexical unit, the latter on specialized dictionaries as special knowledge representation models. Of the two investigated approaches to the coordination activity, the second one is to be preferred as it reflects system relations of termini. Two operations prove to be useful for terminological coordination: construction of lexical-semantic network and semantic mapping. Both of them deal with semantic space in terminology, thus two or more terminological systems represented in one or the other way might be coordinated without much complications.

Zusammenfassung: Die vorliegende Untersuchung behandelt Aspekte der Koordinierung der onomastischen Terminologie, die z.Z. zu einer der aktuellsten Aufgaben für die Namenforscher gehört. Zwei Richtungen bzw. Verfahren werden beschrieben: die lexikalische (auf einzelne Termini orientierte) und die lexikographische (auf Fachwörterbuch als Repräsentationsmodell von Fachwissen orientierte Richtung). Von den beiden in dem Beitrag betrachteten Koordinierungsrichtungen muss die lexikographische Vorrang haben, weil sie die systemhaften Verbindungen der Termini widerspiegelt. Hier kann als Hilfsmittel für die Koordinierung die Methode des Aufbaus von lexikalisch-semanticen Netzen für jeden Terminus-Deskriptor genutzt werden. Als Instrument der Koordinierung wird auch der Begriff „terminologische Karte“ behandelt: Die auf diese Weise beschriebenen Terminussysteme (zwei oder mehrere) können im weiteren ohne Komplikationen koordiniert werden.

1 Es handelt sich um die etwas veränderte Fassung meines Vortrages auf dem ICOS-Kongress in Barcelona, dessen Erstdruck in den Kongressmaterialien erfolgen wird. Ich danke den Herausgebern der Zeitschrift „Namenkundliche Informationen“ für die Aufforderung, die Thematik „Koordinierung der Terminologie“ einem breiteren Interessentenkreis im deutschsprachigen Raum vorzustellen.

1 Einleitung

In dem internationalen Wissenschaftsbereich Onomastik sind viele Sprachen und viele nationale onomastische Schulen vertreten. Daher spielt die systematische Bearbeitung bestehender, also vorhandenen Fachwortschatzes für die internationale Kommunikation eine wesentliche Rolle. Die drei Schlüsselbegriffe *Koordinierung*, *Terminologie* und *Lexikographie*, die im Titel dieses Beitrags auftreten, können für die moderne europäische Onomastik nicht hoch genug eingeschätzt werden. Die Namenforscher sind sich im Hinblick auf ihre Terminologie und deren Rezeption der Probleme nicht nur hinsichtlich des metasprachlichen Aspekts, sondern auch bzgl. der kognitiven Situation in ihrer Wissenschaft durchaus bewusst geworden sind. Das zeigt die Zahl wissenschaftlicher Beiträge zu Problemen der Terminologie in der Onomastik, die gegenwärtig zusehends wächst (HARVALÍK 2007 mit Bibliographie). Die von Milan HARVALÍK und ENZO CAFFARELLI durchgeführte Umfrage konnte eine Vielfalt von Meinungen über terminologische Probleme in der europäischen Onomastik demonstrieren (CAFFARELLI, HARVALÍK 2007). Die Arbeit der Terminologischen Gruppe des ICOS, die 2004 gegründet wurde, ist auf die Koordination von mehreren onomastischen Metasprachen ausgerichtet. In diesem Arbeitsprozess gibt es erste Ergebnisse, vgl. die Liste Onomastischer Schlüsseltermini in Englisch, Französisch und Deutsch (<http://www.icosweb.net/index.php/terminology.html>). Sie bietet eine standardisierte Zusammenstellung onomastischer Schlüsseltermini. Damit ist ein gut nutzbares Arbeitsmittel vorhanden. Doch es ist noch vieles zu bewältigen.

Mein Anliegen besteht nun darin, auf einige theoretische Probleme einzugehen, die die Koordinierung in der Terminologie betreffen. Zugleich möchte ich einige Beobachtungen und Schlussfolgerungen vorstellen, die etwas zu dem aktuellen Thema „Wissenstransfer in der Onomastik“ beitragen können.

2 Terminologische Koordinierung: zwei Richtungen bzw. Verfahren

In der Koordinierung der onomastischen Terminologie, die zur Zeit zu einer der dringenden Aufgaben für die Namenforscher gehört, sind zwei Richtungen bzw. Verfahren zu unterscheiden. Die erste Richtung kann man als lexikalische, die zweite als lexikographische bezeichnen.

Die lexikalische Richtung kann schematisch auf folgende Weise charakterisiert werden:

- sie ist auf einzelne Termini als lexikalische Einheiten orientiert;
- sie kann als erste Phase im Koordinierungsprozess betrachtet werden;
- die innere Form des Terminus wird besonders beachtet;
- bei den Internationalismen wird großer Wert auf die Homogenität der Komponenten gelegt;
- bei der Auswahl der Termini spielt die Semantik des Etymons eine wichtige Rolle;
- die kategorielle Semantik des Wortbildungsmodells ist zu berücksichtigen;
- auch die ästhetische Funktion wird beachtet (so die allgemeine Klangform und das Fehlen von negativen Assoziationen).

Die lexikographische Richtung kann schematisch etwa so charakterisiert werden:

- sie erfolgt begriffsorientiert (vom Begriff zur Benennung);
- sie kann als zweite Phase im Koordinierungsprozess betrachtet werden;
- sie ist auf ganze Terminus-Systeme als Repräsentationsmodelle von Fachwissen orientiert;
- die Position des Terminus im Terminus-System wird besonders beachtet;

Dazu eine kurze historisch-bibliographische Bemerkung: Alle Terminologen kennen recht gut das Hauptprinzip der allgemeinen Terminologielehre und Terminologearbeit (vgl. ARNTZ e. a. 2002), das lautet: Ein Terminus ist wesentlich bestimmt durch seine Stellung im Begriffssystem. Hierzu möchte ich die Formel des russischen Linguisten (Orientalisten und Interlinguisten) Nikolaj Vladimirovič JUŠMANOV (1896–1946) anführen, die er in seinem Werk „Grammatika inostrannych slov“ [Fremdwörtergrammatik] angeführt hat (JUŠMANOV 1937: 703):

{Kennt man die Position eines Terminus im System, so kennt man den Terminus.
Kennt man den Terminus, so kennt man seine Position im System}

Daraus folgt:

- Es wird nicht nur großer Wert auf Termini als lexikalische Einheiten gelegt, sondern auch auf die zwischen den Termini entstehenden semantischen Relationen;
- als Basis für den Koordinierungsprozess kann der Aufbau von lexikalisch-semantischen Netzen für jeden Terminus-Deskriptor genutzt werden.

3 Das Wesentliche bei der lexikalischen Koordinierung

Im Großen und Ganzen vollzieht sich der lexikalische Koordinierungsprozess mit besonderer Aufmerksamkeit für die innere Form des Terminus harmonisch. Es gibt aber verborgene Klippen, auf die ich in diesem Abschnitt etwas aufmerksam machen möchte. Es geht um folgende Probleme im Einzelnen.

a) Pseudointernationalismen oder *scheinbare* Internationalismen:

Es gilt allgemein als selbstverständlich, dass für die erste Richtung, bei der die Form des Terminus besonders beachtet wird, eben die sogenannten Internationalismen Präferenz besitzen. Es ist aber leider auch gut bekannt, dass auch die ihrer Form nach internationalen Termini in verschiedenen Sprachen durchaus verschiedene Bedeutungen haben können. Ein Paradebeispiel dafür ist, wie M. HARVALÍK gezeigt hat (2007), der Terminus *Chrematonym*. Der Terminus *Chrematonym* gilt in den slavischen Sprachen und im Deutschen als ‚Sachname‘. Aber mit noch viel weiterreichenden und nicht ganz übereinstimmenden Differenzierungen. In der kanadischen Namenforschung hingegen hat der Terminus eine ganz spezialisierte Bedeutung. So betrachten H. DORION und J. POIRIER (1975) *chrématonymes* völlig abweichend als ‚Namen von Verkehrsmitteln‘.

Ein anderes und zugleich weiteres Beispiel ist das terminologische Paar *Institutionym* – *Ergonym*. In der Metasprache der russischen Onomastik kommt der Terminus *Institutionym* überhaupt nicht vor. Stattdessen verwendet man den Terminus *Ergonym*. Und *Ergonym* bedeutet im russischen Sprachgebrauch das, was *Institutionym* im Deutschen zum Inhalt hat. *Ergonym* kann aber im Russischen auch für Benennungen von großen oder kleineren kommerziellen Objekten wie Einkaufszentren, Geschäften und Läden sowie auch von Firmen verwendet werden (VASIL'eva 2004: 605f.).

Der in der russischen onomastischen Terminologie verwendete Terminus *Ergonym* besitzt gegenwärtig einen deutlich breiteren Bedeutungsumfang als der im Deutschen verwendete Terminus *Institutionym*.

b) Entstehung von terminologischen Reservaten (oder man könnte sie auch Exklaven nennen):

Es handelt sich dabei hier um metasprachliche Isolierung als Resultat des Strebens nach möglichst großer etymologischer Exaktheit. Von diesem „terminologischen Virus“ werden meistens die Linguisten betroffen, die sehr gut klassische Sprachen beherrschen. Als Beispiel kann ich eine ganze Reihe verwendete Fach-Termini aus dem Werk des ukrainischen Philologen Andrej Aleksandrovič BELECKIJ (1911–1995) anführen (BELECKIJ 1972: 159–173):

Eidonym – Genonym

Anthroponym – Monadonym

Idionym – Koinonym

Philonym – Oikistonym – Ethnonym – Politonym

Anchistonym – Genethlonym – Paroikonym – Katoikonym

Kosmonym – Toponym – Ergonym – Epochonym

Diese absolut individuell verwendeten Fachausdrücke lassen sich auf folgende Weise dechiffrieren:

Eidonym = Eigenname

Genonym = Appellativum

Monadonym = Name eines einzelnen Objekts, Fakts, einer Erscheinung

Idionym = individueller PN

Koinonym = Name einer Gruppe von Leuten

Philonym = Name einer Familie oder Sippe

Oikistonym = Bewohnername

Politonym = Name von Staatsbürgern

Anchistonym = Familienname

Genethlonym = Sippename

Paroikonym = Name von Bewohnern einer Siedlung

Katoikonym = Name von Bewohnern irgendeines Territoriums

Ergonym = Name eines Werkes (eines Buches)

Epochonym = Name einer historischen Epoche

Nur vier Termini im Beleckij-Terminussystem bieten semantische und formelle Parallelen mit den allgemein anerkannten: das sind Anthroponym, Ethnonym, Kosmonym und Toponym. Aber absolut übereinstimmend mit den gängigen Termini ist vielleicht nur Anthroponym als Personennamenname. Die Besonderheit von den anderen drei merkt man aber nur dann, wenn man das ganze System analysiert. Im Beleckij-Terminussystem nehmen nämlich diese Termini andere Positionen ein. Ethnonym ist ein Hyponym von Koinonym (Name einer Gruppe von Leuten); Toponym und Kosmonym haben als Hyperonym Monadonym (Name eines einzelnen Objekts, Fakt, einer Erscheinung). Die obengenannte Formel von JUŠMANOV („Kennt man die Position eines Terminus im System, so kennt man den Terminus. Kennt man den Terminus, so kennt man seine Position im System“) muss also für dieses terminologische Idiosystem neu erstellt bzw. gelernt werden.

Als terminologisches Homonym (oder auch als „falscher Freund“) erweist sich im Beleckij-System der Terminus Ergonym, der den Namen eines Werkes (eines Buches, wie z.B. „Krieg und Frieden“) bezeichnet.

Man kann aus der Aufzählung leicht erkennen, wie in einer personenbezogenen Terminologie bekannte Termini doch ganz unterschiedlich interpretiert verwendet werden. Und außerdem werden auch noch neue Termini geschaffen, bei denen das Prinzip der etymologischen Exaktheit im Widerspruch zum existierenden metasprachlichen Usus steht. Das onomastische Terminussystem von A. BELECKIJ (per se eigentlich sehr logisch) verbleibt in der Geschichte der slavischen Onomastik als Beispiel eines ganz opaken terminologischen Idiolektes.

c) Das Fusions-Prinzip in der Terminus-Bildung.

Fusions-Stil ist aus der Architektur sowie auch in der Gastronomie vertraut und gut bekannt. Für die Terminologie bedeutet das Fusions-Prinzip den Abschied von der Homogenität der Terminus-Elemente (also z.B. nur Bestandteile ihrer Herkunft nach als *griechisch* + *griechisch* aneinanderfügen). Die Realisierung des von der Homogenität abweichenden Fusions-Prinzips in der Terminologie der Onomastik erfordert von den Namenforschern bei der Terminus-Bildung ein besonderes sprachliches Feingefühl.

So wird in der Reihe von synonymen Termini für ‚Ereignisname‘ {*Eventonym* (lat.+ griech.) – *Symbantonym* (griech.+ griech.) – *Phänomenonym* (griech.+ griech.)} der Terminus *Eventonym* aus pragmatisch-ästhetischen Gründen

präferiert. Aber **filmonim* (russ.) ‚Filmname‘ ist wohl keine glückliche Benennung. Auftretende störende ästhetische Faktoren bei den „gemischten“ resp. „fusionierten“ (aber auch bei den homogenen) Internationalismen können in Einzelfällen mit der jeweiligen Muttersprache zusammenhängen. Für mich als Russin ist der Terminus *Insulonym* ‚Inselname‘ (lat. + griech.) angenehmer als der in der terminologischen ICOS-Liste stehende Terminus *Nesonym* (griech.). Der Grund für das Missemfinden im Russischen ist bedingt durch die sofort eintretende und damit unvermeidliche phonetische Assoziation mit dem russ. umgangssprachlichen Wort *nesun* ‚pilferer of things from his place of work‘, also ‚Dieb‘.

d) Ein viertes Problem betrifft die kategorielle Semantik der Wortbildungsmodelle. Hier gibt es „Siege“ und auch Klippen:

Als terminologisch-koordinatorischen Erfolg kann man heute die Distribution von Modellen mit den Terminus-Elementen *-onymie*, *-ik*, *-ikon* betrachten. Für die Eindeutigkeit dieser Modelle haben viele Namenforscher in vielen Ländern gekämpft – und zum Anfang des neuen Jahrtausends gesiegt. Das Adjektiv *onymisch* (VASIL'eva 1998) statt *onomastisch* im Sinne von ‚Bezug auf Onyme‘ gehört auch zu den gelungenen Benennungen.

Als Klippe kann in diesem Abschnitt eine von Ladislav ZGUSTA (1996) beobachtete terminologische Erscheinung gelten: Innerhalb des Modells mit *-onymy* ‚a set of the names‘ (*toponymy*, *ergonymy*) haben zwei Termini unterschiedliche kategorielle Bedeutungen. Das sind die Termini *patronymy* und *metronymy*, die nicht die Gesamtheit von Onymen, sondern ein Benennungsprinzip bezeichnen (‘the principle whereby somebody is named by a derivation from the father’s or mother’s name‘, ZGUSTA 1996).

4 Das Wesentliche bei der lexikographischen Koordinierung

Wie oben bereits ausgeführt, erscheint mir für die Koordinierung die Repräsentation der systemhaften Stellung des Terminus wichtig.

In der lexikographischen Realität bedeutet das, dass ein Wörterbucheintrag in die sog. lexikographischen Zonen aufgeteilt wird (z.B. Lemma, Äquivalent, Definition, illustrative Belege usw.). Wichtig sind dabei auch die lexikographischen Angaben, die unmittelbar semantische Relationen widerspiegeln, die zwischen dem jeweiligen Terminus und anderen Termini gestiftet werden. Gängige Relationen sind Synonymie, Hyperony-

mie/Hyponymie und Teil-Ganzes-Beziehung (Meronymie). Als weitere Relationen sind Quasisynonymie, Funktion, Parameter, Implikation, Anwendungsbereich zu nennen, wie sie in sog. Recherche-Thesauri verwendet werden (NIKITINA 1978). Ein Beispiel dafür, wie das terminologische Netz als eine Menge von Schlagwörtern und vordefinierten Relationen funktioniert, ist bei Christian LEHMANN im Beitrag „Linguistische Terminologie als relationales Netz“ zu finden (LEHMANN 1996). Der Verfasser beschreibt insgesamt zwölf unterordnende und querverweisende Relationen, die dem Benutzer die Orientierung in der Terminologie erleichtern können (z.B. „x ist ein y“, „x ist eine Klasse von y“, „x ist ein Teil von y“, „x ist ein Aspekt/Eigenschaft von y“, „x hängt zusammen mit y“ u.a.). Es ist natürlich klar, dass die onomastische Terminologie für ihre systemhafte Repräsentation nur eine reduzierte Zahl von der für die Begrifflichkeit der „großen“ Linguistik erarbeiteten terminologischen Relationen benötigt.

Für die terminologische Koordinierung in den Humanwissenschaften („soft sciences“) wichtig ist eine solche Relation wie die *Quasisynonymie*. Durch diese Beziehung werden ähnliche, aber eben nicht ganz synonyme Termini aus verschiedenen Terminus-Systemen verknüpft. Für die Disziplin, die durch verschiedene nationale Schulen gekennzeichnet ist, ist diese Relation metasprachlich relevant. So kann man das russ. *poreonim* ‚Name von Verkehrsmitteln‘ mit dem kanadischen *chrématonyme* durch diese Relation verknüpfen.

Werfen wir nun einen schnellen Blick darauf, wie sich diese Systemhaftigkeit der Termini in drei lexikographischen Werken reflektiert, die ihrerseits bereits Resultate der Koordinierungsbemühungen im Bereich der onomastischen Terminologie sind.

a) *Osnoven sistem i terminologija na slovenskata onomastika. Osnovnaja sistema i terminologija slavjanskoj onomastiki. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik* (Скорнје, 1983):

In diesem Wörterbuch enthält jeder Eintrag hierarchische Notationen – sichtbar gemacht durch Codierung mittels Zahlen. Aus der Notation lassen sich hierarchische Beziehungen ableiten. Jeder Eintrag enthält eine Definition in drei Sprachen. Als fakultative Informationen gibt es einen Kommentar in freier Form und Beispiele.

Diese Darstellung hat Vorteile: Es ist eine computergeeignete Darstellung, zugleich sehr informativ für ein multilinguales Nachschlagewerk. Aber es gibt auch Nachteile: Die Relationstypen erscheinen dabei nicht differenziert. Die Codierung mittels Zahlen lässt eigentlich nur Verhältnisse von Unter- zu Oberbegriffen (oder vice versa) deutlich werden (z.B. 1-*Bionym*, 11-*Anthroponym*, <...> 1111 – *Männername*) oder aber Kohyponyme – die Unterbegriffe eines gemeinsamen Oberbegriffs (z.B. 1111- *Männername*, 1112 – *Frauennamen*).

b) *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*. Edited by Naftali KADMON. New York, 2002 (375 Einheiten je in 6 Sprachen):

Als lexikographischen Angaben findet man hier folgende:

- exempla
- cross-references (innerhalb der Definitionen mit Kennzeichnungen → und Fettdruck)
- 'see'
- 'see also'
- 'referring to →' für Adjektive (*diglossic* - referring to → *diglossia*)
- complementary terms: z.B. *feature*, *man-made* <...> complementary term: → *feature*, *natural*.

Die Mehrsprachigkeit unterliegt in diesem Wörterbuch im Vergleich zu dem vorher angeführten „Grundsystem“ einer ganz anderen Organisation. Es sind gleichsam sechs Lexika, jedes einsprachig, unter einem Dach zusammengefügt worden. Die Koordinierung vollzieht sich durch eine Lemmaliste und durch zweisprachige Indices.

Man sieht, dass in diesem Nachschlagewerk mehrere semantische Relationen repräsentiert sind. Der Grund dafür ist klar: Ein einsprachiges Wörterbuch gibt mehr Spielraum für die Darstellung von begrifflichen Beziehungen.

c) *List of Key Onomastic Terms* (auf der ICOS-Seite im Internet - 70 Termini in Englisch, z.Z. aber auch in Französisch und Deutsch):

In diesem Wörterbuch erscheinen nur zwei Angaben: *see* für alle verwandten Begriffe und *NOTE* – hierin wird eine zusätzliche Information gegeben. Man kann wohl konstatieren, dass dieses Wörterbuch ein neues Genre darstellt, nämlich eine einsprachige koordinierende lexikographische Quelle.

Und dieses Wörterbuch ist für die fachinterne wie auch für die fachexterne Kommunikation bestimmt. Der hohe Grad an Konzentration von Informationen wird sichtbar bei dem Vergleich einer relativ kleinen Zahl von Termini mit der von den Verfassern genutzten Literatur, die sehr umfangreich ist.

5 „Semantische Karte“ als Instrument der Koordinierung

In diesem Abschnitt möchte ich auf einen Begriff eingehen, der vielleicht für die Koordinierung der onomastischen Terminologie nützlich sein kann. Das ist der Begriff „Semantische Karte“. Die Definition, nach Christian Lehmann, lautet:

Eine semantische Karte (engl. semantic map) oder kognitive Karte (engl. cognitive map) ist eine räumliche Darstellung des Bedeutungsumfangs und der Bedeutungsverwandtschaft sprachlicher Zeichen in einem semantischen Bereich (LEHMANN s.a.).

Terminologische Bemerkung: Der Begriff *cognitive map* ist in der Wissenschaftsgeschichte verbunden mit dem Namen Edward TOLMAN (1886–1959), einem amerikanischen Psychologen, der Vertreter des Neobehaviorismus war, aber zugleich als Wegbereiter des Kognitivismus gelten kann. Aus der Psychologie kommend wurde der Terminus zunächst in die Soziologie und Politologie übernommen, danach auch in andere Wissenschaften. Die Übertragung des Begriffs zog zugleich seine Varianz in den verschiedenen Wissenschaften nach sich. In der heutigen wissenschaftlichen Terminologie-Lehre wird der Begriff verwendet bzw. genutzt für die Wissensrepräsentation im gegenständlichen Bereich. In der Linguistik gibt es aber bekanntlich verschiedene Methoden und Verfahren zur Visualisierung von Kenntnissen mittels Schemata, graphischer Darstellungen oder semantischer Netze. Innerhalb der modernen Linguistik verwendet man diesen Terminus in der semantischen Typologie. So illustriert die folgende semantische Karte, wie der begriffliche Raum „Wald – Holz“ in vier Sprachen aufgeteilt ist.

Semantische Karte "Wald – Holz" (HASPELMATH 2003: 237)

Concept → Language ↓	tree	wood (stuff)	firewood	small forest	large forest
Spanish	árbol	madera	leña	bosque	selva
French	arbre	bois			forêt
German	Baum	Holz		Wald	
Danish	trae			skov	

Die Repräsentation des begrifflichen Raumes in Gestalt einer semantischen Karte ist auch in der Terminologie möglich (sie kann dann als terminologische Karte bezeichnet werden). Als Beispiel kann der begriffliche Raum für die Namen der politischen Prozesse sowie derer Ergebnisse bei verschiedenen Namenforschern gelten. Als terminologisches Material benutze ich speziell den Ereignisnamen² gewidmete Kapitel in onomastischen Werken (KNAPPOVÁ 1996, HOFFMANN 2004, NÜBLING 2012), auch Beiträge (DONEC 2002) und Lexika (PODOL'SKAJA 1988). Das Zeichen { } bedeutet in der Tabelle nicht ganz übereinstimmender Umfang des Begriffes. Das Zeichen > < bedeutet, dass der Terminus mehr umfasst als ‚Name politischer Ereignisse‘.

Terminologische Karte „Name politischer Ereignisse“

Begriff → Namenforscher ↓	Politisches Ereignis	Ergebnisse der politischen Ereignisse
Miloslava Knappová	<i>Aktionyme</i>	<i>Aktionyme</i>
Pavel Donec	>Eventonyme<	
Gerhard Bauer/ Damaris Nübling	>Praxonyme<	
Natalija Podol'skaja	{Chrononym} {Geortonym}	{Politonym}

Von Miloslava KNAPPOVÁ stammt die terminologische Unterteilung in *Aktionyme* (< lat. *actio* ‚Handlung, Tätigkeit‘) als „Ereignisnamen im engeren Sinne“ für äußere Ereignisse wie Kriege, Proteste, Streiks, Treffen, Verhandlungen und *Aktionyme* (< lat. *acta* ‚Taten, Werke; Protokolle) als „Ereignisnamen im weiteren Sinne“ für Politikinhalt als Vorgaben oder

2 Es gibt auch eine sehr umfangreiche Klasse von Naturereignisnamen. Darüber in Details mit spezieller Terminologie s. A. BRENDLER, S. BRENDLER 2004.

Ergebnisse von Politikprozessen wie Programme, Projekte, Pläne (HOFFMANN 2004, 656). Pavel Donec schlägt den Terminus *Eventonym* (< lat. *eventus* ‚Ereignis, Vorfall‘) vor und unterscheidet weiter die Ereignisse nach ihrem kulturellen Maßstab: Mega-, Makro-, Media- und Mikroereignisse (DONEC 2002, 36f.), spricht aber nicht von **Megaeventonym*, **Makroeventonym* usw., d.h. es gibt keine weitere terminologische Unterteilung. Der Begriffsumfang von *Eventonym* im Verständnis von DONEC ist also weiter als nur Name für politisches Ereignis. Der von Gerhard BAUER verwendete Terminus *Praxonym* (< griech. *praxis* ‚Tat, Handlung‘) hat auch einen weiteren Begriffsumfang und bezieht sich auf „militärische, politische, wirtschaftliche, kulturelle, gesellschaftliche, sportliche Begebenheiten“ (NÜBLING e.a. 2012, 316). Im terminologischen Wörterbuch von Natalija PODOL'SKAJA sind die Ereignisnamen unter dem Stichwort *Chrononyme* zu finden (PODOL'SKAJA 1988, 147). Im Kommentar zum Terminus *chrononim* erwähnt die Forscherin auch *geortonim* ‚Name eines Festes‘ – man kann unter diesen Namen auch welche finden, die in Bezug mit bestimmten politischen Ereignissen stehen. Der Terminus *Politonim* ‚EN für Staatssymbole‘ wie Wappen, Flaggen usw. (PODOL'SKAJA 1988, 107) steht in der Tabelle als ein sehr „entfernter Verwandter“ des Terminus *Ereignisname*: in einzelnen Fällen kann man einen Bezug auf politische Ereignisse in der Bezeichnung von symbolischen Gegenständen finden wie z.B. russ. *Знамя Победы* ‚Fahne des Sieges‘ (1945). Die Relationen zwischen den Termini aus dem Wörterbuch von PODOL'SKAJA und dem Terminus *Ereignisname* sind schwer zu formulieren. Man braucht aber auch diese Termini, um den konzeptuellen Raum zu decken – und um auch zu zeigen, wie dieser konzeptuelle Raum von verschiedenen ForscherInnen aufgeteilt wird. Gleichzeitig zeigt die Tabelle, dass die Termini und ihre Bedeutungen durch diese Darstellung leichter vergleichbar sind.

6 Fazit

Zusammenfassend kann man Folgendes sagen:

1. Die terminologische Variabilität in den Geisteswissenschaften lässt sich nicht als uneindeutig bewerten. Einerseits zeigt sich ein Reichtum an wissenschaftlichem Gedankengut sowie auch die Spezifik einzelner wissenschaftlicher Schulen und nationaler Traditionen. Andererseits gibt es zugleich dabei eine Störung im Wissenstransfer.

Das ist ein ewiges Dilemma und erfordert zwingend, nach Wegen der Koordinierung zu suchen.

2. Koordinierung der Terminologie im Bereich von Geisteswissenschaften gehört zu dem Bereich der Terminologiearbeit, für den keine Präskriptionen existieren. Koordinierung kann nicht durch irgendwelche Normenanausschüsse reguliert werden. Diese Arbeit liegt voll und ganz in den Händen der Wissenschaftler selbst.
3. Von den beiden in diesem Beitrag betrachteten Koordinierungsrichtungen – der lexikalischen und der lexikographischen – muss die lexikographische Vorrang haben. Als Ergebnis des Koordinierungsprozesses sollte ein Wörterbuch entstehen, das die systemhaften Verbindungen der Termini widerspiegelt – ein Thesaurus. Der Thesaurus als Typ des Wörterbuches bedeutet, dass der Wörterbuchartikel nicht nur aus dem Terminus als Stichwort und aus der Definition besteht, sondern auch die semantischen Relationen des Terminus-Stichwortes mit den anderen Termini präsentiert. Die Liste der semantischen Relationen soll eine für alle onomastischen Termini sein und kann als tertium comparationis bei der Harmonisierung der Terminologie gelten.

Literatur

- ARNTZ, R., PICHT, H., MAYER, F. 2002. Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim/Zürich/New York: Olms.
- BAUER, Gerhard. ²1998. Deutsche Namenkunde. Berlin: Weidler.
- BELECKIJ, Andrej A. 1972. Лексикология и теория языкознания: Ономастика [Lexikologie und Theorie der Sprachwissenschaft: Onomastik]. Киев: Изд-во Киевского гос. университета.
- BRENDLER, Andrea/BRENDLER, Silvio. 2004. Naturereignisnamen. In: ANDREA BRENDLER, SILVIO BRENDLER (Hg.), Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst, 623–653. Hamburg: Baar.
- CAFFARELLI, ENZO, HARVALÍK, Milan. 2007. Onomastic terminology: an international survey = Terminologia onomastica: un'inchiesta internazionale. Rivista Italiana di Onomastica 8 (1), 181–220.
- DONEC, Pavel N. 2002. Zum Begriff des Eventonyms. Das Wort. Germanistisches Jahrbuch der GUS. Moskau: Metatext. 35–42.

- DORION, H., POIRIER, J. 1975. Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux. Québec: French and European Publications, Inc.
- HARVALÍK, Milan. 2007. К вопросу о современной ономастической терминологии [Zum Problem der gegenwärtigen onomastischen Terminologie]. Вопросы ономастики 4, 5–13.
- HASPELMATH, Martin. 2003. The geometry of grammatical meaning: semantic maps and cross-linguistic comparison. In: Tomasello, Michael (ed.), *The new psychology of language. Cognitive and functional approaches to language structure*, 211–242. Hillsdale, NJ: L. ERLBAUM.
- HOFFMANN, Edgar. 2004. Namen politischer Ereignisse. In: ANDREA BRENDLER, SILVIO BRENDLER (Hg.), *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst*, 655–670. Hamburg: Baar.
- JUŠMANOV, Nikolaj V. 1937. Грамматика иностранных слов [Fremdwörtergrammatik]. In: *Словарь иностранных слов*, 689–723. Москва: Гос. институт «Советская энциклопедия».
- KADMON, Naftali (ed.). 2002. *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*. New York: United Nations.
- KNAPOVÁ, Miloslava. 1996. Namen von Sachen (Chrematonymie) II. In: ERNST EICHLER et al. (Hg.), *Namenforschung: Ein Internationales Handbuch zur Onomastik II*, 1567–1572. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- LEHMANN, Christian. 1996. Linguistische Terminologie als relationales Netz. In: KNOBLOCH, Clemens & SCHÄDER, Burkhard (eds), *Nomination - fachsprachlich und gemeinsprachlich*, 215–267. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- LEHMANN, Christian. (s. a.). *Semantik. Theoretische und empirische Bereiche*. Webskript [http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index.html?](http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/index.html)
http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/sem/semant_karte.php
- NIKITINA, Serafima E. 1978. Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике [Thesaurus zur theoretischen und angewandten Linguistik]. М.: Наука.
- NÜBLING, Damaris/FAHLBUSCH, Fabian/HEUSER, Rita. 2012. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr.
- Osnoven sistem i terminologija na slovenskata onomastika. Osnovnaja sistema i terminologija slavjanskoj onomastiki. Grundsystem und Terminologie der slawischen Onomastik. 1983. Skopje: Makedonska akademija na naukite i umetnoste - Međunaroden komitet na slavistite - Komisija za slovenska onomastika.
- PODOL'SKAJA, Natalija V. 21988. Slovar' russkoj onomastičeskoj terminologii. [Wörterbuch der russischen onomastischen Terminologie]. Moskva: Nauka.

- TOLMAN, E. C. 1848. Cognitive maps in rats and men. *Psychological Review* 55 (4), 189–208.
- VASIL'eva, Natalija. 1998. Onymisch oder propriäl? Zu Internationalismen in der onomastischen Terminologie. *Namenkundliche Informationen* 74, 53–61.
- VASIL'eva, Natalija. 2004. Institutionsnamen. In: ANDREA BRENDLER, SILVIO BRENDLER (Hg.), *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst*, 605–621. Hamburg: Baar.
- WITKOWSKI, T. 1995. Probleme der Terminologie. In: ERNST EICHLER et al. (Hg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik I*, 288–294. Berlin – New York: Walter de Gruyter
- ZGUSTA, Ladislav. 1996. Names and Their Study. In: ERNST EICHLER et al. (Hg.), *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik I, 1876–1890*. Berlin – New York: Walter de Gruyter.

Angelika Bergien, Magdeburg

„Der Tarantino der Townships“ – Kulturelle Dimensionen metaphorischer Eigennamenverwendungen

Abstract: In their primary use names are inherently definite, but they also have various secondary uses where this inherent definiteness is lost. One such use is to identify an individual or place having relevant properties of the bearer of another name (e.g. *We make Singapore Boston of the East* or *Paul Grootboom is the Tarantino of the townships*). The examples make sense only if we know the source referents (*Boston* and *Tarantino*) and then establish a metaphorical relationship with the target referents (*Singapore* and *Paul Grootboom*). Thus, names are used as an economical way of referring to the transferred properties which are associated with the name bearer. Metaphors in general are selective and highlight particular aspects of the source and target referents while hiding others. Based on a survey including examples from multiple sources and informants with different backgrounds, I want to explore some of the issues that metaphorically used names raise. In particular, I show that a cultural dimension is reflected a) in the use of local or non-local source referents and b) in the knowledge about the source referent that is evoked in a given discourse context.

1 Vorbemerkung

Mpumelelo Paul Grootboom, der in den South Western Townships, kurz Soweto, aufwuchs, gilt als einer der umstrittensten Theaterregisseure Südafrikas. Er ist radikal und schonungslos, wenn es um die Darstellung des oft gewalttätigen Alltags in seiner Heimat geht. In den Medien wird er deshalb oft „Tarantino der Townships“ oder „Township-Tarantino“ genannt. Während der Fußballweltmeisterschaft im Jahr 2010 gab er dem Radiosender Deutschlandradio Kultur ein Interview, in dem er auch Stellung zu dieser Bezeichnung nahm:

Es nervt mich. Eigentlich mag ich die Filme von Tarantino, nicht alle, aber einige. Mir gefällt es, dass er so begabt ist und so gebildet, trotz seiner Herkunft. Ich möchte aber nicht mit ihm verglichen werden als Township-Tarantino. Tarantino ist global, aber wenn man dich „Township-Tarantino“ nennt, das ist ja lieb gemeint, aber es stellt mich immer in Beziehung zu den Townships, und damit habe ich ein Problem. (Deutschlandradio Kultur 11.06.2010)

Dieses Zitat ist vor allem deshalb interessant, weil es die seltene Gelegenheit bietet, zu erfahren, wie Betroffene auf eine solche Bezeichnung reagieren. In der Regel werden Namenträger nicht danach gefragt, ob sie mit einem anderen, möglicherweise bekannteren Namenträger verglichen werden wollen. Was Grootboom aber kritisiert, ist die Tatsache, dass die Bezeichnung *Township-Tarantino* als eine Art „shortcut“ zu seiner Identifizierung als Person dient. Dieses Verfahren ist sehr selektiv, denn bestimmte Persönlichkeitsmerkmale werden betont, während andere vernachlässigt oder gar bewusst versteckt werden. Ermöglicht wird dies durch die Tatsache, dass sich die Namenbedeutung nicht rein denotativ, d.h. lexikalisch, bestimmen lässt. So formuliert DEBUS (1985, 313): „Eigennamen haben kein Denotat beziehungsweise keine ‚begriffliche Bedeutung‘, sondern nur ein Konnotat beziehungsweise (differenzierend nach K. O. Erdmann) ‚Nebensinn‘ und ‚Gefühlswert‘/‘Stimmungsgehalt‘.“ Der Name *Tarantino* steht damit für etwas, das Langacker als „point of access to a semantic network“ bezeichnet (LANGACKER 1987, zitiert in PANG 2010, 1326). Seine Bedeutung wird praktisch „online“ konstruiert und ist vom kulturellen Kontext und insbesondere vom Vorwissen der Kommunikationsteilnehmer abhängig.

2 Metaphern und Metonymie

Im obigen Beispiel aktiviert der Leser bzw. Hörer den für die Gesamtaussage relevanten Teil des Wissens über Quentin Tarantino. Auf den ersten Blick gibt es jedoch wenige Ähnlichkeiten zwischen Grootboom und Tarantino.



Abb. 1: Paul Grootboom und Quentin Tarantino

Erst beim Vergleich der Biographien zeigen sich Ähnlichkeiten:

- Beide wuchsen mit einem Elternteil auf (d.h. Grootboom bei seiner Großmutter im Township Soweto).
- Beide verließen High School bzw. Universität vorzeitig.
- Beide sind sehr kreativ und talentiert.
- Beide sind Symbol für eine neue Generation von Regisseuren.
- Beide sind sehr radikal und zeigen oft schonungslos den gewalttätigen Alltag der Menschen.

Andere Merkmale von Tarantino (z.B. sein Alter, Einkommen, seine ethnische Herkunft) spielen für die Charakterisierung offensichtlich keine Rolle. Das führt zu einem selektiven Verständnis der Bezeichnung *Tarantino*, die ihre Identifizierungsfunktion und damit ihren eigentlichen Namenstatus verloren hat und im vorliegenden Beispiel als eine Art Musterexemplar¹ für eine Kategorie steht, die ansonsten nur sehr umständlich beschrieben werden könnte: ‚bedeutender, aber umstrittener Regisseur, dem oft unterstellt wird, Gewalt zu verherrlichen‘. Es liegt also zunächst eine metonymische Beziehung in zweierlei Hinsicht vor: *Tarantino* repräsentiert als Teil, d.h. als mustergültiges Exemplar, eine ganze Kategorie und ist zugleich als Ganzes Ausgangspunkt für Selektionsprozesse, in deren Verlauf bestimmte Konnotationen des Namens *Tarantino* vom Rezipienten aktiviert bzw. deaktiviert werden. Die Entscheidung, welche Aspekte relevant sind, hängt ab vom Diskurskontext, aber auch von der kulturell-historischen Bedeutung des Namenträgers. Wenn etwa ein Leipziger Barkeeper zu einem weiblichen Gast sagt: „Der Mick Jagger dort drüben möchte Ihnen einen Drink spendieren“, dann denken wir zunächst an die visuelle Gestalt eines alternden Rockstars, an bestimmte Posen, und wohl weniger an die Zahl seiner Ehefrauen, seiner Kinder oder seiner Besitztümer.

Kategorisierungen sind kulturgebunden und mit vielen kognitiven Prozessen und Operationen verknüpft (z.B. Vergleich, Identifizierung, Ermittlung von Ähnlichkeit und Identität). Die Grenzen der Kategorie sind unbestimmt, unscharf und vage. Ein und dasselbe Objekt wird oft in verschiedene Kategorien eingeordnet. Das wird in dem von PANG (2010, 1333) angeführten Beispiel *Manhattan* deutlich:

- (1) Shibam’s impressive tower-like structures rise out of the cliff and have given the city the nickname of ‚the Manhattan of the desert‘.

1 George LAKOFF (1987, 87–88) verwendet dafür den Terminus *paragon*

- (2) Indeed, IT matters a great deal to a country like Singapore as it has played a significant role in moulding the nation into the ‚Manhattan of the East‘.

Im ersten Beispiel geht es lediglich um die Silhouette von Manhattan als Stadt der Wolkenkratzer, denn Shibam ist eine historische Wüstenstadt im Jemen mit bis zu 53 Meter hohen vielgeschossigen Lehmhochhäusern. Demgegenüber ist für die Interpretation des zweiten Beispiels die Erkenntnis wichtig, dass Manhattan auch ein wichtiges kosmopolitisches Finanzzentrum ist.

Metonymische Kategorisierungsprozesse sind also zusammenfassend die ersten wichtigen Schritte bei der Interpretation metaphorischer Eigennamenverwendungen.

Die metaphorische Wirkung kommt dadurch zustande, dass Ausdrücke wie *Tarantino* oder *Manhattan* in einen fremden, ja unvereinbaren Kontext gestellt werden. Im Beispiel „Tarantino der Townships“ ist das *Township*, denn der Regisseur Tarantino wirkt in den USA bzw. global und hat nichts mit den südafrikanischen Townships zu tun. Das müssen Hörer bzw. Leser erkennen, um Rückschlüsse auf die zu identifizierende Person (hier Grootboom) ziehen zu können. Der Referenzbereich von *Tarantino* wird damit stark eingegrenzt. Die Phrase „Tarantino der Townships“ ist daher vor allem evaluativ und impliziert die Haltung des Sprechers bzw. Schreibers zu Grootboom. Grootboom wehrt sich gegen diese Bezeichnung, weil sie ihn aus seiner Sicht ungerechtfertigt auf eine lokal sehr begrenzte Ebene stellt. Obwohl er häufig eigene Erfahrungen in den Townships thematisiert, widmet er sich doch gleichzeitig auch dem Thema Gewalt auf globaler Ebene. Für Grootboom impliziert die Phrase „der Tarantino der Townships“ also immer eine negative Konnotation. Die Frage ist, ob das von den Medien so intendiert ist oder nicht. Möglicherweise ist es gerade diese ökonomische Form der Meinungsbildung, die die Struktur so attraktiv für die Medien macht.

Vergleicht man nun *Tarantino der Townships* mit *Township-Tarantino*, dann ergeben sich weitere interessante Beobachtungen. Nach THURMAIR (2002, 6) dürfte es Bildungen wie *Township-Tarantino* gar nicht geben. „Lediglich bei Eigennamen, die so einzigartig sind, dass sie nicht unbedingt auf andere Individuen zu beziehen sind, wie etwa *Napoleon* oder *Kassandra*, könnten entsprechende Komposita gebildet werden, etwa: *Literatur-Napoleon*, *SPD-Kassandra*.“ Ein Blick in die Presse zeigt, dass Bezeichnungen wie „Punk-Pa-

ganini“ (für den Erfolgsviolinisten Nigel Kennedy)² oder „Gossen-Goethe“ (für den Chefredakteur der „Bunten“ Franz Josef Wagner)³ längst auch die seriösere Presse erreicht haben.

Bezogen auf Beispiele wie diese, die von FLEISCHER/BARZ (1995, 132) als „onymische Komposita“ bezeichnet werden, spricht EISENBERG (1994, 256) von einem „Umkippen der Abhängigkeitsverhältnisse“. Der Name wird durch ein Appellativum determiniert, und die Verbindung bleibt als Ganzes ein Eigenname. Die Verwendung eines differenzierenden Erstglieds geht auf eine Tradition der Namengebung zurück, mögliche Verwechslungen von Personen, die denselben Familiennamen in einem Ort trugen, durch Namenszusätze zu vermeiden. Die spezifischen Zusätze charakterisierten häufig den Beruf, Eigenschaften oder auch besondere Merkmale der Personen und dienten damit zur Bildung von Spitznamen nach diesem Muster (BERGIEN/BLACHNEY 2009, 534). Die Nähe von Konstruktionen wie *Township-Tarantino*, *Punk-Paganini* oder *Gossen-Goethe* zu den Spitznamen befördert die Entstehung von eher negativen Konnotationen, die wiederum bewusst oder mitunter auch unbewusst zur Charakterisierung und Evaluierung eingesetzt werden.

Je größer die Distanz zwischen den zu vergleichenden Größen ist, umso schwieriger erweist sich die Interpretation für Personen ohne Kenntnis des kulturellen Kontexts. Autoren liefern deshalb häufig den erforderlichen Interpretationskontext im selben Satz mit, wie zum Beispiel in dem von BRDAR/BRDAR-SZABÓ (2007, 136) zitierten Namen *Monica Lewinsky*, der als Beschreibung für einen Burger dient und bei dem die wohl weniger zentralen Merkmale des Namenträgers aus subjektiver Sicht thematisiert werden.

- (3) Indeed, this is the Monica Lewinsky of burgers: oversized, juicy, a little messy, a burger that you know you should resist, but you simply can't.

Ähnlich ist auch im folgenden Beispiel der Erklärungskontext für eine störungsfreie Kommunikation erforderlich.

- (4) Lothar Matthäus ist die Liz Taylor der Fußballwelt: Er muss immer gleich heiraten.⁴

2 Dates. Das Magdeburger Stadtmagazin 2010, 25.

3 Der Spiegel 48/2010, 168.

4 Bunte 30/2010, 11.

Im Unterschied zu diesen Ad-hoc-Bildungen gibt es eine Reihe von Namen wie *Canossa*, *Waterloo*, *Casanova*, *Don Juan*, *Xanthippe*, die konventionalisiert, lexikalisiert und demzufolge auch ohne Erklärungskontext zu verstehen sind. Diese Ausdrücke stehen nicht im Mittelpunkt der vorliegenden Untersuchungen. Vielmehr soll gezeigt werden, wie komplex der Übergang vom prototypischen Eigennamen zum Appellativum ist. Aussagen zum jeweiligen Stand der Entwicklung eines metaphorisch gebrauchten Eigennamens können nur aus pragmatischer Sicht, also unter Einbeziehung des jeweiligen Kontexts und der Sprachbenutzer getroffen werden.

3 Zur Vagheit und Instabilität der Kategorien

In den vergangenen Monaten haben vor allem zwei Namen für Schlagzeilen gesorgt: *Barack Obama* und *Tiger Woods*. Da der Bekanntheitsgrad der Namenträger international sehr hoch ist, werden ihre Namen zunehmend metaphorisch gebraucht. Dabei zeigt sich, wie instabil so genannte Musterexemplare in Abhängigkeit vom jeweiligen Kontext sind. Die folgenden Beispiele wurden mit Hilfe von Google ermittelt:

- (5) Barack Obama – a John Kennedy for our times (Februar 2008)
- (6) Obama is the next Herbert Hoover. (Januar 2010)
- (7) Obama is the New King George III. (April 2010)
- (8) Nick Clegg – the British Obama? (April 2010)

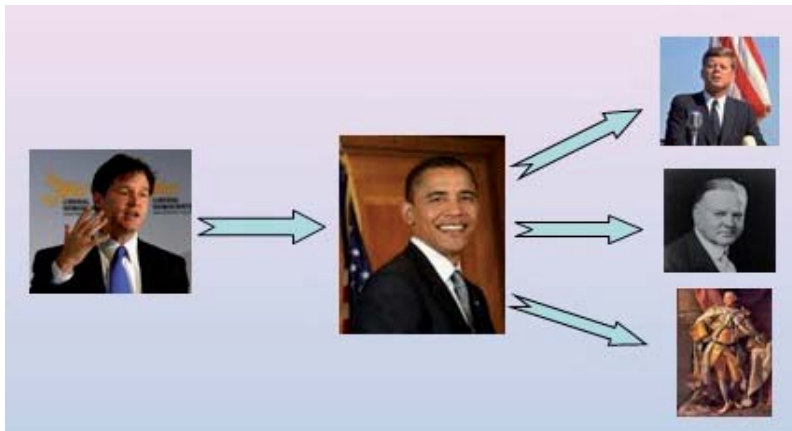


Abb. 2: Nick Clegg, Barack Obama, John F. Kennedy, Herbert Hoover, Georg III.

Zu Beginn des Jahres 2008 wird Obama noch mit John F. Kennedy verglichen (5), denn “like Kennedy, he combines personal magnetism with a strong appeal to American idealism”⁵. Zwei Jahre später ist er der neue Herbert Hoover (6). In den Vereinigten Staaten ist Hoover vor allem als glückloser Präsident der krisenhaften Jahre 1929–1933 in Erinnerung geblieben.⁶ Im April 2010 schließlich wird Obama gar mit King George III gleichgesetzt (7).⁷ Georg III. war während des amerikanischen Unabhängigkeitskrieges König in Großbritannien. Opponenten der Regierung vergleichen nun Obamas Politik mit den vom König erlassenen Zwangsgesetzen, die Thomas Jefferson in der Unabhängigkeitserklärung von 1776 anprangert.

War der Name *Obama* bis Anfang 2010 eher Ziel eines metaphorischen Vergleichs, so wird der Name seitdem zunehmend auch metaphorisch gebraucht (8).⁸ Nick Clegg ist Führer der Liberaldemokraten und stellvertretender Premierminister in Großbritannien. Ohne Kontext und Vorwissen kann der Leser schwerlich herausfinden, welche Eigenschaften oder Einschätzungen Obamas seitens der Medien thematisiert werden. Der Zeitpunkt der Veröffentlichung ist hier wichtig. Im April 2010 fanden in Großbritannien die Wahlen statt, und Nick Clegg war, ähnlich wie Obama, sehr erfolgreich in den während des Wahlkampfs stattfindenden Fernsehdebatten. In Beispiel 8 steht der Name *Obama* also für die Kategorie ‚erfolgreicher Wahlkämpfer‘.

Im Unterschied zu Beispiel 8 zeigt die metaphorische Verwendung des Namens *Tiger Woods*, dass dieser Name zunehmend einen Kategorienwechsel erfährt (9–11). Tiger Woods ist zunächst bekannt als sehr erfolgreicher amerikanischer Golfspieler. Er repräsentiert den Typ eines jungen, dynamischen, gutaussehenden Mannes, der einer ethnischen Gruppe angehört, die bei bestimmten Sportarten normalerweise nicht so gut repräsentiert ist. Daher finden wir Beispiele wie (9) und (10):

(9) Lewis Hamilton: the Tiger Woods of racing?⁹

(10) Phil Ivey – “Tiger Woods of Poker”¹⁰

5 The Times, online edition February 18, 2008.

6 Obama-the-next-Herbert-Hoover 2010.

7 Obama-the-new-King-George-III 2010.

8 Nick-Clegg-Obama 2010.

9 Lewis Hamilton 2010.

10 Phil Ivey 2010.

Im folgenden Beispiel 11 (November 2010) wird der Name Tiger Woods plötzlich auf einen ganz anderen Bereich bezogen. Jeffrey Toobin ist ein bekannter amerikanischer Journalist, der äußerlich und altersmäßig überhaupt keinen Vergleich mit Woods zulässt.

(11) Is Jeffrey Toobin the Tiger Woods of legal Journalism?¹¹

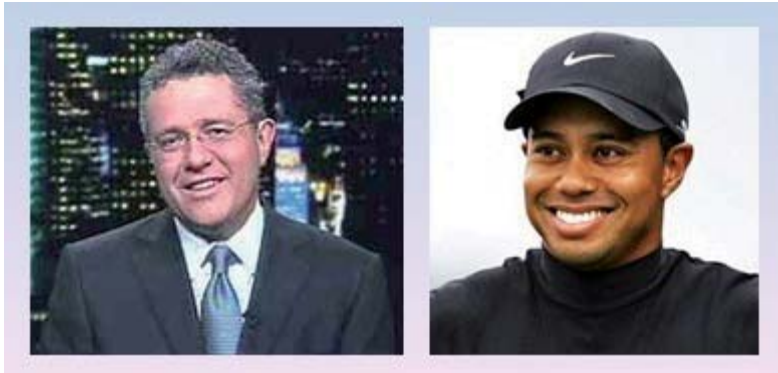


Abb. 3: Jeffrey Toobin und Tiger Woods

Eine genauere Recherche ergibt, dass der seit 25 Jahren verheiratete Toobin so wie Woods in einen weitreichenden Sexskandal verwickelt ist. Der Name *Woods* ist für die Kategorie ‚erfolgreicher Sportler mit Saubermann-Image‘ instabil geworden. Mit dem Namen thematisiert werden stattdessen zunehmend private Probleme und Verfehlungen des Namenträgers. Zeit und neuer sportlicher Erfolg werden zeigen, welche der mit dem Namen verbundenen Konnotationen überleben.

4 Schlussbemerkung

Die Ausführungen haben gezeigt, dass metaphorisch gebrauchte Eigennamen unser Wissen über eine zu identifizierende Person erweitern können. Sie können unsere Einschätzung einer bestimmten Person oder eines Objekts aber auch bewusst oder unbewusst manipulieren. Generell gilt, dass das gemeinsame kulturelle Wissen in Bezug auf die Namenträger und die

¹¹ Jeffrey Toobin 2010.

mitgelieferte Kontextinformationen entscheidend für das Verständnis der Äußerung sind.

Es besteht offensichtlich eine Tendenz, lokale Größen in Bezug auf so genannte Global Players zu interpretieren. Umgekehrt funktioniert das nicht. *Paul Grootboom – the Township Tarantino* kann daher nicht einfach in *Tarantino – the global Grootboom* umgewandelt werden.

Mit dieser Ausdrucksform können positive und negative Konnotationen verbunden sein. Erste Beobachtungen in der Presse zeigen eine Zunahme von Formen, bei denen ein zu identifizierender Namenträger als schlechte Kopie des besseren Originals dargestellt wird, wie z.B. in *Michael Krüger – der Felix Magath für Arme, der Breuninger für Arme* (ein Sozialkaufhaus in Stuttgart), *the poor man's Elvis Presley* usw.

Obwohl im vorliegenden Beitrag deutschsprachige und englischsprachige Beispiele herangezogen wurden, ergaben erste Befragungen, dass metaphorische Eigennamen häufig auch im Polnischen und Französischen zu finden sind. Im Französischen ist ihr Gebrauch allerdings stark auf den umgangssprachlichen und privaten Bereich beschränkt. Im Russischen spielen diese Sprachformen nach bisherigen Erkenntnissen eine eher untergeordnete Rolle.

Diese Beobachtungen und Fragen der Rezeptionsmechanismen metaphorisch gebrauchter Eigennamen in unterschiedlichen Kulturkreisen sind meines Erachtens wichtige und vor allem auch fruchtbringende Bereiche für weitere Untersuchungen zum Thema.

Literatur

- BERGIEN, Angelika; BLACHNEY, Anja, Familiennamen und ihre Wirkung als Komponenten von Firmennamen. In: Familiennamen im Deutschen. Erforschung und Nachschlagewerke. Hrsg. von Karlheinz HENGST und Dietlind KRÜGER. Leipzig 2009, 527–536.
- BRDAR, Marion; BRDAR-SZABÓ, Rita, When Zidane is not simply Zidane, and Bill Gates is not just Bill Gates: Some thoughts on the construction of metaphonymic meanings of proper names. In: Aspects of Meaning Construction. Hrsg. von Günter RADDEN, Klaus-Michael KÖPCKE et al. Amsterdam 2007, 125–142.
- Bunte 30/2010.
- Dates. Das Magdeburger Stadtmagazin 2010.
- Der Spiegel 48/2010.
- DEBUS, Friedhelm, Zur Pragmatik von Namengebung und Namengebrauch in unserer Zeit. In: Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge 1985/ 20, 305–343.

- EISENBERG, Peter, Grundriß der deutschen Grammatik. Stuttgart/Weimar ³1994.
- FLEISCHER, Wolfgang; BARZ, Irmhild, Wortbildung der deutschen Sprache. Tübingen 1995.
- LAKOFF, George, Women, fire, and dangerous things. Chicago 1987.
- LANGACKER, Ronald W., Foundations of cognitive grammar, vol. 1. Stanford 1987.
- PANG, Kam-yiu S., 2010. Eponymy and life-narratives. The effect of foregrounding on proper names. In: Journal of Pragmatics 2010/42, 1321–1349.
- THURMAIR, Maria, Der Harald Juhnke der Sprachwissenschaft: metaphorische Eigennamenverwendungen. Deutsche Sprache 2002/30, 1–27.

Internetquellen (Abruf am 20. November 2010)

- Deutschlandradio Kultur, 11.06. 2010.
<http://www.dradio.de/dkultur/sendungen/thema/1201343/>
- Jeffrey Toobin 2010
<http://abovethelaw.com/jeffrey-toobin/>
- Lewis Hamilton 2010
<http://www.time.com/time/arts/article/0,8599,1609725,00.html>
- Nick-Clegg-Obama 2010
<http://www.guardian.co.uk/politics/2010/apr/19/nick-clegg-obama>
- Obama-the-new-King-George-III
<http://fellowshipofminds.wordpress.com/2010/04/06/obama-is-the-new-king-george-iii/>
- Obama-the-next-Herbert-Hoover
<http://blog.mises.org/11543/obama-the-next-herbert-hoover/>
- Phil Ivey 2010
<http://www.amazon.com/Phil-Tiger-Woods-Poker-Superstars/dp/1422203751>
- The Times online edition, February 18, 2008.
http://www.timesonline.co.uk/tol/comment/columnists/william_rees_mogg/article3386292.ece

Bildquellen (Abruf am 08. Januar 2011)

- Quentin Tarantino
<http://www.littera.info/filme/regisseur.php?id=1445&PHPSESSID=rtxjbonk>
- Paul Grootboom
<http://www.theaterderwelt.de/de/kuenstler/kuenstler.php?PID=30>
- Nick Clegg
<http://www.nick-clegg.co.uk/>

Barack Obama

<http://www.pressebox.de/pressemeldungen/secura-gmbh/boxid/268242>

Herbert Hoover

http://hoover.bilderr.com/herbert_hoover_picture.html

John F. Kennedy

<http://www.britannica.com/blogs/2007/10/presidential-power-and-that-thing-called-the-constitution>

King George III.

<http://www.guide-to-castles-of-europe.com/king-george-iii.html>

Tiger Woods

<http://www.techbanyan.com/13089/tiger-woods-update-tigers-bachelor-pad-sexy-manhattan/>

Jeffrey Toobin

<http://scrapetv.com/News/News%20Pages/Business/Pages/Cable-Networks-join-forces-for-Political-Analyst-charity-Scrape-TV-The-World-on-your-side.html>

Assem Aksholakova, Almaty

Variabilität in der Toponymie: *Almaty* vs. *Alma-Ata*

Übersetzung aus dem Russischen: Edgar Hoffmann

Abstract: With gaining the independence and the emergence of a new state the linguistic situation in Kazakhstan has been changed. The restoration and return of historical names, the fixing of unified rules of the transferring of Kazakh toponyms into other languages became the basis of national onomastic policy of independent Kazakhstan. After the law "On languages in the Republic of Kazakhstan" adopted in 1997 the activity on improvement of orthographic norms and formulation of new rules of transferring geographical names from Kazakh into Russian started. As a result of these acts many distorted names of inhabited localities and administrative-territorial units are gradually being put into an appropriate norm. Many of them are still to be corrected according to new "Law on Administrative - Territorial Structure of the Republic of Kazakhstan" (December 8, 1993.) and Presidential Decree (December 29, 1995.), Government Resolution (March 5, 1996.) where the rules on Russian transferring of Kazakh onyms were approved. Due to such activity to former capital of Kazakhstan Alma-Ata was returned its original name Almaty. Thus, in our article we decided to give our point of view on some issues relating to grammatical adaptation of toponym Almaty in Russian language.

1 Einführung

Mit der Gewinnung der Unabhängigkeit und der Entstehung des kasachischen Staates wurde die Umbenennung von Ortschaften, Straßen und anderen geographischen Objekten eine der wichtigsten Aufgaben der Sprachpolitik Kasachstans. Im Gesetz „Über die administrativ-territoriale Einteilung der Republik Kasachstan“ vom 8. Dezember 1993 wurde die Schaffung einer der Regierung unterstellten „Onomastischen Kommission“ verankert, eines beratenden Organes, das Vorschläge für ein einheitliches Herangehen an die Benennung und Umbenennung von geographischen Objekten ausarbeiten soll. Zu den Aufgaben der Kommission gehört ferner auch die Wiederherstellung und Konservierung historischer Namen als Bestandteil des nationalkulturellen Erbes von Kasachstan (MATYŽANOV et al. 2006, 151).

Das Recht auf Änderung des Namens von Bezirken, Kreisen und Ortschaften gehört dem Staatsoberhaupt, der dieses Recht auf der Grundlage von Beschlüssen der Onomastischen Kommission und nach der Anhörung der betroffenen Bevölkerung ausübt.

Massenhafte Namenänderungen begannen nach dem Inkrafttreten des Gesetzes „Über die Sprachen in der Republik Kasachstan“ vom 11. Juli 1997, dessen §19 wie folgt lautet:

Die traditionellen historisch entstandenen kasachischen Bezeichnungen für bewohnte Orte, Straßen und Plätze und sonstige geographische Objekte müssen in anderen Sprachen gemäß bestimmten Transliterationsregeln wiedergegeben werden. (Zakon „O jazykach v Respublike Kazachstan“ 1997).

Die von kasachischen AutorInnen am Institut für Geographie und Kartographie sowie am Institut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften Kasachstans geschaffene Instruktion zur Wiedergabe von kasachischen Toponymen im Russischen und zur Wiedergabe von russischen Toponymen im Kasachischen (Instrukcija 2002) ist eines der ersten Dokumente, in dem die Prinzipien der Vereinheitlichung, Kodifizierung und Standardisierung geographischer Bezeichnungen enthalten sind. Sie wurde auf der Sitzung der Staatskommission für Onomastik am 6. Mai 2002 gebilligt. Diese „Instruktion“ wurde auf der Grundlage einer älteren Instruktion zur Wiedergabe geographischer Bezeichnungen in der Kasachischen Sowjetrepublik (Instrukcija 1971) entwickelt. Diese wiederum wurde vom Institut für Geodäsie, Luftbilderfassung und Kartographie der Hauptverwaltung für Geodäsie und Kartographie beim Ministerrat der Sowjetunion gemeinsam mit dem Institut für Sprachwissenschaft und dem Bereich Geographie der Akademie der Wissenschaften der Kasachischen Sowjetrepublik entwickelt. Bei der Überarbeitung dieser Instruktion wurden 30 Jahre praktische Erfahrungen bei der Anwendung kasachischer Toponyme im Russischen eingebracht. Die neue Instruktion befindet sich in Übereinstimmung mit den §7 und §93 der kasachischen Verfassung, dem oben genannten Sprachengesetz und zahlreicher weiterer Gesetzesdokumente aus den Jahren 1997–2001.

In Übereinstimmung mit dieser Instruktion wurden die größten Verstümmelungen und Fehler bei der Transliteration kasachischer Namen beseitigt, und einigen Objekten wurde ihr historischer Name zurückgegeben.

Damit wurde der Aufbau des souveränen Kasachstans von Anfang an von einer Entrussifizierung der Onymie begleitet.

Genau in dieser Zeit erklang erstmals der Ruf nach der Wiederherstellung der richtigen Form *Almaty*¹ des Namens der ehemaligen Hauptstadt Kasachstans, die lange Zeit in der russifizierten Form *Alma-Ata* gebräuchlich war. Vom großen gesellschaftlichen Interesse an der Wiederherstellung des ursprünglichen Namens *Almaty* zeugen eine große Anzahl von Publikationen in der Presse (vor allem in *Argumenty i fakty* und in *Karavan*) sowie Beiträge in Internetforen, die sehr unterschiedliche Meinungen wiedergeben.

Im vorliegenden Beitrag wird versucht, den eigenen Standpunkt zu einigen Fragen zu vertreten, die die grammatische Adaptierung des Oikonyms *Almaty* im russischen Sprachgebrauch betreffen. Die Analyse des Gebrauchs des Oikonyms *Almaty* wurde auf der Grundlage der in den Datenbanksammlungen „Integrum“ von Integrum Worldwide und „Factiva“ von Dow Jones Reuters Business Interactive LLC enthaltenen elektronischen Ausgaben von Massenmedien Russlands und Zentralasiens durchgeführt.

2 Etymologie

Aufgrund der schriftlichen Überlieferungen in arabischer, persischer, türkischer und in westeuropäischen Sprachen kann die größte Stadt Kasachstans auf eine über 1000jährige Geschichte zurückblicken. Gemäß der Meinung von ŽANUZAKOV, OMARBEKOV und RYZBERGENOVA (1999) kündigt vom hohen Alter der Stadt die auf alte mongolo-turksprachige Herkunft verweisende Endung *-ty*, welche auf das Vorhandensein einer charakteristischen Eigenschaft bei einem Gegenstand verweist. Dieses Affix ist analog dem russischen *-yj* und *-nyj*. Das Oikonym *Almaty* hat eine durchsichtige und eindeutige Semantik ‚*Apfel-*‘. Nach KONŽAKBAEV und ABDURACHMANOV kann die lexikalische Bedeutung des Namens mit ‚*Ort, an dem viele Äpfel wachsen*‘, ‚*Apfelplatz*‘ oder auch ‚*Ort der Apfelbäume*‘ angegeben werden. KOJŠYBAEV vertritt die Meinung, dass das Lexem *ty* anfänglich die Form *tu*

1 *Almaty* ist die ehemalige administrative und jetzige „südliche“ sowie wirtschaftliche und kulturelle Hauptstadt Kasachstans. Von 1927–1936 war *Alma-Ata* die zweite Hauptstadt Kasachstans und von 1936–1991 war *Alma-Ata* die Hauptstadt der Kasachischen Sowjetrepublik und von 1991–1997 die erste Hauptstadt der Republik Kasachstan. Im Jahre 1997 wurde die Hauptstadt nach Akmola (seit 6. Mai 1998 – Astana) verlegt.

hatte, was ‚Berg‘ (*tau*) bedeutet. In weiterer Folge nahm das Affix schließlich die Form *ty* an (БАЙРАКОВ 2006: 14–15).

In den 50er Jahren des 18. Jahrhunderts wurde an der Stelle des heutigen Almaty eine Militärfestung errichtet, und von 1854 an trug die Siedlung den Namen *Vernyj*. Auf der Grundlage des Dekrets №12 der Bezirksverwaltung Semireč'e vom 5. Februar 1921 wurde die Stadt mit dem verstümmelten Namen *Alma-Ata* versehen (AUËZOV/KUNAEVA 2005: 15). Die Transliteration in andere Sprachen erfolgte auf dieser russischen Variante des Namens. Seitdem war der parallele Gebrauch von zwei Formen des Oikonoms üblich – *Almaty* und *Alma-Ata*, was immer wieder Probleme hervorrief. Mit der Erlangung der Unabhängigkeit und internationalen Anerkennung der Republik Kasachstan wurde als Name der Stadt die nationalsprachliche kasachische Variante *Almaty* als alleinige Form festgehalten. Dies wurde in der Verfassung der Republik Kasachstan vom 28. Januar 1993 und in der Verordnung des Präsidenten der Republik „Über die Hauptstadt der Republik Kasachstan“ vom 15. September 1995 (UKAZ „O stolice Kazachstana“ 1995) verankert.

3 Pragmatik

Der Artikel 1 des Gesetzes der Republik Kasachstan „Über den Sonderstatus der Stadt Almaty“ vom 1. Juli 1998 bestimmt, dass die Stadt als autonomes Sonderverwaltungsgebiet sowohl in kasachischer als auch in russischer Sprache *Almaty* (und nicht *Alma-Ata*) heißt (ЗАКОН „Ob osobom statute goroda Almaty“ 1998: 100). Das Oikonym wird jedoch bis heute sowohl in kasachischen als auch in russischen Massenmedien in zwei Varianten gebraucht – *Almaty* und *Alma-Ata*. Aus diesem Grunde ist es sinnvoll, auf einheitliche Formen der Schreibung von kasachischen Oikonomen zu drängen. Jedoch schafft das Fehlen orthografischer Nachschlagewerke, welche vereinheitlichte Formen der Oikonome und die entsprechenden Kodifizierungsgrundlagen enthalten, Probleme bei der internationalen Verwendung der kasachischen Namen, da diese faktisch immer über das Russische vermittelt werden.

Die kasachische Öffentlichkeit reagiert sehr emotional sowohl auf als geplant empfundene Einmischungen von Innen und Außen und als auch auf spontane (okkasionelle) falsche Namenverwendungen. Von Ersterem zeugt die systematische Nichtbeachtung des Oikonoms *Almaty* durch die russischsprachige Bevölkerung. Die Umbenennung in *Almaty* wird als

„Gewalt gegenüber der russischen Sprache und Einmischung in ihre souveräne Systemstruktur“ empfunden, wie V.N. GANIČEV, Chefredakteur der Zeitschrift „Roman-gazeta“ konstatierte (vgl. OPARINA 1999, 89).

In der aktuellen russländischen Lexikographie wird durchaus anerkannt, dass die Umbenennungen zahlreicher geographischer Objekte in ehemaligen Sowjetrepubliken in Wörterbüchern Niederschlag finden müssen. Einige russischsprachige Journalisten in Kasachstan, die die Form „Alma-Ata“ gebrauchen², berufen sich dabei auf eine Feststellung der Akademie der Wissenschaften Russlands und darauf aufbauende Verfügung №1495 der Präsidialadministration der Russischen Föderation vom 17. August 1995 „Über die Schreibung der Namen der ehemaligen Republiken der UdSSR und ihrer Hauptstädte“ (Rasporjaženie o napisanii nazvanij gosudarstv byvšich respublik SSSR i ich stolic 1995), in welcher die Schreibung einer Reihe von Oikonymen, darunter auch von *Almaty* geregelt wurde. In diesem Dokument wird die Form *Alma-Ata* für den Gebrauch in Dokumenten der Administration des Präsidenten Russlands sowie weiterer, nicht näher spezifizierter dienstlicher Korrespondenz als Name der Hauptstadt Kasachstans angegeben. Allerdings erlaubte die Regierung Russlands den Behörden, „bei Bedarf die Wünsche von Vertragsparteien hinsichtlich der Schreibung der betreffenden Namen zu berücksichtigen“ (Kratkij spravočnik 1997, 84). Fremdsprachliche geographischen Namen, die in der russischen Sprache fest eingebürgert sind, müssen sich laut der erwähnten Verfügung nicht der Aussprache (oder Schreibung) der Herkunftssprachen fügen, sondern können als gleichberechtigte Varianten wie im Falle von *Almaty* – *Alma-Ata* gelten. In diesem Sinne gebraucht auch die Zentralbehörde für Katastereinträge und Karthographie Russlands (ROSREESTR) in kartographischen Werken die Form *Alma-Ata*.³

Besonders häufig wird die Form *Alma-Ata* in den Korpustexten bei Angaben zu Flugzielen, Flugtickets und Flugplänen gebraucht:

Внутренние авиалинии Казахстана осваиваются лайнером-гигантом Ил-86. 9 сентября совершен его первый рейс по маршруту *Алма-Ата* – Караганда – *Алма-Ата*.

2 So schloss der Fall, in dem das Bezirksgericht von Medeu (Stadtteil von *Almaty*) ein Präzedenzurteil in der Sache „Argumenty i fakty Kazachstan“ (18. Oktober 2004) mit dem Spruch fällte, dass die Redaktion der Zeitschrift mit sofortiger Wirkung den Name *Almaty* zu gebrauchen hat.

3 Bei der estnischen Hauptstadt *Tallinn* liegt das gleiche Problem vor; sie wird im Russischen in der Form *Tallin* gebraucht.

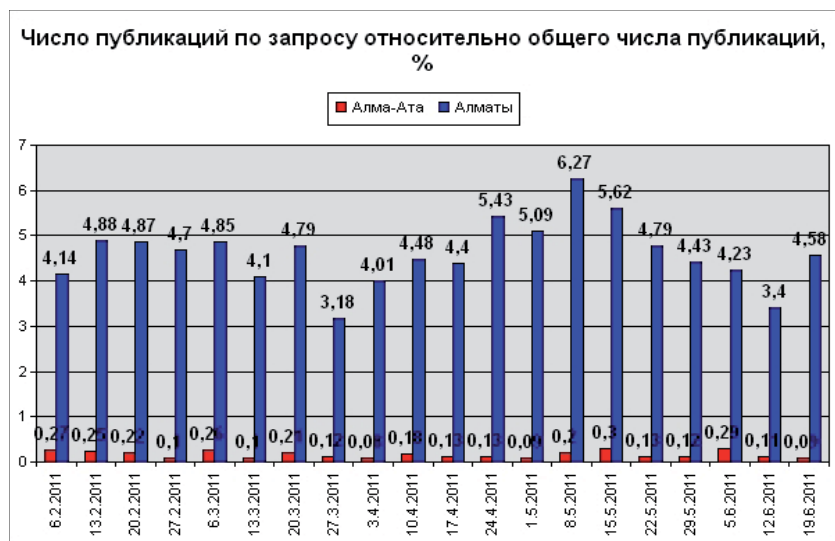
[Die nationalen Strecken Kasachstans werden zunehmend mit dem Großraumflugzeug Il-86 bedient. Am 9. September wurde sein Jungfernflug auf der Strecke *Alma-Ata* – Karaganda – *Alma-Ata* durchgeführt.] (KazTAG, 22. April 1995). Авиакомпания „Эир Астана определилась с графиком полетов на маршруте Самара – *Алма-Ата*. [Die Fluggesellschaft Air Astana hat den endgültigen Flugplan für die Strecke Samara – *Alma-Ata* festgelegt.] (Samarskij informacionnyj portal, 22. Februar 2011).

Die Aussprache von *Almaty* als *Alma-Ata* ist der individuellen Wahl eines jeden einzelnen Menschen überlassen. Auf offiziellen Treffen, bei öffentlichen Auftritten sowie in Radio und TV ist es jedoch nötig, die Form *Almaty* zu verwenden und dabei zu wissen, dass diese Form indeklinabel ist, und – was die Orthographie anbelangt – sich in allen offiziellen Dokumenten an diese und nur diese Form zu halten.

Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass Ortsnamen nicht nur im Bereich des Privaten verwendet werden, sondern auch in Dokumenten und verschiedensten offiziellen Situationen bis hin zu der Rechtsprechung, wo die kleinste Ungenauigkeit in einem Dokument unerwünschte Konsequenzen haben kann. Daher können Varianten und Schwanken im Mündlichen geduldet werden, im Schriftlichen jedoch keinesfalls. Nach Ansicht von I.L. SKREBNEV ist die Standardumgangssprache jene sprachliche Kommunikation, in der „das sprachliche Handeln des Sprechenden durch nicht ausreichende Beachtung der sprachlichen Form gekennzeichnet ist“ (zit. nach SUPERANSKAJA 1973, 126), also Kommunikation in inoffizieller Umgebung mit all ihren typischen Verstößen gegen die literatursprachliche Norm.

Die offiziellen und vereinheitlichten kasachischen Namen werden als die einzig Richtigen für die Verwendung in internationalen Quellen betrachtet. In Verbindung damit, dass die Republik Kasachstan Subjekt in den internationalen Beziehungen ist, wird auch die in der Verfassung fixierte Form *Almaty* anerkannt.

Während der Beobachtungen zur Aussprache des Namens wurden einige regelmäßige Abweichungen von der vereinheitlichten Form ermittelt. So benutzen Erwachsene im Russischen häufiger die Form *Alma-Ata* (*Almata*) und deklinieren diese auch nach den Regeln für Substantive, die auf *-a* auslauten: *Ja rodilas' v gorode Almata, edu v Almatu, v Almate prochodit vstreča* usw. Der Hauptgrund dafür liegt darin, dass Menschen, die in Alma-Ata geboren sind, diese Form besser gefällt. Es gibt Bewohner von Almaty, die sich bereits an die Form *Almaty* gewöhnt haben, es gibt solche, bei denen mit Almaty zahlreiche Erinnerungen verbunden sind, und es gibt solche,



Tab. 1: Anteil der Artikel mit den Formen *Alma-Ata* (rot) und *Almaty* (blau) an der Gesamtzahl der Artikel in der *Kazachstanskaja Pravda*, Wochenübersicht 6.2.2011–19.6.2011

die diese neue Form liebgewonnen haben. Im Weiteren wird versucht, eine synchrone Analyse auf der Grundlage der in ganz Kasachstan verbreiteten Tageszeitung „*Kazachstanskaja Pravda*“ für den Zeitraum 2005–2011 durchzuführen. Das Material zeigt zunächst, dass die Form *Almaty* insgesamt 12.374 mal, die Form *Alma-Ata* 1.025 mal auftritt, also deutlich seltener. Die genauere Durchsicht der Belege zeigt jedoch, dass die Form *Alma-Ata* sehr häufig dann gebraucht wird, wenn es um Erinnerungen an die Zeit geht, in der die Stadt noch den Namen *Alma-Ata* trug.

Der Gebrauch des Oikonyms in der russischen Sprache weist darüber hinaus auch grammatikalische (morphologische) Besonderheiten auf. Dies ist im Sprachkontakt von Sprachen mit völlig unterschiedlichen Strukturen häufig der Fall, so zum Beispiel bei der Integration in die Kategorie des Genus, die im Kasachischen fehlt. In Sätzen wird das Genus des indeklinablen Namens durch die Formen des Attributs oder durch Adverbialbestimmungen angezeigt: *Moj ljubimyj Almaty!* (m.) vs. *Krasivaja Almaty* (f.) (Musabekova 2010: 24–25). Das aus Internetressourcen exzerpierte Material belegt sehr klar, dass das Toponym *Almaty* sowohl als Maskulinum als auch als

Femininum gebraucht wird. Dies beeinträchtigt in keiner Weise die Funktionalität der Namenform *Alma-Ata*.

Besondere Aufmerksamkeit verdient der Umstand, dass das Toponym *Alma-Ata* im Russischen nach dem Paradigma der Substantive auf *-a* dekliniert wird, und es dabei keine Abweichungen von der Norm gibt. Dagegen gibt es bei dem Gebrauch des kodifizierten Toponyms *Almaty* ernsthafte Probleme. Die Schwankungen betreffen sowohl Genus als auch Kasus und Numerus.

Kasachstan verfügt über eine große Anzahl von geographischen Namen, die auf *-ty* enden: *Kairakty*, *Aščystaty*, *Bulanty*, *Buldyrty*. Das Suffix *-ty* verweist in der Regel auf ein Attribut mit der Bedeutung 'Besitz', 'Vorhandensein' und ist bei der Bildung turksprachiger Toponyme üblich, allerdings ist es niemals Indikator für Pluralia.

Nach den russischen Deklinationsregeln haben Toponyme auf *-y* eine starke Tendenz zur Deklinabilität, so z.B. *v Kastovicach*, *Fivach*, *Tatrach*, *Kannach*, *Čeboksarach*. Das Toponym *Almaty* hat in der Verwendung in den Massenmedien zahlreiche deklinierte Formen erhalten, z.B. *v Almatyach*, *v Almate*, *nad Almatoj* usw. Hier einige Beispiele aus den Presstexten:

По информации менеджера аэропорта Геннадия Кима, Навоийский международный аэропорт планирует в этом году начать полеты в Стамбул, Вашингтон, Пекин, *Алмату* и Минск [Nach Informationen des Airportmanagers Genadij Kim plant der Internationale Flughafen Navoj in diesem Jahr Flüge nach Istanbul, Washington, Peking, *Almatu* und Minsk aufzunehmen.] (Turkiston-press 17.03.2011). Ему неизвестно, что будет делать гражданин Беларуси Михаил Петухов по прибытии в *Алмату* и когда он отправится на родину. [Es ist ihm nicht bekannt, was der Bürger Weißrusslands Michail Petuchov nach seiner Ankunft in *Almatu* (Akk.) machen und wann er in seine Heimat zurückkehren wird.] (BelaPAN Belarus 12.02.2010).

Die Ursachen der morphologischen Variabilität sieht LEŠČENKO (2010, 35) auf der Achse der mentalen Erschlossenheit/Unerschlossenheit des Namens, Letzteres im Falle der Deklination des Namens. Nach Meinung von DIAROVA (1999: 20) ist die Tendenz zur Deklination dieses und anderer ähnlicher Namen mit dem Grad der Verbreitung der russischen Sprache im jeweiligen Gebiet und mit dem Grad der Bekanntheit der Toponyme unter den Sprechern des Russischen in Verbindung zu bringen.

4 Ausblick

Aus den bisherigen Darstellungen ist deutlich geworden, dass ein toponymisches System besonderen Regeln seiner Herausbildung unterworfen ist. Ein toponymisches System beinhaltet vielfältige Informationen über vergangene Generationen, über deren Alltag und Glauben und die Natur. Es ist Teil der Geschichte des betreffenden Landes und stellt einen sehr großen Wert da.

Die onymische Lexik hat in jeder Sprache einen beträchtlichen Umfang, und sie ist in Zeiten grundlegender gesellschaftlicher Reformen selbst auch Veränderungen unterworfen, die im Wechselspiel sprachinterner und -externer Faktoren im Übergang zu neuen Sprachnormen führen können. Die durchgängige Sicherstellung von orthographischer Stabilität in der Schreibung fremdsprachiger onymischer Lexik im Russischen wird die derzeitige Variabilität sowie Fehler und Missverständnisse in den Massenmedien und in Dokumenten des Staatsapparates überwinden, die Arbeit an und mit Nachschlagewerken vereinfachen, die Kompetenz in der Businesskorrespondenz erhöhen und dazu beitragen, neue Entstellungen von Toponymen zu verhindern.

Die Sprachpflege seitens des Staates muss mit einer wichtigen Kategorie beginnen – mit der Norm. Die Norm, insbesondere auch hinsichtlich der Anwendung eines einheitlichen Standards für mündliche und schriftliche Sprachausübung, muss allgemein und uneingeschränkt Anwendung finden. Dies ist eine notwendige Voraussetzung für das Gelingen von Sprachpolitik.

Aus der Analyse des Untersuchungsmaterials können folgende Schlussfolgerungen getätigt werden:

- Der Gebrauch der Form *Alma-Ata* ist inkorrekt, da er von der orthographischen Norm abweicht.
- Die ältere und jüngere Generation verhalten sich unterschiedlich zur Aussprache der Formen *Almaty* und *Alma-Ata*.
- Orthographisch einwandfreie Sätze verlieren in der Gegenwart ihr einstiges Image, wovon die in der Presse häufig anzutreffenden Varianten mit *Almaty* und *Alma-Ata* zeugen, obwohl der §21, Absatz 2 und 9 des Gesetzes über die Massenmedien (*Zakon o sredstvach massovoj informacii* 1999) Journalisten zu wahrhaftiger Berichterstattung und zur Wahrung der gesetzlichen Rechte und Interesse von physischen und juristischen Personen verpflichtet.

- Auf kasachischen Karten, seit 1993 auch auf Stadtplänen, in Dokumenten des kasachischen Auswärtigen Amtes, auf Karten von UNESCO und UNICEF etc., in Dokumenten der Kommission zur Standardisierung geographischer Bezeichnungen bei der UNO wird *Almaty* auf Englisch als *Almaty* transkribiert.
- Bei der UNO besteht die einhellige Meinung, dass Exonyme auf internationalem Parkett nicht zu verwenden sind.⁴
- Es empfiehlt sich daher dringend der Gebrauch der richtigen Form des Namens der ehemaligen Hauptstadt von Kasachstan – *Almaty*.
- In Russland empfiehlt es sich, die Veränderungen (Umbenennungen und Wiederherstellungen historischer Namen) in der kasachischen Toponymie (im vorliegenden Fall von *Almaty* statt *Alma-Ata*) zur Kenntnis zu nehmen und in den Staatskatalog geographischer Bezeichnungen⁵ aufzunehmen, welcher gemäß dem russischen Gesetz über die Benennung geographischer Objekte (Zakon o naimenovanii geografičeskich ob“ektov 1997) und der Verordnung über die Registrierung und Bezeichnung geographischer Objekte (Položenie o registracii i učete geografičeskich ob“ektov 2000) derzeit geschaffen wird.

Literatur

AUEZOV E.K.; KUNAEVA G.S.: Almaty: Ėnciklopedija. Almaty: ID Credo 2009.

BAJPAKOV, K.M. (Hg.): Istorija Almaty s drevnejšich vremen do našich dnei. Bd. 1. Almaty: ID Credo 2006.

DIAROVA, M.A.: Vzaimnaja adaptacija toponimov v uslovijach dvujazyčhija: Avtoreferat kand.fil.nauk. Almaty 1999.

Instrukcija po rusškoj peredache geografičeskich nazvanij Kazachskoj SSR. Moskva: Izvestija 1971.

Instrukcija po rusškoj peredache kazachskich i kazachskoj peredache russkich geografičeskich nazvanij RK. Almaty: Nacional’nyj kartografo-geodezičeskij fond 2002.

4 Auf der 8. Konferenz der UNO zur Standardisierung geographischer Bezeichnungen im Jahre 2002 wurde eine neue Arbeitsgruppe zur Klärung von Fragen im Zusammenhang mit dem Gebrauch von Exonymen geschaffen.

5 Als „Staatskatalog geographischer Bezeichnungen“ wird ein Bestandteil des Föderalen Kartografisch-geodätischen Fonds bezeichnet, der von ROSREESTR derzeit aufgebaut wird (Položenie o registracii i učete geografičeskich ob“ektov 2000).

- Federal'nyj zakon RF „O naimenovanijah geograficheskikh ob'ektov“ 1997. In: Minëkonomrazvitiya RF, <http://www.economy.gov.ru>, 29.02.2012)
- Kratkij spravočnik po oformleniju aktov Federal'nych organov gosudarstvennoj vlasti. Moskva: Glavnoe gosudarstvenno-pravovoe upravlenie Prezidenta Rossijskoj Federacii 1997.
- LEŠČENKO, V.L.: Variativnost' i norma v sovremennom russkom jazyke: praktikum. Grodno: GrGU 2010.
- MATYŽANOV, K.; ORAZOV, S.; KOKEEVA, Ž.; MADIEVA, G.; Imanberdieva, S.: Spravočnik po onomastike. Almaty: Almaty baspa uji 2006.
- MUSABEKOVA, U.E.: Teorija i praktika ortologii: grammatičeskie osnovy otonimičeskikh naimenovanij: Avtoreferat ... dokt.fil.nauk. Kokshetau 2010.
- OPARINA, E.O.: Jazyk i kul'tura. Moskva: INION 1999.
- Položenie „O registracii i učete geografičeskikh ob'ektov, izdании slovarj i spravočnikov naimenovanij geogračeskikh ob'ektov, sozdanii i vedenii Gosudarstvennogo kataloga geografičeskikh nazvanij“ 2000 (http://www.rosreestr.ru/upload/roskart/files/pologenie_487_030700.pdf, 29.02.2012).
- Rasporjaženie „O napisanii nazvanij gosudarstv byvsich respublik SSSR i ich stolic“ 1995 (http://lawrussia.ru/texts/legal_383/doc383a115x645.htm, 06.12.2011).
- SUPERANSKAIA, A.V.: Obščaja teorija imeni sobstvennogo. Moskva: Nauka 1973.
- Ukaz Prezidenta Respubliki Kazachstan, imejuščij silu zakona ot 15 sentjabrja 1995 goda „O stolice Respubliki Kazachstan“ 1995 (http://base.spinform.ru/show_doc.fwx?Rgn=1206, 06.12.2012).
- Zakon Respubliki Kazachstan „O jazykach v Respublike Kazachstan“ 1997 (www.mz.gov.kz, 06.12.2011).
- Zakon Respubliki Kazachstan „Ob osobom statuse goroda Almaty“ (s izmenenijami i dopolnenijami po sostojaniju na 20.07.2011 g.). In: Izdanie Parlamenta Respubliki Kazachstan na kazachskom i russkom jazykach. Astana: Redakcionno-izdatel'skij otdel apparata Senata Parlamenta RK. №14 (2279). Astana, 1998 (Online kostenpflichtig: [zakon.kz/Document/?link_id=1000001511](http://www.zakon.kz/Document/?link_id=1000001511), 06.12.2011).
- Zakon Respubliki Kazachstan „O sredstvach massovoj informacii“ ot 23 ijulija 1999g. In: e.gov. Ėlektronnoe pravitel'stvo Respubliki Kazachstan. (<http://e.gov.kz>, 29.02.2012).
- ŽANUZAKOV, T.Ž.; OMARBEKOV, S.O.; RYSBERGENOVA, K.K.: Naučno-lingvističeskoe zaključenie o nazvanii Almaty. 1999. In: Zakon Online (http://www.zakon-online.com/Admin/login.aspx?doc_id=2164895&corr=&text=&fp=0, 06.12.2011).

1951 – 2011. Ein germanistischer Rückblick¹

Im Heft 97 der Namenkundlichen Informationen hat Karlheinz Hengst 2010 einen Überblick über 100 Jahre Namenforschung am Institut für Slavistik an der Universität Leipzig gegeben. Dem seien einige Bemerkungen zum germanistischen Anteil hinzugefügt.

Als 2011 anlässlich der Jahresversammlung der Gesellschaft für Namenkunde der Vorsitzende – und Gründer – dieser Einrichtung zurücktrat und als andere Wissenschaftler zur Nachfolge vorgeschlagen – und dann auch gewählt – wurden, die nicht zur Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe gehören, weil von dort überhaupt keine Nachfolger bereitstanden, war klar, dass der schon vorher vollzogene Übergang von onomastischer Arbeit im Bereich Deutsch-Slawische Namenforschung in einem Namenkundlichen Zentrum zu einer hohen Zuspruch besitzenden namenkundlichen Ausbildung von Studenten und einer von Absolventen der Onomastik getragenen Namensauskunft eine neue Entwicklungsetappe der Onomastik an der Universität Leipzig anzeigt. Dieser Auskunftsdienst lebte bereits ab Ende 1994 mit Wiedereinrichtung der bis Ende der 80er Jahre von Johannes Schultheis (zusammen mit Gerhard Schlimpert in Berlin) betriebenen Vornamenberatungsstelle wieder auf und erhielt dann 1997 erneuten Auftrieb, als die Leitung der Gesellschaft für deutsche Sprache aus Wiesbaden die dort ab 1992 von mir betriebene Familiennamenberatung hierher übertrug. Inzwischen erfolgt die Bearbeitung der Anfragen in der Namenberatungsstelle des Namenkundlichen Zentrums der Universität Leipzig durch eine ganze Gruppe ehemaliger Absolventen des Onomastik-Studiengangs.

1 Anm. der Herausgeber: Es fehlt bislang eine auswertende Darstellung zum Erkenntnisgewinn der Leipziger Namenforschung sowohl zum Ostmitteldeutschen in seiner geschichtlichen Entwicklung als auch zur deutschen Sprachgeschichte insgesamt, ebenso sowohl im Hinblick auf die historische Dialektologie als z. B. auch zur Sprachsoziologie und Stadtsprachenforschung. Eine entsprechende bilanzierende Auswertung der Forschungsergebnisse der Leipziger onomastischen Schule ist auch im Hinblick auf die historische Geographie u. a. benachbarte Disziplinen weiterhin ein Desiderat. Vielleicht gehen von diesem germanistischen Rückblick Anregungen für entsprechende Studien aus.

Hans Walther hat 1995 in seinem Beitrag *Namenforschung in der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik (DDR)* im Teilband 11.1 des *Internationalen Handbuchs zur Onomastik* auf 23 Seiten einen umfassenden Einblick in die Tätigkeit der Leipziger Arbeitsgruppe vermittelt, auf die Beziehungen zum zweiten namenkundlichen, dem der Akademie unterstellten Zentrum in Berlin hingewiesen und zeitweise namenkundlich tätige Gruppen in Jena und Zwickau einbezogen. Die dort differenziert ausgewiesenen Leistungen in den einzelnen namenkundlichen Teilbereichen von „3.1 Tagungen, Konferenzen“ bis „4.10 Namensammlung und Namendarstellung“ verdeutlichen sowohl die Vielfalt als auch die Systematik der Arbeit, die von der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe und den sich ihr verbunden Fühlenden geleistet worden ist. Aus germanistischer Sicht ist hier besonders auf die Arbeiten des früh verstorbenen Wolfgang Fleischer hinzuweisen.

Durch die Tätigkeit der seit den 50er Jahren bestehenden, für Deutschland einmaligen Arbeitsgruppe ist ein Bestandteil der deutschen Wissenschaft ans Licht der Öffentlichkeit getreten, der sich selbst dann, wenn seine Leistungen nur noch aus den Publikationen ermittelt werden könnten, im Sinne eines Zentrums als Leistungsträger und Leistungsförderer erwiesen hat.

Eigentlich wurde das Forschungsvorhaben 1951 durch Ludwig Erich Schmitt und Reinhold Olesch begründet. Und es grenzt fast an ein Wunder, dass nach ihrem Weggang 1953 die Tätigkeit ab 1955 unter der Regie von Theodor Frings und dem aus Jena herbeigeholten, aus dem Sudentenland stammenden Forschungsgruppenleiter Rudolf Fischer sowie vor allem durch die Initiative von Hans Walther – und die Unterstützung bei Personalfragen durch die Germanisten Walter Flämig und Rudolf Große – sowie durch Ernst Eichler fortgesetzt – oder besser: überhaupt erst richtig begonnen werden konnte.

Die bereits 1951 festgelegte Aufbereitung des ostmitteldeutschen Materials sollte bei den Orts- und Flurnamen wegen der in den Archiven einzusehenden Materialien nach den Verwaltungskreisen erfolgen. Wegen des personellen Angebots wurde mit der Bearbeitung in Nordwestsachsen begonnen. Doch schon bald ergaben sich erhebliche Störungen, indem Herbert Wolf (Kreis Oschatz) und später dann auch noch Joachim Göschel (Kreise Borna und Geithain) der DDR den Rücken kehrten und der die Leipziger Flurnamen beanspruchende Heimatforscher Paul Kröber nicht bereit war, mit uns zusammenzuarbeiten. Anfang der 60er Jahre kündigte

dann auch noch Konrad Rösel (Riesa) seine Mitarbeit auf. – 1956 wurde beschlossen, die Flurnamen in die Ortsnamenarbeiten mit einzubeziehen. Aber es kamen auch schon Ende der 50er Jahre Studenten hinzu, die nur Ortsnamenuntersuchungen übernahmen.

Beginnend mit der 1956 als Band 1 erschienenen Arbeit *Ortsnamen der Kreise Arnstadt und Ilmenau* wurden in der Reihe Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte bis 1984 35 Bände veröffentlicht. Darunter waren, entsprechend der Anfang der 60er Jahre erweiterten Zielstellung, mehrere Arbeiten mit regionaler Aufbereitung, die größere siedlungsgeschichtliche Zusammenhänge erfassten und dadurch auch umfangreichere Einsichten in das dafür verwendete Namengut ermöglichten. Dazu zählen die in der DS-Reihe erschienenen Arbeiten von Ernst Eichler und Hans Walther *Die Ortsnamen im Gau Daleminze* (DS 20/21, 1966/67), *Untersuchungen zur Ortsnamenkunde und Sprach- und Siedlungsgeschichte des Gebietes zwischen mittlerer Saale und Weißer Elster* (DS 35, 1984) und von Hans Walther *Namenkundliche Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saale-Mittelbegebietes bis zum 9. Jahrhundert* (DS 26, 1971). Später folgte dann noch Inge Bily mit ihrer Arbeit *Ortsnamenbuch des Mittelbegebietes* (DS 38, 1996) nach, in die auch das Material ungedruckter Dissertationen einbezogen wurde. Für die Flurnamen ist hier die Arbeit über *Die bäuerlich deutsche Mikrotoponymie der meißnischen Sprachlandschaft* (DS 30, 1970) zu nennen. – Auch bei den Personennamen gab es – nach dem Vorbild der *Altenburgischen Personennamen* von Horst Grünert – solche regionalen Untersuchungen aus dem germanistischen Bereich. Isolde Neumann hat mit den *Obersächsischen Familiennamen I. Die bäuerlichen Familiennamen des Landkreises Oschatz* (DS 25, 1970) und den *Obersächsischen Familiennamen II. Die Familiennamen der Stadtbewohner in den Kreisen Oschatz, Riesa und Großhain* (DS 33, 1981) Beiträge geleistet. Zu Volkmar Hellfritzsch s. u. – Nach 1984 verlangsamte sich der Zuwachs der DS-Reihe. Bisher liegen 41 Bände vor. Darunter befinden sich auch Ortsnamenarbeiten über Thüringen (Arnstadt und Ilmenau, Rudolstadt, Weimar, Heiligenstadt) und Sachsen-Anhalt (Deltitzsch und Eilenburg, Bitterfeld, Bernburg, Saalkreis, Herzberg und Jessen, Liebenwerda) sowie als jüngste Arbeit *Genitivische Ortsnamen in Ostmitteldeutschland und in angrenzenden Gebieten* (DS 41, 2007). Dazu kommen noch ungedruckte Dissertationen über die Gebiete von Gräfenhainichen, Stollberg und Zschopau, Wittenberg und Torgau.

Die ab 1956 in Leipzig regelmäßig durchgeführten Namenkundlichen Jahrestagungen waren wichtige Bestandteile der kontinuierlichen Tätig-

keit zur aktuellen Information und Kommunikation. Daran nahmen auch Indogermanisten, Landeshistoriker, Archäologen, Geographen, Geologen, Agrarwissenschaftler und Heimatforscher teil. Daraus entstand mehrfach eine lange anhaltende Zusammenarbeit auf unterschiedlichen Ebenen. So war an der Arbeit über *Die Ortsnamen des Kreises Leipzig* (DS 8) ein Archäologe der Leipziger Universität beteiligt. Grundlage war aber immer das Zusammenwirken von Germanisten und Slawisten. Dies ergab sich aus den konkreten Verhältnissen des Untersuchungsgebietes.

Regelmäßig veranstaltete Konferenzen und internationale Tagungen führten zum Höhepunkt 1984, dem XV. Internationalen Kongress für Namenforschung in Leipzig, auf dem u. a. auch die Sozioonomastik in den Mittelpunkt gerückt wurde.

Mit den *Informationen der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe* (ab 1969 *Namenkundliche Informationen*) wurde von 1964 an eine weitere namenkundliche Informationstätigkeit eröffnet, die 2011 mit dem Band 99/100 in der bisherigen Form endet, aber fortgeführt werden wird. Zusätzlich veröffentlicht wurden ab 1953, besonders in den 60er bis 80er Jahren, Forschungsberichte und umfangreiche Bibliographien. Außerdem wurden zusätzliche Publikationsmöglichkeiten geschaffen und genutzt, so ab 1973 mit Heften in den *Linguistischen Studien*, ab 1980 mit den *Studia Onomastica*, in denen auch die Festschriften für Hans Walther (II 1981), Horst Naumann (IV 1985), Ernst Eichler (VI 1990), Karlheinz Hengst (IX 1994/95 und X 1999) veröffentlicht wurden, und außerdem mit *Beiheften zu den Namenkundlichen Informationen*, in denen 2009 als Nummer 23 die Festschrift für Ernst Eichler und 2010 als Nummer 25 die bedeutsame Abhandlung von Volkmar Hellfritsch *Studien zur Namenüberlieferung in Mitteldeutschland. Die Personen- und Ortsnamen im Terminierbuch des Zwickauer Franziskanerklosters (um 1460)* veröffentlicht wurden. Zu nennen sind ferner die *Leipziger namenkundlichen Beiträge* 1961, 1968, die *Leipziger Studien* 1957 sowie die zahlreichen namenkundlichen Aufsätze in Festschriften für Personen und für Orte, so etwa 1965 für die von mir als Redakteur betreute Festschrift für die Stadt Colditz, wo Ernst Eichler und Hans Walther Beiträge einbrachten.

Die offizielle grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf namenkundlichem Gebiet zwischen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und der Universität in Wrocław wurde 1965 durch die Schriftenreihe *Onomastica Slavogermanica* intensiviert (bisher 27 Bände).

Öffentlichkeitswirksamkeit wurde durch das Heft *Heimatkunde und Namenforschung* erreicht, das 1961 der Rundblick-Verlag Wurzen herausgab,

und durch umfangreiche namenkundliche Beiträge zu den drei *Enzyklopädi*en [Die] *Deutsche Sprache* 1970, 1983, 2001. Außerdem sind hier Veröffentlichungen wie der 1962 erschienene *Wegweiser zur Namenforschung. Von Friedrich Engels bis in die Gegenwart* und *Namenforschung heute. Ihre Aufgaben und Ergebnisse in der DDR* (Berlin 1971) zu nennen.

Eine besondere Form der Praxiswirksamkeit ergab sich durch die drei in Zwickau durchgeführten Tagungen *Namenkunde und Schule* (1966, 1968, 1969), die ab 1970 ihre Fortsetzung mit den *Stoffen aus der Wortkunde: Unsere Vornamen – Unsere Familiennamen – Flurnamen – Ortsnamen* im Deutschunterricht der Klasse 5 als Anschluss an den heimatkundlichen Muttersprachunterricht und als Auftakt zum sechsstufigen Lehrgang *Die deutsche Sprache und ihre Entwicklung* in den Muttersprachlehrbüchern des Verlages Volk und Wissen, später Cornelsen, fanden und in einzelnen Bundesländern auch 2011 noch existieren.

Von 1964 bis 1970 wurde am Pädagogischen Institut Zwickau in Übereinkunft mit der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe ein umfangreiches Programm für Staatsexamens- und Diplomarbeiten in den Bereichen Flurnamen- und Vornamenforschung entwickelt. Bei den Flurnamen stand wegen der Herkunft der Studenten vor allem der damalige Bezirk Karl-Marx-Stadt (Chemnitz) im Mittelpunkt. In diesem Zeitraum wurden mit 69 studentischen Abschlussarbeiten die Flurnamen von 453 Gemarkungen bei je 5 Gewährsleuten in 5 bis 6 Orten erfasst. Daraus erwuchs die Dissertation von Fritz-Peter Scherf. Mit 26 Arbeiten über Vornamen in kleineren und mittleren überwiegend sächsischen Städten wurde das Material der Jahrgänge 1924/34/44/54/64 unter Einbeziehung der Spitz- und Rufnamen der Schüler in 17 5., 8. und 10. Klassen aufbereitet. Daraus erwuchs die Dissertation von Jana Haustein. Zusätzlich wurden die Namen der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften in den Bezirken Halle, Karl-Marx-Stadt und Suhl durch Staatsexamensarbeiten erfasst, vgl. dazu die Angaben im Heft 2/1967 und im Heft 1/1970 der *Wissenschaftlichen Zeitschrift des Pädagogischen Instituts Zwickau*. Da das Vorhaben 1970 auf obrigkeitlichen Beschluss beendet, eine völlig andere Orientierung der Forschung angeordnet und jegliche Tätigkeit auf namenkundlichem Gebiet untersagt wurde, konnten nur einige Ergebnisse in den oben genannten Dissertationen an die Öffentlichkeit gelangen. Für die Vornamen wurden 1973 im Sammelband *Der Name in Sprache und Gesellschaft* (DS 27) zusammenfassende Aussagen vorgestellt.

Die mit den Namen der Genossenschaften aufgegriffenen namenkundlichen Randerscheinungen erfuhren Beachtung durch entsprechende Veröffentlichungen: Horst Naumann *Die Namen der Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften im Bezirk Leipzig* (WZ Uni Rostock 12, 1963), Volkmar Hellfritzsch *Namen der Produktionsgenossenschaften des Handwerks im Bezirk Karl-Marx-Stadt* (Sächs. Heimatblätter 1967), die vier Veröffentlichungen zu den *Namen der Apotheken und Drogerien* 1987, 1995, 1996 in den *Namenkundlichen Informationen*, zu den *Namen der Genossenschaften in der ehemaligen DDR* und zu den *Gruben- und Zechennamen* beide 1996 im Band 11.1 des *Internationalen Handbuchs der Onomastik* von Volkmar Hellfritzsch. Auch dies verdeutlicht den Zusammenhalt der mit der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe eng Verbundenen. Dies gilt auch für theoretische Erörterungen. So wurde nach dem von mir 1975 in den *Namenkundlichen Informationen* veröffentlichten Beitrag *Nummer und Name* und dem Nachtrag *Zahl, Ziffer, Nummer, Name* in der *Sprachpflege* 27, 1977 von Hans Walther mit *Nummer und Name. Zum gleichnamigen Beitrag von H. Naumann* in den *Namenkundlichen Informationen* 1976 und von Volkmar Hellfritzsch 1985 mit *Zum Verhältnis von Nummer und Name bei der Kennzeichnung von Lokomotiven* in den *Studia Onomastica* 4 eine Diskussion zu theoretischen Fragen innerhalb der Arbeitsgruppe geführt. Mit dem zweiteiligen Beitrag *Vorname – Rufname – Übername* in den *Namenkundlichen Informationen* 1976/77 wurden Vorüberlegungen zur Veröffentlichung *Vornamen heute* zur Diskussion gestellt. Mit dem Beitrag *Wort – Name – Vorname* im Vorspann von *Vornamen heute* (1977) wurde offensichtlich auch außerhalb unserer Leipziger Arbeitsgruppe Interesse geweckt, denn Winfried Ulrich übernahm im *Kapitel G Wortschatzarbeit* unter 4. *Gattungsbezeichnungen – Eigennamen* im Buch *Didaktik der deutschen Sprache* (Stuttgart 2001, S. 114–116) dieses Kapitel und nutzte es zu weiterführenden Überlegungen.

In den 60er Jahren wurden auch grundlegende Verbesserungen in den wissenschaftlichen Arbeitsmethoden eingeführt. So vertiefte sich schrittweise die quellenkritische Sicht bei den Forschungen zu den Siedlungs- und den Personennamen, besonders deutlich sichtbar in den Arbeiten über Daleminze (1966) und über das Gebiet zwischen mittlerer Saale und weißer Elster (1984) s.o. Bei den Flurnamen wurden für das Material größerer Gebiete Methoden der quantitativen Analyse entwickelt, 1967 auf dem Internationalen Linguistenkongress in Bukarest vorgestellt, dort lebhaft diskutiert und 1970 in der Arbeit über die meißnische Sprachlandschaft veröffentlicht s.o. Bereits 1961 wurde auf dem Internationalen Kongress

für Namenforschung mit dem Beitrag über den Gebrauch des Artikels in Ortsnamen und 1964 auf dem II. Internationalen Dialektologenkongress mit dem Referat über *-s-che im Osterländischen und Meißnischen* (veröffentlicht 1968) auf spezielle Beziehungen zwischen Appellativ und Eigennamen hingewiesen.

Seit den 60er Jahren wurde der germanistische Anteil besonders durch Wolfgang Fleischer im theoretischen und methodologischen Bereich bereichert. Neben seiner zweibändigen Arbeit *Namen und Mundart im Raum Dresden. Toponymie und Dialektologie der Kreise Dresden-Altstadt und Freital als Beitrag zur Sprach- und Siedlungsgeschichte* (DS 11/12, 1961/63) sind hier in Auswahl seine Beiträge zum Verhältnis *Name und Appellativum* (1964), *Zur Struktur des deutschen Namenschatzes* (1969), *Onomastik und Stilistik* (1973) und *Der Eigename als sekundäre Benennung* (1985) mit hohem theoretischen Anspruch zu nennen. Eine Aussage seiner Arbeit wurde durch bereits vor der mir aufgetragenen Fertigstellung des dann 1963 erschienenen Bandes 2 durch intensive Quellenstudien von mir schon vorher eigenständig aufbereitet. Die aus dem Exkurs meiner Habilitationsschrift entstandenen Beiträge *Lehde. Probleme der agrarökonomischen Entwicklung vom 16. bis zum 19. Jh. Im Spiegel der Lexik und der Mikrotoponymie* in den *Beiträgen zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (1970, S. 151–195) und der in der *Onomastica Slavogermanica* 1971 (S. 37–98) veröffentlichte Beitrag *Grundtendenzen der landwirtschaftlichen Entwicklung vom 16. bis 19. Jahrhundert im Spiegel der Mikrotoponymie* erfassen den Einblick in das Eindringen eines Appellativs in die Eigennamen und dessen Übernahme in einen speziellen Bezeichnungsbereich: ein seltener Glücksfall.

Die mit der Weiterführung der Kreisarbeiten bedingte Sicht auf noch größere Zusammenhänge wurde 1961 für die großräumige Aufbereitung durch eine Funktionsteilung vorbereitet: Hans Walther übernahm die Siedlungsnamen deutschen Ursprungs, Ernst Eichler die slawischen Namen und ich die sogenannten Mischnamen für das Gesamtgebiet Sachsen (und Thüringen). Das Vorhaben konnte wegen meines Weggangs aus Leipzig nur durch die beiden dort Verbliebenen im Einzelgang fortgeführt werden. Im Nachgang erschienen mehrere Veröffentlichungen zu den Mischnamen, so 1964 mein Beitrag in dem mit Ernst Eichler und Hans Walther zusammen in den Sitzungsberichten der Sächsischen Akademie der Wissenschaften veröffentlichten Band *Materialien zum Slawischen Onomastischen Atlas*. Das Unternehmen fand dann im dreibändigen Historischen Ortsnamen-

buch von Sachsen im Jahre 2001 seinen erfolgreichen Abschluss – mit Unterstützung durch Volkmar Hellfritzsch und Erika Weber.

In den 60er Jahren wurde auch an populärwissenschaftliche Tätigkeit gedacht. Mit den *Namen deutscher Städte* wurde 1963 vor Wolfgang Fleischers 1964 im Akademie-Verlag erschienenen Taschenbuch *Die deutschen Personennamen* ein erfolgversprechender Anfang gemacht, der dann wegen Unzulänglichkeiten in der Verhandlungsführung zugleich ein vorläufiges Ende war, ehe 1986 mit dem *Städtenamenbuch der DDR* durch Ernst Eichler und Hans Walther eine Nachfolge auf anderer Ebene eintrat. Erfreulich war auch, dass die von der Forschung wenig beachteten Flurnamen zumindest in der heimatkundlichen Literatur einzelner Gebiete eine hohe Wertschätzung erfuhren. So veröffentlichte die Zeitschrift *Der Rundblick* außer in den Beiträgen zu einzelnen Orten von 1964 bis 1966 rund 300 Flurnamen aus den Kreisen Grimma, Oschatz und Wurzen, die dann – zusammengefasst – im 1970 veröffentlichten *Heimatkundlichen Lexikon* als Band 1 der Heimatkundlichen Reihe der Zeitschrift *Der Rundblick* mehr als 50 % des Gesamtbestandes der dort verzeichneten Lemmata ausmachten. Bis zur Wende, bis zum Ende des *Rundblick* als heimatkundliche Zeitschrift, waren Orts-, Flur- und Flussnamen immer wieder Bestandteile von Veröffentlichungen.

Die mit der Kollektivierung der Landwirtschaft in der DDR verbundenen Veränderungen im Flurnamenschatz wurden in den beiden Phasen Übergang zur Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft und Übergang zur Kooperative an ausgewählten Beispielen in den Beiträgen *Zur Entwicklung der Toponymik in der sozialistischen Landwirtschaft der DDR* 1970 in den *Arbeitsberichten der Linguistischen Studien* und *Zum Sprachgebrauch in der sozialistischen Landwirtschaft* 1978 in der *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, beide wiederabgedruckt 1996 im *Reader zur Namenkunde III*, verdeutlicht. Das sind wichtige, in mühseliger Kleinarbeit zusammengetragene Hinweise auf die Umwandlung der alten Flurnamen durch die neuen gesellschaftlichen Gegebenheiten, die aber nun durch die Nachfolge der Agrar-GmbH eine weitgehende Fortsetzung finden.

Durch Mitglieder der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe wurde außerhalb ihrer eigentlichen Tätigkeit unter Einbeziehung von Gerhard Schlimpert auf Wunsch des Bibliographischen Instituts die Neubearbeitung des *Kleinen Vornamenbuches* von Karl Paul (1978), dann die Herausgabe des *Vornamenbuches* (1988), dann unter Einbeziehung von Volkmar Hellfritzsch und Walter Wenzel des *Familiennamenbuches* (1987) und zusätzlich

des Ergänzungsheftes *Vornamen heute* (1977) abgeschlossen. Das *Vornamenbuch* endete nach sieben Auflagen bei fast 250000 gedruckten und verkauften Exemplaren mit der Wende wegen der Übernahme des BI durch den Dudenverlag, das zu DDR-Zeiten in zwei Auflagen mit 60000 verkauften Exemplaren erschienene *Familiennamenbuch* erlebte nach der Wende bei mehrfachem Verlagswechsel bis zum Jahre 2010 seine 17. – und letzte – Auflage.

Entscheidend ist wohl, dass über die Wende hinaus der beschrittene Weg fortgesetzt wurde und die in späterer Zeit Hinzugekommenen sich anschlossen.

So stellten Karlheinz Hengst 1999 mit den Beiträgen zum slavisch-deutschen Sprachkontakt in Sachsen und Thüringen, Volkmar Hellfritsch 2010 mit der *(Ostmittel-)Deutschen Namenkunde* (Baar-Verlag) und Horst Naumann 2011 mit den beiden im gleichen Verlag veröffentlichten, von Andrea und Silvio Brendler großartig gestalteten Bänden *Flurnamen und Namen in Sprache und Gesellschaft* Ergebnisse eines langen Schaffens vor. In dem 2004 als Festgabe für Karlheinz Hengst veröffentlichten Sammelband *Eigennamen und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik* (Baar-Verlag) und mit dem 2005 unmittelbar nachfolgenden Sammelband *Namenforschung morgen* von Silvio Brendler wurden vielfältige Impulse für namenkundlich Interessierte gegeben und zugleich eine kritisch wertende Bestandsaufnahme über Vorhandenes sowie Weiterzuentwickelndes vermittelt.

Und es gibt weitere Veröffentlichungen, die neue Wege verdeutlichen. Hier ist für die Personennamenforschung vor allem Volkmar Hellfritsch zu nennen. In der im Leipziger Universitätsverlag veröffentlichten Publikationsreihe *Onomastica Lipsiensia. Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung* erschien 2007 als Band 5 die Arbeit *Personennamen Südwestsachsens* von Volkmar Hellfritsch. Hier werden die Personennamen in Chemnitz und in Zwickau bis zum Jahr 1500 in ihrer sprachgeschichtlichen Bedeutung umfassend behandelt. Einen bescheideneren Versuch unternahm ich 2003 mit den *Personennamen der Stadt Grimma* (DS 40, 2003), wo die Vor- und die Familiennamen vom Beginn der urkundlichen Überlieferung bis in die Gegenwart vorgestellt werden.

Besondere Würdigung verdienen hier auch die von Karlheinz Hengst und Dietlind Kremer initiierten und in den Jahren 2009 und 2011 im Leipziger Universitätsverlag edierten beiden umfangreichen Handbücher *Familiennamen im Deutschen. Erforschung und Nachschlagewerke*. Beide Bände

sind unter Mitwirkung von namhaften Forschern aus ganz Europa in der Reihe *Onomastica Lipsiensia. Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung* erschienen und decken ein breites Spektrum ab, was die jeweiligen Untertitel *Deutsche Familiennamen im deutschen Sprachraum* (Bd. 6.1) und *Familiennamen aus fremden Sprachen im deutschen Sprachraum* (Bd. 6.2) gut erkennen lassen. Die Leipziger Namenkundler sind mit wertvollen Aufsätzen vertreten.

Ein wichtiges Prinzip in der Arbeitsweise wird sichtbar, wenn die vertiefende Aufarbeitung der jeweiligen Regionen oder Orte im Mittelpunkt steht. So hat Volkmar Hellfritsch nach seinen 1968 als DS 23 erschienenen *Vogtländischen Personennamen. Untersuchungen am Material der Kreise Plauen und Oelsnitz* dann 1992 mit DS 37 *Familiennamenbuch des sächsischen Vogtlands. Auf der Grundlage des Materials der Kreise Plauen und Oelsnitz* vorgelegt. Etwas anders ist dies bei den Ortsnamen. So veröffentlichte Ernst Eichler (Bautzen 1975) ein Buch über die Ortsnamen der Niederlausitz, das 2006 durch das von Walter Wenzel veröffentlichte *Niederlausitzer Ortsnamenbuch* vertiefend ergänzt wurde. 2011 schloss sich an die Untersuchung von Ernst Eichler und Christian Zschieschang *Die Ortsnamen der Niederlausitz östlich der Neiße* (Stuttgart/Leipzig) als Fortführung der Arbeit von Siegfried Körner aus dem Jahr 1993 *Ortsnamenbuch der Niederlausitz* (DS 36). Ähnliches gilt für die Oberlausitz, wo Ernst Eichler und Hans Walther 1975/78 mit DS 28/29 ein Ortsnamenbuch der Oberlausitz veröffentlichten und Walter Wenzel 2008 in Bautzen ein Oberlausitzer Ortsnamenbuch nachlegte.

Eine andere Form erprobte Karlheinz Hengst, der 2003 mit DS 39 *Ortsnamen Südwestsachsens. Die Ortsnamen der Kreise Chemnitzer Land und Stollberg* veröffentlichte und damit seine 1964 in Zwickau erschienene Dissertation in deutlich erweiterter und dem heutigen Forschungsstand entsprechender Fassung einfügte. – Eine ähnliche Veränderung erfuhr der Band 8 der DS-Reihe *Die Ortsnamen des Kreises Leipzig*. Hier erarbeitete Hans Walther unter Beteiligung von Ernst Eichler mit Alt-Leipzig und das Leipziger Land ein historisch-geographisches Namenbuch, das 2010 im Leipziger Universitätsverlag erschien, beachtliche Teile des außerhalb des ehemaligen Kreises liegenden Gebietes einbezieht und durch eine umfangreiche Bibliographie den derzeitigen Stand der namenkundlichen, landes- und stadtgeschichtlichen Forschungen erkennen lässt.

Auf Anregung des Beuchaer Sax-Verlages entstand 1997 das Buch über *Die Straßennamen der Stadt Grimma*, das 2008 seine zweite, erweiterte Auflage erlebte.

Das hier Vorgestellte ist nur ein kleiner Ausschnitt aus dem, was insgesamt dargelegt werden müsste. Allein die Bibliographien von Hans Walther, Karlheinz Hengst, Volkmar Hellfritzsch und auch die von Ernst Eichler und Walter Wenzel weisen mehr als 1000 Positionen im onomastischen Publikationsbereich auf. Wenn das einigermaßen vollständig erfasst werden sollte, würde man Bücher füllen.

Die Tätigkeit der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe hat unter Germanisten viel Anerkennung gefunden. International anerkannte Wissenschaftler wie Henry Draye, Friedhelm Debus und Wilhelm Nicolaisen erwiesen sich bereits zu DDR-Zeiten durch ihr persönliches Eintreten für die Leipziger als gute Begleiter. Als stillschweigend akzeptierte Anerkennung für den Leistungsstand dürfte auch die Veröffentlichung der beiden in Leipzig entstandenen Arbeiten von Horst Grünert über *Die Altenburgischen Personennamen* (Tübingen 1958) als Band 12 in den Mitteldeutschen Studien und von Joachim Göschel über *Die Orts-, Flur- und Flußnamen in den Kreisen Borna und Geithain* (Köln-Graz 1964) als Band 31 in den Mitteldeutschen Forschungen anzusehen sein.

Über Schwierigkeiten wegen zu DDR-Zeiten staatlich oder institutionell erteilter Kontakt-, Reise- oder Veröffentlichungsverbote, wegen verhängter Sperrungen in Gang befindlicher Forschungen und von staatlichen Eingriffen verursachter Störungen wird hier nichts ausgesagt, weil das wohl niemand nachempfinden kann. Dass die Arbeit trotzdem weitergelaufen, erfolgreich gelaufen ist, spricht für die Leipziger namenkundliche Arbeitsgruppe.

Seit langem werden neben den Vertretern der – ich sage mal – zweiten Leipzig-Generation wie Volkmar Hellfritzsch, Karlheinz Hengst, Inge Bily und dem Slawisten Walter Wenzel auch Vertreter der dritten Leipziger Generation auf unterschiedliche Weise namenkundlich sehr wirksam: Dietlind Kremer, Andrea und Silvio Brendler, Gundhild Winkler und – nicht zu vergessen – Christian Zschieschang. Die beiden Brendlers ermöglichen mit ihrer Initiative zur Herausgabe sorgfältig ausgewählter Veröffentlichungen von Leipziger Namenforschern den Zugriff auf schwer Zugängliches, Erhaltenswertes und beziehen auch den Leipziguern Nahestehende wie Rosa und Volker Kohlheim mit ein. Andererseits erfassen sie mit den oben bereits genannten Sammelchriften *Namenarten und ihre Erforschung* sowie *Namenforschung morgen* einerseits von Fachvertretern aufbereitetes Aktuelles im gut durchdachten Überblick als auch Ideen für Weiterführendes. Wegweisend ist auch ihr 2007 erschienenes Buch *Europäische Personen-*

namensysteme. Zu nennen sind außerdem die von Silvio Brendler ins Leben gerufenen, seit 2006 erschienenen *Zunamen. Zeitschrift für Namenforschung*. Dies weist schon von der Titelwahl auf die durch neue wissenschaftliche Erkenntnisse und neue soziale Verhältnisse notwendige Neuorientierung auch in der Terminologie.

Ich war gebeten worden und fühlte mich auch aus Dankbarkeit verpflichtet, etwas über die insgesamt erfreuliche, erfolgreiche und Nachhaltigkeit bewirkende Tätigkeit der hauptamtlichen Leipziger Namenforscher und der sich mit ihnen enger verbunden Zeigenden vor allem im germanistischen Bereich aufzuschreiben. Den Nachfolgenden wünsche ich viel Erfolg.

Rosa Kohlheim, Bayreuth

Die Funktion von toponymischen Vergleichen in der Reiseliteratur

Am Beispiel der Reiseberichte der Herzogin Auguste von Sachsen-Coburg-Saalfeld über ihre Italienreisen in den Jahren 1821/22 und 1823/24

Abstract: The analysis of Duchess Augusta of Saxony-Coburg-Saalfeld's reports concerning her journeys to Italy in 1821/22 and 1823/24 shows three different functions of toponymical comparisons: an explanatory function, an evaluating function and an evocative function. These functions are illustrated by several examples.

Reiseberichte üben im Allgemeinen eine „vermittelnde Funktion aus: Sie halten die Erfahrungen des Reisenden fest und machen sie – bis zu einem gewissen Grad –“ auch für den Leser „nachvollziehbar“.¹ Als wesentliches Element der Textsorte ‚Reisebericht‘ sind die Toponyme des beschriebenen Reisegebiets, d. h. die Namen von Landschaften, von Flüssen und Gebirgen, von Städten und Dörfern, von Straßen und Plätzen, von Baudenkmalern und anderen Sehenswürdigkeiten, anzusehen. In Verbindung mit ihnen werden aber häufig Toponyme, die nicht zur aktuellen Reiseroute gehören, als Tertium Comparationis gebraucht. Mit dem toponymischen Vergleich beabsichtigt der Autor, an einen gemeinsamen kulturellen Background anzuknüpfen, durch den Rückgriff auf Bekanntes dem Leser die fremde Umgebung näher zu bringen.² Am Beispiel der Reisetagebücher und Briefe der Herzogin Auguste von Sachsen-Coburg-Saalfeld (1757–1831) über ihre Italienreisen in den Jahren 1821/22 und 1823/24 soll die Funktion des toponymischen Vergleichs in der Reiseliteratur genauer bestimmt und gleichzeitig ein kleiner Beitrag zur Analyse der Eigennamen in dieser Textsorte vorgelegt werden.³

1 DEBOLD 1998, 14.

2 Vgl. SINI 2009, 86.

3 Vgl. DE CAMILLI 2004, 57: “Tuttavia si deve lamentare l’assenza di una metodologia scientifica [...] per gli studi dei toponimi sia nella letteratura di viaggio, sia nell’diario di viaggio in particolare”.

1 Die Reisen der Herzogin Auguste von Sachsen-Coburg-Saalfeld

Zwischen 1795 und 1831 verließ Herzogin Auguste mehrmals das kleine Herzogtum Coburg,⁴ um weite Teile Europas zu bereisen. 1795 fuhr sie nach St. Petersburg, 1810 und 1816 war sie in der Schweiz, 1819 in Wien, 1821/22 in Italien und 1823 in Prag. 1823/24 reiste sie über Südfrankreich noch einmal nach Italien. 1825 fuhr sie nach England, um ihre Tochter Victoire zu besuchen und ihre Enkelin, die spätere Königin Victoria, kennenzulernen. Ihre letzte Reise, 1831, führte sie nach Belgien zu ihrem Sohn Leopold, der gerade zum König der Belgier gewählt worden war.⁵

Am 28. Oktober 1821 trat Herzogin Auguste ihre schon lange ersehnte Bildungsreise nach Italien an, von der sie am 18. Juni 1822 nach Coburg zurückkehrte.⁶ Zu ihrer Begleitung gehörten die Hofdame Amalie von Uttenhoven, ihr Leibarzt Dr. Kunstmann, „der zwey Jahre in Pavia studiert [hatte] und der Italienischen Sprache sehr mächtig“ war (147)⁷, zwei Kammerfrauen, ein Lakai sowie ein Koch, dem die Zubereitung von Diätessen oblag. Es zeugt von außerordentlicher Energie und Unternehmungslust, dass Herzogin Auguste im Alter von 64 Jahren nach einem gerade überstandenen Schlaganfall die Strapazen einer langen, damals keineswegs bequemen Reise mit der Kutsche auf teilweise schlechten Straßen und mit der Aussicht auf nicht immer angenehme Unterkünfte auf sich nahm. Das Reisen mit der Kutsche war recht langsam, sodass beispielsweise die Fahrt von Coburg bis Mailand insgesamt 17 Tage dauerte.

Die Reiseroute ging über Bamberg, Nürnberg, Weißenburg, Augsburg, Murnau und „den Berühmten wild mahlerischen Berg Paß der Scharnitz nach Tirol“ (149). Herzogin Auguste übernachtete in Innsbruck, dann fuhr sie weiter nach Steinach und über den Brenner Paß nach Brixen, Bozen, Trient, Rovereto und Verona, wo sie mehr vom „uralte[n] Castel Vechio“ als von der Arena (155) beeindruckt war. Über Desenzano am Gardasee, Brescia und Bergamo erreichte sie Mailand, wo sie 10 Tage blieb und genug Zeit hatte, um den „wunder voll schönen Dohm“ (158) und die „sehr

4 Vgl. hierzu HABEL 2009, 69–84.

5 Zu der Reise nach St. Petersburg s. BACHMANN 1992, zu den weiteren Reisen BACHMANN 2006.

6 Vgl. hierzu BACHMANN 2006, 131–146.

7 Bei wörtlichen Zitaten aus den Tagebüchern und Tagebuchbriefen der Herzogin Auguste wird die entsprechende Seitenzahl der 2006 erschienenen Edition von Gertraude BACHMANN im Text angegeben.

schöne[n] Gemälde“ in der Brera (160) zu sehen sowie einer Opernaufführung in dem „Theater de la Scala“ beizuwohnen (156). Von Mailand nach Genua ging es langsam voran. Herzogin Auguste notierte dazu: „Die erste Nacht bleibe ich in Pavia, die zweyte in Voghera, die 3. in Novi und kome den 4. Tag an [...]“ (161). In Genua, einer Stadt, die sie als „fabelhaft schön“ bezeichnet (161), hält sie sich vom 26. November 1821 bis zum 27. März 1822 auf. Hier genießt sie das milde Klima, die südliche Vegetation, die Aussicht auf das Meer und das rege Treiben am Hafen. Wegen der schlechten Straßenverhältnisse lässt Herzogin Auguste den großen Wagen und das Gepäck von Genua nach La Spezia einschiffen, sie selbst mutet sich die anstrengende, landschaftlich eindrucksvolle Reise auf dem Landweg zu. Über Nervi, Portofino, Sta. Margherita, Rapallo, Chiavari, Sestri Levante und Borghetto di Vara, dessen „Wirtshauß [...] einer coupe gorge /mördergrube/ glich“ (177), kommt sie nach La Spezia. Die Weiterreise führt sie nach Lucca und Pisa, wo sie „den prächtigen Dohm, daß noch schönre Batisterio, [...] den schiefen Thurm“ sowie den Kirchhof, „daß Campo Santo“, besichtigte (180). Von ihrer Unterkunft in Livorno aus kann Herzogin Auguste „die Felsen Insel Gorgona, am Horizont Corsica und Capraia [sowie] Elba erkennen“ (180). „Die quai am Arno ausgenommen“, findet sie „Florenz kleiner und bey Weitem nicht so schön wie Mayland“ und mit Genua „in keinem Betracht“ zu vergleichen (181). Nach einer Fahrt von 12½ Stunden durch den Apennin muss sich die Herzogin in Loiano mit einer „eben nicht einladenten Osteria, wo wohl nur Fuhrleute einkehren“ (191), zufrieden geben. Über Bologna und Padua fährt sie nach Venedig, das ihre Vorstellung von einer „wunder vollen Waßer Stadt weit“ übertrifft (192). Auf der Rückreise über Udine und Villach besucht sie noch ihren Sohn Ferdinand in Wien und ihre Tochter Sophie in Prag. Die Bilanz über ihre Italienreise lautet:

[...] daß unvergeßliche Italien [...], immer wird mir sein Andenken wie ein schöner Traum [...] vorschweben. Die 8 Monate, die ich in Italien zubrachte, zumal die 4 in Genua, die mir so sehr zusagten, waren ein Höhepunkt in meinem Leben, ein Nachsommer im Späth-Herbst, den ich nie vergeßen werde (196).

Die zweite Italienreise⁸ begann am 8. November 1823. Herzogin Auguste fuhr zuerst über Erlangen, Ulm und Schaffhausen zu dem schweizerischen

8 Vgl. hierzu BACHMANN 2006, 213–224.

Landsitz ihrer Tochter Juliane in der Nähe von Bern. Anschließend reiste sie über Genf, Lyon, Montelimar, Orange, Aix-en-Provence, Marseille, Toulon und Frejus nach Nizza. Der Aufenthalt in Nizza dauerte 3½ Monate. Die Herzogin wohnte in einem schön gelegenen „kleinen Landhaus“, das von einem „Orangen Garden“ umgeben war (244). Die Weiterreise nach Genua auf dem Landweg verlief durch schöne Orte und landschaftliche Höhepunkte (Villefranche-sur-Mer, Monaco, Roquebrune, Menton, Ventimiglia, Bordighera, San Remo, Riva Ligure, S. Stefano al Mare, Diano Marina, Cervo, Alassio, Albenga, Pietra Ligure, Finale Ligure, Noli und Savona). Diese Route war aber wegen der ungünstigen Straßenverhältnisse recht abenteuerlich: streckenweise wurde Herzogin Auguste in einer Sänfte getragen, ihre Hofdamen, der Leibarzt und zwei Bedienstete „ritten auf Maulthieren“ (275). Die Kutsche und das Gepäck kamen auf dem Seeweg nach Genua. Einen Monat lang blieb die Herzogin in Genua, dann fuhr sie über Isola, Arquata Scrivia, Novi Ligure, Alessandria, Asti, Dusino und Trofarello nach Turin, einer der „freundlichsten Städte Italiens“ (300). Susa war die letzte Station ihrer Italienreise. Zu ihrer Verwunderung sieht sie hier „unter Bäume und Gemüßbeete ein[en] wohlerhaltene[n] Triumphbogen zu Ehren des Kaiser Augustus [...], der vergeßen und unbemerckt liegt; dies schöne Monument in einen Grasgarten! ein ähnlicher Triumphbogen im Thal wurde zu einer Brücke über die Dora verbraucht!“ (301). Über die Mont-Cenis-Pass-Straße gelangte Herzogin Auguste nach Frankreich und fuhr über Chambery und Aix-les-Bains in die Schweiz. Ab Genf verlief ihre Reiseroute wie auf der Hinfahrt. Sie erreichte Coburg am 15. Juni 1824.

2 Die Reisetagebücher und Briefe über die Italienreisen 1821/22 und 1823/24

Herzogin Auguste war eine gebildete Frau, die an Politik, Geschichte, Geographie, Kunst und Literatur interessiert war. Sie besaß eine umfangreiche Bibliothek, in der die zeitgenössische Reiseliteratur gut vertreten war⁹. Ihre ausgezeichnete Beobachtungsgabe erleichterte ihr „den Zugang zu Natur und Kunst, zu ihr fremden Ländern und Menschen in Europa“.¹⁰ Die Reisetagebücher der Herzogin sind eine Überarbeitung der unterwegs, oft

9 Vgl. die Abbildung eines eigenhändigen Eintrags von Herzogin Auguste zur Rubrik „Voyages“ in das Inventarverzeichnis ihrer Bibliothek in BACHMANN 2006, 26.

10 BACHMANN 2006, 6.

unter Zeitdruck angefertigten Aufzeichnungen.¹¹ Inhalt und Wortlaut dieser Konzepte, die darauf zielten, „die Unmittelbarkeit des Augenblicks zu erfassen“,¹² wurden in der Reinschrift wenig verändert, sodass der lebendige, spontane Charakter der Schilderungen erhalten geblieben ist.

Herzogin Augustes Heimat war Ebersdorf bei Lobenstein in Ostthüringen. Die Sprache ihrer Reisetagebücher und Briefe weist manche Einflüsse der thüringischen wie auch der fränkischen Mundart auf. Auf eine einheitliche Rechtschreibung und einen korrekten Kasus-Gebrauch legt sie wenig Wert. Gelegentlich werden Ortsnamen nach dem Gehör geschrieben. Dies führt zu Entstellungen (z. B. *Feszeneno* statt *Desenzano*) oder auch zu mundartlich beeinflussten Schreibungen (z. B. *Roveredo* statt *Rovereto*). Die im Text vorkommenden französischen Wörter und Sätze, ein charakteristischer Zug des damaligen Sprachgebrauchs in adligen und gebildeten Kreisen, sind auch nach der Überarbeitung der Reisenotizen nicht ganz fehlerfrei.

3 Die Funktion von toponymischen Vergleichen in den Reisetagebüchern und Briefen

Anhand der untersuchten Reiseberichte der Herzogin Auguste von Sachsen-Coburg-Saalfeld über ihre Italienreisen lassen sich drei Funktionen des toponymischen Vergleichs ermitteln: eine verdeutlichende, eine bewertende und eine evozierende Funktion.

3.1 Die verdeutlichende Funktion

Eine verdeutlichende Funktion des toponymischen Vergleichs tritt beispielsweise dann zutage, wenn Herzogin Auguste Toponyme aus der Heimat heranzieht, um eine genauere Vorstellung von Höhen und Entfernungen zu vermitteln. So wird die erhöhte Lage der Stadt Bergamo durch einen Vergleich mit dem Berg, auf dem sich die Veste Coburg hoch über der Stadt erhebt, anschaulich gemacht:

11 Die Konzepte zu den Tagebüchern sowie die Manuskripte der Tagebücher und der Tagebuchbriefe über die beiden Italienreisen werden im Staatsarchiv Coburg (StA CO LA A 5569, 5570, 5571, 5577, 5578) aufbewahrt.

12 BACHMANN 2006, 6.

Wir logirten in der Vorstadt, la citta lag auf einen ziemlichen hohen, mit Gärten bedeckten Berg; es tentirte mich, die Stadt mit ihrem Dohm und ihren Palästen in der Nähe zu sehen, und wir schlenderten auf breitem Trottoir durch Straßen hinauf, nicht viel niedriger wie der Festungs Berg, aber natürlich nicht so steil (156).

Durch den Vergleich mit dem Coburger Glockenberg, einer Anhöhe, auf der im 19. Jahrhundert der städtische Friedhof angelegt wurde, wird die Höhe der Hügel in der Umgebung von Genua verdeutlicht:

[...] allerliebste Gärten, worauß die Orangen auß dem dunklen Laub glänzten, bedeckten nähere Hügel / die Höhen wie der Glockenberg / auf ihren Gipfeln liegen Villen, von denen die Aussicht himmlisch seyn muß [...] (165).

Entfernungen in der fremden Umgebung lassen sich mit solchen zwischen Coburg und benachbarten Orten sehr gut veranschaulichen. Von einem von Genua aus unternommenen Ausflug berichtet die Herzogin in einem Brief an ihren Sohn Herzog Ernst I. von Sachsen-Coburg-Saalfeld:

[...] und wir fuhren weiter nach Pegli, daß ohngefähr so weit wie Simau von Coburg von Genua ist [...] (171).

Der toponymische Vergleich ist durchaus treffend. Mit ‚Simau‘ ist das etwa 10 km südlich von Coburg gelegene Untersiemau gemeint und Pegli ist inzwischen ein Stadtteil von Genua geworden.

Ein weiteres Beispiel stammt ebenfalls aus einem Brief an ihren Sohn, in dem Herzogin Auguste den Sonnenaufgang über dem genuesischen Hafen von ihrem Hotel aus schildert:

Du weißt, lieber Ernst, wie mich immer der Sonnenaufgang entzückt. Hier sitze ich nun am Fenster und sehe ihr erstes gelbliches Licht auf den Molo fallen /eine Strecke wie von Coburg nach Ketschendorf/, der Leuchthurm glänzt erst, dann die Felsen [...] (165).

Ketschendorf ist heute ein Stadtteil von Coburg, etwa 1,5 km vom Zentrum entfernt. Hier befand sich seit 1804 ein Sommerschlösschen von Herzogin Auguste, das 1868 abgerissen und dann neu erbaut wurde.

Eine verdeutlichende Funktion hat der Vergleich vor allem auch dann, wenn es darum geht, das Aussehen eines Baudenkmals näher zu bringen. So schreibt Herzogin Auguste über das Castel Vecchio in Verona:

Am meisten hat mir mitten in der Stadt daß uralte Castel Vechio imponirt, es ist ungeheuer groß und von der Farbe und dem Genre des Schwarms in Saalfeld. Die alten Scaliger bauten es und die große dazu gehörige Brücke über den Adige [...] (155).

Zur Veranschaulichung wird hier die Burg „Hoher Schwarm“ in der südthüringischen Stadt Saalfeld herangezogen, die im 16. Jahrhundert zerstört wurde. Die Ruine lässt aber immer noch die Höhe und Größe der Burganlage gut erkennen.

Durch einen Vergleich mit dem Schloss Rosenau, etwa 6 km nordöstlich von Coburg gelegen, wird das Aussehen eines genuesischen Gartens verdeutlicht:

Man steigt viele Terrassen hinauf [...] In der 5., letzten Terrasse, wo große immer grüne Eichen, Oliven und Lorbeer Bäume so groß wie unsre Eichen stehen, sind Bänke, um sich in den Schatten zu setzen. Im Hinder Grund ein Marmor Becken, wo hinein über Felsen Waßer [...] fällt [...]; von diesem delicosen Platz gehen Wege den Berg hinan wie auf der Rosenau vom Thal hinauf [...] (164).

Eine Vorstellung darüber, wie die florentinische Gegend von Le Cascine und Prato aussieht, kann die Herzogin vermitteln, indem sie sie mit dem ihren Lesern bekannten Wiener Prater in Verbindung bringt.¹³ Die Aussicht von ihrem Zimmer – die Herzogin wohnt „am Arno, im berühmten Hotel Schneider“ – wird als „sehr hübsch“ bezeichnet. Sie schreibt am 10. April 1822:

Strom abwärts sehe ich die schönen Bäume des Prado, der pendant zum Prater in Wien [...], deren lichtiges Grün sich allerliebste gegen den Strom und die fernen Dunkeln Apenines abhebt, die dießen Morgen, wie ich aufstehe dik beschneyt waren (181).

3.2 Die bewertende Funktion

13 Wie aus einem Brief aus Trient vom 7. November 1821 hervorgeht, sollte der Inhalt der Reisebriefe im Familienkreis durch Vorlesen sowie durch Abschriften bekannt gemacht werden (154).

Der toponymische Vergleich kann auch eine bewertende Funktion haben. Hierzu lassen sich aus den Reiseberichten der Herzogin Auguste mehrere Beispiele anführen. Wurde am Schluss des letzten Abschnitts das Aussehen eines florentinischen Parks durch den Vergleich mit dem Wiener Prater veranschaulicht, so tritt in dem folgenden Zitat aus einem Reisebrief eine bewertende Komponente zutage, in diesem Fall zum Nachteil von Florenz gegenüber Wien:

Der Prado ist ein [...] geplanter Wald [...]; alle Bäume sind mit jungen Laub bedeckt, zumal herrlichen Linden, und dazwischen stehn in ernstem Dunkeln Grün Zipreßen, Pinien und Winter Eichen, daß macht einen einzigen schönen Efekt, zu mal sie mit wahl gepflanzt sind. Von den äußersten Alleen sieht man in die Gegend; alle Abend fahren viel equipagen auf und ab; natürlich nicht so viel, auch noch so élégant wie in Wien, außer die des Prinzen Borghese (181).

Offensichtlich gehörte eine flache Küste nicht zu den Lieblingslandschaften der Herzogin. Zweimal wird die Ostseeküste, die sie von ihrer Reise nach St. Petersburg her kannte, für einen negativen Vergleich herangezogen. Das erste Mal, als sie von einem Ausflug, den sie von Livorno aus unternahm, berichtet:

Nach dem Eßen fuhren wir nach dem Monte Nero [Montenero], wo ein Kloster mit einer Wallfahrt Kirche liegt. [...] ich sah nur daß Meer, daß hier traurig Wie die Ost See an den flachen Sand Ufer aussieht (178).

Das zweite Mal, als sie – von Padua kommend – sich Venedig näherte und die Landschaft schilderte:

[...] die Gegend [ist] flach und langweilig, und schon vor Mestre und von da biß ans Meer traurig wie am Baldischen Meer [Ostsee] (192).

Die Fahrt von Genua nach La Spezia ging zum Teil durch den Ligurischen Apennin. Nachdem Herzogin Auguste das milde Klima und die südliche Vegetation Genuas genossen hatte, war sie von den Ende März im Apennin noch herrschenden strengen klimatischen Bedingungen, die ihrer Meinung nach die des Thüringer Waldes übertrafen, sehr enttäuscht:

[Ich fuhr] aus dem schönen Thal in die trostlosen Apenines, 3 volle Stunden Berg auf! Es ist ein gräuliches Gebürg, winterlicher wie der Thüringer Wald; Oliven Bäume giebt es nicht mehr, aber noch ganz starre Kastanien Bäume, die Wohl erst Ende May ausschlagen, [...] daß Moos, daß dieße Felßen Koloße bekleidet, war noch winterlich grau; [...] Nein, gegen dieß Gebürg ist der Thüringer Wald ein Paradies! (177)

Während des Aufenthalts in Mailand besucht Herzogin Auguste eine Aufführung in dem Teatro della Scala. Sie ist von dem Gebäude sehr beeindruckt und zieht einen positiven Vergleich mit den ihr bekannten Theatern in Europa:

Dieses Theater de la Scala ist berühmt wegen seiner Größe und Schönheit, auch könnte man füglich alle Theater von der Nawa biß zur Donau hineinsetzen [...] (156).

3.3 Die evozierende Funktion

Zur nachvollziehbaren Darstellung der fremden Umgebung können sowohl Erinnerungen an heimatliche Orte und frühere Reiseziele als auch allgemein verbreitete Vorstellungen über ferne Gegenden eingesetzt werden. Diese evozierende Funktion des toponymischen Vergleichs kann sich gelegentlich auch mit der verdeutlichenden und der bewertenden Funktion überlagern.

Als Herzogin Auguste sich der Stadt Albenga nähert, muss sie an deren Ähnlichkeit mit einer ihr wohlbekannten thüringischen Stadt denken:

Die Aussicht von den lezten Berg ist unbeschreiblich schön in daß üppigste Thal von Albenga, deßen Lage und uralten rothen Thürme an Saalfeld erinnern (278).

Das abwechslungsreiche Straßenleben in Mailand – Herzogin Augustes Hotel befindet sich in der „sehr lärmigen und sehr lebendigen Straße, Corso del servi“ (154) – ruft die Erinnerung an Wien wach, das schlechte Wetter erinnert sie jedoch an Coburg:

[Ich will] Dir auch erzählen, daß ich gestern nicht ausfahren mochte, weil daß Wetter zu trüb war; und daß ungemeine Leben, gehen, fahren und reiten /es war Sonntag/ durch meine Straße, mich zu sehr amusierte. Mayland ist erstaunlich lebendig, und gestern hat's mich sehr an Wien erinnert (158).

8 Tage in Mayland zu sitzen bey grauen feuchten November Wetter, wie ich's alle Winter die Freude habe, in Coburg zu erleben, ist hart. Warm ist's freylich, und die schönen Straßen und Paläste, die Belebten Kanäle, die die Stadt durchschneiden, und wo immer Schiffe abgehen und kommen! Aber wie müßte daß so ganz anders schön sein, wenn die Sonne schien [...] (159f.).

Am Lungarno in Pisa drängt sich ein Vergleich mit St. Petersburg, der zugleich evozierend und verdeutlichend ist, auf:

Pisa ist eine gar interessante schöne alte Stadt; ich logierte am Arno, der die prächtigsten quais hat, wie in Petersburg (180).

Bei der Schilderung der Umgebung von Pisa kommt es zu einer Überlagerung der evozierenden und der bewertenden Funktion des toponymischen Vergleichs:

Die flache Gegend um Pisa erinnert an die um Rastadt, Carlsruh etc., nur fehlen die schönen Bäume, und der Schwarzwald ist viel schöner wie die dürren Apenines (180).

Im Fall von Turin enthält der Vergleich mit Bern und Berlin ebenfalls eine evozierende und eine bewertende Komponente:

Turin ist eine sehr hübsche und freundliche Stadt, mit hellen graten Straßen, die Arkaden abgerechnet, die hier hoch und nicht tronquirt wie in Bern sind, und viel kleiner erinnert Turin an Berlin (300).

In manchen Fällen werden mit dem toponymischen Vergleich Vorstellungen heraufbeschworen, die aus den verschiedensten Lektüren oder auch aus Werken der bildenden Kunst gewonnen wurden. So schreibt die Herzogin am 24. April 1822 über den Canal Grande und den Markusplatz in Venedig:

[...] ich war wie berauscht, wie wir den Canal-Grande herein fuhren, wo unsre Wohnung war, vor den seltsamen Häußern in Bisantinischen Stil, den düstern Mauro-Gothischen Palästen vorbeÿ, die aus dem Orient herüber gezaubert zu sein scheinen (192f.).

Ich [...] fuhr gleich nach dem Eßen nach dem St. Marcus Platz, der wie ein Zauberbild aus dem Orient ist, mann steht selbst wie verzaubert da und starrt die herrlichen, Europa so ganz fremden Gebäude an [...] (193).

In San Remo fühlt sich Herzogin Auguste durch die vielen Palmen, Orangen- und Olivenbäume nach Palästina versetzt und in Noli wegen der großen Kakteen nach Afrika:

[...] daß mahlerische St. Remo ist mit Palmen umgeben, es liegt an einen Felsenberg hinan gebaut, überall ragen zwischen den alten Gebäuden Palmen unter Orangenbäumen hervor, auf der einen Seite stehn so viele und vermischen sich so mahlerisch mit den stolzen dunkeln Oelbäumen, daß man in Palästina zu sein glaubt (275).

Vor der Stadt [Noli] am Meer liegt auf einem Felsen eine Große Vestung [...] Der Felsen scheint aus Africa herüber gezaubert, er ist ganz mit der größten Gattung Cactus bewachsen, worüber einige Palmen und riesenhafte Aloen hervor ragen (279).

4 Schluss

Toponyme werden in den Reiseberichten der Coburger Herzogin nicht nur als Tertium Comparationis gebraucht. Sie können auch eine informative/hervorhebende Funktion innerhalb einer Schilderung erfüllen. Während des Aufenthalts in Genua war der Hafen ein beliebtes Ziel von Herzogin Augustes Spaziergänge. Durch die Erwähnung einer südamerikanischen Stadt vermag sie Genuas Eigenschaft als wichtiger Überseehafen¹⁴ zu unterstreichen:

Die Schiffer sind desparat, sie wollen Fra Montana [Tramontana] Wind, der die Schiffe aus dem Hafen bläßt, und nicht den linden Levanta [Levante] Zephir, der kaum die Meeresfläche kräußelt [...] Seid mehreren Tagen liegen 2 Dreymaster Seegel fertig, [...] sie gehen nach Lima quant il plaisir a Dieu (164).

Durch die Nennung der Orte, woher die Schiffe und ihrer Ladungen kommen, wird die Bedeutung des genuesischen Hafens als großer Umschlagplatz deutlich hervorgehoben:

14 Vgl. BACHMANN 2006, 139.

Da sieht man erst recht daß Treiben eines See Hafens; die Schiffe werden da ausgeladen und andre geladen, [...] aus Schiffen von Odessa wurde Getreyde, aus Frankreich Wein ausgeladen, und Reiß und Macaroni eingeladen; die Rußen laden auch Oel [...]; es liegen Engländer und Schweden im Porto Franco, und alle Schiffe von der Spanischen Küste [...] (169).

Ferner werden Toponyme aus dem Mittelmeerraum zur Unterstreichung der südlichen Lage Genuas verwendet. So schreibt Herzogin Auguste in einem Brief an ihren Sohn am 29. November 1821:

Gestern sind wir am Hafen biß jenseits des Leucht Thurms, der auf einem hohen Felßen steht, gegangen, es war warm und aus den Gärten roch's wie Ende May. Heute regnets [...] Aber in 3 Tagen könten wir auch in Spanien und in nicht viel längerer Zeit in den Barbaresquen [Nordafrika] sein (161).

Es wäre sicher lohnend, die anhand der Reisetagebücher und Briefe der Herzogin Auguste von Sachsen-Coburg-Saalfeld skizzierten Funktionen von toponymischen Vergleichen an anderen Texten der Reiseliteratur zu untersuchen.

Quellen

HERZOGIN AUGUSTE VON SACHSEN-COBURG-SAALFELD, Reise nach Italien 1821/1822. In: BACHMANN 2006, 147–150 (Reisetagebuch: Strecke Coburg–Steinach südlich von Innsbruck); 191–206 (Reisetagebuch: Strecke Florenz–Bologna–Venedig–Udine–Villach–Wien–Prag–Coburg); 151–190 (Briefe an Herzog Ernst I. von Sachsen-Coburg-Saalfeld: Strecke Brixen–Florenz).

HERZOGIN AUGUSTE VON SACHSEN-COBURG-SAALFELD, Tagebuch der Reise nach Nizza und Genua 1823/1824. In: BACHMANN 2006, 228–307.

Literatur

BACHMANN, Gertraude, Die Reise der Coburger Erbprinzessin Auguste Caroline Sophie an den Hof der Zarin Katharina II. in St. Petersburg 1795. In: Jahrbuch der Coburger Landesstiftung 1992, 13–60.

BACHMANN, Gertraude, Die Reisetagebücher der Herzogin Auguste Caroline Sophie von Sachsen-Coburg-Saalfeld (1757–1831) als Europäischer Zeit- und Kulturspiegel. In: Jahrbuch der Coburger Landesstiftung 2006, 1–414.

- DEBOLD, Annette, Reisen bei Jean Paul. Studien zu einer real- und gattungshistorisch inspirierten Thematik in Theorie und Praxis des Dichters. St. Ingbert 1998 (Saarbrücker Beiträge zur Literaturwissenschaft 62).
- DE CAMILLI, Davide, Itinerari napolitani di Paul Heyse. In: *il Nome nel testo VI* (2004) 55–69.
- HABEL, Hubertus, Kleine Coburger Stadtgeschichte. Regensburg 2009.
- SINI, Lorella, Trattamento linguistico e ricezione dei nomi propri in alcuni racconti di viaggio in Sardegna nell'800. In: *il Nome nel testo XI* (2009) 81–93.

Volker Kohlheim, Bayreuth

Literarische Onomastik und Psychoanalyse: Eine Fallstudie

Mit zwei Abbildungen¹

Geht denn nicht jede Erzählung auf Ödipus zurück?

Roland Barthes²

Abstract: Why did the German author Jean Paul Richter (1763–1825) choose the isle of *Isola Bella* in Lago Maggiore as the locale for the first chapters of his novel *Titan*? He had never been to Italy and had known this place only from travel guides and etchings. Moreover, this completely artificially modelled island, a terraced garden in the Italian style, could not suit his taste which clearly tended to the more recent English style of gardening. In this article the point is made that he chose the place for its name which contains the personal name *Isabella*. To prove this the psychoanalytical method as developed by Freud and Lacan is employed, starting from the assumption that the poet's choice of his names is largely dominated by subconscious motives.

„Vergessen wir nicht – die Psychoanalyse“, fordert Jacques Derrida im Titel eines Aufsatzes aus dem Jahr 1990, und er fährt fort: „Manche würden uns gern dazu bringen, die Psychoanalyse zu vergessen“.³ Mit der literarischen Onomastik verhält es sich allerdings so, dass wir die Psychoanalyse hier gar nicht vergessen können, da sie bisher kaum in ihr angekommen ist – ganz im Gegensatz zur Literaturwissenschaft und -theorie, in denen die psychoanalytische Methode eine nicht zu unterschätzende Rolle spielt.⁴

Dabei ist es kaum übertrieben, wenn man sagt, die Psychoanalyse sei von Anfang an eng mit dem Eigennamen verbunden. Von *Ödipus* über *Narziss* bis zum *Mann Moses* sind es zunächst Namen, auf denen die psy-

1 Erweiterte Fassung eines am 26. November 2011 auf dem XVI. Convegno internazionale di Onomastica & Letteratura in Pisa auf Italienisch gehaltenen Vortrags.

2 BARTHES 1974, 70.

3 DERRIDA 1998a, 7.

4 Vgl. u. a. FREUD 2010b; ANZ 1995; VON MATT 2001; SCHÖNAU/PFEIFFER 2003; FELDMANN 2004.

choanalytische Theorie aufbaut, Namen, die wiederum namengebend werden. Auch die Psychoanalyse selbst hat sich niemals vom Namen ihres Gründers freimachen können, was in Hinblick auf ihren Wissenschaftlichkeitsanspruch nicht unproblematisch ist, worauf Derrida an anderer Stelle hinweist.⁵ Aber auch in Freuds eigenen Fallbeispielen spielen Eigennamen eine große Rolle: Beispielhaft sei nur erinnert an die Episode, in der Freud sein „Vergessen“ des Namens des Malers *Signorelli* und die damit verbundene Verdrängung der Silbe *Sig-* seines eigenen Vornamens in der *Psychopathologie des Alltagslebens* darstellt.⁶ Aber nicht nur der Eigenname an sich, auch der literarische Name spielt von Anfang an eine hervorragende Rolle im Werk Sigmund Freuds, nicht nur, weil Ödipus, Narziss und auch Moses letztlich der Literatur entnommen sind. So bildet schon in Freuds früher Studie *Der Wahn und die Träume in W. Jensens „Gradiwa“*⁷ der Familienname der Titelfigur, *Bertgang*, den eigentlichen Schlüssel zur Analyse (*Gradiwa* bedeutet auf Lat. „die Voranschreitende“!). Diese Arbeit von 1907 ist aber auch deshalb wichtig, weil Freud hier nicht nur, wie in der *Traumdeutung*, die Analyse an der Literatur verdeutlicht, sondern erstmals die Literatur selbst zum Gegenstand seines analytischen Verfahrens macht.⁸ „Wertvolle Bundesgenossen“, erklärt Freud in dieser Studie, „sind aber die Dichter“, denn „in der Seelenkunde [...] sind sie uns Alltagsmenschen weit voraus [...]“.⁹ Nun hat die Freudsche Entdeckung des Unbewussten schnell zu zwei unterschiedlichen Arten psychoanalytischer Literaturbetrachtung geführt, die er bereits selbst praktiziert hat: Geht es zunächst darum, die verborgene Tiefenstruktur eines Textes nach psychoanalytischen Regeln zu erforschen, so wie Freud das in seiner Studie über *W. Jensens Gradiwa* getan hat, so ist der logisch nächste Schritt, den Autor selbst auf der Grundlage seines Werks zu analysieren.¹⁰ Freud selbst hat das in seinen Arbeiten über Dostojewski oder Goethe vorgeführt. Kein Wunder, dass spätestens hier die Schriftsteller misstrauisch wurden und sich nicht gern „auf die Couch legen“ lassen wollten. Dennoch gibt es wohl kaum einen Autor nach Freud,

5 DERRIDA 1998b, 18. Vgl. auch GONDEK 1998, 198.

6 FREUD 1954, 14f. Hierzu WIDMER 2010, 90–95. Vgl. auch die Namenbeispiele aus der Praxis der Traumdeutung bei FREUD 2010g, 31f.

7 FREUD 2010c.

8 JAHRAUS 2010, 330.

9 FREUD 2010c, 9.

10 In der Fachliteratur werden die beiden Methoden als „Kooperationsmodell“ und „Therapiemodell“ unterschieden; vgl. JAHRAUS 2010, 344.

der dessen Theorien nicht mehr oder weniger bewusst aufgenommen und verarbeitet hätte, wobei „heftige Attacken gegen die Psychoanalyse“ meist „die eigene Nähe zu ihr“ verdecken.¹¹ Auch wenn, worauf ja Freud selbst hinweist, Autoren wie E.T.A. Hoffmann, K. Ph. Moritz, Goethe, Dostojewski und viele andere bereits tiefe psychologische Einsichten in ihren Werken verarbeitet haben, ist deren Situation doch eine ganz andere als die der Schriftsteller nach Freud, die gewissermaßen vorsichtig zu Werke gehen müssen, um sich nicht allzu offensichtlich als „Freudianer“ erkennen zu geben.¹² Eine derartige Vorsicht brauchten die vor Freud schreibenden Autoren nicht walten zu lassen. Und ein Werk eines solchen Autors soll hier behandelt werden, genauer: nur ein Name in einem Roman dieses Autors: das Toponym *Isola Bella* in Jean Pauls großem Bildungsroman *Titan*, an dem der Autor von Dezember 1792 bis zum Ende des Jahres 1802 schrieb.

Der Roman *Titan* ist Jean Pauls Antwort auf Weimar, wo der aus der fränkischen Provinz stammende Dichter von 1798 bis 1800 gelebt hatte. Von der Kälte Goethes und Schillers ist er abgestoßen; umgekehrt spotten die beiden Großen über ihn als einen, der „aus dem Mond gefallen“ sei.¹³ 1796 waren Goethes *Wilhelm Meisters Lehrjahre* erschienen; mit dem *Titan* möchte Jean Paul dieses Werk, das Muster des Bildungsromans, übertreffen. Kurz gesagt: Es gelingt ihm nur unvollkommen. Jean Pauls Stärken liegen in der Schilderung des Bürgerlichen und Kleinbürgerlichen; die Welt des Adels, in der der *Titan* spielt und die er in Weimar studiert hatte, musste ihm fremd bleiben. Der Roman selbst ist gedacht als Bildungsroman. *Albano*, Fürstensohn, soll zu seiner Position als Fürst eines Kleinstaats reifen; doch geschieht dies vor allem durch eine barock anmutende, klappernde Intrigenmaschinerie. Eine eigentliche Charakterentwicklung findet nicht statt. Dazu tragen auch die Frauen, in die *Albano* sich nacheinander verliebt, nichts bei: die ätherische *Liane*, die „titanenhafte“ *Linda* und die blasphemische Idealgestalt *Idoine*. *Albano*, dessen Name volksetymologisch an spanisch/italienisch *alba* ‚Morgenröte‘ angeschlossen werden kann, vor allem aber über lat. *albus* an das weiße, unbeschriebene Blatt erinnert,¹⁴ verändert sich bis zum etwas willkürlichen *happy ending* des Romans im Grunde nicht.

11 ANZ 1995, 311

12 ANZ 1995, 311 führt hier u. a. das Zeugnis Alfred Döblins an.

13 So Fr. Schiller; vgl. DE BRUYN 1991, 156.

14 In Wirklichkeit geht der Name auf ein römisches Cognomen mit der Bedeutung „der aus der Stadt Alba Stammende“ zurück.

Mehr als der etwas farblose edle Held des Romans beeindruckt heute noch die faszinierende Gestalt von Albanos Freund und Antagonisten *Roquairol*, des Prototyps des ästhetizistischen Nihilisten, beeindruckt auch die stimmungsvollen Landschaftsbeschreibungen.

Der Roman beginnt mit der Reise des an der Schwelle zum Jünglingsalter stehenden *Albano* auf die *Isola bella*¹⁵:

An einem schönen Frühlingsabend kam der junge spanische Graf von *Cesara* mit seinen Begleitern *Schoppe* und *Dian* nach *Sesto*, um den andern Morgen nach der borromäischen Insel *Isola bella* im *Lago maggiore* überzufahren. Der stolz-aufblühende Jüngling glühte von der Reise und von dem Gedanken an den künftigen Morgen, wo er die Insel, diesen geschmückten Thron des Frühlings, und auf ihr einen Menschen sehen sollte, der ihm zwanzig Jahre lang versprochen worden (13),¹⁶

nämlich den Mann, von dem er annehmen muss, dass es sein Vater ist, „*Gaspard* de *Cesara*“ (15). Als den „unbestrittene[n] Meister der Traumwelt“ hat man Jean Paul bezeichnet,¹⁷ und zweifellos hat schon diese Fahrt zur *Isola Bella* durchaus onirischen Charakter, trotz – oder gerade wegen – der zahlreichen der Reiseliteratur entnommenen Details: Schon lange vor Freud hatte ja Jean Paul eigene und fremde Träume gesammelt und diese als Quelle der dichterischen Inspiration bewusst ausgenutzt,¹⁸ hat unterschieden zwischen echten Träumen, in denen „das weite Geisterreich der *Triebe* [sic!] und *Neigungen*“ heraufsteigt,¹⁹ und Tagträumen, die er bewusst provozierte.²⁰ In dieser traumartigen Atmosphäre ist nun die gesamte Reise zur *Isola Bella* besetzt mit Symbolen des Vaters, ja sie liest sich nahezu als ein Lehrbuch der Psychoanalyse Freud'scher und Lacan'scher Prägung: Die Landschaft wird dominiert von der „Riesenstatue des heiligen Borromäus, die über die Städte wegsah“;²¹ sie „verkörperte den Erhabnen (seinen Va-

15 So die Schreibweise Jean Pauls.

16 Seitenangaben im Text nach JEAN PAUL 1966.

17 BÉGUIN 1972, 206.

18 Vgl. UEDING 1993, 128.

19 Jean Paul: Jean Pauls Briefe und bevorstehender Lebenslauf, in: Werke, Abt I, Bd. 4, S. 980.

20 UEDING 1993, 126–129.

21 Es handelt sich um die tatsächlich überdimensionale Statue des hl. Carlo Borromeo in Arona oberhalb des Lago Maggiore. Die zitierte Stelle ist ein Musterbeispiel dafür, wie Jean Paul die nüchtern-präzisen Vorgaben seiner Quelle, des Reisehandbuchs

ter), der sich in seinem Herzen aufrichtete, und die blühende Pyramide, die Insel, wurde der väterliche Thron“ (18).²² Über Albanos „Seele war der Riesenschatten des väterlichen Bildes geworfen“ (17). Doch ist für Albano dieser alles beherrschende Vater von Anfang an – wie bei Lacan – nur der tote Vater. So fragt Albano, als man in Sesto einen Leichnam an ihm vorbeiträgt, spontan: „Sieht mein Vater so aus?“ (14).²³ Die Vorahnung bestätigt sich bei der Begegnung Albanos mit Don Gaspard: Dieser ist gekennzeichnet durch eisige Kälte, gegen die Albanos verzweifeltes Bemühen nichts auszurichten vermag; gelegentlich überfällt Don Gaspard eine totenähnliche Starrsucht (Katalepsie). Dennoch wirkt Gaspard durchaus dominierend. „Gaspard tritt hervor durch – für Albano – undurchschaubare und unverständliche Anweisungen, Ge- und Verbote, denen aber unbedingt und unhinterfragt Folge geleistet werden muss“²⁴ – kurz, wir können in ihm durchaus den symbolischen Vater Lacans erkennen. Für Lacan ist der symbolische Vater von Anfang an der tote Vater, sein Name, *le Nom-du-Père*, dient jedoch dazu, die immer schon vorgegebene Ordnung der Symbole und der Sprache aufrecht zu erhalten.²⁵ Er ist der Vater, „der die Gesetze gegeben hat“.²⁶ Und wenn sich später herausstellt, dass Gaspard gar nicht Albanos richtiger Vater ist, ja dass er vor seinem richtigen, der kaum eine Rolle spielt für ihn, noch einen anderen Pflegevater hatte (was unweigerlich an Freuds Konzept vom „Familienroman der Neurotiker“ erinnert²⁷), so entspricht auch diese Dreiteilung der Vaterfigur den Lacanschen „Drei Namen des Vaters“, die er – was für eine Zufälligkeit! – ausgerechnet im „borromäischen Knoten“, den drei Ringen im Wappen des Geschlechts Borromeo, symbolisiert sieht.²⁸

von KEYSSLER (1751), zu einer symbolisch besetzten „virtuelle[n] Realität, eine[r] medial vermittelte[n] und verdichtete[n] Wirklichkeit aus zweiter Hand“ (RICHTER 2002, 21) umschafft.

22 Später wächst spiegelbildlich Gaspard „zu einem rhodischen, die halbe Gegenwart verdeckenden Kolossus auf“ (41).

23 Vgl. auch WALTHER 1990, 271.

24 SCHÖNBERG 1994, 177.

25 Vgl. WIDMER 2010, 193–196.

26 WIDMER 2010, 196.

27 FREUD 2010d.

28 WIDMER 2010, 201–203.

Albano kommt allerdings nicht zum ersten Mal auf die Isola Bella. Er hatte hier schon „die drei ersten irdischen Jahre mit seiner Schwester, die nach Spanien, und seiner Mutter, die unter die Erde ging, [...] süß verändelt und verträumt [...]“ (14). So führt der „Weg zum Bewußtsein der eigenen Persönlichkeit, zur ‚Identitätsfindung‘ [...], über die Wiederentdeckung der eigenen Kindheit“.²⁹ Die Überfahrt auf die Insel entspricht ganz einer Schwellenerfahrung, sie wird inszeniert als Initiationsritus,³⁰ bei dem sich Albano die Augen verbinden lässt, „um sie nicht eher zu öffnen als oben auf der höchsten Terrasse der Insel vor der Morgensonne“ (20). Dieser Moment wird erfahren als Wiedergeburt³¹ und mündet in eine enthusiastische Naturbeschreibung. Albano wird auf der Insel Don Gaspard, den für ihn wichtigsten seiner drei Väter, treffen – nicht jedoch seine Mutter, die bereits vor dem Roman verstorben ist. Nun wird man wohl kaum sagen können, der „ganze Roman“ sei „also von vorneherein auf die Suche nach dem Grab der Mutter ausgerichtet“, wie es Thomas Walther in seiner Dissertation tut,³² dennoch spielt neben der enttäuschenden Begegnung mit dem Vater, der in seiner totenähnlichen Kälte und Starre³³ nicht nur den Lacanschen „*Nom-du-Père*“, sondern mit ihm zugleich auch „*le Non-du-Père*“ repräsentiert, die Suche nach der Mutter eine nicht zu übersehende Rolle im Roman.

Zunächst findet er sie in der Natur: Auf der obersten Terrasse der italienischen Gärten der Isola Bella angekommen, wird die Binde von Albanos Auge genommen. In einem „ozeanischen“ Gefühl³⁴ ist er hingerissen von dem grandiosen Schauspiel des Sees, der Inseln, der Alpen um ihn herum, und die Natur ist ihm „unendliche Mutter“ (22). Wenig später heißt es, der „allzu glückliche [...] Albano“ (23) befinde sich nun, auf Isola Bella, „auf dem Schoße der *schönen* Natur, die [ihn] wie eine Mutter liebkoset und hält [...]“ (24). Und in einer späteren Szene wird gesagt: „Ach als wenn er seine

29 RICHTER 2002, 18.

30 Vgl. SCHLAFFER, 1998, 36: „[Jean Pauls Jünglinge] erfahren alle zum erstenmal, sogar – wie Albano – die Wiederkehr an denselben Ort auf einer anderen Lebensstufe.“

31 FREUD 2010g, 83: „Die Geburt wird im Traume regelmäßig durch eine Beziehung zum Wasser ausgedrückt.“

32 WALTHER 1990, 264.

33 SIMON 2006, 238f.: Gaspards „erster Auftritt ist der einer Maschine, die durch Albano belebt wird [...]“

34 Der Ausdruck stammt von Freud; vgl. FREUD 2010f, 8: „[...] ein Gefühl wie von etwas Unbegrenztem, Schrankenlosem, gleichsam ‚Ozeanischem‘.“

Mutter fände, so fand er jetzt die Natur [...]!“ (109).³⁵ Ein Interpret spricht hier ausdrücklich vom „Elternpaar Gaspard/„Natur““. ³⁶ Doch kann diese unpersönliche Mutterimago³⁷ Albano nicht genügen, und so phantasiert er sich eine zweite Mutter, die er ausdrücklich seinem Vater Gaspard als solche präsentiert. Und diese Frau trägt den Namen *Isabella*.

Namentlich genannt wird diese von der Forschung erstaunlich vernachlässigte Frau erstmals im 37. Zykel, wo die Heirat dieser Prinzessin des Fürstentums Haarhaar mit dem bereits gänzlich hinfälligen Fürsten Luigi von Hohenfließ arrangiert wird (184). Bei der im 77. Zykel stattfindenden Vermählung sieht Albano Isabella zum ersten Mal und ist ebenso beeindruckt von ihrer „große[n] majestätische[n] Gestalt“ wie von ihrem Verhalten, erweist sie sich doch der peinlichen Situation als gänzlich überlegen:

Sie gab dem Bräutigamsrock [= Luigi] anständig Gruß und Kuß, aber weder gerührt noch verstellt noch verlegen, sondern recht frei und frank und froh, zu weit über die Lächerlichkeit ihres genealogischen Mißverhältnisses erhaben, ja sogar über jedes notdürftige oder gebotene [...] (426f.).

Bei allem Stolz kennt sie keinen Standesdünkel und zeigt sich Albano auch intellektuell gewachsen (427f.). Dass ihr Albano mehr als nur als geistreicher Gesprächspartner gefällt, verbirgt sie kaum (431); kurz: „Die Fürstin fing an, ihm unverständlich zu werden“ (435). In dieser Situation reift in Albano, der Isabellas Liebe zu ihm nicht zur Kenntnis nehmen will, der Plan, sie nach dem in Kürze zu erwartenden Tod Luigis seinem Vater, Don Gaspard, als Frau zuzuführen. Dabei weiß er nicht, dass Isabella bereits früher die Geliebte Gaspards war und diese sich in Feindschaft trennten. Die Affäre gelangt auf einer Reise, die Don Gaspard zusammen mit Albano und Isabella nach Rom unternimmt, zu einem tragisch-grotesken Höhepunkt. Isabellas Liebe zu Albano ist so echt und Albano bleibt so kalt, dass sie sogar „wider Willen“ der dahinsiechenden „Liane ähnlicher [wird], mit deren Taubengefieder sie sich anfangs nur weiß schmücken wollen [...]“ (593f.). Beim gemeinsamen Besuch des Pantheon kommt es zu einem intertextuellen Verweis auf Goethes *Werther*: „Die Fürstin sah ihn zärtlich an, und er

35 Vgl. auch DETTMER 1984, 27 und WALTHER 1990, 274f.

36 DETTMER 1984, 29. Vgl. auch WIDMER 2010, 136: „Matrilinear [gemeint ist: das Matrilineare] wird [...] dem Register der Natur zugeordnet.“

37 Die „personifizierte Mutter Natur“, vgl. DETTMER 1984, 33.

legte leicht seine Hand auf ihre und sagte wie überwältigt: ‚Sophokles!‘ –“ (580). Dass hier nicht, wie in Werthers Brief vom 16. Juni Klopstock, sondern der Dichter des *König Ödipus* „auratisierend“³⁸ evoziert wird, verweist ironisch auf die Blindheit Albanos, der die Liebe Isabellas nicht erkennt, aber auch auf die Isabellas, die Albanos Motive nicht sieht. Darüber hinaus stützt sie die vorliegenden psychoanalytisch inspirierten Deutungen, die zwischen Albano und Isabella ein potenziell inzestuöses Verhältnis sehen.³⁹ In tragikomischer Ironie treten beim Besteigen der Kuppel des Petersdoms die gegenseitigen Missverständnisse für den eingeweihten Leser, nicht aber für die beiden Figuren, offen zutage: „‚Albano,‘ (sagte sie) ‚warum muß man sich so spät finden, und so früh trennen?‘ [...] ‚Fürstin, Freundin,‘ (sagt’ er) ‚wie acht’ ich Sie! [...] ich möchte [...] meinem Vater ein kühnes Wort sagen, das [...] wohl manche Rätsel lösete““ (601). Dieses „kühne Wort“ fällt schnell:

Die Fürstin, mißverstehend, doch nicht mißtrauend, folgte ihm in des Vaters Haus, mit einer Erwartung – kühner als seine –, er bekenne vielleicht gar dem Ritter [= Don Gaspard] die Liebe gegen sie. Sie fanden den Vater allein und sehr ernst. Albano fiel ihm [...] um den Hals mit den halb erstickten Worten des Wunsches: ‚Vater! Eine Mutter!‘ – [...] ‚Gott, Graf!‘ rief die Fürstin, über Albano bestürzt und entrüstet. – Der zornfunkelnde Ritter ergriff voll Entsetzen eine Pistole, sagte: ‚Unglückliches –‘, aber ehe man nur wußte, auf wen von drei Menschen er sie abdrücken wollte, faßte ihn seine Starrsucht und hielt wie eine umwindende Schlange ihn in mörderischer Lage gefangen. ‚Graf, verstand ich Euch?‘ sagte die Fürstin wegwerfend gegen ihn, gleichgültig gegen den versteinerten Feind. – ‚O Gott,‘ (sagte Albano [...]) ‚ich verstand wohl niemand.‘ – ‚Das konnte‘ (sagte sie) ‚nur ein Unwürdiger. Lebt wohl. Mög’ ich niemals Euch mehr begegnen!‘ – Dann ging sie. (602f.)

Damit ist Albanos Versuch, in Isabella eine Mutter zu finden, grotesk gescheitert. Isabella, vom Phantasma der „guten Mutter“ zur „bösen Mutter“ gewandelt, wird sich später an Albano rächen (730ff.). Dass er es mit einer nicht so harmlosen Gestalt zu tun hatte, wie er wohl glaubte, hätte ihm schon Isabellas ständiger Begleiter, ein langarmiger Affe (427), zeigen können, Symbol ungebändigter Sinnlichkeit.

38 NEUMANN 2007, 27.

39 DETTMERING 1984, 33; WALTHER 1990, 281f.; SCHÖNBERG 1994, 191.

Wir kommen zurück zur *Isola Bella* und fragen uns, was Jean Paul dazu bewogen haben könnte, seinen Roman ausgerechnet auf dieser Insel beginnen zu lassen. Zum Itinerar der *Grand Tour* des 18. Jahrhunderts gehörte sie nicht.⁴⁰ Allgemein meint man, die Anregung dazu habe Rousseau gegeben,⁴¹ der im IX. Buch seiner *Confessions* davon berichtet, wie er einen Schauplatz für seine *Nouvelle Héloïse* sucht: „Je songeai longtemps aux îles Borromées, dont l'aspect délicieux m'avait transporté; mais j'y trouvai trop d'ornement et d'art pour mes personnages.“⁴² Dieses „Zuviel an Zierde und Kunst“ hätte eigentlich Jean Paul ebenfalls davon abhalten sollen, diese zwischen 1631 und 1671 im italienischen Stil angelegte barocke, fast noch manieristische Gartenanlage⁴³ zum ersten Schauplatz seines Romans zu machen. Denn Jean Paul war darin ganz Kind seiner Zeit, dass er den neuen, scheinbar „natürlichen“ englischen Landschaftspark dem artifizialen französischen (oder auch italienischen) barocken Garten vorzog,⁴⁴ so wie er auch in Bayreuth den englischen Park der *Fantaisie* über die spätbarocke *Eremitage* stellte. Auch die *Isola Bella* entging diesem Geschmackswechsel nicht. Rühmten Reisende des 17. und 18. Jahrhunderts die Insel als „un meraviglioso Artificio [...], un miracolo, e d'Arte, e di natura“⁴⁵ (ein wunderbares Kunstwerk, ein Wunder, sowohl der Kunst wie der Natur), so bietet der Garten für den venezianischen Architekten Giuseppe Jappelli, der *Isola Bella* im Jahr 1815 besuchte, eine „strana Prospettiva“, eine befremdliche Perspektive, und er ruft aus: „Glücklich derjenige, der nach oben blickend die elenden Machwerke, die ihn umgeben, vergisst und den Blick schweifen lässt über jene Gipfel, die den See umgeben, majestätische Werke der Natur!“⁴⁶ Von „opere meschine“, elenden Machwerken, ist zwar

40 Vgl. GILLE 2006, 423. Weder wurde *Isola Bella* von der Bayreuther Markgräfin Wilhelmine auf ihrer Italienreise von 1754–1755 noch von Goethe besucht; vgl. KAMMERER-GROTHAUS (Hg.) 2002 und J. W. GOETHE (1978).

41 WEBER 1996, 28.

42 „Ich träumte lange Zeit von den Borromäischen Inseln, deren lieblicher Anblick mich begeistert hatte; aber ich traf dort zuviel Zierde und Kunst für meine Figuren an.“

43 NATALE 2000, 74.

44 Vgl. WEBER 1996.

45 Luigi Pellegrino SCARAMUCCIA, *Le finzze de' pennelli italiani* (1674), zit. nach NATALE 2000, 159.

46 Giuseppe JAPPELLI, *Reminiscenza delle Isole Borromee visitate il giorno 22 luglio 1815*, zit. nach NATALE 2000, 161. Genauso, wie es JAPPELLI empfiehlt, verhält sich Albano! Noch W. BENJAMIN äußert sich 1912 höchst kritisch über die Anlagen der *Isola Bella*: „Alles hier ist künstlich. Der Aufbau von Statuen, Grotten und Ter[r]assen unterbricht auf-

in Jean Pauls Quelle, nach der er Isola Bella beschrieb, Johann Georg Keyßlers *Neueste Reisen* aus dem Jahr 1751, nicht die Rede,⁴⁷ doch gerät dieser Schriftsteller auch nicht ins Schwärmen und beschreibt die Borromäischen Inseln sehr präzise und nüchtern. Auch der beigefügte Kupferstich (Abb. 1) zeigt Isola Bella nicht gerade als „geschmückten Thron des Frühlings“ (13). Jean Paul kannte dieses Bild und hat aus Keyßlers *Neuesten Reisen* zahllose Details entnommen. Wenn nun diese ganz und gar artifizielle Anlage so gar nicht Jean Pauls Geschmack entsprach, könnte es nicht sein, dass es der Name war, der ihn zur Wahl dieses Schauplatzes bewog?



Abb. 1: L'Isola Bella, wie sie itzt von der Mittagsseite anzusehen. Aus: Johann Georg Keyßler: *Neueste Reisen durch Deutschland, Böhmen, Ungarn, die Schweiz, Italien und Lothringen*. Hannover 1751.

Was veranlasst einen Autor zur Wahl eines bestimmten Schauplatzes, eines Namens? Gerade die Wahl von Eigennamen, bei denen ja das von Lacan behauptete „Gleiten“ des Sprachzeichens „an der Signifikantenkette

dringlich die Natur. Eine Gartenkunst, die an sich kunstvoll sein mag, unmittelbar nach dem Anblick der Isola madre aber sehr unglücklich wirkt.“ (VI, 258).

47 KEYSSLER 1751, 1. Abtheilung, 251–258: *Fünf und dreyßigstes Schreiben: Reise von Turin nach den Borromäischen Inseln*.

entlang⁴⁸ ohne Bezug auf ein Signifikat besonders deutlich wird, da ja der Name nicht wie die Appellative von vornherein eingebunden ist in das Netz semantischer Bezüge,⁴⁹ ist gewiss von un- und vorbewussten Motiven, von Verdrängungen und Zwängen zumindest mitbestimmt.⁵⁰ Wir können daher den schließlich gewählten Namen gleichsetzen mit dem manifesten Trauminhalt des Träumers, dem gänzlich anders geartete latente, unbewusste Gedanken, Assoziationen und Motive zugrunde liegen können.⁵¹ Daher lässt sich die Hypothese aufstellen, dass es der Name von Albanos Mutter-Imago *Isabella* war, der trotz des negativen Urteils Rousseaus Jean Pauls Wahl von Namen und Schauplatz bestimmte. Der Name *Isabella* ist dem Namen der Insel, *Isola Bella*, von Anfang an eingeschrieben. Es spielt hierbei keine Rolle, ob Jean Paul wusste, dass der Name der Insel, die bis 1630 nur *Isola Inferiore* hieß, tatsächlich auf eine *Isabella* zurückgeht, nämlich auf *Isabella d'Adda*, die Gattin von Carlo III. Ihr zu Ehren benannte der Fürst sie um in *Isola Isabella*, woraus durch Kontraktion (und wohl auch durch volksetymologische Umdeutung) *Isola Bella* wurde.⁵² Albano hatte seine ersten drei Lebensjahre auf der Insel verbracht, doch ist diese Zeit der infantilen Amnesie⁵³ anheim gefallen. „Nichts“ hatte Albano „davon im Kopfe und Herzen behalten“, heißt es im *Titan*, „als in *diesem*“ – also im Herzen – „ein schmerzlich süßes tiefes Aufwallen bei dem Namen, und in jenem das – Einhorn, das als Familienwappen der Borromäer auf der obersten Terrasse der Insel steht“ (14). Im Kopf das Einhorn (Abb. 2), im Herzen den Namen. Albano ist also nicht ganz das „unbeschriebene Blatt“⁵⁴, sondern das Einhorn und der Name der Insel haben, um mit Freud zu reden,

48 SCHÖNAU/PFEIFFER 2003, 157.

49 Vgl. auch KOHLHEIM 2000. Zur Namengebung Jean Pauls s. KOHLHEIM 2006.

50 Vgl. CULLER 1988, 214: „Die Arbeit verborgener oder fragmentierter Eigennamen bei der Textproduktion problematisiert die Unterscheidung von rhetorisch und psychologisch [...] und zeigt, daß das ‚Denken‘ von überraschenden Zwängen determiniert und in einem Sprachspiel gefangen ist, dessen Bedeutungsverästelungen es niemals meistert: Konventionelle linguistische Zeichen können immer von Motivationen der verschiedensten Art affiziert werden.“

51 Vgl. FREUD 2010h, 35f.

52 NATALE 2000, 10. Noch 1710 nennt Giovanni Giuseppe VAGLIANO, *Le rive del Verbano*, Milano 1710, 194, die Insel *Isabella* (zit. nach NATALE 2000, 160.) KEYSSLER (1751) erwähnt die Herkunft des Namens nicht.

53 FREUD 2010a, 57–60.

54 FREUD 2010e, 228.



Abb. 2: „...im Kopf das Einhorn“
(Foto: Volker Kohlheim)

eine „Dauerspür“⁵⁵ in seinem Gedächtnis hinterlassen. Nehmen wir das Tier mit seinem einen Horn als Repräsentanten des Vaters, so dürfte der Name, auf den ja so explizit hingewiesen wird, für die gewünschte und phantasierte Mutter, eben für Isabella, stehen. Der Name der Insel wiederum fragmentiert und supplementiert den Namen der Mutter, indem er ihm die Buchstaben „o“ und „l“ hinzufügt,⁵⁶ eindeutige Ikone des Weiblichen und des Männlichen. So verweist der Name *Isola Bella* als Praetext voraus auf den „Text“ *Isabella*,⁵⁷ ist motiviert als Verheißung einer Erfüllung, die dem Helden in diesem Fall leider versagt bleiben wird.

Literatur

ANZ, Thomas, Psychoanalyse der literarischen Moderne. Überlegungen zu einem Problem. In: CREMERIUS, Johannes; FISCHER, Gottfried et al. (Hgg.), *Psychoanalyse und die Geschichtlichkeit von Texten*. Würzburg 1995 (Freiburger literaturpsychologische Gespräche 14), 307–317.

55 FREUD, 2010e, 230.

56 Zur Bedeutung des Buchstabens in der Psychoanalyse s. WIDMER 2010 passim, besonders aber 97; 137–150: „Es ist also eine Stufung erkennbar, die [...] Transformationen, Entstellungen und Wandlungen in der Darstellung zur Folge hat, die vom Bild zum Buchstaben und wieder zurück zum Bild gehen [...]“ (142). Zur Bedeutung des Buchstabens und der Ordnung des Alphabets für Jean Paul s. SCHMITZ-EMANS 1992.

57 Vgl. DANGEL-PELLOQUIN 1999, 38–50, die für die Präsentation des Namens *Klotilde* in Jean Pauls Roman *Hesperus* auf den vierfachen Schriftsinn christlicher Bibelauslegung verweist und in *Klotilde* als „Text“ *Lotte* aus Goethes *Werther*-Roman als „Praetext“ enthalten sieht.

- BARTHES, Roland, Die Lust am Text. Aus dem Französischen von Traugott KÖNIG. Frankfurt/Main 1974 (Bibliothek Suhrkamp 378).
- BÉGUIN, Albert, Traumwelt und Romantik. Versuch über die romantische Seele in Deutschland und in der Dichtung Frankreichs. Bern/München 1972.
- BENJAMIN, Walter, Meine Reise in Italien Pfingsten 1912. In: TIEDEMANN, Rolf; SCHWEPENHÄUSER, Hermann (Hgg.), Gesammelte Schriften VI. Frankfurt/Main 1985, 252–292.
- DE BRUYN, Günter, Das Leben des Jean Paul Friedrich Richter. Eine Biographie. Frankfurt/Main 1991.
- CULLER, Jonathan, Dekonstruktion. Derrida und die poststrukturalistische Literaturtheorie. Aus dem Amerikanischen von Manfred MOMBERGER. Reinbek bei Hamburg 1988 (rowohlts enzyklopädie 474).
- DANGEL-PELLOQUIN, Elsbeth, Eigensinnige Geschöpfe. Jean Pauls poetische Geschlechter-Werkstatt. Freiburg i. Br. 1999 (Rombach Wissenschaften. Reihe Litterae 63).
- DERRIDA, Jacques, Let us not forget – psychoanalysis. In: Oxford Literary Review 12 (1990) 3–7.
- DERRIDA, Jacques, Vergessen wir nicht – die Psychoanalyse. In: DERS., Vergessen wir nicht – die Psychoanalyse! Herausgegeben, übersetzt und mit einem Nachwort von Hans-Dieter GONDEK. Frankfurt/M. 1998a, 7–14.
- DERRIDA, Jacques, Aus Liebe zu Lacan. In: DERS., Vergessen wir nicht – die Psychoanalyse! Herausgegeben, übersetzt und mit einem Nachwort von Hans-Dieter GONDEK. Frankfurt/M. 1998b, 15–58.
- DETTMERING, Peter, Literatur als Selbstbefreiungsversuch. Zu Jean Pauls „Titan“. In: DERS., Literatur, Psychoanalyse, Film. Aufsätze 1978–1083, Stuttgart/Bad Cannstadt 1984, 22–43.
- FELDMANN, Doris, Psychoanalytische Literaturwissenschaft. In: NÜNNING, Ansgar (Hg.), Metzler Lexikon Literatur- und Kulturtheorie. Ansätze – Personen – Grundbegriffe. 3., aktualisierte und erweiterte Aufl. Stuttgart/Weimar 2004, 554–555.
- FREUD, Sigmund, Zur Psychopathologie des Alltagslebens (über vergessen, versprechen, vergreifen, Aberglaube und Irrtum). Frankfurt/Main 1954.
- FREUD, Sigmund, Drei Abhandlungen zur Sexualtheorie, hg. v. Lothar BAYER u. Hans-Martin LOHMANN. Stuttgart 2010 (erstmal erschienen 1905) (=FREUD 2010a).
- FREUD, Sigmund, „Der Dichter und das Phantasieren“. Schriften zur Kunst und Kultur, hg. v. Oliver JAHRAUS. Stuttgart 2010 (=FREUD 2010b).
- FREUD, Sigmund, Der Wahn und die Träume in W. Jensens „Gradiva“. In: JAHRAUS, Oliver (Hg.) 2010b, 7–100 (erstmal erschienen 1907/1912) (= FREUD 2010c).
- FREUD, Sigmund, Die Familienromane der Neurotiker. In: JAHRAUS, Oliver (Hg.) 2010b, 113–117 (erstmal erschienen 1909) (= FREUD 2010d).

- FREUD, Sigmund, Notiz über den „Wunderblock“. In: JAHRAUS, Oliver (Hg.) 2010b, 228–233 (erstmal erschienen 1925) (=FREUD 2010e).
- FREUD, Sigmund, Das Unbehagen in der Kultur, hg. v. Lothar BAYER u. Kerstin KRONE-BAYER. Stuttgart 2010 (erstmal erschienen 1930) (=FREUD 2010f).
- FREUD, Sigmund, Über Träume und Traumdeutung. Hg. und mit einem Nachwort versehen von Christoph TÜRCKE. München 2010 (= Auswahl aus den Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse, Teil II: Der Traum [1915–16] und aus: Neue Folge der Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse [1933]) (=FREUD 2010g).
- FREUD, Sigmund, Abriss der Psychoanalyse, hg. v. Hans-Martin LOHMANN. Stuttgart 2010 (erstmal erschienen 1940) (=FREUD 2010h).
- GEISENHANSLÜKE, Achim, Das Schibboleth der Psychoanalyse. Freuds Passagen der Schrift. Bielefeld 2008 (Literalität und Liminalität 5).
- GILLE, Mireille, Non-dits et noms dit dans les „Lettres sur l’Italie“ du Président Dupaty. In: *il Nome nel testo* 8 (2006) 421–436.
- GOEBEL, Eckart, Am Ufer der zweiten Welt. Jean Pauls „Poetische Landschaftsmalerei“. Tübingen 1999 (Stauffenburg Colloquium 51).
- GOETHE, Johann Wolfgang, Italienische Reise. In: TRUNZ, Erich; VON EINEM, Herbert (Hgg.), Goethes Werke. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden 11. München ⁹1978, 9–349 (Erstdruck 1816/17).
- GOLZ, Jochen, Welt und Gegenwelt in Jean Pauls „Titan“. Stuttgart/Weimar 1996.
- GONDEK, Hans-Dieter, „La séance continue“. Jacques Derrida und die Psychoanalyse. In: DERRIDA 1998a, 179–232.
- JAHRAUS, Oliver, Nachwort: Sigmund Freuds Psychoanalyse und die psychoanalytische Literatur- und Kulturtheorie. In: FREUD 2010b, 307–347.
- JEAN PAUL, Titan. In: MILLER, Norbert (Hg.), Jean Paul, Werke 3. München 1966, 7–830.
- KAMMERER-GROTHAUS, Helke (Hg.), Markgräfin Wilhelmine von Bayreuth, Tagebuch der Italienischen Reise (1754–1755). Ins Deutsche übertragen von Oskar SAUER. Bayreuth 2002.
- KEYSSLER, Johann Georg, Neueste Reisen durch Deutschland, Böhmen, Ungarn, die Schweiz, Italien und Lothringen. Theil 1. Hannover ²1751.
- KOHLHEIM, Volker, Die Funktion des Namens bei Jean Paul. In: ARCAMONE, Maria Giovanna; BREMER, Donatella et al. (Hgg.), *Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche*, Pisa, 28 agosto–4 settembre 2005, Bd. 3. Pisa 2006 (il Nome nel testo 8) 445–453.
- KOHLHEIM, Volker, Der Eigenname bei Jean Paul: seine Funktion, seine Problematik. In: *Beiträge zur Namenforschung* N. F. 41 (2006) 439–466.
- KOHLHEIM, Volker, Die literarische Figur und ihr Name. In: *Namenkundliche Informationen* 91/92 (2007) 97–127.

- KOLLER, Hans-Christoph, Bilder, Bücher und Theater. Zur Konstitution des Subjekts in Jean Pauls „Titan“. In: Jahrbuch der Jean-Paul-Gesellschaft 21 (1986) 23–62.
- MATT, Peter von, Literaturwissenschaft und Psychoanalyse. Stuttgart 2001.
- NATALE, Mauro, Le Isole Borromeo e la Rocca di Angera. Guida storico-artistica. Cinisello Balsamo 2000.
- NEUMANN, Gerhard, Goethes *Werther*. Die Geburt des modernen europäischen Romans. In: HAMACHER, Bernd; KOFUTH, Rüdiger (Hgg.), Johann Wolfgang Goethe. Romane und theoretische Schriften. Neue Wege der Forschung. Darmstadt 2007, 16–37 (Erstdruck 2000).
- RICHTER, Dieter, Jean Paul und Italien. Mit einem imaginären Reiseführer von Jean Paul Friedrich Richter. Joditz 2002.
- ROHDE, Richard, Jean Pauls Titan. Untersuchungen über Entstehung, Ideengehalt und Form des Romans. Berlin 1920 (Palaestra 105).
- SCHLAFFER, Heinz, Jean Pauls Mysterien. In: Jahrbuch der Jean-Paul-Gesellschaft 32/33 (1998) 33–45.
- SCHMITZ-EMANS, Monika 1992, Der verlorene Urtext. Fibels Leben und die schriftmetaphorische Tradition. In: Jahrbuch der Jean-Paul-Gesellschaft 26/27 (1992) 197–222.
- SCHÖNAU, Walter; PFEIFFER, Joachim, Einführung in die psychoanalytische Literaturwissenschaft. 2., aktualisierte u. erw. Aufl. Stuttgart/Weimar 2003.
- SCHÖNBERG, Jutta, Anti-Titan. Subjektgenese und Subjektkritik bei Jean Paul im psychokulturellen Kontext. Frankfurt/M. et al. 1994 (Europäische Hochschulschriften Reihe I: Deutsche Sprache und Literatur, Serie 1, Bd. 1481).
- SIMON, Ralf, Commercium und Verschwörungstheorie. Schillers *Geisterseher* und Jean Pauls *Titan*. In: Jahrbuch der Jean-Paul-Gesellschaft 41 (2006) 221–245.
- ÜEDING, Gert, Jean Paul. München 1993 (Beck'sche Reihe Autoren).
- WALTHER, Thomas H. W., Aber ich war nicht in Arkadien. Literaturpsychologischer Versuch zu Jean Pauls heroischen Romanen. Phil. Diss. Freiburg i. Br. 1990.
- WEBER, Kurt, Jean Pauls Landschaften. In: Jahrbuch der Jean-Paul-Gesellschaft 31 (1996) 39–60.
- WIDMER, Peter, Der Eigenname und seine Buchstaben. Psychoanalytische und andere Untersuchungen. Bielefeld 2010.

Rosa Kohlheim, Bayreuth

Zur postulierten Beliebtheit alttestamentlicher Vornamen nach der Reformation

Abstract: Handbooks often insist on the popularity of male and female names from the Old Testament after the Reformation. Studies on name-giving practice in Westfalia by Michael SIMON, in the Upper Palatinate by Rudolf KLEINÖDER and in the small town of Maulbronn in the Southwest of Germany by Horst NAUMANN and Konstantin HUBER do not confirm this assumption, neither does our own analysis of the names contained in the inscriptions of three graveyards in Nuremberg dating from 1581 to 1608 sustain this opinion. It is worth mentioning that Nuremberg adopted the Reformation in 1525. Our material clearly shows that the Reformation did not bring immediately a new way of personal naming and that Old Testament names were neither numerous nor very frequent.

Bis heute wird in namenkundlichen Handbüchern und Einführungen die Beliebtheit alttestamentlicher Vornamen nach der Reformation hervorgehoben. Im Vergleich zu den zahlreichen Monographien, die sich mit der mittelalterlichen Rufnamengebung befassen, ist die Erforschung der neuzeitlichen Namengebung jahrelang vernachlässigt worden¹ und hat erst gegen Ende des 20. Jhs. bedeutende Arbeiten aufzuweisen (SIMON 1989, KLEINÖDER 1996, NAUMANN/HUBER 1999). Daher konnte sich Adolf BACH bei seiner Darstellung der Vornamengebung im Zeitalter der Reformation nur auf die damals verfügbare, sehr spärliche Literatur zu diesem Thema stützen.² BACHS Ausführungen (1953, § 310) lauten:

Als Ersatz für die Heiligennamen griff man im Protestantismus gern zu alttestamentl. RN. Man hat das mit Recht als unmittelbare Wirkung der Bibelübersetzung Luthers und des Bibellesens der Protestanten angesprochen. In Görlitz z.B. (s. Wentscher [...]) begegnen nach der Reformation vorher dort unerhörte Namen wie *Abraham, Benjamin, Esaias, Jonas, Daniel, David, Jeremias, Tobias* und bes. häufig *Elias*, die anderswo

1 Abgesehen von HEINRICHS 1908.

2 E. WENTSCHER, Die Vornamen des deutschen Volkes, Halle 1928; E. WERNICKE, Die Vornamen der Bürger und Bauern in Schlesien (Bunzlau), ebd. 1886; J. v. ZAHN, Über steiermärkische Taufnamen, in: Mitteilungen des Historischen Vereins für Steiermark 1881, 3–56. –Zitiert nach BACH 1952/53, § 10, § 291.

allerdings z. T. schon länger in Brauch waren [...]. In Bunzlau nannte (nach Wernicke [...]) Stanislaus Staplen, der 1531/1549 mit Katharina Kroschwicz verheiratet war, seine acht Kinder: *Sarah, Abraham, Isaak, Jakob, Rebekka, Rachel, Benjamin* und *Martha*³. In der Steiermark treffen wir im 16. Jh. (s. Zahn [...]) auf RN wie *Holofernes, Enoch, Jonas, Abraham, Daniel, David, Tobias, Rebekka, Esther, Eva, Judith, Sarah, Lea, Salome*⁴, *Susanna* usw.

Spätere Darstellungen der nachreformatorischen Vornamengebung orientieren sich an Adolf BACH. So lesen wir bei Wolfgang FLEISCHER (1968, 60):

Die Ablehnung der katholischen Heiligennamen im Zusammenhang mit [...] der Entwicklung des Protestantismus führte [...] zu einer Bevorzugung von Namen des Alten Testaments [...]. Vornamen wie *Holofernes, Abraham, David, Tobias, Isaak, Rebekka, Esther, Sarah, Salome*⁵ u. a. sind also nicht auf jüdische Kreise beschränkt.

In dem Artikel „Onomastik“ im *Lexikon der Germanistischen Linguistik* spricht Friedhelm DEBUS (1980/1997, 621) von „einer deutlichen Bevorzugung biblischer, bes. alttestamentl. EN (*Daniel, Jakob, Eva, Ruth*)“ nach der Reformation. Nach Wilfried SEIBICKE (1982, 136) brachte die Reformation „eine Abkehr von den Heiligennamen; statt ihrer wurden in den protestantischen Familien Namen aus dem Alten Testament bevorzugt (z. B. *Abraham, Benjamin, Daniel, David, Isaak, Jonas, Tobias; Esther, Martha*⁶, *Rebekka*) [...]“.

Auch Gerhard BAUER (1985, 144) unterstreicht die „Abneigung der Reformatoren gegen die katholische Heiligenverehrung“, die „zur Ablehnung von Heiligennamen als Rufnamen in protestantischen Ländern“ geführt haben soll, sodass „man dort wieder auf die alttestamentlichen Namen [...] (›Elias‹, ›Samuel‹, ›Rebekka‹, ›Martha‹⁷)“ zurückgriff.

Neuere Untersuchungen konnten allerdings die oben angeführten Ansichten nicht bestätigen. Michael SIMONS Untersuchung über die westfäli-

3 Der Vorname *Martha* geht allerdings auf eine Gestalt des Neuen Testaments, die zusammen mit ihrer Schwester Maria und ihrem Bruder Lazarus mehrmals im Lukas- und Johannesevangelium erwähnt wird, zurück (s. SCHMOLDT 1990, 155).

4 Der Name *Salome* stammt nicht aus dem Alten Testament, ihn tragen zwei Gestalten des Neuen Testaments (s. SCHMOLDT 1990, 203).

5 Siehe Anm. 4.

6 Siehe Anm. 3.

7 Siehe Anm. 3.

sche Namengebung auf der Grundlage der Kirchenbücher der katholischen Pfarrei Überwasser in Münster, der katholischen Pfarrei St. Ambrosius in Ostbevern sowie der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde Versmold zeigt, dass sich gegen Ende des 17. Jahrhunderts die beliebtesten Vornamen der Katholiken und Protestanten noch sehr ähnlich waren (SIMON 1989, 196). Die weiblichen Spitzenreiter im katholischen Münster waren *Maria*, *Elisabetha*, *Anna*, *Cathar(ina)* und *Margaretha*, im protestantischen Versmold *Cath(ar/in/a)*, *Il(s)ab(ein)*, *Marg(areta)*, *Anna* und *Maria* (SIMON 1989, 184). Die Reihenfolge der häufigsten Jungennamen lautete im katholischen Münster *Jo(ann)el-i/-s*, *Henricus*, *Anton(ius)*, *Bernardus*, *Hermannus* und *Wilhelmus*, im evangelischen Versmold *Joh(an/n)*, *Henr(ich)*, *Philip*, *Herman(n)* und *Jürg(en)* (SIMON 1989, 187). Alttestamentliche Vornamen spielten zu diesem Zeitpunkt in den untersuchten Kirchenbüchern keine wichtige Rolle.⁸ Lediglich 1690/91 wurde ein evangelischer Junge auf den Namen *Benjamin* getauft (SIMON 1989, 290). Bemerkenswert ist, dass *David* und *Judith* (je 1 Beleg) ausgerechnet aus dem katholischen Münster stammen (SIMON 1989, 292, 280). Zwar bildeten sich im Laufe der Zeit „bestimmte bekenntnishafte Präferenzen“ hinsichtlich der Vornamenvergabe heraus, sodass sich „einige Vornamen mit eher katholischem bzw. evangelischem Gepräge nachweisen lassen“ (SIMON 1989, 200), doch sorgte die damals vorherrschende Sitte der Patennamengebung dafür (SIMON 1989, 215), dass das traditionelle Vornameninventar zum großen Teil beibehalten wurde (SIMON 1989, 216f.).

Ähnliche Ergebnisse zeigt Rudolf KLEINÖDERS Monographie über *Konfessionelle Namengebung in der Oberpfalz von der Reformation bis zur Gegenwart* (1996, 354):

Die verbreitete Annahme, daß die Katholiken nach der Reformation in der Namenwahl eher beharrend gewesen seien, die Protestanten dagegen sich von den Heiligennamen abgewendet und auf biblische und altdeutsche Namen konzentriert hätten, muß für unser UG [Untersuchungsgebiet] nahezu umgekehrt werden. Die Protestanten haben die lange vor der Reformation eingeführten alten Heiligennamen aus (familiärer) Tradition beibehalten und neue Namen eher zögernd in ihr starkes Patennamensystem

8 Vgl. SIMON 1989, 270–307 (Namenliste). – In der ostholsteinischen Probstei, wo die Reformation 1542 durchgeführt wurde, sind Vornamen aus dem Alten Testament im Vornameninventar der Jahrgänge 1601 und 1650 kein einziges Mal vertreten, vgl. WENNERS 1988, 210–216, Tab. 23 und 24.

aufgenommen, die Katholiken dagegen sind in ihrer Namenwahl zwar auch traditionell, aber dies in der durch die Kirche geförderten Aufnahme neuer, nach- und gegenreformatorischer Heiligennamen. Beharrend blieben aber beide Konfessionen, indem sich jeder Wandel hinsichtlich der Gepflogenheiten um die Vornamen über Generationen hinzog.

In der Oberpfalz umfasst das evangelische Vornameninventar vom ausgehenden 16. Jahrhundert bis Anfang des 18. Jahrhunderts insgesamt nur acht Vornamen aus dem Alten Testament: *Esther*, *Eva*, *Sara* und *Susanna* sowie *Adam*, *Elias*, *Jonas* und *T(h)obias*. Erstaunlicherweise ist das katholische Inventar der alttestamentlichen Namen im 17. und beginnenden 18. Jahrhundert mit 7 Vornamen nahezu gleich groß. Es enthält die Mädchenamen *Eva*, *Sara* und *Susanna* sowie die Jungennamen *Adamus*, *David*, *Elias* und *Tobias* (s. KLEINÖDER 1996, 359–419).

Aus der Untersuchung der in den Musterungslisten des württembergischen Amtes Maulbronn enthaltenen nachreformatorischen Vornamen durch Horst NAUMANN und Konstantin HUBER (1999, 165) geht hervor, dass 1608 die Spitzenpositionen der Häufigkeitsrangfolge immer noch von Namen aus dem Neuen Testament und Heiligennamen eingenommen werden: *Johannes* (24,1%), *Jakob* (9,6%), *Georg* (9,0%), *Michael* (7,6%), *Martin* (5,3%), *Andreas* (3,2%), *Matthias/Matthäus* (2,7%), *Konrad* (2,3%), *Bartholomäus* (1,9%), *Sebastian* (1,7%) (NAUMANN/HUBER 1999, 18, Tab. 4). Bei einer Gesamtzahl von 2.278 Belegen entfallen nur 93 (= 4,1%) auf alttestamentliche Vornamen. Am häufigsten sind *Daniel* (16 Belege = 0,7%), *Adam* (15 Belege = 0,6%) und *David* (10 Belege = 0,4%), ihnen folgen *Jeremias* und *Tobias* (je 7 Belege), *Levi* und *Noah* (je 6 Belege), *Abraham* und *Jonas* (je 5 Belege), *Elias*, *Israel* und *Samuel* (je 4 Belege), *Aron*, *Joel* und *Moses* (je 1 Beleg).⁹ Nach H. NAUMANN und K. HUBER (1999, 199, Anm. 100) scheint die verbreitete Annahme, die Protestanten hätten sich von den meisten Heiligennamen abgewandt und bevorzugt Namen aus dem Alten Testament gewählt, „deutlich überzogen zu sein. Die Abwendung bezog sich auf das Motiv, den Heiligen als Vorbild, aber nicht auf dessen Namen.“

⁹ Die Prozentwerte wurden aufgrund der von NAUMANN/HUBER 1999, 19, Tab. 5 angegebenen absoluten Zahlen errechnet.

Dennoch weisen rezente Publikationen immer noch auf die Abkehr von den Heiligennamen¹⁰ und die Hinwendung zu alttestamentlichen Vornamen¹¹ auf protestantischer Seite hin. In diesem Kontext erschien es mir lohnend, die neuzeitliche Vornamengebung in der Reichsstadt Nürnberg,¹² wo die Reformation 1525 eingeführt wurde, zu untersuchen (vgl. R. KOHLHEIM, im Druck). Die Materialgrundlage stellen die in den Inschriften der Nürnberger Friedhöfe Sankt Johannis, Sankt Rochus und Wöhrd aus dem Zeitraum 1581–1608 enthaltenen Namen dar.¹³ Die in den Inschriften verzeichneten Personen sind hauptsächlich Nürnberger Bürger der Ober- und Mittelschicht (z. B. Ratsmitglieder, Juristen, Theologen, Kaufleute, wohlhabende Handwerker), die in der Lage waren, 8–10 Gulden für ein Grab und 10–15 für ein messingnes Epitaph auszugeben. Es wurden zwei Zeitabschnitte getrennt untersucht, um mögliche Entwicklungen in der Vornamengebung festzustellen. Der erste Zeitabschnitt (1581–1589, Inschriften Nr. 1419–1883) umfasst die Namen von 552 Männern und 300 Frauen, der zweite Zeitabschnitt (1600–1608, Inschriften Nr. 2460–2969) die Namen von 551 Männern und 533 Frauen.¹⁴

In beiden Zeitabschnitten belegen die christlich konnotierten Vornamen, die im Mittelalter Eingang in die Namengebung gefunden hatten und seitdem vorherrschend waren, die Spitze der Häufigkeitsrangfolge.¹⁵ Es sind dies im Zeitraum 1581–1589 die Vornamen *Hans/Johannes* (26,5%), *Georg* (10,1%), *Michael* (4,2%), *Leonhard*, *Andreas/Endres* (je 3,8%), *Konrad*, *Wolff(gang)*, *Peter* (je 2,7%), *Christoph* (2,5%), *Jacob*, *Martin*, *Paulus* (je 2,0%), im Zeitraum 1600–1608 die Vornamen *Hans/Johannes* (29%), *Georg* (8%), *Konrad* (3,8%), *Andreas*, *Wolf(gang)* (je 3,6%), *Nicolaus* (3,1%), *Leonhard*, *Mi-*

10 Vgl. SEIBICKE 2008, 134 in der zweiten Auflage seiner Abhandlung *Die deutschen Personennamen*.

11 Dies ist beispielsweise der Fall bei DEBUS 2006, 29; SEIBICKE 2008, 134; DEBUS 2012, 73, 87.

12 POHLS Untersuchung der Nürnberger Vornamengebung vom 13. bis 18. Jahrhundert leidet darunter, dass seine Materialbasis nicht umfangreich genug ist und seine Namenklassifizierung nicht überzeugt (POHL 1998, 38–40, 46–49, 51, 54–55, 68–74).

13 Diese Inschriften wurden 2008 von Peter ZAHN sorgfältig ediert. Vgl. die Rezension von R. KOHLHEIM 2009, 458–470.

14 Soweit erkennbar fanden Personen französischer oder flämischer Herkunft keine Aufnahme in die Untersuchung.

15 Zu den im Folgenden erwähnten Vornamen vgl. SEIBICKE 1996–2000, WIMMER/MELZER 1988, KOHLHEIM/KOHLHEIM 2013, V. KOHLHEIM 1977.

chael, *Peter* (je 2,4%), *Christoph*, *Jacob*, *Paulus* (je 2,2%). Aus dieser Zusammenstellung der beliebtesten männlichen Vornamen geht deutlich hervor, dass nach der Reformation die Namen von Heiligen, die im süddeutschen Raum allgemein bekannt waren, keineswegs gemieden wurden, da *Georg*, *Leonhard*, *Konrad*, *Wolfgang* und *Christoph* in beiden Zeitabschnitten vertreten sind und *Martin* durch *Nicolaus* im Zeitraum 1601–1608 ersetzt wird. Zwar sind *Konrad* und *Wolfgang* germanischer/altdeutscher Herkunft, doch wurde deren Vergabe seit dem Spätmittelalter durch gleichnamige Heilige gestützt. Dennoch lässt sich unter den beliebtesten Vornamen eine leicht rückläufige Tendenz des prozentualen Anteils der Hagionyme von 25,6% im Zeitraum 1581–1589 auf 23,1% im Zeitraum 1601–1608 nachweisen. Männliche Vornamen aus dem Alten Testament waren im nachreformatorischen Nürnberg weder zahlreich noch häufig: Lediglich 10 Personen (= 1,8%) trugen 1581–1589 einen solchen Vornamen. Das Inventar umfasst 7 Vornamen: *Adam*, *David* und *Elias* sind für je zwei Namensträger belegt, *Daniel*, *Esaias*, *Jeremias* und *Josias* für je einen Namensträger. Im Zeitraum 1601–1608 erhielten 11 Personen (= 2,0%) einen alttestamentlichen Vornamen. Das Inventar enthält nur 6 Vornamen. Am häufigsten wurden die Vornamen *Adam* (4 Belege) und *David* (3 Belege) vergeben, *Abraham*, *Isaac*, *Jeremias* und *Jonathan* wurden je einmal gewählt.

Heiligennamen und Namen aus dem Neuen Testament beherrschen ebenfalls die weibliche Vornamengebung gegen Ende des 16. bzw. zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Zu den beliebtesten Vornamen des Zeitraums 1581–1589 gehören *Margareta* (15,0%), *Anna* (14,7%), *Katharina* (11,3%), *Barbara* (10,3%), *Ursula* (7,3%), *Kunigunde* (7,0%), *Elisabeth*, *Magdalena* (je 4,7%), *Helena/Elena* (3,7%), *Maria* 3,3%, *Apollonia* (2,7%) und *Clara* (2,0%). Im Zeitraum 1601–1608 lautet die Reihenfolge der häufigsten Frauennamen *Margareta* (15,2%), *Anna* (14,3%), *Barbara* (10,3%), *Ursula* (8,3%), *Katharina* (7,9%), *Magdalena* (7,1%), *Maria* (4,5%), *Kunigunde* (3,9%), *Elisabeth* (3,8%), *Apollonia* (2,6%), *Helene/Elena*, *Susanna* (je 2,4%). Zwei Namen aus dem Neuen Testament, die im Mittelalter noch keine Rolle spielten, zeigen eine deutlich steigende Tendenz: *Maria* von 3,3% auf 4,5% und *Magdalena* von 4,7% auf 7,1%. Heiligennamen sind in beiden Zeitabschnitten stark vertreten, doch wird der mittelalterliche Heiligennamen *Clara*¹⁶ zu Beginn des 17. Jahrhunderts durch *Susanna*, einen Namen aus dem Alten Testament, aus der Spitzengruppe verdrängt. Insgesamt lässt sich innerhalb der

16 Nach der heiligen Klara von Assisi, der Gründerin des Klarissenordens.

Gruppe der beliebtesten weiblichen Vornamen eine Zunahme des prozentualen Anteils der neutestamentlichen Namen (von 22,7% auf 25,9%) sowie ein Rückgang des prozentualen Anteils der Hagionyme (von 64,0% auf 53,5%) feststellen. Das Inventar der Vornamen aus dem Alten Testament ist sehr klein: *Susanna* (2 Namensträgerinnen), *Judith*, *Rachel*, *Sara* (je 1 Namensträgerin) sind im Zeitraum 1581–1589 belegt, *Susanna* (13 Namensträgerinnen), *Eva* (4 Namensträgerinnen), *Ester/Hester* (3 Namensträgerinnen) und *Judith* (1 Namensträgerin) im Zeitraum 1601–1608. Gegen Ende des 16. Jahrhunderts beträgt der relative Anteil der alttestamentlichen Vornamen an der weiblichen Namengebung nur 1,7%. Mit 3,8% am Anfang des 17. Jahrhunderts zeigt der Prozentsatz der alttestamentlichen Namen eine zunehmende Tendenz, die vor allem auf die gestiegene Beliebtheit von *Susanna* zurückzuführen ist, er befindet sich aber weiterhin auf einem niedrigen Niveau.

Aus der Untersuchung des Nürnberger Namenmaterials aus den Zeitabschnitten 1581–1589 und 1601–1608 ergibt sich, dass die Reformation keine sofortige und umfassende Änderung der Namengebungspraxis zur Folge hatte. Im protestantischen Nürnberg wurden Heiligennamen immer noch häufig vergeben. Die oft postulierte Bevorzugung von alttestamentlichen Vornamen in protestantischen Kreisen konnte – mit Ausnahme von *Susanna* – nicht bestätigt werden. Eine stärkere Differenzierung zwischen protestantischer und katholischer Namengebung bildete sich erst ab dem späten 17. Jahrhundert aus (vgl. KLEINÖDER 1996, 355), etwa durch pietistische Namen (*Fürchtegott*, *Traugott*) auf der einen, durch die Namen der Heiligen der Gegenreformation (*Ignaz*, *Franz Xaver*, *Alois*, *Theresia*) auf der anderen Seite.

Quelle

Die Inschriften der Friedhöfe St. Johannis, St. Rochus und Wöhrd zu Nürnberg [1581 bis 1608]. Gesammelt und bearbeitet von Peter ZAHN. Die deutschen Inschriften. Herausgegeben von den Akademien der Wissenschaften Göttingen, Heidelberg, Mainz, München und der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien. 68. Band. Münchener Reihe 11. Band. Die Inschriften der Stadt Nürnberg 2. Wiesbaden 2008.

Literatur

- BACH, Adolf, Deutsche Namenkunde. I: Die deutschen Personennamen 1 und 2. Heidelberg ²1952, ²1953.
- BAUER, Gerhard, Namenkunde des Deutschen. Bern 1985 (Germanistische Lehrbuchsammlung 21).
- DEBUS, Friedhelm, Onomastik. In: ALTHAUS, Hans Peter/HENNE, Helmut/WIEGAND, Herbert Ernst (Hgg.): Lexikon der Germanistischen Linguistik. Tübingen ²1980, 187–198; jetzt auch in: Friedhelm DEBUS, Kleinere Schriften, Bd. 2, Hildesheim, Zürich, New York 1997, 604–628.
- DEBUS, Friedhelm, Reclams Namenbuch. Deutsche und fremde Vornamen nach Herkunft und Bedeutung erklärt. Stuttgart 2006 (Reclams Universal-Bibliothek 18458).
- DEBUS, Friedhelm, Namenkunde und Namengeschichte. Eine Einführung. Berlin 2012 (Grundlagen der Germanistik 51).
- FLEISCHER, Wolfgang, Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung. ²Berlin 1968 (Wissenschaftliche Taschenbücher 20).
- HEINRICHS, Karl, Studien über die Namengebung im Deutschen seit dem Anfang des 16. Jahrhunderts. Straßburg 1908 (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker 102).
- KLEINÖDER, Rudolf, Konfessionelle Namengebung in der Oberpfalz von der Reformation bis zur Gegenwart. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien 1996.
- KOHLHEIM, Rosa, Rezension zu: Die Inschriften der Friedhöfe St. Johannis, St. Rochus und Wöhrd zu Nürnberg. Wiesbaden 2008, in: Beiträge zur Namenforschung, N. F. 44 (2009) 468–470.
- KOHLHEIM, Rosa, Name-giving Practice in Germany after the Reformation: A Case-Study of the South German City of Nuremberg. Im Druck.
- KOHLHEIM, Rosa; KOHLHEIM, Volker, Duden. Lexikon der Vornamen. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von über 8000 Vornamen. Mannheim, Zürich ⁶2013.
- KOHLHEIM, Volker, Regensburger Rufnamen des 13. und 14. Jahrhunderts. Linguistische und sozio-onomastische Untersuchungen zu Struktur und Motivik spätmittelalterlicher Anthroponymie. Wiesbaden 1977 (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte N. F. 19).
- NAUMANN, Horst; HUBER, Konstantin, Die Maulbronner Musterungslisten aus namenkundlicher Sicht. Pforzheim 1999.
- POHL, Horst, Einflüsse auf die Vornamenwahl in Leipzig und Nürnberg vom 13. bis zum 18. Jahrhundert. Neustadt an der Aisch 1998.
- SCHMOLDT, Hans, Kleines Lexikon der biblischen Eigennamen. Stuttgart 1990 (Reclams Universal-Bibliothek 8632).

- SEIBICKE, Wilfried, Die Personennamen im Deutschen. Berlin, New York 1982 (Sammlung Göschen 2218).
- SEIBICKE, Wilfried, Historisches deutsches Vornamenbuch. Bd. 1–5. Berlin, New York 1996–2007.
- SEIBICKE, Wilfried, Die Personennamen im Deutschen. Berlin, New York 2008.
- SIMON, Michael, Vornamen wozu? Taufe, Patenwahl und Namengebung in Westfalen vom 17. bis zum 20. Jahrhundert. Münster 1989 (Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland 67).
- WENNERS, Peter, Die Probsteier Familiennamen vom 14. bis 19. Jahrhundert. Mit einem Überblick über die Vornamen im gleichen Zeitraum. Neumünster 1988 (Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 11).
- WIMMER, Otto; MELZER, Hartmann, Lexikon der Namen und Heiligen. 6. Auflage, bearbeitet von J. GELMI. Innsbruck, Wien 1988.

Maria Varga, Győr

Familiennamen deutscher Herkunft in der Raabau (Rábaköz)/Westungarn

1 Über den Begriff des Familiennamens und des Untersuchungsgebiets der Forschung, die Raabau

Der Begriff Familienname umfasst den Namen der Ahnen und den Namen der Nachfolger, der folgenden Generationen, und er bedeutet, dass die benannte Person Mitglied einer bestimmten Familie ist. Der Familienname verknüpft die Mitglieder der Familie, und Namen dieser Art sind erblich. In Ungarn kann man über die Erblichkeit der Familiennamen erst ganz spät im 17. bzw. am Anfang des 18. Jahrhunderts sprechen.

Ungefähr am Anfang des 17. Jahrhunderts ist die Epoche beendet, in der zu den individuellen Eigennamen der Person noch ein zweites Element nach dem Einfluss der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Faktoren verknüpft wird (BENKŐ 1949: 22).

Die Entfaltung der regelmäßigen Erblichkeit der Familiennamen ist erst am Ende des 17. bzw. am Anfang des 18. Jahrhunderts beendet. Ab dieser Zeit kann von einer festen Schreibweise ausgegangen werden.

Ein wichtiges Merkmal der Familiennamen im Ungarischen ist, dass der Familienname aus der vor dem Eigennamen stehenden adjektivischen Form entstanden ist. Dieses Attribut charakterisierte die Personen zur Zeit seiner Entstehung, und konnte später auch dann unverändert bleiben, wenn es für die folgenden Generationen nicht mehr charakteristisch war. Daraus folgt, dass sich die Reihenfolge der ungarischen Personennamen anders als in allen anderen europäischen Sprachen darstellt: an der ersten Stelle steht der Familienname, gefolgt vom Taufnamen, einem individuellen Namenteil. (KNIEZSA 2003: 259–260).

Wie bekannt ist, berichten die Bedeutung, die Häufigkeit und die Bildungsweise der Familiennamen nicht nur über die Einzelpersonen – die Namensträger – sondern auch über die Gruppe bzw. über die Gemeinschaft, die den Einzelpersonen den Namen gegeben hat. Ein Familienname zeugt von der Gemeinschaft, ihrer Denkweise, von sozialen Verhältnissen, und

von der Lebensart. Der Familienname ist keine individuelle, sondern eine gesellschaftliche Erscheinung, deshalb ist er in erster Linie für die Gemeinschaft, die ihn dem Individuum gegeben hat, und nicht für dieses Individuum charakteristisch. Zu solchen Untersuchungen leistet neben der Namenforschung auch die Soziolinguistik Hilfe. Die historische Namenforschung bietet zur Untersuchung der Sprachgeschichte, der Dialektforschung und der Bevölkerungsbewegungen viele Möglichkeiten.

Im Nachfolgenden werden einige Ausschnitte aus den Untersuchungen der historischen Familiennamen in der Raabau angeführt. Die Raabau liegt in Nordwest-Transdanubien in Ungarn. Das Zentrum des Forschungsgebietes ist die Kleinstadt Kapuvár. Im 18. Jahrhundert befanden sich hier kleine Siedlungen mit ungefähr je Tausend Einwohnern. In diesem Gebiet wurde Personennamenforschung in 26 Siedlungen durchgeführt. Die Zusammensetzung der Bevölkerung zeichnet sich durch ihre Homogenität aus. Die Bewohner der Raabau gehörten der katholischen Kirche an, und nach ihrer Herkunft waren sie Ungarn. Diese letztere Feststellung muss im 18. Jahrhundert – wegen der historischen Lage von Ungarn in früheren Jahrhunderten – betont werden. Vor der Darstellung der Forschungsergebnisse wird ganz kurz die historische Lage von Ungarn erklärt.

1.1 Ungarn im 18. Jahrhundert

Vor der Analyse der deutschen Familiennamen soll die gesellschaftliche, politische und soziale Lage von Ungarn im 16.–18. Jahrhundert kurz ausgeführt werden. Im 16.–17. Jahrhundert eroberten die Osmanen das Land. Die türkische Herrschaft in Ungarn dauerte 150 Jahre, und nach der Befreiung setzten sich die Nationalkämpfe gegen die Habsburger jahrzehntelang fort. Fast 200 Jahre dauerten die Kriege, zuerst gegen die Türken, dann gegen die Habsburger. Während dieser Zeit wurde die Bevölkerung in gewissen Gegenden des Landes fast völlig vernichtet. Als Folge der Kriege kamen entvölkerte Landschaften zustande. Diese dünn bevölkerten ungarischen Landschaften wurden am Anfang des 18. Jahrhunderts von deutschen Völkergruppen besiedelt. Das Ziel der Besiedlungen war – während der Gegenreformationszeit – eine katholische deutsche Bevölkerung in Ungarn anzusiedeln. Nur in einigen, schon früher von Deutschen bewohnten Städten konnten sich Menschen evangelischer Konfession ansiedeln. In solchen Städten wie Ödenburg, Pressburg, Raab oder Kaschau lebten deutschsprachige Völker seit dem Mittelalter. Die katholischen Ansiedler kamen vor al-

lem aus Bayern und aus Österreich, die Menschen lutherischer Religion aus Sachsen und aus anderen nördlichen und westlichen Teilen von Deutschland. Es kann am Beispiel der Raabau beobachtet werden, dass die Statistik im 18. Jahrhundert die Erhöhung des Anteils der deutschen Bevölkerung zeigt.

	1715	1728	1754
	%	%	%
deutsche	1,81	4,15	6,15
slawische	2,89	4,02	3,89
sonstige	1,08	0,61	1,25
insgesamt	5,77	8,78	11,27

1. Tabelle: Der prozentuale Anteil der (nicht ungarischen) fremdsprachigen Familien

In diesem Jahrhundert herrschte Frieden, und die friedlichen Lebensumstände brachten nicht nur die Erhöhung der fremdsprachigen Bevölkerungszahl, sondern auch den Aufstieg der ungarischsprachigen mit sich. Am Anfang des 18. Jahrhunderts war die Bevölkerungszahl im Land 4 Millionen, und am Ende der 1700-er Jahre, nach der Volkszählung von Kaiser Joseph dem II. war sie schon 8 Millionen. Die Erhöhung der Bevölkerungszahl ist nicht nur der Besiedelung zu verdanken, sondern sie stieg dank der friedlichen Entwicklungen, der Migration und der demografischen Explosion an. Im Nachfolgenden werden aus der Datenbasis die Familiennamen deutscher Herkunft dargelegt.

1.2 Die Quellen, die Datenbasis

In 26 Dörfern der Raabau wurden personennamenkundliche Untersuchungen fortgesetzt. Die Quellen der Forschung waren die Steuerkonskriptionen aus den Jahren 1715, dann 1728 und 1754.

Das Schriftbild und die Schreibweise der fremdsprachigen Familiennamen bewahren oft den fremdsprachigen Klang und die fremdsprachige Aussprache. Wie bekannt ist, wurden die Konskriptionen im 18. Jahrhundert nach der Ansage der Bewohner gefertigt. Deshalb spiegelt das Schriftbild oft die damalige gesprochene Sprache wider, und die Dialektmerkmale eines bestimmten Raumes. In einigen Fällen gaben diese Familiennamen

ein genaues Bild nicht nur über den ungarischen Sprachzustand des 18. Jahrhunderts, sondern auch über die Merkmale der deutschen Sprache.

Das im 18. Jahrhundert aufgezeichnete Namengut bot eine immer größere Anzahl von Familiennamen: im Jahre 1715 wurden 208, dann 431, und im Jahre 1754 schon 489 verschiedene Familiennamen in den Steuerlisten verzeichnet. In den untersuchten 26 Siedlungen lebten immer mehr Familien, im Jahre 1715 gab es nur 553, und in der Mitte des Jahrhunderts (1754) bereits 1593 Familien. Es kann nach den Ergebnissen festgestellt werden, dass 94,21% der im Untersuchungsgebiet erfassten Personen Familiennamen ungarischer Herkunft trug. Die Häufigkeit von Trägern unterschiedlicher Namen nimmt ständig zu: 1715 ist der Häufigkeitsindex 2,66 und fast zwei Jahrzehnte später ist er schon 3,41.

In der Raabau ist für die Familiennamen ungarischen Ursprungs der hohe Anteil von Berufsnamen wie *Szabó* ‚Schneider‘; *Molnár* ‚Müller‘ charakteristisch. Nach ihrer Bildungsweise gehört die Mehrheit der Familiennamen zu den einfachen Wörtern wie *Kovács* ‚Schmied‘ (42%), Suffixe haben bei der Bildung der Familiennamen keine Rolle gespielt. Unter den Ableitungen befinden sich von Örtlichkeitsnamen abgeleitete Familiennamen mit charakteristischen Namenbestandteilen wie das Suffix *-i*, zum Beispiel: *Pesti* ‚Pester‘.

Bemerkenswert ist, dass die Zahl der Dörfer, in denen deutschsprachige Siedler lebten, im Untersuchungszeitraum zunimmt: im Jahre 1715 in fünf Siedlungen, 1728 in fünfzehn, und im Jahre 1754 schon in 22 Dörfern.

Die folgende Tabelle stellt die Erhöhung des Anteiles fremdsprachiger Familien – unter ihnen von deutschen – in den untersuchten Jahren dar.

	1715	1728	1754
	%	%	%
deutsche	3,84	10,45	15,13
slawische	6,25	11,13	8,99
sonstige	2,4	1,62	3,47
insgesamt	12,49	23,20	27,59

2. Tabelle: Der prozentuale Anteil der durch fremdsprachige Namengebung entstandenen Familiennamen

2 Die deutschen Familiennamen von der Raabau im 18. Jahrhundert

2.1 Nach der Datenbasis der Steuerkonskription im Jahre 1715 kann festgestellt werden, dass 87,51% des Familiennamenmaterials ungarischer Bildung ist. Nur 3,84% der Namen können als deutsche Namen eingestuft werden. Von den 208 erhobenen Familiennamen umfasst die Gruppe der deutschen Namen 8 verschiedene Familiennamen: *Arczt, Bóse, Bider, Drinker, Garab, Glanszer, Hancz, Pair*. Der Familienname *Garab* braucht eine Erklärung, da er ungarisch zu sein scheint. In einer für 1697 überlieferten Aufzeichnung bezeichnet dieser Familienname auch einen deutschen Ansiedler. Dort lautet er *Grab*. Später, in einer anderen Handschrift findet sich die ungarische Schreibweise und die ungarische Namenreihenfolge *Garab Mihók*. Für die ungarische Sprache ist die Vermeidung der Konsonantenhäufung charakteristisch, deshalb wurde – vielleicht – der Name *Grab* auf *Garab* verändert. *Mihók* ist ein mittelalterlicher Kosenamen vom Taufnamen *Michael*. Es gab noch einen anderen Familiennamen, der zur deutschen Namensgruppe eingeordnet werden könnte: *Esel*. Aber die späteren Vorkommen (auch in den Kirchenbüchern) des Namens (*Esel – Ensel – Ensöl – Ézsöl – Enzsöl*) beweisen seine ungarische Entstehung. Der zwischen den Vokallauten stehende Buchstabe *s* wird im Ungarischen wie der Laut *zs* ausgesprochen. Diese Formen des Familiennamens mit den verschiedenen Schreibvarianten sind ungarische Varianten des mittelalterlichen christlichen Taufnamen *Anselmus*.

Die acht deutschsprachigen Familiennamen benennen je eine Familie, eine Ausnahme ist der Familienname *Garab*, er bezeichnet 3 Familien. Die Anzahl von Trägern deutscher Namen ist nicht groß: 1,25. Der Häufigkeitsindex der ungarischen Familiennamen ist auch niedrig: 2,66, weil die Besiedlung nicht nur die deutschsprachigen Familien, sondern auch die Ungarn betroffen hat. Die neue Bevölkerung dieser Zeit hat sich in den verwüsteten Gegenden niedergelassen. In 5 von den 18 Dörfern, wo in der Untersuchungszeit Steuerkonskriptionen verfasst wurden, lebten deutschsprachige Menschen, sie bildeten 1,81% der Gesamtbevölkerung.

Mittelalterliche Familiennamen wie *Pintér* (*Binder: Handwerker, der hölzerne Gefäße herstellt*), *Bognár* (*Wagner: Handwerker, der hölzerne Wagenteile angefertigt und repariert*) sind im ungarischen Familiennamengut vorhanden. Die erste schriftliche Erwähnung in lateinsprachlichen Urkunden des Familiennamens *Bognár* stammt aus dem Jahre 1402, von *Pintér* aus dem Jahre 1414 (KÁZMÉR 1996). Sie sind schon seit Jahrhunderten Bestandteil

des ungarischen Familiennamenschatzes. Bei der Form *Pinter/Pintér* ist die Lautänderung ganz einfach zu erklären: ein stimmloser Laut (*p*) steht statt des stimmhaften Lautes (*b*), und das Längenzeichen auf dem Vokallaut (*é* für *e*) spiegelt auch die Aussprache wider. Im Hintergrund des Lautwandels *Bognár* ~ *Wagner* stehen sprachgeschichtliche Erklärungen (dem bilabialen Konsonant *w* entsprach im Ungarischen der mittelalterliche *b*-Laut). Vielleicht können die Namenform *Höbör* (wie *Hobor*), oder der Familienname *Obáld* auch zur deutschen Namengebung gestellt werden.

2.2 Im ersten Drittel des 18. Jahrhunderts sollten immer mehr katholische Deutsche nach Ungarn angesiedelt werden. Die Lage der deutschsprachigen Bevölkerung während der Freiheitskämpfe gegen die Habsburger war nicht einfach. Ihre gesellschaftliche Lage beweist ein 1710 durch Ferenc Grubacsevics – er war Gutsverwalter vom Herzog Esterházy – geschriebener Brief, aus dem folgender Gedanke stammt: „Die junge deutsche Kolonie wurde fast dezimiert.“ (MOL. Esterházy család hercegi ágának levéltári anyaga, P 150 1143 cs.)¹. Einige Jahre später, im Jahre 1719 gab Herzog Joseph Anton Esterházy seinem Verwalter von Szentmiklós die nächste Anweisung:

... a puszta helyekre német jobbágyokat kell telepíteni, s mentül hamarább szép rendtartást lehet a község közé behozni, valamint a német dominiumokban vagyon. Ezek mellett a magyar jobbágy is megtanulja a Gvéreknek [német Gewähr-Buch] rendszerét.² (DERCSÉNYI 1956: 85).

Die 2. Quelle der Familiennamenforschung stammt aus dem Jahre 1728. In dieser Zeit erhöhte sich die Zahl der deutschen Bevölkerung. Die Personen deutscher Muttersprache kamen vor allem aus den katholischen Gegenden, also aus Österreich, aus der Steiermark und aus Bayern. Die Struktur der Namen, ihre Endungen bestätigen auch diesen Fakt, was von Bahlow so formuliert wurde: „Süddeutschland ist die Heimat der Bühler, Hofer, Moser ..., alle mit der Endung -er, die in Norddeutschland fremd ist.“ (BAHLOW 1976: 21). Und tatsächlich, die Ansiedler am Ende des 17. und am Anfang des 18. Jahrhunderts trugen solche Familiennamen auf -er wie *Hofer*, *Glan-*

1 Ungarisches Landesarchiv, die Dokumentation der Herzogsfamilie von Esterházy

2 „auf den wüsten Gegenden sollen sich deutsche Leibeigene niederlassen, damit die ungarischen Bauern von ihnen die Ackerbauwirtschaft lernen können“. (DERCSÉNYI 1956: 85).

ser, Kleiser, Ader, Bieder, Tobler, Heiner, Tringer. Im Jahre 1728 wurden 431 verschiedene Familiennamen erhoben, und diese Namen trugen 1468 Familien. Die Häufigkeit der Namen erhöhte sich in den letzten Jahren, der Index zeigt: 3,4.

Ein vielsagendes Beispiel dieser Zeit ist die Familiennamenreihe des Dorfes Dénesfa. Die Bewohner der Siedlung waren immer sehr arme Leute, während der Kriege entvölkerte sich die Siedlung und die Landschaft versumpft. Der neue Besitzer wollte sein Landgut wieder besiedeln. Im Jahre 1728 finden sich in diesem kleinen Dorf nach der Steuerkonskription 26 Familien. Das Ergebnis zeigt folgendes: 4 ungarische Familiennamen (*Győrvári* [2], *Gyűrű*, *Molnár*), 2 kroatische Namen (*Jorovics*, *Parics*) und die anderen 20 sind nach ihrer sprachlichen Herkunft deutsche Familiennamen: *Anrájter*, *Bominger*, *Cump*, *Faber*, *Gangl*, *Herman*, *Hoaler*, *Imanecker*, *Klaus*, *Krászl*, *Mandler*, *Moar*, *Paudler*, *Praj*, *Sach*, *Salemon*, *Schmitt*, *Staumberger*, *Szinebel*, *Tobinger* (VARGA 2006: 70).

Nach der Steuerliste hat 91,22% der Familien einen Familiennamen ungarischer Herkunft, und 76,8% des Namenmaterials ist als Familiennamen mit ungarischer Namengebung entstanden. In den 26 Dörfern kamen 45 verschiedene deutsche Familiennamen vor, das sind 10,45% des Namengutes, und 4,15% der Gesamtfamilien. Einige von ihnen sind *Bominger*, *Gangl*, *Klauser*, *Mandler*, *Putz*, *Tischler*.

2.3 Die nächste Konskription stammt vom Jahr 1754. In dieser Zeit haben die Konskribenten 1539 Familien erfasst, und das Namengut umfasste 489 verschiedene Familiennamen. Die durchschnittliche Familiennamenhäufigkeit war 3,26. In dieser Zeit gab es in den Dörfern von der Raabau 74 Familiennamen deutscher Herkunft, und diese Namen wurden von 98 Familien getragen. Seit dem vorigen Untersuchungsjahr erhöhte sich die Familiennamenhäufigkeit wieder. Die häufigsten Namen waren *Garab*, *Hoffer* (von je 5 Familien getragen), *Kleiser* (Name von 4 Familien), *Tobler*, *Tringer* (je 3 Familien). Sie lebten im Dorf Garta, dort haben sie sich 1663 oder in den nächsten Jahren niedergelassen. *Apeller*, *Bruk*, *Fischer*, *Hochsinger*, *Klauser*, *Linsenhauer*, *Ritter*, *Scherer*, *Schneider*, *Wolf*, *Zasing* waren die charakteristischen Namen, diese wurden von einem oder zwei Namensträgern getragen.

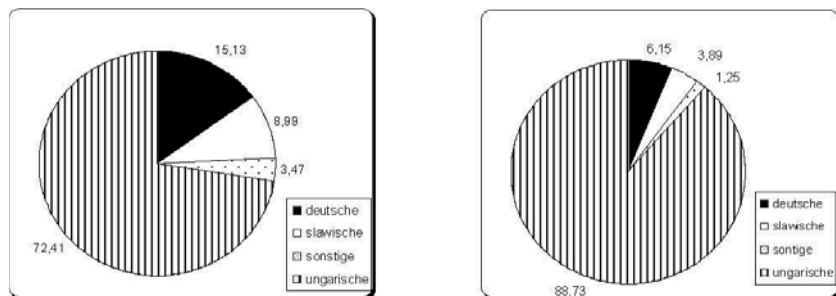
Vielleicht gehört der Familienname *Ludban* (*Ludmány*) auch zum deutschen Namengut, er wurde ungarisiert, aber er könnte aus dem deutschen Namen *Ludemann* entstellt worden sein.

		ungari- sche	deut- sche	slawi- sche	sonstige	insge- sam
1715	Zahl der Familiennamen	182	8	13	5	208
	Zahl der Familien	521	10	16	6	553
	Häufigkeit der Familien- namen	2,86	1,25	1,23	1,2	2,66
1728	Zahl der Familiennamen	331	45	48	7	431
	Zahl der Familien	1339	61	59	9	1468
	Häufigkeit der Familien- namen	4,04	1,35	1,23	1,28	3,4
1754	Zahl der Familiennamen	354	74	44	17	489
	Zahl der Familien	1413	98	62	20	1593
	Häufigkeit der Familien- namen	3,99	1,32	1,41	1,17	3,26

3. Tabelle: Die Menge der Familien bzw. die Zahl und Häufigkeit ihrer Namen

Wie die Daten der Tabelle beweisen, veränderte sich bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts die ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung in der Raabau. Es erhöhte sich nicht nur die Zahl der fremden Familiennamen und der fremdsprachigen Familien, sondern auch die Namenhäufigkeit. In der Periode der Untersuchung zeigt die Zahl der deutschen Familiennamen eine 9fache Erhöhung, inzwischen wurde die Familienzahl verzehnfacht im Vergleich zum Anfang des Jahrhunderts. Aber der Häufigkeitsindex veränderte sich nicht viel, dieser Fakt verweist auf eine intensive Migration. Der prozentuale Anteil des Familiennamenmaterials fremder Herkunft erhöht sich von 1715 bis 1754 ständig: 12,49%→23,20%→27,76%. In dem Prozentsatz der Namenträger blieb der Anteil niedriger, der prozentuale Anteil nahm nicht so steil zu: 5,77%→8,78%→11,29%. Die nächsten Diagramme zeigen die ethnische Zusammensetzung des Familiennamenmaterials. Es ist zu bemerken, dass die Menge der Familiennamen fremder Herkunft groß, aber die Häufigkeit der Träger bestimmter Namen gering ist.

Eine andere Tendenz ist auch bemerkenswert: die Zahl der Familiennamen, die von Völkernamen abgeleitet sind, erhöhte sich sehr schnell. Familiennamen dieser Art erschienen in Ungarn schon im 14. Jahrhundert. Nach den Daten des Familiennamenwörterbuchs von Miklós KÁZMÉR kam der Familienname *Német* ‚Deutscher‘ im Jahre 1367 vor. Äußerst häufig sind aus



1–2. Diagramm: Der prozentuale Anteil der Familiennamen nach ihrer sprachlicher Herkunft (links), und der prozentuale Anteil der Namensträger nach ihrer Muttersprache (rechts)

Völkernamen abgeleiteten Familiennamen in Transdanubien: *Német* ‚Deutscher‘; *Horoát* ‚Kroate‘; *Tót* ‚Slawe‘. (In dieser Zeit bezieht sich *Tót* im Ungarischen nicht nur auf die nördlichen slowakischen, sondern auf alle slawischen Völkergruppen.) Sehr viele Familiennamen deutschen Ursprungs veränderten sich gleich nach der Ansiedlung der Namensträger. Diese fremden Menschen wurden in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts oft nicht mit ihren eigenen Namen, sondern nach ihrer Herkunft benannt, weil die Familiennamen in Ungarn nicht erblich waren. Die fremdsprachigen Siedler bekamen neue Familiennamen nach ihrer Muttersprache, deshalb konnte *Német/h* ‚Deutscher‘ als der häufigste Familienname in seiner Kategorie – unter den aus Völkerbezeichnungen abgeleiteten Familiennamen – schon am Anfang des Jahrhunderts vorkommen. Einige Jahrzehnte später, in der Mitte der 1700er Jahre war *Horoáth* ‚Kroate‘ schon häufiger. Der Familienname *Német/h* bezeichnete – das kann mit Sicherheit festgestellt werden – Menschen deutscher Herkunft. In den Kirchenbüchern finden sich Einträge wie *Németh alias Teitebner*; *Németh József alias Hanz*; oder die Reihenfolge konnte anders sein. An erster Stelle stand – wahrscheinlich – der ursprüngliche Name: *Enzbruder alias Német János* (VARGA 2006: 112). Der fremdsprachige Bestandteil des Namens ist später weggeblieben, und die endgültigen Familiennamenformen wurden *Német/h*, *Horoát/h*, *Tót/h*. Nach der alten Namensschreibgewohnheit im Ungarischen bekamen die Familiennamen auf die Endung *-t* oder *-g* am Ende des Wortes noch ein *-h*. Durch diese Schreibweise gab es noch einen Unterschied – der erste Unterschied ist, dass im Ungarischen die Appellative mit kleinen und die Eigennamen mit großen Buchstaben geschrieben werden – zwischen den Appellativen ohne *-h* (*német*) und den Eigennamen im Allgemeinen mit *-h* (*Németh*).

Familienname	1715 (%)	1728 (%)	1754 (%)
Németh (Deutscher)	7,05	6,13	5,34
Horváth (Kroate)	2,89	4,77	5,65
Tóth (Slawe)	2,71	2,38	2,57
Rácz (Raize)	0,18	0,27	0,18
Lengyel (Pole)	0,18	0,20	0,18
Török (Türke)	0,36	0,27	0,18
Pajor (Bayer)	-	0,07	0,12

4. Tabelle: Die häufigsten, aus Völkernamen abgeleiteten Familiennamen

Es kann festgestellt werden, dass sich die Zahl der Familienname *Német/Németh* während der untersuchten 40 Jahre vermehrte (39→90→85). Diese Tendenzen erklären die Behauptungen von Gusztáv THIRRING:

... die Bevölkerung von der Raabau blieb einsprachig, in der Folge der Migration wurden die Völker der Gegend ethnisch nicht gegliedert. Die niedergelassenen Familien haben sich sehr schnell eingegliedert, sie zeigten eine Assimilationsabsicht (THIRRING 1938).

Bemerkenswert ist, dass in Ungarn der Familienname *Németh* ‚Deutscher‘ heute ganz häufig ist, nach der Familiennamenzyklopädie von Mihály HAJDÚ steht dieser Familienname an 9. Stelle, und dieser Familienname wird heute in Ungarn von 97 943 Personen getragen (HAJDÚ 2010: 529).

Die Tabellen (5–7) in der Anlage stellen die Verbreitung der deutschen Familiennamen in der Raabau dar. Im Jahre 1715, zum Zeitpunkt der Ausfertigung der ersten Konskription befindet sich Bevölkerung deutscher Herkunft nur in fünf Siedlungen, und die Zahl der verschiedenen Namen und der Familien ist gering. In Garta leben mehrere Familien mit deutschen Namen, und die Ursache ist klar: dieses Dorf wurde am Ende des 17. Jahrhunderts gegründet, und ein Teil der niedergelassenen Bevölkerung war deutschsprachig.

Im Jahre 1728 sind schon Familiennamen deutschen Ursprungs in 15 Siedlungen überliefert. Nicht nur die Menge der Familien, sondern auch die Zahl der Familiennamen vermehrte sich (61/45). Als Erklärung dient erstens die Fortsetzung der Zuwanderungen, zweitens die Anwesenheit einer bereits sesshaften deutschen Gruppe. Die Ansiedler bekamen näm-

lich für einige Jahre eine Befreiung von der Steuerzahlung, deshalb fehlen ihre Namen in den früheren Konskriptionen. Aber später sind sie in den Texten vorhanden, weil sie in dieser Zeit schon Steuer bezahlen mussten. Die Menschen aus dem deutschen Sprachraum haben ein Dorf ausgewählt und sich dort eine Zeit lang niedergelassen, aber sie blieben dort oft nicht lange, manchmal wanderten sie weiter, oder sie kehrten nach Österreich oder Deutschland zurück. Deshalb veränderte sich die Zusammensetzung der deutschsprachigen Völkergruppe in diesen Jahrzehnten. So kann festgestellt werden, dass von den 8 Familiennamen, die in der 1715 vervollständigten Konskription genannt wurden, vier Namen (*Arczt, Drinker, Glanszer, Pair*) in der Zusammenschreibung aus dem Jahre 1728 fehlen.

Im Laufe der Zeit vermehrte sich das deutsche Familiennamengut ständig. Zum nächsten Zeitpunkt ist die Zahl der überlieferten deutschen Familiennamen noch höher: 98 Familien mit Namen deutschen Ursprungs leben in der Raabau, und im Jahr 1754 werden 74 verschiedene Familiennamen überliefert. Die Zerstreung der deutschsprachigen Familien setzt sich fort, in dieser Zeit lebten sie fast in jedem untersuchten Dorf, also in 22 von 26 Siedlungen befinden sich Familien mit deutschem Namen. Aber die Häufigkeit erhöhte sich kaum: im Jahre 1715 war der Häufigkeitsindex 1,23, und 1728 derselbe, in der Mitte des Jahrhunderts stieg der Index auf 1,32. Einhundert Jahre später vergrößerte sich der Index, nach der Volkszählung aus dem Jahre 1850 zeigte der Häufigkeitsindex 2 (VARGA 2006: 75).

In der Zeit zwischen den drei Konskriptionen (1715–1754) kamen nur in einem Dorf (Hövej) keine deutschsprachige Familien vor. In den anderen 25 Siedlungen gab es während der untersuchten Zeit mindestens einmal einen Familiennamen deutscher Herkunft.

Im Folgenden werden die zwischen 1715 und 1754 in der Raabau vorgekommenen deutschen Familiennamen aufgelistet. 111 deutsche Familiennamen befanden sich im Namengut. Die Familiennamen kamen in den Texten in verschiedenen Schreibvarianten vor, in der folgenden Liste sind die häufigsten, oder die nicht völlig ungarisierten Formen angeführt.

Anraiter; Apeller; Arczt; Axnix; Bart; Bider; Bominger; Böse; Bruk; Buk; Cump; Czinder; Drinker; Ebmer; Eckstein; Egerland; Ekhard; Fall; Filipp; Fischer; Freisman; Frister; Gangl; Garab; Gebhart; Geczl; Glanser; Gressmar; Gruber; Hancz; Hansli; Heffle; Hencz; Herman; Hirsch; Hlaser; Hoaler; Hobor; Hochsinger; Hoffer; Holbock; Holtsché; Hota; Hujber; Imaneker; Kauer; Kepl; Klaizer; Klaus; Klausser; Koller; Krásl; Kratz; Kuntz; Lair; Linsehauer; Löbbl; Mandler; Manzer; Mayr; Mezner; Moar; Monsperger; Mucz; Pachschemender; Paczl; Pair; Pamer; Pászly;

Paudler; Paur; Pichner; Praj; Preklet; Preszl; Pucz; Putt; Reiser; Renner; Ritter; Roring; Sach; Schántzi; Scherer; Schmitt; Schneider; Schrai; Sebb; Stakner; Stangli; Staumberger; Stickner; Stirtzer; Strutz; Sinebel; Teischl; Teitebner; Tiettrich; Tisler; Tobinger; Tobler; Triebert; Tringel; Tringer; Ulrik; Valner; Valtheisz; Velt; Volff; Vürsh; Zasing; Zechmeister.

3 Über das Dorf Garta

Diese Siedlung wurde in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1663) gegründet, und die ersten Bewohner des Dorfes waren gemischt: Ungarn und Deutsche. Nach einer Konskription aus dem Jahre 1672 lebten hier 39 ungarische Haiduken und 19 deutschsprachige Familien. 1680 wurden 35 deutsche und 37 ungarische Familien genannt. Es kann festgestellt werden, dass sich die in Garta lebenden Personen deutscher Herkunft sehr schnell in die Gesellschaft integrieren wollten, das beweisen u. a. die Angaben der Heiratsregister. In den meisten Fällen wählten die Männer mit deutscher Muttersprache eine ungarische Frau. Einige Beispiele, wo der Bräutigam deutscher und die Braut ungarischer Herkunft sind: *Klauser János – Orbán Zsuzsanna; Remenhoffer György – Horváth Katalin; Tisler Lénárd – Sipőcz Erzsébet, Hoffer Jakab – Vörös Erzsébet*; oder umgekehrt: *Kalmár János – Aisler Erzsébet, Kötéljártó György – Langer Katalin* (VARGA 2002: 61). Natürlich können auch Beispiele genannt werden, wo sowohl der Mann, als auch die Frau deutsche Familiennamen haben: *Kleiser István – Bószé Katalin*.

Am Ende des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts kam die Mode der Namensänderung auf. In dieser Zeit wechselten die deutschsprachigen Familien ihren Namen am häufigsten. Aber die Familien, die schon seit langer Zeit hier lebten, bewahrten ihren ursprünglichen Namen, und nur vor einigen Jahrzehnten in Ungarn niedergelassenen Familien veränderten, ungarisierten ihren Familiennamen. Einige Beispiele, wo an der ersten Stelle der deutsche Familienname, an der zweiten Stelle der veränderte, ungarische Name steht: *Rehberger: Révész ‚Fährmann‘; Spielmann: Hegedűs ‚Geiger‘; Wittmann: Vajda ‚Woiwode‘*.

Die Daten einer Untersuchung aus dem Jahre 2002 in Garta weisen darauf hin, dass die ursprünglichen deutschen Familiennamen bis heute bewahrt worden sind, einige von ihnen stehen an der Spitze der Häufigkeitsliste wie *Hoffer, Kleizer, Áder*. 11,5% der heutigen Familien von Garta trägt einen Familiennamen deutscher Herkunft, und 4,8% der Bevölkerung trägt den Familiennamen *Németh ‚Deutscher‘*. Beobachtungen am Namenmaterial

führen zu der Einsicht, dass der Ursprung der Bewohner von Garta auch heute gut nachvollziehbar ist.

4 Die Schreibvariante der Familiennamen

Wie bekannt ist, wurden die Personennamen bei der schriftlichen Fixierung nach der Aussprache notiert. Die in den Konskriptionen angeführten Familiennamen spiegeln die Aussprache der deutschsprachigen Personen wider. Vermutlich war die Festlegung der Namen eine sehr schwere Hörverstehensübung für den Schreiber, er musste nämlich einen fremden Namen korrekt verstehen und ihn mit seiner guten oder mangelhaften, schwachen Schreibfertigkeit fixieren. Mehrere Schreibfehler sind nicht nur bei den fremden, sondern auch bei den der muttersprachlichen Namen zu bemerken. In der ungarischen Sprache existieren Laute, die mit zwei Schriftzeichen festgesetzt sind (*sz; zs*), und die Fixierung dieser Schriftzeichen in ungarischen Familiennamen und die Festsetzung der anderen *s*-Laute (*sch; s*) verursachten immer große Schwierigkeiten. Sie werden mit ungarischen Buchstaben entweder *sz* oder *z*, manchmal mit dem deutschen Buchstaben *s* beschrieben: *Glanszer* (*Glanser*), *Grézmar* (*Gressmar*), *Klaizer* (*Klauser*), *Krászl* (*Krasl*), *Szinebel* (*Sinebel*). Der Buchstabe *-sch* wird im Ungarischen oft mit *s* geschrieben: *Fiser*, *Tisler*. Der deutsche *z*-Laut lautet in der ungarischen Sprache wie *c*, deshalb steht *c* oder *cz* (nach der damaligen Rechtschreibung) für *z*: *Cump* (*Zumpf*); *Arct* (*Arzt*). *V* steht im Ungarischen für *w*: *Volff* (*Wolff*); *h* für *ch*: *Pihner* (*Pichner*); *i* für *ie*: *Bíder* (*Bieder*), *-áj* für *-au*: *Klájzer* (*Klauser*); *ejláj* für *ei*: *Anrájter* (*Anreiter*). Eine Gruppe der Familiennamen bewahrt die Merkmale der Aussprache. So werden zum Beispiel die stimmhaften Laute stimmlos ausgesprochen, und sie sind in dieser Form notiert: statt *Dietrich*: *Tiettrich*, statt *Bayer*: *Pajer*, oder *Pair*; statt *Monsberger*: *Monsperger*. Eine korrekte Wiedergabe der fremdsprachigen Familiennamenform ist von der Mitte des 19. Jahrhunderts an zu beobachten.

Die Vokallaute der deutschen Namen verändern sich auch im ungarischen Schriftbild stark. Im Ungarischen bekommt ein Teil der Vokale Längezeichen: *Pámer*, *Tischlér*, *Bíder*, *Bőse*. Ein sehr wechselreiches Schicksal überlebte der Familienname *Axnix*, der als Satzname kategorisiert ist. Dieser Name ist im Familiennamengut ab dem 17. Jahrhundert vorhanden, und sein Schriftbild ist sehr abwechslungsreich. Hier werden einige Schreibvarianten aus den katholischen Kirchenbüchern von Garta angeführt: *Oxnix* (1700); *Axis* (1721); *Achsznix* (1723), *Axnicz* (1728); *Akszniksz* (1828). Der Name bezeich-

nete eine in Garta niedergelassene Familie deutscher Muttersprache. Dieser im Ungarischen in der Form *Axnix* bewahrte Familienname kommt auch heute vor, und es kann mit Sicherheit festgestellt werden, dass dieser Name deutscher Herkunft ist: *Achtsnicht; Achtnick* (BAHLOW 1976). (Es kann ein sogenannter Satzname sein.)

Die mittelalterliche Taufnamenform bewahren einige ungarische Familiennamen wie *Odor, Könczöl*. *Odor* stammt aus der deutschen Form des Taufnamens *Ulrich*, und *Könczöl* kann auf den deutschen Taufnamen *Konrad* zurückgeführt werden. Diese Namensformen bewahren die historische Schreibweise.

5. Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass der größte Teil der Familiennamen nach ihrer Bildungsweise den abgeleiteten Familiennamen angehört. Nur ganz wenig von ihnen entstanden durch Zusammensetzung (*Monsperger, Staumberger, Ecksstein, Freisman, Hochsinger, Holbock, Linsehauer, Pachschemender, Teitebner, Valtheiszal, Zechmeister*). Unter den Ableitungen sind Familiennamen auf die Endung *-er* in großer Menge zu finden. Die Endung *-er* kann als Patronymikonsuffix: *Klauser*, oder Suffix für die Benennung des Ursprungs: *Berger, Manzer* oder des Berufs: *Fischer* vorkommen. Diese letzte Gruppe umfasst den größten Teil der Namen mit dem Suffix auf *-er*: *Schneider, Gruber, Hoffer, Mezner, Scherer, Stickner, Tobler*.

Eine nahe Verwandtschaft besteht in der Motivation der Herausbildung der westungarischen und der deutschen Familiennamen. In anderen Teilen unseres Landes entstanden nämlich die Familiennamen vor allem aus Völkernamen, vielleicht aus kirchlichen Tauf- und ungarischen Eigennamen, oder die Benennungen beziehen sich auf verschiedene körperliche oder geistige Eigenschaften, aber in den westlichen Gegenden Ungarns können die Familiennamen auf Berufsbezeichnungen zurückgeführt werden (VARGA 2006: 99). Familiennamen dieser Art waren und sind auch heute unter den häufigsten (HAJDÚ 2010: 529).

Literaturverzeichnis

- BAHLOW, Hans 1976. Deutsches Namenlexikon. Familien und Vornamen nach Ursprung und Sinn erklärt. München
- BENKÓ, Loránd 1949. A régi magyar személynévadás. Budapest.
- DERCSÉNYI, Dezső 1956. Sopron és környéke műemlékei. Budapest.
- HAJDÚ, Mihály 2010. Családnevek enciklopédiája. Budapest

- KÁZMÉR, Miklós 1996. Régi magyar családnevek szótára XIV–XVI. század. Budapest
- KNIEZSA, István 2003. Helynév-és családnévvizsgálatok. Budapest.
- SEIBICKE, Wilfried 1982. Die Personennamen im Deutschen. Berlin–New York.
- THIRRING, Gusztáv 1938. Sopron megye községeinek fejlődése. Soproni Szemle
- VARGA, Mária 2002. Személynevek szociolingvisztikai összefüggésben. Névtani Értesítő: 55–67
- VARGA, Mária 2006. Történeti személynevek a Rábaközéből. Győr

Anlage

	Siedlung-⇔ Familiennamen	K ³	G	H	M	Sz	Ins.
1.	Arctz	1					1
2.	Bíder	1					1
3.	Bósze		1				1
4.	Drinker		1				1
5.	Garab		1	1	1		3
6.	Glanszer		1				1
7.	Háncz					1	1
8.	Pair				1		1
Zahl der Familien		2	4	1	2	1	10
Zahl der Familiennamen		2	4	1	2	1	8

5. Tabelle: Deutschsprachige Bevölkerung in der Raabau (1715)

3 Erklärung zur abgekürzten Siedlungsnamen. K: Kapuvár; B: Babót; Be: Beled; Bo: Bogyoszló; C: Cirák; D: Dénesfa; E: Edve; G: Garta (heute Stadtteil von Kapuvár); Gy: Győr; H: Himod; J: Jobaháza; R: Rábakécöl; M: Magyarakeresztúr; Mi: Mihályi; Ki: Kisfalud; O: Osl; P: Páli; Po: Potyond; Sz: Szárföld; Rá: Rábatamási; V: Vadosfa; Vá: Vásárosfalu; Ve: Veszkeny; Vi: Vica; Vt: Vitnyéd

	Siedlung-→ Familienname	K	Ba	Be	Bo	C	E	G	Gy	H	J	R	M	Kí	Mi	O	P	Sz	Rá	V	Ve	Vi	Vt	Ins.
69.	Valner							1																
70.	Valtheiszel																				1			
71.	Volff		1																					
72.	Vürsh		1																					
73.	Zasing		1																					
74.	Zechmeister	1																						
Zahl der Familien		25	3	9	2	2	2	18	2	2	2	1	2	2	4	1	1	3	3	4	3	5	2	98
Zahl der Familien- namen		22	3	9	2	2	2	8	1	2	2	1	2	2	3	1	1	3	2	4	3	4	2	74

7. Tabelle: Deutschsprachige Bevölkerung in der Raabau (1754)

Thaddäus Steiner, Lindau

Bildhafte Bergnamen

Alpine Berge sind in der Regel gewaltige Gebilde, die man nicht wie einen Acker, eine Wiese, ein Waldstück, eine Geländeform oder einen Bach einfach benennen kann, denn solche Kleinelemente sind ja in der Regel nur Teile des Gesamtgebildes Berg, das keine persönlichen Eigentümer hat und das sich nicht einer einzigen Art von Bewirtschaftung fügen wird.

Die häufigsten Grundwörter

Den stärksten Eindruck auf seinen Beobachter macht sicher die Gesamterscheinung des Berges, die ihn z.B. an irgendeine vertraute Form oder Gestalt erinnert. Zwar gibt es die Benennung nach dem auffälligen Baumaterial Fels mit dem Grundwort -stein oder -schrofen nicht selten, doch ist dies meist kein unterscheidendes Merkmal, besonders wenn die Nachbarberge aus dem gleichen Material bestehen. Viel mehr Möglichkeiten bietet die Erscheinungsform, die Gestalt des Berges, zu der man etwas aus dem Erfahrungsbereich des eigenen Lebens vergleichend heranziehen kann.

Da steht wohl an erster Stelle die Spitze (der Spitz) als Bild bereit. In den Allgäuer Alpen ist dieser Begriff als Grundwort zahlreich vertreten, auffällig häufig in der Tiroler Hornbachkette mit ihren nahezu vegetationsfreien Felsgipfeln. Von ihren 35 Gipfeln haben 22 das Grundwort -spitz(e) im Namen, drei weitere sind damit zusätzlich motiviert: *Rothorn-spitze*, *Faule Wand-spitze* und *Pfeiler-spitze*.

Noch krasser ist diese Benennungsweise im altromanischen Bereich Graubündens ausgeprägt, wo etwa im Albulagebiet von 152 Gipfeln 91 mit dem Grundwort Piz beginnen.¹ Alpenromanen haben dazu noch die Alternative Cima, die letztlich über Latein aus griechisch Kyma u. a. ‚Spitze, Gipfel, Pflanzensprosse‘ stammt. In Vorarlberg wird z.B. die *Zimba* als *Cima

1 Bündner Alpen, Bd. VI, Albula von Eugen WENZEL, 2. Auflage bearb. von Paul GROSS. Verlag SAC 1980.

Sarotla gedeutet.² Dieser Begriff lässt sich gewissermaßen noch steigern, wie der Name *Cimone de la Pala* (Dolomiten) zeigt.

Im Allgäu gibt es eine singuläre Alternative im Namen *Aggenstein*, dessen BW ganz dem norweg. Dialektwort *agge* ‚Zahn, Zacke, Spitze‘ entspricht. Man kann sich vorstellen, dass im Deutschen etwa eine Intensivbildung zu ahd. *aga* ‚Elster‘, also **agga* vorgelegen hat.



Ehemaliges Himmelhorn (jetzt Schneck;
Foto: privat)

Wirkt die Spitze eines Berges auf Grund einer verkürzten Innenlinie wie gekrümmt, dann ist das Bild des Tierhorns unmittelbar einleuchtend. Das berühmteste Horn dürfte wohl das *Matterhorn* in der Schweiz sein. Im Allgäu sind das (ehemalige) *Himmelhorn* und die *Höllhörner* dafür gute Beispiele, doch hat hier dieses Grundwort um sich gegriffen, auch auf Berge, die wohl niemand ernsthaft als Horn wahrnehmen kann, z.B. in der sogenannten *Hörnergruppe*. Im alpenromanischen Gebiet gibt es das gleiche Benennungsmotiv, nämlich beispielsweise als *Corn da Tinizong* (=Tinzenhorn CH) aber dem Anschein nach viel seltener.

Vom menschlichen Haupt her stammt wohl die Bezeichnung eines Berges als Kopf. Dieses GW

dominiert in den 451 erfassten Allgäuer Bergnamen mit 131 Kopf-Namen, z.B. *Krottenkopf*, *Biberkopf*, *Zundernkopf*, deren Träger alle keine ausgeprägte Spitze aufweisen.

Berge mit ausgeprägten senkrechten Flanken, die sich länger hinziehen, werden mit einer Wand verglichen und benannt, z.B. die *Gottesackerwände*. Wenn diese Wände einen bandartig hinziehenden Charakter haben oder nur solche Bänder enthalten, werden sie in der Schweiz und in Vorarlberg gerne als Fluh bezeichnet. Das Wort (ahd. *fluoh* ‚Fels, Felswand‘, aisl. *Fló*

2 Literaturnachweis bei G. u. W. FLAIG, Rätikon (AV-Führer), München ⁵1966.

‚Schicht‘) wird aber auch zur bloßen Bezeichnung eines breiten, steil abstürzenden Felskolosses verwendet. Man vergleiche etwa das Felsband der *Fluh* über Bregenz (Vorarlberg) mit den gewaltigen Felsmauern von *Drusenfluh* und *Sulzfluh* in Grenzlage zwischen Vorarlberg und der Schweiz.

Eher Bergteile als Gipfel werden mit der scharfen Schneide von Werkzeugen verglichen, die beim Schleifen einen ganz feinen, Grat genannten Stahlfaden erhalten, der aber vor Gebrauch entfernt werden muß. Sehr scharf ist im Allgäu z. B. der *Rädlergrat*, schon wesentlich weniger scharf der *Hochgrat* bei Oberstaufen.

Vorzüglich begraste Kämme benennt man als die *Egg*, heute amtlich: das *Eck*; z. B. *Rauheck*, *Kreuzeck*, die *Mittelegg*, *Schlappolder Egg*. Am *Altmann* in



Großer Krottenkopf (Foto: privat)



Gottesackerwände (Foto: privat)

Appenzell (CH) heißt eine solche auffallend scharfe Egg *Rässegg*. Im bairischen Sprachbereich nennt man solche Formen gerne Schneid (z. B. die *Bodenschneid*).

Neben diesen mit dem geeigneten Grundwort bestimmten Bergformen gibt es auch eigenartige Sonderformen mit teilweise sogar singulären Namen. Den Steilabsturz kennzeichnet Bild und Name des *Hohen Ifen*, dem der *Hohe Neuffen* in der Schwäbischen Alb zur Seite steht. Ihm entspricht schwedisch mundartlich *nipa* ‚steiler Abbruch‘.



Hoher Ifen (Foto: privat)

Die klotzige Form wird in der Schweiz oft als Stock benannt (*Galen-, Damma-, Uri Rotstock*), doch kann dieses Wort auch ein ganzes, breites Bergmassiv, ja einen Gipfel überhaupt bezeichnen.

Die stumpfe Form wird im Namen der *Kackenköpfe* (früher nur „die *Kacken*“) angesprochen; in Hamburg war *kac* auch die Bezeichnung des Prangers.

Im Gegensatz dazu bezeichnen *Geiselstein* und *Annalper Stecken* (V) extreme Steilformen. Mit einem Lehenwort aus dem Romanischen benennt man besonders im Allgäu und im Lechtal die oben abgestumpfte Steilform als *Muttler*, auch *Muttekopf*. *Muttler* ist eigentlich ‚der Hornlose‘. Vgl. lat. *mutilus* ‚verstümmelt, hornlos‘.

Im ganzen gerundete Formen ohne Schärfe wird wohl ursprünglich das Grundwort Nock bezeichnet haben. In Kärnten ist eine ganze Gruppe damit benannt: Die *Nockberge* bzw. das *Nockgebiet* beiderseits des Gurktales. In der Rieserfernergruppe ist -nock mit 14 Namen geradezu das Standardwort für Gipfel geworden und bezeichnet auch Gletscherberge mit Steilabstürzen, wie den *Schneeibigen Nock*³. In der Tiroler Mundart heißt Nock eine ‚kleine Erhebung‘, Nocke F. ein ‚kleiner Mehlkloß‘.

Die mehr oder weniger harmonische Kegelform heißt nicht nur in den Alpen der *Staufen* (vgl. den *Hohenstaufen*); zu mhd. stouf ‚fußloser (daher auf die Öffnung gestellter) Becher‘. Die Säulenform seines Gipfels hat wohl dem *Säuling* zu seinem Namen verholfen, der schon um 890 als *Siulinc* belegt ist.

Anscheinend mit einem plumpen, gefüllten Ledersack verglich man den *Bolgen* (*Wannenkopf*) im Allgäu oder auch die norwegische Felsinsel Bolga.

Nicht eindeutig geklärt ist der Name *Grünten M.* im Schwarzwald später F (die *Hornisgrinde*). Er scheint vor allem lang gezogene Bergrücken oder Grate bezeichnet zu haben.

Vergleichsgrundlage: Das Haus, sein Inventar und die bäuerliche Arbeitswelt

Das *Hochhus* (im Alpstein CH) zieht das Haus unmittelbar als Vergleichsobjekt heran, ähnlich verschiedene „Kirchen“, wobei im *Kirchendach* die Steilheit der Hänge gegenüber dem Dach des Bauernhauses hervorgehoben wird.

Der freistehende Turm (*Babylonischer-, Krummer Turm* und *Drusentürme*, in der Brenta der *Campanile Basso*) diene als Bild für Felstürme, die weitbekannteren *Drei Zinnen* in den Dolomiten erschienen wohl als Teile einer gewaltigen Festung. *Giebel* und *Firstberg*, die *Churfürsten* (CH) heben Konstruktionsteile des Hauses hervor, *Fensterle* und *Kem(p)terle* (zu ma. Kemmat ‚Kamin‘) schon besondere Einrichtungen. *Kastenkopf*, *Wilder- und Hoher Kasten*, und *Schusterstuhl* greifen die Inneneinrichtung auf, die *Kunkeln*, der *Kilka-Schrofen* (V), *Pfannhölzle*, *Pfannknecht* (V) und die *Leilachspitze* (zu ma. Leilach ‚Leintuch‘) Zubehör für Küche und Schlafzimmer. Besonders die Gabeln sind offenbar beliebte Vergleichsobjekte: Der *Gabelschrofen* (2

3 BEIKIRCHER, Werner, Rieserfernergruppe (Alpenvereinsführer). München 1983.



Höfatsnadel (Foto: privat)

Zinken), die *Mädelegabel* (3 Zinken, Heugabel), die *Mischabelgruppe* (CH, 4 Zinken, Mistgabel) zeugen davon.

Eindeutig in die bäuerliche Welt führen der *Misthaufen* (V), der *Schochen* (Heuhaufen), der *Tristennock* (A, Triste ‚hoher, konischer (bis birnenförmiger) Heuschober‘), der *Liechelkopf* (ma. Liechel ‚Zupfinstrument mit Widerhaken‘) und der *Kratzer*.

Eine schon abstrakt anmutende Form sah man im *Monte Cyliandro* (Pyrenäen).

Das Feininstrument Nadel (in sehr abgestufter Form) erkannte man z.B. in der *Keschnadel* (CH), der *Sipplinger-* und der *Höfatsnadel*.

Als nicht nutzbar klassifizierte man die *Wilden* und den *Wildengundkopf*.

Vergleichsbasis: Der Mensch und sein Körper

Personifizierung liegt vor im *Altmann* (CH), *Altwatergebirge*, vielleicht auch im Riesengebirge, in den *Dschimels* (Zwillingen, CH) und im *Mönch* (CH), nicht aber im *Watzmann*.

Sonderformen bezeichnen die *Schwangere Bettlerin*, das *Bogartenmannli* (CH), das abgestürzte *Wilde Mändle*, die *Frau Hütt* (A).

Körperteile sind vom Kopf (s.o. Grundwörter) bis zum Zehen vertreten. Der *Moor* mit seiner *Chälen* (Kehle, CH), die *Zähne* (*Stockzahn*, *Roßzahn*, *Sauzahn* (A), *Dent de Geant* (F), die *Fünffingerspitze* mit *Daumen* (Dolomiten), nicht aber der klotzige, breite *Daumen* im Allgäu, der wohl noch mit der ursprünglichen Bedeutung ‚der Dicke, Geschwollene‘ bezeichnet wurde. Der *Zehenspitze* (CH) schließt diese Reihe ab.

Tiere als Vergleichsgrundlage

Giggelstein (ma. Giggel ‚Gockelhahn‘), *Hahnenkamm*, *Schneck*, *Hasenflühli* (CH), *Ecureil* (F, ‚Eichhörchen‘), *Geißfuß* (altma. ‚Gänsefuß‘) zeigen einen Teil der möglichen Vielfalt.

Wahrscheinlich nicht hierher gehören der *Hochvogel*, der *Girenspez* und *Girenkopf*, *Gamskogel* (A) und der *Widderstein*. Sie scheinen aus der Jägersprache zu stammen und den Aufenthaltsort des jeweiligen Wildes zu bezeichnen. Aus der bäuerlichen Lebenswelt dürfte dagegen der Name *Habicht* (A, Stubai Alpen) stammen, denn die Mundartform *Haberer* deutet nach Finsterwalder auf den ‚zu den Gemeindeweiden ‚Haber‘ gehörigen Berg‘.⁴

Den Abschluß soll die Deutung des lange umstrittenen Namens der Höfats(spitze) im Allgäu bilden. Sie geht von den Bergheuplätzen (Mähdern) am Westfuß des Gipfelmassives aus, die von der walserischen Bevölkerung des Weilers Gerstruben erschlossen, bewirtschaftet und benannt wurden. Dafür wurde die Form *höchatz ‚hochgelegene, steile Weide‘ (für Ziegen, wie urkundlich belegbar) angesetzt. Nach Rückgang des walserischen Elements in der Siedlung und Übernahme durch Allgäuer wurde der Name nicht mehr verstanden und nach Allgäuer Mundartentwicklung ausgesprochen. Das lange ö wurde diphthongiert zu -ev-, das wortauslautende -ch (χ) zu -f nach vorhandenen Mustern, was die heutige Mundartform *heefats* ergab. Das ursprüngliche Grundwort -spitz(e) entfiel wie beim Namen *Trettach*(spitze).

Abkürzungen: A: Österreich, speziell Vorarlberg (V), CH: Schweiz. Alle Namen aus den Allgäuer Alpen und Deutschland bleiben ohne Länderkennzeichen.

Literatur

KÜBLER, August, Die deutschen Berg-, Flur- und Ortsnamen des alpinen Iller-, Lech- und Sannengebietes. Amberg 1909.

SONDEREGGER, Stefan, Der Alpstein im Lichte der Bergnamengebung. Appenzeller Hefte. Herisau 1967.

STEINER, Thaddäus, Allgäuer Bergnamen. Lindenberg ²2008.

ZINSLI, Paul, Grund und Grat. Die Bergwelt im Spiegel der schweizerdeutschen Alpenmundarten. Bern o.J. [1945].

4 FINSTERWALDER, Karl, Tiroler Ortsnamenkunde Bd. 1, S. 27, Erg. S. 329.

Achim Fuchs, Meiningen

Einige Überlegungen zu den Flurnamen vom Typ *Eisfeld*

Abstract: In Thuringia and Hesse, considerable documentary evidence of the field name *Eisfeld* can be found. Localities so designated mostly lie close to settlements and bodies of water; they are usually less appropriate for agriculture. Their location and use, as well as phonetic reasons, suggest a compound with OHG *âz* 'food, cattle feed'. Probably the original appellative noun OHG *âzifeld* mostly designated pasture ground in the vicinity of settlements. Because some of these localities lay within settlements as early as in the Middle Ages, names of the *Eisfeld* type seem to be quite ancient. Documentary evidence from Bavaria, Austria and Switzerland shows that these terms also occur in Upper German, and there are indications of the same in Dutch.

Im Jahre 2009 beschäftigte ich mich in einem Aufsatz mit dem Namen der Südthüringer Kleinstadt Eisfeld/HBN.¹ Die damalige Untersuchung ließ zum einen erkennen, dass der ON auf einen FlN. zurückgeht; zum anderen wurde bereits deutlich, dass dieser Flurnamentyp zumindest in Hessen und Thüringen weit verbreitet und wohl auch von beträchtlichem Alter ist.

Die grundlegenden Gedanken meines Eisfeld-Aufsatzes seien hier nochmals angeführt:

Eisfeld/Stadt im Kreis HBN

802/817 *in Asifelde* (Dronke, Nr. 577)

1221 *in Esevelte* (frdl. Mitteilung Herrn H. Wagners, basierend auf Kenntnis der Originalurkunde; die Wiedergabe in Dobenecker II, Nr. 1973, ist falsch.)

1340/47 *zuo Eysefelt/Eisefelt* (Wagner 2009, Urbar 1340/47, S. 23; damit wäre das erste Beleg für Diphthongierung.)

Die der späteren Stadt den Namen gebende Siedlung des 9. Jh. lag unmittelbar an der Werra. Bis in unsere Zeit ist dieser Stadtteil immer wieder von Hochwassern heimgesucht worden.

1 FUCHS 2010, S. 41–53.

Traditionell wurde der ON meist als ‚Gefilde des (Grafen) Asi‘ gedeutet.² Das ist durchaus möglich, führt doch BACH an, dass in ON mit einem PN als BW dieses in seltenen Fällen auch unflektiert vorkommen kann.³

Aus den folgenden Gründen ist es jedoch wenig wahrscheinlich, dass im BW von *Asifeld* ein PN enthalten ist:

1. BACH schreibt zwar, dass Kurzformen von PN als unflektiertes BW in ON vorkommen können, doch wurde „die erdrückende Mehrzahl [...] mit PN im Gen. gewonnen“.⁴ Würde Eisfeld nach dem Grafen Asi benannt worden sein, dann müsste man also für das 9. Jh. mit großer Wahrscheinlichkeit **Asisfeld/*Asisesfeld* erwarten. Ein derartiges BW, den Grafennamen im Genitiv, hat jedoch nur Eishausen/HBN.⁵
2. In den vier Südthüringer Kreisen gibt es 17 ON mit dem GW -feld. Nur zwei von ihnen haben als BW PN: Hermannsfeld sowie Ober- und Untermaßfeld. Erst weiter im Süden, im Landkreis Haßberge, überwiegen derartige Bildungen.⁶

2 Zur Person des Grafen s. BOSL 1969, S. 91; FRIESE 1979, S. 95; KAUFMANN 1968, S. 35 f. und 49 f.; MÜLLER 1987, S. 457 ff.; SCHMID 1978, S. 383; WITTMANN 2007, S. 142 ff.

3 BACH 1981, § 174.

4 Ebd.

5 S. Anm. 11.

6 Ortsnamen auf -feld zwischen Thüringer Wald und Main: Augsfeld/HAS (1182 Vge-suelt; zum PN Hug, Ugo – BIRSCHNEIDER 2003, S. 92); Bachfeld/SON (Kopie 929 in Bâchfeldono marcu; zu Bach (=Itz) – SCHINDHELM 1998, S. 20); Barchfeld/WAK (933 Barcuelda; zu ahd. baruc ‚Mastschwein‘); Beuerfeld/CO (1230 Burfeld; zu ahd. bûr ‚Wohnung, Haus‘ – RIEMANN 1891, S. 24); Birkenfeld/HBN (814 in marcu Birchina-feldono – WALTHER 1971, S. 297); Dankenfeld/HAS (1317/1322 Dankenuelt; zum PN Danko – BIRSCHNEIDER 2003, S. 95); Eitersfeld/HBN † (1359/70 Eitersfeld; wohl zu einem PN Eitar o. ä.); Geusfeld/HAS (1317/22 Gulesvelt; zum PN Gulich u. ä. – BIRSCHNEIDER 2003, S. 101); Hermannsfeld/SM (1144 Herimaresfelt; zu einem PN Herimar.) Hindfeld/HBN (800 Hintifeld; zu ahd. hinta ‚Hirschkuh‘ – WALTHER 1971, S. 297) Kaltenlengsfeld/WAK (819 Lengisfeld; wohl zu ahd. lanc ‚lang‘ – ROSENKRANZ 1988; vielleicht auch zum PN Lengi.); Kösfeld/CO (1317 Kösefurte – RIEMANN 1891, S. 24); Langenfeld/WAK; Lengfeld/HBN (826 Lengifeld; zu ahd. lanc ‚lang‘ – WALTHER 1971, S. 299); Marisfeld/HBN (776/96 Marahesfeld; zu ahd. marah ‚Pferd‘ – WALTHER 1971, S. 299); Mühlfeld/NES (1151 Mullevelt; zu ahd. mulî ‚Mühle‘ – BIRSCHNEIDER 2003, S. 315); Ober- und Untereßfeld/NES (799/800 in duo Eichesfeld – K 12. Jh.; zu ahd. eihihi n. ‚Eichenwald‘ – BRAUN 1972, S. 50); Ober- und Untermaßfeld/SM (837 Mahesfeld; zu einem PN zum Stamm *Mah(a)-); Queienfeld/SM (1057 Quiunfelt; zu ahd. *quîna ‚Rind, Starke‘ – WALTHER 1971, S. 299); Roßfeld/CO (1234 Rossefeld; zu ahd. (h)

Nicht zuletzt auch in Anbetracht der Lage der Siedlung des 9. Jh. im Überflutungsgebiet der Werra dürfte deren Name eher zurückgehen auf ein mit Hilfe des neutralen -ja-Suffixes zu ahd. *âz ‚Speise, Nahrung, Viehfutter‘ gebildetes Kollektivum *âzi ‚Weide‘⁷.

Das aus dem -ja-Suffix entstandene auslautende /i/ des BW bewirkte die Umlautung des anlautenden /â/ > /æ/. In mhd. Zeit tauchte der I-Umlaut⁸ erstmals im Schriftbild auf: 1229 Esefelt. Aus dem mhd. /æsefald/ entwickelte sich gesetzmäßig mda. /āsfald/.⁹ Die nhd. Schriftform des Ortsnamens ist folgendermaßen zu erklären: Lt. den in den 1880-er Jahren erhobenen Wenkersätzen für den Deutschen Sprachatlas erschien nicht nur der I-Umlaut /æ/, sondern auch mhd./nhd. /ei/ in der Mundart als /ä/.¹⁰ So ist es zu erklären, dass zunächst von den Schreibern großer Kanzleien schon in spätmhd. und frühnhd. Zeit *Esefeld* (/æsefald/) zu *Eisfeld* „verhochdeutsch“ wurde.¹¹

ros ‚Pferd‘ – RIEMANN 1891, S. 24); Scheuerfeld/CO (1100 Schurinfeld; zu ahd. skiura, skūra ‚Scheune‘ – RIEMANN 1891, S. 25); Serrfeld/NES (1340 Seiherfelt; zu ahd. sahar, sar ‚Sumpfgas, Schilf, Riedgras‘ – BRAUN 1972, S. 54); Siegfelfeld/HAS (1435 Sigelfeld; wohl zum PN Sigilo – BIRSCHNEIDER 2003, S. 121); Stadtlengsfeld/WAK (1309 Lengesfelt; wohl zu ahd lanc ‚lang‘ – ROSENKRANZ 1988; vielleicht auch zum PN Lengi.); Steinfeld/HBN (1317 Steynvelt); Sulzfeld/NES (zu ahd. sulza ‚hier: Morast‘ – BACH II, § 309); Sülzfeld/CO (1340 Sulzfelt – RIEMANN 1891, S. 25); Sülzfeld/SM (788 Sulzifeld); Treinfeld/HAS (9. Jh. Dragenefeld; zum slaw. PN Dragon – BIRSCHNEIDER 2003, S. 124); Walchenfeld/HAS (1317/22 Walchenuelt, Walkenvelt; zum PN Walh – BIRSCHNEIDER 2003, S. 127); Westenfeld/HBN (869/71 Duesta Ruomfeld; zu ahd. westar ‚westlich‘); Wiesenfeld/CO (1231 Wisentvelt; zum Tier Wiesent – RIEMANN 1891, S. 25); Zeilfeld/HBN (1210 Zilueid; zu mhd. zīl ‚Dornbusch, -hecke‘ – WALTHER 1971, S. 300).

7 KRAHE/MEID 1969, Bd. III. S. 72; BACH 1981, §§192 u. 367; BRAUNE/EGGERS 1987, §§ 96, 118 u. 119. – Die ersten Hinweise auf einen möglichen Zusammenhang zwischen Eis- und ahd. *âz finden sich in Walthers Namenkundlichen Beiträgen (WALTHER 1971, S. 298) und 1988 im Städtenamenbuch der DDR (EICHLER/WALTHER 1988, S. 88).

8 Wikipedia: I-Umlaut.

9 Vgl. dazu auch mda. spaat < mhd. spæt ‚spät‘ oder die Nr. 37 aus den Wenkersätzen: mda. schaafle < mhd. schæfel (SCHMIDT 2001, Fragebogen Eisfeld).

10 SCHMIDT 2001, Fragebogen Eisfeld.

11 Herr Karlheinz Eckardt, Eishausen, stellte dem Verfasser dankenswerter Weise eine Vielzahl von ON-Belegen für Eisfeld zur Verfügung. Sie lassen erkennen, dass die diphthongierten Formen zuerst in den landesherrlichen Urkunden zu finden sind. Die Eisfelder Schreiber und die der engeren Region benutzen dagegen noch bis ins 16. Jahrhundert auch undiphthongierte mda. Formen. Dieser Sachverhalt stimmt mit den Untersuchungen Rosenkranz' zur Urkundensprache des thüringischen Raumes überein. (ROSENKRANZ 1964, S. 60) – Eine vergleichbare lautliche Entwicklung nahm

Seit dem Erscheinen des eingangs genannten Aufsatzes konnte für den thüringisch-hessischen Raum eine größere Zahl weiterer Eisfeld-Namen ermittelt werden; sie sind dem folgenden Text als Anhang beigegeben.

Die Chronisten, Heimatvereine u.ä. Adressaten fast aller in Frage kommenden thüringischen Orte wurden angeschrieben, um Informationen zu Mundartlautung, Topographie u.a. zu erhalten; leider war das Echo sehr mäßig. Die wenigen Belege, für die Informationen zu den Mundartformen u.a.m. vorliegen, seien im Folgenden kurz vorgestellt:

Craula/WAK: Der Fln. *Eisfeld* bezeichnet ein Gelände nördlich am Ort; die Mundartform lautet „ísfald“ (GERBING 1910, S. 6; - /í/ und /ǎ/ stehen bei GERBING für mda. /i/ und /ā/). In der Craulaer Mda. entwickeln sich mhd. /î/ > mda. /i/ sowie mhd. /æ/ > mda. /i/ (<http://www.diwa.info/Wenkerbogen/>). Damit ist die lautliche Herleitung < mhd. */æsefald/ < ahd. */âzifeld/ möglich.

Niederroßla/AP: *Eisfeld* ist der Name einer Ende des 19. Jh. entstandenen Dorferweiterung (PETZOLD 2007, S. 15). Es liegt etwas abseits des ursprünglichen Dorfes. Der Name ist nur mündlich belegt: [s'áixsfeld], [s'hēsfeld]

der Name des bei Hildburghausen liegenden Eishausen: 837 Asiseshus (BW ist der Genitiv zum PN Asis – DRONKE, Nr. 507), 838 ad Aseshuson (BW ist der Genitiv zum PN Asi – DRONKE, Nr. 520), 1259 Erlwinus de Eushusen (Hennebergisches Urkundenbuch I, Nr. 34.), 1325 Eyshausen (Copialbuch Kloster Veilsdorf – briefl. Mitteilung Herrn Karlheinz ECKARDTS), 1332/40 Eushusen (MÖTSCH/WITTER 1996, Nr. 147), 1474 Eshausen (Lehnsregister Pfarrei Eishausen – briefl. Mitteilung Herrn Karlheinz ECKARDTS), 1540 Eißhausen, mda. Äßhausn (briefl. Mitteilung Herrn Karlheinz ECKARDTS). Die lautliche Entwicklung verlief ähnlich der von Eisfeld:

837 Asiseshus > 1474 Eshausen (anlautendes <e> ist der zunächst lange i-Umlaut /æ/ des ahd. /â/; weil die Betonung auf dem GW liegt, wurde dieses /æ/ wohl schon früh zu /ǎ/ gekürzt). Aus dem mhd. /āshusen/ entwickelte sich gesetzmäßig mda. /āshausn/. Die nhd. Schriftform des ON ist folgendermaßen zu erklären: Da mhd./æ/ und nhd. /ei/ in der Eishausener Mundart ähnlich wie in der Eisfelder als /ē/ und /ā/ erscheinen (SCHMIDT 2001. Fragebogen Eishausen), wurde auch /āshusen, āshausen/ von einzelnen Schreibern seit spätmhd. und frühnhd. Zeit zu Eishausen „verhochdeutsch“. Die die Überlieferung des 14. Jhs. dominierenden Formen mit <eu> dürften auf zeitweise hyperkorrekte Rundung des <ei> zurückzuführen sein. (Vgl. auch 1340/47 daz Euchholtz bei Rötten (?) – WAGNER 2009, S. 28.)

Im Gegensatz zu Eisfeld steckt im BW des ON Eishausen mit Sicherheit der Grafenname Asi/Asis, denn der Ort befand sich zu Beginn des 9. Jh. völlig im Besitz dieses Grafen. (WITTMANN 2007, S. 146)

(Thüringisches Flurnamenarchiv Jena unter Verweis auf GRÖGER, Helga 1970: Die Überlieferung alten Sprachgutes anhand von Flurnamen in Mattstedt, Zottelstedt und Niederrossla, Diplomarbeit Jena, S. 50). Die beiden rezenten Mundartbelege erlauben die folgende Rekonstruktion der Lautentwicklung: ahd. */âzifeld/ > mhd. */æsefald/ > mda. /ësfald/; letztere Form wurde entsprechend den mundartlichen Gegebenheiten volksetymologisch an Eiche bzw. heiß angelehnt (<http://www.diwa.info/Wenkerbogen/>).

Siebleben/GTH: Das *Eisfeld* ist ein Wiesen- und Gartengebiet südöstlich am Ort, wahrscheinlich benannt „nach den sich im Winter auf den überfluteten Wiesen bildenden Eisflächen“ (CÖLLN 2004, S. 200). Es liegt in einem sumpfigen Riedgebiet am Bache Roth. Im Herbst sammelt sich auf den Wiesenflächen das Wasser und gefriert. Die Eisfläche wird gern zum Schlittschuhfahren benutzt. Heute dient das E. als Pferdekoppel, bis 1989 war es Viehweide. Vor dem 2. Weltkrieg wurde hier Gemüse angebaut (Herr Uwe Cölln, Gotha, brieflich am 26.01.11). Lt. GERBING war E. auch Bezeichnung für einen Dorfteil: „Die Gegend gilt für die ärmlichste des Dorfes“ (GERBING 1910, S. 153). Die Mundartlautung „Isfald“ (GERBING 1910, ebd.) macht volksetymologische Anlehnung an Eis sehr wahrscheinlich, entwickeln sich doch mhd. /î/ > mda. /ī/, mhd. /îs/ > mda. „Is“ und /æ/ > /ī/ (<http://www.diwa.info/Wenkerbogen/>).

Wolfsbehringen/WAK: Eisfeld ist der Name einer Straße am nordwestlichen Dorfrand (Lbk.; Ortsplan). In der Mda. heißt sie „Iesfald“. (<ie> = /ī/ – BAUM 2009, S. 174.) In der Wolfsbehrenger Mda. gelten mhd. /îs/ > mda. „Ies“ und mhd. /æ/ > /ī/ (BAUM 2009, S. 79 u. 132; ROSENKRANZ 1964, S. 248). Damit ist lautlich die Herleitung < mhd. */æsefald/ < ahd. */âzifeld/ möglich.

In den folgenden Orten beziehen sich Mundartform bzw. urkundliche Belege von Eisfeld eindeutig auf Eis ‚gefrorenes Wasser‘. Hinsichtlich der übrigen Kriterien unterscheiden sich diese Eisfelder jedoch nicht von denen der ersten Gruppe. Deshalb ist es nicht unwahrscheinlich, dass auch ihnen ahd. */âzifeld/ zugrunde liegt, das schon frühzeitig volksetymologisch umgedeutet wurde:

Gehaus/WAK: Die Straße *Am Eichsfeld* findet sich am südöstlichen Ortsrand an der Schwarzen Öchse (Ortsplan). In der Dorfchronik dagegen

wird diese Gegend *Eisfeld* genannt (www.hehl-rhoen.de/dorfgeschichten/vergessene.html). Mda. heißt es „Isfä:ld“ (Herr Helmut Hehl per e-Mail). Lt. den Wenkerbögen gilt mhd. /îs/ > mda. „īs“ und mhd. /æ/ > langem mda. „ä“. (Herr Hehl per e-Mail; <http://www.diwa.info/Wenkerbogen/>).

Geisa/WAK: Die Straße *Eisfeld* verläuft am nordwestlichen Ortsrand, außerhalb der Stadtmauer und nahe der Geisa (Lbk.; Stadtplan). Im Eisfeld steht der sog Tränkebrunnen (www.thueringen.info/geisa). Mundartfeste Bewohner der Nachbarorte gebrauchen die Form [ʔi:sfælt] (Herr Heinz Kleber, Geisa, telefonisch).

Kieselbach/WAK: Die Straße *Eisfeld* liegt am nordöstlichen Rande des Dorfes, am Rösteteich (Lbk.; Stranz 2005, S. 20; Ortsplan). Es erstreckt sich in einem flachen Tal mit insgesamt sechs Teichen. Die Gegend wird ackerbaulich nicht genutzt. Aus Gründen des Naturschutzes darf sie nur von Schafen beweidet werden. Auch früher war das Eisfeld mit Sicherheit kein Ackerland. Der Flurname taucht in den archivalischen Unterlagen erst ab ca. 1920 auf, vorher wurde dieses Stück „Schwarze Lache“ und „An der Röste“ genannt. Im Volksmund heißt das Eisfeld [ʔi:sfælt]. Sein Name wird damit erklärt, dass in diesem nach Osten frei liegenden Tal im Winter ein kalter Wind weht (Herr Horst Mey, Kieselbach, telefonisch).

Leinefelde/EIC: Das *Eisfeld* ist ein Ortsteil Leinefeldes und heißt mda. [aisfalt] (Thüringisches Flurnamenarchiv Jena unter Verweis auf HENTRICH, Konrad: Wörterbuch der nordwestthüringischen Mundart des Eichsfeldes. Göttingen 1912, S. 88).

Mihla/WAK: *Eisfeld* heißt der südwestliche Ortsteil samt angrenzendem Terrain. Es wurde schon im 16. Jh. in die bebaute Fläche einbezogen. LÄMMERHIRT denkt an Entstehung aus einem Flurnamen *Eichsfeld (Lbk.; LÄMMERHIRT 1993, S. 27 u. 90; www.mihla.de, Zugriff Anfang Febr. 2011).

Er vermutet auch (unter Verweis auf Weimar und Creuzburg) in diesem Fln. den Hinweis auf „Zugehörigkeit zu einem eigenen Gerichtsbezirk“. Vom Eisfeld gibt es bandkeramische und kaiserzeitliche Funde und Befunde (Herr Rainer Lämmerhirt, Mihla, brieflich, Febr. 2011).

Nohra/WE: Das Flurstück *Eisfeld* liegt nahe einem Bache; seine Mundartform lautet [in isfə̀l]. Hänse vermutet, dass Herkunft von *Eichesfeld un-

wahrscheinlich ist, eher sei wegen der Bachnähe an ein eisbedecktes Feld zu denken (HÄNSE 1970, S. 40).

Oberellen/WAK: Das *Eisfeld* liegt am nördlichen Ortseingang; mda. heißt es [ɪsʃəld] (Thüringisches Flurnamenarchiv Jena).

Weimar/WE: Die Straße *Eisfeld* findet sich unmittelbar westlich der Stadtkirche St. Peter (Herderkirche). TILLE und EBERHARDT sehen wohl zu Recht in dem Platz einer urkundlich für 1313 erwähnten Gerichtsverhandlung „in Wimar supra cimiterium sancti Petri sub tilia“ das erst später erwähnte Eisfeld. Die Bebauung dieses Stadtteils, der von Eisfeld(-Straße), Scherf-gasse, Teichgasse und Kleiner Teichgasse begrenzt wird, hebt sich noch heute durch seine regelmäßige Struktur auffällig von der Umgebung ab. Das dürfte ein Hinweis darauf sein, dass das Gelände erst im Hochmittelalter bebaut wurde (GUMMEL 2008, S. 16). Bechstein meint, „daß man unter Eißfeld oder Eichsfeld früher fast das ganze Gebiet zwischen Stadtkirche, Erfurter Thor und Kasseturm verstand“ (BECHSTEIN 1935, S. 14).

1542 *auf dem Eisfeld* (BECHSTEIN 1938, S. 98: Türkensteuerliste 1542)

1747 *aufen Eißfeld* (BECHSTEIN 1938, S. 34: Kataster 1747 ff.Bd.I. S. 349)

1782 *auf dem Eisfelde* (BECHSTEIN 1938, S. 182: Weimarische Wöchentliche Anzeigen vom 10. April 1782.)

1785 *das Eisfeldt* (GÜNTHER; WALLRAFF 1976, Abb. 85: Stadtplan 1785)

1826 *Eichs Feld* (EBERHARDT 1988, S. 14: Stadtplan 1826)

Lt. Eberhardt steckt im BW ahd. *eiskon* im Sinne von ‚vor Gericht fordern‘ (TILLE 1939, S. 184-186; EBERHARDT 1975, S. 72): Im DRWB findet sich jedoch kein Stichwort Eisfeld o. ä. (<http://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw/>, Zugriff am 15.03.2011) Ein mhd. **eischfeld* (zu ahd. *eisca stf.* ‚Forderung‘, mhd. *eisch stm.* ‚gerichtl. forderung, untersuchung, gerichtlich bewilligte frist‘) wäre außerdem im Weimar des 15. Jahrhunderts eher zu einem „*Eschfeld*“ geworden (ROSENKRANZ 1964, S. 68-70; vgl. auch entsprechende Belege bei HÄNSE 1970, S. 39 f. u. S. 206.) Da sich in der Mundart um 1500 mhd. /ei/ > /ē/ entwickelt hatte und Gleiches sicher auch damals schon für mhd. /æ/ galt (vgl. <http://www.diwa.info/Wenkerbogen>), konnte ein mhd. **æsefäld*/ leicht als *Eisfeld* aufgefasst werden.

Von den frühen mittelalterlichen Siedlungskernen Weimars liegt einer in der Rittergasse, unmittelbar südlich des Eisfelds. In dieser Gasse wurden

Grubenhäuser des 10. und 11. Jh. ergraben. (TIMPEL 2001, S. 114) Vom Teichplatz liegen die Reste eines Stadthauses des 14. Jh. vor. (GRASSELLT 2009, S. 29) Das Eisfeld könnte also am Rande der entstehenden Stadt gelegen haben, vielleicht sogar bereits am Rande einer der Vorgängersiedlungen. Auf das Vorhandensein von Wasser verweisen die MT Teichplatz samt der zu ihm führenden Teichgasse. Der Teich auf dem Teichplatz existierte bis ins erste Drittel des 19. Jh. (BECHSTEIN 1935, S. 14)

Obwohl entsprechende urkundliche Belege bisher fehlen¹², spricht doch Vieles dafür, auch im Weimarer Eisfeld einen ursprünglichen Weideplatz zu sehen; das schließt seine Nutzung als Gerichtsplatz nicht aus.

Zusammenfassung

Die diesem Text beigegebene Übersicht ist sicher nach wie vor recht unvollständig, doch zeigt sie noch deutlicher, als das im eingangs erwähnten Eisfeld-Aufsatz geschah,

- dass der Ortsname des Südthüringer Städtchens sich zwanglos in ein das UG überziehende Netz gleichlautender Flur- und aus Flurnamen hervorgegangener Straßennamen einordnet;
- dass die meisten „Eisfelder“ hinsichtlich ihrer Lage Gemeinsamkeiten aufweisen: sie finden sich zum größten Teil in Ortsnähe (bzw. heute bereits im Ort), sie liegen am Wasser und es sind Flurorte, die (zumindest heutzutage) für Ackerbau weniger oder nicht geeignet scheinen;
- dass sich in einigen Fällen auch Mundartformen erhalten haben, die die Möglichkeit zulassen, das BW an ahd. *âz* ‚Speise, Nahrung, Viehfutter‘ anzuschließen.

Der größere Teil der thüringischen und hessischen Eisfeld-Namen dürfte also auf ein ursprüngliches Appellativum ahd. **âzifeld* ‚Weideland‘ zurückgehen, mit dem wohl bevorzugt Flächen in Ortsnähe bezeichnet wurden.¹³

12 SCHMIDT 2001, Fragebogen Eisfeld.

13 Vgl. dazu WALTHER 1971, S. 165: Bereits Christmann und Bach haben für Rheinpfalz bzw. Taunus Folgendes herausgearbeitet: „1. die -feld-Namen stellen in der Regel primäre Stellenbezeichnungen (=Örtlichkeits-, Geländebezeichnungen) dar, die vielfach erst durch spätere Ansiedlung in ihrem Bereich zu Siedlungsnamen aufstiegen, [...]; 2. teilweise liegen sie eng benachbart zu Altsiedlungen des 6./7. Jhs. [...], teilweise näher den Rodesiedlungen des 8./9. Jhs.; 3. handelt es sich allgemein [...] um Einzelniederlassungen, die erst später anwachsen konnten.“

Die MT des Eisfeld-Typs scheinen teilweise ein hohes Alter zu haben, wurden doch beispielsweise in Mihla, Creuzburg und Weimar die so bezeichneten Flurstücke schon in der frühen Neuzeit bzw. im späten Mittelalter bebaut.

Der Schwerpunkt dieser Arbeit liegt auf den Eisfeld-Namen Thüringens und Hessens. Die folgenden Belege lassen die Vermutung zu, dass sie wohl auch im Oberdeutschen weit verbreitet sind: **Biel**/ZH (Schweiz), *Eisfeldstraße* im Ort (Ortsplan); **Burghelm**/ND (Oberbayern), Fln. *Eisfeld* an der Gemarkungsgrenze mit Ortling und Illdorf (Ortsplan); **Gossau**/ZH (Schweiz), Der Reitverein Gossau hat eine Springanlage im *Eisfeld*. (www.reitvereingossau.ch); **Höbersdorf**/KO (Niederösterreich), *Eisfeldstraße* im Ort (www.sierndorf.at/gemeinde-sierndorf); **Luzern**/LU (Schweiz), *Eisfeldstraße* im Ort (Ortsplan); **Wernhardsberg**/RO (Oberbayern), *Eisfeldstraße* westlich am Ort (Ortsplan); **Zürich**/ZH (Schweiz), *Eisfeldstraße* (Ortsplan).

Nur am Rande soll angedeutet werden, dass das zu den „Eisfeldern“ Gesagte vielleicht auch für andere MT und ON zutreffen kann, die die BW Eis-, Eisch-, Es(s)- u. a. m. enthalten; selbst manche Eichsfelder und Eichstaler lassen möglicherweise eine solche Deutung zu:

- In der Gemarkung Vachdorf/SM gibt es das *Eistal*. Es zieht nördlich des Ortes zwischen Stärkeberg und Krain hinauf zur Marisfelder Ebene. Lt. Volksmund hat es seinen Namen, weil es dort oft kälter ist als in den übrigen Teilen der Flur. Eis „gefrorenes Wasser“ lautet mundartlich [ʔais]; das Eistal jedoch heißt in der Mundart [ʔä:sdɔ:l]. Natürliche Gegebenheiten und mundartliche Lautung sprechen also für ein ursprüngliches „Weidetal“.
- Bei Remda liegt das kleine und wohl erst spät entstandene Dörfchen *Eschdorf*/SLF. 1372 *Esdorf, mda. [eš-]. Fischer und Elbracht stellen den ON unter Vorbehalt zu einem PN Es-, Ez- bzw. Aso, Azo. (Fischer; Elbracht. S. 27 f.)
- Das Fuldaer *Eichsfeld* liegt westlich des Doms. In der schriftlichen Überlieferung finden sich auch Eißfelt und Einsfelt; die Mundartform war Eisfeld. (Pabst 1906, S. 190)
- In der Gemarkung Aschfeld/MSP fließt ein *Eßbach*, mda. [Asboch]. Als undatierter historischer Beleg wird Aysbach angeführt. (Beier 1981, S. 32 u. 35)
- Zu überlegen wäre auch, ob nicht die ndl. MT *De Etkamp*, *Etveen*, *Etweer* „land dat men door het vee laat afgrazen“ (Schönfeld 1980, S. 83) zu diesem Namentyp gehören.

Im Niederdeutschen scheinen Namen des Eisfeld-Typs völlig zu fehlen. Eine Erklärung dafür findet sich möglicherweise bei Teuchert: „Das [...] Verbum *etten*, mhd. *etzen*, *atzen* füttern, speisen, beköstigen, abweiden scheint im Nds. kaum im Gebrauch gewesen zu sein, während es im Ndl. [...] bis heute bekannt geblieben ist“. (Teuchert 1972, S. 197)

Anhang

Die thüringischen und hessischen Eisfelder

(Lbk. steht für Thüringer Lagebezeichnungskatalog; die Ortspläne finden sich i. d. R. unter <http://stadtplan.meinestadt.de>)

Alheim/HEF

Eisfeldstraße am nö Dorfrand (Ortsplan);

Angersbach/VB

Wirtshaus *Am Eisfeld* in der Rudloser Straße am s Ortsrand; nahebei der Aßberg (Ortsplan):

Apfelstädt/GTH

Straße *Eisfeld* nahe dem s Ortsrand (Lbk., Ortsplan);

Bad Hersfeld/HEF

Straße *Eisfeld* im mittelalterlichen Stadtkern (Ortsplan);

Binsförth/HR

Eisfeldstraße i.O., zum w Dorfrand führend (Ortsplan);

Bosserode/HEF

Straße *Eisfeld* am w Dorfrand (Ortsplan);

Craula/WAK

Fln. *Eisfeld* n am Ort (Gerbing 1910. S. 6.);

Crawinkel/GTH

Name *Das Eisfeld* im Ort (Gerbing 1910. S. 193.);

Creuzburg/WAK

Eisfeldstraße im Ort, führt vom Markt nach N (Ortsplan);

Dickershausen/HR

Eisfeldweg nw am Ort (Ortsplan);

Dippach/WAK

Eisfeldstraße sö am Ort (Lbk., Ortsplan);

Dörnberg/KS

Straße *Eisfeld* sw des alten Dorfkerns (Ortsplan);

Eisfeld/HBN

die der späteren Stadt den Namen gebende Siedlung des 9. Jhs. lag unmittelbar an der Werra; bis in unsere Zeit wurde dieser Stadtteil immer wieder von Hochwassern heimgesucht;

Fambach/SM

das *Eisfeld* ist ein heute nicht mehr bekanntes Flurstück innerhalb der Ortslage, w der Wirtsecke zwischen Kreuzung Goethestraße/Schulweg und Süffigstraße bis hin zur Wennebach [!] (Fambach 1995. S. 29.);

Fischbach/GTH

Straße *Eisfeld* am ö Dorfrand (Lbk.; Ortsplan);

Gehaus/WAK

Straße *Am Eichsfeld* am sö Ortsrand an der Schwarzen Öchse (Ortsplan); in der Dorfchronik ist die Rede vom *Eisfeld* (www.Hehl-rhoen.de/dorfgeschichten/vergessene.html);

Geisa/WAK

Straße *Eisfeld* am nw Ortsrand, außerhalb der Stadtmauer, nahe der Geisa (Lbk.; Stadtplan);

Gompertshausen/HBN

1853 am *Eisfeld*, Name heute nicht mehr bekannt (Herrmann 1999, Teil II, S. 50);

Gotha/GTH

Fln. *Unter dem Eisfeld* (Lbk.);

Günthersleben/GTH

Straße *Eisfeld* im Ort nahe dem sö Dorfrand (Lbk.; Ortsplan); das Güntherslebener Eisfeld liegt am Bach Immer und diente vor der Bebauung als Gänseweide (Herr Lothar Hartung, Wechmar, telefonisch);

Harle/HR

Straße *Eisfeld* im Ort am n Dorfrand (Ortsplan);

Hamerz/FD

„Nach längerer Ruhepause wurde [1947] der Steinbruch am *Eisfeld* in Hamerz wieder ... aufgeweckt, ...“ (www.wende-erdbau.de);

Herbsleben/UH

Straße *Eisfeld* am nw Ortsrand (Lbk., Ortsplan);

Hillartshausen/HEF

Straße *Am Eisfeld* am nw Dorfrand (Ortsplan);

Hohenkammer/FS

Eisfeldstraße n am Ort (Ortsplan);

Horschlitt/WAK

Straße *Eisfeld* im Ort nahe dem sö Dorfrand (Lbk.; Ortsplan);

Kieselbach/WAK

Straße *Eisfeld* am nö Rande des Dorfes, am Rösteteich (Lbk.; Stranz 2005. S. 20; Ortsplan);

Landershausen/HEF

Straße *Im Eisfeld* am ö Dorfrand (Ortsplan);

Leinefelde/EIC

Ortsteil *Eisfeld* (Thüringisches Flurnamenarchiv Jena);

Mansbach/HEF

Straße *Eisfeld* am nö Ortsrand (Ortsplan);

Melsungen/HR

Straßen *Vorderes Eisfeld* und *Hinteres Eisfeld* im Ort (Ortsplan);

Mihla/WAK

Eisfeld heißt der sw Ortsteil samt angrenzendem Terrain, an der Lauter gelegen (Lbk.; Ortsplan); schon im 16. Jh. in die bebauten Fläche einbezogen (Lämmerhirt 1993, S. 27 u. 90);

Neustädt/WAK

Straße *Eisfeld* am NO-Rand des Dorfes (Lbk.; Ortsplan);

Niederroßla/AP

Eisfeld ist der Name einer Ende des 19. Jahrhunderts entstandenen Dorferweiterung (Petzold 2007, S. 15);

Nohra/WE

Flurstück *Eisfeld* in der Nähe eines Baches gelegen;

Oberbösa/KYF

Straße *Eisfeld* i. O. (Lbk.; Ortsplan);

Oberellen/WAK

Flurstück *Eisfeld* am n Ortseingang (Thüringisches Flurnamenarchiv Jena)

Oesterbehringen/WAK

bis gegen 1970 hieß die Craulaer Straße (am n Dorfrand) *Eisfeld* (Frau Margot Baum per e-Mail);

Richelsdorf/HEF

1936 „Die Sumpfstellen im *Eisfeld* verschwinden.“
([www.richelsdorf.de/Geschichte/700 Jahre.php.5](http://www.richelsdorf.de/Geschichte/700%20Jahre.php.5));

Roda/IK

Flurstück *Auf dem Eisfeld* sw am Ort hinter der Rosengasse (Lbk.; Ortsplan);

Rodishain/NDH

Am Eisfeld (Thüringisches Flurnamenarchiv Jena);

Rothenkirchen/FD

Eisfeldstraße am östlichen Dorfrand (Ortsplan);

Schönau/GTH

das Eisfeld, im Ort (Gerbing 1910, S. 240);

Schwarz/VB

Straße *Im Eisfeld* am ö Dorfrand (Ortsplan);

Schwarzhausen/GTH

Eisfeldstraße am s Dorfrand (Ortsplan), Fln. *Auf dem Eisfelde* (Gerbing 1910, S. 341; Lbk.);

Seebergen/GTH

Eisfeldstraße im SO des Dorfes (Lbk.; Ortsplan);

Siebleben/GTH

das Eisfeld ist ein Wiesen- und Gartengebiet sö am Ort (Cölln 2004, S. 200.; Gerbing 1910, S. 153);

Stempeda/NDH

Fln. *Das Eisfeld* (Thüringisches Flurnamenarchiv Jena);

Stregda/WAK

Fln. *Vor dem Eisfelde* (Lbk.);

Sundremda/SLF

Straße *Auf dem Eisfeld* am w Dorfrand (Lbk.; Ortsplan);

Untersuhl/WAK

Fln. *Auf dem Eisfelde* (Lbk.);

Volkerode/EIC

Fln. *Auf dem Eisfelde* (Lbk.);

Weberstedt/UH

Fln. *Das Eisfeld* (Lbk.);

Weimar/WE

Straße *Eisfeld* i. O.;

Widdershausen/HEF

amtl. Namensform: *Eisfeld, Eisberg*; mda.: „Ihsfäld“; 1559 ufm Eise (<http://www.widdershausen.de/flurnamen.html>);

Wolferstedt/MSH

1500 „der Ort im Dorf, so daß *Eisfeld* genannt wird“; Name heute unbekannt (Thüringisches Flurnamenarchiv Jena);

Wolfsbehringen/WAK

Straße *Eisfeld* am nw Dorfrand (Lbk.; Ortsplan);

Wünschensuhl/WAK

Fln. *Eisfeld* (Lbk.);

Abkürzungsverzeichnis

ahd.	althochdeutsch	mhd.	mittelhochdeutsch
BW	Bestimmungswort	mda.	mundartlich
Fln.	Flurname	MT	Mikrotoponym
GW	Grundwort	ON	Ortsname
Lbk.	Thüringer Lagebezeichnungskatalog des Landesamtes für Vermessung und Geoinformation	PN	Personenname

AP	Landkreis Apolda	LU	Kanton Luzern
CO	Landkreis Coburg	MSH	Landkreis Mansfeld-Südharz
EIC	Landkreis Eichsfeld	ND	Landkreis Neuburg-Schrobenhausen
FD	Landkreis Fulda	NDH	Landkreis Nordhausen
FS	Landkreis Freising	NES	Landkreis Bad Neustadt
GTH	Landkreis Gotha	RO	Landkreis Rosenheim
HAS	Landkreis Hassberge	SLF	Landkreis Saalfeld
HBN	Landkreis Hildburghausen	SM	Landkreis Schmalkalden-Meiningen
HEF	Hersfeld-Rotenburg	SON	Landkreis Sonneberg
HR	Schwalm-Eder-Kreis	UH	Unstrut-Hainich-Kreis
IK	Ilmkreis	VB	Vogelsbergkreis
KO	Korneuburg	WAK	Wartburgkreis
KS	Landkreis Kassel	WE	Weimar
KYF	Kyffhäuserkreis	ZH	Kanton Zürich

Literaturverzeichnis

- BACH, Adolf: Deutsche Namenkunde II. Die deutschen Ortsnamen. 2. Aufl. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1981.
- BAUM, Margot: Behringer Mundart. Bad Langensalza: Verlag Rockstuhl 2009.
- BECHSTEIN, Karl: Alt-Weimars örtliche Entwicklung. Weimar: Fritz-Fink-Verlag 1935.
- BIERSCHNEIDER, Wilhelm: Unterfranken. Historische Daten von Städten, Gemeinden und Ortsteilen der Landkreise und der kreisfreien Städte sowie die Entwicklung der Ortsnamen. Planegg: 2003.
- BOSL, Karl: Franken um 800. Strukturanalyse einer fränkischen Königsprovinz. 2. Aufl. München: Verlag C. H. Beck 1969.
- BRAUN, Josef: Die Geschichte und die Ortsnamen des Landkreises. In: Landkreis Königshofen im Grabfeld. München u. Aßling/Obb.: Verlag für Behörden und Wirtschaft R. Alfred Hoepfner 1972. S. 31–60.
- BRAUNE, Wilhelm; EGGERS, Hans: Althochdeutsche Grammatik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1987.
- BURKHARDT: Regesten zur Geschichte der Stadt Weimar. Halle: Gebauer-Schwetschkesche Buchdruckerei 1883.
- CÖLN, Uwe W.: Die Chronik von Siebleben. Streifzüge durch Ort, Zeit und Natur. Bad Langensalza: Verlag Rockstuhl 2004.

- DOBENECKER, Otto: Regesta diplomatica necnon epistolaria historiae Thuringiae. 4 Bde. Jena: Gustav Fischer Verlag 1896–1930.
- DRONKE, Ernst Friedrich Johann: Codex diplomaticus fuldensis. Neudruck der Ausgabe 1850. Aalen: Otto Zeller Verlagsbuchhandlung 1962.
- EBERHARDT, Hans: Die Anfänge und die ersten Jahrhunderte der Stadtentwicklung. In: Günther, Gitta; Wallraf, Lothar: Geschichte der Stadt Weimar. 2. Aufl. Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger 1976.
- EBERHARDT, Hans: Weimar zur Goethezeit. Gesellschafts- und Wirtschaftsstruktur. Tradition und Gegenwart. Weimarer Schriften. Weimar: Stadtmuseum 1988.
- EICHLER, Ernst; WALTHER, Hans: Städtenamenbuch der DDR. 2. Aufl. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut 1988.
- Fambach, Gemeinderat (Hrsg.): Fambach. Chronik. Fambach: 1995.
- FISCHER, R.; ELBRACHT, K.: Die Ortsnamen des Kreises Rudolstadt. Halle: VEB Max Niemeyer Verlag 1959. (Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 10.)
- FÖRSTEMANN, Ernst: Altdeutsches Namenbuch. II. Band. Orts- und sonstige geographische Namen. Bonn: Peter Hanstein 1913.
- FRIESE, Alfred: Studien zur Herrschaftsgeschichte des fränkischen Adels. 1. Aufl. Stuttgart: Klett-Cotta 1979.
- FUCHS, Achim: Zur Entstehung Eisfelds und der Bedeutung seines Ortsnamens. In: Jahrbuch 2010 des Hennebergisch-Fränkischen Geschichtsvereins. Leipzig/Hildburghausen: Salier Verlag 2010. S. 41–54.
- GAUSS, Hans: Besiedlung und erste Nachrichten. In: Eisfeld in Geschichte und Gegenwart. Festgabe zum 1200jährigen Jubiläum der Ersterwähnung von Asifeld – Eisfeld. Eisfeld: 2002.
- GERBING, Luise: Die Flurnamen des Herzogtums Gotha und die Forstnamen des Thüringerwaldes. Jena: Verlag von Gustav Fischer 1910.
- GRASSELLT, Thomas: Archäologische Denkmalpflege und Ur- und Frühgeschichtsforschung im Stadtgebiet. In: Müller, Rainer (Hrsg.): Denkmaltopographie Bundesrepublik Deutschland. Kulturdenkmale in Thüringen. Bd. 4.1 Stadt Weimar. Altstadt. Altenburg: E. Reinhold Verlag 2009.
- GUMMEL, Dietmar: Der Herderplatz. Weimars „Alte Mitte“. Weimar: Stadtentwicklungsamt 2008.
- GÜNTHER, Gitta; WALLRAF, Lothar: Geschichte der Stadt Weimar. 2. Aufl. Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger 1976.
- GYSSELING, Maurits: Mittelalterliche Ackerbezeichnungen im niederländischen und nordfranzösischen Raum. In: SCHÜTZZEICHEL, Rudolf (Hrsg.): Gießener Flurnamen-Kolloquium. 1. bis 4. Oktober 1984. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1985.

- HÄNSE, Günther: Die Flurnamen des Stadt- und Landkreises Weimar. Berlin: Akademie-Verlag 1970. (Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 24.)
- Hennebergisches Urkundenbuch = BECHSTEIN, Ludwig; BRÜCKNER, Georg; SCHÖPPACH, Karl: Hennebergisches Urkundenbuch. Teile I–VII. Meiningen: Keyssnersche Hofbuchhandlung 1842–1877.
- HENZE, Hannelore: Streifzüge durch das alte Weimar. Weimar: Wartburg Verlag 2004.
- HERRMANN, Susanna Sophia: Die Mikrotoponymie von Gompertshausen, Kreis Hildburghausen. Staatsexamensarbeit Jena: 1999.
- KAUFMANN, Henning: Altdeutsche Personennamen. Ergänzungsband. München: Wilhelm Fink Verlag 1968 und Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung 1968.
- KRAHE, Hans; MEID, Wolfgang: Germanische Sprachwissenschaft. 3 Bde. Berlin und New York: Walter de Gruyter 1969.
- LÄMMERHIRT, Rainer: Mihla. Aus der Geschichte eines Dorfes in Westthüringen. Mihla: Gemeindeverwaltung und Heimat- und Verkehrsverein [1993].
- LEHFELDT, P.; VOSS, G.: Bau- und Kunstdenkmäler Thüringens. Heft XXX. Herzogthum Sachsen-Meiningen. Amtsgerichtsbezirke Eisfeld und Themar. Jena: Verlag von Gustav Fischer 1903.
- LEXER, Matthias: Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. 33. Auflage. Leipzig: S. Hirzel Verlag 1969.
- MÖTSCH, Johannes; WITTER, Katharina: Die ältesten Lehnsbücher der Grafen von Henneberg. Weimar: Verlag Hermann Böhlau Nachfolger 1996.
- MÖTSCH, Johannes: Regesten des Archivs der Grafen von Henneberg-Römhild. 2 Bde. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag 2006.
- MÜLLER, Walter: Die Urkundenauszüge Eberhards von Fulda aus dem Thüringen-Cartular des Klosters Fulda und deren Aussagewert zu sozialökonomischen Problemen. Ungedr. Diss. Halle-Wittenberg 1987.
- NYFFENEGGER, Eugen; GRAF, Martin H.: Die Flurnamen des Kantons Thurgau. 4 Bde. Stuttgart und Wien: Verlag Huber Frauenfeld 2007.
- PABST, A.: Woher kommt der Name Eichsfeld in der Stadt Fulda? In: Hessenland 1906.
- PATZE, Hans; AUFGBAUER, Peter (Hrsg.): Handbuch der historischen Stätten. Thüringen. 2. Aufl. Stuttgart: Alfred Körner Verlag 1989.
- PETZOLD, Hans-Joachim: Niederroßla. Kulturlandschaft und Geschichte. Niederroßla: Gemeinde Niederroßla 2007.
- PFEIFER, Wolfgang: Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. 3 Bde. Berlin: Akademie-Verlag 1989.
- ROSENKRANZ, Heinz: Der thüringische Sprachraum. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag 1964.

- ROSENKRANZ, Heinz: Was bedeutet der Name Eisfeld? Thüringische Landeszeitung, um 1980.
- ROSENKRANZ, Heinz: Was bedeutet der Name Stadtlengsfeld? Thüringische Landeszeitung, 19.03.1988
- RIEMANN, [Franz]: Die Ortsnamen des Herzogtums Coburg. Einladungsschrift des Gymnasium Casimirianum zu Coburg. Coburg: 1891.
- SCHINDHELM, Waldemar: die Ortsnamen des Sonneberger Landes. Rudolstadt, Jena: Hain Verlag 1998.
- SCHMID, Karl (Hrsg.): Die Klostersgemeinschaft von Fulda im frühen Mittelalter. Bd. 2.1–2.3. München: Wilhelm Fink Verlag 1978.
- SCHMIDT, Jürgen Erich; HERRGEN, Joachim (Hrsg.): Digitaler Wenker-Atlas (DiWA). Marburg: 2001. [<http://www.diwa.info/Wenkerbogen/Katalog.aspx>] (Zugriff am 22.11.2009)
- SCHNETZ, Joseph: Flurnamenkunde. 3. Aufl. München: Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e. V. 1997.
- SCHÖNFELD, Moritz: Veldnamen in Nederland. Ongewijzigde herdruk van de 2e uitgave 1950. Arnhem: Gysbers & Van Loon 1980.
- SCHÜTZEICHEL, Rudolf: Althochdeutsches Wörterbuch. 4. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1989.
- STRANZ, Werner: 850 Jahre Kieselbach. Kieselbach: Jubiläumsverein Kieselbach 1155 e.V. 2005.
- TEUCHERT, Hermann: Die Sprachreste der niederländischen Siedlungen des 12. Jahrhunderts. 2. Aufl. Köln und Wien: Böhlau Verlag 1972.
- Thüringisches Flurnamenarchiv an der FSU Jena.
- TILLE, Armin: Die Anfänge der Stadt Weimar und die Grafen von Orlamünde. Neue Beiträge zur Geschichte der Stadt Weimar. Bd.2. Heft 3. Weimar: Fritz Fink Verlag 1939.
- TIMPEL, Wolfgang: Deutsche und Slawen. In: Weimar und Umgebung. Von der Urgeschichte bis zum Mittelalter. Weimar: Thüringisches Landesamt für Archäologische Denkmalpflege 2001.
- WAGNER, Heinrich: Das Hennebergische Urbar von 1340/47. In: Jahrbuch 2009 des Hennebergisch-Fränkischen Geschichtsvereins. Kloster Veßra: 2009.
- WALTHER, Hans: Namenkundliche Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saale- und Mittelbegebietes bis zum Ende des 9. Jahrhunderts. Berlin: Akademie-Verlag 1971. (Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 26.)
- WALTHER, Hans: Spätgermanisch-frühdeutsches Namengut zwischen Werra und Elbe. In: Walther, Hans: Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte Sachsens und Thüringens. Ausgewählte Beiträge 1953 – 1991. Leipzig: Reprintverlag im Zentralantiquariat GmbH 1993. S. 211–228.

WITTMANN, Helge: Zur Rolle des Adels bei der Stiftung von Kirchen und Klöstern in Thüringen (bis zum Ende der Regierungszeit Karls des Großen). In: Bünz, Enno; Tebruck, Stefan, Walther, Helmut G.: Religiöse Bewegungen im Mittelalter. Festschrift für Matthias Werner zum 65. Geburtstag. Köln, Weimar, Berlin: Böhlau Verlag 2007.

Internetquellen

<http://www.diwa.info/Wenkerbogen/Katalog.aspx> (Zugriff: 25.10.2009)

<http://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw/> (Zugriff: 15.03.2011)

<http://www.geoportal-th.de/portal/>

<http://www.Hehl-rhoen.de/dorfgeschichten/vergessene.html>

<http://www.mihla.de> (Zugriff: 25.10.2009)

<http://www.richelsdorf.de/Geschichte/700 Jahre.php.5>

<http://stadtplan.meinestadt.de/>

<http://www.thueringen.info/geisa>

<http://www.widdershausen.de/flurnamen.html>

<http://de.wikipedia.org/wiki/I-Umlaut> (Zugriff: 25.10.2009)

Harald Bichlmeier, Halle/Jena;
Andreas Opfermann, München/Halle

Ein neuer Vorschlag zur Etymologie des Flussnamens *Unstrut*

Abstract: Der Flussname *Unstrut* hat in den letzten Jahren mehrere Deutungen erfahren, die jedoch alle entweder morphologische oder semantische Ungereimtheiten enthielten: Es wurde einerseits von einer Struktur urgerm. **Un-str-* (UDOLPH) oder aber **Unst-r-* (GREULE) ausgegangen, woraus jeweils nur mit unbelegbaren oder unmöglichen Zusatzannahmen die belegten Formen des Flussnamens gewonnen werden konnten. Auch die vor diesen beiden Vorschlägen übliche Erklärung aus urgerm. **un-strōdu-* ‚sehr sumpfige Stelle‘ als Bezeichnung eines Flussabschnitts, der auf den ganzen Fluss übertragen worden sei, kann zwar im Prinzip morphologisch, nicht aber auf der semantischen Seite überzeugen, da in der Regel mit intensivierendem urgerm. **un-* gerechnet wurde. Wir schlagen nun vor, in urgerm. **un-* die schwundstufige Form zu uridg. *(h,)en ‚in‘ zu sehen und den Namen als ursprüngliches ἔνθεος-Kompositum ‚Sumpfggebiet/Gebüsch an sich habend‘, also ‚[der Fluss,] in/an dem [= an dessen Ufer] Sumpfggebiet/Gebüsch ist‘ zu deuten.

1 Bisherige etymologische Vorschläge zum Flussnamen *Unstrut*

Gegen die klassische Herleitung des GewNs *Unstrut*¹ aus urgerm. **un-strōdu-* ‚sehr sumpfige Stelle‘ mit Vorderglied (VG) urgerm. **un-*, das

1 In Gregor von Tours' *Onestrud(em)* ist wohl mit romanisierendem *u-* > *o-* und althochdeutschem Sprossvokal /e/ (Vgl. GREULE 2009, 115 Fn. 28) zu rechnen. Problematisch bleibt indes die ebenda angesetzte Lautsubstitution $\bar{o} > u$, für die im deutschen Bereich Belege fehlen. Aus Gregors Sprache und Schreibgewohnheiten selbst jedoch lässt sich – nach dem Motto Γρήγορον ἐξ Γρηγόρου σαφηνίξειν – die Wortform *Onestrudem* leicht erklären, wobei diese Erklärung auch Argumente für die im Folgenden präferierte Segmentierung und vorzuschlagende Etymologie liefert. Wie angedeutet, stehen drei Punkte zur Disposition: *Onestrudem* (die Überführung in die III. Deklination des Lateinischen ist regelhaft; BONNET 1968, 379: „les noms germaniques [...] sont de la troisième déclinaison“). Durch den urromanischen Zusammenfall von vlat. *-o-* und *-ū-* ist zu erklären, warum bei Gregor „*u* bref est remplacé par *o* communément et dans toute espèce de syllabes, ouvertes ou fermées, accentuées ou non“ (BONNET 1968, 132, vgl. auch STORZ 1996, 61–66 [§§49–51]), also auch trotz eigentlich zu erwartendem

als dasselbe intensivierende *un-* wie in *Untiefe* etc. angesehen wird, und Hinterglied (HG) urgerm. **-strōdu-*, das im Althochdeutschen als *struot* ‚Sumpf‘² und im Mittelniederdeutschen als *strōt* ‚Gebüsch, Dickicht‘ u. a. fortgesetzt ist, also einer *pars-pro-toto*-Bezeichnung, die dann auf den ganzen Fluss übertragen worden sei,³ haben sich bereits bekannte Namenforscher ausgesprochen. UDOLPH (1994, 255) erwägt, dass es sich bei dem FIN vielmehr um ein weiteres Exemplar der FINN mit „-*str*-Suffix“⁴ handeln

westgerm. **Unstrōd(V)* der FIN mit *O-* anlautet. Vergleichbar ist die Substitution von **-ō-* durch *-u-*, wobei aber diese Tendenz hauptsächlich auf offene Silben oder geschlossene Endsilben beschränkt ist (vgl. BONNET 1968, 126), wie bspw. in [*iudex*] *custus* [*que tuorum*] (syloga Elnonensis 3, 11, ?600 n.Chr., vgl. MIWb 2174, 26f.), *custud-* (traditiones Frisingenses 1557^c, 1163–1179 n.Chr., vgl. MIWb 2173, 40f.) statt *custōs*, *custōdis* auftritt (vgl. STOTZ 1996, 48–52 [§§39f.], bes. 49 [§39.4]). Beide Szenarien können auf unser Wort zutreffen. Entweder ist diese Substitution erst nach der Überführung in die lateinische Deklination erfolgt (westgerm. **Un.strōd(V)* → vlat. **^ostrō.dis**), also in einer offenen Silbe, oder schon vorher (westgerm. **Un.strōd#* bzw. **Un.strō.dV*). In beiden Fällen liegt mindestens eine der geforderten Silbenstrukturen zugrunde. Schließlich zeugt die Prothese von *-e-* vor *-st(r)-* davon, dass an dieser Stelle nicht nur eine Silbengrenze, sondern aller Wahrscheinlichkeit nach auch die Kompositionsfuge liegt: „La prosthèse est fréquente. Elle paraît avoir été régulière dans les mots commençant par *sc*, *sp*, *st*“ (BONNET 1968, 147, vgl. STOTZ 1996, 102–109 [§§83–85], bes. 105, 107 [§§84.7, 85.3]).

2 Vgl. FÖRSTEMANN 1916, 909; SCHÜTZEICHEL 2012, 318.

3 So etwa noch GREULE 2007[2004], 77.

4 Zu den überholten Ansichten, die Udolph a. a. O. und auch sonst in Bezug auf dieses Suffix hinsichtlich Notation und Etymologie regelmäßig und letztlich seit Jahrzehnten unverändert vertritt, vgl. Bichlmeier 2012 (im Druck). Dort werden auch neue Vorschläge zu diesem Suffix unterbreitet, die der Verwendung in GewNN deutlich besser gerecht werden als die traditionellen Ansichten. Zitiert sei hier das Ergebnis jener Ausführungen:

„Gleich welcher Herleitung man nun den Vorzug gibt bzw. welche sich schließlich als die (einzig?) richtige erweisen sollte, so sollte doch deutlich geworden sein, welche etymologischen Defizite es hier noch aufzuholen gilt.

Und weiters sollte aus den vorangegangenen Ausführungen auch klar geworden sein, dass die Gewässernamen auf urgerm. **-stra-* nicht notwendigerweise denselben etymologischen Ursprung wie die o. g. *Nomina loci* haben müssen: Während für diese Appellativa eine Herleitung aus ursprünglichen *Nomina instrumenti* auf **-tro-* durchaus plausibel ist, kann man das für Flussnamen ja nicht gerade behaupten: Diese dürften doch wohl eher entweder aus sekundär thematisierten *Nomina agentis* auf **-t(e)r-* + **-o-* entstanden sein, oder sind eben sekundär substantivierte sekundäre Adjektive auf **-ro-* zu alten *s*-Stämmen, wie zum Schluss dargestellt: M. E. ist die Herleitung der beiden semantisch recht verschiedenen Klassen von Substantiven (eben *Nomina loci* vs.

könne. Dieser somit von ihm als **Un-str-* analysierte FIN habe Verwandte in anderen FINN, die entweder dieselbe Ablautstufe (*Unna*), oder eine andere Ablautstufe der Wurzel (**An-is-* > *Ense*; **En-str-* [o.ä.] > *Inster*) etc. aufweisen. UDOLPH (1994, 204f., 255) bleibt allerdings – wie so oft in seinen Arbeiten – die eigentliche Etymologie schuldig, er gibt weder für die Wurzel noch für die von dieser abgeleiteten Wörter oder die dabei verwendeten Suffixe eine Bedeutung an, sondern nennt nur s.E. zugehörige FINN etwa in Litauen (*Anykštà*) und der Ukraine (*Onut* < „**On-ant-os*“). Auf den FIN (ur)germ. **Un-str-* habe dann „der unverkennbar vorhandene Einfluß von *Strut* sekundär“ eingewirkt (UDOLPH 1994, 255). Allerdings bleibt dieser „unverkennbar vorhandene Einfluß von *Strut*“ unbewiesen und der Wunsch der Vater des Gedankens: Er verweist an dieser Stelle auf seine frühere Arbeit (UDOLPH 1985, 290), wo er indes lediglich feststellt:

Mit großer Wahrscheinlichkeit ist das gerade in Thüringen weit verbreitete deutsche Appellativum [gemeint ist *Strut*, H.B./A.O.] sekundär in diesen Namen [eben **Unstr-*, H.B./A.O.] eingedrungen, denn eine Komposition mit der Privativ-Partikel *un-* ist in alten Gewässernamen Europas (so weit ich sehe) unbekannt. Eine Beziehung dürfte allerdings zum ostpreußischen ON *Insterburg*, der an der *Inster* liegt, bestehen. Die alten Belege zeigen nämlich ein Schwanken zwischen Formen mit *-t* (*Instrud*, *Instrûd*, *Instrût*) und ohne *-t*, so daß in diesem Fall volksetymologischer Einfluß durch unser *strut* vorliegen dürfte.

Abgesehen davon, dass die Privativ-Partikel *un-* die allein germanische Fortsetzung der uridg. Vorform **n-* ist und in der Form „in alten Gewässernamen Europas“ außerhalb der Gebiete mit germanischer Namengebung gar nicht auftreten kann, sei zu *Un-* auf die unten folgenden Ausführungen verwiesen.

Nun ist angesichts der Belege, die UDOLPH anführt, in der Tat davon auszugehen, dass in semantisch undurchsichtig gewordenen FINN (wie etwa *Inster*) ahd. *struot* bzw. mhd. *strût* etc. eingedeutet worden sein konnte. So weit wir nun aber sehen, gibt es keine Belege des FINs *Unstrut*, in denen

Flussnamen) aus ursprünglich verschiedenen morphologischen Strukturen, die aufgrund der germanischen Lautentwicklungen homophon geworden sind, wesentlich wahrscheinlicher als das althergebrachte Postulat, dass all dies nur einen einzigen Ausgangspunkt gehabt habe. Weitere Forschungen sind aber auch hier nötig, um diesen Sachverhalt möglichst endgültig zu klären.“

der auslautende Dental fehlen würde.⁵ Folglich ist UDOLPHS Vorschlag zur Etymologisierung dieses Namens nichts als reine Spekulation, die sich lediglich auf eine (eben nur vermeintliche) Parallele bei einem weiteren FIN stützt, der nach seiner Ansicht mit dem uns hier interessierenden etymologisch zu verbinden sei.⁶ Mit anderen Worten: Auch dieser etymologische Vorschlag UDOLPHS steht auf derart wackligen Füßen, dass man ihn besser verwerfen sollte.

Nicht zuletzt dieser Vorschlag UDOLPHS hat GREULE (2009a, 115 Fn. 28; 2009b, 148f., 156f.) veranlasst, eine neue Etymologie vorzuschlagen, die letztlich formal-phonologisch ebenfalls auf dem Rekonstrukt **Unstr*-UDOLPHS aufbaut, dieses aber morphologisch anders zu motivieren sucht. GREULES Meinung nach sollte ebenfalls nicht *Un-strut* segmentiert werden, sondern als Basis vielmehr germ. **unst(i)*- ‚Gunst‘ dienen, das um ein *r*-Suffix erweitert einen GewN **Unst-r*- ergeben habe. Hiervon sei schließlich mit dem Suffix urgerm. **-p/-ð-* die Form **Unst-rō-ð* abgeleitet worden, was schließlich zu *Unstrut* geführt habe. Die *Unstrut* sei also ‚der günstige (Fluss)‘. Widersprüchlich ist an GREULES Argumentation, dass er einerseits die ältere Deutung als Abschnittsname **un-strōðu-* ‚sehr sumpfige Stelle‘, die auf den ganzen Fluss „aus welchem Grund auch immer“ übertragen wurde, ablehnt (GREULE 2009a, 114), aber andererseits selbst eine Etymologie vorschlägt, in der er ein Morphem (**-p/-ð-*) ansetzt, das selbst „etwa zur Bezeichnung einer markanten Stelle am Fluss“ diene.⁷ Überdies ist die

5 Vgl. ULBRICHT 1957, 214f.

6 Es liegt hier ein weiterer Fall einer Erscheinung vor, die auch schon bei UDOLPHS Äußerungen zum ON *Rōma* beobachtet werden konnte, dass ihm nämlich ein zunächst noch durchaus korrekterweise im Konjunktiv resp. als möglich oder wahrscheinlich geäußelter Vorschlag, der auch später nicht durch weitere Erkenntnisse gestützt worden wäre, derart zur Gewissheit wird, dass er ihn dann, sich selbst als Referenz anführend, als gesicherte Erkenntnis zitiert. Vgl. dazu BICHLMEIER 2010b, 182, 196 Fn. 27; BICHLMEIER 2011a, 70 Fn. 7.

7 Das athematische Dentialsuffix (urgerm. **-p/-ð-* < uridg. **-t-*), das nach KRAHE/MEID (1969, 3, 139–141) „Determinativa“ bildete, dessen Funktion also nicht greifbar ist (vgl. ebd. 48) und im Germanischen nur noch „vereinzelte Reste“ aufweist (ebd. 140), kann hier u. E. nicht gemeint sein. Mit dem urgerm. Suffix **-p/ða-*, fem. **-p/ðō-* wurden aber (substantivierte) *Verbaladjektive* (z. B. PPP von schwachen Verben, vgl. got. *salbō-p-s* zu *salbōn* ‚salben‘, ahd. *wunta* ‚Wunde‘ neben Adj. *wunt*), *denominale Adjektive/Abstrakta* (mit Suffix urgerm. **-iða-* meist nur in Komposition: ahd. *gi-fiderit* ‚gefiedert‘ zu *federa*), *Ordinalzahlen* (got. *fimfta* ‚der fünfte‘) und *Superlative* (got. *bat-is-t-s* ‚der beste‘) sowie *primäre Abstrakta* (ahd. *mor-d*) und *Konkreta* (ahd. *mund*) gebildet (vgl. ebd. 141–145). Einzig als *deadjektivisches Abstraktum* (uridg. **-teh₂-*) könnte urgerm. **Unst-rō-ðō-* rein

morphologische Herleitung des FINs, auch wenn sie die weiteren alten Varianten des FINs in Betracht zieht (so **Unst-ra-ðō* > *Unstrada*, **Unst-rō-ðō* > *Unstroda*, **Unst-ru-ð* > *Vnstrut*), die nach GREULE a. a. O. letztlich auf andere Vokale vor der sekundären Suffigierung zurückzuführen wären, schlicht ohne Parallelen und deshalb per se unwahrscheinlich(er). Letztlich wird hier schließlich postuliert, dass an germanische *a-* oder *ō-*Stämme beliebig Dentalerweiterungen antreten konnten, und dass neben den ererbten *ro-*Ableitungen, die „vorwiegend primäre Adjektiva zu Verbalwurzeln“⁸ bildeten, letztlich auch adjektivische *ru-*Ableitungen im Germanischen bestanden haben müssten.⁹ Für jede dieser für das (Ur-)Germanische angesetzten Erscheinungen bleibt er jeden Nachweis schuldig. Dies gilt schließlich auch für die gerade erwähnten von ihm postulierten Erweiterungen bereits abgeleiteter Stämme um urgerm. **-þ/dV-*, die nach ihm offensichtlich zur Hervorhebung einer bestimmten Eigenschaft, die schon die Ableitungsbasis besaß, dienen sollten.

GREULES Kritik an der ‚klassischen‘ Etymologie verfängt also nicht, da sein Alternativvorschlag aus rein morphologischen Erwägungen praktisch unmöglich ist und folglich nicht überzeugen kann: Er postuliert hier nichts weniger, als dass ein *ti-*Abstraktum urgerm. **unsti-*, das selbst schon als sekundäre *ti-*Ableitung zu einem doppelt schwundstufigen *s-*Stamm einzustufen sein könnte,¹⁰ eine weitere Ableitung mittels des Suffixes uridg.

formal interpretiert werden – dann aber mit größten semantischen Schwierigkeiten: Ist das Abstraktum zu *günstig* (**unstra-*) nicht wieder *Gunst*? Hinzu kommt noch, dass reine **-teh₂-*Abstrakta im Germanischen sehr selten sind (vgl. einzig got. *junda** ‚Jugend‘ und ae. *frīod* ‚Liebe‘), vielmehr hatte das Suffix im Germanischen die Form **-iþō-* mit **-i-* vom Stammauslaut der *i-*Stämme bzw. dem **-e-* der *o-*Stämme (ebd. 145) –, konnte aber dann „eine mehr konkrete Bedeutung“ (vgl. ahd. *hōhida* ‚Höhe‘) verleihen (vgl. ebd. 145f.). Da aber nicht urgerm. **Unstriþō-* rekonstruiert werden kann, kann dieser letzte Derivationschritt als widerlegt gelten und muss als in höchstem Maße unwahrscheinlich abgelehnt werden.

8 KRAHE/MEID 1969, 3, 78.

9 Vgl. zu *ru-*Ableitungen KRAHE/MEID 1969, 3, 80: „Das im Idg. nicht häufige Suffix, das vornehmlich Verbaladjektiva bildete [...], ist im Germ. nur in wenigen substantivischen Bildungen sicher nachweisbar.“

10 Vielleicht < uridg. **h₃nh₂-s-ti-* (zu **h₃neh₂-* ‚genießen‘ LIV² 302f.) oder < **(h₁)unH-s-ti-* (zu **(h₁)uenH-* ‚liebgewinnen‘ LIV² 682f. und LIV^{2*} s.v. {17.07.2012}); vgl. dazu EWAhd 1, 265–267 s.v. *anst*. Der zu erwartende normale *s-*Stamm der zweiten Lösung liegt etwa in ai. *vānas-*, lat. *Venus* etc. vor (vgl. EWAia 2, 500f.; EDL 663f.; STÜBER 2002, 170f.). Allerdings ist nicht zwingend mit einem zugrundeliegenden *s-*Stamm zu rechnen, da

*-ro- > urgerm. *-ra- erfahren habe. Schon dieser Ableitungsvorgang hat keine Parallelen: ro-Ableitungen von einem ti-Abstraktum sind per se recht unwahrscheinlich und im Germanischen sonst, so weit wir sehen, nicht nachzuweisen. Überdies wäre dann bei einer innergermanischen oder auch sonst erfolgten sekundären ro-Ableitung von einem ti-Abstraktum eher der Erhalt des -i- zu erwarten gewesen: Derartige Ableitungen können als eine Quelle des im Germanischen (und anderen Einzelsprachen) entstandenen sekundären Suffixes *-i-ro-, *-i-rā- gelten.¹¹ Mit Suffixersatz, also Tilgung eines (Teils eines) Suffixes bei Antritt eines anderen, wie er für gewisse Derivationsvorgänge im Urindogermanischen nachweisbar anzusetzen ist, ist im Germanischen jedenfalls nicht mehr zu rechnen. Bereits die Ableitungsgrundlage *unsti- stellt zudem möglicherweise schon ein morphologisches Unikum dar.

Von dieser in sich schon sekundären Bildung wäre also das sekundäre (oder tertiäre?) Adjektiv urgerm. *unstra- ‚günstig‘ abgeleitet worden. In einem weiteren Ableitungsvorgang wäre dann von der femininen oder substantivierten Form des Adjektivs (urgerm. *unstrō-) schließlich eine – letztlich tertiäre oder gar quartäre! – Ableitung mit einem Dentalsuffix, über dessen sicher sich anschließenden Themavokal von GREULE a.a.O. keine Angabe gemacht wird, erfolgt. Es bedarf keiner weiteren Ausführungen, dass es nicht ansatzweise Parallelen zu einem derartigen Wortbildungsvorgang gibt, sei es nun im appellativischen oder im onymischen Bereich.

Wenn man allerdings die klassische Herleitung des FlNs *Unstrut* < urgerm. *un-strōdV- um eine Nuance abändert, die v.a. die innere semantische Struktur des FlNs betrifft, kann man die Segmentation *Un-strut* problemlos beibehalten und erhält auch eine sinnvolle Benennung für diesen GewN, die auch durch historische Quellen (s. dazu weiter unten) bestätigt wird.

Da die Verbindung des Flusses *Unstrut* mit Sumpfdickicht nicht abwegig ist, sondern in den real existierenden Flussauen ihre Bestätigung findet, könnte es sich beim VG *Un-(strut)* um das schwundstufige Allomorph von

das -s- auch sekundär eingeflossen sein kann; vgl. hierzu bspw. KRAHE/MEID 1969, 3, 163–170, bes. 167f. mit weiteren Beispielen.

11 Zumindest als auffällig muss jedenfalls gelten, dass sowohl in der umfangreichen Arbeit von RISCH (1974, bes. 68–73) als auch in der von PROBERT (2006, bes. 155–173) zum Griechischen gerade solche Ableitungen nicht vorkommen, während die auf urgr. *-i-mo-, *-i-no- durchaus begegnen, vgl. RISCH 1974, 105f.; PROBERT 2006, 268f., 270–276.

uridg. **(h₁)en* ‚in‘ handeln. Es besteht nun die Möglichkeit, urgerm. **un-strōdV-* als sog. ἔνθεος-Kompositum zu interpretieren. Bei einem ἔνθεος-Kompositum handelt es sich um ein exozentrisches Possessiv-Kompositum mit präpositionalem (bzw. präverbaalem) VG. Solche exozentrischen Komposita in der Form X-Y – wobei X präpositionalen und Y substantivischen Charakter aufweist – müssen als ‚Y X sich habend‘ paraphrasiert werden. Das namengebende gr. ἔνθεος muss demnach als ‚Gott (θεός) in (ἐν) sich habend‘ (= ‚be-geist-ert, in-spir-iert‘) verstanden werden.¹² Die *Unstrut* wäre dann ‚[der Fluss,] in/an dem [= an dessen Ufer] Sumpfbereich/Gebüsch ist‘. Die Bezeichnung beschränkte sich also nicht auf eine spezifische Stelle, einen einzelnen Abschnitt des Flusses, sondern beschrieb ein Charakteristikum (eines Großteils) des Gewässers bzw. der Uferregionen.¹³ Ebenso möglich wäre die Interpretation als ‚Strudel/Flut in/an sich habend‘, da neben **strōdV-* ‚Gebüsch, Sumpf‘ auch noch urgerm. **strōdV-* ‚Strudel, Flut‘ anzusetzen sein dürfte.

Wir fassen den GewN *Unstrut* also als ein ἔνθεος-Kompositum mit **(h₁)n-* (: **(h₁)en* ‚in‘) als VG und germ. **strōdV-* ‚Gebüsch, sumpfige Stelle‘ (oder ‚Strudel, Flut‘) als HG auf. Diese Analyse und Interpretation soll im Weiteren in ihren einzelnen Teilen begründet und wahrscheinlich gemacht werden.

2 Zum urgermanischen intensivierenden **un-* und zu **un-* < uridg. **(h₁)n-* ‚in‘

Wenn auch das Deutsche Wörterbuch das intensivierende *un-* zum privativen *un-*, der „ursprünglich verneinende[n] untrennbare[n] partikel“ stellt,¹⁴

12 Vgl. hierzu jüngst LINDNER (2011, 33f. mit Verweis auf Kap. 2.3 in der noch nicht erschienenen zweiten Lieferung) und mit weiterführender Literatur SADOVSKI 2000; vgl. außerdem BICHLMEIER 2009[2010], bes. 262–264 zu *Arelape* (heute: *Erlauf*) als der ‚(Fluss,) der einen See vorn/am Anfang hat‘.

13 Vielleicht gehört hierher auch der ON *Unlaingen* (heute: *Unlingen*, Lk. Biberach [BW]; vgl. FÖRSTEMANN 1916, 1131), wenn dessen HG ^o*lingen* ‚Wasserstrich, Kanal, Bach‘ bedeutet (vgl. *Lingen [an der Ems]*, FÖRSTEMANN 1916, 85) und somit *Unlingen* dementsprechend als ‚einen Bach daran habend‘ interpretiert werden kann. Durch das heutige Unlingen und wohl westlich des alten Dorfkerns fließt nämlich ein Bach, nämlich die unscheinbare *Kanzach*.

14 Vgl. DWB (24, Sp. 1) und dazu, dass intensivierendes *un-* nicht vom privativen *un-* zu trennen ist, DWB (24, Sp. 4) und DWB (24, Sp. 20): „in der bedeutungsentwicklung hat man von den negationen auszugehen“.

so ist doch eine Verbindung dieser beiden schwer verständlich. KLUGE/SEEBOLD (2011 s.vv.) weist zwar in den Lemmata *Unkosten* und *Unwetter* auf ein (synchron) nicht-privatives *un-* hin, im entscheidenden Eintrag (s.v. *un-*) aber erklärt er es nicht. Ebenso PFEIFER 1993, 1483: „Das [...] Steigerung (*Unsumme* ‚sehr große Summe‘) des im Grundwort gesagten ausdrückende Präfix [...] führt [...] auf die als erstes Kompositionsglied auftretende Verneinungspartikel ie. **ŋ-*.“ Eine Erklärung aber, wie es von einem Privativpräfix zu einem „Steigerung [...] ausdrückende[n] Präfix“ kommt, liefert er ebenso wenig wie KLUGE/SEEBOLD 2011. Das *Herkunftswörterbuch* aus der DUDEN-Reihe¹⁵ jedoch bietet eine Begründung. Der Sprecher hätte das Privativpräfix *un-* bei negativen Grundwörtern als Steigerung (*Unwetter*) empfunden, woraus sich die verstärkende Bedeutung (*Unsumme*) entwickelt habe. Schließlich bieten FLEISCHER/BARZ (1992, 203) eine Erklärung mit Zahlbegriffen als Ausgangspunkt, die „nicht bis zu Ende zählbar“ sind.¹⁶

2.1 Neuhochdeutsch *Untiefe*, *Unmaß* und Verwandtes

„[E]s gibt kaum eine partikel, die ihre productive kraft stärker bethätigt hat und noch heute lebendiger bewahrt als *un-*“ (DWB 24, Sp. 7) – in diesem Zusammenhang freilich ist *un-* als Privativpräfix gemeint. Der Ausnahmefall ist das intensivierende *un-*, das standardsprachlich fast nur an Mengen- bzw. Maßangaben tritt,¹⁷ besonders mundartlich aber auch sonstige denominative Substantive und Adjektive bildet.¹⁸

15 Vgl. DUDEN 7 (1997, 770).

16 Vgl. zu **ŋ-* in der Indogermania gr. $\acute{\alpha}(v)$ - (EDG 1, s.vv. $\acute{\alpha}^{-1}$, $\acute{\alpha}^{-2}$), heth. *anda(n)* ‚innen‘ < uridg. *(*h*₁)*ŋdom* (EDHIL 185), *antuuaḫḫaš-* ‚Mensch‘ < *(*h*₁)*ŋ-d^hueh₂-os-* ‚Atem in sich habend‘ (EDHIL 188f.), lat. *in-* ‚nicht, un-‘ < uridg. **ŋ-* (EDL 301), *īnferus* ‚unter‘ < **īnferus* < uridg. *(*h*₁)*ŋd^hero-* (EDL 302f.), urkelt. **andom* ‚innen‘ (air. *and*) < uridg. *(*h*₁)*ŋdo(m)* (EDPC 35) etc.

17 Vgl. *Unmenge*, *Unmasse*, *Unsumme*, *Unzahl*, *Unkosten*, als Ausnahme ist bspw. *Untiefe* ‚besonders tiefe Stelle‘ zu sehen.

18 Vgl. schweiz. *Unschaf* ‚besonders großes Schaf‘, *Unirrung* ‚arge Störung‘, *Unlängi* ‚sehr lange Zeit‘ und auch als verstärkende Partikel (‚un-, übermäßig‘) in *es hed-mi u g’freut* (SI 1, 298), bair. *ungroß* ‚besonders groß‘, *Unhæh*, in *dër Berg hât ən Ūhöhh!* (= ist sehr hoch), *unlang*, *unreich* (BayWB 1, 97), rhein. *onkeck* ‚zuversichtlich‘, *ongneistig* ‚geizig‘, *ombarbarisch* ‚sehr, ausserordentlich‘ (RhWB 9, Sp. 47f.), tirol. *unlärm* ‚grosser Lärm‘, *unkenner* ‚grosser Kenner‘ (TI 782). Dies erkennt auch MITZKA (TDW 8, 336), wenn er s.v. ‚Untiefe‘ darauf aufmerksam macht, dass die verstärkende Bedeutung von *un-*

Während also regelmäßig eine Verbindung dieser beiden Präfixe, wie sie im DUDEN angeführt ist, aufgebaut wird,¹⁹ soll hier auf eine weitere, bislang weitgehend unbeachtet gebliebene Möglichkeit der Etymologisierung hingewiesen werden: Es sei hier angenommen, dass es sich beim *unintensivum* um schwundstufiges uridg. **(h₁)en* ‚in‘ handelt. Dies ist im Fall von parallelen Bildungen wie gr. ἄξυλος ‚mit viel (totem) Holz‘ < urgr. **(h₁) η -ksulo-* ‚Holz in sich habend‘ o.ä. sicher der Fall.²⁰ Im Deutschen ist das allerdings abzulehnen. Das Paradebeispiel *Untiefe* ‚besonders tiefe Stelle‘ bzw. *untief* ‚besonders tief‘, das als ἔνθεος-Kompositum **,Tiefe in sich habend‘* interpretiert werden könnte, ist erst seit dem 18. Jh. belegt, besitzt also wahrscheinlich eine junge Bedeutung. Die relative Chronologie macht demnach in diesem Fall tatsächlich eine Entwicklung *Untiefe* ‚seichte Stelle‘ → ‚besonders tiefe Stelle‘ nach dem Vorbild anderer Bildungen mit VG *un-* wahrscheinlicher. Zu erklären ist das intensivierende *un-* wohl am ehesten mit einer Entwicklung aus dem privativen *un-*. Im Zusammenhang mit wertenden bzw. maßgebenden Begriffen wie *Maß* oder *Zahl* könnte über Possessivkomposita wie *Un-maß*²¹ bzw. *Un-zahl*²² das ursprünglich privative Präfix prototypisch als ein intensivierendes reinterpretiert worden sein.²³ Dialektal hat sich schließlich dieses Wortbildungsmuster weit mehr

nicht nur in *untief* vermehrt ‚in der Volkssprache“ auftritt. Vgl. die vorausgehende Fn. und DWB (24, Sp. 27f.).

- 19 Vgl. DUDEN 7 (1997, 770) und sonst bspw. PAUL 1992, 937, FLEISCHER/BARZ 1992, 202f. oder SCHAFFNER 2005, 394–396; 2006, 173–175.
- 20 Vgl. zu vergleichbaren Bildungen wie gr. ἄκαρδος ‚Gehirn‘ < **(h₁) η - $\acute{\kappa}\acute{\eta}$ h₂-o-* **,was im Kopf ist‘* NUSSBAUM (1986, 72f.) und SCHAFFNER (2005, 384–386; 2006, 158–161) sowie zu gr. ἄξυλος ‚mit viel (totem) Holz‘, ἀτύγχετος ‚mit viel Brandung‘ und ἀμαμάκετος ‚mit (viel) Stürmen‘ SCHAFFNER (2005, 386f.; 2006, 161–163), der zwar zurecht die Homonymie mit psilotischem ἄ- < **sm-* ‚mit‘ anmerkt, aber die drei genannten Beispiele „unausweichlich“ (SCHAFFNER 2006, 163) zu ** η -* (: **en*, ‚in‘) zu stellen sich verpflichtet fühlt. Vgl. zu beiden Bildungen auch RISCH 1974, 215f. Gegen ἄ- < **(h₁) η -* ‚in‘ jüngst EDG (1) und zu kelt. **ande-* ‚darin‘ als verstärkendes Präfix (z.B. in mkymr. *en-awel* ‚Orkan‘ < **,viel/starken Wind habend‘*) SCHAFFNER (2005, 392–394, bes. 393f.; 2006, 170–173, bes. 172f.) und vielleicht EDPC (35: urkelt. **andom* ‚inside, there‘ < uridg. **h₁ndo(m)*).
- 21 Mit ‚kein Maß habend(es Maß)‘ > ‚(Maßlosigkeit =) Übermaß‘; vgl. für schon althochdeutsche Belege SCHAFFNER 2005, 395f.; 2006, 174f.
- 22 Mit ‚keine Zahl habend(e Zahl)‘ > ‚(unzählbare Zahl =) sehr hohe Zahl‘; vgl. für alt-sächsische und altenglische Belege SCHAFFNER 2005, 395; 2006, 174.
- 23 Eine ähnliche und um einiges ausführlichere Argumentation liefert SCHAFFNER (2005, 394–396; 2006, 173–175), der aber nicht auf die spezielle Semantik dieser Prototypen eingeht, die u.E. aber ein zusätzliches Indiz für diese These ist.

ausgebreitet als in der Standardsprache, wie die Einträge in verschiedenen Mundartwörterbüchern belegen.²⁴

2.2 Ein weiterer Beleg für urgerm. **un-* < uridg. **ŋ-* ‚in‘: ae. *umbor* ‚Kind‘

Das *un-* *intensivum* liefert folglich keine Hinweise auf die Existenz einer schwundstufigen Form zu *(*h₁*)*en* ‚in‘ neben dem schon grundsprachlichen uridg. *(*h₁*)*ŋ-tér* > ahd. *untar* etc. im Germanischen. Im Folgenden soll aber ein Lexem vorgestellt werden, das wie *Un-strut* ein Vorderglied urgerm. **un-* < *(*h₁*)*ŋ-* (: *(*h₁*)*en* ‚in‘) aufweist.

Stefan SCHAFFNER (2005, 378–403; 2006) hat in einem materialreichen und schlüssigen Aufsatz gezeigt, dass ae. *umbor* ‚Kind‘²⁵ auf ein Determinativkompositum **un-bura-* ‚in [der Familie bzw. dem Haus] geborenes [sc. Kind]‘ zurückzuführen ist.

Während SCHAFFNER die von Früheren vorgeschlagenen Verknüpfungen mit ae. *impa* ‚Pfropfreis‘, ae. *ymb(e)* ‚um‘ oder an. *um borinn*²⁶ aus verständlichen Gründen nicht einmal aufführt,²⁷ lehnt er sowohl die von SCHABRAM (1999) revidierte Deutung von GRIENBERGERS (1908)²⁸ als auch die Etymologie von BAMMESBERGER (1979, 134f.) ab:

SCHABRAM (1999) schlägt vor, ae. *umbor* ‚Kind‘ mit got. *wamba* ‚Bauch, Mutterleib‘²⁹ und Verwandtem zu vergleichen. Jedoch ist nach SCHAFFNER (2005, 380; 2006, 150f.), wenn von einem schwundstufigen neutralen s-Stamm (uridg. **umb^h-o/es-*) ausgegangen wird, nicht ae. *umbor* zu erwar-

24 Vgl. o. Fn. 18.

25 Vgl. zur semantischen Bestimmung als ‚child, Kind‘, die *communis opinio* ist, mit Auswertung der drei einzigen Belege SCHABRAM 1999, 403–405 und SCHAFFNER 2005, 378–380; 2006, 147–150.

26 Vgl. SCHABRAM 1999, 405 mit Verweisen. Ebenda (SCHABRAM 1999, 405f.) werden auch zwei weitere Vorschläge, namentlich die Herleitung aus dem ‚Nabel‘-Wort (vgl. dazu jüngeren Datums WIDMER 2004, 110 Fn. 154 und dagegen SCHAFFNER 2005, 381; 2006, 152), und diejenige von BAMMESBERGER, die auf GRIMM zurückgeht, abgelehnt. SCHABRAM favorisiert schließlich die im Folgenden abgelehnte von GRIENBERGER’sche Etymologie (1999, 407–412).

27 Nur in einer Fußnote verweist SCHAFFNER (2005, 380 Fn. 16; 2006, 150 Fn. 14) auf SCHABRAM (1999), der alle bis dato gebrachten Vorschläge nennt.

28 Vgl. von GRIENBERGER, Theodor, Rezension von: HOLTHAUSEN, Ferdinand (Hrsg.), 1906: *Beowulf* (2. Teil), Heidelberg, in: Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien 59, 1908, 333–346. Leider war uns dieser Aufsatz nicht zugänglich.

29 Vgl. GothED 393 und VWdGS 549.

ten, sondern ae. **wumbor*, da nach den (indo)germanischen Syllabifizierungsregeln der Nasal vor Konsonant silbisch hätte geworden sein müssen. Zudem weisen neutrale *s*-Stämme (jedenfalls in den starken Kasus) regelmäßig *e*-Stufe und nicht Schwundstufe der Wurzel auf. Wenn auch dieser Vorschlag semantisch gestützt werden kann,³⁰ ist er doch aus lautlichen und morphologischen Gründen abzulehnen.

Als zweites sei der schon von SCHABRAM (1999, 405f.) abgelehnte Versuch BAMESBERGERS (1979, 134f.), *umbor* als **un-bur-a* ‚ungeboren‘ zu interpretieren, besprochen. Es müsste eine semantische Entwicklung von **ungeboren‘ über **ungeborenes Kind‘ zu *(geborenes) Kind‘ angenommen werden. Das sei nach BAMESBERGER insofern gut nachzuvollziehen, als nach der Assimilation von **-nb-* > *-mb-* die einzelnen Kompositionsglieder dunkel geworden seien.³¹ Neben der einwandfreien lautlichen und morphologischen Herleitung bereitet die Semantik allerdings ein wenig Sorge, denn an allen drei Belegstellen bezeichnet *umbor* das ‚geborene Kind‘ und niemals ein ‚ungeborenes Kind‘. Wenn auch dieser Einwand nicht zu größeren Schwierigkeiten führt, erscheint die von SCHAFFNER gegebene Etymologie doch als attraktiver.***

Das VG *um-* in ae. *umbor* ist nach SCHAFFNER a. a. O. nun aber nicht von **ŋ-* (: **ne* ‚nicht‘), sondern von **(h₁)ŋ-* (: **(h₁)en* ‚in‘) herzuleiten. Einzig in der Ablautstufe des VGs abweichend steht neben urgerm. **un-bura-* ‚in [der Familie/dem Haus] geborenes [Kind]‘ der *n*-Stamm urgerm. **en-bura-n-* ‚in [dem Land] Geborener‘. In welchem semantischen oder auch derivationalen Verhältnis diese beiden stehen, kann leider nicht bestimmt werden.³² Zusätzliche Evidenz für die Verbindung des VGs ae. *um-* mit uridg. **(h₁)en* ‚in‘ bieten nach SCHAFFNER (2005, 384; 2006, 157) zwei der drei Belegstellen von *umbor*.³³

30 Vgl. SCHABRAM 1999, 409 mit Literatur und SCHAFFNER 2005, 380; 2006, 150 mit Fn. 16: ae. *cild* ‚Kind‘ ↔ got. DSg *kilpei* ‚Leib, Mutterleib‘ (vgl. GothED 218; VWdGS 311) und ai. *gárbha-* ‚Mutterleib; Embryo‘ (vgl. EWAia 1, 474f.).

31 SCHAFFNER (2005, 382 Fn. 25; 2006, 152 Fn. 23) geht von einer „erst innerhalb des Altenglischen erfolgten Assimilation“ aus; vgl. bspw. ae. *hlimbed* < **hlinbed* ‚Ruhebett, Totenbett‘ oder spätws. *elmboga* < *elmboga* ‚Ellenbogen‘.

32 Vgl. aber SCHAFFNER 2005, 381–384; 2006, 153–157

33 Vgl. *Mx* 1, 31 und *Bwf* 1187, an beiden Stellen ist tatsächlich von Kindern, die „in der Familie geboren“ sind, die Rede; vgl. SCHAFFNER 2005, 384 mit Fn. 48; 2006, 157 mit Fn. 148 bzw. 149f.

2.3 Fazit zu urgerm. **un-* < uridg. *(*h*₁)*ŋ-* (: *(*h*₁)*en* ,in')

Wie die vorangegangenen Ausführungen gezeigt haben, muss zwar das germanische *un-* *intensivum* von uridg. *(*h*₁)*ŋ-* (: *(*h*₁)*en* ,in') getrennt werden. In zwei Einzelfällen aber, dem *tris legomenon* ae. *umbor* ‚Kind' <*,in [der Familie] Geborenes' und dem GewN *Unstrut* ‚(der Fluss,) an dessen Ufer Sumpfbgebiet/Gebüsch ist' kann die schwundstufige Lokalpartikel urgerm. **un-* < *(*h*₁)*ŋ-* (: *(*h*₁)*en* ,in') als Kompositionsvorderglied erkannt werden. Alleine auf Grundlage der internen Rekonstruktion im Germanischen ist es also geboten, uridg. *(*h*₁)*ŋ-* (: *(*h*₁)*en* ,in') als zwar kaum produktives, aber immerhin verfügbares Morphem der Grundsprache anzusetzen. Neben dem germanischen Befund bekräftigen überdies die von SCHAFFNER (2005, 384–394; 2006, 157–173) gegebenen Hinweise die Existenz eines schwundstufigen *(*h*₁)*ŋ* (: *(*h*₁)*en* ,in') als Kompositions-VG.

Dem stehen die nach RIX anzunehmenden etwaigen, sich aus der Zugrundelegung der BENVENISTE'SCHEN Wurzelhypothese ergebenden Probleme nun nicht mehr entgegen. BENVENISTE rechnete bekanntlich mit einer Grundstruktur KVK- für die urindogermanische Wurzel. Danach ist – wie seit Jahrzehnten in der Indogermanistik üblich – für die in Vorkriegsschreibweise (wie sie etwa das IEW bietet) mit anlautendem Vokal angesetzten Wurzeln – eben nicht mehr mit vokalischem Anlaut zu rechnen, sondern vielmehr damit, dass diese mit Laryngal anlauteten. Anstelle von uridg. **en* ist somit in unserem Fall ein Ansatz uridg. **h*₁*en* zu bevorzugen.³⁴ Nun hat der Indogermanist Helmut RIX³⁵ wahrscheinlich machen können, dass für das Griechische gilt: uridg. **h*₁/*h*₂/*h*₃*RK* > *ɛ̇/α̇/òRK*. Unter dieser Voraussetzung wäre für dieses Rekonstrukt in der Tat **h*₁*ŋ-* > gr. *ɛ̇v-* zu erwarten gewesen, nicht das bezeugte *α̇-*. Allerdings hat unlängst der junge Indogermanist NIKOLAEV (2005; 2010, 238–276) nachweisen können, dass die *Lex Rix* nicht für Nasale gilt, so dass etwa eine Rekonstruktion uridg. **h*₁*ŋ*^u*en-*, **g*^u*en-* in sich habend' > gr. *ἀδῆν*, lat. *inguen* ‚(Geschlechts-)Drüse'

34 In Anbetracht der Tatsache aber, dass es sich bei *(*h*₁)*en* weniger um eine (Verbal- bzw. Nominal-)Wurzel, sondern um eine (Lokal-)Partikel handelt, könnte gemäß einer weniger strengen Auslegung der BENVENISTE'SCHEN Wurzelhypothese auch **en* ohne konsonantischen Anlaut rekonstruiert werden. Es bleibt abzuwarten, wie das gerade im Entstehen begriffene *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme* (LIPP) diesen Fall bewertet.

35 Vgl. RIX 1992, 69.

lautgesetzlich wäre. Folgt man Nikolaev in seiner Argumentation, stünde auch einem Ansatz $*h_1en/*h_1\eta-$ ‚in‘ > gr. $\acute{\epsilon}v/\acute{\alpha}$ - nichts mehr entgegen.³⁶

3 Zur Etymologie von *-strut* etc.

Wesentlich schwieriger ist die etymologische Klärung des HGs *-strut* in unserem FIN. Belegt sind aus dem appellativischen Wortschatz etwa ahd. *struot* st.f., mnd. *ströt*, nhd. *Strut* etc. Das DWB setzt zwei Lemmata an, *strut*¹ ‚Wald, Sumpf, Gebüsch‘, und *strut*² ‚Flut, Strudel‘.³⁷ Das gegenseitige Verhältnis der beiden Lexeme untereinander sowie der verschiedenen Bedeutungen von *strut*¹ zueinander ist bislang ebenso wenig geklärt wie die Etymologie, obwohl es nicht an Versuchen zur Erklärung von beidem gefehlt hat. Dass es sich bei *strut*¹ ursprünglich um ein einziges Lexem gehandelt hat, ist möglich: ‚Gebüsch‘ → ‚Gebüsch in sumpfigem Gelände‘ → ‚Sumpf‘ oder besser ‚Sumpf‘ → ‚sumpfige Landschaft‘ → ‚sumpfige Buschlandschaft‘ → ‚Gebüsch‘ → ‚Wald‘ o.ä. sind denkbare und sicher nicht gänzlich abwegige semantische Entwicklungsketten. Parallelen dafür wären – abgesehen von rum. *pădure* ‚Wald‘ (mit Metathese < lat. *paludem* ‚Sumpf‘)³⁸ – aber noch ebenso beizubringen wie im gegenteiligen Falle der Beweis, dass eben ursprünglich zwei Lexeme vorlagen, die (auf welcher zeitlichen Ebene auch immer) zusammengefallen sind. Darüber hinaus ist auch der Zusammenhang mit *strut*² ‚Flut, Strudel‘ problematisch. Einzig die Ähnlichkeit bzw. der Zusammenhang zwischen überfluteten Flächen und Sumpfland bietet eine gut nachvollziehbare Verbindung, allenfalls noch das auch im Sumpf vorhandene Wasser als verbindendes Element oder vielleicht noch das Rauschen von Wald und schnell fließenden Gewässern. Da, wie längst erkannt worden ist, *strut*² nur selten und dann oft im Reim mit *Flut* auftritt, ist es jedoch nicht ausgeschlossen, dass hier eine rein innerdeutsche Reimbildung bzw. eine semantische Verschiebung ausgehend von *strut*¹ stattgefunden hat.

36 Vgl. zum urindogermanischen Phonemsystem sowie zur Laryngaltheorie in namenkundlicher Literatur BICHLMEIER 2011a, 2012 etc. mit weiterer Literatur.

37 *Strut*¹ begegnet dabei auch häufig in der Toponomastik; vgl. bes. UDOLPH 1985 oder DITTMAYER (1963, 307) mit weiterer Literatur.

38 Vgl. BUCK 1949, 47.

Die ausführlichste Diskussion des Problems bietet UDOLPH (1985), wo zahlreiche ältere Vorschläge³⁹ ebenso angeführt werden wie unzählige Orts- und Flurnamenbelege und auch ein Vorschlag zur Lösung des etymologischen Problems geboten wird. Die Essenz dieses Beitrags wird von UDOLPH (1994, 120–130) dann in sein großes Buch unter summarischem Verweis auf UDOLPH 1985 integriert. Während im älteren Werk letztlich noch der POKORNÝ'schen Erklärung der Wurzel (ur)idg. **sr-edʰ-* als einer Erweiterung von **ser-* ‚fließen‘ gefolgt zu werden scheint (vgl. UDOLPH 1985, 296),⁴⁰ wird im jüngeren Werk nur mehr von einer „idg. Wz. **sredh-/srodh-*“ (UDOLPH 1994, 120) gesprochen. Diese Wurzel sei nun appellativisch eben in gr. ῥόθος ‚Rauschen‘ und etlichen Ableitungen davon sowie in ahd. *struot* ‚Sumpf‘ enthalten. Die beiden Wörter seien so miteinander zu verbinden, dass in den germanischen Wörtern eine Vʀddhi-Ableitung zu dem dem griechischen Lexem zugrundeliegenden urindogermanischen Wort vorliege. Zurecht führt UDOLPH auch ein griechisches Wort mit Dehnstufe in der Wurzel auf: „ῥόθων, meist pluralisch ῥόθωνες ‚Nasenlöcher, Nase‘ als Trivialausdruck für ‚Schnarcher, Rassler‘“. Und genau an diesem Wort wird deutlich, dass UDOLPH'S Erklärung für ahd. *struot* etc. gar nicht richtig sein kann: Obwohl UDOLPH in beiden Arbeiten (1985, 296, 297; 1994, 119) DARMS (1978, 1) sätzeweise zitiert, hat er dieses Werk offensichtlich nie richtig verstanden – oder hat zumindest nicht verstanden, was die Ausführungen von DARMS für seine Etymologie implizieren. Denn Kern aller unterschiedlichen Bedeutungen, die dieser Ableitungstyp transportieren kann, ist, dass eine Vʀddhi-Ableitung eben Zugehörigkeit zu dem Grundwort, von dem sie gebildet wurde, ausdrückt, wozu dann eben auch Material- oder Kollektivbezeichnungen gehören. In diesem Sinne ist

39 Hier ist darauf hinzuweisen, dass die von Udolph ebenfalls deutlich gemachte Unmöglichkeit der Vereinbarkeit von ahd. *struot* < urgerm. **strōda/u-* mit einer Wurzel uridg. **sreu-* aufgrund des Diphthongs (vgl. NIL 634 Anm. 38) ebenso für das früher bisweilen als parallele Lautentwicklung zeigend gewertete urgerm. **flōðu-* > got. *flodus*, ahd. *fluot* gilt. Letzteres ist keinesfalls mit uridg. **pleu-* zu verbinden, sondern ebenso wie zugehörige Formen des Griechischen am ehesten zu uridg. **pleh₃-* (vgl. EWAhd 3, 423–425; LIV² 485) zu stellen. – Erwogen wurde ein Zusammenhang mit nhd. *Strauch* < mhd. *strouch*. Dieser erfordert aber vorurgerm. **s(t)rōu-ko-* > urgerm. **s(t)rauxa-*. Unter diesen Voraussetzungen ist ein morphologischer Zusammenhang beider Lexeme, die andernfalls unterschiedliche Wurzelerweiterungen hätten sein können, praktisch unmöglich: Vorurgerm. **s(t)rā/ō-* und **s(t)rou-* sind nicht miteinander zu vereinbaren!

40 Die ebenda Fn. 250 gegebene Seitenangabe „1002“ ist in 1001f. zu korrigieren.

gr. ῥῶθων(ες) eine völlig regelgerechte Weiterbildung mit personalisierendem (*o*)*n*-Suffix,⁴¹ also ‚der sich durch Lärm(en) auszeichnet‘ zu einem *o*-Stamm mit Kontrastakzent der vřddhierten Form *ῥωθός ‚durch Lärm gekennzeichnet, Lärm-‘, das die regulär gebildete Vřddhi-Ableitung zu gr. ῥόθος ‚Rauschen, Lärm‘ darstellt.

An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass in allen Ableitungen, die zu diesem griechischen Wort gestellt werden können, der Lärm, der Krach deutlich das primäre ist, alle Verwendungen, die das Wort mit Wasser in Verbindung bringen, sind sekundär und in erster Linie der Übersetzung epischer Texte geschuldet. Das neueste Etymologikon zum Griechischen, das EDG (1290, 1296) geht deshalb weiterhin davon aus, dass die griechische Wortsippe keine Entsprechungen in anderen indogermanischen Sprachen hat, erwägt sogar, ob hier nicht gar ein Substratwort vorliegen könnte, besonders wenn weitere Lexeme mit dem Worтеlement ῥαθα⁴² dazustellen sein sollten. Insofern ist die im IEW 1001 angegebene Bedeutung ‚strudeln, wallen, brausen, rauschen‘, die dann auch von UDOLPH im Sinne einer ‚Wasserwurzel‘ im weitesten Sinne gebraucht wird, irreführend, teils sogar falsch (zumindest, was „**sr-edh-*“ angeht, über „**sr-et-*“ werden keine Aussagen gemacht). Die Semantik also, die UDOLPH postuliert („rauschen, wallen, brausen‘ vom Wasser → ‚Sumpf‘“, UDOLPH 1985, 297), muss als unachvollziehbar verworfen werden. Denn in der Regel ‚rauschen, wallen, brausen‘ Sümpfe nicht, auch nicht das darin befindliche Wasser – da blubbert höchstens einmal etwas!

Davon unberührt bleibt zunächst die Möglichkeit, dass die zahlreichen von UDOLPH (1985, 293f.) angeführten slawischen, v. a. polnischen und russischen GewNN mit *Strad-* und *Strod-* genau zu dieser Wurzel **sredh-* ‚rauschen, wallen, brausen‘ (sei sie nun primärer oder sekundärer Natur) zu stellen sein könnten: Vorurslaw. **srodh-* > *Strod-* und vorurslaw. **srōd-* > *Strad-* sind völlig reguläre Entwicklungen. Bei diesen GewNN handelt es sich wohl durchgehend immerhin um Benennungen für Flüsse, wobei aber eigentlich bei jedem einzelnen noch (am besten durch Realprobe) zu klären wäre, ob er tatsächlich ein gewisses Rauschen aufweist. Von Flüssen, die durch die weitgehend ebenen Gebiete zwischen Oder und Ural mäandern, ist das zumindest nicht ohne Weiteres zu erwarten. Das Benennungsmotiv

41 Vgl. dazu ausführlich SCHAFFNER 2005.

42 Vgl. bspw. gr. ῥαθαπτυγίζω ‚to kick someone’s buttocks‘, ῥαθάμιγξ ‚Tropfen‘ (EDG 1271).

bliebe dann völlig unklar. Für Flüsse, die dagegen etwa in den Karpaten entspringen, ist solches gut vorstellbar.

Mit anderen Worten: Eine Verbindung der Sippe um gr. ῥόθος ‚Lärm, Krach‘ mit der germanischen ist zwar lautlich durchaus gangbar, aber aus semantischen Gründen letztlich für die Wörter der Bedeutung ‚Sumpf, Gebüsch‘ kaum möglich. Sollte indes nhd. *strut*² ‚Flut, Strudel‘ nicht nur innerdeutsche Reimbildung, sondern vielmehr ererbt sein, könnte es mit ebendieser Sippe zu verbinden sein. Die slawischen GewNN sind lautlich und auch semantisch sowohl mit der griechischen als auch mit der germanischen Sippe vereinbar. Da allerdings hier ein Lexem Verwendung fand, das im Wortschatz der slawischen Sprachen nicht mehr vorkommt bzw. nie vorkam, da es sich bei diesen GewNN um solche vorlawischen Ursprungs handeln könnte, die lediglich bei der Übernahme ins Slawische etwa durch die Annahme slawischer Suffixe slawisiert worden sind, kann keine abschließend gültige Aussage darüber getroffen werden. Grundsätzlich denkbar ist auch, dass in den slawischen GewNN zwei ursprünglich verschiedene Lexeme zusammengefallen sind.

Was weiterhin sicher zu verwerfen ist, ist die von UDOLPH auch im Zusammenhang mit dieser GewN-Sippe aufgestellte Behauptung, das *-a-* der slawischen GewNN (das auf urslaw. **-ā-* zurückgeht) habe aus **-o-* (einem alten Kurzvokal) automatisch bei der Übernahme ins Slawische entstehen können. Dies ist für die Zeit, in der mit der Slawisierung der hier interessierenden Gebiete gerechnet werden muss – es geht um die Zeit des sechsten bis allerspätestens achten Jahrhunderts n. Chr. – undenkbar: Zu dieser Zeit hatte das Slawische in diesen Gebieten noch eine ausgeprägte Quantitäten-distinktion bei den Vokalen, so dass mit einer Substitution eines Kurzvokals durch einen Langvokal bei der Übernahme nicht zu rechnen ist. Wie schon an anderer Stelle ausführlich dargestellt wurde,⁴³ zeigen Übernahmen romanischer ONN und GewNN ins Balkanslawische nie eine solche Substitution, wie UDOLPH sie im Gefolge von W. P. SCHMID postuliert. Sie ist vorderhand auch für die west- und ostslawischen Gebiete nicht anzunehmen, solange keine eindeutigen Beweise für eine derartige Lautsubstitution vorliegen. Anders wird die Situation erst für die Zeit nach 1000 n. Chr., als durch den allmählichen Quantitätenkollaps schließlich auch fremdes /ǎ/ eben als slaw. /a/ übernommen werden konnte. Allerdings wird wohl kaum jemand damit rechnen wollen, dass polnische und ukrainische FINN

43 Vgl. BICHLMEIER 2011b, 69–72; 2012, 22–26.

erst ab dem 11./12. Jh. n. Chr. aus welcher Substratsprache auch immer in die slawischen Idiome integriert worden seien.

Zum Schluss sei auf einen weiteren Aspekt hingewiesen, den die Indogermanistik noch in die etymologische Diskussion einbringen kann. Ahd. *struot* st. f. lässt sich auf urgerm. **strōdō-* zurückführen. Die weitere Analyse bzw. Rekonstruktion ist noch offen. Die Form erfordert vorurgerm. **s(t)rā/ō-tā-* oder eben vorurgerm. **s(t)rā/ō-d^hā-* (mit beliebigem Akzent). UDOLPH (1985, 293) hat sich eindeutig auf Letzteres festgelegt, weil er außergermanischem Material hier die entscheidenden Informationen entnehmen will, das im Falle der slawischen FINN zunächst aber nicht einmal eine Bestimmung der Bedeutung zulässt. Im Prinzip argumentiert UDOLPH bezüglich dieser slawischen GewNN am Rande eines Zirkelschlusses.

Da nun aber eben in der Namenforschung, wie andernorts schon an etlichen Beispielen nachgewiesen, die letzten Jahrzehnte indogermanistischer Forschung auf dem Gebiet der historisch-vergleichenden Phonologie der indogermanischen Sprachen und des Urindogermanischen beharrlich nicht (mehr) rezipiert worden sind, entgeht dieser Forschungsrichtung auch hier wieder eine weitere Möglichkeit der Etymologisierung.⁴⁴

Akzeptiert man nun sinnvollerweise, dass es die Phonemklasse der Laryngale gab, deren Vertreter die entsprechenden bekannten Wirkungen auf benachbarte Vokale und Konsonanten hatten,⁴⁵ ergibt sich noch eine weitere Möglichkeit des Ansatzes für das griechische und germanische Wort (sofern das griechische, wie oben angedeutet, kein Substratwort ist): Beide können nämlich unbedenklich auch auf eine Wurzel der Struktur *uridg. *sreth₂-* zurückgeführt werden: Der Laryngal **h₂* aspiriert bspw. im Griechischen in vorvokalischer Stellung vorangehende stimmlose Verschlusslaute, schwindet aber im Germanischen in dieser Stellung spurlos. Folglich sind *uridg. *sróth₂-o-* > gr. ῥόθος und *uridg. *srōth₂-ó-* (das etwa in dem oben als

44 In den 1980er Jahren war der die Rekonstruktion der Phonemklasse der Laryngale als gesichert ansehende Teil der Forschung bereits an den fortschrittlicheren Lehrstühlen im deutschsprachigen Raum auf dem Wege, zur allgemein anerkannten Lehre zu werden. Ihre Ergebnisse wurden von MAYRHOFER 1986[²2012] in anschaulicher Weise zusammengefasst und dargestellt, aber bereits zuvor von RIX 1976 in seiner bis heute Maßstäbe setzenden *Historischen Grammatik des Griechischen* selbstverständlich angewandt.

45 Vgl. dazu die Ausführungen auch in mehreren namenkundlichen Arbeiten, so BICHLMEIER 2010b, 2011a, 2011b, 2012, 2012 (im Druck), die hier nicht noch einmal wiederholt werden müssen.

Zwischenstufe postulierten gr *ῥωθός vorliegt) > vorurgerm. *s(t)rō-tó- > urgerm. *strōḍa- gänzlich regulär. Die von UDOLPH geäußerte Behauptung, dass Formen mit uridg. *-t- bei der Etymologisierung auszuschließen seien, ist somit nach heutigem allgemein anerkanntem (und 1985 durchaus schon verbreitetem und allgemein zugänglichem) Stand der Indogermanistik falsch.

Unter der Voraussetzung, dass die griechische und die germanische Sippe nicht auf uridg. *sreth₂-, sondern auf uridg. *sred^h- zurückgehen, können daran auch die slawischen GewNN auf *Strad*- und *Strod*- angeschlossen werden. Benennungsmotiv für diese Flüsse wäre dann wohl ebenfalls ihr Rauschen, also der Lärm, den sie machen, gewesen.⁴⁶ Allerdings hätte dies andererseits zur Folge, dass die anderen IEW 1001 f. genannten Lexeme aus anderen Sprachen, die wurzelauslautendes uridg. *-t(h₂)- erfordern, wieder gesondert zu betrachten wären. Hier ist es schwierig, eine klare Entscheidung zu treffen, doch scheint es uns näherliegend, den etymologischen Zusammenhang der bezeugten Appellativa zu erhalten, als diesen zur Erklärung von im Slawischen isoliert stehenden GewNN zu zerreißen.

Letztlich hat dies alles auch Einfluß auf den o. a. Eintrag im IEW (1001 f.): Der Ansatz eines *„sr-edh-“ ist dann eigentlich nicht mehr nötig, alle dort genannten Wortformen könnten widerspruchsfrei unter einem Ansatz *sreth₂- zusammengefasst werden, für den jedoch aufgrund der dann zugehörigen germanischen und keltischen Wörter wieder eher mit einer Grundbedeutung ‚rauschen, lärmern; wallen‘ o. ä. gerechnet werden müsste. Jeglicher Zusammenhang mit slawischen FINN der Gestalt *StrVd*- müsste dann zwangsläufig entfallen.

Fasst man all dies zusammen, so muss man feststellen, dass eine zumindest lauthistorisch abgestützte Sicherheit vorerst nicht zu erreichen ist. Semantisch ist das Ganze ohnehin problematisch, wie oben dargestellt wurde: Das Material, das UDOLPH beigebracht hat, um seine These zu stützen, dass eine urindogermanische Verbalwurzel, die ‚rauschen brausen, wallen‘ bedeuten soll, gleichzeitig in einer griechischen Wortsippe mit der Grundbedeutung ‚Lärm, Krach‘, einer germanischen mit der Bedeutung ‚Sumpf, Gebüsch‘ und einer slawischen, die nicht im appellativen Wortschatz, sondern nur in GewNN begegnet, vorkommen soll, reicht schlicht nicht aus, um irgendetwas zu beweisen. Hier sind weitere Forschungen vonnöten.

46 Vgl. aber oben die Anmerkungen zur Typologie dieser Flüsse.

Auch hier zeigt sich wieder, dass bislang nur eine vermeintliche Lösung erzielt worden ist, die deshalb erzielt wurde, weil aufgrund der Missachtung der Erkenntnisse der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft relevante Fakten schlicht übersehen, wenn nicht gar ignoriert wurden.

Für das uns interessierende HG *-strut* bedeutet dies alles zunächst weitere Probleme: Entweder verbindet man es mit ahd. *struot* ‚Sumpf, Gebüsch‘, dem nach dem oben Gesagten gerade die Etymologie abhandeln gekommen ist, oder man verbindet es mit dem o. a. *strut*² ‚Flut, Strudel‘, das zwar kaum noch belegt ist, aber sowohl lautlich als auch semantisch gut zur Wortsippe um gr. ῥόθος passen würde.

4 Versuch einer neuen Etymologie für nhd. *strut*¹ < ahd. *struot* etc. ‚Sumpf, Gebüsch‘ und nhd. *strut*² ‚Flut, Strudel‘

4.1 Zu nhd. *strut*¹ < ahd. *struot* etc. ‚Sumpf, Gebüsch‘

Nachdem das als HG von *Unstrut* angenommene Lexem ahd. *struot* st.f.(?) ‚Sumpf, Gebüsch‘ bislang einer allgemein anerkannten Etymologie entbehrt, sei hierzu nun ein neuer Vorschlag in die Diskussion eingebracht. Es sei vorweggeschickt, dass wir uns der Spekulativität des Vorschlags bewusst sind. Andererseits sind die Wortbildungsmechanismen, die diesem Vorschlag zugrunde liegen, durchweg akzeptiert und anerkannt. Hauptproblem stellt auch hier wieder die Semantik dar, aber auch dieses Problem scheint uns nicht unüberbrückbar. Es ist in jedem Falle geringer als bei dem von UDOLPH postulierten Übergang ‚wallen, brausen‘ → ‚Sumpf‘.

Ahd. *struot* ist wohl am ehesten als starkes Femininum anzusehen, weist also auf urgerm. **strōdō-* zurück. Die übrigen Belege in anderen germanischen Sprachen sind mit diesem Ansatz ebenfalls vereinbar. Wie oben schon angemerkt, lässt sich eine derartige Form weiter auf vorurgerm. **s(t)rālōtā-* zurückführen. Der Dental von **str-* kann dabei alt oder im Germanischen durch Epenthese in der Lautgruppe **sr-* entstanden sein.⁴⁷ Die Endbetonung scheint in Richtung eines Verbaladjektivs auf uridg. **-tō-* zu deuten. Da keine mit uridg. **sr-* anlautenden Wurzeln für das Wort in Frage zu kommen scheinen,⁴⁸ soll nun eine Etymologie mit einer Wurzel mit

47 Vgl. uridg. **sue-sor/-sr-* > nhd. *Schwester* oder uridg. **srou-mo-* > nhd. *Strom*.

48 Die Wurzel **sreu-* ‚fließen, strömen‘ (LIV² 588) muss aus lautlichen Gründen ausscheiden. Eine in höchstem Maße spekulative Option wäre es, parallel zum Paar **pleh₃-*

Anlaut uridg. **str-* versucht werden: Ausgegangen wird hier von der Wurzel uridg. **sterh₃-* ‚hinbreiten, ausbreiten‘ (vgl. LIV² 599f.): Das zugehörige Verbaladjektiv lautete uridg. **st₃rh₃-tó-* ‚hingebreitet, hin-, ausgebreitet‘ und ist etwa in gr. στρωτός ‚dss.‘ fortgesetzt.⁴⁹ Eine reguläre V₁ddhi-Ableitung dazu sollte in der Wurzel gegenüber der sonst bei dieser Wurzel üblichen Vollstufe I die Vollstufe II und Kontrastakzent zeigen:

Derartige Ableitungen, die auch im Germanischen durchaus verbreitet sind,⁵⁰ konnten grundsätzlich in der Grundsprache auf zwei Arten gebildet werden: War die Wurzel einer Wortform vollstufig, wurde der Wurzelvokal um eine More gelängt und somit dehnstufig. War der Stamm athematisch, wurde er zudem thematisch gemacht und der Themavokal tendierte dazu, akzentuiert zu sein. Schematisch also **KeK-* → **KēKó-* ‚zu *KeK-* gehörig‘. War bereits ein Themavokal vorhanden, wurde nur der Wurzelvokal gelängt, optional wurde zudem auch noch zur Kontrastierung eine andere Silbe als im Grundwort betont. Schematisch also: **KéK-o-* → **KēK-ó-* ‚zu *KéKo-* gehörig‘ etc.

Dieser letztgenannte Typus ist besonders im Indoiranischen verbreitet und auch auf andere Fälle, in denen die Wurzel schwundstufig war, sekundär übertragen worden.

War die Wurzel schwundstufig, wurde die Vollstufe eingeführt und der betonte Themavokal angehängt. Schematisch also **KK-* → **KeK-ó-* ‚zu *KK-* gehörig‘. Interessant sind nun in unserem Zusammenhang die Fälle, in denen Wurzeln nicht zwei, sondern drei oder mehr Konsonanten enthielten: In ihnen wurde der sekundäre, in der V₁ddhi-Ableitung eingeführte Hochstufenvokal an der Stelle zwischen den Konsonanten eingefügt, an der in den primären Ableitungen von dieser Wurzel eben kein Vokal anzutreffen war. Hatte also eine Wurzel gewöhnlich Vollstufe I, erhielt sie in der V₁ddhi-Ableitung Vollstufe II und umgekehrt. Schematisch also **KeKK-* → **KKeK-ó-*, aber **KKKe* → **KeKK-ó-*. Für bereits durch andere Suffixe als den bloßen Themavokal abgeleitete Stämme gilt analog dasselbe.

Prominentestes Beispiel für diese Regularität ist die Wurzel idg. **d₁yeu-* ‚licht, hell, strahlend‘ und ihre Ableitungen: Nom. uridg. **d₁éu-s* > ai. *dyáuh*

‚schwimmen, fließen‘ (LIV² 485) ~ **pleu-* ‚schwimmen, schweben‘ (LIV² 487f.) eine entsprechende Wurzel **sreh₃-* (~ **sre_u-* LIV² 588) ‚fließen‘ anzunehmen. Eine mögliche Alternative wäre auch **serh₃-* ‚(in feindlicher Absicht) losgehen auf‘ (LIV² 535).

49 Vgl. GED (1409, s.v. στρόγγυμι).

50 Vgl. dazu DARMS 1978 passim.

‚lichter Taghimmel‘, gr. Ζεύς; lat. *Jū-piter* (< Vok. urital. **d̥iey pater*)⁵¹; Gen. uridg. **d̥i̯u-és* > ai. *diváh*, gr. Δι(φ)ός, aber die Vřddhi-Ableitung dazu: uridg. **d̥e̯i̯u-ó-* > ai. *devá-* ‚Gott‘ (wörtl.: ‚der zum lichten Taghimmel Gehörige‘), lat. *deus* (< **d̥ē̯[u]os*) und *dīvus* (durch Paradigmenspaltung aus dem Gen. **d̥ē̯uī* > *dīvō*).⁵²

Da diese o.g. Wurzel nun die Grundform **sterh*₃- hat, wäre also als Vřddhi-Ableitung zum Verbaladjektiv **str̥h*₃-*tó-* uridg. **stréh*₃-*to-* zu erwarten. Daraus würde vorurgerm. **strōto-* und urgerm. **strōpa-*. Neben den regulären Vřddhi-Ableitungen mit Kontrastazent begegnen durchaus bisweilen solche, die diesen nicht zeigen, außerdem wird auch die Regel der kontrastiven Vollstufe nicht durchweg eingehalten, vgl. dazu etwa uridg. **géh*₁-*to-* > urgerm. **kenpa-* > ahd. *kind* als Vřddhi-Ableitung zum Verbaladj. **gñh*₁-*tó-* > urgerm. **kundā-* > got. *kunds* ‚geboren, abstammend‘ zur Wurzel uridg. **géh*₁- ‚erzeugen‘ (LIV² 163–165). Es könnte also entweder eine der selteneren Vřddhi-Ableitungen ohne kontrastiven Akzent vorliegen, oder es kann zu einer analogischen Angleichung der Dentale in Grundwort und Ableitung gekommen sein, so dass der stimmhafte dentale Frikativ bereits früh analogisch eingetreten sein konnte. Als weitere Erklärungsmöglichkeit bietet sich des Weiteren noch an, mit einer eher vorurgermanischen, vielleicht aber auch noch innergermanisch möglichen Kollektivbildung auf uridg. **eh*₂- zu rechnen. In den meisten der für diese Bildung genannten Beispiele zeigen diese Ableitungen gegenüber dem stambbetonten Grundwort Endbetonung. In unserem Falle würde so ebenfalls wieder die durch die belegten Wörter zu fordernde Form mit stimmhaftem Frikativ entstehen: uridg. **stréh*₃-*to-* → **streh*₃-*téh*₂- > vorurgerm. **strōtā-* > urgerm. **strōdō-*. Als ursprüngliche Bedeutung wäre in etwa ‚Gesamtheit des Hingebreiteten‘ o.ä. anzusetzen. Uns scheint der semantische Übergang zu ‚Sumpf‘ durchaus denkbar, schließlich kann man sich einen Sumpf durchaus als etwas Hingebreitertes vorstellen. Die Entwicklung der Bedeutung ‚Gebüsch‘ wäre dann im Sinne der eingangs dargestellten semantischen Entwicklung ‚Sumpf‘ → ‚sumpfige Landschaft‘ → ‚sumpfige Buschlandschaft‘ → ‚Gebüsch‘ anzunehmen.⁵³

51 Vgl. MEISER 1998, 143f.; LEUMANN/HOFMANN/SZANTYR 1977, 357f.

52 Vgl. SOMMER/PFISTER 1977, 65f.; MEISER 1998, 58, 76, 86. – Ausführlich dazu KRISCH 1992, 174f.

53 Die weiteren ahd. ‚Sumpf‘-Wörter (ahd. *fenne/fenni/fenni*, *huli(w)a*, *salzmuorra*, ‚Salzsumpf‘, *sol*¹ ‚sumpfige Stelle‘, *sunft*, *sūft*, *sumff*; vgl. SCHÜTZEICHEL 2012 s.vv.) können

4.2 Zu nhd. *strut*² ‚Flut, Strudel‘

Bei der Herleitung von nhd. *strut*² ‚Flut, Strudel‘ ergibt sich ein Problem: Die oben angeführte Etymologie, die – falls es nicht doch bloß eine sekundäre Reimbildung o. ä. ist – das Wort als uridg. **sroth*₂-ō- ‚mit Krach, Lärm [‚Rauschen‘] versehen‘ (das etwa in dem oben postulierten gr. ῥόθος vorliegt) > vorurgerm. **s(t)rō-tó-* > urgerm. **strōda-* als Vřddhi-Ableitung zu *sroth*₂-o- > gr. ῥόθος ‚Krach, Lärm‘ auffasst, beruht auf der Annahme, dass das Lexem *strut*² einen ursprünglichen Langvokal hatte. Dieses Wort ist aber nun nach Auskunft der o. g. Wörterbücher wie dem DWB, aber auch nach dem Mittelhochdeutschen Wörterbuch von Lexer (s. v. *struot*, *strût* st. f.) erst im späten 14. Jh. belegt. Dort und auch später reimt es auf *Flut*. Nhd. *Flut* < mhd. *flût* < ahd. *fluot* hat nun schon immer einen Langvokal (< urgerm. **flōdu/a-*), der im Ahd. zu *-uo-* diphthongiert und dann späterhin außerhalb der oberdeutschen Dialekte und damit auch in der späteren Standardsprache wieder zu *-ū-* monophthongiert wurde. Da nun aber der Erstbeleg so spät liegt, könnte in dem Wort *strut*² bereits die frühneuhochdeutsche Vokaldehnung in offener Silbe (die sich im Paradigma in obliquen Kasus oder im Plural hatte ergeben können) durchgeführt sein. Die Möglichkeit, auf mhd. *flût* zu reimen, hätte das Wort vielleicht erst nach der Monophthongierung der althochdeutschen Diphthonge und der Vokaldehnung in offener Silbe, also eben im 13./14. Jh. (je nach Dialektgebiet) erfahren. Somit kommt für *strut*² theoretisch also auch eine Vorform mit kurzem Wurzelvokal, in Frage:⁵⁴ Diese hätte dann aber urgerm. **struđu-* < uridg. **sru-tú-* lauten und damit eine Ableitung von der Wurzel uridg. **srey-* ‚fließen‘⁵⁵, also ein alter *tu*-Stamm sein müssen, da bei Ansatz der in anderen indogermanischen Sprachen belegten Bildung, nämlich uridg. **sru-tó/éh*₂- (vgl. dazu ai. *srutá-* ‚strömend, fließend‘, *srutá-* n. ‚Flut‘, gr. ῥυτός ‚fließend, sich ergießend‘, ῥυτόν ‚Trinkhorn‘, lit. *srùtos* f. Pl. (2) ‚Jauche, Eiter‘, lett. *strutas* f. Pl. ‚Eiter, Mistjauche‘ sowie air. *sruth* ‚Strom‘, mkymr. *ffrwd*, abret. *frut*, akorn. *frot* ‚dss.‘)⁵⁶ urgerm. **s(t)ru-đal/ō-* entstanden wäre, in dem der tiefe Vokal der Folgesilbe dann Senkung zu westgerm. **stroda/ō-* bewirkt hätte. Misslich

zumindest nicht mit einer Bedeutung ‚ausgestreckt, flach o. ä.‘ in Verbindung gebracht werden.

54 Für den Hinweis auf diese Möglichkeit per Mail (20.07.2012) danken wir Guus Kroonen.

55 Vgl. LIV² 588; NIL 630–634.

56 Vgl. EDPC 353.

ist an dieser Möglichkeit, dass der für dieses Wort zu fordernde *tu*-Stamm sonst nicht zu belegen ist, im Germanischen selbst diese Klasse allerdings auch nicht sonderlich produktiv war. Andererseits könnten vielleicht die zwischen dem 9. und 12. Jh. belegten Formen des FINs in der Form *Unstrodt(t)a* Reflexe dieser bei der *o/ā*-stämmigen Bildung zu erwartenden Form sein. Die allgemein dafür angenommene romanisierende Schreibung lässt sich freilich nicht ausschließen. Und die moderne dialektale Aussprache des FINs als /unštruət/ o.ä. widerrät zumindest der Möglichkeit, dass jene Form westgerm. **stroda/ō*- hier mudartlich fortgesetzt sein könnte.

Nicht zuletzt aufgrund der Semantik dieser Bildung könnte die Herleitung aus uridg. **sru-tú*- > urgerm. **struđu*- für *strut*² dennoch zu bevorzugen sein.

4.3 Quintessenz

Egal, welche der im Vorhergehenden gebotenen Etymologien man nun akzeptiert, ergeben sich daraus weitere Folgerungen: Ahd. *struot* > nhd. *strut*¹ ‚Sumpf, Gebüsch‘ hatte in jedem Falle eine völlig andere Etymologie als nhd. *strut*² ‚Flut, Strudel‘:

Ahd. *struot* > nhd. *strut*¹ geht u.E. auf urgerm. **strōđō*- < uridg. **streh*₃-*téh*₂- zurück, *strut*² entweder auf uridg. **srōth*₂-*óléh*₂- bzw. **srōđ^h*-*óléh*₂- oder vielleicht sogar auf **sru-tóléh*₂- bzw. *sru-tú*-. Bei Annahme der erstgenannten Etymologie mit späturidg. **-ō*- wären beide Lexeme schon urgermanisch homonym geworden, hätten eben urgerm. **strōđō*- gelautet. In diesem Falle wäre letztlich nicht zu entscheiden, welches der beiden Lexeme im Flussnamen *Unstrut* steckt.

Geht man aber davon aus, dass nhd. *strut*² nicht auf uridg. **srōth*₂-*óléh*₂- bzw. **srōđ^h*-*óléh*₂-, sondern vielmehr auf urgerm. **s(t)ru-đalō*- < uridg. **sru-tóléh*₂- bzw. eher noch **s(t)ru-đu*- < uridg. **sru-tú*- zurückgeht, was semantisch wohl die näherliegende Lösung wäre, so ist es aufgrund der bezeugten Formen unseres FINs höchst unwahrscheinlich, dass dieses *strut*² in ihm steckt.

Letzten Endes kann wohl aber auch nicht ausgeschlossen werden, dass man es mit ursprünglich sogar drei Lexemen zu tun hat, wobei das Lexem ‚Rauschen, Brausen‘ im Spätmittelhochdeutschen bzw. dem Frühneuhochdeutschen mit dem Lexem ‚Flut, Strudel‘ zusammengefallen sein könnte:

1. ‚Sumpf, Gebüsch‘: uridg. **streh₃-téh₂-* > urgerm. **strōđō-* > ahd. *struot* > nhd. *Strut¹*
2. ‚Rauschen, Brausen‘: uridg. **srōth₂-ó/éh₂-* bzw. **srōd^h-ó/éh₂-* > urgerm. **strōđō-* > ahd. **struot* > mhd. **strūt* > nhd. **Strut*
3. ‚Flut, Strudel‘: uridg. **sru-tó/éh₂-* > urgerm. **s(t)ru-đalō-* bzw. uridg. **sru-tú-* > urgerm. **s(t)ru-đu-* > mhd. **strut* > frnhd. /strüt/ > nhd. *Strut²*

5 Zusammenfassung der Ergebnisse und Ausblick

Nimmt man nun dieses Ergebnis mit dem oben gewonnenen Erkenntnissen zum schwundstufigen VG uridg. **(h₁)ŋ-* > urgerm. **un-* zusammen und bedenkt die Möglichkeiten der Komposition, die im Urindogermanischen und auch noch im Urgermanischen gegeben waren, lässt sich der FIN *Unstrut* problemlos als zusammengesetzt aus urgerm. **un-* ‚in‘ und urgerm. **strōđō-* ‚Sumpfgebiet‘ oder ‚Rauschen, Brausen‘ bzw. **strđu-* ‚Flut‘ interpretieren. Begreift man die innere semantische Struktur des Kompositums im Sinne eines $\epsilon\nu\theta\epsilon\omicron\varsigma$ -Kompositums, kann man den FIN als ‚Sumpfgebiet [= *strut¹*] an sich habend‘, also ‚[der Fluss,] in/an dem [= an dessen Ufer] Sumpfgebiet ist‘ oder – weniger wahrscheinlich – ‚Rauschen/Brausen in sich habend‘ oder ‚(Über)Flut(ung) [= *strut²*] in sich habend‘ deuten.

Von einem ‚rauschenden‘ Fluss kann jedoch nicht die Rede sein, die Unstrut ist und war eher ein ruhiger, langsam fließender Fluß.⁵⁷ So berichtet Friedrich August PINCKERT (1831), dass die Ufer der Unstrut „mehr niedrig als hoch“ und, „wo das Thal breit ist, höher, als das, in einiger Entfernung zum Fluß liegende, Land selbst [ist]. Daher die leichten Überschwemmungen [...]“ (ebd. 10). Schließlich sei „das Austreten der Unstruth, zu gewissen Zeiten, [...] indessen zur Düngung der daran liegenden Gegenden eben so nöthig, als das Austreten des Nils in Egypten“ (ebd. 14). Es drängt also die nicht nur heute nach zahlreichen und weitgehenden Ausbau- und Begradigungsmaßnahmen,⁵⁸ sondern auch schon vorher vorzufindende

57 Vgl. bspw. jüngst ROCKSTUHL (2012, 4): „Ruhig geht es auf der Unstrut zu, wenn nicht gerade Hochwasser ist“ über einen Fluss, der gerade einmal 298 Höhenmeter während seines 192 km langen Laufes hinter sich lässt. Noch extremere Daten, wenn auch von einem nicht weiter bestimmbareren Flussabschnitt, liefert PINCKERT (1831, 14), indem er einen Fall von 53 Fuß $\frac{5}{8}$ Zoll (~16,65 m) auf einer Strecke von 8 $\frac{5}{8}$ Meilen (~64,9 km) konstatiert.

58 Diese machen eine Autopsie wertlos, da bspw. über weite Strecken Deiche angelegt sind. Fast ausschließlich muss man sich deshalb auf historische Berichte verlassen.

Charakteristik dieses Flusses als Benennungsmotiv die Überflutungen und die damit einhergehende Versumpfung weiter Teile der umliegenden Landschaft auf. Es kann allerdings schließlich rein aus den (historischen) Beobachtungen nicht eindeutig einer der beiden Lösungen (*strut*¹ oder *strut*²) der Vorzug gegeben werden.

Auch wenn die Etymologie von *strut*¹ ‚Sumpf, Gebüsch, Wald‘ nur mit gewissen Schwierigkeiten zu erlangen ist, erscheint es uns wahrscheinlicher, dass dieses Lexem als Kompositions-HG des FINs *Un-strut* diene. Eine Verbindung des HGs *-strut* mit nhd. *Strut*² ‚Flut, Strudel‘ scheidet trotz semantischer und durch historische Beschreibungen erlangter Plausibilität aus lautlichen Gründen und der Möglichkeit, dass es sich um ein erst spätes Reimwort handeln könnte, aus.

Wie klar geworden sein sollte, sind auch hier bei Weitem noch nicht alle Probleme gelöst, sind vielleicht auch nicht endgültig zu lösen. Klar geworden sollte außerdem sein, dass es auch in diesem Falle nicht möglich gewesen ist, zu einer eindeutigen Lösung zu gelangen, auch hier konnten wieder nur höhere Wahrscheinlichkeiten für eine der theoretisch möglichen Lösungen vorgebracht werden.

Für das Forschungsgebiet, das sich den ältesten Namensschichten in Europa und dabei eben den GewNN widmet, seien diese nun alteuropäische GewNN oder (ur)germanische GewNN, wird man sich daran gewöhnen müssen, dass eindeutige Lösungen, wie sie früher von vielen Forschern auf diesem Gebiet gerne geboten wurden, seltener sind, als man glaubt – oder als einem glauben gemacht wurde und wird. Auch ist der FIN *Unstrut* ein weiteres Paradebeispiel dafür, dass Forscher, die sich mit solchen Namen beschäftigen über fundierte Kenntnisse der Indogermanistik verfügen müssen. Ohne solche Kenntnisse sind Forschungen auf diesem Gebiet, die noch greifbare Fortschritte und einen Erkenntnisgewinn bringen sollen, fürderhin nicht mehr möglich; das Fehlen dieser Kenntnisse macht für Namenforscher somit in solchen Fällen eine Zusammenarbeit mit bzw. Beratung durch ausgebildete Indogermanisten unabdingbar. Eine solche Zusammenarbeit kann für beide Seiten, die Namenforscher ebenso wie die Indogermanisten, auf Dauer nur von Vorteil sein und das gegenseitige Verständnis nur vertiefen und befördern.

Literatur

- BAMMESBERGER, Alfred, Beiträge zu einem etymologischen Wörterbuch des Altenglischen. Berichtungen und Nachträge zum Altenglischen Wörterbuch von Ferdinand HOLTHAUSEN, Heidelberg 1979.
- BayWB = SCHMELLER, Johann A., Bayerisches Wörterbuch (2 Bde.), München 1872–1877. (Online unter: <http://www.bayerische-landesbibliothek-online.de/schmeller>)
- BICHLMEIER, Harald, *Arelape, Tergolape, Interlaken* – Ein Beitrag zur keltischen Fluss- und Ortsnamenschicht im Alpenraum. In: Zeitschrift für Historische Sprachforschung 122 (2009 [2010]) 254–267. (2010a)
- BICHLMEIER, Harald, *Rōma* – Namenkundlich-sprachhistorische Anmerkungen zu einem allgemein bekannten Ortsnamen (Mit einem Exkurs zu Fragen der Chronologie von Lehnwortbeziehungen benachbarter Sprachen am Beispiel von nhd. *Haus* und seinen Vorformen). In: Das Altertum 55 (2010) 175–202. (2010b)
- BICHLMEIER, Harald, *Rōma* – hydronyme «paléoeuropéen» ou désignation d'une «terre agricole»? Tentative de mise au point et brèves considérations sur d'autres propositions étymologiques plus anciennes [aus dem Dt. ins Frz. übersetzt von Gérard Bodé]. In: Nouvelle Revue d'Onomastique 51 (2009 [2011]) 69–84. (2011a)
- BICHLMEIER, Harald, Moderne Indogermanistik vs. traditionelle Namenkunde, Teil 2 – *Save, Drau, Zöbern*. In: ZIEGLER/WINDBERGER-HEIDENKUMMER 2011, 63–87. (2011b)
- BICHLMEIER, Harald, Einige ausgewählte Probleme der alteuropäischen Hydronymie aus Sicht der modernen Indogermanistik – Ein Plädoyer für eine neue Sicht auf die Dinge. In: Acta Linguistica Lithuanica 66–67 (2012), 11–47.
- BICHLMEIER, Harald, Zum sprachwissenschaftlichen Niveau der Forschungen zur ‚alteuropäischen Hydronymie‘ – Eine Erwiderung auf eine Polemik. In: Acta Linguistica Lithuanica 68–69 (2012 oder 2013). (im Druck)
- BUCK, Carl D., A Dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages. Chicago 1949.
- CASTRITIUS, Helmut; GEUENICH, Dieter; WERNER, Matthias (Hgg.), Die Frühzeit der Thüringer. Archäologie, Sprache, Geschichte, Berlin/New York 2009 (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 63).
- DARMS, Georges, Schwäher und Schwager, Hahn und Huhn. Die Vʀddhi-Ableitung im Germanischen. München 1978 (Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Neue Folge 9).
- DELG: CHANTRAINE, Pierre, Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots. Paris 1968.
- DITTMAYER, Heinrich, Rheinische Flurnamen, Bonn 1963.
- DUDEN 7: DUDENREDAKTION, Duden – Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, Mannheim 21997.

- DWB: GRIMM, Jacob; GRIMM, Wilhelm, Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1854–1971. (Online unter: <http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB>)
- EDG: BEEKES, Robert S. P. unter Mitarbeit von Lucien VAN BEEK, Etymological Dictionary of Greek, Leiden/Boston 2010 (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 10).
- EDL: DE VAAN, Michiel, Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages, Leiden/Boston 2008 (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 7).
- EDPC: MATASOVIĆ, Ranko, An Etymological Dictionary of Proto-Celtic, Leiden/Boston 2009 (Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 9).
- EDPC-Add.: MATASOVIĆ, Ranko, Addenda et Corrigenda to Ranko Matasovićs *Etymological Dictionary of Proto-Celtic* (Brill, Leiden 2009) [Zagreb, December 2011]: <http://mudrac.ffzg.unizg.hr/~rmatasov/EDPC-Addenda%20et%20corrigenda.pdf>
- EGGERS, Eckhard; BECKER, Joachim; UDOLPH, Jürgen; WEBER, Dieter (Hgg.), Florilegium Linguisticum. Festschrift für Wolfgang P. Schmid zum 70. Geburtstag, Frankfurt/Main 1999.
- EWAhd: Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen.
Band I: *-a-bezzisto*. Von Albert L. LLOYD und Otto SPRINGER, Göttingen/Zürich 1988.
Band II: *bī-ezzo*. Von Albert L. LLOYD, Rosemarie LÜHR und Otto SPRINGER† unter Mitwirkung von Karen R. PURDY, Göttingen/Zürich 1998.
Band III: *fadum-fūstslag*. Von Albert L. LLOYD und Rosemarie LÜHR unter Mitarbeit von Gerlinde KOHLRUSCH, Maria KOZIANKA, Karen R. PURDY und Roland SCHUHMAN, Göttingen 2007.
Band IV: *gāba-hylare*. Von Albert L. LLOYD und Rosemarie LÜHR unter Mitarbeit von Gerlinde KOHLRUSCH, Maria KOZIANKA, Karen R. PURDY und Roland SCHUHMAN, Göttingen 2009.
- EWAia: MAYRHOFER, Manfred, Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen. 3 Bde., Heidelberg 1992, 1996, 2001.
- FLEISCHER, Wolfgang; BARZ, Irmhild, Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Tübingen 1992.
- FORSSMAN, Bernhard; PLATH, Robert (Hgg.): Indoarisch, Iranisch und die Indogermanistik. Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 2. bis 5. Oktober 1997 in Erlangen, Wiesbaden 2000.
- FÖRSTEMANN, Ernst, Altdeutsches Namenbuch von Ernst Förstmann (Band 2. Orts- und sonstige geographische namen. Zweite Hälfte L–Z und Register) herausgegeben von Hermann JELLINGHAUS, Bonn ³1916.
- GEW: FRISK, Hjalmar, Griechisches etymologisches Wörterbuch. 3 Bde., Heidelberg 1960, 1970, 1972.

- GothED: LEHMANN, Winfried P., A Gothic etymological Dictionary. Based on the third edition of *Vergleichendes Wörterbuch der Gotischen Sprache* by Sigmund Feist, Leiden 1986.
- GREULE, Albrecht, Etymologische Studien zu geographischen Namen in Europa. Ausgewählte Beiträge 1998–2006. Hrsgg. von Wolfgang Janka und Michael Prinz, Regensburg 2007 (Regensburger Studien zur Namenforschung 2).
- GREULE, Albrecht, Die ältesten Ortsnamenschichten in Thüringen. In: CASTRITIUS/GEUENICH/WERNER 2009, 103–117. (2009a)
- GREULE, Albrecht, Spuren der Vorzeit: Die Flussnamen Sachsen-Anhalts und andere Namensgeschichten. In: GREULE/SPRINGER 2009, 145–157. (2009b)
- GREULE, Albrecht; SPRINGER, Matthias (Hgg.), Namen des Frühmittelalters als sprachliche Zeugnisse und als Geschichtsquellen, Berlin/New York 2009 (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 66).
- IEW: POKORNY, Julius, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bd. 1, München 1959.
- KAZANSKIJ, Nikolaj N.; KRJUČKOVA, Evgenija R.; NIKOLAEV, Aleksandr V.; ŠACKOV, Andrej V. (Hgg.), *Hrdá mánasā. Sbornik statej k 70-letiju so dnja roždenija profesora Leonarda Georgieviča Gercenberga, Sankt-Peterburg* 2005.
- KLUGE, Friedrich, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (Bearbeitet von Elmar SEEBOLD). 25., durchgesehene und erweiterte Auflage, Berlin 2011.
- KRAHE, Hans; MEID, Wolfgang, Germanische Sprachwissenschaft. Bd. 1: Einleitung und Lautlehre. Bd. 2: Formenlehre. Bd. 3: Wortbildungslehre. 7. Aufl. bearbeitet von Dr. Wolfgang MEID, Berlin/New York 1969.
- KRISCH, Thomas, Analogische Prozesse in der lateinischen Sprachgeschichte. In: PANAGL/KRISCH (Hgg.) 1992, 155–181.
- LEUMANN, Manu; HOFMANN, Johann B.; SZANTYR, Anton, Lateinische Laut- und Formenlehre, München 1977 [Neuausgabe der 1926–1928 erschienenen 5. Aufl.] (Handbuch der Altertumswissenschaft II.2.1).
- LINDNER, Thomas, Indogermanische Grammatik. Band IV/1: Komposition. Lieferung 1, Heidelberg 2011.
- LIV²: RIX, Helmut et al., Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen. Zweite, verb. u. erw. Aufl., Wiesbaden 2001.
- LIV²⁺ = Kümmel, Martin J., 2012: Addenda und Korrigenda zu LIV², online verfügbar unter: <http://www.liv.uni-freiburg.de/liv2add.html> (Stand: 12.06.2012).
- MIWb: Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Begründet von Paul LEHMANN und Johannes STROUX. Band II: C. Redigiert von Otto PRINZ (unter Mitarbeit von Johannes SCHNEIDER), Theresia PAYR, Peter DINTER, München 1999.

- MEISER, Gerhard, Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache, Wiesbaden 1998.
- NIKOLAEV, Aleksandr S., K dejstviju zakona Riksa v drevnegrečeskom jazyke. In: KAZANSKIJ/KRJUČKOVA/NIKOLAEV/ŠACKOV (Hgg.) 2005, 38–72.
- NIKOLAEV, Aleksandr S., Issledovanija po praindoevropejskoj immenoj morfologii, Sankt-Peterburg 2010.
- NIL: WODTKO, Dagmar S.; IRSLINGER, Britta; SCHNEIDER, Carolin, Nomina im Indogermanischen Lexikon, Heidelberg 2008.
- NUSSBAUM, Alan J., Head and Horn in Indo-European, Berlin 1986.
- PANAGL, Oswald; KRISCH, Thomas (Hgg.), Latein und Indogermanisch. Akten des Kolloquiums der Indogermanischen Gesellschaft, Salzburg, 23.–26. September 1986. Innsbruck 1992.
- PAUL, Hermann, Deutsches Wörterbuch, Tübingen ⁹1992.
- PINCKERT, Friedrich A., Die schiffbare Unstrut oder Aufklärungen über die Schiffbarmachung der Unstruth als Vehickel des innern Verkehrs und als Mittel zu Verminderung der Überschwemmungen des Unstruth-Thals, Sangerhausen 1831.
- PFEIFER, Wolfgang, Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, Berlin ²1993.
- PROBERT, Philomen, Ancient Greek Accentuation. Synchronic Patterns, Frequency Effects and Prehistory, Oxford 2006.
- RhWB: MÜLLER, Josef; DITTMAYER, Heinrich; FRANCK, Johannes, Rheinisches Wörterbuch (Band 9: U–Z), Berlin 1964–1971.
- RISCH, Ernst, Wortbildung der homerischen Sprache. Zweite, völlig überarbeitete Aufl., Berlin – New York 1974.
- RIX, Helmut, Historische Grammatik des Griechischen. Laut- und Formenlehre (2., korr. Auflage). Darmstadt ²1992 [1976].
- ROCKSTUHL, Harald, Die Unstrut. Geschichte, Landschaft und Leben am Fluss von der Quelle bis zur Mündung. Vom Eichsfeld, durch das Thüringer Becken, über die Thüringer Pforte bis zur Saale, Bad Langensalza 2012.
- SADOVSKI, Velizar, Die exozentrischen Zusammensetzungen mit Vorderglied Präverb/Präposition im R̥gveda: *Entheos*-Komposita und präpositionale Rektionskomposita. In: FORSSMAN/PLATH 2000, 455–473.
- SCHABRAM, Hans, Bemerkungen zur Etymologie von ae. *umbor* ‚Kind‘. In: EGGERS/BECKER/UDOLPH/WEBER 1999, 403–413.
- SCHAFFNER, Stefan, Untersuchungen zu ausgewählten Problemen der nominalen Morphologie und der Etymologie der altindogermanischen Sprachen. 1. Die mit Suffix **-on-* gebildeten primären und sekundären Nomina. 2. Lateinisch *müstella*, *müstēla* ‚Wiesel; Quappe‘ und der Wortbildungstyp vedisch *aśvatarā-*. 3. Altenglisch *umbor* ‚Kind‘. Unpubl. Habilitationsschrift, Regensburg 2005.

- SCHAFFNER, Stefan, Altenglisch *umbor* ‚Kind‘. In: International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction 3 (2006) 147–185.
- SCHÜTZEICHEL, Rudolf, Gießener Flurnamen-Kolloquium (1.–4. Oktober 1984), Heidelberg 1985.
- SCHÜTZEICHEL, Rudolf, Althochdeutsches Wörterbuch. 7., durchgesehene und verbesserte Auflage, Göttingen 2012.
- SI: STAUB, Friedrich; TOBLER, Ludwig, Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache (15 Bde., A–W–m), Frauenfeld 1881–. (Online unter: http://www.idiotikon.ch/index.php?option=com_content&task=view&id=41&Itemid=67).
- SOMMER, Ferdinand, Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins. Vierte, neubearb. Auflage. Band I: Einleitung und Lautlehre von Raimund PFISTER, Heidelberg 1977.
- STOTZ, Peter, Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters. 3. Band, Lautlehre, München 1996 (Handbuch der Altertumswissenschaft II.5.3).
- STÜBER, Karin, Die primären *s*-Stämme des Indogermanischen, Wiesbaden 2002.
- TDW: MITZKA, Walther (Hrg.), Trübners Deutsches Wörterbuch. Begr. v. Alfred Götze (8 Bde.), Berlin 1939–1957.
- TI: SCHÖPF, Johann B., HOFER, Anton J., Tirolisches Idiotikon, Innsbruck 1866.
- UDOLPH, Jürgen, *Ex oriente lux* – auch in deutschen Flurnamen. In: SCHÜTZEICHEL 1985, 272–298.
- UDOLPH, Jürgen, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem, Berlin 1994 (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 9).
- ULBRICHT, Elfriede, Das Flussgebiet der thüringischen Saale. Eine namenkundliche Untersuchung. Halle (Saale) 1957 (Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 2).
- VWdG: FEIST, Sigmund, Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Mit Einschluss des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen. Dritte neubearbeitete und vermehrte Auflage, Leiden 1939.
- WIDMER, Paul, Das Korn des weiten Feldes. Interne Derivation, Derivationskette und Flexionsklassenhierarchie: Aspekte der nominalen Wortbildung im Urindogermanischen, Innsbruck 2004 (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 111).
- ZIEGLER, Arne; WINDBERGER-HEIDENKUMMER, Erika (Hgg.), Methoden der Namenforschung. Methodologie, Methodik und Praxis, Berlin 2011 [= Akten der 6. Tagung des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (ABÖN), Graz, 12.–15.5.2010].

Nachtrag

Es wurde jüngst von Guus KROONEN auf der 14. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, „Etymology and the European Lexicon“, Kopenhagen, 17.–22.9.2012, darauf hingewiesen, dass „Mahlow’s law [...] [has] been given far too little attention in Germanic Studies“.⁵⁹ Dieses Lautgesetz, das nach Georg Heinrich MAHLOW (1879) benannt wurde, besagt, dass der Diphthong vorurgerm. **ōu* in offener Silbe und nicht-auslautend⁶⁰ zu urgerm. **ō* monophthongiert wurde, wobei dieser Wandel in eine Zeit fällt, in der späturidg. **ā* und **ō* schon in vorurgerm. **ō* zusammengefallen sind:⁶¹

uridg.	späturidg.	vorurgerm.	urgerm.	
<i>*séh₂uel-</i>	> <i>*sāuel-</i>	> <i>*sōu₂.el⁶²</i>	> <i>*sōel-</i>	> got. <i>sauil</i> [sāel] ‚Sonne‘
<i>*stéh₂uro-</i>	> <i>*stāuro-</i>	> <i>*stōu₂.ra-</i>	> <i>*stōra-</i>	> an. <i>stórr</i> ‚groß‘
<i>*loh₂umo-</i>	> <i>*lōumo-</i>	> <i>*lōu₂.ma-</i>	> <i>*lōma-</i>	> isl. <i>lómur</i> ‚Verrat‘
<i>*h₂ōu₂íóm-</i>	> <i>*ōu₂íó-</i>	> <i>*ōu₂.íá-</i>	> <i>*ōjó->*ojó->*ajja-</i>	> an. <i>egg</i> ‚Ei‘

Sollte dieses Lautgesetz Gültigkeit besitzen, könnte nun für nhd. *Strut* (< urgerm. **strōðV-*) die Entstehung aus uridg. **srōutó/ú-* vorgeschlagen werden, womit eine Verbindung zu uridg. **sreu-* ‚fließen‘ (LIV² 588) möglich wäre.⁶³ Hierbei wäre zwar eine lautlich wie semantisch durchaus mögliche Etymologie gefunden, die aber daran krankt, dass sie morphologisch wohl kaum zu motivieren wäre: Ableitungen, die eine gedehnte *ō*-Stufe bereits

59 KROONEN (2012: 12). In der Tat ist u.W. noch nirgends – zumindest in der einschlägigen Literatur – Bezug auf dieses Gesetz genommen worden.

60 Vgl. zur geschlossenen Silbe uridg. **neh₂u-sth₂-o-* > späturidg. **nāusto-* > vorurgerm. **nōusto-* > **nousto-* (per Osthoff) > urgerm. **nausta-* > an. *naust* ‚Bootshaus‘ und zum Auslaut uridg. **h₃ek₂teh₃u-* > späturidg. **oktōu-* > vorurgerm. **oktōu-* > urgerm. **ahtau-* > got. *ahtau* ‚8‘.

61 Die Beispiele sowohl für Mahlow’s Gesetz als auch die Gegenbeispiele (vgl. die vorige Fn.) stammen aus KROONEN (2012: 8). Zu **ōu* > **ō* in offener Silbe selbst vgl. schon MEYER (1869: 390, 709).

62 Hier müsste eigentlich mit einer Syllabifizierung **sō.uel* gerechnet werden, die Sequenz **ōu* wäre dementsprechend heterosyllabisch, es läge also kein Diphthong vor.

63 Problematisch bleibt an diesem Vorschlag aber, dass in anderen indogermanischen Sprachen ein intervokalischer Laryngal zwar den nebenstehenden Vokal umfärbt, aber nur in tautosyllabischer Stellung (*VH.C) Längung des Vokals bewirkte, nicht jedoch in heterosyllabischer Stellung (*V.HV), wie sie hier gemäß der indogermanischen Syllabifizierungsregeln anzunehmen wäre: **sté.h₂u.ro-*, **lo.h₁u.mo-*. Zu **seh₂uel* vgl. die vorige Fn., zu **h₂ōu₂.íóm* vgl. MÜLLER (2007: 215), der „allerdings fraglich“ **u* > *Ø/ō-* notiert.

für das Urindogermanische verlangen, sind besonders im Falle von *to-* und *tu-*Bildungen sonst *de facto* nicht nachzuweisen und bedürften einer Erklärung, die wohl ohne zahlreiche Zusatzannahmen und/oder Analogien kaum zu leisten wäre. Sollte sich diese Möglichkeit trotzdem als gangbar erweisen, werden die oben in den Fnn. 39 und 48 gemachten Anmerkungen hinfällig.

Ergänzendes Literaturverzeichnis

- KROONEN, Guus, Etymological Dictionary of Proto-Germanic (EDPG). *A Sneak Preview*. Vortrag, gehalten im Rahmen der 14. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft „Etymology and the European Lexicon“ in Kopenhagen, 17.–22. September 2012. (pdf-Version der Power-Point-Präsentation)
- MAHLOW, Georg H., Die langen Vokale A E O in den europäischen Sprachen. Ein Beitrag zur Vergleichenden Lautlehre der indogermanischen Sprachen. Berlin 1879.
- MEYER, Leo, Die Gothische Sprache. Ihre Lautgestaltung. Insbesondere im Verhältniss zum Altindischen, Griechischen und Lateinischen. Berlin 1869.
- MÜLLER, Stefan, Zum Germanischen aus laryngaltheoretischer Sicht. Mit einer Einführung in die Grundlagen der Laryngaltheorie. Berlin/New York 2007.

Susanne Baudisch, Dresden

Kommentar zu: Ernst Eichler, Hans Walther, Alt-Leipzig und das Leipziger Land. Ein historisch-geographisches Namenbuch zur Frühzeit im Elster-Pleiß-Land im Rahmen der Sprach- und Siedlungsgeschichte, Leipzig 2010. – hier S. 75-76.

Der Kurzbeitrag nimmt Bezug auf den eingangs zitierten Band. Die Verfasser haben in Anlehnung an die älteren Ortsnamenbücher der Kreise Leipzig sowie Borna und Geithain nicht nur eine Neuauflage vorgelegt, sondern auf Grundlage neuester Erkenntnisse ein modernes Kompendium zur Namenforschung und Siedlungsgeschichte des Leipziger Landes geschaffen, ausgestattet mit Beiträgen weiterer Autoren.¹

Im Vorfeld der Drucklegung war die Autorin dieses Beitrages gebeten worden, die Liste der Herrensitze, vornehmlich für Nordwestsachsen beizusteuern (im Buch siehe S. 75f.). Allerdings ist diese Auflistung mit teils anderen Erwähnungen unter ihrem Namen abgedruckt worden. Daher erscheint im Folgenden eine veränderte Liste, die der Kategorie ‚Herrensitze‘ gerecht wird, mit anschließendem kurzen Kommentar. Dieser Kommentar schmälert in keiner Weise den hohen Gesamtwert des Bandes. – Eine umfassende Behandlung des Themas im Kontext der Namengebung des mittelalterlichen Adels östlich der Saale erscheint in einem späteren Beitrag in dieser Zeitschrift.

1 Vgl. auch EICHLER, Ernst; WALTHER, Hans, Das historisch-geographische Ortsnamenbuch des Leipziger Landes, in: KREMER, Dieter; KREMER, Dietlind (Hgg.), Die Stadt und ihre Namen. 1. Teilband (Onomastica Lipsiensia 8), Leipzig 2012, S. 171–175.

Herrensitze des 11. bis 13. Jahrhunderts in Alt- und Neusiedlungen des Hochmittelalters

Bis 1150 erwähnt:

Altenburg	(1114)	Nöbdenitz	1143
Colditz	1103	Pegau	(1090), 1266
Döbitzsch	(1079)*	Polkenberg	1103
Gerstenberg	1127	Rötha	1127
Groitzsch	(1079), 1168	Schkeuditz	1118
Horburg	1124	Tegkwitz	1143
Kitzen	(1079)*	Trebnitz, Elster-	(1079)*
Leisnig	1143		

1150-1200 erwähnt:

Auligk	1191	Kleeberg, Knaut-	1190
Beucha	1185*, 1225	(Knaut-) Hain	1174
Bornshain	1171	Kohren	1190
Bothen, Klein-	1181	Kötzschau	1174
Brandis	1191	Leipzig	1185
Costewitz	1182	Liebenau, Burg-	1186
Dehnitz	1185	Lindenau	1182
Deuben, Groß-	1197*, 1285	Lößnig	[1156-1168/70]
Döben	1181	Lüptitz	1185
Dölzig, Klein-	1182	Meuselwitz	1168
(Ehren-) Hain	1170	Modelwitz	1181
Frohburg	1198	Peres	[1156-70]
Greifenhain	1172*, 1220	Pösna, Groß-	1190
Groitzsch, Alten-	1188	Predel	1159
Hohburg	1185	Rasephas	1188
Ilsitz	1171	Regis	1186
Imnitz	1182	Roitzsch	1198

Trachenau	1157	Zedtlitz	1190
Trebsen	1161	Zipsendorf	1168
Wahren	1185		

1200-1250 erwähnt:

Benndorf	1233	Ossa	1237*, 1269
Beucha	1225*	Pletzschwitz	1203
Cospuden	1216	Podelwitz	1217
Deutzen	1238*	Pötzschau, Groß-	1206*
Döbitz	1212	Püchau	1215
Eichhardt	1213	Quesitz	1226
Eula	1206	Sitten	1213
Flößberg	1206	Sommeritz	1204
Gautzsch	1216	Steinbach	1218*
Gersdorf	1213	Storkwitz, Groß-	1226
Gnandstein	1228	Taucha	1234
Grimma	1212	Threna	1205
Hennersdorf	1221	Trautzschen	1209
Kleeberg, Mark-	1212	Wischstauden, Groß-	1238
Kühnitzsch	1203	Wolftitz	1229
Miltitz, Groß-	1224	Zehmen	1206
Mölbis	1230		

1250-1300 erwähnt:

Borna	1300	Falkenhain	1284
Bruchheim	1299	Güldengossa	1285/86
Connewitz	1277	Hagenest	1260
Crostewitz	1285	Kitzscher	1251
Dölitz	1262	Leutzsch	1295
Erdmannshain	1272	Mausitz	1269
Eschefeld	1291	Medewitzsch	1279

Oelzschau	1265	Thierbach	1277
Plaußig	1275	Trebishain	1269
Pomßen	1255	Wachau	1259
Rüssen	1266	Zschocher, Klein-	1253
Tellschütz	1297*		

Im Herrensitz ist der Wohnsitz eines Adligen zu sehen, der über die Herkunftsbezeichnung des adligen Namensträgers erschlossen werden kann.² Die Gewohnheit der Benennung des mittelalterlichen Adels nach seinen Sitzen ging einher mit dem Aufbau zunehmend stabilerer Herrschaftsbereiche bzw. der territorialen Verankerung der adligen Familien, die sich ausgehend vom Westen des Reiches seit Mitte des 11. Jahrhunderts bis zum Ende des 13. Jahrhunderts in einer „Epoche des Baus adliger Höhenburgen“ widerspiegelt.³ Dem hohen Adel folgten die freien Herren, später die Ministerialen, die Höhenburgen wurden östlich der Saale von einer Formenvielfalt an Wehranlagen (Niederungsburgen, befestigte und unbefestigte Höfe etc.) ergänzt.⁴

Der mit der Benennung nach Herrschaftssitzen verbundene Übergang von der Ein- zur Mehrnamigkeit zeigt sich in den Schriftquellen in zeitlicher Verzögerung. Dabei ist der Überlieferungsverlauf, insbesondere östlich der Saale in räumlicher Perspektive von West nach Ost zu beobachten. Dieser Prozess wurde von signifikanten Entwicklungen innerhalb des Urkundenwesens und der schriftlichen Verwaltung begleitet.

Basierend auf dieser knapp umrissenen methodischen Basis ist die obige Liste der Herrensitze zu verstehen. Aus dieser Sicht ist für den Raum östlich der Saale für die Zeit vor 1100 bislang kein urkundlicher Nachweis Adliger mit Beinamen nach Herkunftsorten zu erbringen. Der erste Beleg hierzu datiert 1103 mit der Nennung der Zeugen *Teto de Crozuc* [Krosigk], *Boppo de Poleb* [Polkenberg], *Boppo de Cullidiz* [Colditz] in einer Urkunde

2 Hierzu u.a. BAUDISCH, Susanne, Lokaler Adel in Nordwestsachsen. Siedlungs- und Herrschaftsstrukturen vom späten 11. bis zum 14. Jahrhundert (Geschichte und Politik in Sachsen 10), Köln u.a. 1999, S. 51.

3 Vgl. HECHBERGER, Werner, Adel, Ministerialität und Rittertum im Mittelalter (Enzyklopädie Deutscher Geschichte 72), München (2)2010, S. 19–21, Zitat S. 21.

4 Zum Burgenbau in Sachsen vor allem BILLIG, Gerhard; MÜLLER, Heinz, Burgen. Zeugen sächsischer Geschichte, Neustadt a.D. Aisch 1998.

des Bischofs Walram von Naumburg.⁵ Die Retrospektive auf die Zeit vor 1100 liefert mit den Pegauer Annalen eine regional bedeutsame chronikalische Quelle. In ihrem ersten Teil um die Mitte des 12. Jahrhunderts verfasst, lässt sie auf frühe Herrensitze, darunter etwa in Groitzsch, Pegau, Trebnitz (Elstertrebnitz?), Döbitzchen(?), Kitzen(?) und vermutlich auch Altenburg schließen.⁶ Diese sind in der obigen Liste (bis 1150 erwähnt) mit Jahreszahlen in runden Klammern wiedergegeben, die Benennung Adliger nach ihren Sitzen spiegelt hierbei Gewohnheiten des 12. Jahrhunderts. Darüber hinaus lassen sich exemplarisch mittels vergleichender Betrachtung archivalischer Quellen und archäologisch-siedlungskundlicher Befunde frühe Adelssitze nachweisen, wie etwa in Großschorpp.⁷

Mit der abgedruckten Liste der Herrensitze im Alt-Leipzig-Band war es die durchaus akzeptable Intention der Verfasser, einen komprimierten Überblick zur Überlieferungssituation östlich der Saale zu vermitteln, ohne Anspruch auf Vollständigkeit und topographische Fixierung. Letzteres ist aufgrund des hohen Anteils an mehrfach vorkommenden gleichlautenden Ortsnamen jedoch nicht unproblematisch, so dass fragliche Zuweisungen in obiger Liste mit * versehen wurden.

Nicht von Herrensitzen im oben skizzierten Sinne ist zu sprechen bei Orten wie Breunsdorf, Eisdorf, Hohenlohe, Lastau, (Bad) Lausick, Magdeborn, Naunhof, Lützschena, Otterwisch, Pausitz, Prießnitz, Schkölen, Liebertwolkwitz, Trages, Zitzschen und Großzschocher. Hierbei handelt es sich teils um Burgorte, auch mit zentralörtlicher Funktion, teils um Kirchorte oder auch Herrenhöfe, ohne dass diese als Wohnsitz eines adligen (Namens-) Trägers in Erscheinung treten.

Der methodische Ansatz, über die Herkunftsbezeichnungen des Adels auf ihre Sitze zu schließen, erweist sich für das 12. und 13. Jahrhundert für die Burgenforschung und darüber hinaus für die Landesgeschichte

5 Codex diplomaticus Saxoniae. 1. Haupttheil, Reihe A: Die Urkunden der Markgrafen von Meißen und Landgrafen von Thüringen, Bd. 2 (1100–1195), hg. von OTTO POSSE, Leipzig 1889, Nr. 3.

6 Annales Pegavienses et Bosovienses, hg. von Georg Heinrich PERTZ, in: Monumenta Germaniae Historica. Scriptores, Bd. 16, Hannover 1859, S. 232–270.

7 KOBUCH, Manfred, Ein unbekannter Feudalsitz Wiprechts von Groitzsch und die Anfänge von Knautnaundorf, in: KÜAS, Herbert; KOBUCH, Manfred, Die Rundkapellen des Wiprecht von Groitzsch. Bauwerk und Geschichte (Veröff. d. Landesmuseums f. Vorgeschichte Dresden 15), Berlin 1977, S. 144–173. – Kobuch zeigt auf, dass mit einer Königshufenschenkung 1097 ein Ministerialensitz angelegt wurde.

als ein gewichtiges ergänzendes Verfahren. Mit der beginnenden Verfestigung der Beinamen zu erblichen Familiennamen seit der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts ist dieses Herangehen als flächenhaft angewandte Methode zunehmend zu hinterfragen. Die Quellenlage des 14. Jahrhunderts schließlich gestattet mit dem Aufkommen neuer Arten des Geschäftsschriftgutes deutlich erweiterte Sichten auf die spätmittelalterliche Gesellschaft, auf den Adel und seine Sitze. Von daher wurden auch Belege nach 1300 hier nicht mehr gelistet.

Karlheinz Hengst, Leipzig

Zu einigen Namen von Herrnsitzen des Mittelalters in Mitteldeutschland

Die Namen Greiz, Weida, Schleiz, Sommeritz und Crimmitschau

Abstract: The article discusses some place-names. These are the names of fortifications owned by vassals during medieval times (fiefdoms) and situated in the middle of Germany. The reviewed toponyms can be considered as examples for a linguistic explanation with regard to different extralinguistical and regional conditions. The article aims at demonstrating the absolute necessity of cooperation and interaction of various scientific disciplines with specialists in toponymy to avoid misjudgments. Thus it is important for various studies to work together in finding the correct reasons in naming of geographical phenomena in the first place.

1 Was ist Ziel der sprachgeschichtlichen Betrachtung?

Mein Anliegen ist, den Blick zu richten auf den für Siedlungs- und Kulturgeschichte möglichen Aussagewert historisch überlieferter sprachlicher Formen. Dabei ist nach jahrzehntelanger Erfahrung nicht allein die Ermittlung der Etymologie eines Namens ausreichend. Wichtig ist in gleichem Maße die Analyse der Namen im Kontext und in ihrer Kontinuität, also der Namengebrauch und die Namenentwicklung in prozessualer kommunikativer Kontinuität. Namen als formale Quellen aus dem Mittelalter bedürfen mehr und mehr der interdisziplinären Betrachtung und Auswertung. Unbedingt erforderlich ist die Rekonstruktion der Ausgangsbedingungen für die Entstehung bzw. Prägung eines Namens.

Mit anderen Worten heißt das, es ist die *praenominale Phase* und damit die sprachliche Situation für die Bildung z. B. eines geographischen Namens zu ermitteln. Die Aufgabe ist dabei, den jeweiligen Namen sowie die weiteren Namen in seiner Landschaft selbst als Quelle für die nähere Bestimmung der sprachlichen Situation in dem betreffenden Gebiet im Mittelalter zu nutzen. Und im Anschluss daran ist im deutsch-slawischen Kontaktraum

der Prozess der Namenverwendung in Verbindung mit Sprachwechsel und Namenintegration in die übernehmende Sprache zu verfolgen. Damit gewinnt der Aspekt des Namengebrauchs in der Zeit deutlich nach dem vollzogenen Nominationsvorgang an Bedeutung. Diese *postnominale* Phase ist bes. bei geographischen Namen in Sprachkontakträumen sowohl mit weiteren lautlichen bzw. strukturellen Veränderungen verbunden als auch mit Veränderungen der jeweiligen Semantik bzw. inhaltlichen „Füllung“ des betreffenden sprachlichen Zeichens im weiteren Verlauf der Geschichte.

Im Anschluss an Beobachtungen und Diskussionen auf Tagungen in Ostthüringen im Jahr 2009 erfolgt nun hier eine Beschränkung auf die Namen von nur wenigen Herrschaften bzw. Burgen: Greiz, Weida, Schleiz, Sommeritz und Crimmitschau.

In einer Studie in dieser Zeitschrift habe ich 2009 eine ausstehende sprachgeschichtliche Betrachtung zum Gewässernamen (GewN) und Stadtnamen (StN) Weida angekündigt.¹ Und zwar dies zugleich als Stellungnahme zu der Annahme des Landeshistorikers Matthias WERNER, Weida habe seinen Namen durch die Herren von Weida erhalten. Das Versprechen soll nun eingelöst und auch noch etwas erweitert werden. Dazu wird vorher noch einiges zu Greiz ausgeführt.

Eine solche sprachgeschichtliche Stellungnahme ist nämlich auch zum Namen **Greiz** noch nötig. Dabei aber nicht zur etymologischen Seite des Namens², sondern zur Interpretation des genuin slawischen Namens durch den Landeshistoriker.

2 Nochmals zum Namen *Greiz*

Es ist zunächst uneingeschränkt folgender Aussage des Historikers zuzustimmen: „Die slawische Bezeichnung für die Burg wurde Namen gebend für die Burg selbst“ – also für die archäologisch erwiesene erste Anlage „in den 1180/90er Jahren“. Dem heutigen Forschungsstand entsprechend wird also ganz zutreffend konstatiert, dass die deutsche Burganlage primär einen slawischen Namen erhielt. Die Archäologen konnten keine slawische

1 Bemerkungen aus sprachhistorischer Sicht zur ältesten Urkunde von Greiz und ihrer landesgeschichtlichen Auswertung. Regionaler Beitrag zu einem Historischen Ortsnamenbuch von Ostthüringen. In: Namenkundliche Informationen 95/96, 2009, S. 37–54.

2 Vgl. dazu ebenda S. 49/50.

Vorgängeranlage ermitteln.³ Die in der älteren Fachliteratur noch anzutreffende Annahme einer ursprünglich slawischen Burg mit Siedlung ist damit widerlegt und streichenswert geworden.

Anders lautet aber die Aussage des Landeshistorikers zur Siedlung am Fuße der Burg:

Hier zitiert M. WERNER folgende Angabe aus dem Band zum „Nördlichen Vogtland“⁴. Er stimmt dabei zu, dass es sich bei der Siedlung um „einen von Slawen gegründeten Ort am Fuße einer Burg des mittelalterlichen Landesausbaus unter deutschrechtlichen Verhältnissen“⁵ handelt.

Ich habe in unserer onomastischen Fachzeitschrift 2009 ausführlich dargestellt und begründet, dass der archäologische Befund (keine slaw. Burganlage vor der deutschen Burg nachweisbar) und der altsorbische Name [*grodits*] darauf hinweisen, dass die Namensgebung von den Slawen im Umland erfolgte, also keinesfalls eine Eigenbenennung seitens der Bewohner der Siedlung Greiz vorliegt. Den Namengebrauch kann man sich in einem gewissen Dreischritt etwa so erklären:

Zuerst ist in der Zeit der Errichtung der Burg von den in der Umgebung ansässigen Bewohnern, also den altsorbisch sprechenden slawischen (slaw.) Bewohnern in dem Gebiet, eben diese Burg benannt worden. Danach haben im alltäglichen Kommunikationsprozess die deutsche Herrschaft wie auch deren Mannen, Bedienstete, Handwerker usw. diesen Namen – aus dem Munde der Slawen – übernommen. Schließlich ist der Name dann auf die sich am Fuße entwickelnde Siedlung – mit wohl vor allem deutschen Dienstleuten und Handwerkern – übertragen worden. Damit wurde im Kommunikationsgeschehen der primär beim Burgenbau von den Slawen geprägte Name nicht mehr nur für die Burg, sondern auch als Benennung für die sich unterhalb der Burg entwickelnde deutsche Siedlung verwendet.

Untersuchungen zu den slaw. ON des Vogtlandes haben bereits 1976 gezeigt, dass im 8./9. Jh. entlang der Weißen Elster slaw. Siedelplätze entstanden sind und dass ein weiterer Landesausbau seitens der Altsorben

3 Matthias WERNER, „*pars nemoris prope Graitz*“ Die Ersterwähnung von Greiz im Jahr 1209. *Die Anfänge von Greiz und die älteste Geschichte der Vögte von Weida*. Greiz 2009, S. 20 mit dem zusätzlichen Hinweis, dass auch auf dem Gelände der Altstadt keine Siedlungsfunde aus der Zeit vor 1200 zutage getreten sind.

4 Das nördliche Vogtland um Greiz. Hrsg. von Henriette JOSEPH und Haik Thomas PORADA. Erarbeitet unter Leitung von Gerhard HEMPEL. Köln, Weimar, Wien 2006, S. 255.

5 Matthias WERNER (Anm. 3) S. 20.

entlang der Flüsse in Ostthüringen betrieben worden ist.⁶ Zum Zeitraum der Greizer Bürgerbauung gab es altsorbische (aso.) Siedlungen und eine ausreichende Anzahl aso. Siedler bzw. Bewohner, die das Umfeld gut kannten. Es bestand keinesfalls Siedlungsleere.

Es darf als *neue Erkenntnis unter kulturhistorischem Aspekt* daher nun folgendes gelten:

- Der *slawische Name Greiz für eine deutsche Burg-Anlage* ist von den Slawen der Region gegeben worden. Also von den Slawen, die im weiteren Umfeld wohnten und die Errichtung der Burg erlebten, vielleicht auch daran mitwirkten.
- Der Name der Burg ist von den Deutschen übernommen und beibehalten worden. Eine gleichzeitige und etwa zusätzliche zweite deutsche Benennung für die Burg hat es offenbar nicht gegeben. Auch die Herren von Weida haben also den slawischen Namen akzeptiert, benutzt und fortgeführt.
- Und der Name der Burg ist auch im Alltags Sprachgebrauch auf die sich entwickelnde Siedlung und spätere Stadt übergegangen – sicher nun schon maßgeblich durch die deutschen (dt.) Sprecher sowie die Herrschaft selbst im 12./13. Jh. bewirkt.
- Der Name Greiz ist aber *kein* Indiz für einen „von Slawen gegründeten Ort“⁷ oder eine etwa *slaw. bewohnte Siedlung*⁸. Es ist aber durchaus möglich und sogar wahrscheinlich, dass sich vor allem ab dem 13. Jh. auch Slawen mit unter den Bewohnern befanden.
- Zeichen oder Funde, die auf eine kleine slaw. Ansiedlung vor der dt. Siedlung Greiz hindeuten könnten, gibt es trotz intensiver Suche jedenfalls nicht.
- Damit ist eine bisherige Annahme zu korrigieren: Der slaw. ON Greiz ist kein Grund mehr, an einen ursprünglich slaw. Siedelplatz zu denken oder gar von einem solchen zwingend auszugehen, auch nicht für die Zeit nach 1200.

6 Ernst EICHLER, Volkmar HELLFRITZSCH, Johannes RICHTER, Die Ortsnamen des sächsischen Vogtlandes. Herkunft – Entwicklung – Bedeutung. Teil II: Zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte. Mit 7 Karten. Plauen 1985, S. 25–27 (Schriftenreihe Vogtlandmuseum Plauen, Heft 53).

7 M. WERNER (Anm.) S. 20.

8 M. WERNER (Anm.) S. 20 formuliert zwar vorsichtig „wohl vorwiegend von Slawen bewohnte Siedlung unterhalb der Burg“.

3 Zum Namen *Weida*

Weida an der Mündung der Auma in die Weida schloss – nach den Annahmen von Historikerseite bislang – an eine ältere slawische Siedlung an; Herrnsitz (Reichsministeriale) im 12. Jh. und planmäßige Stadtentwicklung, 1209 *civitas*, 1267 *nova et antiqua civitas*.⁹

Eine Auffassung geht auch davon aus, dass die Herren v. Weida ihren Stammsitz (alt: *Wida*) im Unstruttal bei Mühlhausen gehabt haben könnten. Die Debatte um die Gültigkeit dieser Annahme soll hier nicht fortgeführt werden. Bedenken und ausführlich begründete Zweifel an dieser Herkunft sowie zur Übertragung des Weida-Namens nach Ostthüringen äußerte zuletzt Peter NEUMEISTER.¹⁰ Aus sprachgeschichtlicher Sicht darf als sicher gelten: Die Herren von Weida haben ihren Namen nicht auf das Gewässer und damit auf die gleichnamige Siedlung in Ostthüringen übertragen. Vielmehr trafen die sich „von Weida“ Nennenden hier auf den Namen eines bereits vor ihrer Ankunft benannten Flusses, der eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Namen ihrer Stammburg aufwies, falls sie von da kamen.

Der thüringische Landeshistoriker Matthias WERNER hat ausführlich seine Auffassung von der Herkunft der Herren von Weida aus dem nordwestthüringischen Unstrutgebiet dargelegt.¹¹ Nun muss hier aber vor einem voreiligen Schluss gewarnt werden. Nämlich vor der Annahme, dass der thüringische ON aus dem Raum bei Mühlhausen auf Stadt und Fluss Weida in Ostthüringen übertragen worden sei und die Weida-Namen in Ostthüringen für Burg, Herrschaft und Gewässer durch Namenübertragung aus dem Unstrutgebiet zu erklären seien.

9 Vgl. dazu den Siedlungshistoriker Hans WALTHER in Ernst EICHLER, Hans WALTHER, Städtenamenbuch der DDR. Leipzig 1986, S. 288.

10 Vgl. Peter NEUMEISTER, Beobachtungen und Überlegungen zur Herkunft der Vögte von Plauen, Weida und Gera. In: Neues Archiv für sächsische Geschichte 68 (1997) S. 1–45.

11 Matthias WERNER, Die Anfänge der Vögte von Weida. In: Das Obere Schloss in Greiz. Ein romanischer Backsteinbau in Ostthüringen und sein historisches Umfeld. Arbeitsheft des Thüringischen Landesamtes für Denkmalpflege und Archäologie. Neue Folge 30. Erfurt 2008, S. 11–55.

Spätestens seit der Schrift von Friedrich PFEIFER zur Geschichte der Stadt Weida¹² werden zwei Auffassungen tradiert, die bereits vor über hundert Jahren miteinander konkurrierten¹³:

- Die Herrschaft hat ihren Namen vom Fluss.
- Die Herren von Weida haben den Namen nach Ostthüringen mitgebracht (eine Auffassung in der Nachfolge von Berthold SCHMIDT).

Der Sprachhistoriker vermag bei gründlicher Betrachtung nicht diesem letzteren Schluss zu folgen, dass Fluss und Siedlung bzw. Stadt Weida ihren Namen letztlich erst den Herren von Weida zu verdanken haben sollen. Der Sprachhistoriker orientiert sich dabei an den überlieferten sprachlichen Zeugnissen. Und wie der Historiker nimmt auch der Sprachforscher eine „die Quellen abwägende Interpretation“ vor.¹⁴

3.1 Wie lauten die frühen sprachlichen Zeugnisse zu den Herren von *Weida* in Ostthüringen?

In knapper Zusammenschau ergibt sich folgendes Bild:

- **1143** *Henricum Erchenberti filium de Widaa* (Werner 2008¹⁵, 24); unter den Zeugen auch: *Henrici fratres de Widaa* (UB Vögte I 4; Text ist übernommen aus späterem Copialbuch).
- Die Nachweise der Herren von Weida in Originalurkunden des 12. Jh.s setzen erst danach ein. *Auffällig* sind nun die Schreibungen mit den Auslautformen *-tha* in den Originalen von 1150 bis 1183:
- **um 1150** *Heinricus de Witha vir potens et militaris* (UB Vögte I Nr. 7 – Urk. Heinrichs d. Löwen, betr. Bischof v. Oldenburg)
- **1156** *ministeriales Heinricus de Witha* (UB Vögte I Nr. 11 – Urk. Heinrichs d. Löwen, ausgefertigt in Herzberg, betreffend. Kloster Bursfeld)
- **1158** *Heinricus de Witha* (UB Vögte I 15 – ausgefertigt in Heiligenstadt, Urk. des Erzbischofs v. Mainz für Kloster Amelungsborn)

12 Friedrich PFEIFER, Geschichte der Stadt Weida. Weida 1928.

13 Ebenda S. 128.

14 Vgl. Gerhard BILLIG, Erkenbert von Weida 1122 – Eckdatum oder überzogene Interpretation? In: Neues Archiv für sächsische Geschichte 81, 2010, S. 181–189.

15 Die Angaben erfolgen nach Matthias WERNER (Anm. 11).

- **1163/67** *Heinricus de Witha* (Helmold Liber I, cap. 69; vgl. auch Werner 2008, S. 25)
- **1180** *Henricus de Witha* (UB Vögte I 25 – Ministeriale H. d. Löwen gehen zu Friedrich I. über)
- **1183** unter den Zeugen u. a. *Hugo de Wartha, Heinricus de Witha* (UB Vögte I 26 – in Pegau ausgefertigt, Urk. Friedrich I. für Erfurt)
- Nach Mitte des 12. Jh.s finden sich zunehmend auch Schreibungen mit <d> und damit die Auslautformen mit *-da*:
- **1162** *H. de Wyda* (UB Vögte I 18 – Urk. für Kloster Homburg) und **1192** *H. de Wyda* (UB Vögte I 31 – Urk. für Erzbistum Magdeburg)
- **1172** *Heinricus de Wida* (vgl. Werner 2008, S. 23)
- **1188** *Heinricus de Wida* (Werner 2008, S. 26; UB Vögte I 28)
- **1183-1994** mehrfach *Heinricus de Witha/Wida* (Werner 2008, S. 23f.)
- Die Herren von Weida begegnen immer wieder mit der Schreibung *Wida* in Urk. aus dem 12. Jh., auch in den Urkunden Heinrichs d. Löwen (im UB Vögte I allein über 20 Nachweise). Dieses Schriftbild setzt sich im 13. Jh. fort:
- **1209** *Heinricus advocatus de Wyda; Heinricus de Wyda; ante civitatem Vida; in civitate Wyda; in Vida;* (Werner 2009, S. 30f.)
- **1225** *advocatos de Wida, fratres quoque de Wida; fratres de Wida* (Werner 2009, S. 33f.)
- Nach 1200 begegnet die Graphie <dh> mit den Auslautformen *-dha* und *-dah/-dach*:
- **1212** *Heinricus de Widha* Zeuge in Urk. v. Kaiser Otto u. Markgraf Dietrich v. Meißen in Frankfurt (UB Vögte I 39).
- **1214** beurkundet Kaiser Friedrich für den Orden in Altenburg in Eger, Zeugen sind *Heinricus dee Widah et frater suus* (UB Vögte I 41).
- **Ab 1215** begegnen auch die Formen *H. de Widach* in Urkunden, die in Altenburg bzw. in Goslar ausgestellt wurden (UB Vögte I 43 u. 47).

3.2 Wie ist der Gewässername *Weida* überliefert?

Den GewN Weida bietet die Urkunde von **1209**, aber eben in Abschrift von Anfang 16. Jh., mit Angaben zum Fischfang in der Weida vom Fluss Elster bis zur Furt... *piscacionem in Wyda a fluvio Elstra usque ad vadum...* (WERNER 2009, S. 31).

Es ist bei einem Vergleich auch mit der oben zu den Herren von Weida aus dem Jahr 1143 angeführten Schreibweise leicht erkennbar, dass es sich in den beiden nur in deutlich späteren Abschriften vorliegenden Urkunden bei den Namenformen zu *Weida* um Modernisierungen aus den Folgejahrhunderten handelt. Die Schreibungen mit <d> hatten sich zu jener Zeit, als die Abschriften vorgenommen wurden, durchgesetzt.

3.3 Was aber sind die ältesten Schreibformen von *Weida*?

Der **Name der Herren von Weida** sowie der **Gewässername Weida** sind zunächst in **anderer Graphie** überliefert:

1122 ist Zeuge in der Urkunde des Bischofs von Naumburg anlässlich der Kirchengründung in Plauen ein *Erkenbertus de Withaa*. Und in der dabei vorgenommenen bekannten Grenzbeschreibung des Dobnagaues wird der Wasserlauf *Mosilwita* [= Oberlauf der Weida] angeführt (UBN I Nr. 124 und Vogtland Atlas¹⁶ S. 32).

Diese beiden Belegformen bedürfen einer näheren Betrachtung. Dazu ergeben sich folgende Feststellungen:

- a) Wesentlich ist schon erst einmal, dass die beiden ältesten Formen 1122 die Schreibung mit <t> ausweisen. Die Urkunde von 1122 ist außerdem zugleich in ihrer Schreibung der Konsonanten als zuverlässig zu bewerten.
- b) Die Graphie <th> ist in anderen Urkunden innerhalb des UB Naumburg sonst nicht feststellbar. Es könnte sich also um Verschreibung für eigentlich *Wit-aha* handeln.
- c) Auch Graphie <aa> ist für das 12. Jh. völlig ungewöhnlich. Sie tritt als Längekennzeichnung erst Ende 14. Jh. und dann wieder Ende 15. Jh. auf.¹⁷

16 Vgl. den Abdruck der Grenzbeschreibung aus der Urkunde von 1122 nach dem Urkundenbuch Naumburg in Der Vogtland Atlas. Plauen 2003, S. 32 mit Erläuterungen seitens des Archäologen und Frühhistorikers Gerhard BILLIG.

17 Auf die Angaben unter den Punkten b) und c) hat mich freundlicherweise der Germanist Volkmar Hellfritzsch (Stollberg) hingewiesen, wofür ich ihm an dieser Stelle für seine Gesprächsbereitschaft und brieflichen Mitteilungen vom 26. Oktober 2010 nochmals danken möchte.

- d) Der Zusatz *Mosil-* beim GewN ist zu verstehen als differenzierender Zusatz i.S. von ‚morastig‘ und präzisiert in Gestalt eines Flussabschnittsnamens den sumpfigen Oberlauf der Weida im Quellbereich. Vgl. ahd. *mosalih* ‚sumpfig‘¹⁸ als Bildung zu ahd. *mos* ‚Sumpf, Moor‘. Die Schreibform zeigt in der Urk. allerdings eine gewisse Verkürzung, deren Ursache nicht mehr genau bestimmbar ist (Schreibfehler? Hörfehler? Schon abgeschliffene Form in nachtonigen Silben?).
- e) Bezüglich der beiden Schreibungen für *Weida* – *Withaa* und *Mosilwita* – in einer Urkunde ist vielleicht auch schon an eine bewusst differenzierende Schreibung zu denken, also eine Beachtung des Bezugs auf unterschiedliche Referenzobjekte. Es ist durchaus wahrscheinlich, dass sich für den Herrschaftsträger die Form *de Witaha* schon kurzerhand „eingebürgert“ hatte, der Gewässeroberlauf aber eben *Mosilwita* lautete.

3.4 Was ergibt sich bei einem Gesamt-Vergleich der Weida-Schreibungen aus dem 12. Jahrhundert?

Eindeutig zeigen die ältesten Originalbelege aus dem 12. Jh. die Graphie <t> bzw. <th>. Sowohl 1122 als auch von 1150 bis 1183 finden sich die Formen auf *-ta* und *-tha*. Auch der oben genannte 1183 *Hugo de Wartha* erhärtet mit dieser Graphie, dass nicht etwa von einem primären /d/ auszugehen ist.¹⁹ Die Belegabfolge bei Hugo von Wartha zeigt natürlich ebenfalls auch *-t*-Schreibungen.

Zu den Formen mit <tha> ist bei Weida auch folgendes zu beachten. Der Altgermanist und Gewässernamenforscher Albrecht GREULE (Universität Regensburg) vermerkt aus seinen Erfahrungen bei der Erarbeitung eines von ihm vorbereiteten Nachschlagewerks mit dem Titel „Deutsches Gewässernamenbuch“ zu dem Namen der *Moldau* in Böhmen bei dem Beleg 1113 *Wultha* ausdrücklich „lies: *Wultaha*“²⁰.

18 Gerhard KÖBLER, Wörterbuch des ahd. Sprachschatzes. Paderborn, München, Wien, Zürich 1993, S. 796.

19 Vgl. z.B. andere Urkundenformen für den Reichsministerialen und späteren Landrichter im Pleißenland wie 1180 *Hugo de Warthe* (Altenburger Urkundenbuch. Bearb. von Hans PATZE. Jena 1955, Nr. 21).

20 Albrecht GREULE, Exonyme im etymologischen Wörterbuch der deutschen Gewässernamen. In: *Studia Etymologica Cracoviensia* 13, 2008, S. 72.

Wenn wir die bisherigen Betrachtungen zusammenführen, lassen sich einige Schlüsse ziehen:

- Aus all dem lässt sich mit Berechtigung bei dem Namen *Weida* aus dessen ältesten Urkundenformen also auf einen primär anzusetzenden Gewässernamen schließen. Dessen sprachliche Gebrauchsform muss im 12. Jh. etwa eine Lautgestalt [*wītaha*] bzw. auch schon [*wīta*] gehabt haben.
- Im Laufe der zweiten Hälfte des 12. Jh.s begegnen zunehmend auch Schreibformen mit <da> und im 13. Jh. sogar mit <dha> und <dah> sowie <dach>. Die letzteren Graphien reflektieren nochmals auf das bereits erwähnte *-aha* als markante Hinweise auf ein Gewässer.
- Es ist unausweichlich nötig und klar zu erkennen, dass im Verlauf des 12. Jh.s ein ursprünglicher GewN mit der ahd. bzw. mhd. Form **Wītaha* nun sekundär im Verlauf seines Gebrauchs auch als Name für den Sitz eines Ministerialen z. Z. von Friedrich I. Barbarossa eine Veränderung erfahren hat. Diese Veränderung ist äußerlich nur in einem einzigen Schriftzeichen klar festzumachen, eben in dem Wechsel von <t> zu <d>.
- Mit anderen Worten können wir also beobachten, wie in der Gebrauchsphase eines GewN dieser einer Mutation unterzogen wurde. Die Ursache dafür dürfte in dem Bestreben der Namenverwender, hier besonders der Schreiber, zu suchen sein. Die Kanzlisten und Notare als besonders Gebildete ihrer Zeit waren immer wieder bestrebt, die Sinnhaftigkeit eines Namens zu erfassen und auch dann entsprechend schriftlich zu fixieren.
- Diese urkundlichen Namenformen könnten zunächst bei ihren *t*-Schreibungen von dem das Gewässer *Weida* umgebenden dichten Wald beeinflusst worden sein, indem eine Eindeutung von ahd. *witu* ‚Wald‘ oder evtl. auch ahd. *wīt* ‚weit, breit‘ erfolgte. Also etwa an eine Semantik ‚Waldbach‘ oder ‚Breitbach‘ könnte gedacht worden sein. Vergleichbare Namen zu ahd. *witu* ‚Holz, Wald‘ sind etwas fernab 1162 *Witha* (UB Mecklenburg I Nr. 74) und 1075 *Withe* (Raum Köln) sowie Bildungen mit *-feld*, *-born*, *-bach* und *-mar*.²¹
- Ganz offensichtlich ist aber der erst spätere Anschluss an ahd. *wīda* ‚Weide‘, mhd. *wīde* (Baum *salix*) in Gestalt von **Wīdah* wohl bei den

21 Vgl. Ernst FÖRSTEMANN, *Altdeutsches Namembuch*. Bd. II: Ortsnamen und sonstige geographische Namen. Bonn 1913/1916, Teil 2, Sp. 1298ff.

Zeugenbenennungen erfolgt.²² Das ist in den Urk. von 1162 *de Wyda*, 1172 *de Wida* usw. sowie 1214 *de Widah*, 1215 *de Widach* (vgl. WERNER 2009, 23f. und 30f.) gut nachprüfbar.²³ Demnach ist bei diesen Schreiberformen gleichsam von einer vollzogenen neuen Nominati-on auszugehen, wobei im Zusammenhang mit dem inzwischen mit dem Weida-Namen benannten Herrnsitz nun der Auslaut als Kollektivsuffix *-ach* aufgefasst wurde, das auf das reichliche Vorhandensein von etwas hinweist.²⁴ Damit war die inhaltliche „Füllung“ des Namens für die Burg und den Ort offenbar verändert worden zu ‚weidenreicher Ort‘. Ebenso möglich ist aber auch, dass diese Schreibungen im Hinblick auf *-ach* ‚Wasserlauf‘ gewählt wurden, damit also dann der Fluss als ‚Weidengewässer‘ verstanden wurde. Und im weiteren Verlauf dann auch der ON mit der Semantik ‚Ort am Weidengewässer‘.

- An dieser Stelle ist auch nachdrücklich noch darauf hinzuweisen, dass die mit ahd. *wīda* ‚Weide‘ gebildeten Namen in ihren historischen Formen vom 8. bis 12. Jh. konsequent nur <d> zeigen: 8. Jh. *Widaha*; 1143 *Widaa* (Zufluss Raum Mansfeld); 12. Jh. *Widah* (Weidach bei Traunstein); 1012, 1059 *Widenaha* (Weidenau Kr. Fulda); 1006 *Widenbeke* (Weidenbach bei Querfurt) usw.²⁵ Hierher gehört auch der ON Weiden in der Oberpfalz, 1269 *Widen*.²⁶

22 Bereits Ernst FÖRSTEMANN hat vor mehr als hundert Jahren in seinem Zweibänder „Altdeutsches Namenbuch“ darauf hingewiesen, dass schon die Namenformen für ‚Weide‘ (Baum) und für ‚Wald, Holz‘ kaum zu trennen sind. Daher haben wir auch beim bekannten *Miriquidi* zu ahd. *witu* ‚Holz, Wald‘ diese *d*-Schreibung im 10. Jh. *Miriquido* ‚Dunkelwald‘, verstärkt auch durch altsächsischen Einfluss, vgl. mittelniederdeutsch *wid* ‚Wald‘.

23 Vgl. dazu Adolf BACH, Deutsche Namenkunde. II 1 § 318 S. 308 mit Hinweis auf 8. Jh. *Widaha*, 12. Jh. *Widah*.

24 Vgl. *Dornah*, *Widah* bei A. BACH DNK II 1 § 193 S. 160.

25 Nach Ernst FÖRSTEMANN, Altdeutsches Namenbuch (Anm. 19), Teil 2, Sp. 1311/1312.

26 Vgl. Wolfgang JANKA in Deutsches Ortsnamenbuch, hrsg. von MANFRED NIEMEYER. Berlin, Boston 2012, S. 674.

3.5 Beruht der Name der *Weida* evtl. auf einer noch älteren Bildung?

Da die Auma als kleineres Gewässer zur Weida hin bereits in germ. Zeit bekannt war, ist bei der Weida in Ostthüringen durchaus mit großer Wahrscheinlichkeit ebenfalls bereits eine germ. Namensform anzunehmen. Das vor allem auch, da ja die GewN Mulde, Elster, Pleiße, Sprotte, Wisenta ebenfalls als germ. Bildungen gesichert sind. Es ist also völlig unwahrscheinlich, dass die Weida im 9./10. Jh. noch unbenannt gewesen sein könnte oder sollte und erst durch die Herren von Weida nach deren Herkunftsort im Unstrutraum gar im 12. Jh. benannt worden sein sollte.

Hinzu kommt, dass der – weiter südlich von Weida – in die Weida mündende Fluss Triebes und auch dessen Zufluss Leuba jeweils bereits in slaw. Zeit Namen erhielten, die über die folgenden Jahrhunderte bewahrt worden sind.

Es hat sicher in aso. Zeit eine slaw. Form für das Gewässer, also für die heutige Weida, existiert. Diese slaw. Lautung kann eine ältere germ. Form fortgeführt haben. Zumindest eine Möglichkeit für eine weitere Rekursion auf eine vordeutsche Entwicklung des GewN soll hier erwähnt werden:

Ausgehend von einer voreinzelsprachlichen, also idg. Wurzel **uieh₁-* ‚umwickeln, umhüllen‘²⁷ mit einer *-d*-Erweiterung²⁸ und mit Verweis auf lit. *vyti* ‚winden‘ und altkirchenslawisch. *vitъ* ‚gewunden‘, könnte man eine Entwicklung von germ. **Witaha* ‚gewundener Fluss‘ zu einer slaw. Form **Vitava*²⁹ oder **Vita* (*voda*, *rěka*) ‚die Gewundene‘ annehmen. Die genannte Semantik passt auch ausgesprochen zum Flusslauf. Eine etwaige Form aso. **Vita* könnte dann später über ahd. **Witaha* und mhd. *Wita* vom 12. Jh. an schließlich an mhd. *wide* ‚Weide‘ angeglichen worden sein.

27 Lexikon der indogermanischen Verben. Unter Leitung von HELMUT RIX bearbeitet. Wiesbaden 2001, S. 695.

28 Vgl. den älteren Ansatz **uejd-* ‚drehen, biegen‘, vgl. lett. *vādināt* ‚flechten‘, ausführlich dazu Jürgen UDOLPH, Zum Problem der Slavisierung alteuropäischer Gewässernamen in Franken. In: Ortsnamenwechsel. Bamberger Symposium 1986. Hrsg. von RUDOLF SCHÜTZEL. Heidelberg 1986, 162–164.

29 Vgl. auch obersorb. *wity* ‚gewunden‘. Vergleichbare GewN sind im Polnischen z.B. mit *Witka*, *Witna*, *Witnica* und auch im ostslaw. Sprachraum vorhanden, so *Vitava* (2), *Vitka* (7), *Vitna*, *Vitovka* und *Vit'ba* mit dem ON *Vitebsk*.

3.6 Zusammenfassung zum Namen *Weida*

Kulturhistorisch ist mit dem Vorhandensein mindestens einer slawischen Form zu dem heutigen GewN Weida zu rechnen. Ob eine ältere germanische Form vorangegangen ist, lässt sich nicht mehr nachweisen, ist aber im Hinblick auf die Größe des Gewässers und im Vergleich mit weiteren GewN germanischer Herkunft im heutigen Ostthüringen wahrscheinlich.

Im 12. Jh. ist eine zufällige Homonymie eingetreten: Der GewN wurde an die Graphie bzw. an den Usus der sich verändernden Schreibweise des Herrschaftsnamens derer von Weida angeglichen.

Letzterer Prozess dürfte dadurch begünstigt worden sein, dass das LEXEM mit dem Phonem /t/ für ‚Wald, Holz‘ aus ahd. Zeit außer Gebrauch gekommen war und damit in Vergessenheit geriet. Ob auch u. U. altniederdeutsche (altsächsische) Gewohnheiten von Notaren den Wandel von <t> zu <d> gerade bei der Lautform [wīt] > [wīd] im Namen Weida in Ostthüringen mit gefördert haben, ist zu vermuten, aber nicht mehr zu beweisen.

Eine späte Namengebung des Gewässers und auch der Siedlung an diesem Fluss durch herrschaftliche Namensübertragung aus Nordwest-Thüringen kann jedenfalls ausgeschlossen werden.³⁰

Übrigens hatte sich bereits der Germanist und Historiker Hans WALTHER gegen die Annahme einer Übertragung des Namens Weida mit den folgenden Worten gewandt: „Man rechnet auch mit einer Namenübertragung durch die Herren von W. von einer Wüstung *Wida* bei Windeberg nordöstl. von Mühlhausen (1139 *Henricus de Wida*, 1381 *Wyda*), doch spricht wohl die Angabe der Pegauer Annalen dagegen.“ Und er zitiert aus den Pegauer Annalen: „Das Burggebiet (territorium urbis) *Wida* erwähnen die Pegauer Annalen zu 1080 (verfaßt um 1150).“³¹ Die Graphie des ON mit <d> in den Pegauer Annalen folgt ganz dem beobachtbaren und oben dargestellten Usus, ab Mitte 12. Jh. älteres und damit ursprüngliches <t> durch <d> in dem Namen Weida zu ersetzen.

30 Insgesamt müssten mit den zur Namenproblematik hier gemachten Ausführungen auch die von Matthias WERNER (Anm. 10) S. 39 genannten Unklarheiten und Unsicherheiten deutlich verringert bzw. beseitigt worden sein.

31 Hans WALTHER in *Städtenamenbuch der DDR* (Anm. 9) S. 288.

4 Zum Namen *Schleiz*

Der kleine Herrschaftssitz Schleiz südwestlich von Gera ist seit dem 12. Jh. als deutscher Rittersitz mit Burgflecken bezeugt. Voraus ging eine altsorbische Siedlung, die spätestens im 10./11. Jh. entstanden sein dürfte.³² Der Ort war seit dem 10./11. Jh. von gewisser zentraler Bedeutung für die umliegenden Orte, denn er besaß eine Urfarrei (wohl die Bergkirche St. Marien) sowie eine Burg mit städtischer Anlage seitens der Herren von Lobdeburg. 1232 ist Schleiz Zentrum eines ausgedehnten Pfarrsprengels, etwa der *terra Wisenta* von 1280 entsprechend, 1297 dann *civitas, oppidum*.³³

Wahrscheinlich handelte es sich um den ursprünglichen Sitz eines sorbischen Kleinadligen bzw. sorb. Burgmannes der Lobdeburger. Auf den Vertreter eines sozial gehobenen Standes deutet auch der in dem ON enthaltene PN hin mit dem Glied *Slav-*, das wie auch einige andere nur bei Angehörigen der slawischen Führungsschicht beobachtet werden konnte.³⁴ Dazu muss die historische Überlieferung des ON vorgeführt werden:

1232	<i>Slowicz</i>	Dob. III 303
1273	<i>Slowiz</i>	Dob. III 879
1284	<i>Slewicz</i>	Dob. IV 2356f.
1291	<i>Slewicz</i>	Städtenamenbuch der DDR 244
1314	<i>Slowicz</i>	UB Vögte I 214
1468	<i>Slewicz</i>	CDS II 12, 362
1516	<i>Sleutz</i>	Wild Regesten 68

Der ON erklärt sich aus aso. **Slavici* ‚Ort der Leute eines **Slav* oder **Slava*‘.³⁵ Die sprachlichen Formen zeigen seit dem 13. Jh. deutschen mundartlichen Einfluss mit *a > o* (vgl. mdal. *schlöfn* für *schlafen*). Die *Slew*-Formen hingegen beruhen auf vollzogenem Umlaut von *a > e*. Die heutige amtliche

32 Hans WALTHER in Städtenamenbuch der DDR (Anm. 9) S. 244.

33 Handbuch der historischen Stätten Deutschlands. 9. Band: Thüringen. Hrsg. von HANS PATZE. Stuttgart 1968, S. 380f.

34 Vgl. dazu Gerhard SCHLIMPERT, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte. Berlin 1978, S. 214 mit Hinweis auf die PN-Elemente *bor, čist, duch, gost, l'ut, slava, vit, žel* bei Vertretern der Führungsschicht.

35 Vgl. Ernst EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. 3. Bautzen 1993, S. 201.

Form beruht letztlich auf Entrundung des 1516 erkennbaren Diphthongs *eu* > *ei* (vgl. *heute* > mdal. *heite*).

Andere ältere Erklärungsversuche des ON Schleiz in Verbindung mit aso. **sliva* ‚Pflaume‘ sind lautlich und strukturell verfehlt, auch wenn sie neu aufgelegt erscheinen.³⁶

5 Zum Namen *Sommeritz*

Der Archäologe Peter SACHENBACHER wies schon vor Jahren in der Festschrift für den sächsischen Archäologen Gerhard Billig (Dresden) auf einige interessante Fakten bei dieser Siedlung hin.³⁷ Sommeritz südwestlich von Schmölln war Herrnsitz von lokalem Kleinadel mit urkundlichem Nachweis bereits von 1204. Es handelte sich dabei um Klientel des Bischofs von Naumburg.³⁸ Bis in die 70er Jahre des 19. Jh.s war ein *Waalteich* mit *Waalinsel* vorhanden. Es liegt die Vermutung nahe, dass die slaw. Namengebung erst im Zusammenhang mit dem deutschen Befestigungsbau und der Anlage eines Wassergrabens erfolgte. Damit ist sehr wahrscheinlich von einer vergleichbaren Situation wie bei der Namengebung von Greiz auszugehen.

Da Sommeritz am äußersten Südrand des slawischen Siedlungsgebietes im Umfeld von Schmölln liegt, die nächsten Nachbarorte weiter nach Süden alle deutsche Namen tragen und erst als Gründungen der Landesausbauzeit unter deutscher Herrschaft entstanden sind, ist die Anlage Sommeritz wohl auch eine deutsche Gründung. Die Namengebung erfolgte jedoch durch die slawischen Bewohner im Umfeld, wobei der Name Sommeritz strukturell entweder zuerst eine Flurname war, der auf die deutsche Anlage übertragen wurde, oder u. U. auch erst für den Turm o. ä. mit Wassergraben geprägt wurde. Tradiert sind folgende Formen:

36 So bei Oskar KAUSCH, Die Namenkunde der Länder und Städte des Deutschen Reichs. Leipzig 1890. Reprint Melchior Verlag Wolfenbüttel 2010, S. 178.

37 Peter SACHENBACHER, Neuere archäologische Forschungen zu Problemen der mittelalterlichen Landnahme und des Landesausbaus in Thüringen östlich der Saale. In: Im Dienste der historischen Landeskunde. Hrsg. von RAINER AURIG u. a. Beucha 2002, S. 30f.

38 Dieter RÜBSAMEN, Kleine Herrschaftsträger im Pleißenland. Studien zur Geschichte des mitteldeutschen Adels im 13. Jahrhundert. Köln, Wien 1987, S. 523 (allerdings mit Fragezeichen).

1204	Heinrcius de <i>Zamurzk</i>	UB Altenburg 52, 54
1282	Heberhardi militis de <i>Zamburcz</i>	UB Altenburg 275
1350	villam <i>Samburczk</i>	LBFS 81
1378	<i>Samorczig, Samorczk</i>	RDMM 416
1445	<i>Samburczk</i>	Histor. ON-Buch von Sachsen, Bd. 2, S. 430
1548	<i>Sommeritz</i>	ebenda S. 431

Der zweifelsfrei slaw. Name kann als ursprünglicher Flurname sich herleiten von aso. **Zamorsk* ‚Ort hinter Falte‘, vgl. oso. *morsk* ‚Runzel, Falte‘ < urslaw. **mъrsk*. Vergleichbare tschechische Namen gibt es.³⁹ Das Motiv für eine solche Namengebung ist nicht mehr sicher auszumachen, vielleicht handelte es sich um Bezug auf eine Bodenwelle.

Möglicherweise könnte die slaw. Ausgangsform auch im Hinblick auf den Wassergraben eine andere Lautung gehabt haben, nämlich aso. **Zamořsk* ‚Ort hinter dem See‘, vielleicht etwas spöttisch für die deutsche Anlage hinter der die Befestigung umgebenden Wasserfläche? Auffällig ist die vereinzelt erscheinende Form einer solchen Bildung, ein vergleichbarer Name findet sich bislang nur als slaw. *Zamor'e* in Griechenland.⁴⁰ Die älteste überlieferte Form 1204 *Zamurzk* mit <u> widerspricht einer solchen Deutung nicht, denn in jener Zeit wurde auch dt. /o/ leicht zu /u/ (vgl. ON mit *-durff* für *-dorf*, vgl. auch slaw. ON wie Schmorditz bei Grimma, 1244 *Smurdewitz*, zu aso. **smord* ‚Bauer‘ und das nahe Schmölln, 1066 *abbatia Zmulna*, 1138 *locus Zmolensis*, sowie Schmölln südlich Jena, 1194 *Zmuline*, beide zu aso. **smola* ‚Harz, Pech‘).

Neuere Grabungen haben kein slaw. Fundmaterial ergeben, dafür aber deutsche Keramik aus der Landesausbauzeit.⁴¹ Es ist daher nicht mit einer älteren slaw. Anlage zu rechnen. Offensichtlich erfolgte die Besetzung der kleinen Befestigung von Anfang an mit einem Gefolgsmann (vgl. den

39 Vgl. diese Erklärung bei Ernst EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße (Anm. 34), S. 242.

40 Max VASMER, Die Slaven in Griechenland. Berlin 1941. Neudruck Leipzig 1970, S. 34. – Im westslawischen Sprachraum ist noch zu nennen poln. *Pomorska*. Das Ostslawische bietet aus jüngerer Zeit russ. *Pomorskij*, entstanden in der Kolonisationszeit im Amurgebiet.

41 Vgl. dazu auch Peter SACHENBACHER mit seinen Ausführungen vom 16. September 2011 in Ponitz mit Hinweis auf Keramik vom Ende des 12. Jh.s (Druck des Vortrags in Vorbereitung).

urkundlichen Erstbeleg von 1204). Ob es sich dabei um einen slaw. oder einen dt. Dienstmann handelte, ist trotz des dt. PN im Beleg von 1204 nicht mehr mit Sicherheit zu klären, denn zu jener Zeit hatten auch slaw. Dienstleute bereits dt. PN angenommen.

Zu den urkundlichen Formen ist noch etwas zu erläutern. Die Schreibungen mit <z> müssen als /s/ gelesen werden, was im Anlaut ab 1350 auch ganz der lautlichen Entwicklung entsprechend durch Schreibungen mit <s> bestätigt wird. Im 14./15. Jh. zeigen die Formen mit *-bur-* vermutlich das Bemühen der Schreiber um einen durch die Befestigungsanlage bedingten Anschluss an dt. *-burg*. In der Mundart ist der ON allerdings stark verkürzt zu [somerts] geworden, und diese Form ist dann analog zu anderen ON im 15./16. Jh. amtlich aufgelöst worden zu *Sommeritz*.

6 Zum Namen *Crimmitschau*

Die an das östliche Thüringen nahe anschließende Herrschaft der Herren von Crimmitschau hat in der Diskussion in Greiz eine Rolle gespielt und soll daher hier nochmals kurz sprachgeschichtliche Ausführungen erhalten. Dies vor allem deswegen, weil der Disput zeigte, dass die Heimatforschung sich den Forschungen der Sprachwissenschaft hartnäckig verschließt. Die Untersuchungsergebnisse zum Sprachkontakt und zu den onymischen Entlehnungsprozessen werden in ihrer Zuverlässigkeit dabei einfach vom Tisch gewischt und geographisch-geologische Gegebenheiten als entscheidend und zwingend ins Feld geführt. Darauf wird weiter unten nochmals näher eingegangen.

Die Herrschaft Crimmitschau war ebenso wie die Kleinherrschaften Meerane und Mosel sowie Kloster Remse gegen Mitte des 12. Jh.s bereits existent. Sie entstanden in der Anfangsphase des Landesausbaus bereits vor dem Wirken der Herren von Schönburg zu Glauchau und der Herren von Waldenburg nach Mitte des 12. Jh.s im weiteren Muldenraum nach Süden und Südosten hin.

Die Herren von Crimmitschau haben u. a. auch die besondere Aufmerksamkeit von Karl Bosl erfahren. Er beurteilte sie als ganz bedeutende Reichsministeriale des 12./13. Jh.s.⁴² An dieser Stelle sei die Annahme geäußert, dass sich der ursprüngliche Sitz derer von Cr. östlich von Gera ganz

42 Karl Bosl, Die Reichsministerialität der Salier und Staufer. Teil 2. Stuttgart 1951. Nachdruck 1979. S. 498–515 passim.

am Westrand des späteren Kreises Schmölln befand, wo jetzt – mit anderem ON – Reichstädt liegt. Auf einen befestigten Sitz deutet noch 1256 *de Richenstat* hin.⁴³ Möglicherweise handelt es sich ursprünglich um den Sitz eines sorbischen Adligen, dessen Geschlecht von dem 1140 urkundlich erwiesenen Cr. aus im Verlauf des 12. Jh.s dann weiter nach Südosten hin sich Verdienste erwarb, das heutige Crimmitschau begründete und vielleicht wegen seiner Leistungen zum Reichsministerialen wurde. Herren von Cr. waren im 13. Jh. königliche Landrichter im Pleißenland.⁴⁴ Auffällig ist, dass die Herren v. Cr. nach 1300 im Muldenraum nicht mehr nachweisbar sind, dafür aber bereits 1283 die Brüder Conrad und Heinrich *de Cremaschow* im Umfeld des Königs von Polen begegnen sowie 1294 Heinrich von *Crimazow* für Schlesien bezeugt ist.⁴⁵ Sie haben sehr wahrscheinlich aktiv am Landesausbau im polnischen Sprachraum mitgewirkt. Es ist zu vermuten, dass sie auch ausreichende slawische Sprachkompetenz besaßen, was u. U. nochmals ihre ursprünglich sorbischen Wurzeln erhärten könnte.

Die sprachlichen Zeugnisse zum Namen Crimmitschau lauten:

1140	<i>Crimazhowe</i>	[im Pfarrsprengel von Altkirchen b. Altenburg] UB Altenburg 6 (heute Reichstädt) ⁴⁶
1212ff.	<i>Henricus de Crematzowe, Krimaschowwe, Crimaschowwe</i>	UB Vögte I 39, 41, 45, 52...
1225	<i>Henricus de Crimatsowa</i>	Werner ‚pars nemoris‘ 32, 34
1248	<i>Guntherus de Crimasowe</i>	UB Vögte I 92
1298	<i>Crimascawe</i>	Schieckel Regesten Nr. 1927
1350	<i>opidum Crimatschowwe</i>	LBFS 3
um 1460	<i>Crimshaw, Crimischaw</i>	TermB I, 14, 30 ⁴⁷

43 Beleg nach Heinz ROSENKRANZ, Ortsnamen des Bezirkes Gera. Greiz 1982, S. 16.

44 Karlheinz BLASCHKE in Handbuch der historischen Stätten Deutschlands. 8. Bd.: Sachsen. Hrsg. von WALTER SCHLESINGER. Stuttgart 1965, S. 53.

45 Vgl. Tomasz JUREK, *Obce rycarstwo na Śląsku do połowy XIV wieku. Foreign Knights in Silesia until the Middle of the 14th Century*. Poznań 1996, S. 247.

46 Vgl. dazu Ernst EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*. Bd. 2. Bautzen 1987, S. 85 unter dem Lemma *Krimschau* (Wüstung) mit weiteren sprachlichen Belegen.

47 Vgl. dazu gedruckt Volkmar HELLFRITZSCH, *Studien zur Namenüberlieferung in Mitteldeutschland. Die Personen- und Ortsnamen im Terminierbuch (Liber Benefactorum) des Zwickauer Franziskanerklosters (um 1460)*. Leipzig 2010, S. 3 und 18.

Der ON beruht auf aso. **Krimačov*- ‚Ort eines Krimač‘.⁴⁸ Der PN *Krim* bzw. *Krima* + Suffix ist westslawisch gut belegt und in ON vertreten, so in Krimitzschen nö. Zeitz: um 1300 *Krimuz*⁴⁹; *Crimla* s. Gera: 1287 *Conradus de Crimelin*⁵⁰; ferner in den tschech. ON *Křimín*, *Křimov* (dt. *Krima*) und *Křimice*.

Eine von örtlichen Heimatforschern vertretene Verbindung zu aso. **kremeń*, urslaw. **kremy*, *kremene* ‚Kiesel‘ ist absolut unmöglich. Offenbar hat ein gewisser Anklang der ersten Silben dabei genügt, um die Behauptung hartnäckig zu beizubehalten. Sollte allerdings gar die Form 1212 *Henricus de Crematzove* als Ausgangspunkt dienen, so wird dabei unterschlagen, dass das a) der einzige *e*-Beleg für den ON mit sonst stets *Crim-* ist und b) die Kaiser-Urkunde in Frankfurt ausgefertigt wurde, was die Abweichung in der Graphie erklären dürfte.⁵¹

Sowohl lautlich als auch wortbildungsmäßig ist ein Zusammenhang mit aso. **kremeń* ‚Kiesel‘ bei den historischen Belegen von Crimmitschau nicht herstellbar. Die mit diesem Lexem gebildeten geographischen Namen haben weder in der tontragenden ersten Silbe jemals ein <i> noch zeigen sie ein Suffix -ač. Im Unterschied zu unserem ON Crimmitschau zeigen sie aber kein possessives Suffix -ov-, dafür aber -ic-Suffixe. Und besonders wichtig ist, dass die zu dem slaw. Appellativ gehörigen ON alle in ihren Belegen nach der ersten Silbe auch die zweite slaw. Silbe mit <en> wiedergeben.

Damit sich Historiker und Heimatforscher selbst ein Bild machen können, werden die zu dem aso. Wort für ‚Kiesel‘ gehörigen ON hier kurz mit nur einzelnen Belegen aufgeführt:

Kremitz sö. Schweinitz, 1377 *Cremenicz*, 1448 *Kremenicz*⁵²

Kremnitz, Krens, Wg. nö. Wörlitz, 1200 *Kremenitz*, 1207 *Crimeniz*, 1465 *Kremnitz*- < aso. *Kremenic*- ‚Stelle mit Kieselsteinen‘⁵³

Kremmen b. Oranienburg, 1216 *Cremmene*, zu altpolabisch **kremeń* ‚Kieselstein‘⁵⁴.

48 Ausführlich dazu vgl. Ernst EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. 2. Bautzen 1987, S. 84, und Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen. Berlin 2001. Bd. 1, S. 158/159.

49 EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. 2. Bautzen 1987, S. 84.

50 Ebenda.

51 Vgl. zur Urkunde Hans PATZE, Altenburger Urkundenbuch. Jena 1955, Nr. 69 S. 55.

52 EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. 2. Bautzen 1987, S. 79

53 Ebenda.

54 Ernst EICHLER in Städtenamenbuch der DDR (Anm. 9), S. 155.

Weiter lassen sich anführen die zwei tschech. ON *Křemenice* sowie slovak. *Kremnica* und poln. *Krzemionka*.⁵⁵

Es ergibt sich also in aller Deutlichkeit, dass allein der geologische Befund mit dem Vorkommen von Kiesel in *Crimmitschau* für eine sprachlich überzeugende Erklärung des ON nicht ausreicht. Die über Generationen funktionierende Tradierung von Namen und die Beachtung von deren Graphien sowohl im deutschen Sprachraum als auch in den benachbarten slawischen Ländern muss seitens der historischen Sprachforschung als unabdingbar eingefordert werden. Die aus den urkundlich bezeugten Namen gewonnenen Ergebnisse der Sprachforschung sind längst von einer Zuverlässigkeit wie die materiellen Funde der Archäologie in der Bodenforschung.

7 Schlussbemerkung

Statt hier eine zusammenfassende Ergebnisbetrachtung vorzunehmen, sei nur die Empfehlung bzw. der Wunsch zu interdisziplinären Gesprächen geäußert: Allein die Etymologie bzw. Klärung der ethnischen Zugehörigkeit eines Namens zur Zeit seiner Entstehung ist für eine landeskundliche und kulturhistorische Auswertung der sprachlichen Zeugnisse aus dem Mittelalter oft nicht ausreichend. Der Verzicht auf die Kooperation mit den Vertretern der Sprachforschung ist heute allein mit einem Blick in Handbücher, Lexika und Nachschlagewerke zu deutschen und slawischen Sprachdenkmälern in Gestalt der geographischen Namen aus vergangenen Jahrhunderten bis Jahrtausenden nicht mehr ohne Risiko einer fehlerhaften Interpretation der linguistischen Arbeiten machbar.

55 Vgl. weiter Vladimír ŠMILAUER, *Příručka slovanské toponomastiky* [Handbuch der slawischen Toponomastik]. Praha 1970, S. 100.

Karlheinz Hengst¹, Leipzig;
Günter Wetzel, Cottbus

Lagen die Orte ...*Lighinici*–*Zrale*–*Crocovva* vom Anfang des sog. „Nienburger Bruchstücks“ in Sachsen?

In Erinnerung an den Niederlausitzer Landeshistoriker Rudolf Lehmann zum 120. Geburtstag am 16. September 2011

Abstract: The Nienburg fragment, named after Nienburg Monastery from where it originated around 1180, starts with a problematic list of several place names as *Lighinici*, *Zrale*, *Crocovva*, *Cotibus*, that have been implicitly connected so far to Kraków (Poland), to Liegnitz/Legnica as well as to Strehlen/Strzelin in Silesia, and to Cottbus in Lower Lusatia. The authors follow the historian Rudolf Lehmann in his assumption that these places were former stops along the way thus linking *Zrale* to Strehla on the River Elbe, *Crocovva* to the desolate Krakau at Königsbrück on the River Pulsnitz. *Lighinici*, which hasn't been located yet, can be placed with the help of linguistic research to the desolate place Leichen (Lichen) near Dürrenberg on the River Saale (Sachsen-Anhalt). The number of place-names that include ‚Kirche‘ (church) and ‚Markt‘ (market) seems like a kind of travel-guide leading from the monastery at Nienburg to its holdings in Lower Lusatia.

Zusammenfassung: In einer fragmentarisch erhaltenen Handschrift der Zeit um 1180, nach der Herkunft aus der Klosterbibliothek „Nienburger Bruchstück“ genannt, steht am Anfang des Textes eine bisher problematische Aufzählung von Ortsnamen (*Lighinici*, *Zrale*, *Crocovva*, *Cotibus*), die stillschweigend mit den Orten Kraków in Polen, Liegnitz/Legnica und Strehlen/Strzelin in Schlesien und Cottbus in der Niederlausitz verbunden wurden. Verfasser gehen einer Vermutung des Historikers Rudolf Lehmanns nach, der in ihnen

1 Herr Günter Wetzel wandte sich als Archäologe mit der Bitte um eine sprachwissenschaftliche Stellungnahme zu der angezeigten Thematik an mich, die von ihm aus historisch-archäologischer Sicht in einem gründlichen Beitrag bereits veröffentlicht vorlag (WETZEL 2011). Der Bitte bin ich gern nachgekommen, nachdem mein Freund und Kollege Ernst EICHLER wohl aus gesundheitlichen Gründen brieflich erklärt hatte, keine Entscheidung zu der in der Überschrift gestellten Frage treffen zu können (zitiert bei WETZEL 2011 noch als „EICHLER/WETZEL im Druck“). – Der im folgenden Text von mir verantwortete Aufsatzteil ist leicht an der absichtlich abweichenden Form von Literaturhinweisen zu den Ausführungen durch Fußnoten zu erkennen.

Straßenetappenorte sah und Zrale mit Strehla an der Elbe sowie Crocovva mit der wüsten Stadt Krakau bei Königsbrück an der Pulsnitz (Sachsen) gleichsetzte. Lighinici, bisher nicht lokalisierbar, kann durch die sprachwissenschaftlichen Untersuchungen mit gewisser Wahrscheinlichkeit im wüsten Ort Leichen (Lichen) bei Dürrenberg an der Saale (Sachsen-Anhalt) lokalisiert werden. Die Reihung der Ortsnamen mit der Angabe Kirche und Markt scheint tatsächlich eine Art Wegebeschreibung vom Klosterort Nienburg aus zu sein, möglicherweise zu den Besitzungen des Klosters in der Niederlausitz.

In einem nachgelassenen undatierten Manuskript (nach 1975) bemerkt der Niederlausitzer Landeshistoriker Rudolf Lehmann zur Lokalisierung der o. g. Orte (LEHMANN 1999, 111; WETZEL 2011):

Meine Ansicht kann auch nur unverbindlicher Natur sein. Da man annehmen möchte, dass die Orte ihrer Lage nach nicht willkürlich aufgezählt sind, könnte man, weil Cottbus an letzter Stelle erwähnt ist, vermuten, dass sie nicht von Osten her, sondern von Westen her aufgeführt sind. Es könnten Straßenetappenorte gemeint sein, die aber in großen Abständen voneinander entfernt liegen. Bei solcher Annahme scheidet aber Lighinici von vornherein aus, weil die Identifizierung Schwierigkeiten macht, aber bei Zrale könnte man an den wichtigen Elbüberfahrtsort Strehla unterhalb Riesa denken, der 1002 als Striela, Strela, 1065 als Strale begegnet, dem unmittelbar gegenüber, auf der anderen Elbseite, das in der Siedelzeit angelegte bedeutende Dorf Lorenzkirch, ebenfalls wie Strehla mit einer alten Pfarrkirche ausgestattet, liegt. Bei Crocowa könnte allenfalls an das nw. Königsbrück liegende ehemalige, 1376 als Krakaw erscheinende Krakau mit ebenfalls alter Pfarrkirche gedacht werden. Beide Hinweise sind, wie angedeutet, nur Vermutungen.

Der erste Absatz des Textfragmentes, das aus dem letzten Viertel des 12. Jhs. stammt (SCHRAGE 1997, 150, Anm. 24) und auf den Lehmann Bezug nimmt, sei hier in der lateinischen Fassung und den Übersetzungen von KINDSCHER (1861, 149–151) und LEHMANN (1968, 577f.) wiedergegeben:

... *ibidem ecclesia et mercatu, Lighinici mercatus et ecclesia, Zrale mercatus et ecclesia due, Crocovva urbs ecclesia et mercatus, Cotibus ecclesia et mercatus.* ...

...ebendasselbst eine Kirche und ein Markt, Liegnitz mit Markt und Kirche, Strehlen ein Markt und zwei Kirchen, die feste Stadt Krakau mit Kirche und Markt, Kottbus mit Kirche und Markt.

LEHMANN (1968, 577f.) übersetzt es:

...ebendort Kirche und Markt, Liegnitz Markt und Kirche, Strehlen Markt und zwei Kirchen, Krakau Burg, Kirche und Markt, Cottbus Kirche und Markt.

Das sogenannte „Nienburger Bruchstück“ ist ein fragmentarischer Text, der sich vorn im Band III einer ursprünglich sechsbändigen Handschrift (*Moralia* des Papstes Gregor I.; MÜNNICH 1930, 71f.) aus dem Kloster Nienburg an der Saale befand (MALECZYNSKI 1956; LEHMANN 1968, 575f.). Mitte des 19. Jhs. gelangten Teile der Klosterbibliothek in die Gymnasialbibliothek Zerbst, wo F. KINDSCHER den Text entdeckte und der Wissenschaft zugänglich machte. Der Verlust eines ersten Blattes macht die Deutung des hier behandelten Textabsatzes strittig, der Rest behandelt in den Absätzen zwei bis fünf (nach KINDSCHER 1861) Angelegenheiten zum Nienburger Klosterbesitz (SCHRAGE 1997). Der Band III ist nach Auskunft der Franciscumsbibliothek Zerbst seit dem Zweiten Weltkrieg verschollen. Eine Fotokopie bzw. Faksimile gibt es nur für Ausschnitte bei WAITZ (1844, VI, Tafel) und SIEBERT (1929, Taf. III, hier Abb. 1). Der Text wird nach heutiger Meinung um/nach 1180 zu datieren sein (SCHRAGE 1997, 150, Anm. 24; MALECZYNSKI 1956).

Lehmann weist in seinem knappen Text unseres Wissens erstmals zu dieser Textstelle auf die Orte Krakau bei Königsbrück und Strehla an der Elbe als mögliche Lokalitäten hin. Alle früheren Veröffentlichungen (KINDSCHER 1861; v. LEDEBUR 1860 u. a.; s. MALECZYNSKI 1956) setzten die Orte *Lighinici*, *Zrale* und *Crocovva* mit den schlesischen Orten Liegnitz (heute Legnica) und Strehlen (heute Strzelno nad Olawa) sowie dem polnischen Krakau (Kraków) gleich. *Cotibus* = Cottbus fiel aus dem Rahmen und den früheren Bearbeitern war auch schon der eigentlich fehlende Zusammenhang mit dem Kloster Nienburg (Abb. 2) aufgefallen (SCHRAGE 1997). Dieser Lokalisationsansatz führte dazu, dass die Orte auch in keiner der bisher erschienenen historischen und sprachwissenschaftlichen Arbeiten zu Sachsen aufgenommen wurden. Das eindeutige Cottbus und die dabei erwähnten Hakenhufen als Flächengröße wurden dagegen in vielen historischen und archäologischen Arbeiten zur Niederlausitz zitiert.

Die Verknüpfung mit Orten bzw. ON im heute polnischen Sprachraum von Niederschlesien bis nach Krakau/Kraków ist sowohl im Hinblick auf das an letzter Stelle genannte *Cotibus*/Cottbus unwahrscheinlich als auch in keiner Weise sinnfällig mit dem Kloster Nienburg und der Befestigungsanlage an der Saale als Burgwardmittelpunkt zu verbinden. Das Kloster

wurde früh Reichskloster und erhielt im Zuge des deutschen Landesausbaus umfangreiche Stiftungen bis in die Niederlausitz, so dass es um 1200 als reichstes Kloster Mitteldeutschlands galt.² Dennoch ist ein kurzer Blick auf zwei von Historikerseite erwähnte ON ganz informativ:

Das niederschlesische Strehlen heißt poln. Strzelin und ist von Strzelno (Pommern) zu trennen.³ Doch ist der Bezug in der Urkunde auf Strehlen/Strzelin ebenso unwahrscheinlich wie der auf Krakau/Kraków.

Das gilt auch für Liegnitz/Legnica in Niederschlesien/Dolny Śląsk. Dieser ON erscheint belegt ab 1149 *Legnice, iuxta Legnicham*, 1193 *Legenice*, 1202 *Legnizc*, 1247 *Ligniz*.⁴ Übereinstimmend in der Erklärung von polnischer wie auch von deutscher Seite wird dieser ON zu einer slaw. Verbalwurzel **leg-* plus Suffix *-nica* gestellt. Als ursprüngliche Bedeutung wird für den ON angegeben ‚Ort in ausgedehnt daliegendem (ebenem) Gelände‘.⁵ Dieser sprachliche Ansatz hätte aber das *-g-* durch nachfolgendes Suffix *-bnica* infolge der eintretenden Palatalisierung vor einem hellen Vokal zu einem *ž-*Laut verändern müssen, vgl. poln. *leżeć* ‚liegen‘. Daher ist als Ausgangsform für den ON zwar westslaw. **Legnica* anzusetzen, aber nicht direkt zur Wurzel **leg-*, sondern als Bildung zu urslaw. **legno*/**legъno* ‚Lager‘ in Verbindung mit urslaw. **legnōti* ‚sich hinlegen‘⁶ plus Suffix *-ica*. Das Motiv für die ON-Bildung hat sicher die geographische Gegebenheit geliefert, also eine ausgedehnte Fläche, wie sie sich auch für eine Lagerstätte eignet. Die an dieser Stelle vorgenommene kleine Korrektur zum Suffix sowie zur Ausgangsbasis wird sich weiter unten nochmals als wesentlich erweisen. Wir kommen also darauf noch zurück.

In dem Urkundenfragment von um 1180 fehlt der erste ON. Er wies aber eine Kirche und einen Markt auf. Er wäre also von Größe und Bedeutung her gleichzustellen mit den folgenden Orten *Lighinici*, *Crocovva* und *Cotibus*.

2 Vgl. Karlheinz BLASCHKE, Gerhard KEHRER, Heinz MACHATSCHKE, Lexikon Städte und Wappen der Deutschen Demokratischen Republik. Leipzig 1979, S. 317.

3 Vgl. dazu Thomas MENZEL in Deutsches Ortsnamenbuch, hrsg. von Manfred NIEMEYER. Berlin, Boston 2012, S. 616.

4 Vgl. ebenda S. 365.

5 Ebenda mit weiterer Literatur. So auch in Nazwy miejscowe Polski. Historia, pochodzenie, zmiany [Die Ortsnamen Polens. Geschichte, Herkunft, Veränderungen]. Pod red. Kazimierza RYMUTA. Bd. 6, Kraków 2005, S. 43.

6 Zur urslaw. Wurzel vgl. Ètimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond [Etymologisches Wörterbuch der slawischen Sprachen. Der urslawische lexikalische Bestand]. Pod red. O. N. TRUBAČEVA. Bd. 14. Moskva 1987, S. 97/98.

velle iacent q̄m̄ una uoc̄ brezia al̄a p̄uoc̄na.
 a. ibi iudū erat merē. Autōm̄, al̄a. v̄alē p̄
 q̄ p̄nent. ad. iij. illa lūi h̄uand̄a t̄ieb. Et
 lūi boholi. ac or̄sema. ibi ē ingens lapis vocat̄
 opprin. v̄m̄. optima stagna. Qua p̄t̄ uenerūt
 m̄m̄ū h̄. q̄ reman̄s̄erunt. q̄m̄ censū suū p̄ber̄t
 uer̄entū de gentib. p̄m̄ū d̄uci polanco. de uo
 n̄ra odorā manentib. s̄c̄l̄ p̄matib. terre
 n̄i pacē habeant ab̄his habitatorib. ac sic fir̄
 q̄m̄ illi deur̄t̄ a. n̄ illis ob̄st̄ nec iedunt.
 q̄ illa pars que p̄inet s̄c̄e marie. in s̄ienbur̄h
 tantē lonḡ hab̄ usq. ad xv. miliaria. i. s̄itū.
 aq̄. a. lignis inde dabant. eē. urne. ac tot̄
 den s̄c̄e p̄s̄c̄ū. n̄. ū. x̄. urne. a. v. s̄c̄e p̄s̄c̄ū
 absq. aliis cōmod̄.
Hec ē iusticia s̄cl̄atorū. Hieme regionis ac
 p̄d̄etay urbū duay. heurici reḡ b̄arenb̄g. q̄
 solū ob̄t̄ fr̄ib. H̄enb̄g. cenobis p̄uillis ibidē
 adhuc ex̄ul̄is ab̄uūq. domo unā unā mellis
 a. unū s̄clū. 7 tot̄d̄m̄ p̄elles oū ibidē. siluestriū
 capientū. h̄yrcinā. merth̄erina. p̄t̄. q̄. a. p̄t̄
 nam. c̄et̄ay aīatū siluestriū. 7 unū s̄c̄e p̄s̄c̄ū
 7 unū mal̄. humiligitis un̄q. s̄q. hec ē suo plus
 tro apportabit. unū unūq. s̄c̄i cedēt ad utilita
 tem suā. 7 x. v. s̄clū tot̄d̄q. p̄elles singl̄is annis
 q̄ s̄c̄. q̄ngent̄ s̄clū similit̄q. c̄et̄ay rerū. Et
 hec ē longitudo Hieme regionis. x. r̄ches
 7 longitudo. 7. v. m̄. in latitudine. tam sil
 uis quā aquay de cursib. s̄.

Abb. 1. Ausschnitt aus der Pergamenthandschrift des 12. Jahrhunderts, dem sog. „Nienburger Bruchstück“, nach R. SIEBERT (1929, Taf. III), mit Übertragung nach F. KINDSCHER (1961, 150; in eckigen Klammern die Leseweise nach LEHMANN 1968, 577, ohne dessen Zeichensetzung und andere Großschreibung der Anfangsbuchstaben). Die Blattgröße in der Handschrift, in die das Blatt bzw. der Text vorgesetzt war, betrug nach MÜNNICH (1930, 71) 40 x 28,5 cm.

(Et iuxta aliterem III)

uille [ville] iacent quarum una uocatur [vocatur] briezta altera priorna et ibi dudum erat mercatus. et liutomizolta [liutomizotla] et alie plures que pertinent at III ista burhvvardia [burhwardia] triebus.

Et liubochohi ac Morscina. ibi est ingens lapis [qui] uocatur [vocatur] opprin. et VII optima stagna. Quapropter conuenerunt [conuenerunt] in unum hi. qui remanserant quatinus censum suum preberent in circuitu de gentibus. primum duci polanico. deinde ultra odoram manentibus scilicet primatibus terre uti pacem habeant ab his habitatoribus. ac sic [si] frequenter illic concurrunt et non illis obsunt nec ledunt. igitur illa pars que pertinet sancte marie in Nienburch tante longitudinis habet usque ad XVI miliaria [milliaria] in siluis [silvis] aquis et lignis. inde dabantur ccc urne ac totidem scoc piscium nunc uero [vero] xl urne et V scoc piscium absque aliis commodis.

Hec est iustitia sclauorum [Sclavorum] Niemze regionis ac predictarum [pridictarum] urbium duarum heinrici regis bauenbergensis [Bauenbergensis] qui soluere [solvere] debent fratribus Nienburgensis cenobij [cenobii] ex uillis [villis] ibidem adhuc excultis ab unaquaque domo unam urnam mellis et unum siclum et totidem pelles omnium ibidem siluestrium [silvestrium] capientium. hyrcinam et mertherinam. ceruinam [cervinam] et cattinam. et ceterorum animalium siluestrium [silvestrium] et unum scoc piscium et unum maldrum humuliginis. unusquisque hec cum suo plausatro apportabit. unde unicuique fratri cedent ad utilitatem suam XXV sicli totidemque pelles singulis annis quia sunt quingenti sicli similiterque ceterarum rerum. Et hec est longitudo Niemze regionis X requis in longitudine et VIII in latitudine tam siluis [silvis] quam aquarum decursibus.

(Und es liegen auch an der Elster 3)
Dörfer, von denen eines Briezta heißt, das andere Priorna –
hier war längst auch ein Markt – und das dritte Leutomischl [*Liutomizotla*], und mehrere
andere,
welche Zubehör jener Burgwarde Triebus,
Liubocholi und Morscina sind. Hier ist auch ein gewaltiger Stein, der Ort heißt
Opprin. Und die 7 so reichen Seen sind da. Deshalb kamen diejenigen,
welche dort wohnen geblieben waren, überein, wie sie ihren Zins entrichten wollten
ringsum bei den Heiden, zuerst an den Herzog von Polen, darauf an diejenigen,
die jenseits der Oder wohnten, nämlich an den hohen Adel des Landes,
um nur Frieden zu haben seitens dieser Landesinsassen. Und in Folge
dieses Uebereinkommens sind diese dort oft mit ihnen zusammen, aber schaden ihnen
nicht und verletzen sie nicht. Jener Landstrich nun, welcher der heiligen Maria zu Nien-
burg
gehört, von einer so bedeutenden Länge, beläuft sich bis auf sechszehn Meilen in Wäl-
dern, Wassern und Hölzern. Von dort aus wurden 300 Urnen Honig als Abgabe entrich-
tet und
ebenso viel Schock Fische. Jetzt aber werden nur noch 40 Urnen Honig gegeben und 5
Schock Fische
außer den sonstigen Einkünften.
Folgendes sind die gesetzlichen Bestimmungen über die Slaven im Niemitzscher Land-
strich
sowie in den vorgenannten beiden Städten des Königs Heinrich von Bamberg. Sie
müssen den Brüdern des Klosters zu Nienburg aus den daselbst bis jetzt
ausgebauten Dörfern von jedem Hause eine Urne Honig liefern
und einen Schilling und eben so viel Felle von allem dortigen zu fangenden
Wild, Böcken und Mardern, Hirschen und Katzen,
und von den übrigen Waldthieren, und ein Schock Fische
und ein Malter Hopfen. Ein jeder hat dies mit seinem eigenen Wagen
heranzufahren. Einem jeden Bruder sollen davon zu seinem eigenen
Nutzen 25 Schilling und ebensoviel Felle in jedem einzelnen Jahre
zukommen, weil es 500 Schilling im Ganzen sind und eine gleiche Anzahl von den übri-
gen Gegenständen. Und
dies ist die Ausdehnung des Niemitzscher Landstrichs: zehn Rasten
in der Länge und neun Rasten in der Breite sowol in
Waldungen als in Wasserläufen.

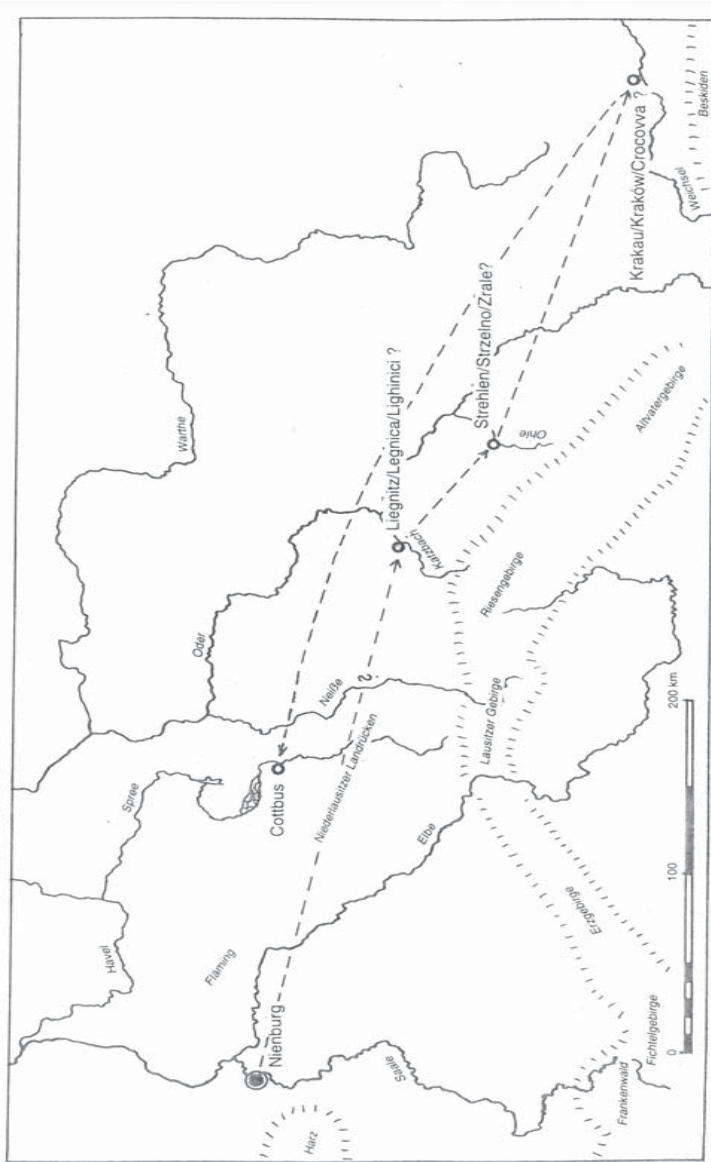


Abb. 2. Lage der im sog. „Nienburger Fragment“ um 1180 erwähnten Orte nach bisheriger Forschungsmeinung mit dem Kloster Nienburg an der Saale, aus dem das Schriftdokument stammt, mit Richtung der Aufzählung, die aber immer problematisch blieb. Entwurf G. WETZEL.

Der zweite und nun auch mit Namen genannte Ort, *Lighinici*, ebenfalls mit Markt und Kirche, ist nach Lehmann im Westen zu suchen, in seinem Sinne also westlich von Strehla und Krakau bei Königsbrück, also westlich der Elbe. Da der erste, nach dieser Deutung, noch weiter westlich liegende Ort fehlt (falls die Aufzählung nicht einen anderen Sinn hatte und es noch mehr Orte gab in dieser Reihe), bleibt seine ungefähre Lage im Spekulativen, irgendwo zwischen Nienburg (unter der Voraussetzung des Bezugs auf diesen Ort) bzw. dem Gebiet um Halle/Leipzig/Merseburg/Naumburg und Strehla? Der Name *Lighinici* (Lieginitz?) kann verloren oder durch einen anderen Namen ersetzt worden sein, da er bisher nirgendwo in Urkunden der Zeit und Gegend vorkommt. Wir könnten ihn in einer Stadt bzw. Ort oder Wüstung zwischen Saale oder Mulde und Elbe vermuten. Nur Städte oder wichtige Burgen hatten zu dieser Zeit einen Markt und eine Kirche (Brachmann 1978, 221 ff.).

Von der Entfernung Strehla – Krakau (ca. 50 km) bzw. Krakau – Cottbus (ca. 70 km) her kämen vergleichsweise in Richtung Nienburg/Saale die Orte Wurzen (Herrmann/Donat 1985, 328, Kat. Nr. 150/51; Baudisch/Blaschke 2006, 829; aber schon 961 *Vurcine*) oder Eilenburg (Herrmann/Donat 1985, 307f., Kat.Nr. 148/4; ebenfalls schon 961 *Ilburg*; Eichler/Walther 2001[II], 236) mit Furten durch die Mulde in Betracht. Ein weiterer Etappenort in Richtung des Klosters Nienburg könnte dann bei Landsberg, Zörbig oder Brehna gelegen haben (Abb. 3; Brachmann 1978, 225 ff.).

Das Dorf Lieginitz/*Ligniza* in Schlesien, das dann Fürstenwald hieß und schließlich als Bernstadt an der Weide (heute Bierutów) 1266 gestiftet wurde, kommt wohl auch nicht in Betracht (Scheltz 1847, 530).

Dieser letzten Überlegung ist auch aus sprachwissenschaftlicher Sicht zuzustimmen. Das zuletzt genannte Lieginitz ist sicher mit dem eingangs in Schlesien schon angesprochenen Lieginitz/*Legnica* identisch. Ein poln. ON *Ligniza* für heutiges Bierutów in Schlesien ist in der Überlieferung dieses ON nicht zu finden. Der ON ist urkundlich belegt 1266 (Kop. 16. Jh.) *Forsstenwald*, 1269 in *civitate Beroldi*, 1288 *Beroldestadt*, um 1300 *Berolstadt*, 1419 *Bernstad*.⁷

7 Nazwy miejscowe Polski. Historia, pochodzenie, zmiany [Die Ortsnamen Polens. Geschichte, Herkunft, Veränderungen]. Pod red. Kazimierza RYMUTA. Bd. 1, Kraków 1996, S. 190. Auch das Nachschlagewerk zu den geographischen Namen Schlesiens bietet in Bd. 1, S. 51 keine anderen Formen, vgl. Słownik etymologiczny nazw geograficznych Śląska. Warszawa, Wrocław 1970, sowie Bd. 6, Opole 1992, S. 141. - Günter WETZEL konnte ermitteln, dass die von Scheltz in seiner Aufzählung von Ortsnamenänderun-

Die urkundliche Form *Lighinici* bereitet in ihrer sprachlichen Zuweisung zu einem Ort zwischen dem Saaleraum und dem östlichen Mitteldeutschland erstliche Schwierigkeiten.

Eigentlich bietet die Form schon an sich Probleme. Einerseits muss es sich zweifelsfrei um einen slaw. Namen handeln, andererseits kann dieser aber nicht etwa auf aso. **Lig-* oder **Lich-* plus Suffix *-vnic-* beruhen, denn *g*, *k* und *ch* wurden im Slawischen schon lange vor den ersten Aufzeichnungen in einer Position vor einem hellen Vokal (also vor *e*, *ě*, *e*, *i*, *v* und auch vor *j*) zu einem Zischlaut.⁸ Folglich muss das <*i*> in der zweiten Silbe des aufgezeichneten ON bereits als ein Zeichen dafür gewertet werden, dass ein ursprüngliches /*a*/ oder /*o*/ bzw. /*u*/ im Verlauf der Eindeutschung des ON in dieser nachtonigen Silbe stark reduziert gesprochen worden ist. Vorstellbar ist die Aussprache wie ein Murmelvokal, meist angezeigt mit [ə] in der Lautschrift. In den Urkunden erscheint für solche undeutlich gesprochene Vokale dann in der Regel <*e*> oder auch <*i*>.

Die Graphie <*gh*> spricht am ehesten für die Wiedergabe von aso. /*ch*/, was auch in anderen ON zu beobachten ist.⁹ Damit gelangen wir im Bemühen um die Rekonstruktion der dem ungewöhnlichen Schriftbild *lighinici* evtl. vorausgegangen aso. Form zu einem Ansatz von aso. **Lich(a/o)nici*. Doch damit allein sind wir noch keinen Schritt weiter, denn es findet sich im aso. Sprachraum kein damit verbindbarer geographischer Name für einen *existenten Ort* – noch dazu etwa *mit Kirche und Markt*.

gen zitierte Urkunde zu der angeblichen Erstnennung von Liegnitz die Jahreszahl 1266 trägt, was mit dem gerade angeführten *Forstenwald* aus der Kopie zur Urkunde von 1266 übereinstimmen dürfte. Während die neuen poln. ON-Bücher die Quellen zitieren nach Schlesisches Urkundenbuch, 4 Bände, Wien, Köln, Graz 1978–1988, stützte sich SCHELTZ auf G. TZSCHOPPE, G. A. STENZEL, Urkundensammlung zur Geschichte des Ursprungs der Städte und der Einführung und Verbreitung Deutscher Kolonisten und Rechte in Schlesien und der Oberlausitz, Hamburg 1832, viertes Hauptstück, S. 368, wo es heißt: „... Exinde nos, Heinricus, die gracia dux Silesie, notum esse volumus omnibus, tam praesentibus quam futuris, tenorem presencium inspecturis, quodam intendentes, civitatem nostram, Lignizam quondam dictam, nunc autem Fürstenwald nuncupatam, ...“ Die Schreibweise *Fürstenwald* ist jedenfalls nicht zum 13. Jh. passend und weckt somit weitere Zweifel an der Zuverlässigkeit der von SCHELTZ genutzten Quelle.

8 Vgl. dazu z. B. Herbert BRÄUER, *Slavische Sprachwissenschaft. Teil I: Einleitung, Lautlehre*. Berlin 1961, S. 186/187 und S. 196/197.

9 Vgl. Ernst EICHLER, Hans WALTHER, *Untersuchungen zur Ortsnamenkunde und Sprach- und Siedlungsgeschichte des Gebietes zwischen mittlerer Saale und Weißer Elster*. Berlin 1984, S. 40.

Im Bemühen um eine Lokalisierung wurde auch das Faksimile des Nienburger Bruchstücks einbezogen. Da ein Blick auf das Original leider infolge von möglicherweise dauerhaftem Verlust verwehrt bleibt, könnte u. U. eine Recherche im Faksimile-Abdruck nützen. Dabei ist aufgefallen, dass ganz vereinzelt das *t* mit Oberlänge erscheint (z. B. in Zeile 5 in *stagna*).¹⁰ Möglicherweise könnte ein solches „seltenes *t* mit Oberlänge“ in unserem ON auch vorgelegen haben und somit leicht verwechselbar als *l* gelesen worden sein (obwohl sich aber diese Oberlänge nicht im direkten Wortanfang nachweisen lässt). Wenn wir dennoch dieser Hypothese weiter folgen, gelangen wir zu einer zu lesenden Graphie <*tighinici*>. Und daraus ließe sich ein aso. **Tichonici* erschließen, wozu es sogar einen ON in der Oberlausitz gibt, nämlich Teichnitz nördlich Bautzen.¹¹ Aber für die Zuordnung in der Abfolge der Orte im Nienburger Bruchstück muss dieser Ort in der Oberlausitz aus mehreren Gründen ausscheiden.

Eine Lösung könnte sich anbieten bei einem ebenfalls aus der Schreibform erschließbaren aso. **Těch(a/o)nici*, Ort der Leute eines **Těch(a/o)n'*. Die Wiedergabe von aso. /*ě*/ mit <*i*> sowie auch mit <*ie*> ist ohne Schwierigkeiten damit erklärbar, dass die verengte Aussprache des vom Deutschen abweichenden Phonems /*ě*/ auffiel und daher in der Schrift verankert wurde.¹² Ein PN **Těchan* oder **Těchon* zu einem Vollnamen wie **Těchobud* o. ä. ist für das aso. Sprachgebiet gut erwiesen.¹³ Auch in ON ist dieser PN mehrfach vertreten: so in den ON Dögnitz nordwestlich Wurzen, 1313 (Peczoldus de) *Thechenicz* < aso. **Těch(a/o)nici*¹⁴; in dem heute devastierten Dechwitz südl. Leipzig, 1240 *Thechanuiz* < aso. **Těchanovici*¹⁵; ferner in Technitz nord-

10 Vgl. dazu auch die gleiche Beobachtung zur diplomatischen Minuskel des 12. Jh.s bei dem versierten Archivwissenschaftler und Historiker Manfred KOBUCH, Salheim – Saathain? Ein Versuch der Identifizierung des Edelfreien Lambertus de Salheim. In: Heimatkundliche Beiträge aus der Geschichte der Großenhainer Pflege. Teil I (= Aus dem Großenhainer Land. Heft 7). Neuburxdorf 2011, S. 27–33, insbes. S. 33.

11 Vgl. Ernst EICHLER, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. 4. Bautzen 2009, S. 15 mit Belegen wie 1305 (Cuno de) *Thicheniz* usw.

12 Das gilt für die Schreibungen mit <*i*> und auch mit <*ie*> für /*ě*/. Beispiele vgl. jeweils auch bei Ernst EICHLER, Studien zur Frühgeschichte slawischer Mundarten zwischen Saale und Neiße. Berlin 1965, S. 44/45.

13 Vgl. dazu Gerhard SCHLIMPERT, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte. Berlin 1978, S. 141/142 mit mehreren PN zu urslaw. **těcha* ‚Trost‘.

14 EICHLER, Slawische ON (Anm. 11), Bd. 1, Bautzen 1985, S. 90.

15 Ebenda S. 75.

westlich Döbeln, 1334 *Thechnicz* < aso. **Těch(a/o)nici*¹⁶; vgl. auch Techwitz nordöstlich Zeitz, 1121 *Techebudiz* < aso. **Těchobudici*¹⁷. Diese Orte kommen aber keineswegs etwa alle als für die Lokalisierung von *lighinici* (bzw. evtl. *tighinici*) in Betracht. Sie werden hier nur angeführt als hinsichtlich Etymologie und Struktur vergleichbare ON aus aso. Zeit. Das gilt auch für den noch folgenden ON im nächsten Absatz.

Im Hinblick auf das Nienburger Bruchstücks wurde nämlich noch ein Ort mit in Erwägung gezogen: Dehnitz südlich Wurzen (heute zu Wurzen gehörig), 1185 (Mercellinus de) *Taniz*, 1214 (Conradus de) *Teniz* < aso. **Tanici* zu einem PN **Tan*¹⁸. Es müsste der ON *Taniz* ausgangs 12. Jh. dann allerdings eine in der Alltagssprache stark verkürzte Form zu dem ganz in der Nähe belegten PN **Těchan* in ON (vgl. die vorangegangenen Ausführungen) sein. Unser oben rekonstruiertes **Těch(a/o)nici* für evtl. zu lesendes <*thiginici*> ließe sich weiter einengen auf aso. **Těchanici* ‚Ort der Leute eines **Těchan*‘. Allerdings hat diese Mutmaßung im Hinblick auf die fast zeitgleiche Form 1185 *Taniz* für den Sprachhistoriker nahezu gar keine Überzeugungskraft, um eine direkte Brücke zu dem Beleg aus dem Nienburger Bruchstück zu schlagen.

Die Zuordnung zu einem der Orte Dögnitz oder gar Dehnitz erschien zwar zunächst durchaus prüfenswert. Die Nähe zu einem wichtigen mittelalterlichen Verkehrsweg und die Lage nahe dem Muldenübergang in Wurzen¹⁹ sprachen z.B. dafür. Die Zuordnung zu einem Ort bei Wurzen ermöglicht etwas „verlockend“ sogar auch eine sinnvolle Einordnung in der Abfolge der erwähnten vier ON. Und ein Blick auf die Karte erhöht die „Verlockung“ noch dadurch, dass die Entfernung von Dehnitz (Mulde) bis Strehla (Elbe) etwa übereinstimmt mit der von Strehla nach Krakau (Pulsnitz).²⁰ Doch bei all den gebrauchten Konjunktiven bringt auch dieser Lokalisierungsversuch letztlich keine überzeugende Lösung des Problems, zumal auch „Markt und Kirche“ dann wohl in Wurzen zu suchen wären.

16 EICHLER, Slawische ON (Anm. 11), Bd. 4, S. 14.

17 Ebenda S. 14/15.

18 EICHLER, Slawische ON (Anm. 11.), Bd. 1, S. 76.

19 Dazu vgl. Susanne BAUDISCH, Lokaler Adel in Nordwestsachsen. Köln, Weimar, Wien 1999, S. 137 und Anm. 199.

20 Vgl. Günter WETZEL, ...*Lighinici* – *Zrale* – *Crocovva* – *Cotibus* – eine Wegbeschreibung im sogenannten „Nienburger Bruchstück“ um 1180? In: Heimatkundliche Beiträge zur Geschichte der Großenhainer Pflege. Teil 1. (= Aus dem Großenhainer Land, Heft 7). Neuburxdorf 2011, S. 2–26, Karte S. 17.

Und es ist außerdem noch zu vermerken, dass der erwogene Lesefehler eigentlich eine „Unterstellung“ ist und uns letztlich auch nicht weiter bringt. Schenken wir daher den Editoren des Nienburger Bruchstücks lieber doch volles Vertrauen, denn sie haben gewiss recht gute paläographische Kenntnisse und Erfahrungen besessen.

Wenn wir bei der bisherigen Lesart <*lighinici*> bleiben, so bauen sich hinsichtlich einer Verknüpfung mit einem *noch vorhandenen Ort und seinem Namen* im einstigen aso. Sprachgebiet zunächst wieder neue Probleme auf. Von der Sprachform her wäre beim derzeitigen Forschungsstand nur eine Verbindung zu dem ON Liega östlich Großenhain in Sachsen denkbar: 1259/66 *dominus Conradus Ligav*, 1350 *Ligowe*, was am ehesten auf aso. **Ligava* bzw. **Ligov*- als Bezeichnung für einen sumpfigen Ort hinweist, vgl. poln. *ligawica* ‚schlüpfriger Boden, Sumpf‘.²¹ Dennoch passt um 1180 *Lighinici* nur mit der ersten Silbe dazu. Außerdem irritiert die Schreibung <*gh*>. Sie ist zwar öfters zu beobachten und begegnet z.B. auch in dem schon genannten ON Liegnitz/Legnica (Polen) in den Belegen 1203 und 1208 *Legnica* sowie bereits in dem zitierten *iuxta Legnicham* von 1149 (hier nach Suffix-*c* mit folgender lateinischer Akkusativendung).²² Es fehlt jedoch an Graphien in gut belegten ON, um von einem quasi „stummen *h*“ (in Position nach dem <*g*>) ausgehen zu können. Somit wiederum eine rein hypothetische Annahme. Vergleichbare Fälle lassen sich jedenfalls nicht anführen.

Das auf die erste Silbe folgende geschriebene <*inici*> müsste auf einer undeutlichen Artikulation der zweiten Silbe in dem ON beruhen, wobei in der Regel ein Vokal dieser Silbe in nachtoniger Position im Deutschen mit <*e*> oder <*i*> im Namen erscheint, was wir ja schon erwähnten. Im Slaw. muss an der Stelle aber unbedingt ein dunkler Vokal gestanden haben, sonst wäre das /*g*/ verändert worden, was wir oben auch schon beim ON Liegnitz/Legnica bereits beobachtet und begründet haben. Es ergibt sich somit nahezu zwanghaft Ausschau zu halten nach einer aso. Form **Liganic*-. Doch fehlt es an vergleichbaren Formen in der Toponymie. Nachweisbar sind Verben wie tschech. alt *lihati* ‚bewegen‘²³ und poln. *ligać* ‚ausschlagen, mit dem Fuß stoßen‘²⁴. Es lässt sich eine semantische Verbindung konstru-

21 Vgl. ausführlicher Ernst EICHLER, *Slawische ON* (Anm. 11), Bd. 2. Bautzen 1987, S. 131.

22 *Nazwy miejscowe Polski* (Anm. 5), S. 43.

23 Erich BERNEKER, *Slavisches etymologisches Wörterbuch*. 1. Band. Heidelberg 1924, S. 706.

24 Vgl. Peter NITSCHKE, *Geographische Terminologie des Polnischen*. Köln, Graz 1964, S. 79 mit weiterer Literatur.

ieren in dem Sinne etwa ‚wo die Füße den Halt verlieren und sich daher wiederholt schnell heben und senken, also den Boden stoßen‘. Doch solche Konstruktion wirkt nicht überzeugend und führt nicht weiter.

Bei der leider fehlenden Textkopie des Originals vom Nienburger Bruchstück ist die Form *Lighinici* in dieser Lesart heute nicht mehr nachprüfbar. Es bleiben als weiterer Ausweg dann noch Bedenken, ob wirklich *-in-* zu lesen ist. Ein Vergleich der Graphien im erhaltenen Original zu den Lauten bzw. Phonemen /n/ und /u/ ist anhand des Faksimileabdrucks²⁵ möglich. Bei entsprechender vergleichender Überprüfung lässt sich Folgendes erwägen: Die Schriftzeichen in Zeile 4 (Abb. 1) für /n/ und /u/ in den Formen *Liubocholi*, *Morscina* sowie *ingens* und *uocatur* sind verwechselbar resp. kaum zu unterscheiden. Es ist daher die Vermutung aussprechbar, dass die Editoren des Fragments beim Lesen durch den sich fast aufdrängenden lautlichen Anklang an den bekannten ON Liegnitz eben [*lighinici*] gelesen und übertragen haben. Aber eine doch wahrscheinlich auch zu erwägende Form *Lighivici* – also mit <u> für aso. /v/ in der Vorlage – ist gar nicht in Betracht gezogen worden.

Halten wir aber diese mögliche Leseform erst einmal als bedenkenswert fest, so ergibt sich eine gewisse Lösung für die sonst rätselhafte ON-Form: Ein *Lighivici* müsste nach den bislang erörterten sprachlichen Gegebenheiten ein aso. **Ligavic-* in eingedeutschter Form als etwa [*ligavitsə*] reflektieren. Damit ergibt sich ein direkter Anschluss an urslaw. **ligavica* bzw. **ligava zemja* ‚nasser Boden‘²⁶. Die Form des ON müsste wahrscheinlich als Bildung vom Adjektiv **ligava* dann aso. **Ligav'c* < älter **Ligavbcv* ‚Ort in nasser Gegend‘ gelautet haben. Diese etwas ungewöhnlich anmutende Form muss hier aber zum weiteren Verständnis angeführt werden. Aso. **Ligavbcv* gibt den Lautstand bis etwa Ende des 10. Jahrhunderts an und besaß die aso. Aussprache [*ligav'its'i*]. Die hoch gestellten *i* weisen auf ein ultrakurz gesprochenes [i] hin. Bei Übernahme des aso. ON ins Deutsche noch im 10. Jh. ist dieses ultrakurze *i* gehört worden, als [i] im Deutschen gesprochen und dann auch so in die Schrift übernommen worden. Doch bis zur Aufzeichnung unseres ON um 1180 hatte der aso. ON bereits rund 200 Jahre auch im deutschen Kommunikationsbereich Verwendung gefun-

25 Günter WETZEL, ...*Lighinici* – *Zrale* – *Crocovva* – *Cotibus* ... (Anm. 20), Faksimile S. 4; hier Abb. 1.

26 *Ėtimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov. Praslavjanskij leksičeskij fond. Pod red. O. N. TRUBAČEVA* (Anm. 6), Bd. 15, Moskva 1988, S. 87/88.

den. Damit wurde der ON an den deutschen Sprachusus angepasst, erfuhr Betonung der ersten Silbe und entsprechend auch Reduktion des Vokals in der Folgesilbe für ursprünglich aso. /a/ in der zweiten Silbe des viersilbigen ON. Doch das nächste Problem ist, dass der ON in einer Form gemäß der aso. Sprechform aus dem 10. Jh. noch um 1180 aufgezeichnet worden sein müsste! Denn sonst wäre <-ici> nicht mehr zu erwarten gewesen. Im Aso. sind nämlich – wie überhaupt in den slaw. Sprachen – zum Ende des 10. Jahrhunderts die ultrakurzen Vokale in bestimmten Positionen geschwunden, sind jedoch mit palataler Aussprache des jeweils vorangehenden Konsonanten nachwirkend geblieben. Ab dem 11. Jh. wäre daher die aso. Form unseres ON anzugeben als **Ligav’c-*, gesprochen etwa [*ligav’ts*]. In dem Altsiedelgebiet der Slawen an der Elbe, dem Altgau Daleminze, wäre der aso. ON im 11./12. Jh. folglich in dieser Lautung verwendet worden. Damit hätte sich auch in der interethnischen Kommunikation die Möglichkeit bzw. sogar Konsequenz ergeben, die inzwischen zeitgemäße Lautung auch seitens der deutschen Sprecher zu verwenden. Somit könnte und müsste wiederholte bzw. erneute Entlehnung eingetreten sein. Und diese hätte nun aber überraschend zu der Form *Ligav* mit völligem Verlust des ursprünglichen Suffix-*c* geführt, vgl. 1259/66 *Ligav*.²⁷ Das ist wiederum alles in allem doch eine zu lange Reihung von Hypothesen und daher auch eine Verknüpfung mit dem ON *Liega* im Raum Großenhain nicht überzeugend, zumal dort eine Kirche und Markt und die zu vermutende Furt an einem Fluss nicht nachweisbar sind.

Ein von archäologischer Seite mit Fragezeichen versehener Hinweis auf die beiden ON *Leckwitz*²⁸ scheidet für die Lokalisierung von *lighinici* bzw. **lighavici* ebenfalls aus. Diese Ablehnung ergibt sich schon allein aus sprachlicher Sicht, denn ein <*gh*> ist nicht mit der Überlieferung der ON *Leckwitz* nordwestlich bzw. östlich von *Riesa* zu vereinbaren. Die beiden

27 Beobachtbar sind solche Veränderungen im Suffixbereich zwar, dann aber im Sinne von Suffixwechsel, vgl. das niederschlesische *Liegnitz/Legnica*: Auffällig zeitnah zu unserem ON von um 1180 ist eine solche ON-Variante ohne *c*-Suffix erkennbar: 1193 *Legenu* neben *Legenice* (*Nazwy miejscowe Polski* [Anm. 5], S. 43).

28 Bei Günter WETZEL unter Mitarbeit von Antje GILLICH, *Die slawische Burg von Mühlberg, Lkr. Elbe-Elster. Zur Ausgrabung im Schlosskeller des östlichen Nordflügels 1982–1985*. In: *Veröffentlichungen zur brandenburgischen Landesarchäologie* Bd. 33/34, 2009/2010, S. 199–352, hier speziell S. 264, Anm. 136.

Leckwitz beruhen auf aso. **Lekovica* oder **Lekovici* und weisen auf die Lage an einer ‚Krümmung‘ hin.²⁹

Nach verschiedenen Erwägungen von möglicherweise zu bedenkenden Lesefehlern bei der Übertragung vom Original hat sich das Bild insgesamt keineswegs verändert. Es führten auch erwogene aso. Ausgangsformen wie **Ligavici*, **Těch(a/o)nici* und **Tichonici* zu keinem befriedigenden Ergebnis. Auch konzentriertes Suchen in dem vom Archäologen vermuteten Zuordnungsraum von Brehna, Landsberg und Zörbig, also etwa mittig zwischen Nienburg und Strehla, blieb ergebnislos. Als letzte Möglichkeit blieb daher anscheinend doch nur, einen vom Archäologen ebenfalls vermuteten Namenwechsel von einem zunächst aso. ON zu einem in der Zeit der deutschen Herrschaftsbildung vollzogenen Übergang zu einem deutschen ON anzunehmen. Sollte das evtl. für den ON Mühlberg zutreffen? Geographische Lage und bisheriger Kontext der Urkunde sprachen aber dabei keineswegs für eine solche Lokalisierung. Ein letzter Ausweg blieb: Sollte der ON um 1180 *Lighinici* der Name für eine nicht mehr bestehende Siedlung sein? Angesichts der weiteren in dem Text aufgeführten ON und vor allem in Hinblick auf den jeweiligen Zusatz von „Markt und Kirche“ als Merkmal der Orte war eine solche Möglichkeit zunächst gar nicht erwogen worden, obwohl der Archäologe auch bereits in diese Richtung gedacht hatte. Das änderte sich erst, nachdem alle eingeschlagenen Suchpfade ergebnislos blieben.

Es gibt tatsächlich eine einzige Ortswüstung rechts der Saale, die sich mit unserem *Lighinici* verbinden lässt. Dieser im ausgehenden Mittelalter wohl bereits abgegangene Ort ist 1333 in *Lichen* (UB Merseburg 877) überliefert und lautet 1499 *of Leychenmarg*, 1507 *Leychen Marke*, 1816 *Leichenmark* (zu Groß-Godula) und erscheint auf dem Messtischblatt 2750 um 1900 als *Wüste Leichenmark, Leichenhügel*.³⁰ Lokalisiert wird dieser wüste Ort im Süden oder Südosten von Bad Dürrenberg, also deutlich südlich von Merseburg.

Ursprünglich aso. **Lichanici* ‚Ort der Leute eines Lichan‘ hat offensichtlich im Laufe der Zeit bis um 1300 einen Suffixwechsel erfahren. Es wurde das possessivische *-jb-* Suffix genutzt, was zur aso. Form **Lichań* führte. Beide Formen mit diesem Suffixwechsel können auch schon früher neben-

29 Vgl. Ernst EICHLER, *Slawische ON* (Anm. 11), Bd. 2. Bautzen 1987, S. 111/112.

30 Zitiert nach Ernst EICHLER, Hans WALTHER, *Untersuchungen zur Ortsnamenkunde* (Anm. 9), S. 202/203 unter dem Lemma +Leichen.

einander als Namensvarianten³¹ bestanden haben. Die sprachlich kürzere Form hat sich dann letztlich durchgesetzt und erhalten. Die Form **Lichań* ist infolge Initialbetonung im Deutschen zu *Lichen* (so 1333) geworden. Schon um 1180 zeigt der ON die Reduktion der zweiten Silbe (vgl. oben) klar an. Das <*i*> in der ersten Silbe des ins Deutsche übernommenen ON ist offenbar lang gesprochen worden, was im 14./15. Jh. ganz gesetzmäßig zur Diphthongierung von *i* > *ei* führte. Damit ergab sich ganz beiläufig und sekundär die semantische Verbindung zu deutsch „*Leichen*“.

Die aso. ON-Form und der ihr zugrunde liegende aso. PN haben vergleichbare Namen im ON *Leichnam*, oso. *Lichań*, nö. Bautzen, 1394 *Lycham*, ferner im ON *Lychen* bei Templin, 1298 *Lychen* < aplb. *Licheń* < PN älter **Lichъnъ* + *-jъ*.³²

Mit dieser letztendlich möglich gewordenen Lokalisierung des um 1180 genannten *Lighinici* ist der Verlauf der beschriebenen Reiseroute von Nienburg aus wohl entlang der Saale zu suchen. Über vermutlich Halle/Saale und weiter rechts von der Saale nach Süden verlief die Wegenutzung demnach bis westlich von Leipzig zum späteren *Lichen* und von da nach Osten über Strehla und Krakau bis Cottbus. Verglichen mit den auf der Karte von Günter WETZEL³³ eingetragenen möglichen Wegeverläufen von Nienburg aus gewinnt die gestrichelte südlichste Linie an Wahrscheinlichkeit (Abb. 3). Ein solcher Verlauf über die Nähe zum Bistumssitz Merseburg und die Nähe von Leipzig erscheint für die geistlichen Brüder des Klosters Nienburg aus verschiedenen Gründen durchaus verständlich. Joachim HERRMANN hat 2003 auf einer Karte auch diesen Weg mit gekennzeichnet, der – bei uns hier aus sprachgeschichtlicher Erwägung – also saaleaufwärts führte und dann erst nach Osten abschwänkte.³⁴ Problematisch erscheint bei einer auf annähernd gleichen Distanzen beruhenden Wegebeschreibung die größere Entfernung zwischen *Lichen* und Strehla (s. aber auch die weite Entfernung Krakau-Cottbus).

31 Zu ON-Varianten im Altsorbischen vgl. Karlheinz HENGST, Integrationsprozess und toponymische Varianten – Namensvarianten bei der Integration slawischer Toponyme ins Deutsche. In: *Onomastica Slavogermanica* XV, Berlin 1986, S. 55–62.

32 Vgl. zur Etymologie und auch zu tschech. und poln. Vergleichsnamen Ernst EICHLER, Slawische ON (Anm. 11), Bd. 2. Bautzen 1987, S. 115/116.

33 Günter WETZEL (Anm. 25), S. 17.

34 Vgl. Joachim HERRMANN, Typen von Kommunikationswegen im frühen Mittelalter im nordwestslawischen Gebiet. In: *Mitteilungsblatt der Deutschen Gesellschaft für Archäologie des Mittelalters und der Neuzeit* 14, 2003, 55–64, hier S. 60f., Karte Abb. 1.

Die Angaben „*mercatus et ecclesia*“ sind in ihrer jedem der genannten vier bzw. fünf Orte beigefügten formalhaften Angabe vermutlich wohl so zu verstehen, dass sich im Ort oder in der näheren Umgebung jeweils „Markt und Kirche“ – zur Versorgung wie auch zum Schutz – befanden. Vielleicht ist dabei bei der Wüstung Lichen/Leichen auch an das ganz nahe Vesta (heute zu Bad Dürrenberg gehörig) am östlichen Ufer der Saale mit zu denken. Dieser ‚befestigte Sitz‘ ist seit 1191 mit (Bernhardus de) *Vesta* urkundlich nachweisbar.³⁵ Von Historikerseite wird damit gerechnet, dass die Herren von Vesta „mit Positionierung des Geschlechts zwischen ursprünglich Edelfreien und Reichsministerialen“ schon seit dem 11. Jh. dem östlich der Saale ansässigen Adel angehörten.³⁶ Und Vesta war auch Kirchdorf.³⁷ 1348 übergab Kaiser Karl IV. den Reichshof zu *der Vehsten* (UB Merseburg 1010) mit einem weiteren Hof im nahe gelegenen Kirchdorf dem Hochstift Merseburg.³⁸ Ob dort auch zuweilen im 12. Jh. Markt für die umliegenden Dörfer abgehalten wurde, ist zwar denkbar, muss aber zunächst offen bleiben. Da die Herren von Vesta zu den Begründern von Stadt und Herrschaft Kamenz in der Oberlausitz wurden, im hochmittelalterlichen Landesausbau recht aktiv mitwirkten, ist die Annahme eines frühen Marktes bei Vesta im letzten Viertel des 12. Jh.s wahrscheinlich. Über die Breite der möglichen Auslegung von „*mercatus et ecclesia*“ in einer solchen Reihung in einer zuverlässigen historischen Schriftquelle ist jedoch noch ein endgültiges Urteil der Historiker abzuwarten.³⁹

Neben dem schlesischen Strehlen bringt Lehmann für den dritten genannten Ort, *Zrale*, auch Strehla an der Elbe ins Spiel (Abb. 2), weil es einen Zusammenhang mit Krakau bei Königsbrück ergäbe. *Zrale*, das nach KINDSCHER (1861, 153) in der Urschrift „...deutlich Zrale mit ausradiertem a. zwischen Z. und r.“ zeigte, also ursprünglich wohl *Zarale* lautete, wird

35 Vgl. EICHLER/WALTHER, Untersuchungen zur Ortsnamenkunde (Anm. 9), S. 317.

36 Vgl. ausführlicher zu den Herren von Vesta Susanne BAUDISCH (Anm. 19), S. 150–155, bes. S. 153.

37 Vgl. EICHLER/WALTHER, Untersuchungen zur Ortsnamenkunde (Anm. 9), S. 317; G. DEHIO, Handbuch der deutschen Kunstdenkmäler. Der Bezirk Halle. Berlin 1978, S. 81f.

38 Zitiert nach Susanne BAUDISCH (Anm. 19), S. 152.

39 Frau Dr. Susanne BAUDISCH (Dresden) hat im Gespräch zur Verbindlichkeit der Lokalisierung einer Angabe wie *mercatus et ecclesia* in dieser für den weiteren Landesausbau relativ frühen Zeit östlich der Saale die Möglichkeit eines Bezugs auf den nahen Umgebungsraum eines genannten Ortes eingeräumt.

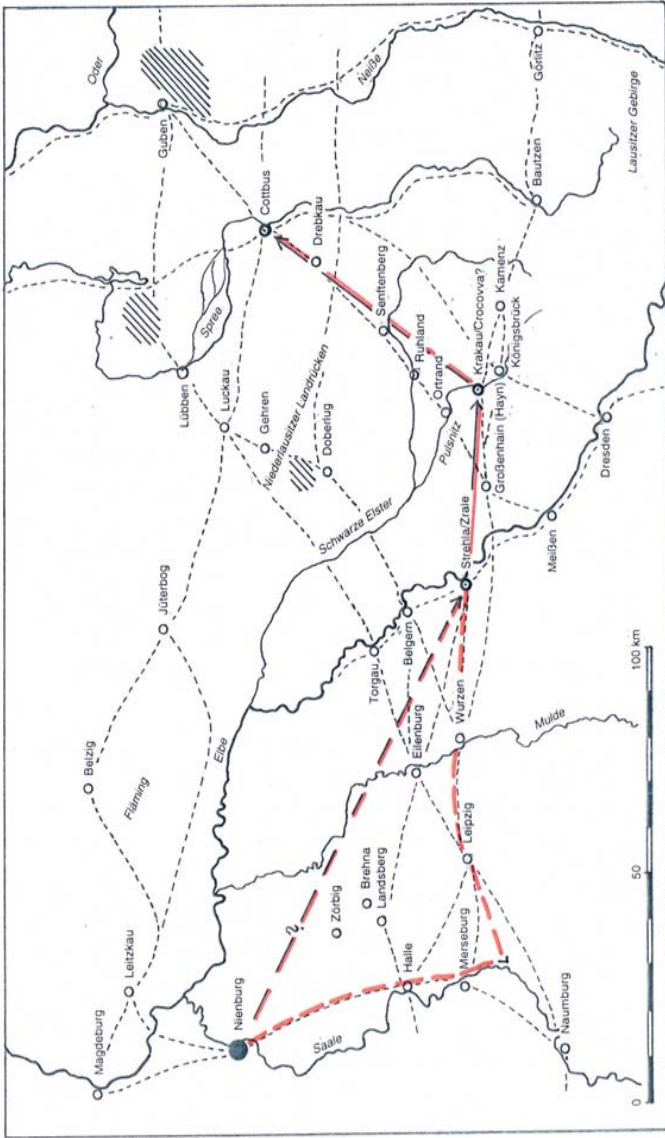


Abb. 3. Lage des Klosters Nienburg, der von R. LEHMANN (1999) vorgeschlagenen Orte Strehla und Krakau sowie Cottbus mit Reihenfolge der Nennung (Pfeile) aus dem sog. „Nienburger Bruchstück“ um 1180, möglichen Lagorten bzw. -gebenden des Ortes Lighinici zwischen Nienburg und Strehla (grob gestrichelte Linie mit ?), einigen Hauptorten in Mitteldeutschland mit einer schematisierten Auswahl an Wegeverbindungen zu dieser Zeit (fein gestrichelt) und möglichen Wege-Etappenorten im Bereich der Hohen und Niederen Straße auf den Wegen vom Kloster Nienburg zu seinen Besitzungen in der Niederlausitz (schraffiert). Die Angabe L = Lichan, Wüstung bei Bad Dürrenberg. – Entwurf G. WETZEL.

immer mit Strehlen übersetzt, das es sowohl bei Dresden als auch in Schlesien gibt (abgesehen von Strehlen bei Karstädt in der Prignitz, das wir aber hier außer Acht lassen können). LEHMANN hatte offenbar nicht Strehla bei Bautzen (HERRMANN/DONAT 1985, Kat.Nr. 107/128 und 129) oder Strelln bei Eilenburg (1378: *Strelyn*; EICHLER/WALTHER 2001, 475; Haupt 1968, 60) im Blick.

Die für *Zrale* erwähnten zwei Kirchen sind für Strehla (Elbe) bisher nicht nachzuweisen (DEHIO 1965, 390; DEHIO 1996, 818ff.). Zwei Kirchen in einer Stadt im Osten waren am Ende des 12. Jhs. selten. Strehlen bei Dresden fehlt eine alte Kirche (Ersterwähnung: 1288 *Strowelin*; EICHLER/WALTHER 2001[III], 473; DEHIO 1965, 85; DEHIO 1996, 301ff.), Strehlen in Schlesien hat mehrere, im Kern alte Kirchen. Sonderbar für Strehla wäre, dass die zu dieser Zeit sicher noch existierende Burg, ebenso wie im weiteren für *Cotibus*/Cottbus, nicht erwähnt wurde (HERRMANN/DONAT 1985, 110, Kat. Nr. 104/59; BILLIG 1989, 146; SPAZIER 1999).

Einen direkt ableitbaren Namen *Zrale* (ohne „t“) finden wir nicht in den historischen Ortsnamenüberlieferungen Sachsens und Sachsen-Anhalts (EICHLER/WALTHER 2001; BAUDISCH/BLASCHKE 2006).

Die exakte Angabe der paläographisch ermittelten Rasur eines an der Stelle fälschlich geschriebenen <a> und der zugleich unterbliebenen Korrektur sind ganz wesentlich für die Entscheidung, dass tatsächlich wohl *Ztrale* zu lesen ist. Es kommt kein anderer Ort als Strehla am linken Ufer der Elbe in Betracht. Die vielleicht Zweifel erweckende Schreibweise *Ztrale* (gegenüber *Strela*, *Striela* bei Thietmar von Merseburg) mit <zt> für aso. /st/ lässt sich leicht begründen und ist in jener Zeit verbreitet, vgl. schon im Nienburger Bruchstück selbst *iuxta alzteram* ‚an der Elster‘, *uille briezta* für Dorf Briescht, auch andernorts 1066 *abbatia Zmulna* für aso. **Smol’no*, Schmölln, usw.

Das <a> in *Ztrale* begegnet so auch 1065 in einer Urkunde Heinrichs IV.⁴⁰ Die aso. Ausgangsform **Strěly* oder auch **Strěla*⁴¹ zu der Grundbedeutung ‚Pfeil, Strahl‘ ist hier wohl toponymisch als ‚Flussarm‘ oder evtl. Hinweis auf eine andere geographische Gegebenheit zu verstehen. Die Erstsilbe

40 Vgl. Hans WALTHER in Stättenamenbuch der DDR. Leipzig 1986, S. 265; auch Histor. Ortsnamenbuch von Sachsen. Hrsg. von Ernst EICHLER und Hans WALTHER. Bearbeitet von Ernst EICHLER, Volkmar HELLFRITZSCH, Hans WALTHER und Erika WEBER. Bd. 2, S. 472: *Strále*.

41 Vgl. Ernst EICHLER, Slawische Ortsnamen (Anm. 11), Bd. 3. Bautzen 1993, S. 260/261.

Stral- liegt auch im ON der Hansestadt *Stralsund* vor und ist dort mit der *a*-Lautung durch die polabisch-pomorische Form **Stralov-*, vgl. 1234 *ciuitati nostre Stralowe*, bedingt, vgl. auch poln. *strzała* ‚Pfeil‘.⁴² In unserem ON beruht das <a> in dem Text wahrscheinlich auf deutschem Einfluss. Die unterschiedliche Übernahme des aso. /ě/ einmal als /e/, aber auch als einem /i/ nahen Laut (vgl. Schreibung <ie>) hatten wir oben bereits erwähnt. Ob nun das <a> evtl. dialektal bedingt war oder evtl. unter Einfluss von ahd. *strāla*, mhd. *strāl(e)* ‚Pfeil, Blitzstrahl‘⁴³ geschrieben worden ist, muss offen bleiben. Jedenfalls haben sich die Formen mit *-a-* in der ersten Silbe nicht durchgesetzt.

Crocovva, bisher immer übersetzt mit Krakau (Abb. 2), kommt mehrfach im westslawischen Gebiet vor (WAUER 1978; hier sei nur am Rande die unterschiedliche Lesart des Namens mit *vv* [*Crocovva* bei KINDSCHER 1861, 149] und *w* [*Crocowa* bei LEHMANN 1968, 576; ders. 1999] hingewiesen, vgl. in Abb. 1, Zeile 3, die Schreibweise von *burhvvardia*). Krakau, falls die Übertragung *Crocovva* zu Krakau richtig ist, war eine Stadt (bzw. hatte eine Burg, so bei LEHMANN 1968, 577) mit einer Kirche und einem Markt. Kirche und Markt sind möglicherweise mit dem Ort Krakau an der Pulsnitz zu verbinden, der bei der Erweiterung des Truppenübungsplatzes Königsbrück 1938 devastiert wurde und heute auf keiner aktuellen Landkarte mehr erscheint. Die Nennung als Stadt tritt sehr spät und sporadisch auf (1596, 1651, 1732: GURLITT 1912, 132), später wird sie Marktflecken genannt (Blaschke 2008, 54). Eine Burg (wenn *urbs* hier so zu übersetzen wäre, da eine Stadtbefestigung nicht überliefert ist; zu den Begriffen *civitas*, *urbs*, *castellum*, *castrum* s. BILLIG 1989, 11) ist historisch nicht bekannt, lässt sich aber aus der Nennung des niederen Adligen *Rudegerus de Cracowe* 1248 (EICHLER 1987, 73; EICHLER/WALTHER 2001) für eine etwas spätere Zeit erschließen. Als kleine Wasserburg könnte sie unter dem ehemaligen Gutsgelände gelegen haben (GURLITT 1912, 132; Landesamt für Archäologie Sachsen, Wallkartei), wäre dann aber in der Gegend eine der frühen deutschen Burgen. Das Herrenhaus (und damit eine frühe Wasserburg, evtl. von Osten her gegründet?) soll bis 1746 auf der östlichen, oberlausitzer Seite der Pulsnitz gestanden

42 Vgl. ausführlich Teodolius WITKOWSKI, Die Ortsnamen des Kreises Stralsund. Berlin 1965, S. 158–163.

43 Vgl. KLUGE/SEEBOLD, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, New York 1995, S. 800.

haben (SCHUMANN 1818, 123; GURLITT 1912, 132). BILLIG (2002, 45) erwähnt sie als eingeebnete Wasserburg. Spuren haben sich nach Augenschein im Gelände für den Archäologen oberirdisch nicht erhalten.⁴⁴

Die letzte Kirche mit Saalraum und Chor „... geht in ihren Anfängen wohl auf das 13. Jahrh. zurück...“ (GURLITT 1912, 121); MERTENS (1973, 135, Katalog Nr. 202 und Karte Abb. 3) führt sie als vermutlich romanische Kirche. Bemerkenswert sind die neun auf beiden Seiten der Pulsnitz eingepfarrten Dörfer (WEINART 1841, 70). Eine so frühe Kirchennennung außerhalb eines slawischen Altsiedelgebietes wie im Nienburger Bruchstück wäre ein Novum, Klarheit könnte sowohl hinsichtlich der Lage und Zeitstellung des Herrensitzes als auch der Kirche nur eine Ausgrabung schaffen.

Außer Betracht können sicher das Dorf Krakau bei Rosslau, rechtselbisch gelegen, mit einer bronzezeitlichen Burganlage (GRIMM 1958, 26ff., Nr. 99; HERRMANN 1969, 85, Nr. 9), und die weiter westlich liegenden gleichnamigen Orte oder Wüstungen (WAUER 1978, 65f.) bleiben. Auch Krakau östlich gegenüber Magdeburg (heute Magdeburg-Cracau), das auf eine slawische Vorbesiedlung zurückgeht und eine romanische Kirche (DEHIO 1974, 295) aufweist, ist eher nicht einzubeziehen (WAUER 1978, 61).

WAUER (1978) hält die Ableitung des Namens „Krakau“ von der slawischen Bezeichnung für Flussarm oder einer Flussverzweigung (slaw. *krak*) aufgrund ihrer Lage an Flüssen, neben der möglichen Ableitung von Personennamen, für denkbar.

Die Zuordnung von um 1180 *Crocovva* zu dem heute nicht mehr bestehenden Krakau nordwestlich Königsbrück bei Kamenz ist fraglos zutreffend. Von den sieben Orten mit diesem Namen im Mittelalter in Mitteldeutschland⁴⁵ weist nur Krakau bei Königsbrück die ältesten Schreibungen in den Urkunden mit anlautend <C> auf: 1248 *Cracowe*, 1315 *Cracow*. Außerdem sind die Formen mit <o> in der ersten Silbe wiederkehrend: 1479 *Krokow*, 1495 *Crokaw*, 1527 *Krockaw*.⁴⁶ Die Schreiber haben sich offenbar an jeweils älteren Vorlagen gut orientiert. Eine definitive Entscheidung zur Etymologie des ON ist bei den Krakau-ON schwer möglich, es muss sowohl die

44 Verf. WETZEL dankt der NSG-Verwaltung, Herrn Dr. P. KNEIS (Königsbrück) für die Möglichkeit, die Ortslage im NSG Königsbrücker Heide gemeinsam mit Herrn Dr. D. HANSPACH und Herrn R. KIßRO (beide Ortrand) aufzusuchen.

45 Vgl. bei Ernst EICHLER, *Slawische ON* (Anm. 11), Bd. 2., Bautzen 1987, S. 72/73.

46 *Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen* (Anm. 40). 3 Bände. Berlin 2001, Bd. 1, S. 527.

Ableitung von einem PN als auch von einem gleichlautenden Appellativ, wie schon erwähnt, bedacht werden.⁴⁷

Der nächste genannte Ort *Cotibus* = Cottbus (Abb. 2 und 3) ist nun unzweifelhaft seit 1156 schriftlich belegt, aber auch hier fehlt der Hinweis auf die vorhandene Burg, die sicher am Ende des 12. Jahrhunderts in Funktion und von den Herren von Cottbus besetzt war (SPAZIER 1999, 191f.). Vielleicht wiegt diese Auslassung nicht so schwer, wie wir es oben bei Strehla vermuteten, und ist nur den Kenntnissen des unbekanntenen Schreibers oder Diktierers anzulasten.

Die Form von um 1180 *Cotibus* fügt sich ganz „organisch“ an den Erstbeleg von 1156 *Chotibuz* an. Die Ausgangsform aso. **Chotěbuž* bedarf vielleicht einer kurzen Erläuterung.⁴⁸ Dabei sind vor allem das Verständnis des bei dem ON beobachtbaren Lautwandels in aso. Zeit sowie die Interpretation von <z> und <s> in den Schreibungen wichtig. Die ON-Form aso. **Chotěbuž* wird dann verständlich, wenn man beachtet, dass der aso. PN **Chotěbud* durch Anfügen des possessivischen Suffixes *-jb* (zur Kennzeichnung des Besitzes der so genannten Person) eine für den deutschen Leser schwer nachvollziehbare Veränderung erfuhr. Das auslautende *-d* wurde unter Einfluss des folgenden Suffixes zunächst zu *-dž* und im altnieder-sorbischen Sprachgebiet zu *-ž*, einem stimmhaften *s*-Laut mit einer palatalen Aussprache, was durch den Strich über dem *-z* sprachwissenschaftlich markiert wird. Diesen Lautwandel bewirkte nicht nur nachfolgendes *-j*, sondern von gleicher Wirkung waren auch die hellen Vokale.⁴⁹ Das ist eben auch der Grund dafür, dass infolge einer erst etwa im 14. Jh. vollzogenen

47 Vgl. ebenda sowie auch zum poln. Kraków in *Nazwy miejscowe Polski* (Anm. 5), Bd. 5, Kraków 2009, S. 273/274.

48 Vgl. zum ON die Darstellungen bei Ernst EICHLER, *Studien zur Frühgeschichte slawischer Mundarten zwischen Saale und Neiße*. Berlin 1965, S. 182 mit Lit.; ders., *Slawische Ortsnamen* (Anm. 11), Bd. 2, Bautzen 1987, S. 67/68; Siegfried KÖRNER, *Ortsnamenbuch der Niederlausitz*. Berlin 1993, S. 52–54; Walter WENZEL, *Niederlausitzer Ortsnamenbuch*. Bautzen 2006, S. 40.

49 Das ist zwar alles schon seit 1965 in dem gut erreichbaren Werk von Ernst EICHLER, *Slawische Mundarten* (Anm. 12), S. 149/150 (mit weiterer Literatur) nachlesbar, wird aber wohl generell selbst von ernsthaft an der Aufhellung von Namen und ihrer Geschichte Interessierten nicht zur Kenntnis genommen oder als rein fachwissenschaftlich und damit wahrscheinlich schwer nachvollziehbar unberücksichtigt gelassen. Aber sprachgeschichtliche Betrachtungen von Eigennamen sind nun mal ohne fachwissenschaftliche Spezialkenntnisse nicht machbar.

Entwicklung im Nso. der ON heute nso. *Chošebuz* lautet, wobei das /t/ vor dem /ě/ zunächst zu /ć/ und erst nach Verlust des Verschlusses schließlich zu nso. /ś/ wurde.⁵⁰ Die sprachliche Entwicklung eines Namens muss also auch über die Zeit von mehr als einem Jahrtausend nachvollziehbar und erklärbar sein, auch wenn noch infolge von Sprachkontakt der Wechsel eines Onyms von einer Sprache in eine andere mit zu verfolgen ist.

Nun zur Schreibweise des ON: Da es im lat. Alphabet der Urkundenschreiber keinen speziell das stimmhafte /s/ bezeichnenden Buchstaben gab, erfolgte die Wiedergabe sowohl von gesprochen stimmlos als auch stimmhaft /s/ mit <s> und auch mit <z>. Das Zeichen <z> wurde vor allem auch deshalb gewählt, weil bis nach 1200 im Deutschen der s-Laut fast wie unser heutiges *sch* gesprochen wurde und sich daher der z-Laut (gesprochen [ts]) bei den Slawischen kundigen Schreibern besser zur Wiedergabe der slaw. s-Laute eignete, diesen nach ihrem Empfinden bzw. Gehör einfach lautlich näher kam. In der Schrift zeigt sich dann eben das <z>. Und so erklären sich die unterschiedlichen Graphien in den oben angeführten beiden ältesten Belegen des heutigen ON Cottbus.

Anlautendes /ch/ wiederum war im Deutschen völlig ungewöhnlich. Das führte zu den unterschiedlichen Schreibweisen mit <ch> und meist <c> für seit dem Mittelalter von deutscher Seite gesprochenes /k/ als Lautersatz. Und das <i> in der zweiten Silbe zeigt die Enge des aso. Vokals /ě/ an – so geschrieben, weil es sich eben nicht um einen ganz dem deutschen /e/ entsprechenden slaw. Laut handelte. Im deutschen Sprachgebrauch ist dann schließlich die unbetonte Mittelsilbe völlig geschwunden, daher schon 1350 *Cotbus*.

Diese hier praktizierte Ausführlichkeit zur sprachlichen Entwicklung dieses ON hat einen besonderen Grund. Der Journalist Werner MESCHKANK-MĚŠKANK hat unter Negierung des linguistischen Forschungsstandes zur slawischen Wort- und Namenbildung im Mittelalter sowie auch ohne Berücksichtigung der historischen Entwicklung des ON Cottbus und seiner urkundlichen Überlieferung eine völlig abwegige und rein phantasievoll

50 Vgl. Ernst MUCKE, Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der niedersorbischen (niederlausitzisch-wendischen) Sprache. 1891. Unveränderter Nachdruck der Originalausgabe Leipzig 1965, S. 197/198.

entwickelte Erklärung zu Cottbus als ‚Überfahrtsstelle‘ geboten.⁵¹ Die Darstellung ist zwar von einem guten Vorsatz ausgegangen, aber alles dann zum Namen Cottbus Gesagte ist ein Rückfall in die vorwissenschaftliche Zeit von Namendeutungen. In der Methode erinnern die Ausführungen an Versuche aus dem 16. Jh. Als philologisch und insbes. sprachhistorisch sicher nicht ausgebildet, musste der Journalist zwangsläufig auf Abwege gelangen. Wenn Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft überhaupt so simpel betreibbar wäre, wie bei Herrn MESCHKANK vorgeführt, hätte man diese Wissenschaft schon seit langem einsparen und begraben können.

Zusammenfassend lässt sich nun wohl folgendes sagen: In der Beschäftigung mit dem Vorschlag Rudolf LEHMANNs gewann seine Deutung, dass es sich um Etappenorte einer Straße handeln könne, relative Gewissheit, da die in der Aufzählung erwähnten möglichen Orte Strehla und Krakau an der Hohen Straße bzw. Salzstraße liegen. Alle genannten Orte in der Lehmannschen Deutung sind Orte an Flussübergängen. In Krakau bündelten sich vermutlich die nördlich verlaufende Salzstraße und die südlich von Großenhain her kommende parallele Hohe Straße (via regia) in einer Furt durch die Pulsnitz, um dann weiter über Königsbrück (oder Schwepnitz?) – Kamenz nach Bautzen und Schlesien zu führen (ZÜRNER 1711; WIECHEL 1901; FRENZEL 1931, 35; REISSIG 1938; HEIDEL 1978). BLASCHKE (2008) und andere erwähnen einzig Königsbrück, 1258 erstmals genannt, als Furt der Hohen Straße über die Pulsnitz, die hier auch die Grenze zwischen der Oberlausitz und der Markgrafschaft Meißen bzw. dem alten Oberlausitzischen und Meißenischen Kreis (Abb. 3) bildet.

Eine Verbindung von Krakau (Pulsnitz) nach Cottbus können wir nur vermuten. Wegeverläufe über die grobe Streckenlinie Ortrand – Ruhland (oder Schwepnitz) – Senftenberg – Drebkau existierten sicher, sind aber erst für viel spätere Zeiten schriftlich überliefert (MUNDT 1932; LEHMANN 1974).

Zum Ende des 12. Jahrhunderts gab es Bestrebungen, Städte und Märkte an geeigneten Plätzen und in vertretbarem Tagesreise-Abstand voneinander als Wege- oder Handelsstationen zu gründen (z. B. Spremberg, Hoyerswerda, Drebkau, Senftenberg, Ortrand). So könnte Krakau am Übergang über die Pulsnitz als Stadt geplant und gegründet worden sein (vielleicht

51 In: Ein Leben für das Museum. Siegfried Neumann. Festschrift zum 75. Geburtstag. Cottbuser Blätter, Sonderdruck 2004, S. 38–49.

noch unter Naumburgischer Herrschaft), dann aber später mit der zunehmenden Bedeutung der Wegekreuzung in Königsbrück-Laußnitz (BILLIG 1997) in den Zustand einer Minderstadt oder eines Dorfes zurückgefallen sein.

Je nach Fortbewegungsmittel (WIECHEL 1901, 4) lassen sich so Tages- oder Mehrtages-Etappen erschließen, sofern die Aufzählung der Orte nach LEHMANN'S Darstellung tatsächlich eine Wegeverbindung angeben sollte. Eine Rekonstruktion der Handelsstraßen in Mitteldeutschland um 1100 versucht G. BILLIG (1999, Abb. 10; s. auch J. HERRMANN 2003, s. hier Anm. 34). Wenn beim ersten Teil des erhaltenen Nienburger Textfragmentes nicht eine zur Zeit nicht erklärbare Aufzählung von Orten vorlag, könnte es sich um eine Wegebeschreibung als Alternativroute zu den direkteren Wegen vom Kloster Nienburg zu seinen Besitzungen im Osten und Norden der Lausitz sowie Orten bei Doberlug handeln (Abb. 3, schraffiert), von denen in den dann folgenden Abschnitten des Textes die Rede ist.

Sollte es aber eine Aufzählung zu anderem Zweck sein, müsste begründet werden, warum viele nachweislich zu dieser Zeit in derselben Gegend existierende gleichwertige oder sogar bedeutendere Orte nicht genannt wurden (BILLIG 1989).

In jedem Falle war eine Bindung an Flussfurten oder Fähren als Zwangspunkte sowie die Süd-Nord-Querung des Fläming und dessen Fortsetzung im Osten, dem Niederlausitzer Landrücken bzw. Grenzwall, gegeben.

Auflistungen von Etappenorten im obengenannten Raum könnten zumindest einen Teil der verlorenen Seite des „Nienburger Bruchstückes“ ausgemacht haben. Vielleicht ist der Text im ursächlichen Zusammenhang mit bzw. nach den kriegerischen Ereignissen des Slawenaufstandes 1178/80 und der Entfremdung der Nienburger Güter durch den Magdeburger Erzbischof Wichmann (1166, 1185; SCHRAGE 1997, 154f.) entstanden, wenn die hier versuchte kritische Betrachtung der Ortsnamen zutreffen sollte.

Aus sprachhistorischer Sicht ergibt sich letztendlich, dass die Editoren des Nienburger Bruchstücks sehr gewissenhaft und zuverlässig gearbeitet und gelesen haben. Eine Verknüpfung der erwähnten Orte mit solchen im fernerer Polen (Kraków usw.) ist sowohl entbehrlich als auch nicht zutreffend.

Die Schreibweisen in dem Urkundenstück vom Ausgang des 12. Jh.s sind recht exakt erfolgt und kommen den im Mittelalter gesprochenen slawischen Namenformen sehr nahe. Das zeigen auch andere ON in dem Text wie z.B. *Briezta* für heute Briescht, südwestlich Beeskow, niedersorb. *Brěšt*,

1490/91 *Brist*, zu aso. **brest* ‚Ulme‘⁵² oder evtl. sogar zu urslaw. **brestb*, **brestbje* ‚Furt‘, vgl. altschech. *břístie* ‚Furt‘⁵³, *Liubocholi* für heute Leibchel, nso. Lubochol, südwestlich Beeskow, 1004 *Liubocholi*, 1171 *Lubchol* zu einem PN *Lubchoľ*⁵⁴, und *Morscina*, heute Pretschen, niedersorb. *Mrocna*, bei Lübben, 1004 *Mroscina*, 1024 *Mrosina*, 1145 *Moresina*, 1328 *Brotschin*, 1350 *Preczen*, 1423 *Brotschen*⁵⁵.

Zugleich erbringt die vorgenommene sprachgeschichtliche Betrachtung für die ON †Leichen in Sachsen-Anhalt und †Krakau in Sachsen die ältesten urkundlichen Belegformen und ergänzt damit das bisherige Überlieferungsalter bei diesen ON. Beim ON Strehla liefert das Nienburger Bruchstück einen Nachweis aus dem 12. Jh., der sich einwandfrei in die Überlieferungskette einfügt. Beim ON Cottbus konnte begründet die historische Entwicklung im Verlauf von über einem Jahrtausend erläutert werden. Zugleich musste ein gänzlich unwissenschaftlicher Versuch zu einer „neuen“ Deutung des ON abgewiesen werden.

Die eingangs gestellte Frage nach der Lokalisierung der in der Überschrift genannten Orte ist also deutlich mit „ja“ zugunsten von Sachsen zu beantworten. Wenn die Identifizierung von †Leichen ca. 10 km südlich von Merseburg zutrifft, ist das heutige Sachsen-Anhalt mit einbezogen.

Aus Sicht des Sprachhistorikers sind die erwähnten Orte wahrscheinlich doch als Etappenorte bzw. Ortsangaben bei einer bestimmten Wegenutzung zu verstehen. Im Zusammenhang mit dem gesamten Inhalt des Nienburger Bruchstücks wird verständlich, dass auch die darin genannten weiteren Orte und Einzelheiten zu ihrem Fatum auf eine längere Zugehörigkeit der erwähnten Ortschaften zum Klosterbereich von Nienburg schließen lassen. Die im Fragment erwähnten Orte beschränken sich dabei nicht auf Sachsen, sondern reichen vom Rande Sachsen-Anhalts über Sachsen bis in die Niederlausitz in Brandenburg.

52 Vgl. Ernst EICHLER, *Slawische ON* (Anm. 11), Bd. 1. Bautzen 1985, S. 62; Walter WENZEL (Anm. 48), S. 35.

53 Vgl. *Ětimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov* (Anm. 6), Bd. 3. Moskva 1976, S. 14.

54 Vgl. Walter WENZEL (Anm. 48), S. 74 und ausführlich Ernst EICHLER, *Slawische ON* (Anm. 11), Bd. 2. Bautzen 1987, S. 114/115.

55 Ebenda bei Walter WENZEL, ausführlich S. 92 sowie Siegfried KÖRNER, *Ortsnamenbuch* (Anm. 48), S. 206.

Literatur

- BAUDISCH, S.; BLASCHKE, K. (Hrsg.), Historisches Ortsverzeichnis von Sachsen, Bd. 2. Leipzig 2006.
- BILLIG, G., Die Burgwardorganisation im obersächsisch-meißnischen Raum. Dresden 1989.
- BILLIG, G., Die Wasserburg Laußnitz bei Königsbrück. In: *Burgenforschung in Sachsen* 10, 1997, 47–57.
- BILLIG, G., Das Reichsland Pleißen und Burgenbau im 12. Jahrhundert – Entwicklungsbild und Fragen chronologischer Einordnung. In: *Burgenforschung aus Sachsen* 12, 1999, 3–48.
- BILLIG, G., Hoch- und spätmittelalterliche Burgen. Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen. Beiheft zur Karte B II 4 (unter Mitarbeit von M. Kobuch, W. Stams, Leipzig und Dresden 2002).
- BLASCHKE, K., Historische Entwicklung vom 10. bis 20. Jh. In: D. HANSPACH, H. Th. PORADA (Hrsg.), *Großenhainer Pflege. Eine landeskundliche Bestandsaufnahme im Raum Großenhain und Radeburg. Werte der deutschen Heimat, Köln/Weimar/Wien 2008*, 47–56.
- BRACHMANN, H., *Slawische Stämme an Elbe und Saale. Zu ihrer Geschichte und Kultur im 6. bis 10. Jahrhundert – auf Grund archäologischer Quellen. Schriften z. Ur- und Frühgeschichte* 32, Berlin 1978.
- DEHIO, G., *Handbuch der deutschen Kunstdenkmäler. Die Bezirke Dresden, Karl-Marx-Stadt, Leipzig* (Bearb. Arbeitsstelle für Kunstgeschichte Berlin), Berlin 1965.
- DEHIO, G., *Handbuch der deutschen Kunstdenkmäler. Der Bezirk Magdeburg*, Berlin 1974.
- DEHIO, G., *Handbuch der deutschen Kunstdenkmäler, Bd. Sachsen I: Regierungsbezirk Dresden*, bearb. von Barbara BECHTER, Wiebke FASTENRATH, Heinrich MAGIRIUS u.a., München/Berlin 1996.
- EICHLER, E., *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße II, Bautzen* 1987.
- EICHLER, E./WALTHER, H. (Hrsg.), *Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen*, bearb. von Ernst EICHLER, Volkmar HELLFRIITZSCH, Hans WALTHER und Erika WEBER (Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte 21, 3 Bd., Berlin 2001).
- FRENZEL, W., Die Burgwälle und Vesten in und um Kamenz. In: *Kamenzer Geschichtshefte* 2. Jgg., H. 2/3, 1931, 20–42.
- GRIMM, P., Die vor- und frühgeschichtlichen Burgwälle der Bezirke Halle und Magdeburg. *Handbuch vor- und frühgeschichtlicher Wall- und Wehranlagen* 1, Berlin 1958.
- GURLITT, C. (Bearb.), *Beschreibende Darstellung der Bau- und Kunstdenkmäler des Königreiches Sachsen, H. 35, Amtshauptmannschaft Kamenz (Land)*, Dresden 1912.

- HAUPT, W., Die Meißener Bistumsmatrikel 1495. Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte 4, Dresden 1968.
- HEIDEL, D., Probleme der Führung einer mittelalterlichen Handelsstraße am Beispiel der Hohen Straße im Gebiet zwischen Elbe und Neiße. Ungedr. Dipl.arb. Päd. Hochsch. Dresden 1978.
- HERRMANN, J., Burgen und befestigte Siedlungen der jüngeren Bronze-/frühen Eisenzeit. In: Siedlung, Burg und Stadt, Berlin 1969.
- HERRMANN, J.; DONAT, P. (Hrsg.), Corpus archäologischer Quellen zur Frühgeschichte auf dem Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik (7. bis 12. Jahrhundert), 4. Lief., Bezirke Cottbus, Dresden, Karl-Marx-Stadt, Leipzig, Textbd., Berlin 1985.
- KINDSCHER, F., Das Nienburger Bruchstück zur Geschichte der Lausitz. In: Neues Lausitzisches Magazin 38, 1861, 148–155.
- LEDEBUR, L. v., Erläuterungen zu dem Nienburger Bruchstück zur Geschichte der Lausitz. In: Anzeiger für Kunde der Deutschen Vorzeit N.f. 7, Nürnberg 1860, Sp. 43, 122ff.
- LEHMANN, R., Urkundeninventar zur Geschichte der Niederlausitz bis 1400. Köln – Graz 1968.
- LEHMANN, R., Zur Geschichte der Verkehrsstraßen in der Niederlausitz bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts. In: Jahrb.f. brandenburg. Landesgeschichte 25, 1974, 49–93.
- LEHMANN, R., Die Ortsnamen am Anfang des Bruchstücks geschichtlicher Nachrichten über die lausitzischen Besitzungen des Klosters Nienburg an der Saale. In: Niederlaus. Studien 29, 1999, 109–112.
- MALECZYŃSKI, K., Fragment spisu-posiadłości klasztornych w Nienburgu. In: K. MALECZYŃSKI (Hrsg.), Kodeks Dyplomatyczny Śląska 1, obejmujący lata 971–1204, Wrocław 1951–1956.
- MERTENS, K., Romanische Saalkirchen innerhalb der mittelalterlichen Grenzen des Bistums Meißen. Studien zur katholischen Bistums- und Klostergeschichte 14, Leipzig 1973.
- MESCHKANK-MĚŠKANK, W., Cottbus/Chóšebuz – Siedlung, Burg, Marktflecken und der Ärger mit dem schwer erklärlichen Ortsnamen oder Die Suche nach der Überfahrt. In: Cottbuser Blätter 2004, Ein Leben für das Museum. Festschrift zum 75. Geburtstag Siegfried Neumanns. Cottbus 2004, 38–49.
- MÜNNICH, F., Die Bibliothek des Francisceums zu Zerbst. Beiträge zu ihrer Geschichte und ihrem Bestande. In: *Zerbster Jahrbuch* 15, 1930, 4–88.
- MUNDT, H., Die Heer- und Handelsstraßen der Mark Brandenburg vom Zeitalter der ostdeutschen Kolonisation bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Berlin 1932.
- REISSIG, B., Beiträge zur Geschichte des Handels und Warenverkehrs auf der Hohen Landstraße in den wettinischen Landen bis ins 16. Jh. Diss. Leipzig 1938.

- SCHULTZ, Th., Gesamt-Geschichte der Ober- und Nieder-Lausitz nach alten Chroniken und Urkunden. Bd. 1, Halle 1847.
- SCHRAGE, G. E., Das Kloster Nienburg an der Saale und die Niederlausitz. In: Niederlausitzer Studien 28, 1997, 147–157.
- SCHUMANN, F. A., Vollständiges Staats-, Post- und Zeitungs-Lexikon von Sachsen, Bd. 5, 1818, 119–124 (Krakau).
- SIEBERT, R., Askanische Studien. II. Die beiden Originalhandschriften des Nienburger Bruchstücks zur Geschichte der Lausitz und des Annalista Saxo weisen keinerlei Ähnlichkeit mit einander auf! In: Anhaltische Geschichtsblätter 4/1928 (1929), 102–105.
- SPAZIER, I., Mittelalterliche Burgen zwischen mittlerer Elbe und Bober. Forsch. z. Archäol. im Land Brandenburg 6, Wünsdorf 1999.
- WAITZ, G., Monumenta Germaniae Historica, Scriptores VI, 1844, Ed. G. H. PERTZ. Tafel.
- WAUER, S., Die Ortsnamen *Krakov- im polabo-pomorischen und altsorbischen Gebiet. In: Namenkundliche Informationen 33/1978, 58–66.
- WEINART, C., Krakau. In: Sachsens Kirchen-Galerie, Bd. 7, achte Abt., Lief. 17, Die Inspektionen Grossenhain, Radeberg und Bischofswerda, S. 69–70, Dresden 1841.
- WETZEL, G., ... Lighinici – Zrale – Crocovva – Cotibus – eine Wegbeschreibung im sog. „Nienburger Bruchstück“ um 1180? In: Großenhainer Stadt- und Landkalender. Heimatkalender für die Großenhainer Pflege, Jahrbuch, 16. Jahrgg. (Neue Reihe), 2011, 2–26.
- WIECHEL, H., Die ältesten Wege in Sachsen. Vortragsmanuskript 1901, Abschrift G. Süß; Erzgebirgsmuseum Annaberg-Buchholz V 10/2; nach www.geschichte-ana.de/nb/media/abschriften/wiechel1901.pdf.
- ZÜRNER, F. A., Special-Landt-Charte von Großenhain. 1711.

Jürgen Udolph, Leipzig

Der Ortsname *Magdeburg* und die Volksetymologie

Seit Jahren steige ich am Magdeburger Hauptbahnhof ein und aus. Wenn dann die Ansage kommt, man sei in Magdeburg, kann man immer wieder bei einigen Fahrgästen ein ironisches Grinsen erkennen. Warum? Nun, in dem bei der Deutschen Bahn offenbar zentral erstellten Ansagetext wird *Magdeburg* mit langem *-a-* gesprochen, so wie auch das Wort *Magd* im Allgemeinen im Hochdeutschen artikuliert wird.

Dieses kleine Beispiel ist für die Frage nach der Herkunft und Bedeutung des Ortsnamens *Magdeburg* von einiger Bedeutung, zeigt es doch, dass der Ortsname natürlich mit dem Wort *Magd* in Verbindung gebracht wird. Man spricht in derartigen Fällen bekanntlich von volksetymologischen Umdeutungen oder – vor allem in der Leipziger Onomastik – von (*scheinbarer*) *sekundärer semantischer Motivierung*.

Im Fall von Magdeburg ist die Annahme, es liege das Wort *Magd* zugrunde, in fast einmaliger Weise seit Jahrhunderten nachgewiesen. Ich hatte dieses in meinen Beiträgen zum Ortsnamen Magdeburg (UDOLPH 1999a, 2001, 2004, 2005) erwähnt, hier nochmals in Kürze:

- Sie findet sich schon im 12. Jahrhundert in den Magdeburger Annalen (verfaßt um 1140) als *parthena Diana Parthenopolis* = der Stadt der *parthena*, zu deutsch etwa ‚Mädchenstadt‘ (PUHLE 1995, 10);
- WALTHER VON DER VOGELWEIDE fasste in seiner „Magdeburger Weihnacht“ (1199) zweifellos Magdeburg als ‚Stadt der Jungfrau Maria‘ auf;
- der Dichter Peter LOTICHIVS schreibt im 16. Jahrhundert in einer lateinischen Elegie über Magdeburg: *Die nach der Jungfrauen heißt, treffend ihr Name gewählt*;
- diese Interpretation drang sogar als *děvčjhrad* ‚Jungfrauen-, Mädchenburg‘ in das Slavische ein.

Daraus dürfen wir folgen, dass seit mindestens 800 Jahren der Glaube besteht, dass sich das Bestimmungswort im Ortsnamen *Magdeburg* mit dem deutschen Wort *Magd* verbinden lässt. Zweifel wurden nie geäußert.

In einem Versuch, der auch den Vorschlag von H. TIEFENBACH (1989) einbezieht, die Ortsnamen mit Hilfe von altenglisch *mageþe*, *mægeþe*, *mægþe* ‚Kamille‘ zu deuten, habe ich versucht, einen neuen Weg zu gehen (die Angaben zu meinen Veröffentlichungen finden sich im Anhang). Unter Berücksichtigung zahlreicher Parallelbildungen wie *Megedeberg*, *Mägdehöfft*, *Mägdesprung*, *Magetheide*, *Megdebruch*, *Megedehove*, *Megederode*, *Megetefeld/Meinefeld* und den offensichtlichen englischen Entsprechungen *Maidebury*, *Maiden Down*, *Maiden Castle*, *Maiden Way*, *Maidencombe*, *Maidencourt*, *Maidenford*, *Maidenhead*, *Maidens Bridge*, *Maidenwell*, *Mayfield*, um nur die wichtigsten zu nennen, habe ich vorgeschlagen, im Bestimmungswort von einem nicht mehr bezeugten westgermanischen oder altsächsischen Adjektiv auszugehen, dass **magath-* gelautet haben dürfte und die Bedeutung ‚groß‘ gehabt haben muss.

Nach wie vor ist es meine Meinung, dass sich nur mit Hilfe eines Adjektivs die Ortsnamen sinnvoll erklären lassen: entgegen Ansätzen wie ‚Mädchen- oder Jungfrauenberg, -quelle, -heide, -bruch, -hof, -rodung, -feld‘ im Deutschen und ‚Mädchen-, Jungfrauenfestung, -burg, -weg, -siedlung, -furt, -brücke, -quelle‘ im Englischen usw. überzeugt eine Verbindung mit ‚groß‘ sofort: ‚großer, große, großes‘ + *Berg, Quelle, Heide, Bruch, Hof, Rodung, Feld* im Deutschen bzw. + *Festung, Burg, Weg, Furt, Brücke, Quelle, Feld*. Kein einziger Ortsname bliebe ohne eine sinnvolle Erklärung.

Gegen diese Auffassung hat H. BICHLMEIER (2010) Kritik vorgebracht, die sich vor allem mit den seiner Ansicht nach folgenden Fehlern und Unzulänglichkeiten meines Vorschlages befasst:

- Das von mir vermutete Adjektiv, wahrscheinlich als **magap-* anzusetzen, ist im appellativischen Wortschatz der germanischen Sprachen nicht belegt.
- Das von mir vermutete Adjektiv hätte in den älteren Belegen getrennte flektierte Formen aufweisen müssen, etwa in Form einer Passage **to dem magathin felde > megethenfeld*.
- Es gebe offenbar keine Belege, „die getrennt flektierte und ggf. noch zudem getrennt geschriebene Bestandteile aufweisen würden. Dies schwächt natürlich das Argument, es habe sich um ein flektiertes Adjektiv als Bestimmungswort gehandelt“ (BICHLMEIER 2010, S. 111).
- Die von mir durchaus zögernd erwogene Möglichkeit, für das postulierte Adjektiv **magap-* von einer indogermanischen Basis **meǵ(h)-* ‚groß‘ auszugehen, scheidet nach H. BICHLMEIER (2010, S. 117ff.),

daran, dass es eine aspirierte Variante dieser Wurzel nicht gegeben habe.

In seinem Ergebnis kommt H. BICHLMEIER (2010, S. 127) unter anderem zu folgendem Ergebnis:

Aus all dem bisher Gesagten kann man m. E. nur den Schluss ziehen, dass Udolphs Vorschlag, als Bestimmungswort des Ortsnamens *Magdeburg* ein sonst im Germanischen nicht belegtes Adjektiv zu rekonstruieren, als gescheitert gelten muss: Schon die Betrachtung der morphologischen Gestalt der Belege macht ein Adjektiv im Bestimmungswort unwahrscheinlich. Zudem würde das postulierte Adjektiv eine Wortbildung erforderlich machen, für die es im Germanischen keine Parallelen gibt ... Das von Udolph postulierte Adjektiv germ. **magab-* hat es m. E. niemals gegeben, zumindest gibt es keinen positiven Beleg dafür. Das zum Teil auch aus der Udolphschen Diskussion als eigentlich gemeint abzuleitende germ. **magade/a-*, das ohnehin besser zu den belegten Ortsnamen passen würde, ist ebenfalls nur mit jeweils verschiedenen Zusatzannahmen herleitbar und letztlich nicht zu sichern.

H. BICHLMEIER bietet allerdings selbst keine eigene Deutung für die ca. 25 deutschen und englischen Ortsnamen an, und so muss er für die englischen und zum Teil auch für die deutschen Ortsnamen den Schluss ziehen: „Aber es erhebt sich dann wieder das Problem, ob nicht bis zu einem gewissen Grade hier doch mit dem ja im Altenglischen durchgängig schwach flektierenden Wort für die Kamille zu rechnen ist“ (BICHLMEIER 2010, S. 111).

Statt dessen hat seine Ablehnung meines Versuchs vor kurzem noch an Schärfe zugenommen:

Das von J. UDOLPH postulierte germanische Adjektiv **magab-* ‚groß‘ o.ä. ist weder irgendwo appellativisch nachzuweisen ..., noch ist ein dergestaltetes Adjektiv mit den bekannten Regeln der Lautgeschichte und historischen Morphologie des Germanischen sinnvoll herleitbar – aber Letzteres kümmert den Verfasser ohnehin eher weniger (BICHLMEIER 2012, 209f.).

Auf derartige Polemik gehe ich hier nicht ein. Sinnvoller ist es, sich die Einwände der Reihe nach genau zu betrachten¹.

1 Für Hinweise danke ich Kirstin CASEMIR (Göttingen/Münster) und Werner GUTH (Kirchberg).

Zuvor will ich nur kurz auf einen Punkt aus H. BICHLMEIERS Beitrag hinweisen, der für unsere Frage nach der Herkunft der Ortsnamen *Magdeburg*, *Megedefelde*, *Maiden Castle* usw. zwar ohne Belang ist, aber doch nicht unerwähnt bleiben soll. Es geht um die Frage, welche Grundform man für dt. *Magd*, engl. *maiden* usw. ansetzen kann. Dass dieses Wort nicht in den genannten Ortsnamen vorliegen kann, hatte schon H. TIEFENBACH (1989) deutlich gemacht; H. BICHLMEIER geht darauf gar nicht ein und bemerkt nur, dass die englischen Ortsnamen mit dem altenglischen Wort für die ‚Kamille‘ verbunden werden könnten. Immerhin wäre es interessant zu erfahren, wie er etwa die These von Th. VENNEMANN (2002), es liege bei diesem Wort eine semitische Grundlage vor, beurteilt. Doch nun zu den einzelnen kritisch bewerteten Punkten.

1 Fehlendes germanisches Appellativum **magap-*

Ich hatte in meinen Beiträgen durchaus und nachdrücklich bemerkt, dass es bisher nicht gelungen ist, in den germanischen Sprachen ein Adjektiv **magap-*, etwa im Sinn von ‚groß‘, nachzuweisen. Das kann aber nur Jemanden wundern, der sich bisher noch nicht intensiv mit der Ortsnamengebung Nord- und Mitteldeutschlands und hier vor allem mit deren Verbindungen zu England beschäftigt hat. Wer sich die Mühe macht und sich meine Versuche, aus onomastischer Sicht zu diesen Fragen beizutragen, näher betrachtet (UDOLPH 1994, 1995, 1999b, 2006), der wird ohne große Mühe zahlreiche Ortsnamen finden, deren appellativische Grundlagen umstritten sind; ich erinnere hier nur an die heftige Diskussion um die Frage der *-(h)lar*-Namen und deren Verhältnis zu altenglisch *laes*, *laeswe* ‚Weide‘, engl. *leasow*, *lesew* ‚Weide, Weideland‘ oder die *-hude*-Ortsnamen, für die es heute keine appellativischen Entsprechungen im Englischen, Niederländischen oder Deutschen gibt. Man kann es auch im Altsächsischen nicht nachweisen, in Spuren aber im Mittelniederdeutschen und Altenglischen. Ich erinnere weiter an die deutschen Ortsnamen, die mit *-ber-* gebildet sind und für die in allerletzten Resten noch ein bei Beda erwähntes altenglisches Appellativum mit der Bedeutung ‚Wald‘ ermittelt werden kann. Hingewiesen sei auch auf die über 1.000 Ortsnamen, die *-wik* enthalten (darunter *Greenwich*, *Harwich*, *Braunschweig*, *Osterwieck* usw.), in denen man fälschlicher Weise latein. *vīcus* gesehen hat. Das zugrunde liegende germanische Wort ist ebenso wenig sicher bezeugt wie in **mun-*, das nur als eine Variante

des bekannten Bergwortes um lat. *mōns, montis* verstanden werden kann (UDOLPH 2010).

Kurz gesagt: es ist einfach kein Argument, wenn man behauptet, man müsse das Wort nachweisen können. Im Gegenteil: das Vorkommen von Wörtern, die in Ortsnamen verborgen sind (das ist auch bei den ca. 50 Namen, die *magab-* enthalten, der Fall), steht in ihrer Bedeutung und in ihrem Wert für die historische Wortforschung in keiner Weise gegenüber dem appellativischen Befund nach. Der Nachweis in Ortsnamen ist gegenüber dem in Wörtern sogar noch von Vorteil: es lässt sich nämlich ein geographischer Raum ermitteln, in dem ein Wort lebendig gewesen ist. Das ist bei Appellativen durchaus nicht immer der Fall.

Wichtig ist etwas anderes: der sichere Beweis dafür, dass in den Orts- und Flurnamen wie *Megeberg, Magetheide, Megdebruch, Megedehove, Megederode, Megetefeld/Meinefeld, Maidebury, Maiden Down, Maiden Castle* usw. ein Wort in der Bedeutung ‚groß‘ vorliegt, wird dadurch erschwert, dass in diesen Ortsnamen selbstverständlich schon sehr früh die lautlich sehr nahestehenden Wörter für ‚Magd, Jungfrau‘ und – in England – für ‚Kamille‘ einwirken. Meine eingangs erwähnte Aussprache des Ortsnamens *Magdeburg* und die frühen Zeugnisse der Annahme, dass hier das Wort für die ‚Jungfrau‘ enthalten sein müsse, zeigen das sehr deutlich. Daher ist es ziemlich klar, dass sich das in den Ortsnamen enthaltene Wort in der Konkurrenz zu ‚Magd, Jungfrau‘ und wohl auch ‚Kamille‘ unterliegen musste.

Und dennoch gibt es Hinweise darauf, dass das Bestimmungswort der genannten Ortsnamen einen Sinn ‚groß‘ gehabt haben kann. In einer der äußerst seltenen Passagen seines Beitrages, in denen sich H. BICHLMEIER positiv über meine Versuche äußert, heißt es: „UDOLPH nennt ... als überzeugende Parallelen Ortsnamen mit dem Bestimmungswort germ. *mekila- (got. *mikils*, ahd. *mihhil* > mhd. *michel*, mnd. *mekel* etc.)“ (BICHLMEIER 2010, S. 114). Genau darauf baut ja mein Versuch auf und man kann dieses noch festigen. Das soll im Folgenden versucht werden.

2 Verfehlte, grammatisch falsche Form des angenommenen germanischen Adjektivs **magab-*

Heftig kritisiert H. BICHLMEIER (2010, S. 111f. und öfter), dass das von mir angenommene Adjektiv hätte flektierte Formen aufweisen müssen, etwa entsprechend zu denen, die die Verbindungen mit *mikils, mekel, michel* (*Michel-en-berg, Mecklenheide, Michilinrieth*) bieten. Zu erwarten seien z.B.

Weiterentwicklungen aus Passagen wie **to dem magathin felde > megethenfeld*. Es gebe offenbar, so folgert BICHLMEIER (2010, S. 111) „keine Belege, die getrennt flektierte und ggf. noch zudem getrennt geschriebene Bestandteile aufweisen würden. Dies schwächt natürlich das Argument, es habe sich um ein flektiertes Adjektiv als Bestimmungswort gehandelt“. Er folgert weiter:

Da nun aber in den alten Belegen des Ortsnamens *Magdeburg* eben fast durchweg Fugenvokale auftreten, in denen mit dem eindeutigen Adjektiv gleicher Struktur *michel-/mikel-* aber nie, scheint mir die Wahrscheinlichkeit, dass es sich im Bestimmungswort von *Magdeburg* um ein Adjektiv gehandelt haben soll, allein schon deshalb geringer zu sein (BICHLMEIER 2010, S. 116).

Diese Kritik zeigt, dass H. BICHLMEIER offenbar nicht weiß, wie es um die Struktur von Adjektiven in der Bildung althochdeutscher und altsächsischer Wörter und Ortsnamen bestellt ist. Nicht ohne Grund hatte ich die folgende Auflistung geboten (z. B. UDOLPH 2004, S. 115):

- a) starke Maskulina in 1221 (A. 1286) *Meged-e-berge* bzw. 1311 *Meged-e-berg* (asä. *berg*), 1426 (A. 18. Jh.) in *Meghed-e-beke* (asä. *beki, biki*);
- b) schwache Maskulina in 8./9. Jh. *circa fontem, qui dicitur Maged-o-brunno, in loco, qui dicitur Magd-a-brunno* (asä. *brunno*);
- c) starke Feminina in 805 *Magath-a-burg* (usw.) ‚Magdeburg‘; 1060 (Kopie[!] Anf. 14. Jh.) in *maget-heida*, aber 1387 (K. 17. Jh.) *Megd-e-heide* (asä. *hêp(a)*); 1288 *Meged-e-hove* (asä. *hôba* ‚Hufe‘);
- d) starke Neutra in 969–996 (A. 17. Jh.) *Magatha ville* (nach H. TIEFENBACH beeinflusst durch benachbartes *villulis* und aus *-velde* und *-vilde* entwickelt), 1149 *Maged-e-velde* (asä. *feld*), bzw. 1207–1224 in *Mageth-e-velde*.

Bei A. BACH (1953, S. 104ff.) kann man unter der Überschrift „Flexion der ahd. Adjektiva in ON.“ nachlesen, welcher Art diese Verbindungen sein können: „Das Adj. erscheint in nominativischer oder in dativisch-lokativ. Form“, und weiter: „Das adjektiv. Attribut steht im Nom. und wird auch in den andern Kasus als Nom. beibehalten“. A. BACH bietet im folgenden die Beispiele 8. Jh. *Caltabah, Irdina burc*, 834 *Horaga heim*, 774 *Roraga mussea* usw.

Aber nicht nur in den Ortsnamen kommt diese Bildungsweise vor, sondern natürlich auch bei Appellativen. Ein Blick in KRAHE/MEID (1969, S. 20ff.) bietet ähnliche Bildungen wie *urnord. alja-markiR* ‚Fremdling‘ (= ‚aus anderer Mark‘), got. *midjun-gards* ‚bewohnte Erde‘ (Stamm *midjuma-* ‚mittlerer‘), ahd. *niu-lenti* ‚Neuland‘, ae. *ful-bōt* ‚volle Buße‘, auf S. 27 findet sich ein kleiner Abschnitt über weitere Verbindungen von Adjektiv + Substantiv.

Ferner ist zu bedenken, dass ein Stammvokal in der Fuge, gelegentlich zu einem „Schwa“-Laut geschwächt, durch unterschiedliche Vokale wiedergegeben werden konnte. Da *magath-* zweisilbig ist, kann der Fugenvokal auch früh verloren gegangen sein; einige Belege zeigen das einwandfrei. Ferner kann der verloren gegangene Fugenvokal zur Ausspracheerleichterung wieder hergestellt worden sein.

Daraus können wir für die hier in Frage stehenden Ortsnamen mit dem Bestimmungswort *magap-* folgern: es handelt sich offensichtlich um Adjektive, die in nominativischer Form stehen. Mein Vergleich mit den Bildungen mit *mikel-*, *michel-* bezog sich nur auf die auffallenden Übereinstimmungen der Grundwörter; vielleicht hätte ich deutlicher sagen sollen, mit welcher Form des Grundwortes ich gerechnet habe.

3 Ist von einem Ansatz **magap-* oder **magad̥-* auszugehen?

Bei der Beurteilung der Frage, ob man für das Bestimmungswort der in Frage stehenden Ortsnamen von einem Ansatz **magap-* oder **magad̥-* ausgehen kann oder soll, äußert BICHLMEIER (2010, S. 120) den Verdacht, dass ich in „der Diskussion der Formen das Vernersche Gesetz und seine Folgen übersehen haben könnte“. Konkret heißt es bei ihm:

Der Schluss, man dürfe mit ziemlicher Sicherheit ein *-t-* [> germ. *-þ-*] ansetzen, bleibt m. E. angesichts der Tatsache, dass die Mehrzahl ... der zitierten Belege *-d-* zeigt, etwas befremdlich. Wenn die genannte Vorform ... als (ur)germ. **magapela-* zu lesen ist, was mir das Wahrscheinlichste scheint, bleiben die *d*-Schreibungen gänzlich unverständlich, da die mit ihnen bezeichneten Orte ... praktisch ausschließlich aus altniederdeutschem/altsächsischem Gebiet stammen, wo dieses *-d-* eigentlich nur aus (ur)germ. **d̥* > westgerm. **d* entstanden sein kann“.

Es ist schon überraschend, wie groß die Unkenntnis von H. BICHLMEIER hinsichtlich der Entwicklung von germ. **-þ-* bzw. **-d̥-* im Niederdeutschen

ist. Gerade das Nebeneinander der Schreibung *-th-* (vorzugsweise in älteren Texten) und *-d-* (in den jüngeren Belegen) ist ein klares Zeichen dafür, dass von westgermanisch **-þ-* (wenn man will: aus idg. **-t-*) auszugehen ist, das sich allmählich wie im Hochdeutschen zu *-d-* entwickelt. Ein Ansatz **magad-* hätte zu *magad-* geführt, aber *-th-*Schreibungen sind dabei nicht zu erwarten. Man vergleiche zu den Einzelheiten J.H. GALLÉE (1993, S. 181, 184ff.) und Lasch (1914, S. 164, §319). Verners Gesetz spielt hier keine Rolle.

Ich halte daher an einem Ansatz **magap-* mit germanisch, westgermanisch **-þ-* fest.

4 Spielt die Diskussion um urindogermanische Wurzeln und hypothetische Ansätze im Fall von *Magdeburg* und Konsorten eine Rolle?

Meine Sammlung von fast 50 Ortsnamen, die im Bestimmungswort einen Ansatz **magap-* enthalten dürften, und deren Kartierung ist für die Frage, ob man bei der Diskussion um die Herkunft dieses Wortes zu urindogermanischen Wurzeln und Formen Zuflucht nehmen muss, von erheblicher Bedeutung. Ich habe selbst den Weg zu einer Lösung aus indogermanischer Sicht gesucht, sehe die Dinge heute aber doch etwas anders. Wir müssen festhalten:

Es lassen sich ausschließlich Namen im altgermanischen Siedlungsgebiet unter Ausschluss Dänemarks und Skandinaviens nachweisen. Diese Verbreitung deckt sich mit Streuungen von zahlreichen weiteren germanischen Ortsnamentypen, worüber ich an anderer Stelle ausführlich geschrieben habe. Eine Lösung muss daher zunächst einmal im Germanischen gesucht werden. Weiter ist es keine Frage, dass wir es bei **magap-* mit einem Adjektiv zu tun haben. Ferner darf man folgern, dass dieses Wort aus einer Wurzel **mag-* und einem Element **-ap-* gebildet ist. Alles dieses spielt sich im germanischen Bereich ab. Argumente, man müsse griechische und indoiranische Adjektiva heranziehen und eine ursprüngliche Endbetonung annehmen (BICHLMEIER 2010, S. 125), sind hinfällig. Auch „ur“indogermanische Laryngalthesen spielen für die englischen, nord- und mitteldeutschen Ortsnamen keine Rolle.

Wir stehen somit vor der Frage, wie man ein offenbar nur in Namen nachweisbares Adjektiv **magap-* morphologisch interpretieren kann und ob man eine Basis findet, die für die wahrscheinliche Grundbedeutung ‚groß‘ herangezogen werden könnte. In diesem Zusammenhang halte ich

es auch für verfehlt zu glauben, dass man noch von einer Form mit Betonung auf der Endsilbe, etwa **mag^h-etó-* (BICHLMEIER 2010, S. 125) ausgehen kann. „Ur“indogermanisches spielt angesichts der Verbreitung der *Magap-* Ortsnamen, ich wiederhole es, keine Rolle.

Ich hatte bei meinen Versuchen darauf verwiesen, dass bei der Bildung der germanischen Adjektive Dentale, also Bildungen mit *-d-*, *-t-* oder *-th-*, gerade in einer älteren Stufe des Germanischen bezeugt sind (man vergleiche HEIDERMANNS 1993, KRAHE/MEID 1993, S. 141 f. und auch SEEBOLD 1981, S. 295 f.). Dabei ist ein Wechsel des präsuffixalen Vokals zu beobachten, der eine Eigenart des Germanischen ist und auch in der Wortbildung der Substantiva, speziell auch bei Ortsnamen, beobachtet werden kann. Ich hatte schon genannt *-iða-* in ahd. *gi-fiderit* ‚gefiedert‘ (zu *federa* ‚Fieder‘), ae. *gelȳfed* ‚gläubig‘ (zu *gelēafa* ‚Glaube‘), *-ōða-* in ahd. *hoferōt* ‚bucklig‘ (zu *hovar* ‚Buckel‘).

Für den Bereich der Ortsnamen kann man etwa auf BACH (1953, S. 204 f.) verwiesen werden: „Ein konsonantisch ausl. kollektives *-th-* Suffix erscheint in den Formen *-ith-*, *-uth-*, *-oth-*, *-ath-*, *-ut-*, *-od-*, *-ad* u. ä.“. Er bietet Ortsnamen wie *Merrith*, *Bremeth*, *Elsuth*, *Biesuth*, *Hasluth*, *Hasloth*, *Telgudt*/*Telgeth*, *Igath* ‚Ith‘, *Ekuth*/*Ekitha* u. v. a. m., und verweist auf wichtige Literatur zu diesem Ortsnamentypus, der vor allem im westlichen Niedersachsen und in den Niederlanden zu finden ist.

Der Wechsel des präsuffixalen Vokals ist aber auch bei anderen Bildungen deutlich zu erkennen, ich habe darauf u. a. aufmerksam gemacht im Zusammenhang mit den *-s-* Bildungen, auf deren wechselnde Endungen wie *-isa-*, *-asa-*, *-usa-*, *-esa-*, *-sa-*, *-se-*, *-(e)s-* schon BACH 1953, S. 205 hingewiesen hatte. Ich führte u. a. an **-isi-* Bildungen wie *Blekisi*, *Herisi*, *Manisa* u. a. an, ferner **-asi-* in *Lehesi*, *Linesi*, *Anasi* u. a. (UDOLPH 1994, S. 218). Ähnliches ist auch *-st-* Formantien deutlich zu erkennen, denn neben *-est-* in *Al-est*, *Ar-est*, *Id-est-*, *Lameste*, *Tind-est-*, erscheint *-ast-* offenbar in *Ap-l-ast*, *Har-ast-*, *Landast* und *Bredh-asti*; sehr häufig ist *-ist-*: *Bil-ist*, *Burd-ist*, *El-ist-*, *Am-ist-*, *An(d?)-ist-*, *Arg-ist-*, *Agr-ist-*, *Far-ist-ina*, *Har-ista*, *Lev-ista*, *Ram-ista*, *Sal-ist-*, *Far-ist*, *Felg-ist* (UDOLPH 1994, S. 241 f.).

Es gelingt keineswegs, die Gründe für diesen Vokalwechsel zu erkennen, allerdings ist zu beachten, dass ähnliche Erscheinungen auch im Bereich der Alteuropäischen Hydronymie zu beobachten sind, etwa im Fall des Namens *Eder*, der sowohl als *Adrana* wie auch *Adrina* bezeugt ist. Vielleicht liegen hier voreinzelsprachliche Erscheinungen vor, die dann im Germanischen ihre Fortsetzung gefunden haben.

In diesen Komplex gehören wohl auch Hinweise auf die Probleme des Längenunterschieds im Suffixvokal, auf den BICHLMEIER (2010, S. 126, Anmerkung 54) selbst verweist: es handelt sich dabei um „eine bislang nicht endgültig geklärte Schwierigkeit im gegenseitigen Verhältnis von Slawisch, Baltisch und Germanisch bei sonst übereinstimmenden Suffixen“.

Für den Ansatz des in den Ortsnamen verborgenen Adjektivs **magap-* bedeutet das: es ist eine germanische Bildung, die sich in die Wort- und Namenbildung der germanischen Sprachen einpassen lässt. Das Einzige, was noch zu besprechen ist, ist die Frage, zu welcher Wurzel das anlautende *mag-* gestellt werden kann.

5 Woher kann eine voreinzelsprachliche Basis **mog-*, besser **mag⁻²*, germ. **mag-* gewonnen werden?

Aufgrund der Ergebnisse der germanischen Lautverschiebung muss man als voreinzelsprachliche oder indogermanische Wurzel **megh-* oder **meǵh-* ansetzen.

Dagegen hat sich H. BICHLMEIER (2010, S. 118) vehement ausgesprochen und gefordert, einen voreinzelsprachlichen Ansatz **megh-*, den man aufgrund altindischer Belege vielfach angenommen hat (ich stand dabei keineswegs allein), zu streichen: „Wie klar geworden sein sollte, ist die ... nach IEW 708f. zitierte und angesetzte ‚indogermanische‘ Wurzel **meǵ(h)-*, ‚groß‘ einem völlig überholten Ansatz einer Wurzel mit fakultativ aspirierten Auslaut geschuldet und ein reines Phantom“.

Wenn das so sein sollte, dann akzeptiere ich das. Aber das besagt noch nichts darüber, ob es nicht in indogermanischen Einzelsprachen eine Wurzel **mag-* ‚groß‘ gegeben hat, die nur auf **magh-* oder **mogh-* zurückgeführt werden kann. Es gibt im Slavischen, Baltischen, Germanischen und Keltischen genug Material – und gerade im Namenbereich! –, das in dieser Hinsicht interpretiert werden kann.

Während man bei dem hier in Rede stehenden germanischen Adjektiv **magap-* daran zweifeln könnte, dass es zu einer Wurzel mit der ungefähren Bedeutung ‚groß‘ gehört, sieht es für das Keltische schon besser aus. Ich hatte darauf schon verwiesen (UDOLPH 2004, S. 119ff.) und fasse das Nötigste in Kürze nochmals zusammen: A. HOLDER (1904, S. 375) hatte aufgrund von Ortsnamen und Appellativen wie *Admageto-briga*, **Ver-mage-*

2 Zu den Einzelheiten der Problematik s. NIL 2008, S. 468ff., speziell S. 477, Anm. 36.

to-s, **Ver-maget*, **ver-magit* **mag-et-o* ‚groß, berühmt‘ angesetzt. J. POKORNY schwankte zunächst, später (POKORNY 1959, S. 709) stand er einem Ansatz **mageto-* ‚groß‘ positiver gegenüber.

Und auch H. BICHLMEIER (2010, S. 124) verschließt sich dem nicht: „Die keltischen Formen gibt es zweifelsohne ...“, fügt aber kritisch hinzu: „Nur eines ist bei seiner [Udolphs] Zusammenstellung von kelt. **mageto-* mit seinem germ. **magap-* ja auch auf den ersten Blick zu sehen: Es handelt sich eben nicht um eine ‚Parallele‘, sondern nur um eine ähnliche Bildung, schließlich ist der Vokal vor dem Dental ja verschieden!“. Ich begegne diesem Einwand mit der oben angeführten Sammlung von germanischen Wörtern und Namen, die eine bunte Vielfalt des präsuffixalen Vokals zeigen. Die keltisch-germanische Parallele bleibt somit bis auf den Wechsel des Vokals bestehen. Und ich folge H. BICHLMEIER auch darin, dass er den (seiner Ansicht nach aber nicht zu sicherenden) Gedanken äußert: „Angenommen werden müsste dann Verallgemeinerung der Wurzelform **mag-* und sekundäre Einführung eines Fugenvokals“.

Wie aus der Diskussion um eine indogermanische Wurzel **meǵ-* deutlich hervorgeht (NIL 2008, S. 468ff.), muss man bei ihr mit etlichen Komplikationen rechnen. Dazu gehören sowohl der Vokalismus der Wurzelsilbe, bei dem die Autoren des NIL (2008, S. 477, Anm. 36) einen Ansatz **mag-* akzeptieren („Klare *o*-stufige Formen zur Wz. **meǵ-* sind ... insgesamt auffallend schlecht nachweisbar“, NIL 2008, S. 471), wie auch die Stammbildung in den indogermanischen Einzelsprachen. Gekoppelt sind diese Schwierigkeiten mit einem allgemeinen Problem der Indogermanistik, das darin liegt, dass man das onomastische Material nur in ganz geringem Maße heran zieht. Gerade in diesem Bereich gibt es aber Stützen für einen zwar nicht „ur“indogermanischen, aber doch wohl voreinzelsprachlichen Ansatz **mog-* bzw. **mag-* ‚groß‘. Wenn man die onomastischen Nachweise ernst nimmt, so kommt man wohl kaum um diesen Ansatz herum. Und dabei spielt neben dem Germanischen und Keltischen auch das Slavische eine wichtige Rolle.

In einem Beitrag hatte ich darauf aufmerksam gemacht (UDOLPH 2001) und unter Hinweis auf die in den slavischen Sprachen und der Toponymie dieser Sprachen gut vertretenen Appellativa *mogila* und *magura* ‚Berg, Hügel, Grabhügel‘ (ausführlich dokumentiert in ESSJ 1992, S. 116ff.), die in slav. *mozyr’e*, *Masuren/Mazury* deutliche Wortbildungsparallelen besitzen (Udolph 1980), eine Verbindung mit den germanischen Ortsnamen um *Magdeburg* erwogen. Dass es sich bei den slavischen Wörtern um alte Ele-

mente handelt, zeigen Entlehnungen in das Rumänische und Albanische und die Verbreitung in alten und weit gestreuten Ortsnamen, z. B. auch in Griechenland, sowie altertümliche Bildungen mit dem Suffix *-jane*.

Die Forschung ist sich über die Herkunft der slavischen Appellativa nicht einig. An einer Grundbedeutung ‚hoch, groß‘ kommt man wohl nicht vorbei. So heißt es 1287 in einer Urkunde für Rügen: 1287 *cumulus satis magnus slavice mogela* (ŁĘGOWSKI/LEHR-SPLAWIŃSKI 1922, S. 119). Und so griff man, beeinflusst durch griech. *megalos*, *megalē* ‚groß‘ und germ. **mekila*, got. *mikils* usw. ‚groß‘, zu einer Wurzelvariante **megh-* ‚groß‘ (ESSJ 1992, 119). Heute kann man weiteres Material hinzufügen, so etwa kelt. **maglo-* in altirischen Personennamen und weiteren Belegen (NIL 2008, S. 470 mit Anm. 37 und vor allem auch Anm. 16).

Die Überlegungen im ESSJ hatte ich aufgegriffen (nach BICHLMEIER 2010, S. 126, Anm. 54 habe ich mich um „eine Bedeutungsbestimmung für das urslawische Wort herum[ge]drückt“), und insofern ist es nur eine Bestätigung der bisherigen slavistischen Forschung, wenn H. BICHLMEIER eine „ursprüngliche Bedeutung wie ‚großer, mächtiger (Erdhaufen)‘ > ‚(Grab) Hügel‘ > ‚Grab(hügel)‘“ für möglich hält.

Aus der Diskussion um die keltischen, germanischen und slavischen Wörter und Namen lässt sich folgern: in allen drei Sprachzweigen lassen sich Appellativa nachweisen, die auf eine Grundbedeutung ‚groß‘ hinweisen. Für das Germanische nehme ich dafür das Adjektiv **magap-* in Anspruch; lassen sich Ortsnamen belegen, die von diesen Appellativen abgeleitet oder damit gebildet sind.

Ich glaube nicht, dass man dieses als Zufall oder als unabhängig voneinander entstandene Eigentümlichkeiten betrachten kann. Nur ergibt sich daraus das schon besprochene Problem, wie man slavisch *mag-*, *mog-* in *mogila*, *magura*, german. **magap-* in den Ortsnamen und keltisch *mag-et-* in Siedlungsnamen miteinander vereinen soll. Einem Ansatz **mag-* widerspricht das Germanische, es wäre **mak-* zu erwarten. Sollte man dann nicht eher die keltischen und slavischen Belege mit den germanischen zusammen unter **magh-* oder – besser? – einem vielleicht nur in einem Teilbereich der Indogermania geltenden **mag-* zusammenfassen, dessen Entstehung noch Fragen aufwirft? Mir erscheint dieser Gedanke sinnvoller zu sein, als die drei in Frage stehenden Sprachkreise voneinander zu trennen, indem man für das Keltische und Slavische **mag-* gelten lässt, für das dazwischenliegende Germanische aber eine Sonderentwicklung anzunehmen bereit ist.

Fazit: Was verbirgt sich in den Bestimmungswörtern der germanischen Ortsnamen *Magdeburg*, *Magetheide*, *Maiden Castle*, *Maiden Way* usw.?

Ich greife ein Wort von H. BICHLMEIER auf und verwende es für dessen eigene Etymologisierungsversuche: er „drückt sich“ um einen klaren Vorschlag „herum“, woher denn nun die fast 50 Ortsnamen in Nord- und Mitteleuropa und in England gekommen sind, denn er schließt seinen Beitrag mit den Worten:

Nolens volens wird man in vielen der in UDOLPHS fünf Aufsätzen und seinem Buchlein in diesem Zusammenhang genannten Ortsnamen doch an Jungfrauen oder wahrscheinlicher noch der Kamille nicht vorbeikommen, was auch immer im Einzelnen das Benennungsmotiv gewesen sein mag.

Das ist alles andere als ein Fortschritt. Ich hatte dagegen im Vergleich mit den ebenfalls zahlreichen Ortsnamen, die mit dem Adjektiv *mekila- (got. *mikils*, ahd. *mihhil* > mhd. *michel*, mnd. *mekel*) gebildet sind, konstatiert, dass kein einziger dieser Ortsnamen unerklärt bleibt. So wie man *Michelau*, *Michelbach*, *Mecklenburg*, *Mecklendorf/Micheldorf*, *Meckelesch*, *Meckelfeld/Michelfeld*, *Mecklenheide*, *Mekkelhorst*, *Michelrieth*, *Michelstadt/Michelstetten*, *Michelstein*, *Meckelwege* problemlos als ‚große(r)‘, ‚großes Au‘, ‚Bach, Burg, Dorf, Esch, Feld, Heide, Horst, Rieth, Stadt, Stein, Weg‘ übersetzen kann, ist genau das Gleiche mühelos bei *Meghedebek*, *Megedeberg*, *Magdeburg*, *Maghed Ek*, *Megedefeld*, *Magtheida*, *Mägdehöfft*, *Megedekot*, *Megedehove*, *Megederode* und *Mägdesprung* auf deutschem Sprachgebiet, sowie im Englischen bei *Maidebury/Maidenburgh/Mayburgh*, *Maiden Down*, *Maiden Castle/Maidanecastell*, *Maydenstan-/Maidstone/Mainstone*, *Maiden Way/Maydengathe*, *Maidencombe*, *Maidencourt*, *Maidenford/Maidford/Mayford*, *Maidenhead* (*-hyth), *Maidens Bridge/Maybridge*, *Maidenwell/Maidwell*, *Mayfield* möglich. Alle diese Ortsnamen lassen sich ohne Ausnahme und ohne große Probleme sinnvoll erklären, wenn man nur bereit ist, im Bestimmungswort ein Adjektiv *magap- ‚groß‘ anzusetzen. Dass es zu volksetymologischen Einflüssen durch die ganz nahestehenden Substantiva mit den Bedeutungen ‚Mädchen/Jungfrau‘ bzw. ‚Kamille‘ gekommen ist, steht außer Frage. Mit Erscheinungen dieser Art hat der Ortsnamenforscher ständig und grundsätzlich zu rechnen.

Ein Letztes: gelegentlich hilft dem Namenforscher die Realprobe. Ich hatte in meinen Veröffentlichungen bei den englischen Ortsnamen auf die

Tatsache verwiesen, dass es sich auch in der Realität um große Steine, große Straßen (Römerstraßen!) und große Burgen und Festungen handelt. Ein Zufallsfund führte mich auf die Internetseite http://www.bugbog.com/gallery/england_pictures/maiden-castle-dorset.html, auf der *Maiden Castle* in Dorset behandelt wird. Dort wird der prähistorische Hügel als „the largest hill-fort in Britain“ bezeichnet. Eine Luftaufnahme zeigt die Dimension der Anlage (http://www.dorchester-association.org.uk/static/uploads/photos/Dorchester_Views/01_maiden_castle_from_the_air_fr56_37.jpg):



Ich vermag beim Betrachten dieser natürlichen Festung weder an Jungfrauen noch an die Kamille zu denken und sehe in dieser Anlage eine weitere Bestätigung dafür, dass auch in den englischen Ortsnamen ein altgermanisches Wort für ‚groß, mächtig‘ vorliegt.

Literatur

- BACH, Adolf (1953), *Deutsche Namenkunde. Die deutschen Ortsnamen*, T. 2, Bd. 1, Heidelberg 1953.
- BICHLMEIER, Harald (2010), Noch einmal zum Ortsnamen Magdeburg, in: *Namenkundliche Informationen* 47, S. 109–132.
- BICHLMEIER, Harald (2012), Einige indogermanistische Ergänzungen zur Etymologie des Namens der Thüringer, in: *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 47, S. 207–224.

- ESSJ (1992), *Etimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov*, Bd. 19, Moskva.
- GALLÉE, Johan Hendrik (1993), *Altsächsische Grammatik*, 3. Aufl., Tübingen.
- HOLDER, Adolf (1904), *Altceltischer Sprachschatz*, Bd. 2, Leipzig.
- HEIDERMANNS, Frank (1993), *Etmologisches Wörterbuch der germanischen Primäradjektive*, Berlin 1993.
- ŁĘGOWSKI, Józef/LEHR-SPLAWIŃSKI, Tadeusz (1922), *Szczałki języka dawnych słowiańskich miedzkańców wyspy Rugji*, in: *Slavia Occidentalis* 2, S. 114–136.
- NIL (2008), WODTKO, Dagmar S.; IRSLINGER, Britta; SCHNEIDER, Caroline, *Nomina im Indogermanischen Lexikon*. Heidelberg 2008.
- POKORNY, Julius (1959), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. 1, Bern – Frankfurt.
- KRAHE, Hans/MEID, Wolfgang (1969), *Germanische Sprachwissenschaft*, Bd. 3, Berlin.
- TIEFENBACH, Heinrich (1989), *Magdeburg*. In: *Soziokulturelle Kontexte der Sprach- und Literaturentwicklung; Festschrift f. Rudolf Grosse*, Stuttgart, S. 305–313.
- UDOLPH, Jürgen (1980), *Slavische Etymologien und ihre Überprüfung an Hand von Gewässer-, Orts- und Flurnamen*. In: *Lautgeschichte und Etymologie. Akten der VI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*, Wiesbaden 1980, S. 523–533.
- UDOLPH, Jürgen (1994), *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*, Berlin – New York, S. 765–829.
- UDOLPH, Jürgen (1995), *Die Landnahme Englands durch germanische Stämme im Lichte der Ortsnamen*. In: *Nordwestgermanisch (Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Ergänzungsband 13)*, Berlin – New York, S. 223–270.
- UDOLPH, Jürgen (1999a), *Magdeburg = „Mägdeburg“?* In: *Namen im Text und Sprachkontakt. K. Hengst gewidmet (= Namenkundliche Informationen, Beiheft 20 [Studia Onomastica, 10])*, Leipzig, S. 247–266.
- UDOLPH, Jürgen (1999b), *Sachsenproblem und Ortsnamenforschung*, in: *Studien zur Sachsenforschung* 13, 427–448.
- UDOLPH, Jürgen (2001), *Mogyla, magura, Magdeburg – Neues zu alten Fragen*; in: *Toponimia i oronimia*, Kraków, S. 77–86.
- UDOLPH, Jürgen (2004), *Der Ortsname Magdeburg*; in: *„Magdeburger Namenlandschaft“*. Orts- und Personennamen der Stadt und der Region Magdeburg, Halle, S. 108–132.
- UDOLPH, Jürgen (2005), *Der Ortsname Magdeburg*; in: *Magdeburger Namenlandschaft. Onomastische Analysen zu Stadt und Region in Geschichte und Gegenwart*, Frankfurt/Main usw., S. 67–96.
- UDOLPH, Jürgen (2006), *England und der Kontinent: Ortsnamenparallelen (Ein Situationsbericht)*, in: *Language and Text. Current Perspectives on English and Germanic Historical Linguistics and Philology*, Heidelberg 2006, S. 317–343.

- UDOLPH, Jürgen (2010), *Dortmund* – Neues zu einem alten Namen, in: Beiträge zur Geschichte Dortmunds und der Grafschaft Mark 100/101, S. 9–40.
- VENNEMANN, Theo (2002), *Germania Semitica: Pre-Gmc. +-at- in E maiden, G Magd/Mädchen, Goth. magaps*, in: *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik* 56, 1–16.

Walter Wenzel, Leipzig

Die Ortsnamen *Oppach*, *Regis* und *Stöbnitz* – deutsch, alteuropäisch oder slawisch?

Abstract: The article analyses three place names, which have been explained up to now in the following way: one of them was supposed to be of German, one of Old European and one of Slavic origin. As we show in our paper, all of them are Slavic names, two of them are hydronyms.

Die bisherige Forschung sah in *Oppach* einen deutschen, in *Regis* einen alteuropäischen oder deutschen und in *Stöbnitz* einen slawischen Namen. In der nachfolgenden Untersuchung versuchen wir zu zeigen, dass alle genannten Ortsnamen slawischen Ursprungs sind, wobei sich auch für *Stöbnitz* eine neue Deutung ergeben wird. Die Analyse erfolgt in einzelnen Namenartikeln, in denen nach dem fettgedruckten Stichwort und einer Lagebestimmung der betreffenden Siedlung in Bezug auf die nächstgelegene Stadt die ältesten Belege (ohne genaue Quellenangabe) sowie die bisherige Deutung folgen. Nach einem Querstrich wird zu der früheren Erklärung kritisch Stellung genommen und eine neue Lösung vorgeschlagen, gegebenenfalls gestützt auf Vergleichsnamen aus anderen slawischen Sprachen.

Oppach, oso. Wopaka, nw. Neusalza-Spremberg, 1336 *Opach*, 1381 *Opach*, 1504 *Opach*, 1791 *Oppach*, *Alt-* und *Neu-*. Oso. [um 1840] *Wopaka*, 1843 *Wopaka*, 1866 *Wopaka*. Wahrscheinlich liege ein BachN **Ob-bach* zugrunde, der auf den Ort übertragen wurde, also ‚Siedlung am oben gelegenen oder aufwärts gelegenen Bach‘. Da der Dorfbach in jüngerer Zeit *Alter Graben* heißt, könne auch ein verkürzter PN im ON stecken, etwa **Ot(ten)bach*, wobei *-tb-* zu *-pp-* assimiliert worden sei und die unbetonte Mittelsilbe ausfiel. Der oso. Name zeige die sorabisierte dt. Form, eventuell unter Eindeutung von oso. *wopak(i)*, ‚verkehrt‘.¹ – Ein **Ob-bach* wirkt sehr gekünstelt, und *Obbach* bei Schweinfurt, 813 *Oppaha*, auf das man sich mit beruft, wird nicht weiter erklärt. Bei **Ot(ten)bach* wäre schwerlich so zeitig eine derart starke Kür-

1 EICHLER/WALTHER 1975, 214; HONB Sachsen II 139.

zung zu erwarten. Auch die Sorabisierung von **Obbach* oder **Ot(ten)bach* zu *Wopaka* ist kaum nachvollziehbar. Der Name lässt sich viel einfacher als genuin aso. **Opaka* deuten, als ‚Siedlung an einem Bach, der in verkehrter, entgegengesetzter Richtung fließt (im Vergleich zur Spree und vielen weiteren Fließgewässern der Lausitz)‘. Auszugehen ist von oso. *wopak* ‚verkehrt, nicht richtig, falsch‘, poln. *opak* ‚verkehrt‘, tschech. *opak* ‚Gegenteil‘, russ. mundartl. *opak, opako* ‚umgekehrt, verkehrt‘, ukr. *opak* ‚rückwärts‘.² Die Siedlung liegt in einer flachen, nach Süden hin abfallenden Wanne, die im Osten vom Großen Wald und den Steinklusen (437 m), im Norden und Westen vom Bielebohzug mit dem Huhberg (499 m) und seinen Ausläufern begrenzt wird. Am Südwestabhang des Huhberges (Bieleboh) entspringt ein kleiner Bach, der zuerst in südwestl. Richtung durch Oberoppach fließt und bei Oppach sich in den *Alten Graben* ergießt. Ein zweites Bächlein entspringt am Südabhang desselben Berges und fließt in südl. Richtung, um dann in den aus dem Nordosten, von Beiersdorf her kommenden *Alten Graben* zu münden. Der *Alte Graben* durchfließt Oppach und strömt weiter nach Süden in die Spree.³ Der Dorfbach, auf manchen Karten auch als *Beiersdorfer Bach* bezeichnet, ist das bedeutendste Nebengewässer der oberen Spree von rechts und entwässert mit seinen Zuläufen die Südflanke der Bielebohkette. Auf der Gewässernamenkarte Sachsens von H. WALTHER sind nördlich des Flußabschnittes der Spree zwischen Neusalza und Scheidenbach an der Grenze der Quadrate 52/53 // 49 ohne namentliche Kennzeichnung drei sich zu einem Flußlauf vereinigende Bäche eingetragen.⁴ Es ist nicht nur möglich, sondern sehr wahrscheinlich, dass der *Alte Graben* einst *Opaka*, oso. dann *Wopaka* hieß. Die Oppacher Weitung ist mit Geschiebelehm und Lößlehm bedeckt, die landwirtschaftlich genutzten Böden setzen sich aus 65% Lößlehm zusammen, die Ackerzahl beträgt 45.⁵ Mit unserem *Oppach/Wopaka* lassen sich folgende ON und GewN vergleichen: *Opaka*, ein Dorf an den Bächen Borchovka und Ljubačevka in Galizien; ukr. *Opaka*, dial. *Upak*, Dorf am Bach *Opaka*, Kr. Drohobycz; das Vorwerk *Opaka*, Kr. Brest; *Wielka* und *Mała Opaka*, Kr. Brest; ferner *Opaki*, Dorf am Bach Bužok in Galizien.⁶ J. UDOLPH sieht „mit großer Wahrscheinlichkeit“

2 WENZEL 2008a, 127; WENZEL 2008b, 85; SCHUSTER-ŠEWIC 1978–89, hier IV 1655.

3 Siehe Topographische Karte, Meßtischblatt 4953.

4 Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen 2005.

5 SCHÜTZE 1974, 130f.

6 Russisches geographisches Namenbuch, hier VI, 427.

in den GewN *Opoka*, auch *Opaka*, ukr. *Opóka*, die idg. Wurzel **ap-* ‚Wasser, Fluß‘, erweitert mit idg. **-ak-*, geht also von einem vorslaw. **Apakā* aus, das volksetymologisch durch slaw. *opak* ‚rückwärts‘ beeinflusst wurde.⁷ S. O. VERBYČ erörtert unter *Opáka*, das er zu den etymologisch unklaren Namen rechnet, drei Deutungsmöglichkeiten, wobei er an erster Stelle von ukr. dial. *opak* ‚entgegengesetzt, rückwärts‘ ausgeht.⁸ Kritisch äußert sich hierzu J. UDOLPH, da seiner Meinung nach eine Entsprechung zu den west- und mitteleuropäischen *apa*-Namen vorliegt.⁹

Eine Deutung als alteuropäischer GewN kommt bei unserem *Oppach* sicherlich nicht in Betracht, andererseits kann man aber das oso. *Wopaka*, älter **Opaka*, nicht von den *Opaka*-Namen im Osten trennen. Alle dürften die von uns oben behandelte slaw. Grundlage haben. Ein vorslaw. **Opaka* bereitet zwar keine Schwierigkeiten bei seiner Herleitung aus der idg. Wurzel **ap-*, die *k*-Suffixe sind dagegen, wie J. UDOLPH selbst einräumt, in der Alteuropäischen Hydronymie nicht sehr häufig, weshalb man im Suffix „unter Umständen ein Anzeichen für slawische Wortbildung sehen könnte“. Auch gelingt es ihm nicht, im Gegensatz zu dem FlußN *Opor*, ukr. *Opir*, poln. *Opór*, Entsprechungen im Baltischen nachzuweisen. Würde man bei *Oppach* vorslaw. Herkunft annehmen, hätte das eine Weitergabe des Namens durch german. Siedler an die einwandernden Slawen zur Voraussetzung. Es ist doch sehr unwahrscheinlich, dass sich in dieser Gegend eine german. Restgruppe so lange gehalten hat. Zum Vergleich und zur Absicherung unserer Deutung von *Oppach/Wopaka* können des Weiteren die als **Paka* erschlossenen ON und GewN dienen, so in Sachsen die *Schwarze* und *Rote Pockau*, aso. **Pakov*,¹⁰ als ON *Pockau* nö. Marienberg.¹¹ Die Ausgangsform dürfte **Paka* und nicht **Pakov* gelautet haben, die Formen auf *-aw*, *-ow*, *-owe* und dergleichen sind sicherlich erst analog zu den vielen ON auf *-ow* durch dt. Schreiber eingeführt worden. Die Motivation des Namens gibt sehr gut die *Pockau*, alpenlaw. **Paka*, im Erlaftal (Österreich) zu erkennen, die im Gegensatz zu den anderen Bächen und Flüssen nicht nach Norden fließt, sondern bis zur Einmündung in die *Große Er-*

7 UDOLPH 1979, 617f., 632f.

8 VERBYČ 2007, 56.

9 UDOLPH 2009, 389.

10 Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen 2004, 35.

11 EICHLER 1985–2009, hier III 83.

laf nach dem Süden, wobei sich alle letztendlich in die *Donau* ergießen.¹² Es ist also genau dieselbe Situation, wie wir sie oben bei *Oppach/Wopaka* vorfinden: Ein Bach fließt im Gegensatz zu allen anderen Fließgewässern der näheren und weiteren Umgebung in entgegengesetzter Richtung, wie sich das auch auf der oben erwähnten Karte von H. WALTHER sehr schön widerspiegelt. Im Zusammenhang mit unserem *Wopaka*, aso. **Opaka*, dürfen wir annehmen, dass die ersten sorbischen Siedler aus dem Norden oder Nordwesten in diese Gegend kamen, aus der zentralen Oberlausitz mit ihren fruchtbaren Böden. Als sie auf den Bach im Süden unterhalb des Bielebohhöhenzuges stießen, stellten sie zu ihrer Verwunderung fest, dass er in einer ganz anderen Richtung floß, entgegengesetzt zu allen anderen ihnen bisher bekannten Fließgewässern, was schließlich zu der sonst sehr seltenen Namengebung führte. Man nahm bisher an, dass das Waldhufendorf *Oppach* nach 1200 beiderseits des von *Beiersdorf* kommenden Baches angelegt wurde und vermutlich eine der späteren Gründungen aus der Zeit der bäuerlichen deutschen Landnahme ist. Eine frühdeutsche Wasserburg befand sich an der Südwestecke des Ortes.¹³ Nach Aussage unseres ON dürfte schon vorher eine kleine sorb. Siedlung hier bestanden haben, denn es handelt sich von den Bodenwerten und der Höhenlage her gesehen um einen recht günstigen Standort, der gegen Norden, Nordosten und Nordwesten durch die Erhebungen des Mittelgebirges geschützt und mit frischem Wasser stets gut versorgt war. Dass das Dorf dann in deutscher Zeit eine zentrale Stellung erlangte, bestätigt nicht zuletzt die Kirchenorganisation: Bis 1524 gehörten die Kirche von *Taubenheim* und bis 1579 die von *Beiersdorf* als Tochterkirchen zu *Oppach*.¹⁴

Regis, sw. *Borna*, 1186 ff. *Riguz*, 1228 *Riguz*, 1306 *Riguz*, 1418 *Regis*. Wahrscheinlich ein *vorslaw*. Name, am ehesten idg. **Regontia*, slawisiert zu aso. **Reguc-* oder ähnlich, zu **reĝ-* ‚benetzen, bewässern‘ (falls möglich), lat. *rigare* ‚bewässern‘. Dazu werden auf diese Grundform zurückgehende GewN verglichen, so *Rienz* und *Reuss*, daneben **Regana*/**Regina*, heute *Regen* (dazu *Regensburg*). Die Beziehungen zwischen idg. *e* <*i*> und heutigem *e* [ē] bedürften weiterer Klärung. Auch bleibe offen, ob es sich um einen alten GewN oder einen ON handele. Es wird darüber hinaus mit einer eventu-

12 HOLZER 2001, 83–86 und Karte im Anhang.

13 SCHÜTZE 1974, 131.

14 Ebenda 131.

ellen Namenübertragung aus Hessen (? *Rex* b. Fulda, 1158 *Riggozes*, 1336 *Ryckoz*) gerechnet.¹⁵ H. WALTHER behandelt *Regis* unter den ungeklärten Namen, wobei er zu obiger Deutung hinzufügt, dass es sich wohl um einen ÖrtlichkeitsN, kaum um einen FlußN handelt, da die Siedlung an der Pleiße liegt. Eventuell bilde ein slawisiertes **rĕg-*, **rĭg-*, mnd. *rĭge*, *rĕge* ‚Reihe, Zeile, Wassergraben‘, nhd. *Riege*, die Grundlage.¹⁶ A. GREULE und W. JANKA nennen in ihrer Besprechung des Ortsnamenbuches von Sachsen *Regis* mit unter den vorslaw. GewN, die nicht aus dem German. erklärt werden können und z. T. überhaupt noch Deutungsschwierigkeiten bereiten.¹⁷ – Bei der Graphem- und Phonemanalyse sind die am Ende des Namens stehenden -z und -s von Wichtigkeit. Hinter ihnen verbirgt sich am ehesten ein Spirant und keine Affrikate, wie bei **Reguc-* angenommen, auch die konstante Schreibung mit -i- in der ersten Silbe der ältesten Belege spricht gegen die bisherige Rekonstruktion, hinzu kommen weitere Unsicherheiten, die die Autoren selbst andeuteten und die H. WALTHER veranlassten, nach einem dt. Anschluß zu suchen. Bei einer Namenübertragung wäre der Ausgangsname zu erklären gewesen. Der Siedlungsname *Regis* erlaubt im Gegensatz zu obigen Versuchen eine problemlose Deutung als aso. **Ryguš* ‚Siedlung des *Ryguš*‘, wobei der ON mit dem Suffix *-*jb* vom ÜberN *Ryguš* abgeleitet wurde. Ihm liegt die onomatopoetische Wurzel **ryg-* wie in nso. *rygás* ‚rülpsen‘, russ. *rygat* ‚rülpsen, wiederkäuen‘, dial. ‚schluchzen, jammern‘, aksl. *otrŷyati* ‚überwallen (Herz), ausstoßen (Worte)‘ zu Grunde.¹⁸ Aus dieser gingen solche PN wie poln. 1497 *Rygusz* und zahlreiche weitere hervor, ferner russ. *Ryga*, *Rygalo* sowie *Rygin*.¹⁹

Stöbnitz (I), Groß-, Klein-, ssw. Altenburg, 1291 *Stubenicz*, 1336 *Stobenicz*, *Stubenicz* (mit kleinem *e* über *u*), 1377 *Stobenycz* (mit kleinem *e* über *o*), 1378 *Stobenicz magnum*, 1528 *Stöbenitz*, *Stöbnitz*. Aso. **Stob'nica*, zu **stob* ‚Pfeiler, Pfahl‘, eventuell alter BachN.²⁰ Später wurde ‚Mit Pfeilern befestigter Ort‘ erschlossen.²¹ – Namen auf *-*bnica* beziehen sich in der Tat oft auf ein Ge-

15 HONB Sachsen II 265.

16 Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen 2004, 40.

17 GREULE/JANKA 2003, 178.

18 SCHUSTER-ŠEWIC 1978–89, hier III 1257.

19 RYMUT 1999–2001, hier II 376; GANŽINA 2001, 415.

20 EICHLER 1985–2009, hier III 255.

21 HONB Sachsen II 463 f.

wässer, die Verbindung mit **stob* ergibt aber damit keinen rechten Sinn, auch die Bedeutungsangabe ‚Mit Pfeilern befestigter Ort‘ ist schwer nachvollziehbar. Wahrscheinlich liegt aso. **Zdob'nica* ‚Siedlung an einem Bach namens Zdob'nica‘ vor. Siehe dazu unten *Stöbnitz* (II), des Weiteren *Stüb-nitz*.

Stöbnitz (II), n. Naumburg, 1499 *Stobencz*, an der *Stöbnitz*, Nebenfluß der *Geisel*, dieselbe ist ein Nebenfluß der *Saale*. Der ON beruht auf Übertragung des GewN *Stöbnitz*, aus aso. **Stob'nica*, siehe *Stöbnitz* (I).²² Den GewN behandelte schon E. ULBRICHT, wobei sie ebenfalls slaw. **Stobnica*, zu **stob* ‚Pfofen, Pfahl‘ ansetzte, das im Slaw. früh verloren gegangen sein soll.²³ – Wir rekonstruieren dagegen aso. **Zdob'nica* ‚Siedlung an der Zdob'nica, an dem schönen, guten Bach‘. Die Basis des GewN stellt sich zu oso. *zdobny* ‚bequem, vorteilhaft, billig‘, altschech. *zdobnyj* ‚gut, passend, geeignet‘, heute ‚schmückend‘, russ. *sdobnyj* ‚mit Milch, Fett zugerichtet; vorteilhaft, Nutzen bringend‘, urslaw. **sъdobъnyъ*, eine Ableitung von **sъdoba*, dazu tschech. und slowak. *zdo*ba ‚Zierde‘, russ. *sdo*ba ‚Arzneimittel; Zutat (von Milch und Fett)‘, alle aus urslaw. **doba*, **dobo*, **dobъ*, für das man die ursprüngliche Bedeutung ‚etwas Passendes, Geeignetes‘ annimmt, davor trat das Präfix **sv-*, eine Entsprechung zu aind. *su-* ‚wohl, gut‘.²⁴ Als genauen Vergleichsnamen bietet das Tschech. *Malá Zdobnice*/Klein *Stiebnitz* und *Velká Zdobnice*/Groß *Stiebnitz*.²⁵ Bei der Eindeutschung sowohl des aso. als auch des altschech. ON wurde die für Deutsche schlechthin nicht aussprechbare stimmhafte Geräuschkonsonantenverbindung *zd-* durch stimmloses *st-* ersetzt. Zum weiteren Vergleich ließ sich bisher nur der russ. GewN *Zdobinka*, Name eines Nebenflusses der Chmara im Gouvernement Smolensk, beibringen.²⁶

Stübnitz, nw. Gera, 1364 *die Stobeniczze*, 1377 *Stoebenycz*. Es wird auf *Stöbenitz* (I) verwiesen. Eventuell handele es sich um einen alten GewN, da der Ort an einem Nebenbach zur Weißen Elster liegt.²⁷ – Siehe oben *Stöbnitz* (II). In allen drei Fällen handelt es sich also letztendlich um BächN, in denen die

22 EICHLER 1985-2005, hier III 255.

23 ULBRICHT 1957, 235.

24 SCHUSTER-ŠEWIC 1978–89, hier I 155f.; VASMER 1953–1958, hier II 598, 564; MACHEK 1957, 584.

25 PROFOUS 1947–1960, hier IV 766.

26 VASMER 1963, 80.

27 EICHLER 1985–2009, hier III 266.

Namengeber die große Bedeutung des Gewässers für die Siedler durch das positiv konnotierte **svdobnrb* zum Ausdruck brachten.

Literatur

- Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen. Beiheft zur Karte G II 4. Historische Gewässernamenschichten. Von HANS WALTHER. Leipzig und Dresden 2004.
- Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen. Karte G II 4. Historische Gewässernamenschichten. Von HANS WALTHER. Leipzig und Dresden 2005.
- EICHLER, Ernst, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium. Bde. I–IV, A–Z. Bautzen 1985, 1987, 1993, 2009.
- EICHLER, Ernst, WALTHER, Hans, Ortsnamenbuch der Oberlausitz. Bd. I. Berlin 1975.
- GANŽINA, Irina Michajlovna, Slovar' sovremennykh russkich familij. Moskva 2001.
- GREULE, Albrecht, JANKA, Wolfgang, Rezension zu HONB Sachsen, in: Namenkundl. Informationen 83/84 (2003), 174–179.
- HOLZER, Georg, Die Slaven im Erlafal. Eine Namenlandschaft in Niederösterreich. Wien 2001.
- HONB Sachsen: Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen. Hg. von ERNST EICHLER und HANS WALTHER. Bearb. von ERNST EICHLER, VOLKMAR HELLFRITZSCH, HANS WALTHER und ERIKA WEBER. Bde I–III. Berlin 2001.
- MACHEK, Václav, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957.
- Russisches geographisches Namenbuch. Begr. von MAX VASMER, hg. v. HERBERT BRÄUER. Bd. VI, Wiesbaden 1973.
- PROFOUS, Antonín, Místní jména v Čechách. Bde. I–IV. Bd. IV zus. mit JAN SVOBODA. Bd. V von JAN SVOBODA und VLADIMÍR ŠMILAUER. Praha 1947–1957, 1960.
- RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Bde. I, II. Kraków 1999, 2001.
- SCHUSTER-ŠEWC, Heinz, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Bde. I–IV. Bautzen 1978–89.
- SCHÜTZE, Theodor, Zwischen Strohberg, Czorneboh und Kottmar. Ergebnisse der heimatkundlichen Bestandsaufnahme in den Gebieten von Hochkirch und Ebersbach. Berlin 1974 [= Werte unserer Heimat, Bd. 24].
- Topographische Karte 1:25000 (4 cm-Karte) 4953 Ebersbach (Meßtischblatt).
- UDOLPH, Jürgen, Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen. Heidelberg 1979.
- UDOLPH, Jürgen, Rezension zu VERBYČ, Svjatoslav Oleksijovič, Hidronimija basejnu Verchn'oho Dnistra, in: Namenkundl. Informationen 93/94 (2008), 388–389.
- ULBRICHT, Elfriede, Das Flussgebiet der Thüringischen Saale. Halle/Saale 1957.
- VASMER, Max, Russisches etymologisches Wörterbuch. Bde. I–III. Heidelberg 1953–1958.

- VASMER, Max, Wörterbuch der russischen Gewässernamen. Zusammengestellt v. A. KERND'L, R. RICHARDT u. W. EISOLD. Bd. II., Ž–K. Berlin-Wiesbaden 1963.
- VERBYČ, Svjatoslav Oleksijovyč, Hidronimija basejnu Verchn'oho Dnistra. Etymolohičnyj slovnyk-dovidnyk. Kyïv 2007.
- WENZEL, Walter, Oberlausitzer Ortsnamenbuch. Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte und 12 mehrfarbigen Karten. Bautzen 2008. (2008a)
- WENZEL, Walter, Neue Deutungen Oberlausitzer Ortsnamen, in: Lětopis 55 (2008) 1, 76–92. (2008b)

Walter Wenzel, Leipzig

Die *provincia Nice* – ein slawischer Kleingau an der Neiße

Mit einer Karte

Abstract: As Thietmar of Merseburg reports in his well-known chronicle, King Henry II set up a camp *iuxta Sprewam fluvium* in the *provincia Nice* during his campaign against Boleslaw Chrobry of Poland in the year 1005. Up to now, historians and onomasticians have not agreed on where to locate *Nice*. Some see it as a Slavic settlement area around the town of Forst on the Neisse river; others, however, equate the *provincia Nice* with the *pagus Selpoli*, a Slavic tribal area on the Lubst river (Polish Lubsza) a right tributary of the lower Neisse river. A thorough analysis of the historical, onomastical and archaeological facts leads to the conclusion that in the region around Forst, especially in the south, a small Slavic settlement area extended along the left bank of the Neisse river. This is also indicated by the fact that there is a concentration not only of older Slavic place name types, but also of surnames typical only for this region. Although they developed in later times, they are a sign of an older settlement community. Moreover, archaeological finds from the middle and late Slavic periods point to a settlement region which is clearly confined by areas lacking any finds at all.

Zusammenfassung: Wie Thietmar von Merseburg in seiner bekannten Chronik berichtet, schlug Heinrich II. auf seinem Feldzug gegen Boleslaw Chrobry von Polen im Jahre 1005 *iuxta Sprewam fluvium* in der *provincia Nice* ein Lager auf. Bis heute sind sich Historiker und Namenforscher nicht einig, wo *Nice* zu lokalisieren ist. Manche sehen darin ein slawisches Siedlungsgebiet um Forst an der Neiße, andere wiederum setzen *Nice* mit dem *pagus Selpoli*, einem slawischen Wohngau an der Lubst, poln. Lubsza, einem rechten Zufluß der unteren Neiße, gleich. Eine genaue Analyse der historischen, namenkundlichen und archäologischen Zusammenhänge führte zu dem Schluss, dass sich in der Gegend um Forst, besonders südlich davon, einst ein slawischer Kleingau am linken Ufer der Neiße erstreckte, denn dort konzentrieren sich nicht nur ältere slawische Ortsnamentypen, sondern es finden sich aus späterer Zeit auch nur für diesen Raum typische Zunamen, die auf eine ältere Siedlergemeinschaft hindeuten. Darüber hinaus lassen Bodenfunde aus mittel- und spätslawischer Zeit auf eine Siedlungskammer schließen, die sich durch fundlere Räume deutlich gegen den Gau *Luzici* und den Gau *Selpoli* abgrenzt.

Thietmar von Merseburg berichtet in seiner Chronik zum Jahre 1005, dass Heinrich II. im August sein Heer versammelte und von Leitzkau aus gegen Bolesław Chrobry aufbrach. Nachdem er *Dobraluh in pago Luzici* (Doberlug) erreicht hatte, stießen Heinrich von Bayern und Jaromir von Böhmen zu ihm, um dann den Feldzug mit vereinten Kräften fortzusetzen. Unterwegs durch „verräterische Führer“ irregeleitet, kamen sie nur langsam voran, bis sie schließlich die *provincia Nice* erreichten und nahe bei der Spree – *iuxta Sprewam fluvium* – ihr Lager aufschlugen.¹ Bis heute sind sich die Forscher nicht einig, was die *provincia Nice*, die später nicht mehr erwähnt wird, eigentlich darstellt und wo sie genau zu lokalisieren ist. Bei der Beantwortung der Frage bildeten sich zwei unterschiedliche Meinungen heraus. 1. W. TRILLMICH sucht den Neißegau recht unbestimmt zwischen der Spree und der unteren Görlitzer Neiße um Guben.² CHR. LÜBKE gibt das Gebiet zwischen unterer Neiße und Spree an, die genaue Lage sei umstritten.³ R. LEHMANN vermutet, dass *Nice* im Wesentlichen mit *Selpoli* zwischen Neiße und Lubst identisch sei:⁴ „Die auch nur einmal vorkommende provincia Nice (Neiße) ist vielleicht im wesentlichen übereinstimmend mit Selpoli“.⁵ In ähnlicher Weise äußert sich L. LECIEJEWICZ, der den Gau Nice an den Unterlauf der Neiße in die Nähe des Zuflusses der Lubsza (Lubst) verlegt.⁶ Nach L. TYSZKIEWICZ gehörte das nördlich vom Zara-Territorium liegende Siedlungsgebiet bei Lubsko (Sommerfeld) und Polanowice (Niemitzsch) zum Siedlungsbereich der Nice.⁷ Am deutlichsten formulierte den von R. LEHMANN angenommenen Zusammenhang zwischen *Nice* und *Selpoli* CHR. ZSCHIESCHANG: „Somit ist an der Mündung der Lubst in die Neiße von einem Siedlungsgebiet *Selpuli* auszugehen, für das im 11. Jh. die synonyme

1 TRILLMICH 266 f.; LÜBKE 1984–1988 III 246 f., Nr. 396.

2 TRILLMICH 266, Fußnote 77.

3 LÜBKE 1984–1988 III 247 mit weiterer Literatur.

4 LEHMANN 1963, 26 f.

5 Fast gleichlautend schon LEHMANN 1958, 95.

6 LECIEJEWICZ 1982, 79 f. Ebenda 106 f. heißt es: Im Jahre 1000 erhielt das Kloster Nienburg die Burg Niempsi oder Niemcza „am Ufer des Flusses Neiße“ mit dem umliegenden Bezirk, der wahrscheinlich mit dem Gau Nice identisch ist.

7 TYSZKIEWICZ 1968, 50.

Bezeichnung *Nice* kursierte“.⁸ 2. Ablehnend zur Ansicht von R. LEHMANN verhält sich J. HERRMANN:

Dagegen würde sprechen, so bald wir *Selpoli* an der unteren Neiße und Oder lokalisieren, dass *Nice* dem Namen nach ein geringeres Gebiet, eben nur ein Gebiet an der Neiße in der Nachbarschaft der Lausitz umfasst haben müsste. So bleibt vor allem die Gegend um Forst. Nach Thietmar muss *Nice* bis zur Spree gereicht haben, und diese Möglichkeit ist Forst gegenüber, oberhalb von Cottbus am besten gegeben.⁹

Dieser Lokalisierung schließt sich G. E. SCHRAGE an.¹⁰ Auch H. D. KRAUSCH kommt bei seiner Untersuchung zu dem Ergebnis, dass mit der Landschaft *Nice* wahrscheinlich das Siedlungsgebiet um Forst gemeint ist, das nach Westen hin vielleicht bis in den Raum Trinitz-Lieskow reichte; und der Ort des Lagers wäre dann etwa beim heutigen Merzdorf zu suchen.¹¹

Nachfolgend wollen wir uns mit Hilfe von Orts- und Personennamen sowie anhand von Bodenfunden um eine neue Lagebestimmung bemühen, wobei unser Lokalisierungsversuch durch konkrete Indizien untermauert sowie durch eine Karte veranschaulicht werden soll.

Der Darstellung bei Thietmar darf man entnehmen, dass es sich bei der *provincia Nice* um eine slawische Siedlungskammer handelt, die aber nicht sehr ausgedehnt und dicht besiedelt gewesen sein kann, denn sonst wäre sie schon früher oder auch später nochmals genannt worden. Dass sie nicht mit *Selpoli* gleichzusetzen ist, geht schon daraus hervor, dass ihm *Selpoli* und dessen geographische Lage sicherlich gut bekannt waren, denn er erwähnt in seiner Chronik den *pagus Selpoli* nicht weniger als drei Mal, so bereits zu den Jahren 963 und 990, danach ein weiteres Mal 1007.¹² Bei den bisherigen Lokalisierungen vermisst man in Bezug auf die Forster Region

8 ZSCHIESCHANG 2007, 85. Siehe auch EICHLER/ZSCHIESCHANG 2011, 87: „Es erscheint doch sehr unwahrscheinlich, dass aufgrund nur eines einzigen Belegs [gemeint ist 1005 *provincia Nice*, W. W.] auf ein gesondertes Siedlungsgebiet zu schließen wäre, zumal die Suche nach einem Gebiet, das als Denotat für die Benennung in Frage käme, ohne greifbare Ergebnisse geblieben ist. Viel wahrscheinlicher ist demgegenüber die Annahme, dass es sich hierbei um eine synonyme Bezeichnung für *Selpuli* handelt, die wohl im Zuge der Eroberung der Region durch die ottonischen Könige im späten 10. Jh. und der Errichtung eines Burgwards erfolgt.“

9 HERRMANN 1968, 34, Fußnote 82.

10 SCHRAGE 1990, 21.

11 KRAUSCH 2001, 21.

12 LÜBKE 1984–1988 II 170f., Nr. 123; III 59–61, Nr. 252; III 262f., Nr. 410.

eine namenkundliche und archäologische Beweisführung. Diese bildet den Kern unserer nachfolgenden Ausführungen.

1 Der Ortsnamenbefund

Bereits an anderer Stelle haben wir die Namenlandschaft um Forst genauer beschrieben.¹³ Nimmt man für die Zeit vor 1000 dort eine slaw. Siedlungskammer an, so wären in deren Zentrum ältere slaw. Ortsnamentypen zu erwarten. Zu den ältesten slaw. Ortsnamenbildungen gehören bekanntlich die Namen auf *-ici* und *-owici*, auf *-jane*, ferner die zweigliedrigen deappellativischen Bewohnernamen vom Typ *Kosobudy/Žornosěky* sowie ON aus apotropäischen RufN mit der Negationspartikel *Ne-* oder *Ni-*. Zu einer älteren, jedoch nicht zu den ältesten Schichten rechnen die possessivischen ON mit dem Suffix *-jb*.¹⁴ In der hier ins Auge gefassten Forster Region sind die ältesten Namenstrata nur ganz vereinzelt und z.T. unsicher vertreten. An erster Stelle ist nach Bewohnernamen auf *-ici* und *-owici* Ausschau zu halten. Bei dem ON *Mulknitz*, nw. Forst, 1487 *Molkenitz*, früher als anso. **Mołkanici* 'Leute des Mołkan' gedeutet, liegt nicht ein Name auf *-ici*, sondern auf *-ica* vor, denn der darin vermutete PN ist eine Fiktion. Auszugehen ist vielmehr von **Matknica* < **Mьlkъnica*, einem ursprünglichen GewN, identisch mit dem Namen der *Malxe*, abgeleitet von der Wurzel **mьlk-*, 'feucht, naß', tschech. *mlkly* 'feucht', dazu ablautend russ. *molokita* 'Sumpf, Gewässer', serb. *mläka* 'wässriger Boden'.¹⁵ Wir haben es hier sicherlich mit einer alten Gewässernamenbildung mit dem seltenen Suffixes **-ъn-* zu tun, das auch in dem nicht weit entfernten *Bagenz/Bageňc*, anso. **Bagъnъcъ*, nnö. Spremberg, enthalten ist.¹⁶ ON auf *-ici* und *-owici* lassen sich im Untersuchungsgebiet nicht mit Sicherheit fassen, könnten sich aber unter einigen MischN verbergen. Es handelt sich um *Domsdorf/Domašojce*, *Laubsdorf/Libanojce*, *Bohsdorf/Bóšojce* und *Bloischdorf/Błobošojce*, vielleicht auch *Simmersdorf/Žymjerojce* sowie einige wenige andere. Die zu Grunde liegenden PN sind in jedem Fall anso., unsicher aber bleibt, ob im Akt der Namengebung von diesen mit Hilfe des dt. Grundwortes *-dorf* ein MischN gebildet wurde, wobei die sorb. Sprachbenutzer dann *-dorf* durch das häufige Suffix *-owici*

13 WENZEL 2008a, 40f., Karten 1, 2.

14 WENZEL 2008b, 228–230.

15 WENZEL 2009, 60f.

16 WENZEL 2006, 29.

ersetzen, oder ob es gerade umgekehrt war, also *-owici* unter dem Druck des sehr produktiven dt. Namenmodells weichen musste. Die meisten dieser Namen sind in nso. Lautung erst im 18. oder gar 19. Jh. überliefert, nur in Einzelfällen gelang es, aus Kirchenbüchern oder anderen Quellen frühere Belege beizubringen, so für *Laubsdorf* 1533 *Lubanoitz*, anso. **Lubanowici* ‚Leute des Luban‘. Alle diese Namen, sw. von Forst gelegen, sind in unserem Niederlausitzer Ortsnamenbuch auf Karte 7 eingetragen, wobei die mit einer älteren Entsprechung auf *-ice* oder *-ojce* besonders gekennzeichnet wurden.¹⁷ Als MischN können sie nicht für ein anso. Siedlungsgebiet vor 1000 zeugen, dafür aber für einen intensiven Landesausbau in der Zeit um 1200 und danach unter dt. Oberhoheit mit maßgeblicher Beteiligung sorb. Bauern, deren Vorfahren wahrscheinlich schon 200 Jahre früher in diesem Raum in beträchtlicher Anzahl siedelten. Ähnlich verhält es sich mit einem anderen MischN, mit *Nosßdorf/Nosyðtojce*, sw. Forst, zu rekonstruieren als **Nowosedlowici* ‚Neusiedler‘, möglicherweise hervorgegangen aus **Nowosedlici*, wobei für das Suffix *-ici* später das außerordentlich produktive *-owici* eintrat. Der Name könnte auf einen frühen Landesausbau in sorb. Zeit hindeuten. Zu den ältesten Schichten gehören sicherlich die ON auf *-jane*, die im Untersuchungsgebiet allerdings nur durch *Preschen/Brjaščany*, anso. **Wreščane* ‚Bewohner einer Gegend, wo es viel Heidekraut gibt‘, vertreten sind. Ein recht hohes Alter kommt den mit dem Suffix *-jb* gebildeten ON zu: *Bademeusel*, *Groß*, *Klein/Božemysle*, *Wjelike*, *Mate*, anso. **Badomyšl* ‚Siedlung des Badomysl‘, ferner *Raden/Radomí*, anso. **Radomí* ‚Siedlung des Radom‘, sowie *Bahren/Baran*, auch *Bóryn*, anso. **Borań* ‚Siedlung des Boran‘. Sie alle sind zusammen mit *Preschen* und anderen ON gleichen Typs auf Karte 1 unseres Niederlausitzer Ortsnamenbuches festgehalten, wodurch man leicht die räumliche Ausbreitung der genannten Bildungsweisen in der gesamten Niederlausitz erkennen kann, aber auch Freiräume, die auf alte Grenzzonen und eine spätere Aufsiedlung hindeuten. Die oben aufgezählten Siedlungen dürften den Kern der *provincia Nice* dargestellt haben, der sich deutlich von *Selpoli* im Norden und *Luzici* im Westen abhebt. Seltenerweise fehlen unter den von PN abgeleiteten ON im Raum um Forst die Namen auf *-in*, und die Namen auf *-ow* liegen näher an der Spree als an der Neiße.¹⁸ Beide Typen sind jüngeren Schichten zuzuordnen. Ähnliches

17 Ebenda 181f., K. 7. In unserem Niederlausitzer Ortsnamenbuch sind auch alle weiteren unten herangezogenen OrtsN erklärt.

18 Ebenda 177, K. 3.

gilt für die zahlreichen deappellativischen Namen, von denen die vielen Rodungs- und Waldnamen besondere Erwähnung verdienen. Zu ihnen gehören der Brandrodungsname *Gahry*, die nahe an der Spree gelegenen Rodungsnamen *Kahren*, *Koppatz* und *Neuhausen* (*Kopańce*) sowie die Waldnamen *Bohrau*, *Sacro*, zweimal *Gosda*, *Dubrau* und *Dubraucke* (*Eschwege*) sowie *Drieschnitz*.¹⁹ Aus ihnen geht hervor, dass die Sorben wahrscheinlich schon vor der dt. Eroberung einen intensiven Landesausbau betrieben und so den oben beschriebenen Kernraum bedeutend erweiterten, sodass die *provincia Nice* dann fast bis an die Spree heranreichte. Auf unserer Kartenskizze unten trugen wir nur zwei als älter zu betrachtende deappellativische Namen mit ein. Es handelt sich um *Jerischke/Jarješk*, anso. **Jarežk* ‚Siedlung in einer Geländevertiefung‘, da **jar* sicherlich ein archaisches slaw. Wort darstellt, das im Sorb. sonst nur noch in FlurN vorkommt. Ein recht hohes Alter dürfte ferner das aus einem Appellativum hervorgegangene *Keune/Chójna*, ssö. Forst, anso. **Końow* ‚Siedlung, wo es Pferde gibt, wo Pferdezucht betrieben wird‘, für sich beanspruchen.

Schon an dieser Stelle ist zu fragen, wie weit die *provincia Nice* über die Neiße hinweg nach dem Osten gereicht haben könnte, ob ihr also Teile der späteren Herrschaft Forst-Pförten jenseits der Neiße zuzurechnen sind.²⁰ Die in Frage kommenden Landstriche sind noch heute durchgehend mit Wald bedeckt, und es finden sich dort auf weite Strecken keine menschlichen Siedlungen. Wie die betreffende Karte von Chr. ZSCHIESCHANG ausweist, kommen in diesem Gebiet und daran unmittelbar angrenzend erwartungsgemäß keine älteren slawischen Ortsnamentypen vor.²¹ Die Neiße dürfte also die Ostgrenze der gleichnamigen *provincia* gebildet haben, die nur gelegentlich, so vielleicht bei Forst und im Süden gegenüber Jerischke in Richtung Triebel, auf kurze Entfernung überschritten wurde.

19 Zur Lage dieser Siedlungen siehe ebenda, K. 5, 6.

20 Zur Ausdehnung der Herrschaft Forst-Pförten siehe LEHMANN 1979 II 320–324.

21 ZSCHIESCHANG 2007, 38–42, Abb. 1. Auf dieser wie auch allen anderen Karten sind leider die betreffenden Orte nicht einwandfrei zu identifizieren, da sie weder durch Ziffern noch namentlich gekennzeichnet sind. Das auf S. 41 angeführte *Niemcza/Nimbsch*, **Němci*, ist übrigens kein *-ici*-Name! Hier liegt vielmehr die Pluralform von **Němьсь*, nso. *Nimc*, oso. *Němc* ‚Deutscher‘, vor. Zu vergleichen ist *Niemtsch*, sw. Senftenberg, sowie *Nehmitz*, sw. Borna. Siehe EICHLER 1985–2009 III 20, 12f.

2 Der Personennamenbefund

Die Voraussetzungen für die arealanthropomastische Betrachtung des Nice-Problems schufen der Sorbische Personennamenatlas sowie das Buch „Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts“ mit den darin enthaltenen mehrfarbigen Karten.²² Die namen-geographische Untersuchung der sorb. PN nach Quellen des 14. bis 18. Jh. aus dem Raum zwischen Oder/Neiße im Osten und Elbe im Westen erbrachte zahlreiche Personennamenareale. Da solche Areale manchmal in ein und derselben Gegend vorkamen, wurden diese auf speziellen Karten übereinandergelgt, sodass sog. „Kombinationskarten“ mit verdichteten Arealen entstanden.²³ Aus den PN-Arealen lässt sich auf alte Siedlergemeinschaften schließen, es können jedoch auch die im Mittelalter entstandenen dt. Verwaltungsstrukturen, die Grundherrschaften, die Kirchenorganisation mit ihren Pfarrsprengeln sowie Klöstern u. dgl. die Herausbildung solcher Personenbenennungsgemeinschaften mit bedingt haben. So traten z. B. gravierende anthroponymische Unterschiede zwischen dem *pagus Luzici* und dem *pagus Selpoli* zutage, und auch der Kleingau *Zliuuiini* lässt sich gegen die Niederlausitz abgrenzen, mit der er aber viele anthroponymische Gemeinsamkeiten besitzt.²⁴ Die *provincia Nice* hebt sich auf den Personennamenkarten deutlich gegen *Selpoli* ab, steht dafür aber in engen Beziehungen mit *Luzici*. Besonders aufschlussreich für unser Thema aber ist, dass auf K. 9 zwei Namen nur in dem Raum vorkommen, den wir oben mit Hilfe von ON grob als Siedlungskammer an der Neiße absteckten. Es handelt sich um *Końcař* ‚Endmann‘ und *Nuglan* ‚Winkler‘, zwei Wohnstättennamen, die zwar zu den jüngeren Namensschichten gehören und erst während der dt. Ostsiedlung und unmittelbar danach aufkamen, die aber, und das ist entscheidend, sicherlich eine bedeutend ältere Siedlergemeinschaft widerspiegeln. In ganz ähnlicher Weise wie *Końcař* und *Nuglan* verhalten sich auf K. 12 die Übernamen *Funca* und *Kocka*. Einen Schwerpunkt in diesem Raum bilden ferner *Nagora* und *Nagorka* ‚Bergmann‘, die jedoch über die Spree hinaus weiter nach dem Westen ausstrahlen. Das verdichtete Areal mit Forst als Zentrum, wie es sich auf Karte 15 abzeichnet, deckt sich im Wesentlichen mit der Herrschaft Forst. Es überschreitet nur mit

22 WENZEL 1987–1994 III; WENZEL 2004, K. 1–16.

23 WENZEL 1987–1994 III 42–52.

24 WENZEL 1987–1994 III 47–50, K. 101–106; WENZEL 1993, 612–622; WENZEL 2004, 508–519, K. 1–16; WENZEL 2012, *passim*.

zwei Orten auf kurze Entfernung die Spree in Richtung Westen, während seine Ausläufer östl. von Spremberg fast die Südgrenze der Niederlausitz erreichen. Gegen Norden und Nordosten grenzt es sich scharf gegen das Gubener Großareal und damit gegen den *pagus Selpoli* ab. Mit Mehlen, Berge und Scheuno bezieht es das Ostufer der Neiße mit ein.²⁵ Abschließend bleibt als Fazit festzuhalten, dass die PN, genau genommen handelt es sich um Zunamen,²⁶ für ein geschlossenes slawisches Wohngebiet an der Neiße zeugen, das sich fast bis zur Spree erstreckte.

3 Der archäologische Befund

Die slawische Archäologie hat in den letzten Jahrzehnten in der Niederlausitz große Fortschritte erzielt, so dass auch von dieser Warte aus das *Nice*-Problem in einem neuen Licht erscheint. In den achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts untersuchte der poln. Forscher G. DOMAŃSKI die slaw. Siedlungsverhältnisse an der unteren Neiße, wobei er in Bezug auf *Nice* nach Auswertung der schriftlichen Quellen und der archäologischen Befunde zu dem Schluss kam, dass es sich bei der *provincia Nice* nicht um ein bestimmtes Stammesgebiet handelt, sondern nur um einen Teil eines solchen. Seine Aussagen in dieser Hinsicht kann man zwar nicht immer nachvollziehen, da er z. B. *Nice*, mit Fragezeichen versehen, an den Schwielochsee verlegt, dafür aber sind für unsere These um so aussagekräftiger seine Abbildungen 6 und 7 mit slaw. Fundplätzen.²⁷ Funde, die auf eine slaw. Siedlungsinsel an der Neiße hinweisen, stammen aus Forst, Noßdorf, Naundorf, Keune, Scheuno (Brożek), Skuren (Zasieki) sowie aus Kathlow und Gross Lieskow. Die nähere und weitere Umgebung bleibt dagegen fundleer. Ein ganz ähnliches Bild zeichnet sich auf den Karten von F. BIER-

25 WENZEL 2004, 513f., 516f., K. 8, 9, 12, 15.

26 Mit Zuname ist ein solcher Personennamen gemeint, der mit Beginn der Zweinamigkeit zu einem Rufnamen, wie er in der Zeit der Einnamigkeit allein zur Personenkennzeichnung gebraucht wurde, hinzutrat, ohne dass man in den von uns aus dem 14. bis 18. Jh. ausgewerteten Quellen in sehr vielen Fällen sagen könnte, dass es sich noch um einen Beinamen oder schon um einen erblichen, unveränderlichen, offiziellen Familiennamen handelt.

27 DOMAŃSKI 1983, 86–93, Abb. 6, 7, 8. In einem späteren Aufsatz versucht derselbe Autor das Land *Nice* am Schwielochsee zu lokalisieren. Abwegig ist nicht nur diese Lagebestimmung, sondern auch die in diesem Zusammenhang vorgenommene Deutung des Namens *Nice*, dem angeblich apoln. *nice*, poln. *nie* 'nichts', zu Grunde liegen soll. Siehe DOMAŃSKI 2004, 51.

MANN ab, die die gesamte Niederlausitz von der Lubst (Lubsza) im Osten bis zur unteren Schwarzen Elster und Elbe im Westen erfassen und so unser kleinräumiges Untersuchungsgebiet in größere geographische und archäologische Zusammenhänge stellen.²⁸ Für eine Besiedlung in mittelslaw. Zeit kann er Keramikfunde aus Forst und Keune beibringen und auf Abb. 9 verzeichnen.²⁹ Die Zahl der Orte erhöht sich etwas auf Abb. 10, wo die Funde aus spätslaw. Zeit eingetragen sind. Zu weiteren slaw. Keramikresten aus Forst und seiner engsten Umgebung kommen solche aus Groß Bademeusel, wo sich Gruben und Hinweise auf eine Siedlung fanden, ferner Oberflächenfunde aus Briesnig, nnw. Forst, mit spätslaw. Keramik und Anzeichen für eine Siedlung. Unklar bleibt die Identifizierung des mit Nr. 541 markierten Grabfundes, nach dem Katalog auf S. 366 sei es Beitzsch (Biecz), nö. Pforten, nach der Lage auf Abb. 10 dürfte es sich viel eher um Mehlen (Mielno), n. Forst, handeln. Alle genannten Fundorte sind unten auf unserer Karte eingetragen. Jedenfalls lässt die archäologische Bestandsaufnahme deutlich eine Siedlungsinsel in mittel- und spätslaw. Zeit erkennen, die sich entlang der Neiße von Bademeusel bis nach Briesnig erstreckt, wobei Kathlow und Groß Lieskow bereits eine Ausdehnung in Richtung Spree andeuten. Gleichzeitig heben breite fundleere Grenzzonen dieses so abgesteckte Siedlungsareal vom *pagus Luzici* im Westen sowie vom *pagus Selpoli* im Nordosten ab. In Anbetracht der mittel- und spätslaw. Bodenfunde in der Gemarkung Forst darf man die Vermutung äußern, dass der Ort früher einen slaw. Namen trug, der sich jedoch nicht erhielt. Geht man davon aus, dass die Bildung einer dt. Herrschaft oft in den Grenzen eines bereits vorhandenen slaw. Siedlungsterritoriums mit einem Kleinstamm oder einem Sippenverband erfolgte, so dürfte das auch auf die Entstehung der Herrschaft Forst zutreffen. Der Name begegnet zwar schon einige Male im 13. Jh., es ist aber nicht ganz sicher, ob man ihn mit unserem Forst in Verbindung bringen kann. Jedenfalls taucht der Ort 1352 als Herrschaftssitz auf, denn es ist in der betreffenden Urkunde von dem *castrum* und der *civitas Forst* die Rede, in einer anderen Urkunde 1358 von einer *veste der Vorst genant*. Eine Burg könnte aber mindestens schon 1301 bestanden haben.³⁰ Ein Ringwall vom Tornower Typ, eine größere befestigte Anlage mit

28 BIERMANN 2000, 48f., Abb. 9, 10.

29 Ein Irrtum dürfte bei dem Fundplatz 614 vorliegen, der im Katalog auf S. 369 als Schöneiche (Żenichów), sö. Guben, angegeben wird. Möglicherweise kam es hier zu einer Verwechslung mit Scheuno (Brożek), sö. Forst.

30 LEHMANN 1966, 61f.

mittel- oder spätslaw. Zeitstellung oder eine vorgeschichtliche Burg mit Nachnutzung ließ sich allerdings bisher archäologisch nicht nachweisen.³¹ Zur Herrschaft Forst gehörten Alt-Forst, Noßdorf, Briesnig, Domsdorf, Eulo, Klein Kölzig, Keune, Mulknitz, Preschen, Sacro, Tschacksdorf, ferner Gahry, Zschorno, Jerischke und einige weitere Dörfer, die zusammen ein geschlossenes Siedlungsgebiet von der Mehleiner Platte bis nahe Muskau bildeten, das in seinem Umfang im wesentlichen auf die Entstehungszeit der Herrschaft zurückgehen dürfte.³² Im Kernraum dieses Herrschaftsterritoriums lässt sich mit großer Wahrscheinlichkeit die *provincia Nice* lokalisieren. Von gewisser Bedeutung ist in diesem Zusammenhang, dass Forst an einer alten Straße lag, die von Magdeburg über Jüterbog, Luckau, Vetschau, Cottbus, bei Forst über die Neiße und dann weiter nach Sorau sowie Sagan nach Schlesien führte.³³ Ob auf dieser Altstraße das Heer Heinrichs II. streckenweise seinen Weg nahm, lässt sich nur vermuten.

Wenn man abschließend alle historischen, namenkundlichen und archäologischen Indizien überblickt, fällt eine Entscheidung zwischen den einleitend kurz dargelegten Lokalisierungsversuchen nicht schwer: Danach kann Thietmar mit der *provincia Nice* nur die slawische Siedlungskammer an der Neiße gemeint haben, nicht aber das bedeutend größere Wohngebiet an der unteren Lubst und Neiße, also den *pagus Selpoli*. Dass das Heer Heinrichs II. sein Lager bei Merzdorf, nö. Cottbus, aufschlug, wie H.-D. KRAUSCH vermutet, bleibt fraglich.³⁴ Schon J. HERRMANN sprach sich für einen Standort „oberhalb von Cottbus“ aus, womit er sicherlich südlich der späteren Stadt, die Spree aufwärts, meinte. Viel eher als Merzdorf kämen die Gegenden um Laubsdorf, Kahren oder Roggosen in Frage, von denen ersteres 2 km östlich der Spree liegt, die beiden anderen jeweils 4 km, alle sö. von Cottbus. Wegen mittelslaw. Bodenfunde in Kathlow sollte man auch diesen Ort, ca. 8 km von der Spree entfernt, in Erwägung ziehen, weniger in Betracht käme trotz seiner spätslaw. Funde Groß Lieskow ö. von Cottbus. Das Heer lagerte wohl nicht mitten im dichten Wald, sondern bei einer Siedlung.

Zu guter Letzt bleibt noch ein Wort zu dem Namen *Nice* zu sagen. Auch hier gingen die Meinungen auseinander. Dass es sich um den Fluß *Neiße*

31 BIERMANN 2000, 50, Abb. 11.

32 LEHMANN 1966, 63; LEHMANN 1979 II 320f.

33 BIERMANN 2000, 89, Abb. 44; SCHRAGE 1990, 131, Fußnote 50.

34 KRAUSCH 2001, 21.

handelt, nach dem man den an ihren Ufern (fast ausschließlich linksseitig) sich erstreckenden Kleingau benannte, steht außer Frage. Alle bisherigen Deutungsversuche hat J. UDOLPH zusammengestellt und ausführlich diskutiert.³⁵ Schon seit langem war klar, dass der Name weder aus dem Dt. noch aus dem Sorb., dem Poln. oder einer anderen Einzelsprache allein erklärbar ist, sondern dass man in das Idg. bzw. das Alteurop. zurückgehen muss. Manche Forscher rekonstruierten **Nisa* < **Neid-sa*, wobei die Wurzel auf idg. **neid-//*nid-* ‚fließen, strömen‘ zurückgeführt wurde, so zuletzt in dem Werk „Nazwy miejscowe Polski“ unter dem Stichwort *Nysa*.³⁶ Ganz ähnlich erklärte auch H.-D. KRAUSCH den Namen.³⁷ J. UDOLPH setzt dagegen eine Grundform **Nysa* < **Nū-sā* an, wobei er dem Stamm die idg. Wurzel **nāu-/neu-/nū-* mit ihrer Schwundstufe **nū-* zu Grunde legt. Der semantische Gehalt dieser Wurzel lässt sich mit den Einzelbedeutungen ‚Schiff, Gefäß (Trog), Tal, Rinne, Fluss‘ umschreiben. An die Wurzel trat das aus der alteurop. Hydronymie gut bekannte Suffix **-sā*.

Literatur

- BIERMANN, Felix, Slawische Besiedlung zwischen Elbe, Neiße und Lubsza. Archäologische Studien zum Siedlungswesen und zur Sachkultur des frühen und hohen Mittelalters. Bonn 2000.
- DOMAŃSKI, Grzegorz, Osadnictwo nad dolną Nysą Łużycką wczesnym średniowieczu. In: *Slavia Antiqua. Rocznik poświęcony starożytnościom słowiańskim* 29 (1983), 65–109.
- DOMAŃSKI, Grzegorz, Das Problem des Stammes Nice. In: *Niederlausitzer Studien* 31 (2004), 49–54.
- EICHLER, Ernst, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium. Bde. I–IV. A–Z. Bautzen 1985, 1987, 1993, 2009.
- EICHLER, Ernst, ZSCHIESCHANG, Christian, Die Ortsnamen der Niederlausitz östlich der Neiße. Stuttgart 2010.
- HERRMANN, Joachim, Siedlung, Wirtschaft und gesellschaftliche Verhältnisse der slawischen Stämme zwischen Oder/Neiße und Elbe – Studien auf der Grundlage archäologischen Materials. Berlin 1968.
- KRAUSCH, Heinz-Dieter, An der Neiße um das Jahr 1000. In: *Niederlausitzer Studien* 30 (2001), 15–25.

35 UDOLPH 1990, 193–198.

36 RYMUT VII 546.

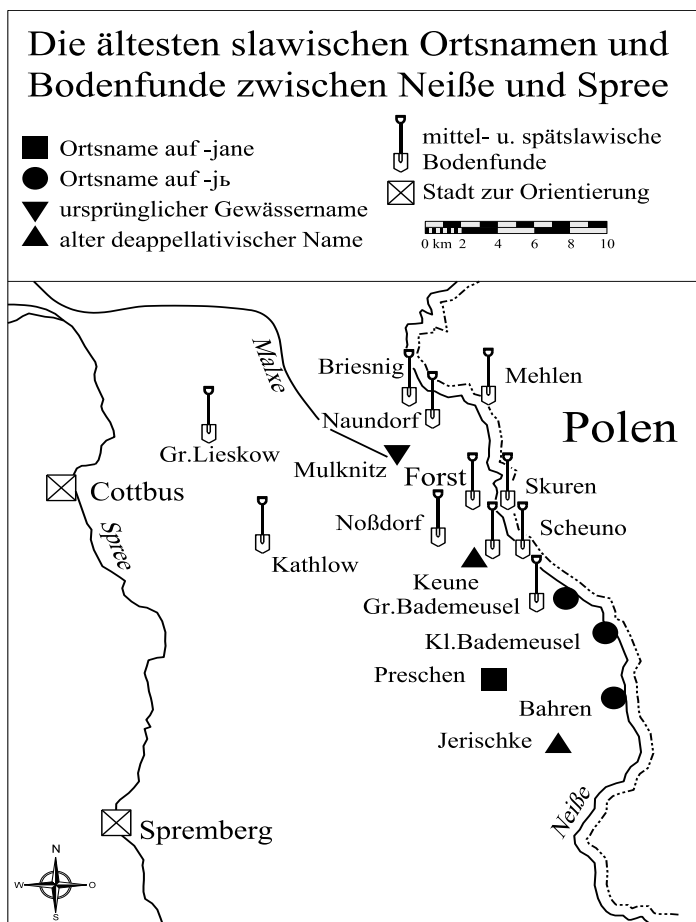
37 KRAUSCH 2004, 84f.

- KRAUSCH, Heinz-Dieter, Oder – Neisse – Schlaube – Lubst. Heimische Flüsse und ihre Namen. In: Gubener Heimatkalender 48 (2004), 84–87.
- LECIEJEWICZ, Lech, Jäger, Sammler, Bauern, Handwerker. Frühe Geschichte der Lausitz bis zum 11. Jahrhundert. Bautzen 1982.
- LEHMANN, Rudolf, Niederlausitz und Oberlausitz in vergleichender geschichtlicher Betrachtung. In: Jahrbuch für die Geschichte Mittel- und Ostdeutschlands 7 (1958), 93–139.
- LEHMANN, Rudolf, Geschichte der Niederlausitz. Berlin 1963.
- LEHMANN, Rudolf, Die Herrschaften in der Niederlausitz. Untersuchungen zur Entstehung und Geschichte. Köln Graz 1966.
- LEHMANN, Rudolf, Historisches Ortslexikon der Niederlausitz. Bde. I, II. Marburg 1979.
- LÜBKE, Christian, Regesten zur Geschichte der Slaven an Elbe und Oder (vom Jahr 900 an). Bde. I–V. Berlin 1984–1988.
- RYMUT, Kazimierz (Hrsg.), Nazwy miejscowe Polski. Bd. VII. Ma–N. Kraków 2007.
- SCHRAGE, Gertraud Eva, Slaven und Deutsche in der Niederlausitz. Untersuchungen zur Siedlungsgeschichte im Mittelalter. Berlin 1990.
- TRILLMICH, Werner, Thietmar von Merseburg. Chronik. Neu übertragen und erläutert von Werner Trillmich. Berlin, o. J.
- TYSKIEWICZ, Lech, Zur Problematik der frühmittelalterlichen Stammesgebiete und Burgbezirke in der Nieder- und Oberlausitz. In: Lëtopis B 15 (1968), 39–66.
- UDOLPH, Jürgen, Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie. Mit 6 Karten. Heidelberg 1990.
- WENZEL, Walter, Studien zu sorbischen Personennamen. Bde. I, II/1, II/2, III. Bautzen 1987, 1991, 1992, 1994.
- WENZEL, Walter, Areale Konstellationen sorbischer Personennamen und ihre Bedeutung für die Siedlungsgeschichte. In: Slavistische Studien zum XI. Internationalen Slavistenkongress in Preßburg/Bratislava. Hrsg. v. K. GUTSCHMIDT, H. KEIPERT und H. ROTHE. Köln 1993, 611–623. Wiederabdruck in: WENZEL, Walter, Slawen · Deutsche · Namen. Hrsg. v. S. BRENDLER u. K. HENGST. Hamburg 2009, 113–125.
- WENZEL, Walter, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts. Mit 16 mehrfarbigen Karten. Bautzen 2004.
- WENZEL, Walter, Niederlausitzer Ortsnamenbuch. Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte und 8 mehrfarbigen Karten. Bautzen 2006.
- WENZEL, Walter, Die Slawengäue *Selpoli*, *Nice*, *Luzici* und *Zliuuni* im Lichte der Orts- und Personennamen. In: Niederlausitzer Studien 34 (2008), 37–48. (2008a)
- WENZEL, Walter, Beziehungen zwischen slawischen Ortsnamentypen, Bodenwerten und Besiedlung. Dargestellt an der Oberlausitz. Mit zwei mehrfarbigen Karten. In: Namenkundl. Informationen 93/94 (2008) 221–237. (2008b)

WENZEL, Walter, Umstrittene Deutungen Lausitzer Ortsnamen. In: Namenkundl. Informationen 95/96 (2009), 55–88.

WENZEL, Walter, Die slawische Besiedlung des Schliebener Ländchens. In: Lětopis (2012) 1, 44–54.

ZSCHIESCHANG, Christian, *Terra Selpuli*. Mittelalterliche Siedlungsgeschichte zwischen unterer Neiße und Bober auf der Grundlage der Ortsnamen. In: Onomastica Slavogermanica XXVI (2007), 33–108.



Heinz-Dieter Pohl, Klagenfurt

Ortsnamen slawischer bzw. slowenischer Herkunft in Kärnten und Osttirol

Chronologische Fragen und ihr Verhältnis zur Sprache der Freisinger Denkmäler

Abstract: In the place names of Slavic or Slovene origin in Upper (and Lower) Carinthia and Eastern Tyrol many sound forms are to be found which are corresponding to those in the Freising Manuscripts, partly in early documents, partly in the contemporary forms also. The language of the Freising Manuscripts was an Old Slovene dialect which was spoken in the Carantanian principality (8th/9th century) and later in duchy Carinthia.

1 Allgemeines

Schon E. KRANZMAYER hat in seinem Ortsnamenbuch eine ganze Reihe von Anhaltspunkten für die Chronologie der Übernahme von Ortsnamen ins Deutsche geliefert.¹ So fand die nhd. Diphthongierung zwischen 1100 und 1300 statt, daher sind Namen mit Diphthongierung bereits vor dem 13. Jhd. ins Deutsche übernommen worden, wie z.B. *Reifnitz* < *Ribnica*, *Feistritz* < *Bistrica* (SiedlN² u. GewN) im Gegensatz zu *Ribnitz* (GewN, Gem. Zell) < *Ribnica*, *Lippitzbach* < *Lipica* (also erst nach 1300 ins Deutsche entlehnt). Im gleichen Zeitraum erfolgte der Umlaut, daher z.B. *Goriče* > *Görtschach* (vor 1300), aber > *Goritschach* (nach 1300). Dass hier alte und junge Formen koexistieren können, zeigen Fälle wie *Podéblach* (Gem. St. Georgen a.L.) < slow. **Po(d)-dob-lje* ‚Anwohner bei den Eichen‘ mit alter Betonung, aber mit jungem Umlaut (1151 *Podobiach*) oder *Podláníg* [-a-]/*Podláníče*, mda. *Podłaniče* (1872 *Podlanig*) ist 1450 als *Podlenig* bezeugt und wohl eine dt.-slow. Mischbildung, etwa ‚unter der Lahn‘ (*Lahn* < dt. mda. *Laue(ne)* ‚Lawine(ngang)‘, der oberdeutschen Entsprechung von *Lawine*, älter *Lauwine*, das aus dem

1 Nach KRANZMAYER 1956 sowie nach seiner *Historischen Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes* (Wien 1956) zusammengestellt bei POHL 2010a, 58ff. (übersichtlich auch bei KRONSTEINER 1982, 61ff.).

2 Drei Kärntner Gemeinden führen diesen Namen: F. ob Bleiburg, F. im Rosental, F. an der Gail. Als Siedlungsname in Kärnten 11×, in Österreich insgesamt 23×.

Romanischen stammt und früher eine allgemeinere Bedeutung hatte, auch ‚Wildbach, Bergsturz usw.‘). Diese Deutung wird durch ein zweites *Podlanig* (im Lesachtal) gestützt, das urkundlich 1374 als *Podlaenik*, *Podleunik* belegt ist. Auszugehen ist von slow. *pod* ‚unter‘ + altem *Lauene* + Suffix slow. *-ik'ě*.

Slaw. *ě* wurde im Slowenischen normalerweise zu *e*, aber mda. erscheint es sehr oft diphthongiert als *ia*, so auch schon im älteren Slowenischen (also „Karantanischen“), was sich dann in dt. *Friesach* (860 *Friesah*, zu slaw. **Brěže* von *brěza* > slow. *breza* ‚Birke‘ oder zu slaw. *brěgv* > slow. *breg* ‚Rain, Ufer‘) neben Fällen wie *Fresach* (so seit 1408) niederschlägt.

Ähnliche Schreibungen, wie wir sie in den ältesten urkundlichen Belegen antreffen, finden wir auch in den (altslowenischen oder „karantanischen“) Freisinger Denkmälern (FD). Diese habe ich schon mehrmals zum Vergleich mit dem Kärntner und Osttiroler (usw.) Namengut herangezogen, denn wir finden bereits in den FD Sprachformen, die wir auch auch in der alpenlawischen bzw. (altslow.) karantanischen Onomastik beobachten können, wie die folgenden Ausführungen zeigen.³

2 Slaw. *s*, *š* und *č* im Deutschen

Vor 1300 erfolgte die Substitution von slow. *s* durch dt. *z* [ts] wie z. B. *Sele* > *Zell*, *Suha* > *Zauchen* gegenüber (nach 1350) *Suha* > *Sucha*, *Sreje* > *Srajach*. Da in der dt. Mundart die Präposition *zu* ‚in‘⁴ vielfach zu *z'* gekürzt wurde, erscheinen die zu erwartenden Namensformen des Öfteren ohne *Z-*, wir haben statt **Zrajach*, **Ztraundorf* also *Rajach/Sreje* (Gem. Velden a.W.), *Traundorf/Strpnja vas* (Gem. St. Michael ob Bleiburg). Die heutigen dt. Formen setzen somit ein altes *Z-* voraus, sie wurden dann > *z(u)* *Rajach*, *z(u)* *Traundorf* uminterpretiert, also mit der Präposition *zu* ‚in‘ verwechselt und diese schließlich weggelassen.

Auch in den urk. Belegen finden wir *z-* für slaw. *s-*, z. B. *Zandlach* (Gem. Reißeck), 1160–83 *Zondlach* (zu slaw. *sođv* ‚Richter‘), auch *Zell* (< *se(d)lo* ‚Dorf‘) und *Zedl/Zödl* (< *sed'blo* ‚Sattel‘) erscheinen (samt Ableitungen) ur-

3 Anhand der hier diskutierten Punkte lassen sich eindeutige Beziehungen zwischen der Sprache der FD und den urk. Belegen zu den österreichischen OrtsN herstellen. Vgl. weiters RAMOVŠ 1936, 22 u. POHL 1996. Ähnlich auch CVETKO OREŠNIK 1989, 35ff., insb. 50, zuletzt 1996, worin Versuche, den FD eine „nicht-slowenische Provenienz“ zuzuschreiben, widerlegt werden (zusammenfassend S. 202).

4 im älteren Dt. war der Gebrauch von *zu* ‚in‘ allgemein üblich.

kundlich meist mit *z-* (z.B. 1162 *Zethlich* für *Zedl* (Gem. Gurk). Mitunter kommt auch *c-* vor (wie 1267–81 *Cel* für heutiges *Zell*[-Pfarre]/*Sele*). In den FD finden wir für slow. *s* im Anlaut 53× *z*, aber nur 16× *s* (davon 10× in der Gruppe *st*, diese 4× auch *zt* geschrieben).

Dass in früher Zeit mhd. *s* nicht mit slow. *s* identisch war, zeigt auch die Tatsache, dass mhd. *s* in Entlehnungen ins Slowenische mit *ž* wiedergegeben wurde, z.B. beruht slow. *Žihpolje* auf dt. (1200) *Sichbuchl* ‚Maria Rain‘ oder *Salzenberg* entspricht *Žavška Gora* (Gem. Griffen). Noch bevor ahd./mhd. *s* + *Konsonant* > nhd. *sch* + *Konsonant* geworden war, wurde es daher im Slowenischen mit *ž* wiedergegeben, z.B. *Schwaig*/ *Žvajga* (zu mhd. *sweige* ‚Sennerei‘, Gem. Völkermarkt). Auch in den FD wird slaw. *ž* durch *s* wiedergegeben (im Anlaut 6× ohne Ausnahme).

Das (dt.) Phonem /š/, geschrieben *sch*, ist in mhd. Zeit entstanden, denn erst in der Mitte des 11. Jhdts. war der Übergang von ahd. *sk* über *s-ch* (wie heute noch im Niederländischen) zu mhd./nhd. *sch* [š] abgeschlossen. Daher widerspiegeln slow. *Škofiče* ‚Schiefling‘ und *Škofljica* ‚Skoflitzten‘ die alte dt. Lautung (slow. *škof* < ahd. *biscof*, mhd. *bischof*). Umgekehrt wurde in früher Zeit inlautendes slow. *š* durch dt. *chs* substituiert, welchem Umstand u.a. dt. *Trixen* neben slow. *Trušnje* (Gem. Völkermarkt) zu verdanken ist (urk. 822 *Truhsna*, 1106 *Truhsina*; wohl zu kelt. [vorkelt.] *trok-*/*truk-* ‚Spalte, Abzugskanal‘, vielleicht auch zum slaw. PersN *Trušb*/*Truchb*).⁵ Dass dies kein Einzelfall ist, zeigen auch die OrtsN *Tessendorf* (Gem. Klagenfurt), slow. mda. *Došnja ves* (urk. 1303 *Dahsendorf*) und *Ochsendorf* (Gem. Brückl), slow. mda. *Došinje* – beide auf dem slow. PersN *Radoš* o.ä. beruhend.⁶ Dazu kommt noch *Eixendorf* (Gem. Mölbling), das auf slaw. **Liš-* (zu *lišb* ‚Fuchs‘) zurückzuführen ist.⁷ Auch deutsche Lehnwörter aus dem Slowenischen weisen diese Lautentwicklung auf: dt. mda. *Kraxen* ‚Rückentrage‘ < frühslow. **krāšna* sowie die dt. mda. Nebenform *khaiksn* (St) bzw. *Kaixen* (S, O) neben *Keusche* ‚kleines Bauerhaus, Kate‘ < slaw. **chyša* ‚Haus‘.⁸

Das Althochdeutsche hatte also damals noch kein Phonem /š/, ebenso wenig die Affrikate /tš/. Daher wurde bei früher Entlehnung ins Deutsche slow. *č* zunächst auch durch *s* wiedergegeben wie z.B. *Saak*/*Čače* (< *Čadiče*

5 Vgl. ANB 286.

6 Nach KRANZMAYER 1958, 167 u. 221 slow. *[Ra-] *Doha* o.ä.

7 Vgl. ANB 313. – Auch der SiedlN *Flatschach* (St) ist urk. mit *-chs-* bezeugt: 1179 *Flachsaha* (ANB 365).

8 Vgl. POHL 2010a, 109 u. 108.

< slaw. **Čadik'e*, Gem. Nötsch) oder *Sirnitz* < slaw. **čbrnica* ‚Schwarzenbach‘, dazu auch *Sierning* (O, urk 791 *Sirnicam*), *Großsierning* (N, 1120 *Sirniche*), *Sieding* (N, urk. 1110–1140 *Sirnikke*); einige Zwischenstufen weist der BergN *Schöckl* (bei Graz, St) auf: 1147 oder 1151 *mons Sekkel*, 1295 *Schekel*, 1326 *Schöckhl*, 1348 *Tsekel*; der *Schöckl* bei Aflenz ist 1494 als *Scheckel* bezeugt, hingegen der *Tschekelnock* (Karnische Alpen) bereits 1524 *Tschegkhen*, 1713–17 *Tschöggl*; all diesen BergN liegt ein altes slow. **čekalo* oder **čekelj* ‚Wachtberg, Warte‘ zu Grunde. Slaw. č wird also erst recht spät durch *tsch* wiedergegeben wie z.B. in *Čemernica/Tschemernitzen* (Gem. St. Jakob i.R.). Daraus folgt, dass auch Namen wie *Tscharniedling* (< **črōnidlo* ‚schwarzer Ort‘ + *-bnikv* Gem. Dölsach, T), *Tschachitsch* (abgekommen, Waiern, Gem. Feldkirchen i.K., urk. 1125–41 *Sachuis*, 1190 *Zachuz*, zu einem slaw. PersN), *Tschirnig* (Gem. St. Georgen am Längsee, urk. 1162 *Tirnik* [T- statt S- wohl Schreibfehler], 1202 *Sirwich* < **črōnik'e* ‚Schwarzdorf‘), *Tschierweg* (Gem. Millstatt, urk. 1075–90 *Survovic*, 1177 *Sirnuwich*, wohl zu slaw. *čerb* (fem.) ‚Stein, Fels‘ oder zu slaw. *črbvb* ‚Wurm‘ im Sinne von ‚rötlich‘) sowie *Tscheltsch* (zu *čelo* ‚Stirn‘, urk. 1371 *Zelz*) und *Tschiedl* (urk. 1374 *Motschidel* < slaw. *močidlo* ‚feuchte Stelle‘), beide Lesachtal, aus Gegenden stammen, in denen noch sehr lange slowenisch gesprochen wurde, was durch die urk. Belege mit /s/ unterstrichen wird.

In den FD wird slaw. /č/ im Anlaut durch *z* (3×) oder *c* (1×), im Inlaut durch *s*, *z* und *ts* wiedergegeben.

3 Die slaw. Nasalvokale

In den FD sind die Nasalvokale gut erhalten, z.B. *vuensih* ‚veštichъ/größer [Gen.Lok.pl.]‘, *malomogoncka* ‚malomogošta/krank, schwach‘, *sunt* ‚sotъ/sind‘ usw.⁹

Der Nasal *ɛ* ist im Namengut nur relativ selten belegbar, z.B. BergN *Lending*, Granatspitzgruppe, T < **lędina* oder *-nikv* ‚Brachland‘; SiedlN *Fentsch*, Gem. St. Marein bei Knittelfeld, St < **Vętj-* (urk. 1171 *Venx*, zum PersN **Vętjeslavv* wie u.a. altčech. *Váceslav* ‚Wenzel‘, russ. *Vjačeslav* usw. ‚größeren Ruhm habend‘). Der Nasal *o* ist hingegen sehr häufig, z.B. slaw. **lōka* ‚feuchte Wiese‘ in *Landschütz* (FlurN, Gem. Matrei i.O., T), *Lonza* (BergN,

9 Die Entstehung der Nasalvokale erfolgte seit dem 7. Jhd. (SHEVELOV 1964, 633 u. 311 ff.), vgl. auch RAMOVŠ 1936, 26 ff. – Zur Weiterentwicklung der slaw. Nasalvokale im Namengut Osttirols vgl. zuletzt ANREITER 2008.

Gem. Mallnitz, K), *Lang* (2×, SiedlN, Gem. Ferndorf [urk. 1455 *ze Lonche*] und Feldkirchen, K), *Langen* (SiedlN, Gem. St. Andrä, K), *Lansach* (SiedlN, Gem. Weißenstein, K), *Laing* (SiedlN, Gem. Spielberg bei Knittelfeld, St, urk. 1181 *Lonk*), *Lang* (SiedlN, Gem., Leibnitz, St, urk. 1140 *Lunka*). In jüngeren slow. (also relativ spät ins Deutsche gelangten) Ortsnamen ist kein Nasalvokal mehr vorhanden, z.B. *Laak/Loka* (SiedlN, Gem. Ferlach, K). Oder in Osttirol haben wir *Ködnitz* (< **kǫtǫnica*, Gem. Kals) ohne Nasal gegenüber *Gantschach* (< **kǫt'achv*, Lok.pl. des EinwN, Gem. Schlaiten) mit Nasalvokal (beide zu slaw. **kǫtǫ* ‚Winkel‘).¹⁰

Der Erhalt der Nasalvokale widerspiegelt das Alter des Namengutes. Je früher ein Name ins Deutsche gelangt ist, desto eher erscheint ein Reflex des Nasalvokales, übrigens auch in PersN, z.B. *Zuentipolch*, *Свѣтѣрѣкъ/Svato-pluk* usw., *Zanto/Zunducu*, *Сѡдѣ(кѣ)* zu *sǫdv* ‚Richter‘ (wohl Kurzform zu einem zusammengesetzten PersN).¹¹ Ein besonderes Charakteristikum des „Alpenslawischen“ oder (altslow.) „Karantanischen“ ist darin aber nicht zu erblicken, zumal in den Jauntaler Mundarten bis heute die Nasalvokale z.T. erhalten sind.¹²

4 Urslaw. **tj* > **t'* > **k'*

In den FD ist die Entwicklung von slaw. **tj* > *k'* gut belegbar, z.B. *choku* (< **chotjǫ*) ‚choštǫ/will‘, *imoki* (< **imǫtj*) ‚imǫšti/habend [Instr.pl.]‘ usw.¹³

Bei OrtsN sind am Rande des alpenslaw. bzw. (altslow.) karantanischen Sprachgebietes nur solche Lautungen greifbar, wie u.a. *Def(e)reggen* in Ost-

10 Jedenfalls überwiegt der Erhalt des Nasalvokals.

11 KRONSTEINER 1975b, 65.

12 Vgl. ZDOVC 1972, 74ff.

13 Sichere Fälle von urslaw. **dj* > *j* kommen in OrtsN außerhalb des gemischtsprachigen Gebiet Kärntens nicht vor (auch in den alpenslaw. PersN nicht, vgl. KRONSTEINER 1975b, 137). In den FD gibt es zwei sichere Belege für urslaw. **dj* > *j*: *segna/šejna* ‚žezďna (f.)/durstig‘ und *preise/prejše* ‚preždii/Vorfahren (Npl.)‘. – Für SHEVELOV (1964, 212) gilt nur **tj* > slow. *č* – ohne auf das alpenslaw. Namenmaterial näher einzugehen. Vgl. auch RAMOVŠ 1936, 50ff.

tirol (< **Dobrik'e*¹⁴ zu einem mit *dobrъ* ‚gut‘ anlautenden PersN)¹⁵ oder *Flattach* in Oberkärnten (Gem., zu **blatjachъ* [Lok.pl.], EinwN zu *blato* ‚Sumpff‘; dieser Name reflektiert die Vorstufe von **k'*),¹⁶ ebenso in früh deutsch gewordenen Gebieten (wie in der Steiermark, z.B. *Maßweg*, Gem. Spielberg bei Knittelfeld < **Měšovik'e*, urk. 1295 *Messbich*), aber auch bei früher Entlehnung, z.B. in Kärnten *Radweg/Radoviče* (Gem. Feldkirchen < **Radovik'e*, urk. 1136 *Radewik*, 1136–37 *Radwich*, zum slaw. PersN *Radъ*), *Förk/Borče* (Gem. Nötsch < **Borik'e*, urk. 1199 *Vörich*, zu slow. *bor* ‚Föhre, Kiefer‘), *Faak/Bače* (Gem. Finkenstein < **Bak'e* bzw. **Batje*, zu einem slaw. PersN) oder *Pöckau* (mda. *Peckach*)/*Peče* (Gem. Arnoldstein < **Pek'e*, urk. 1238–61 *Pecc(h)ach*, EinwN zu slow. *peč* ‚Fels, Ofen‘ < urslaw. **pekʰi-* bzw. **petj-*). Auch hier ist also das Ortsnamengut beredter Zeuge des altslowenischen Zustandes. Dazu auch die Tautologie *Böckstein* (S, urk. 1427 *Peckstein*), die aus slaw. **pek'* ‚Fels‘ + dt. *Stein* (mda. ‚Fels‘) gebildet ist. Erst im 13. Jhdt. wurde der Lautwandel von slaw. **tj* > slow. *č* abgeschlossen, was durch die später entlehnten Namen bezeugt wird, z.B. *Suetschach/Soeče* (Gem. Feistritz i.R.), das zwar urk. um 1168 als *Zwakach*, noch 1258 als *Zwenkach* bezeugt ist (zu einem slaw. PersN mit *svetъ* ‚heilig‘), aber dennoch mit *-tsch-* übernommen wurde, wie z.B. auch *Stemeritsch/Smeriče* (Gem. Maria Rain, schon urk. 1265 *Zmeritsche*).¹⁷

Die oben genannten Namen *Defreggen*, *Maßweg* und *Radweg/Radoviče* gehören dem SiedlN-Typus auf urslaw. **-itje* an.¹⁸ Dieser Namentyp bil-

14 Zu diesem Namen vgl. ANREITER et alii 2009, 425f. sowie POHL 2009, 108 u. 127f. mit Lit. und anderen Erklärungsvorschlägen. Das auslautende *-n* ist urk. erstmals 1356 bezeugt (ANREITER et alii 2009, 424). – Eine mögliche Parallele dazu in Kärnten könnte der SiedlN *Dobritsch* (Gem. Friesach u. Guttaring) sein, urk. 930 *mons Doborich*, heute *der Dabischer* (KRANZMAYER 1958, 51). Die Ortschaft selbst ist allerdings zusammen mit dem Berg urk. um 1130–35 *montis Tobersperch et super Doberscha* belegt (ANB 255), was nicht für den slow. Namentyp *-ik'e* bzw. *-iče* spricht.

15 Vgl. auch den alpenlaw. PersN *Thabricho*, 8. Jhdt., *Tobiric*, 12. Jhdt., d.i. **Dobritjъ* < **Dobrik'* (KRONSTEINER 1975b, 32).

16 Kein urk. Beleg; ein zweites *Flattach*-berg (Gem. Steinfeld) ist urk. 1267–68 als *Flatschach* belegt (wohl Hinweis darauf, dass dt. *Flattach* mit /t/ sehr früh entlehnt worden ist, wobei vor Ort noch längere Zeit slowenisch gesprochen wurde und bei den Slowenischsprechern der Lautwandel **tj* > *č* später offensichtlich durchgeführt worden ist).

17 Vgl. auch Anm. 16.

18 *-ištъ* bei Miklosich 1927, 118 (bzw. 1864, 2), poln. u. čech. *-ice*, slow. *-iče* (mit Akkusativ pl. anstelle des Nominativs).

det SiedlN von PersN, also *Liebetig* (Gem. Feldkirchen, 1433 *Lu^ebetikh* < **L'ubotik'e* zum PersN *L'ubota*),¹⁹ etwa ‚Ort des L'ubota‘ bzw. ‚Ort der Nachkommen des L'ubota‘.²⁰ Eine Nebenform dazu ist die Kombination dieses Suffixes mit slaw. *-ov-* (*-ev-*), also **-ov-itje* wie z. B. *Maßweg* < **Měšovik'e* zum PersN **Měšb* (bzw. **Měšbkb*).²¹ Beide Typen sind in den sogenannten „Kroatengauen“ besonders häufig (die beiden größten lagen im Bezirk St. Veit a. d. Glan nördlich und südlich des Glantales in Kärnten und um Krauth a. d. Mur im Bezirk Knittelfeld in der Steiermark).²² Nach MIKLOSICH²³ kommt er nur im Westslawischen und westlichen Südslawischen vor, vgl. v. a. den skr. OrtsN-Typus *-(ov)ič*²⁴ (der v. a. im Zentrum des skr. Sprachgebietes häufig ist, an den Rändern, v. a. zum slow. Sprachgebiet hin, jedoch nicht²⁵) und slow. *-iče*. Letzteres ist in SiedlN im heutigen Österreich unheim häufig, im heutigen Slowenien aber nicht.²⁶

5 Urslaw. **stj*/**skj*/**sk^{e,i}* > **šč*

Die FD weisen auf die altslow. Lautung *šč* hin, die phonetisch zwischen *šk/št* gelegen sein muss, z. B. *crisken/cristen* ‚krištenъ/getauft‘, *este* ‚ešte/noch‘ usw.). Im Deutschen wurden diese Gruppen über *šk/št* > (heute) *schk/sk/st* bzw. im Slow. > *šč*, mda. *š*.²⁷

Diese Lautung ist v. a. im (recht produktiven) Wortbildungselement (nomina loci) slow. *-išče* besonders häufig. Wenn man das Material betrachtet, entsteht der Eindruck, Oberkärnten und Osttirol sowie Salzburg (v. a.

19 KRONSTEINER 1975b, 49 u. 1978, 150.

20 MIKLOSICH 1927, 118 (bzw. 1864, 2).

21 KRONSTEINER 1975b, 51 u. 1978, 153.

22 Dazu KRONSTEINER 1978, insb. 150ff. u. 153 (mit Karten).

23 1927, 118.

24 Nach MIKLOSICH a. a. O. sei der auslautende Vokal sekundär abgefallen, doch nach POPOVIĆ (1960, 439) kommen auch Formen wie *-(ov)iči*, *-e* vor.

25 Vgl. POPOVIĆ 1960, 438, Karte 439 (mit Lit.).

26 Vgl. BEZLAJ 1963, 88. – Auch auf die HofN u. FamN auf slow. *-nik*, dt. *-nig(g)* (aus Wohnstättennamen) trifft dies bis zu einem gewissen Grad zu, da diese in Österreich häufiger sind als im slow. Kerngebiet (man könnte sie als „nordslowenisch“ bezeichnen, vgl. POHL 2010b, 144).

27 SHEVELOV (1964, 213) stellt lapidar fest, dass das Ergebnis slow. *šč* sei. – RAMOVŠ (1936, 53) glaubt einen Unterschied zwischen den altslowenischen Repräsentanten von **skj*/**sk^{e,i}* und **stj* erblicken zu können, doch das von ihm zitierte *crisken* wird auch *cristen* geschrieben.

Lungau) und Teile der Steiermark hätten *s(ch)k*, aber Unterkärnten und der größere Teil der Steiermark *st*, somit ein Reflex alpenlawischer dialektaler Verhältnisse.²⁸ Doch vielmehr scheint es so gewesen zu sein, dass ursprünglich das altslow. *šč* überall sehr palatal ausgesprochen wurde und in früh eingedeutschten Gebieten als *schk* (auch *sk*) übernommen wurde wie z.B. *Staniska* (SiedlN, mda. [niška], Gem. Kals < **stanišće* ‚Standort, Lagerplatz‘, urk. 1299 *Stenitzkach*²⁹, 1428 *Staniskcha*, 1500 *Stanisko*, 1575 zu *Tanitsch*, *Tanitschga*, 1553 *Tanischgg[en]*, 1653 *Stanischga*) in Osttirol oder *Patschgen* (mda. *Paschken*, SiedlN/FlurN, Gem. Bad Gastein < **pašišće* ‚Weideplatz‘) in Salzburg, *Trasischk* (SiedlN, Gem. Seeboden < **stražišće* ‚Wachstelle, -stätte‘, urk. 1352 *Trasischge*), weiters *Malesischk* (FlurN, ein Almgebiet bei Heiligenblut < slaw. **molzišće* ‚Ort, wo gemolken wird; Melkstätte‘), beide Oberkärnten. Dann ist diese Lautgruppe in Richtung neuslow. *šč* hin entwickelt worden, was dann im Deutschen zunächst mit *št* wiedergegeben wurde, das später im größten Teil des bairisch-österreichischen Gebietes³⁰ *st* ergab, daher haben wir z.B. *Gassarest* (mda. *Gosárist* [k-], SiedlN, Gem. Straßburg, urk. 1172 *Cozarist* < **kozarišće* ‚Ort der Ziegenhirten‘), *Mairist* (SiedlN, Gem. St. Georgen am Längsee, urk. 1162 *Miris* < **mirišće* ‚(etwa) Ruinenstätte‘)³¹ in Kärnten oder *Liesing* (GewN/SiedlN < **lěščbnica* < **lěšvk-bnika* zu *lěšvk* ‚Haselnuss‘, 9./10. Jhd. *Liestinicha*) in der Steiermark. In den meisten Kärntner slowenischen Mundarten ist *šč* > *š* geworden wie z.B. *Homölich/H(o)mel(i)še* (SiedlN, Gem. St. Margareten im Rosental und Zell < **chröměljišće* zu slow. *hmelj* ‚Hopfen‘), eine Lautung, die auch der Steiermark nicht fremd ist, z.B. *Fladischerhof* (HofN, Gem. Turnau, Bruck a.d. Mur < **blatišće* zu slow. *blato* ‚Sumpf‘).

6 Erhalt der Lautgruppe *dl*

In den FD ist die Lautgruppe *dl* erhalten, z.B. *modliti* (*ze*) ‚moliti (se)/beten‘ usw., *vzedli* zu ‚vъse(d)liti/ansiedeln‘. Gelegentlich erscheint auch *l* (v.a.

28 Dies habe ich voreilig in POHL 1996, 312f. behauptet, RAMOVŠ (1936, 53) folgend.

29 Weist offensichtlich auf den EinwN **Stanišće* < *-išće* + *je* (wie z.B. in Kärnten slow. *Homeliše* (pl.), dt. *Homelitschach* (Lok.pl. des EinwN) hin.

30 Kärnten östlich der Linie Hermagor-Greifenburg-Obervellach sowie Salzburg und Steiermark, Ober- und Niederösterreich, Burgenland.

31 Ein zweites slow. **mirišće* liegt im OrtsN *Mirišće* (urk. 1150 *Myrishe*) vor, dt. *Oberalbersdorf* (Gem. Schiefing am Wörthersee).

im Wort *crilatcem*, zu *kriľatъcbъ* ‚Engel‘, eigentlich der ‚Geflügelte‘, zu ur-slav. **kriđlo* ‚Flügel‘).³²

Der Erhalt dieser Gruppe gilt an sich als Charakteristikum des Westslawischen. Da das Alpenslawische ursprünglich die Brücke zwischen dem West- und Südslawischen bildete, ist es nicht verwunderlich, dass sich auf diesem Areal beide Ergebnisse zeigen.³³ Noch heute zeichnet sich der Gailtaler slowenische Dialekt durch das Bewahren von *dl* aus. Sprachgeographisch ist in dieser Hinsicht das Alpenslawische bzw. (altslow.) „Karan-tanische“ ein Übergangsgebiet, auf dem überwiegend südslav. Merkmale mit westslav. zusammentreffen.³⁴

Im folgenden einige Beispiele, sortiert nach Bundesländern.

6.1 *dl* bewahrt (überwiegend)

(T) *Tscharniedling* (SiedlN, Gem. Dölsach, zu **čbrnidlo* ‚schwarzer Ort‘, slow. *črn* ‚schwarz‘), *Welzelach* (SiedlN, Gem. Virgen, 1300 *Welcedlach*, Lok. pl. zu **velese(d)lje* ‚Einwohner des großen Dorfes‘); (K) *Matschiedl/Močidlo* (SiedlN, Gem. St. Stefan a.d. Gail) u. *Tschiedl* (SiedlN, Gem. Lesachtal, heute abgekommen, urk. 1374 *am Motschidel*),³⁵ weiters *Hart/Vočilo* bzw. *Ločilo* (SiedlN, Gem. Arnoldstein, mda. *Vočič(d)lo* < **močič(d)lo*,³⁶ dt. *Hart* ‚Sumpfwald‘),³⁷ alle < slaw. **močidlo* ‚feuchter Ort‘; *Pojedl* (SiedlN, Gem.

32 Vgl. dazu CVETKO OREŠNIK 1996, 195 (mit Lit.).

33 Die Vereinfachung der *tl/dl*-Gruppen > *l* erfolgte im 8./9. Jhd. (SHEVELOV 1964, 634 u. 370 ff.). Der Erhalt dieser Gruppen ist für die slaw. Dialekte von den Alpen bis zu den Karpaten (und nördlich davon) charakteristisch (SHEVELOV 1964, 373). Vgl. auch RAMOVŠ 1936, 47 ff.

34 Siehe Karte 7 bei MADER 1986 (allerdings ungenau) für die Steiermark bzw. Karte 3 bei POHL 1996 für Kärnten und Osttirol (mit dem Fehler, *Zeltschach* [Nr. 102f.] nicht als ‚Sattel‘ verzeichnet zu haben).

35 KRANZMAYER 1958, 229 (auch in einem Kärntner Ortsverzeichnis aus dem Jahre 1860 belegbar).

36 Der gelegentlich zu beobachtende Wandel *v* > *m* kommt wegen der bilabialen (nicht labiodentalen) Aussprache des *v* (= [w]) in den Kärntner Mundarten mehrmals vor (vgl. POHL 2010a, 33⁴⁵). Die heute übliche (historisch verfehlt) Schreibung slow. *Ločilo* ist erstmals 1963 belegbar, davor schrieb man 1860 *Váčil*, 1900, 1910 *Vacil*, noch 1972 auch *Vočilo*. Man hat den Namen wohl irrig mit dem semantisch nahestehenden slow. *loka* (mda. *loka* [w-]) ‚(feuchte) Wiese‘ verknüpft.

37 *Hart* ist ein abgekommenes dt. Wort für verschiedene Arten von ‚Wald‘, in Kärnten meist für den ‚(Sumpf-) Wald‘ (vgl. KRANZMAYER 1958, 99).

Himmelberg, 1431 *Pogedl* < slow. **po je(d)li* ‚bei der Tanne‘ oder **pojedlboje* ‚Tannengegend‘); (St) *Elz* (SiedlN, Gem. Puch bei Weiz, 1318 *Edlncz* < slow. *(j)*edlvnica* ‚Tannengegend‘), *Irdning* (GewN/SiedlN, Gem., 1185 *Jedenich* [GewN], 1140 *Idinich* [SiedlN] < slow. **jedlvnika* ‚Tannenbach‘), *Muntschiedel* (1495, abgekommener SiedlN bei Frohnleiten, wie *Matschiedl*, s.o.); (S) *Jedl* (SiedlN, Gem. Muhr < slow. *je(d)la* ‚Tanne‘); (N) *Mödelsdorf* (SiedlN, Gem. Emmersdorf a.d. Donau, 1184 *Modelansdorf*, zum slaw. PersN *Modlena* o.ä.), *Modlisch* (SiedlN, Gem. Schwarzenau, Allentsteig, 1150 *Modlisse*, zum slaw. PersN *Modlišb* o.ä.), *Modsiedl* (SiedlN, Gem. Raabs a.d. Thaya, 1242 *Motsidel*, wie *Matschiedl*, s.o.), *Modzidala* (1067, abgekommener SiedlN bei Marchegg, wie vor.), *Edlitz* (SiedlN, Gem. Aspang, 1192 *Edelz*, zu slaw. *je(d)la* ‚Tanne‘), *Ödlitz* (SiedlN, Gem. Berndorf, 1395 *Edliczen*, wie vor.), *Edlitz* (SiedlN, Gem. Weinburg, 1072/91 *Hediliz*).

6.2 *dl > l* (bzw. Erhalt von *dl* nicht nachweisbar)

(K) *Dulieb* (1060–70, abgekommener SiedlN bei Spittal a.d. Drau, zum slaw. Stammesnamen *Dudleben*), *Mötschlach* (SiedlN, Gem. Irschen, 1300 *Mötzlach* zu slaw. **moči(d)lo* ‚feuchter Ort‘), (St) *Mötschlach* (SiedlN, Gem. Oberaich, Bruck a.d. Mur, 1293 *Mo^otslach* zu slaw. **moči(d)lo* ‚feuchter Ort‘), (N) *Metzling* (SiedlN, Gem. Persenbeug, 1197 *Moczelicz* < slow. **močidlboce* o.ä. ‚feuchter Ort‘).

7 *se(d)lo* ‚Dorf‘ und *sedvlo* ‚Sattel‘

Diese beiden Appellativa sind nur schwer voneinander zu trennen³⁸. Weder sind alle in Frage kommenden Ortsnamen als ‚Sattel‘ aufzufassen noch dürfte ‚Dorf‘ besonders häufig sein. Das slaw. Wort *se(d)lo* ‚Dorf‘ bedeutete ursprünglich ‚Siedlung‘ und kommt in Österreich relativ selten vor; in unserem Raum (sowie in SLO) ist das alte Wort für ‚Dorf‘ *vbsb* (slow. *vas* bzw. mda. *ves*), das in den deutschen Namensformen immer übersetzt wird; nur selten kommt urk. *vbsb* vor (wie u.a. 993 *Podinauuiz* < slow. **Podnija ves* [heute *Niederdorf*, übersetzt slow. *Spodnja vas*], Gem. Gurk³⁹ oder

38 RAMOVŠ 1936, 47 zieht nur (wie er es schreibt) *sedlo* ‚Sitz, Besitz‘ in Betracht; in einem ähnlichen Sinne auch KRONSTEINER 1975a. KRANZMAYER (1958, 255f.) wiederum will nur ‚Sattel‘ gelten lassen.

39 So KRANZMAYER 1958, 164 (mit anderer Deutung und Lokalisierung ANB 123).

1050 *Goslauuis* ‚Gösselsdorf/Goselna vas‘ < slow. **Goslja ves*, Gem. Eberndorf, zu einem dt. PersN). *vbsb* entspricht dem lateinischen *villa* bzw. *praedium*, bezeichnet also den Einzelhof als Nukleus eines späteren *Weilers* (< lat. *villaris* ‚zum Gutshof gehörig‘). Dieser Namentyp ist die „Leitform“ der Besiedlungsperiode bis 1100.⁴⁰ Daher hat sich *vbsb* offensichtlich nur im slaw. Westen „eingebürgert“.⁴¹ Daneben kommt aber dann auch *se(d)lo* auf,⁴² dieses ist aber von *sedvlo* nur schwer zu unterscheiden. In den Fällen, wo zwischen dem Dental und *l* ein Vokal erhalten ist bzw. urk. bezeugt ist, wird man wohl der Bedeutung ‚Sattel‘ den Vorzug geben müssen; in allen anderen Fällen ist von Name zu Name zu prüfen, ob ‚Dorf, Siedlung‘ oder ‚Sattel‘ anzunehmen ist.⁴³

40 Vgl. KRANZMAYER 1956, 88f. – trotz der Kritik von KRONSTEINER 1975a, 14f. (mit Lit.) und BEZLAJ 1963, 87. – Dass *se(d)lo* das „ostslawische Wort für Dorf“ sei (so KRANZMAYER 1956, 87) ist freilich ein Irrtum.

41 So BEZLAJ 1963, 87. Er weist allerdings KRANZMAYERS (1956, 87f.) Behauptung zurück, wonach alle *vbsb*-Namen auf bairisch-österreichischen Einfluss zurückzuführen seien. Doch deren überwiegende Mehrzahl liegt auf dem Boden des mittelalterlichen Römisch-Deutschen Reichs bzw. in dessen Vorfeld – so unrecht kann KRANZMAYER also in dieser Hinsicht nicht haben. Man kann also vermuten, dass im Sprachkontakt das dt. *Dorf* durch slaw. *vbsb* > slow. *ves-vas* wiedergegeben wurde. Eine ähnliche Parallele ist das dt. *-er* bei HofN aus Lagenamen, das genau dem slow. *-nik* entspricht (z.B. dt. *Bacher* = slow. *Potočnik*, zu dt. *Bach* = slow. *potok*, dazu POHL 2010b, 145).

42 Bemerkenswert erscheint die Tatsache, dass slaw. *vbsb* im Dt. mit ‚Dorf‘, aber *se(d)lo* gewöhnlich mit *Geschieß* (auch *Schuß*) übersetzt wird (Kranzmayer 1956, 88 Anm. 33), Grundbedeutung ‚Giebelmauer, -wand‘ (Eberl 1925/26, 132 u. 178, von mhd. *geschiez* ‚Giebelseite eines Gebäudes‘), im dt. Süden offensichtlich auch ‚Heim o. dgl.‘, z.B. *Račje selo* ‚Rapelgeschieß‘ (Gem. Trebnje/Treffen, SLO) und *Ivanje selo* ‚Eibenschuß‘ (Gem. Cerknica/Zirknitz, SLO). Auch in den nur das Grundwort *se(d)lo* enthaltenden SiedlN kommt diese Übersetzung vor (in 4 von 33 SiedlN in der Südsteiermark/Štajerska [nach Blaznik 1988, 271 ff.] bzw. 19 von 53 in Krain [nach Kos 1975, 536 ff.]). Aus Kärnten nennt KRANZMAYER keine solchen Paare, mir sind derzeit auch keine bekannt.

43 Die Ablehnung von ‚Sattel‘ seitens BEZLAJ 1963, 79 und KRONSTEINER 1975a, 14 („erst ab 1850“ in der Toponymie üblich) ist ebenso wenig berechtigt wie KRANZMAYERS (1958, 255f.) Bevorzugung dieses Appellativs gegenüber *se(d)lo* ‚Dorf‘. Es mag sein, dass ‚Sattel‘ in neuerer Zeit wieder sehr populär geworden ist, dies schließt aber seinen Gebrauch im Mittelalter nicht aus. So sind z.B. in der ehemaligen Südsteiermark (heute SLO) 5 von insgesamt 8 in Frage kommenden slow. SiedlN ins Dt. mit ‚Sattel‘ übertragen belegt (BLAZNIK 1988, 269f.), in Krain/Kranjsko findet sich 1499 der Beleg *Vsedli* für eine Alm („planina pod Kamniškim sedlom“, Steiner Alpen/Kamniške Alpe, Kos 1975, 536), aber keine ‚Siedlung‘. Ein in Kärnten in Frage kommender Ort (*Zeltschach*) hat als Parallele *Sattelbogen* neben sich (KRANZMAYER 1958, 256). Außer-

7.1 *sedblo*

Mit einiger Wahrscheinlichkeit gehen also folgende Namen auf *sedblo* ‚Sattel‘ zurück: (T) *Zedlach* (SiedlN, Gem. Matrei i.O., 1022–39 *Cetulic* < slaw. **sedblik'e* [EinwN] ‚die am Sattel wohnen‘), *Zettalunitzkees* (FlurN, Venedigergruppe, kein urk. Beleg < slaw. **sedblovbnica* ‚Sattelkees, der vom Sattel herunterkommende Gletscher‘); (K) *Zedlitzdorf* (SiedlN, Gem. Gnesau, 1281 *aput Zedeltz*, slow. mda. *Sedlice*), *Zedlitzberg* (SiedlN, Gem. Himmelberg, 1253 *Zedelz*, 1267–68 *Nazzedele*, slow. mda. *Na sedle*), *Zeltschach* (2×, SiedlN, Gem. Gurk u. Friesach, 1060–88 *Zedelzsch* [Gurk, benachbart der semantisch entsprechende SiedlN *Sattelbogen*]), *Zedelnig/Sedelnik* (HofN, ‚Sattelbauer‘, Gem. Techelsberg); (St) *Zitoll* (SiedlN, Gem. Deutschfeistritz, 1383 *Cytol*), *Selzthal* (SiedlN, Gem., 1080 *Edilts(c)ach*, 1100 *Cedelse*), *Zettlbauer* (HofN, Gem. Krieglach, 1280–95 *Cedel*, 1416 *im Zedel*). Ferner (wegen der Lage) *Zedl* und *Zödl* (SiedlN, bei Radenthein) und *Hohe Zölz* (BergN, Gem. Vordernberg, ca. 1300 *Zelczaw*).

7.2 *se(d)lo*

Kandidaten für *se(d)lo* ‚Dorf‘ sind zunächst die Ortsnamen des gemischt-sprachigen Gebietes von Kärnten wie *Zell/Selo* (Gem. Maria Saal), *Zell/Sele* (< EinwN *Selje*, Gem., südlich Ferlach), *Obersielach/Sele* (Gem. Völkermarkt), *Sala/Selo* (Gem. Feistritz im Rosental), *Seel/Selo* (Gem. St. Margareten im Rosental), *Seelach/Selo* (Gem. Sittersdorf), *Vesielach/Vesele* (< *novoselje* ‚Neusiedler [EinwN]‘, Gem. St. Kanzian). Sie sind ins Deutsche erst entlehnt worden, als der Wandel *dl* > *l* im Slowenischen schon abgeschlossen war. Dazu kommen nun diejenigen Toponyme, die relativ früh ins Deutsche entlehnt worden sind und deren Lage die Annahme eines ‚Sattels‘ unwahrscheinlich erscheinen lässt: (T) *Welzelach* (s.o. 6.1), *Zöttl* (HofN, Kals, urk. 1667 *Zetl*, stimmt semantisch mit dem HofN *Figer* zu **Fig* < rom. *vicus* ‚Dorf‘ überein); (K) *Zedl* (2×, SiedlN, Gem. Frauenstein, 1570 *Potzedl* und Gem. Kappel am Krappfeld, 1296 *Zedlach*), *Zödl* (SiedlN, Gem. Steinfeld); *Zerlach* (SiedlN, Gem. Feldbach, 1265 *Cedlach*, *Zedlach*); (N) Ober-/Unter-

dem nennt EBERL (1925/26, 162) ausdrücklich *Sattel* ‚Bergsattel‘ als in der Toponymie übliches Appellativ. Somit ist weder an dt. *Sattel* noch an slow. *sedblo* zu zweifeln. Vgl. auch ukrain. *Sidlo* (BergN).

Edlitz (SiedlN, Gem. Thaya, 1136 *de Cedelz*, 1230/1400 *Edlicz*); (O) *Edlhof* (HofN, Gem. Windhag bei Perg, 1668 *Zetlhof*).

8 Prothetisches *j-*

Mehrmals fehlt das prothetische *j-* auch in den FD, z.B. *este* (s.o. 5), *ego-/emu-se*, *jego-/jemu-že*/seiner/ihm' (neben *iega*, *gego*, *gemu*), aber nicht überwiegend.

Sprachgeographisch ist die Entwicklung des prothetischen *j-* vom Zentrum des slawischen Sprachgebietes ausgegangen und an den Rändern entweder nicht konsequent oder überhaupt nicht durchgeführt.⁴⁴ Solche Randlagen sind Oberkärnten und Osttirol (letzteres durchweg ohne *j-*), z.B. *Arnig* (SiedlN, Gem. Kals, T) und *Auernig* (BergN, Gem. Mallnitz, K), beide < slaw. **avorvnikъ* zu slow. *javor* ‚Ahorn‘ gegenüber gleichbedeutendem *Jauernigg* (HofN, südlich Predlitz, St) oder *Jauring* (SiedlN/GewN, Gem. Aflenz, St). Das benachbarte *Aflenz* (< **ablan(vn)ica* zu slaw. *(j)ablanъ* ‚Apfelbaum‘, 1025 *Auelniz*) weist wiederum kein *j-* auf, was aber eindeutig in der Chronologie begründet ist⁴⁵ – dieser Name muss also sehr früh ins Deutsche gelangt sein; man vergleiche auch dt. *Assling* (vgl. urk. 1381 *As(s) nigkh*) gegenüber *Jesenice* (urk. 1337 *Jesnicza*, zu slaw. **asenъ* bzw. slow. *jesen* ‚Esche‘, SLO). Man kann also feststellen, dass zur Zeit der Niederschrift der FD die *j*-Prothese bereits weit fortgeschritten, aber noch nicht abgeschlossen war. Daher konnten im alpenlaw. bzw. (altslow.) karantanischen Gebiet *j*-lose Wortformen in die Toponymie gelangen; je früher ein OrtsN entlehnt wurde, desto größer war die Wahrscheinlichkeit des Unterbleibens der *j*-Prothese.

9 *bratrъ* ‚Bruder‘

Die beiden SiedlN *Fratres* (Gem. Spittal a.d. Drau [K] u. Gem. Waldkirchen a.d. Thaya [N]) sind von einem auf slaw. **bratrъ* beruhenden PersN abgeleitet, etwa **Bratrěšъ*. Diese Form gilt als „westslawisch“, wie auch der Erhalt der *dl*-Gruppe (s. 6), ist aber auch in den FD (*bratra*, *bratria*) bezeugt und somit auch altslowenisch oder „karantanisch“.

44 Die *j*-Prothese bei *e-* setzt mit dem 6. Jhdt., die bei *a-* im 8./9. Jhdt. ein (SHEVELOV 1964, 633 u. 634).

45 Vgl. auch die Karte 2 bei MADER 1986.

10 Substitution von slaw. z- durch dt. z- [ts]

In den FD ist die Substitution von slaw. z- durch dt. z- [ts] indirekt bezeugt. So wird in den FD slaw. z im Anlaut 14× als z geschrieben und kein einziges Mal als s (das allerdings für ž steht, s. 2). In früher Zeit wurde auch in OrtsN slow. z- durch dt. z- [ts] substituiert, wie z.B. *Wirtschach/Zvirče* (Gem. Poggersdorf), das dann ebenfalls sein Z- verloren hat (dazu s. 2).

Bei früher Entlehnung haben wir also dt. /ts/ für slaw./slow. /z/: (K) *Zaber*, heute *Sáberda/Zabrda* (Gem. Maria Rain, urk. 1265 *Zaber mons*, 1303 *Zaburda*); *Ziebl* (Gem. Stockenboi, urk. 1411 *am Zibel* zu slow. (o)zibi ‚Moorland, Torf‘, dieses zu *zibati* ‚schwanken‘ im Sinne vom Versinken in weichem Untergrund, dazu auch *zibel* ‚Wiege‘ im OrtsN *Zibel*, SLO westlich von Laibach/Ljubljana);⁴⁶ *Zgurn*, 1516 *Tsgurrn* (Gem. Spittal a.d. Drau < slow. *zgoranja* ‚obere (Gegend)‘). Ein interessanter Sonderfall ist slow. *Zagata* (auch *Sveta Agata*, *Sovodnje*, mda. auch *Sveti križ* ‚Heiligenkreuz‘),⁴⁷ dt. *St. Agathen* (Villach), früher *Sagaten* oder *die Sagat* (< slow. *zagata* ‚Sackgasse, schmale Gasse‘), dt. mda. *Agaten* [á-], was ein altes **Zagaten* voraussetzt, das über **Z(u) Agaten* schließlich zu *Agaten* wurde und erst sekundär an den PersN *Agatha* angeglichen wurde (zum Lautlichen s. 2). – Später (und somit vorwiegend) wird aber im gemischtsprachigen Gebiet in der Regel slow. z- durch dt. s- wiedergegeben (z.B. *Zagorje/Saager*, Gem. St. Kanzian am Klopeiner See). – (T) *Zappernitzbach* (GewN, Gem. Nikolsdorf < slaw. **zabrdvnica* etwa ‚der hinter dem Berg hervorkommende Bach‘ [wie *Zabernig*], muss wegen des /p/ < slaw. -b- statt des zu erwartenden /f/ schon sehr früh ins Deutsche gelangt sein);⁴⁸ *Zabernig* (Gem. Gaimberg, urk. 1380 *Czabernik* < slaw. **zabrdvnikv* ‚Hinterberg‘ zu slow. *brdo* ‚(felsiger) Berg, Anhöhe‘); *Zabernig* (Gem. Nikolsdorf u. Matri i.O., wie vor), *Zagoritzsee* (GewN, Gem. Huben < frühslow. **za gorico* ‚(See) hinter dem kleinen Berg, Bichl‘); *Zöschken* (Gem. Huben < frühslow. **za-ošće* < slaw. **za-ozvk-vje* etwa

46 Vgl. BEZLAJ 2005, 409. – Mit anderer Lautentwicklung *Siflitz* (s.u.).

47 Der slow. mda. zweite Name *Sveti križ* ‚Heiligenkreuz‘ bezieht sich wohl auf die Kirche (auch *St. Peter*, in der Villacher Peraustraße), die junge Bezeichnung slow. *Sovodnje* (etwa ‚Gmünd‘) nimmt Bezug auf die Einmündung der Gail in die Drau östlich der Ortschaft.

48 Dies trifft auch auf den BergN u. FlurN *Birnig* zu (Gem. St. Veit i.D.), ebenfalls zu slow. *brdo* ‚(felsiger) Berg, Anhöhe‘. Diese Namen müssten also vor 800 ins Deutsche gekommen sein (dazu vgl. auch BERGERMAYER 2005, 23 mit Lit.).

‚hinter der engen Stelle‘, zu *ozvkv*, *-a*, *-o* ‚eng, schmal‘);⁴⁹ Großer/Kleiner *Zunig* (BergN, davon dann *Zunigalm*, *-bach*, *-see*, Gem. Matrei i.O. < früh-slow. FlurN **zunikv* zu slow. *zuni* bzw. *zunaj* ‚draußen‘, also etwa ‚außerhalb gelegen‘);⁵⁰ *Zales* ([tsáles], FlurN, Lesachtal, Gem. Kals a.G., eine Wiese < slaw. *za lěs-* ‚hinter dem Wald‘); Große/Kleine *Zelense* [tselěnsa], FlurN, Ködnitztal, Gem. Kals a.G., eine Gemeinschaftsweide < slawisch *zelenica* ‚grün bewachsener Platz in einer felsigen Gegend‘.⁵¹ – (S) *Zalußen-Alm* (FlurN, Gem. Muhr < slaw. *za lužq* ‚hinter dem Sumpf, der Lache oder Pfütze‘).

Einige Gegenbeispiele: (T) *Seblas* (Gem. Matrei i.O., wohl < früh-slow. **za plaz-* ‚hinter der Lawine‘, zu slow. *plaz* ‚Lawine‘, doch wegen des *-b-* lautlich bedenklich); *Sumrig* (BergN, Granatspitzgruppe, wohl < slaw. **zobrikv*, *-jakv* ‚Wisentberg, -grund‘ zu slow. *zober* ‚Wisent‘);⁵² *Sunz(kopf)* (BergN, Granatspitzgruppe,⁵³ wohl < slaw. **zobvcb* ‚kleiner Zahn; Zahnkopf‘ zu slow. *zob* ‚Zahn‘, in der Toponymie ‚stark zugespitzte Steinform; alleinstehender schlanker, hoher Felsen (auch gerippt)‘, was auf die Form des Berges zutrifft).⁵⁴ – (K) *Siflitz* (Gem. Lesachtal, urk. 1254 *Sivels* < slow. **Ziblica* ‚Wiegenbach‘),⁵⁵ Großer/Kleiner *Sadnig* (BergN, Gem. Mörttschach, ist ‚der hintere Berggipfel‘, zu slowenisch *zadaj* ‚hinten‘, *zadni* ‚der hintere, hinten befindliche‘ (semantisch ähnlich wie *Zunig*, s. oben). – Möglicherweise handelt es sich hier ebenfalls um spätere Entlehnung, die auf ein längeres Überleben des Slowenischen in diesen Gebieten hinweist.

11 Abschließende Bemerkungen

Die Freisinger Denkmäler entstanden zwischen 972 und 1039 (vermutlich) in Oberkärnten und stellen nicht nur das älteste Zeugnis der slowenischen Sprache dar, sondern überhaupt einer slawischen Sprache in lateinischer

49 Der Ort liegt am schmalen Ostausgang des Defereggentales; zum Lautlichen vgl. ANREITER 2008, 13.

50 S. *Sadnig* weiter unten.

51 Denkbar ist auch **zenense* < rom. *cena* ‚Abendweide‘.

52 Vgl. WALDMANN 1942, 74.

53 So von Matrei i.O. aus genannt, in Kals *Kendlspitz(e)*, *-kopf*, dazu ODWARKA-POHL I Nr. 96 u. Pohl 2004, 26.

54 Waldmann 1942, 74, ODWARKA-POHL I Nr. 172 u. POHL 2004, 47 (vgl. auch Badjura 1953, 135).

55 So KRANZMAYER 1958, 206 (s.o. Ziebl).

Schrift. Die verwendete „Orthographie“ entspricht weitestgehend der urkundlich bezeugten Toponyme alpenlaw bzw. altslow. oder „karantänischer“ Herkunft und lässt vermuten, dass man – so gut es eben ging – die einzelnen Buchstaben für slawische Laute nach (ober)deutschem Vorbild verwendete. Dafür spricht u. a. die Verwendung von *c* und *ch* zumeist für /k/ und /ch/ sowie die nicht seltene Verwendung von *b* für slaw. /p/ sowie von *g* für /j/. Hingegen werden /d/ und /t/ sowie /g/ und /k/ immer deutlich unterschieden. Offensichtlich waren die Schreiber zur Darstellung der typisch slawischen Laute überfordert, was anhand von /č/ klar hervorgeht: meist wird dieses Phonem durch den Buchstaben *s* wiedergegeben, wie wir dies schon vorher (s. 2) bei einigen früh bezeugten Ortsnamen gesehen haben, aber auch durch *ts* (im Inlaut) und *c* (im Anlaut); letzteres steht auch für /c/ [ts].

Der Buchstabe *s* steht für die (slow.) Phoneme /s/ und /ž/, weiters für /š/ und /č/, nie jedoch für /z/. Der Buchstabe *z* steht im Anlaut meist für /s/, häufiger als *s*. Seltener gibt er /z/ wieder und nur selten /c/, /ž/ und /č/, im Inlaut auch /š/. Dass bezüglich der Schreibung von /s/ keine klare Regel gab, zeigt das häufig vorkommende Wort *gospodb* ‚Herr‘, das mit *-szp-*, *-zb-* und *-zp-* geschrieben werden kann; hingegen wird die Variante *bož-* zu *bogv* ‚Gott‘ ausnahmslos mit *s* geschrieben.

Auch in vielen urkundlichen Belegen steht *z-* für slow. *z-* und dieses konnte dann – wie slow. *s* – tatsächlich zu dt. /ts/ werden, wie wir oben gesehen haben. Daraus ziehe ich den Schluss, dass es streng genommen zu keiner Substitution, sondern zu einem Zusammenfall der beiden Sibilanten kam, denn beide wurden im Deutschen im Anlaut mit jenem Laut wiedergegeben, der im Althochdeutschen im Inlaut als *z* erscheint. Mit anderen Worten: das Produkt der Verschiebung von germ. *t* > dt. *z* [ts] muss derselbe Laut gewesen sein wie der aus dem Slaw. stammende *s*-Laut. Parallel wurde auch das aus dem Romanischen stammende *f* > *pf*, z. B. *fundus* > *Pfunds* (mehrmals in ganz Tirol) wie auch das > *f* lautverschobene frühahd. *p-*, das ja fast nur in Lehnwörtern vorkam. Der Zufall wollte es, dass es zwar ein slaw. *s-*, aber kein slaw. *f-* gab. Das slaw. *ch-* scheint sich anders als die beiden Frikative *s-* und *f-* verhalten zu haben. In ganz alten Entlehnungen wird es zu südbair. nicht-affriziertem *k-* wie in *Keusche* [káišn] und *Kopritz* [k- oder g-] ‚ein Futterkraut (Madaun)‘ sowie in dem damit verwandten *Koper* ‚Dille‘, jedoch in Ortsnamen bei früher Entlehnung in der Regel zu *kh-* (also affriziert), in Urkunden geschrieben meist *ch-* (z. B. 1168 *Chulmen*, 1172 *Chulme* für *Kulm/Hom*, Gem. Völkermarkt),

in jüngerer Zeit teils *h-*, teils *k-*, z.B. *Kaunz/Homec* (Gem. Griffen, 1312 *am Khaum*, 1343 *im Chaunes*) neben *Homitzberg/Homec* (Gem. Eberndorf), beide zu slow. *hołmec* ‚kleiner Hügel‘, oder *Homölsch/H(o)mel(i)še* (Gem. Zell u. St. Margareten) bzw. *Homelitschach/Homel(i)še(-iče)* (Gem. Sittersdorf) neben mda. *Kmelschach*, zu slow. *hmelj* ‚Hopfen‘; im Anlaut erscheint vor *r* immer *k-*, z.B. *Krastowitz/Hrastovica* (Gem. Klagenfurt) ‚Eichengegend‘, zu slow. *hrast* ‚Eiche‘.

Slaw. *b-* wird zwischen 800 und ca. 1200 durch mhd. *v-* (> dt. /f/, geschrieben *f-* oder *v-*) wiedergegeben, in jüngeren Entlehnungen durch *w-*, jedoch nie *pf-* (eine scheinbare Ausnahme ist *Pfannsdorf*, das mda. *Fansdorf* heißt, slow. *Banja vas*, Gem. Sittersdorf). Daher haben wir einerseits ein früh entlehntes *Frießnitz/Breznica* (Gem. St. Jakob im Rosental), andererseits ein später entlehntes *Wrießnitz/Breznica* (Gem. Sittersdorf). Bemerkenswert sind aber auch zwei Fälle mit /w/ in Osttirol, nämlich *Welachköpfe* (BergN, Gem. Matri i.O.), der im Bereich der Vergletscherung liegt, daher die Herleitung des Namens von slow. *bělъ* ‚weiß‘ sehr wahrscheinlich, doch der Wandel *b- > w-* ist ungewöhnlich. Er könnte aber auch Hinweis darauf sein, dass in dieser Gegend noch sehr lange Slawisch gesprochen wurde, da bei jungen Entlehnungen dt. *w-* für slow. *b-* die Regel ist. Dies gilt auch für den BergN *Welitzkees*, *-scharte* (Gem. Prägraten), der wohl auf slow. **bělica* ‚Weißenbach‘ zu slow. *bělъ* ‚weiß‘ beruht.⁵⁶ Dies könnte ein Hinweis darauf sein, dass in manchen Gegenden noch sehr lange Slawisch bzw. Slowenisch („Karantanisch“) gesprochen wurde.

In einigen sehr frühen Entlehnungen haben wir auch *p-*, z.B. *Prefsnitz* (OrtsN u. GewN, St), auch dieses beruht auf slow. *brězbnica* ‚Birkenbach bzw. -egend‘ (s. oben). Das hohe Alter dieses *p-* beweisen einige Fälle ohne slow. Liquidametathese, die nach 800 (bzw. im Laufe des 9. Jhdts.) ihren Abschluss fand, wie z.B. *Palten* (GewN, St), *Paltner* (HofN, K) zu slow. **bält-* > slow. *blato* ‚Sumpf‘) oder *Perschling* (N, O) < slow. **berzbnika* ‚Birkenbach‘ (zu slow. **berza* > slow. *breza* ‚Birke‘). Auch in Osttirol haben wir einen vergleichbaren Fall: *Birnig* (BN bzw. FN, Gem. St. Veit i.D.) < slow. **bbrdbnikъ* von *bbrdo* ‚(felsiger) Berg, Anhöhe‘, slow. *brdo*. Auch dieser Name muss wegen des anlautenden /p/ (statt des vorherrschenden /f/) schon sehr früh ins Deutsche gelangt sein.⁵⁷ Dies ist wiederum ein Hinweis

56 Vgl. POHL 2009, 120 mit Lit.

57 Also vor 800, denn sonst wäre slow. *b > dt. f* geworden (vgl. BERGERMAYER 2005, 23 mit Lit.).

darauf, dass es schon sehr früh zu Kontakten zwischen Baiern und Slawen gekommen sein muss.

Im Alt- und Mittelhochdeutschen wurde slaw. *k* im Anlaut vielfach mit *g* wiedergegeben, weil es im Anlaut (fast) nur affriziertes *k* [/kh/, etwa [kch] zu sprechen) gab und dieses der Lenis *g* (ohne Stimmton) näher stand, daher haben wir *Gurk*/*Krka* oder *Globasnitz*/mda. *Klobasnica*. Im Inlaut, wo es die Opposition /kh/ : /k/ gab, erscheint slaw. *k* als *k*, *g* oder *gg*, z.B. *Penk*/*Ponikoa* (Gem. Feistritz ob Bleiburg), *Poklanče*/*Poglantschach* (Gem. Nötsch) oder *Preseka*/*Presseggen* (Gem. Hermagor-Pressegger See). Das (v.a. Familiennamen bildende) Suffix slow. *-nik* wird im Deutschen überwiegend *-nig* (neben seltenerem *-nigg*) geschrieben.⁵⁸ Sehr alt sind auch jene Fälle, wo urslaw. *tj* durch dt. /k/, urk. meist *ch*, also ursprünglich [k'] wie auch in den FD ersetzt ist (s. 4).

12 Zusammenfassung

Wie auch immer man sprachhistorisch die Freisinger Denkmäler betrachten mag – als „(alt-) slowenisch“ oder „(alpen- bzw. alt[kirchen]-) slawisch“ – in dialektologischer Hinsicht weisen sie eindeutig Merkmale auf, die auch in den ältesten urk. Belegen der OrtsN slaw./slow. Herkunft in Österreich zu finden sind. Diese weisen dann einen kontinuierlichen Übergang zu den jüngeren slow. Lautformen auf, wie sie seit dem Hoch- und Spätmittelalter bezeugt sind.⁵⁹ Daraus ist der Schluss zu ziehen, dass die Sprache der FD und die der urk. belegbaren OrtsN die gleiche ist, v.a. zeigen dies die Schreibungen der slow. Phoneme /s/, /š/, /z/, /ž/ und /č/ (s. 2 u. 10) und die Schreibung *k* (wohl [k']) für urslaw. **tj* (s. 4), die Lautgruppe *šč* (s. 5), der Erhalt von *dl* (s. 6) sowie das teilweise Fehlen des prothetischen *j*- (s. 8). Je früher ein Name slaw. Herkunft ins Deutsche gelangt ist, desto eher gleicht er den Lautungen, wie sie in den FD aufscheinen; spätere Entlehnungen zeigen bereits eindeutig die jüngeren slow. Lautformen. Das wiederholt zu beobachtende Nebeneinander von älteren und jüngeren Lautungen lässt nur den einen Schluss zu, dass in manchen Gegenden noch sehr lange slowenisch gesprochen wurde, so dass bei früher Übernahme ältere, aber bei späterer Übernahme jüngere (moderne) slow. Lautformen auftreten – dies sowohl in Oberkärnten und Osttirol als auch im heute noch gemischtspra-

⁵⁸ Dazu jetzt POHL 2010b.

⁵⁹ Vgl. auch POHL 2010a, 113f. (mit weiteren Angaben).

chigen Gebiet Unterkärntens.⁶⁰ Darüber hinaus weisen die FD bereits einige Erscheinungen auf, die als typisch slowenisch⁶¹ gelten, wie die Entwicklung von urslaw. *dj > j⁶² oder das erste Auftreten des Rhotazismus $\check{z} > r$ in *tere* ‚und‘ (< *teže*)⁶³ – beide Erscheinungen kommen in den OrtsN (zufällig) nicht vor.

Unter diesen Voraussetzungen ist es sicher nicht verfehlt, die Sprachform, wie sie uns in den FD entgegentritt, als „Altslowenisch“⁶⁴ zu bezeichnen, zwar nicht dem slowenischen Kerngebiet Krain zuordenbar,⁶⁵ aber den nördlichen Gebieten, die zum Karantanischen Fürstentum des 7./8. Jhdts. gehört haben, daher ist in dialektologischer Hinsicht auch der Terminus „Karantanisch“ gerechtfertigt – als Dialekt⁶⁶ bzw. als Vorläufer der heutigen Kärntner slowenischen Dialekte, in denen Erscheinungen, wie sie in den FD auftreten, weiterleben, z.B. der Erhalt der *dl*-Gruppe im Gailtal und der teilweise Erhalt der Nasalvokale im Jauntal, aber nicht als eine

60 Es gibt also in Kärnten eine Kontinuität der slowenischen Sprache vom 7. Jhd. bis heute.

61 Bzw. für das westliche Südslawische.

62 Vgl. CVETKO OREŠNIK 1996, 198.

63 Vgl. CVETKO OREŠNIK 1996, 195.

64 Bzw. ein altslowenischer Dialekt, analog zu „Althochdeutsch“, das auch nicht als einheitliche Sprache, sondern in verschiedene Dialekte gegliedert überliefert ist – s. u. die Übersicht.

65 Wie auch das Kerngebiet des „Neuhochdeutschen“ ein anderes ist (nicht Bairisch, Fränkisch oder Alemannisch, sondern Ostmitteldeutsch).

66 Denn die Rahmenbedingungen, die als Voraussetzung zum Entstehen einer überdialektalen und allgemein verwendeten Schriftsprache notwendig sind, entstanden sowohl für das Deutsche als auch für das Slowenische erst durch die Reformation nach 1500 und fanden erst im 18. Jhd. ihren Abschluss. – Mein Terminus „Karantanisch“ entspricht im Großen und Ganzen gesehen zwar dem traditionellen „Alpenslawischen“ (nach RAMOVŠ), grenzt es aber dennoch auf das alte Karantien ein. Literarisch ist dieses *Karantanisch* eben in den altslow. FD überliefert, zu deren Sprache die alten slowenischen Lehnwörter im Deutschen (dazu POHL 2010a, 107ff. mit Lit.) und das Namengut slaw. Herkunft eine auffallende Affinität haben. Daher ist das „Karantanische“ wie auch das Erlaftaler Slawische (N) und Plattenseeslawische (in Pannonien, dazu vgl. HOLZER 2001, 119 mit Lit.) Nachkomme eines der gemeinslaw. Dialekte des frühen Mittelalters, dessen Südrand später in die slowenische Glotto- und Ethnogenese einbezogen worden ist, wobei sich einige Eigenheiten bis heute bewahrt haben.

eigene „Sprache“.⁶⁷ Die folgende Übersicht soll dies veranschaulichen: die Freisinger Denkmäler sind zusammen mit den früh belegbaren „alpenlawischen“ Orts- und Personennamen so „slowenisch“ wie die Sprache Notkers oder die Merseburger Zaubersprüche „deutsch“ sind.

↓ Zeit/Sprache →	Slowenisch	Deutsch
bis ca. 1050	Alpenslawisch > Altslowenisch Freisinger Denkmäler („Karantanisch“) Alpenslawische > Altslowenische („karantanische“) Ortsnamen und Personennamen Namen aus Krain usw.	Althochdeutsch Merseburger Zaubersprüche („Ostfränkisch“) Abrogans, Notker („Alemannisch“) Muspilli („Bairisch“) usw.
Hoch- u. Spätmittelalter (mit fließenden Übergängen)	Frühslowenisch Klagenfurter Handschrift Stiški rokopis Starogorski rokopis usw.	Mittelhochdeutsch Nibelungenlied Walter von der Vogelweide usw. (etwa bis 1350)
seit ca. 1500	Slowenisch Trubar, Dalmatin, Kopitar usw.	Neuhochdeutsch Luther, Gottsched usw.

67 Wenn auch meine Bemerkungen in POHL 2010a, 67f. u. 113ff. manchmal so ausgelegt werden, wie z.B. von ŠTIH 2011, 25⁷⁹. – Ohne mich bis dahin näher mit den FD beschäftigt zu haben, behauptete ich (in KRONSTEINER 1982, 9) in Anlehnung an A.V. ISSATSCHENKO voreilig, es sei anachronistisch im 9. oder 10. Jhd. vom „Altslowenischen“ zu sprechen. Von dieser Ansicht bin ich später abgerückt (u.a. POHL 1996) – wie übrigens auch KRONSTEINER 1990, 107 (damals noch mit Vorbehalt) und sehr deutlich 1997, zumal er unterstreicht, dass die Entstehung der FD kulturgeschichtlich mit der Salzburger Mission zusammenhängt (1997, 19ff.) und viele Begriffe, wie sie in den altbulgarischen (altkirchenslawischen) Texten aufscheinen, auch aus der altslowenischen Kirchensprache Salzburgs stammen können (ebda. 32).

Literatur

- ANB: Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Wien 1989ff.
- ANREITER, P.: Das Schicksal der slawischen Nasalvokale im Osttiroler Namengut. In: *Onomastica Slavogermanica* 25 (2008) 7–16.
- ANREITER, P.; CHAPMAN, Ch.; RAMPL, G.: Die Gemeindenamen Tirols. Herkunft und Bedeutung. Innsbruck 2009.
- BADJURA, R.: *Ljudska geografija*. Ljubljana 1953.
- BERGERMAYER, A.: *Glossar der eingedeutschten Namen slavischer Herkunft in Niederösterreich*. Wien 2005.
- BEZLAJ, F.: Kritische Bemerkungen zum Ortsnamenbuch von Kärnten. In: *Razprave in gradivo* 1963/3, 67ff.
- BEZLAJ, F.: *Etimološki slovar slovenskega jezika I–IV*. Ljubljana 1976, 1982, 1995, 2006.
- BLAZNIK, P.: *Historična topografija slovenske Štajerske in jugoslovanskega dela Koroške do leta 1500*. Maribor 1986–1989 (3 Bde.).
- CVETKO OREŠNIK, V.: Slovenskost Brižinskih spomenikov in nekatere novejšje hipoteze o njih. In: *Obdobja* 10 (1989) 35–50.
- CVETKO OREŠNIK, V.: K Isačenkovemu poskusu zavrnitve Ramovševih argumentov za slovenskost Brižinskih spomenikov. In: *Zbornik Brižinski spomeniki*. Ljubljana 1996, 193–202.
- EBERL, B.: *Die bayerischen Ortsnamen I 2*. München 1925/26.
- HOLZER, G.: *Die Slaven im Erlafal. Eine Namenlandschaft in Niederösterreich*. Wien 2001.
- KOS, M.: *Gradivo za historično topografijo Slovenije (za Kranjsko do leta 1500)*. Ljubljana 1975 (3 Bde).
- KRANZMAYER, E.: *Ortsnamenbuch von Kärnten I–II*. Klagenfurt 1956–1958.
- KRANZMAYER, E.: *Kleine namenkundliche Schriften*. Wien 1997.
- KRONSTEINER, O.: Edlitz, Selzthal, Zell und Zeltschach. In: *Österreichische Namenforschung* 1975/1, 12–21 (= 1975a).
- KRONSTEINER, O.: *Die alpenlawischen Personennamen*. Wien 1975 (= 1975b).
- KRONSTEINER, O.: Gab es unter den Alpenlawen eine kroatische ethnische Gruppe? In: *Wiener slavistisches Jahrbuch* 24 (1978) 137–157 (nachgedruckt in: *Österreichische Namenforschung* 1978 Beilage).
- KRONSTEINER, O.: *Die slowenischen Namen Kärntens. Mit einer Einleitung von H.D. Pohl*. Wien, *Österreichische Namenforschung*, Sonderreihe 1, 1982.
- KRONSTEINER, O.: Zur Slowenizität der Freisinger Denkmäler und der alpenlawischen Orts- und Personennamen. In: *Die Slawischen Sprachen* 21 (1990) 105–114.

- KRONSTEINER, O.: Wem gehören die Freisinger Denkmäler heute? In: Die Slawischen Sprachen 53 (1997) 4. Die Freisinger Denkmäler. Lesart und Übersetzung. ebda. 5–17. Waren in der Salzburger Kirchenprovinz schon vor Method Teile der Bibel ins Altslowenische übersetzt? ebda. 19–36.
- MADER, B.: Die Alpenslawen in der Steiermark. Wien 1986.
- MIKLOSICH, F.: Die Bildung der Ortsnamen aus Personennamen im Slavischen. Wien 1864.
- MIKLOSICH, F.: Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. Heidelberg 1927.
- ODWARKA, K.; POHL, H.D.: Materialien zu einem Namenbuch von Kals (Osttirol), 5. Teil: Hofnamen. In: Österreichische Namenforschung: I ÖNf 14/1–2 (1986) 83–111; II–III ÖNf 18 (1990) 5–54; IV–V ÖNf 21 (1993) 71–92; VI–VIII ÖNf 22–23 (1994–95) 59–71, IX (Hofnamen) ÖNf 26/1–2 (1998) 123–145.
- POHL, H.D.: Zur Sprache der Freisinger Denkmäler. Beziehungen zwischen der Sprache der Freisinger Denkmäler und den Ortsnamen Oberkärntens und Osttirols alpenlawischer bzw. slowenischer Herkunft. In: Zbornik Brižinski spomeniki. Ljubljana 1996, 311–321.
- POHL, H.D. (Hg.), Kalser Namenbuch. In: Österreichische Namenforschung (Sonderband) Wien, Edition Praesens 2004.
- POHL, H.D.: Die Ortsnamen slawischer bzw. slowenischer Herkunft in Osttirol (einschließlich einiger Berg- und Gewässernamen). In: Miscellanea Onomastica, hg. v. P. ANREITER. Wien 2009, 103–134
- POHL, H.D.: Unsere slowenischen Ortsnamen – Naša slovenska krajevna imena. Klagenfurt, Hermagoras/Mohorjeva 2010 (= 2010a).
- POHL, H.D.: Die Familiennamen auf *-nig(g)* in Kärnten und Osttirol (und einigen Nachbarregionen). In: Festschrift Volkmar Hellfritsch, Zunamen/Surnames – Zeitschrift für Namenforschung/Journal of Name Studies 5, I–II (2010) 144–161 (= 2010b).
- POPOVIĆ, I.: Geschichte der serbokroatischen Sprache. Wiesbaden 1960.
- RAMOVŠ, F.: Kratka zgodovina slovenskega jezika I. Ljubljana 1936 (Nachdruck 1995).
- SHEVELOV, G.Y.: A Prehistory of Slavic. Heidelberg 1964.
- ŠTIH, P.: Slovansko, alpskoslovansko ali slovensko? O jeziku slovanskih prebivalcev prostora med Donavo in Jadranom v srednjem veku (pogled zgodovinarja). In: Zgodovinski časopis 65 (2011) 1–2, 8–51
- WALDMANN, F.: Zu den Namen der Granatspitzkarte. In: Zeitschrift des deutschen Alpenvereins 1942, 69–75.
- ZDOVC, P.: Die Mundart des südöstlichen Jauntales in Kärnten. Wien 1972.

Die wichtigsten Abkürzungen

ahd.	althochdeutsch	N	Niederösterreich
Ahd.	Althochdeutsch	neut.	Neutrum
bair.	bairisch, Bairisch	nhd.	neuhochdeutsch
Bair.	Bairisch	Nhd.	Neuhochdeutsch
BergN	Bergname	O	Oberösterreich
BurgN	Burgname	o.ä.	oder ähnlich
čech.	tschechisch	OrtsN	Ortsname
Čech.	Tschechisch	PersN	Personenname
dt.	deutsch	pl., Pl.	Plural
Dt.	Deutsch neuhochdeutsch	rom.	romanisch
EinwN	Einwohnername	russ.	russisch
FamN	Familienname	S	Salzburg
FD	Freisinger Denkmäler	s.	siehe
fem.	feminin	s.o., s.u.	siehe oben/unten
FlurN	Flurname	sg., Sg.	Singular
Gem.	Gemeinde	SiedlN	Siedlungsname
Gen.	Genitiv	skr.	serbokroatisch (heute Serbisch, Kroatisch und Bosnisch)
GewN	Gewässername		
HofN	Hofname	slaw.	slawisch
insb.	insbesondere	SLO	Slowenien
Instr.	Instrumental	slow.	slowenisch
Jhdt.	Jahrhundert	Slow.	Slowenisch
K	Kärnten	St	Steiermark
kelt.	keltisch	T	Tirol (fast immer nur Osttirol betreffend)
lat.	lateinisch		
Lok.	Lokativ	urk.	urkundlich
mda.	mundartlich	vgl.	vergleiche
Mda.	Mundart	vor.	voriges
mask.	maskulin	<	entstanden aus
mhd.	mittelhochdeutsch	>	wurde/entwickelte sich zu
Mhd.	Mittelhochdeutsch		

Heinz-Dieter Pohl, Klagenfurt

164 Kärntner Ortschaften

Kommentiertes deutsch-slowenisches Ortsverzeichnis der zur Aufstellung von zweisprachigen Ortsfahnen vorgesehenen Ortschaften

Abstract: This contribution presents the 164 villages (including one small town) which are to be equipped with bilingual "place name signs" according to 2011 amendment to the "Ethnic Group Act" (1976) on the basis of article 7 paragraph 3 of the Austrian "State Treaty" (1955), in which is provided, that the topographical terminology and inscriptions in the bilingual Carinthian districts shall be in the Slovene language as well as in German. Every village is presented with his German and Slovenian name including etymology and typological remarks.

1 Einleitung

Am 6. Juli 2011 wurde vom Österreichischen Nationalrat eine Änderung des Volksgruppengesetzes beschlossen. Diese sieht die Aufstellung von 164 zweisprachigen Ortstafeln im gemischtsprachigen Gebiet Kärntens vor, die ersten sind am 16. August 2011 in Bad Eisenkappel und Sittersdorf aufgestellt worden. Somit ist die im April 2011 erzielte „Ortstafellösung“ verfassungsrechtlich abgesichert. Diese ist ein Kompromiss, der mit 164 zweisprachigen Ortstafeln in der Mitte zwischen dem Volksgruppengesetz von 1976 mit 91 Ortstafeln und dem Ortstafelgesetz von 1972 mit 205 Ortstafeln liegt.

Der vorliegende Beitrag listet nun die Namen aller 164 Ortschaften in beiden Sprachen auf, die zur Aufstellung von zweisprachigen Ortstafeln vorgesehen sind, versehen mit Angaben zur Herkunft der Namen und einigen Varianten, womit unterstrichen werden soll, dass es sich bei den Kärntner Ortsnamen um ein gemeinsames, heute noch lebendiges und jetzt sichtbar gemachtes Kulturgut handelt. Denn in Kärnten gab es immer schon, bereits vor seiner Errichtung als Herzogtum im Jahre 976, beide Sprachen – und es gab eine gemeinsame Geschichte, die sich u. a. auch in einem gemeinsamen Namengut widerspiegelt, wo es von Anbeginn slowe-

nische und deutsche Namen bzw. Namen deutscher bzw. slawischer/slowenischer Herkunft gab. Die ersten Kärntner im engeren Sinn des Wortes benannten beispielsweise (slowenisch) *Goriče*/(deutsch) *Goritschach* nach seiner Lage ‚die auf dem Bichl wohnen‘ (zu slowenisch *gorica* ‚Berglein, Bichl‘) und *Bistrica/Feistritz* nach einem reißenden Bach (zu slowenisch *bister* ‚schnell fließend, munter usw.‘). Slowenische Namensformen wie *Pliberk* (= Bleiburg, urkundlich 1228 *Pliburch*) sind aus dem Deutschen bezogen. Die Ortsnamen gewähren somit Einblick in die Siedlungsgeschichte, einmal waren bei der Namengebung Deutsche, ein anderes Mal Slowenen aktiv, die Namen gingen von Mund zu Mund, d.h. von einer Sprache zur anderen, und oft wurden Objekte unabhängig voneinander verschieden benannt wie z.B. deutsch *Hart* ‚Sumpfwald‘ ~ slowenisch *Breg* ‚Ufer, Böschung‘ oder übersetzt, z.B. deutsch *Aich* = slowenisch *Dob* ‚Eiche‘). Auch in seit Jahrhunderten rein deutschsprachigen Gebieten finden wir solche Namenpaare: sowohl in der Gemeinde *Großkirchheim* als auch in der Gemeinde *Bad Kleinkirchheim* ist in den Ortsteilen *Zirknitz* bzw. *Zirkitzen* das slowenische Wort für ‚Kirche‘ (*cerkev*) enthalten. Manchmal ist die slowenische Übersetzung früher überliefert als die heutige Form wie z.B. 993 *Podinauiz* (das wäre heute *Spodnja vas*) für heutiges *Niederdorf* (Bezirk St. Veit a.d. Glan).

Wir verfügen also mit den deutschen und den slowenischen Namen über ein altes und auch gemeinsames Erbe – sie sind Teil unserer gemeinsamen Geschichte. Beide Namensformen, die deutsche und die slowenische, sind aufs Engste miteinander verbunden und ihre Geschichte ist unteilbar. Mit der neuen Ortstafelregelung wurde dies nun sichtbar gemacht.

2 Die 164 Ortstafeln auf einen Blick

Bezirk Hermagor	Lipizach~Lipica
<i>Hermagor-Pressegger See</i>	Radsberg~Radiše
Dellach~Dole	Schwarz~Dvorec
Potschach~Potoče	Tutzach~Tuce
	Werouzach~Verovce
Bezirk Klagenfurt Land	
<i>Ebenthal</i>	<i>Feistritz im Rosental</i>
Kossiach~Kozje	Hundsdorf~Podsinja vas
Kreuth~Rute	St. Johann im Rosental~Šentjanž v Rožu

Ferlach

Bodental~Poden

Loibltal~Brodi

Strugarjach~Strugarje

Tratten~Trata

Waidisch~Bajdiše

Windisch Bleiberg~Slovenji Plajberk

Köttmannsdorf

Neusaß~Vesava

Plöschenberg~Plešivec

Ludmannsdorf~ Bilčovs

Bach~Potok

Edling~Kajzaze

Fellersdorf~Bilnjovs

Franzendorf~Branča vas

Großkleinberg~Mala Gora

Ludmannsdorf~Bilčovs

Lukowitz~Koviče

Moschenitzen~Moščenica

Muschkau~Muškava

Niederdörfl~Spodnja vesca

Oberdörfl~Zgornja vesca

Pugrad~Podgrad

Rupertiberg~Na Gori

Selkach~Želuče

Strein~Stranje

Wellersdorf~Velinja vas

Zedras~Sodraževa

Schiefling a. W.

Techelweg~Holbiče

St. Margareten i. R.

Trieblach~Treblje

Zell~Sele

Zell-Freibach~Sele-Borovnica

Zell-Homölich~Sele-Homeliše

Zell-Koschuta~Sele-Košuta

Zell-Mitterwinkel~Sele-Srednji Kot

Zell-Oberwinkel~Sele-Zvrhnji Kot

Zell-Pfarre~Sele-Cerkev

Zell-Schaida~Sele-Šajda

Bezirk Villach Land**Arnoldstein**

Hart~Ločilo

Finkenstein

Goritschach~Zagoriče

Oberferlach~Zgornje Borovlje

Petschnitzen~Pečnica

Sigmontitsch~Zmotiče

Susalitsch~Žužalče

Unterferlach~Spodnje Borovlje

Untergreuth~Spodnje Rute

Hohenthurn

Achomitz~Zahomec

Rosegg

Frög~Breg

Raun~Ravne

St. Jakob i. R. ~Šentjakob v Rožu

Frießnitz~Breznica

Greuth~Rute	Woroujach~Borovje
Kanin~Hodnina	
Lessach~Leše	<i>Eberndorf~Dobrla vas</i>
Maria Elend~Podgorje	Buchbrunn~Bukovje
Mühlbach~Reka	Eberndorf~Dobrla vas
St. Jakob i. R.~Šentjakob v Rožu	Edling~Kazaze
St. Peter~Šentpeter	Gablern~Lovanke
Srajach~Sreje	Gösselsdorf~Goselna vas
Tösching~Tešinja	Hof~Dvor
	Mökriach~Mokrije
<i>Velden a. W.</i>	
Pulpitsch~Pulpače	<i>Eisenkappel~Vellach~Železna Kapla~Bela</i>
Treffen~Trebinja	Bad Eisenkappel~Železna Kapla
	Blasnitzen~Plaznica
Bezirk Völkermarkt	Ebriach~Obirsko
<i>Bleiburg~Pliberk</i>	Koprein Petzen~Pod Peco
Aich~Dob	Koprein Sonnseite~Koprivna
Bleiburg~Pliberk	Leppen~Lepena
Dobrowa~Dobrova	Lobnig~Lobnik
Draurain~Brege	Rechberg~Rebrca
Ebersdorf~Drveša vas	Remschenig~Remšenik
Einersdorf~Nonča vas	Trögern~Korte
Kömmel~Komelj	Unterort~Podkraj
Kömmelgupf~Komeljski Vrh	Vellach~Bela
Loibach~Libuče	Weißbach~Bela
Moos~Blato	Zauchen~Suha
Replach~Replje	
Rinkenberg~Vogrče	<i>Feistritz ob Bleiburg~Šmihel pri Pliberku</i>
Rinkolach~Rinkole	Dolintschitschach~Dolinčiče
Ruttach~Rute	Feistritz ob Bleiburg~Bistrica pri Pliberku
St. Georgen~Šentjur	Gonowitz~Konovece
St. Margarethen~Šmarjeta	Hinterlibitsch~Suha
Schilterndorf~Čirkovče	Hof~Dvor
Wiederndorf~Vidra vas	Lettenstätten~Letina

Penk~Ponikva	Heiligenstadt~Sveto mesto
Pirkdorf~Breška vas	Kogelnigberg~Kogelska Gora
Ruttach-Schmelz~Rute	Oberdorf~Gornja vas
St. Michael ob Bleiburg~Šmihel pri Pliberku	Schwabegg~Žvabek
Tscherberg~Črgoviče	Unterdorf~Dolnja vas
Unterlibitsch~Podlibič	<i>St. Kanzian a. K. S.</i>
Unterort~Podkraj	Grabelsdorf~Grabalja vas
Winkel~Kot	Horzach I/II~Horce I/II
	Lauchenholz~Gluhi Les
<i>Gallizien</i>	Mökriach~Mokrije
Drabunaschach~Drabunaže	Nageltschach~Nagelče
Enzelsdorf~Encelna vas	Obersammelsdorf~Žamanje
Freibach~Borovnica	St. Primus~Šentprimož
	St. Veit im Jauntal~Šentvid v Podjuni
<i>Globasnitz~Globasnica</i>	Unternarrach~Spodnje Vinare
Globasnitz~Globasnica	Vesielach~Vesele
Jaunstein~Podjuna	
Kleindorf~Mala vas	<i>Sittersdorf~Žitara vas</i>
Podrain~Podroje	Goritschach~Goriče
Slovenjach~Slovenje	Kleinzapfen~Malčape
St. Stefan~Šteben	Kristendorf~Kršna vas
Traundorf~Strpna vas	Müllnern~Mlinče
Tschepitschach~Čepiče	Obernarrach~Zgornje Vinare
Unterbergen~Podgora	Pogerschitzen~Pogrče
Wackendorf~Večna vas	Rückersdorf~Rikarja vas
	Sagerberg~Zagorje
<i>Neuhaus</i>	Sittersdorf~Žitara vas
Graditschach~Gradiče	Sonnegg~Ženek
Hart~Breg	Tichoja~Tihoja

3 Ortsverzeichnis mit kurzgefasster Etymologie

3.1 Allgemeines zum Verzeichnis

Rubrik „Ortschaft“: deutsche amtliche Ortsbezeichnung

Rubrik „Gemeinde“: deutscher amtlicher Gemeindename (abgekürzt, Abkürzungsverzeichnis → 3.2)

Rubrik „Slowenisch“: slowenische Ortsbezeichnungen auf Grund der „Topographieverordnung – Kärnten“ vom 17. Juli 2006 (BGBl. 263/2006) und der im April 2011 erzielten „Ortstafellösung“ (→ oben 2 *Die 164 Ortstafeln auf einen Blick*, bearbeitet nach den im Internet abrufbaren Ortsverzeichnissen¹), in Klammern (in Auswahl) auch früher verwendete Formen nach der Liste des Kärntner Landesarchivs 1972, der Verordnung der Bundesregierung vom 14. Juni 1977 (BGBl. 69/1977) gemäß „Volksgruppengesetz 1976“ (BGBl. 396/1976), sowie sprachhistorisch bemerkenswerte Varianten.²

Rubrik „Etymologie“: kurze Erklärung zur Herkunft des Namens (Erläuterungen dazu → 3.3)

3.2 Namen der Gemeinden und die verwendeten Abkürzungen

AS	Arnoldstein	FB	Feistritz ob Bleiburg
BL	Bleiburg (Pliberk)		(Bistrica pri Pliberku)
ED	Eberndorf (Dobrla vas)	FL	Ferlach
ET	Ebenthal	FR	Feistritz im Rosental
EV	Eisenkappel-Vellach	FS	Finkenstein
	(Železna Kapla-Bela)	GA	Gallizien

1 → Bundesgesetzblatt Nr. 46, ausgegeben am 26.7.2011, Anlage 1 (im Internet unter: http://www.ris.bka.gv.at/Dokumente/BgblAuth/BGBLA_2011_I_46/COO_2026_100_2_689819.pdf) sowie nach der Gesetzesvorlage, wie sie zur Beschlussfassung bezüglich der Änderung des Volksgruppengesetzes am 6. Juli 2011 dem Nationalrat vorlag (im Internet unter http://www.parlament.gv.at/PAKT/VHG/XXIV/I/I_01312/imfname_224195.pdf).

2 Die auch in der Broschüre *10 Jahre Ortstafelerkenntnis* (→ „Benützte Namenbücher“ (<http://issuu.com/ilabcrossmedia/docs/ortstafelmodelle>)) enthalten sind. Diese enthält einen maximalen Ansatz mit 273 Ortschaften, welche Anzahl aber eine mehr theoretische ist, die sich nur bei einer stringenten Auslegung des Ortstafelerkenntnisses des Verfassungsgerichtshofes ergeben kann und die eher als Diskussionsbeitrag zu den Verhandlungen gedacht war.

GL	Globasnitz (Globasnica)	SD	Sittersdorf (Žitara vas)
HE	Hermagor-Pressegger See	SJ	St. Jakob im Rosental (Šentjakob v Rožu)
HT	Hohenthurn		
KD	Köttmannsdorf	SK	St. Kanzian am Klopeiner See
LD	Ludmannsdorf (Bilčovs)	SM	St. Margareten im Rosental
NH	Neuhaus	VW	Velden am Wörther See
RO	Rosegg	ZE	Zell (Sele)
SC	Schiefing am Wörthersee		

3.3 Abkürzungen und Symbole

- ① Einwohnernamen auf sl. *-iče* (Erläuterungen → unten)
- ② Einwohnernamen auf sl. *-je* / dt. *-ach* (Erläuterungen → unten)
- ③ *-dorf-* / *-vas-*Namen (Erläuterungen → unten und 4)
- ④ Dt. Namen auf *-ern* (Erläuterungen → unten)
- D *deutscher* (germanischer) Herkunft
- DS *deutscher* Herkunft, aber mit slowenischer Wortbildung
- dt. deutsch
- Gem. Gemeinde
- ma. mundartlich
- PN Personennamen
- R aus *römischer* Zeit stammend (lateinisch, romanisch, keltisch oder Substrat)
- S *slowenischer* (slawischer) Herkunft
- SD *slowenischer* (slawischer) Herkunft, weist aber auch deutsche Merkmale auf
- sl. slowenisch (slawisch)
- Ü *Übersetzungsname* (d.h., der dt. u. sl. Name übersetzen einander)
- Ü/V Teil- oder ungenaue Übersetzung (also im Detail verschieden)
- V im Dt. und Sl. *verschieden* benannte Ortschaften
- † alt, veraltet
- * erschlossene (nicht belegte bzw. belegbare) Form
- < entstanden aus
- ~ oder bzw. abwechselnd

- siehe
 (...) fakultativ (z.B. *-(j)ani* = *-ani* oder *-jani*)
 [...] Aussprache

- ① **Einwohnernamen auf sl. *-iče***: Dieser Typus – Einwohnernamen auf *-iče*, frühslowenisch *-ik'e* (mit der Nebenform *-ov-iče*) – geht auf gemeinslawisch **-itje* zurück, das im Alpenlawischen bzw. Frühslowenischen *-ik'e* (*-ovik'e*) gelautet hat, wie man dies aus zahlreichen deutschen Namensformen erschließen kann, z.B. *Förk* (< **Borik'e*, heute sl. *Borče*), *Radweg* (< **Radovik'e*, heute sl. *Radoviče*), *Mellweg* (aus **Mel'evik'e*, heute *Melviče*). Sie sind vielfach noch, bevor *k'* im Slowenischen zu *č* geworden ist, ins Deutsche entlehnt worden, im Gegensatz etwa zu *Susalitsch*, das zur Zeit der Übernahme ins Dt. bereits die slowenische Lautung *Žužal(i)če* voraussetzt. Es handelt sich dabei um ein patronymisches Suffix, das teils an Personennamen tritt, etwa *Radoviče* (ursprünglich) ‚Leute des *Rado* (o.ä.)‘, teils Einwohnernamen bildet, wie *Borče* ‚Leute am Föhrenwald‘ (mit Pluralflexion). In den deutschen Namen ist es also bei früher Entlehnung als *-(i)k*, *-ig* bzw. *-weg* übernommen oder auch durch *-ing* ersetzt worden (z.B. *Tigring* zu sl. *Tigrče*, ma. *Tigriče*); später konnte *-iče* auch zu *-itz* werden (z.B. *Lukowitz/Koviče*) was wiederum aufs Slowenische rückwirken konnte (z.B. *Susalitsch*, sl. *Žužalče* neben *Žužalce*). Die dt. auf *-ach* endenden Namensformen beruhen auf dem slowenischen Lokativ (*-ah*).
- ② **Einwohnernamen auf sl. *-je*/dt. *-ach***: Dieser Typus – Einwohnernamen auf (ursprünglich) *-je* – umfasst gekürzte gemeinslawische Bildungen auf *-jane* bzw. *-ane*; in der Form des Lokativs, der als *-achrb*, sl. *-ah*, erscheint, ist *-an-* schon früh ausgefallen und diese Namen wurden fast immer in der Lokativform ins Deutsche entlehnt, also mit *-ach*. Doch nicht jedes *-ach* repräsentiert einen alten Lokativ Plural. Ein Einzelfall ist *Villach/Beljak*, ein weiterer Einzelfall dürfte *Vellach* sein, das (allerdings nur als Gewässername) deutsch *Ache* enthält. Der Nominativ Plural auf *-je* ist eine slowenische Neubildung; daneben existiert die längere Form als *-(j)ani* als produktive Bildung von Einwohnernamen bis heute weiter (z.B. *Bistričani* ‚die Einwohner von Feistritz‘) und relikthaft in mundartlichen Siedlungsnamen (z.B. ma. *Glinjani* statt *Glinje* ‚Glainach‘). Auch der Typus *-je*, dt. *-ach* bezeichnet ursprünglich Einwohnernamen, meist von topographischen Bezeichnungen wie z.B. *Borovlje* ‚Ferlach‘ = ‚Leute am Föhrenwald‘. Bezüglich

der Namen auf *-ach* zeigen die Verzeichnisse, dass die Übernahme des Lokativ Plural von Einwohnernamen, die gleichzeitig Ortsnamen sind, außerordentlich beliebt ist, z. B. *Gorje*, älter *Gorjane*, Lokativ Plural *Gorjah*, dt. *Göriach*. Solche Namen sind bis etwa 1300 gebildet worden, später wird das Morphem *-ani* (umgeformt aus altem *-ane*) – außer in der Mundart (siehe oben) – nur noch zur Bildung von Einwohnernamen selbst und nicht mehr von Siedlungsnamen, verwendet (z. B. *Selani* ‚Einwohner von *Sele*‘, wovon auch dt. *Zellaner* ‚Einwohner von *Zell*‘, *Pliberčani* ‚Einwohner von *Pliberk*‘ = ‚Bleiburger‘). Vielfach ist das *-j-* nicht mehr erkennbar, wie z. B. in *Ladine* (eigentlich **Ladinje*) oder *Dole* (eigentlich *Dolje*), auch in Fällen wie *Moste*.

- ③ **-dorf-/vas-Namen:** Bei den *-dorf*-Namen (slowenisch mundartlich meist *ves*) handelt es sich meist um Ableitungen von Personennamen, also dem Namen jener Person, die mit der Gründung des Dorfes in irgendeiner Weise verbunden ist; sie liegen in der mittelalterlichen Großkolonisation (vor 1100) begründet und stellen einen althochdeutschen Benennungstyp mit seiner slowenischen Entsprechung dar.³
- ④ **Dt. Namen auf *-ern*:** Ein weiterer (typisch bairisch-österreichischer) Siedlungsnamentypus beruht auf Einwohnernamen auf *-ern*. Er geht letztlich auf den Dativ Plural zurück, so bedeutet z. B. *Müllnern* ‚die bei der Mühle wohnen‘. Er entspricht vielfach dem Typus ① und ②.

3.4 Namensverzeichnis

Das folgende Namensverzeichnis ist nach den deutschen Bezeichnungen geordnet; in der ersten Spalte steht der Name der Ortschaft, in der zweiten der Name der Gemeinde, in der er liegt (→ 3.2), in der dritten die slowenischen Bezeichnungen (→ 3.1) und zuletzt die Herkunft des Namens (Etymologie) in Kurzform. Zu einigen Namen werden im Anhang (→ 3.5) noch einige ergänzende Bemerkungen geboten.

Nach ihrer Herkunft sind von den hier enthaltenen Namen über 50% slowenischer (slawischer) Herkunft und ca. 9% deutscher (germanischer) Herkunft. Ca. 30% sind Übersetzungsnamen, d. h., der dt. u. sl. Name übersetzen einander und 6% sind im Deutschen und Slowenischen verschieden benannt. Die übrigen Namen sind entweder vordawisch, in ihrer Herkunft einander nicht genau entsprechend oder unklar.

³ Näheres dazu siehe hier Abschnitt 4 sowie in meinem Buch POHL 2010, 33ff. und 62.

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Achomitz	HT	Zahomec	S sl. <i>za</i> ‚hinter‘ + <i>halmeč</i> ‚Hügel, Bergkuppe‘
Aich	BL	Dob	Ü sl. <i>dob</i> ‚Eiche‘
Bach	LD	Potok	Ü sl. <i>potok</i> ‚Bach‘
Bad Eisenkappel	EV	Železna Kapla	Ü sl. <i>železen</i> ‚eisern‘, <i>kapla</i> † ‚Kapelle‘
Blasnitzen	EV	Plaznica (Spodnja Plaznica)	S zu sl. <i>plaz</i> ‚Lawine, Erdabrutschung‘
Bleiburg	BL	Pliberk	D (→ 3.5)
Bodental	FL	Poden (Žabnica, → 4)	Ü/V sl. <i>poden</i> ‚Talboden‘ (dt. Lehnwort)
Buchbrunn	ED	Bukovje	Ü/V sl. <i>bukovje</i> ‚Buchenwald‘
Dellach	HE	Dole (Dule)	S ② sl. <i>dol</i> ‚Tal‘
Dobrowa	BL	Dobrova (Dobrava)	S sl. <i>dobrova</i> ‚Au-, Sumpfwald‘ (= dt. <i>Hart</i> †)
Dolnitschitschach	FB	Dolinčiče	S ① zu sl. <i>dolina</i> ‚breites Tal‘
Drabunasschach	GA	Drabunaže	S ② zu einem sl. PN
Draurain	BL	Brege (Breg, → 4)	Ü/V sl. <i>breg</i> ‚Ufer, Abhang, Rain‘ (zu <i>Drau</i> → 3.5)
Eberndorf	ED	Dobrla vas	S ③ zu einem sl. PN
Ebersdorf	BL	Drveša vas (Drbeša ves, → 4)	S ③ zu einem sl. PN
Ebriach	EV	Obirsko	S zum Bergnamen <i>Obir</i>

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Edling	ED	Kazaze	Ü ② sl. *kosez > kazaz usw. ‚Edling‘
Edling	LD	Kajzaze (Kajzeze, → 4)	Ü ② sl. *kosez > kazaz usw. ‚Edling‘
Einersdorf	BL	Nonča vas	D ③ zu einem dt. PN
Eisenkappel	EV	Železna Kapla	Ü → <i>Bad Eisenkappel</i>
Enzelsdorf	GA	Encelna vas (Incelna ves)	D ③ zu einem dt. PN
Feistritz ob Bleiburg	FB	Bistrica pri Piberku (Bistrica nad Piberkom, → 4)	S sl. <i>bistrica</i> ‚klarer, schneller, reißender Bach‘
Fellersdorf	LD	Bilnjovs	S ③ zu einem sl. PN
Franzendorf	LD	Branča vas	D ③ zu einem dt. PN
Freibach	GA	Borovnica (Frajbah, → 4)	<i>Freibach/Frajbah</i> : SD (umgeformtes sl. <i>Borovnica</i>); <i>Borovnica</i> : S ‚Föhrenbach‘ zu sl. <i>bor</i> ‚Föhre‘
Frießnitz	SJ	Breznica	S zu sl. <i>breza</i> ‚Birke‘
Frög	RO	Breg	S sl. <i>breg</i> ‚Ufer, Abhang, Rain‘
Gablern	ED	Lovanke	Ü ④ zu sl. <i>vile</i> ‚Gabel‘ bzw. * <i>vilovanki</i> ‚Gabelmacher‘
Globasnitz	GL	Globasnica (Klobasnica)	S zu sl. <i>klobasa</i> ‚Wurst‘, etwa ‚sich wie eine Wurst windender Bach‘
Gonowetz	FB	Konovece (Gonovece, Konjevece)	S ② zu sl. <i>konj</i> ‚Pferd‘
Goritschach	FS	Zagoričë (Goričë)	S ② zu sl. <i>gorica</i> ‚Berglein, Bichl‘
Goritschach	SD	Goričë	S ② zu sl. <i>gorica</i> ‚Berglein, Bichl‘

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Gösselsdorf	ED	Goselna vas	D ② zu einem dt. PN
Grabelsdorf	SK	Grabalja vas (Grabale ves)	Ü ③ zum PN <i>Gabriel</i>
Graditschach	NH	Gradiče	S ① zu slow. <i>grad</i> 'Burg'
Greuth	SJ	Rute	Ü ② zu sl. <i>rut</i> 'Raut, Gereute' (dt. Lehnwort)
Großkleinberg	LD	Mala Gora	Ü/V sl. ',kleiner Berg'
Hart	NH	Breg	V <i>Hart</i> : dt. <i>Hart</i> + ',Au-, Sumpfwald'; <i>Breg</i> : sl. <i>breg</i> 'Ufer, Abhang, Rain'
Hart	AS	Ločilo (Vočilo, → 4)	Ü/V sl. <i>Ločilo</i> bzw. <i>Vočilo</i> < * <i>Močilo</i> ',feuchter Ort, Sumpfwiese', dt. <i>Hart</i> + ',Au-, Sumpfwald'
Heiligenstadt	NH	Sveto mesto	Ü sl. <i>svet</i> ',heilig', <i>mesto</i> ',Ort, Stadt'
Hinterlibitsch	FB	Suha	V sl. <i>suha</i> ',dürrenbach'
Hof	FB	Dvor	Ü sl. <i>dvor</i> ',Hof'
Hof	ED	Dvor	Ü sl. <i>dvor</i> ',Hof'
Horzach I/II	SK	Horce I/II (Gorce)	S ② zu sl. <i>gorica</i> ',Berglein, Bichl'
Hundsdorf	FR	Podsinja vas (Psinja ves)	Ü ③ zu sl. <i>pes</i> ',Hund' (als PN); → 3.5
Jaunstein	GL	Podjuna	R (→ 3.5)
Kanin	SJ	Hodnina	S zu sl. <i>hodni</i> ',gangbar, begehbar'

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Kleindorf	GL	Mala vas	Ü ③ ‚kleines Dorf‘
Kleinzapfen	SD	Malčape (Male Čape)	Ü (umgedeutet, im Detail unklar)
Kogelnigberg	NH	Kogelska Gora (Kogelnik)	Ü sl. <i>gora</i> ‚Berg‘ (Kogelnig/Kogelnik Hofname)
Kömmel	BL	Komelj (Kornel)	S zu sl. † <i>kom</i> , <i>kum</i> (Bergappellativ)
Kömmelgupf	BL	Komeljski Vrh (Vrh)	Ü/V → Kömmel, sl. <i>vrh</i> ‚Höhe, Berg, Gupf‘
Koprein Petzen	EV	Pod Peco (Podpeca, Koprivna pod Peco)	V <i>Koprein/Koprivna</i> : zu sl. <i>kopriva</i> ‚Brennnessel‘; <i>Pod Peco</i> ‚unter der Petzen‘
Koprein Sonnseite	EV	Koprivna (Koprivna proti soncu)	Ü/V → <i>Koprein Petzen</i> , sl. <i>proti soncu</i> ‚der Sonne entgegen‘
Kossiach	ET	Kozje	S ② zu sl. <i>koza</i> ‚Geiß, Ziege‘
Kreuth	ET	Rute	Ü ② zu sl. <i>rut</i> ‚Raut, Gereute‘ (dt. Lehnwort)
Kristendorf	SD	Kršna vas	Ü ③ ‚Christendorf‘ (wohl zu einem PN)
Lauchenholz	SK	Gluhi Les (Luhi les)	Ü/V dt. ‚Wald, wo Lauch wächst‘, sl. ‚dunkler, dichter Wald‘
Leppen	EV	Lepena	S zu sl. <i>lepenje</i> ‚große Blätter‘, <i>lepenik</i> ‚Huflattich‘

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Lessach	SJ	Leše	S ② zu sl. <i>les</i> , 'Wald'
Lettenstätten	FB	Letina	S zu einem sl. PN
Lipizach	ET	Lipica (Lipice)	S zu sl. <i>lipa</i> , 'Linde' (Lipice ②)
Lobnig	EV	Lobnik	S < sl. * <i>Lomnik</i> zu lom, 'Bruch'
Loibach	BL	Libuče	S ② zu einem sl. PN
Loibtal	FL	Brodi	V sl. <i>brodi</i> , 'Furten' (Plural zu <i>brod</i> , 'Furt'); <i>Loibl</i> R
Ludmannsdorf	LD	Bilčovs	V ③ zu einem dt. bzw. sl. PN
Lukowitz	LD	Koviče	S ① < <i>Lukoviče</i> zu sl. <i>luk</i> , 'Lauch'
Maria Elend	SJ	Podgorje	V ② sl. <i>pod</i> , 'unter' + <i>gora</i> , 'Berg'
Mökriach	ED	Mokrije	S ② zu sl. <i>moker</i> , 'feucht'
Mökriach	SK	Mokrije	S ② zu sl. <i>moker</i> , 'feucht'
Moos	BL	Blato	Ü sl. <i>blato</i> 'Moor, Moos, Sumpf'
Moschenitzen	LD	Moščenica	S zu sl. <i>most</i> , 'Brücke'
Mühlbach	SJ	Reka	Ü/V sl. <i>reka</i> , 'Bach, Fluss'
Müllnern	SD	Mlinče	Ü ① ④ sl. <i>mlin</i> , 'Mühle'
Muschkau	LD	Muškava	S zu sl. <i>muha</i> , 'Fliege', ma. <i>muška</i> , 'kleine Fliege'
Nageltschach	SK	Nagelče	S ① zu einem sl. PN
Neusaß	KD	Vesava (Novo Selo)	Ü, 'neue Siedlung'

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Niederdörfel	LD	Spodnja vesca	Ü sl. <i>spodnji</i> ‚der untere‘, sl.ma. <i>vesca</i> ‚kleines Dorf‘
Oberdorf	NH	Gornja vas	Ü ③ sl. <i>gornji</i> ‚der obere‘
Oberdörfel	LD	Zgornja vesca (Zvrhnja Vesca)	Ü sl. <i>zgornji</i> bzw. <i>zvrhnji</i> ‚der obere‘, sl.ma. <i>vesca</i> ‚kleines Dorf‘
Oberferlach	FS	Zgornje Borovlje	S ② zu sl. <i>zgornji</i> ‚der obere‘, <i>borovlje</i> ‚Föhrenwald‘
Obernarrach	SD	Zgornje Vinare	S ② zu sl. <i>zgornji</i> ‚der obere‘, <i>vinar</i> ‚Winzer‘
Obersammelsdorf	SK	Žamanje (Zvrhnje~Zgornje Žamanje)	DS ② zu einem dt. PN, sl. <i>zvrhnji</i> bzw. <i>zgornji</i> ‚der obere‘
Penk	FB	Ponikva	S sl. <i>ponikva</i> ‚Wasserloch, Senke‘
Petschnitzen	FS	Pečnica	S zu sl. <i>peč</i> ‚Ofen‘ und ‚Fels‘
Pirkdorf	FB	Breška vas	Ü ③ zu sl. <i>breza</i> ‚Birke‘
Plöschenberg	KD	Plešivec	S ‚Kahlenberg‘, zu sl. <i>pleš(a)</i> ‚kahle (gerodete) Stelle‘
Podrain	GL	Podroje	S ② sl. <i>pod</i> ‚unter‘ + <i>rov</i> ‚Graben‘
Pogerschnitzen	SD	Pogrče (Pogerče)	S ① < * <i>Pogoričice</i> zu sl. <i>po</i> ‚bei, zu‘ + <i>gorica</i> ‚Berglein, Bichl‘
Potschach	HE	Potoče	S ② zu sl. <i>potok</i> ‚Bach‘
Pugrad	LD	Podgrad (Pograd, → 4)	S sl. <i>pod</i> ‚unter‘ + <i>grad</i> ‚Burg‘

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Pulpitsch	VW	Pulpače (Pulpiče)	S ② umgeformtes sl. <i>pod</i> ‚unter‘ + <i>peč</i> ‚Ofen‘ und ‚Fels‘
Radsberg	ET	Radše	S ② zu einem sl. PN
Raun	RO	Ravne	S ② zu sl. <i>raven</i> ‚eben‘
Rechberg	EV	Rebrca (Reberca, → 4)	D ‚Rehberg‘ (sl.ma. <i>Re(h)ber</i>), sekundär mit sl. <i>rebrce</i> zu <i>reber</i> ‚(Ab)-Hang‘ verknüpft
Remschenig	EV	Remšenik	S < * <i>čremošnik</i> zu sl. <i>čremoš</i> ‚Bärlauch‘
Replach	BL	Replje (Reple)	S ② zu sl. <i>rep</i> ‚spitz zulaufendes Grundstück‘
Rinkenberg	BL	Vogrče	V ① zu sl. <i>(v)oger</i> ‚Ungar‘, umgeformtes <i>(v)ober</i> ‚Aware‘; dt. → <i>Rinkolach</i>
Rinkolach	BL	Rinkole	S ② < ma. <i>Rinkolije</i> zu sl. <i>rinka</i> ‚Ring‘ im Sinne einer Befestigung (dt. Lehnwort)
Rückersdorf	SD	Rikarja vas	D ② zu einem dt. PN
Rupertiberg	LD	Na Gori (Gora)	Ü/V zu sl. <i>gora</i> ‚Berg‘
Ruttach	BL	Rute	S ② zu sl. <i>rut</i> ‚Raut, Gereute‘ (dt. Lehnwort)
Ruttach-Schmelz	FB	Rute	S ② zu sl. <i>rut</i> ‚Raut, Gereute‘ (dt. Lehnwort)

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Sagerberg	SD	Zagorje	S ② ‚Hinterbergen‘, zu sl. <i>za</i> ‚hinter‘ + <i>gora</i> ‚Berg‘
Schilterndorf	BL	Čirkovče (Cirkovče)	V <i>Schilterndorf</i> : D ‚Schildmachedorf‘; <i>Čirkovče</i> : S ① zu sl. <i>cerkev</i> ‚Kirche‘, also ‚Kirchdorf‘
Schwabegg	NH	Žvabek	D ‚Burgberg des Schwab oder eines Schwaben‘
Schwarz	ET	Dvorec	S sl. <i>dvorec</i> ‚kleiner Hof, Höflein‘ (ma. <i>žborc</i>)
Selkach	LD	Želuče	S ② zu einem sl. PN
Sigmontitsch	FS	Zmotiče	D ① zu einem dt. PN
Sittersdorf	SD	Žitara vas	S ③ zu einem sl. PN
Slovenjach	GL	Slovenje	S ② zu sl. <i>slovenji</i> + ‚slowenisch‘ bzw. (in Ortsnamen) ‚windisch‘
Sonnegg	SD	Ženek	D ‚sonniger Burgberg‘
Srajach	SJ	Sreje	S ② zu sl. <i>sreda</i> ‚Mitte‘
St. Georgen	BL	Šentjur (Šentjurij)	Ü nach dem Patrozinium
St. Jakob im Rosental	SJ	Šentjakob v Rožu (Št. Jakob)	Ü nach dem Patrozinium bzw. seiner Lage
St. Johann im Rosental	FR	Šentjanž v Rožu	Ü nach dem Patrozinium bzw. seiner Lage

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
St. Margarethen	BL	Šmarjeta	Ü nach dem Patrozinium
St. Michael ob Bleiburg	FB	Šmihel pri Pliberku (Šmihel nad Pliberkom, → 4)	Ü nach dem Patrozinium bzw. seiner Lage
St. Peter	SJ	Šentpeter (Št. Peter)	Ü nach dem Patrozinium
St. Primus	SK	Šentprimož (Št. Primož)	Ü nach dem Patrozinium
St. Stefan	GL	Šteben	Ü nach dem Patrozinium
St. Veit im Jauntal	SK	Šentvid v Podjuni (Št. Vid~Fid v Podjuni, → 4)	Ü nach dem Patrozinium bzw. seiner Lage
Strein	LD	Stranje	S ② zu sl. <i>stran</i> ‚Seite‘
Strugarjach	FL	Strugarje (Strugarji)	S ② zu sl. <i>struga</i> ‚Rinnal, Bach‘
Susalitsch	FS	Žužalče (Žužalce)	S ① zu einem sl. PN
Techelweg	SC	Holbiče	S ① zu einem sl. PN
Tichoja	SD	Tihoja	S zu einem sl. PN
Tösching	SJ	Tešinja	S zu einem sl. PN
Tratten	FL	Trata	D Ü sl. <i>trata</i> ‚Anger, Tratte‘ (dt. Lehnwort)
Traundorf	GL	Strpna vas	S ③ zu einem sl. PN
Treffen	VW	Trebinja	S zu sl. <i>trebiti</i> ‚roden‘ oder zu einem sl. PN
Trieblach	SM	Treblje (Trebljenje)	S ② zu sl. <i>trebiti</i> ‚roden‘
Trögern	EV	Korte	Ü ④ zu sl. <i>korito</i> ‚Trog‘

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Tschepitschach	GL	Čepiče	S ① im Detail unklar
Tscherberg	FB	Črgoviče	S ① zu einem sl. PN (im Dt. umgeformt)
Tutzach	ET	Tuce (Tulce, Tuče, → 4)	S < * <i>Tučiče</i> ① zu einem sl. PN
Unterbegen	GL	Podgora	Ü sl. <i>pod</i> ‚unter‘ + <i>gora</i> ‚Berg‘
Unterdorf	NH	Dolnja vas (Dole ves)	Ü ③ sl. <i>dolnji</i> ‚der untere‘
Unterferlach	FS	Spodnje Borovije	S ② zu sl. <i>spodnji</i> ‚der untere‘, <i>borovje</i> ‚Föhrenwald‘
Untergreuth	FS	Spodnje Rute	Ü ② sl. <i>spodnji</i> ‚der untere‘, <i>rut</i> ‚Raut, Gereute‘ (dt. Lehnwort)
Unterlibitsch	FB	Podlibič (Suha)	<i>Unterlibitsch/Podlibič</i> : S zu einem sl. PN; <i>Suha</i> : V zu sl. <i>suha</i> ‚Dürrenbach‘
Unternarrach	SK	Spodnje Vinare	S ② zu sl. <i>spodnji</i> ‚der untere‘, <i>vinar</i> ‚Winzer‘
Unterort	EV	Podkraj	Ü sl. <i>pod</i> ‚unter‘ + <i>kraj</i> ‚Ort‘
Unterort	FB	Podkraj	Ü sl. <i>pod</i> ‚unter‘ + <i>kraj</i> ‚Ort‘
Vellach	EV	Bela	SD <i>Vellach</i> : D sl. <i>Bela</i> + dt. <i>Achie</i> ; <i>Bela</i> : S zu sl. <i>bel</i> ‚weiß‘, <i>bela</i> ‚Weißbach‘
Vesielach	SK	Vesele	S ② < sl. <i>Noroselje</i> ‚Neustiedler‘
Wackendorf	GL	Večna vas	S ③ zu einem sl. PN
Waidisch	FL	Bajdiše	S ② ma. <i>Bajdiše</i> , zu sl. <i>bajta</i> ‚Hütte‘

Ortschaft	Gem.	Slowenisch	Etymologie
Weißenbach	EV	Bela	Ü sl. <i>bel</i> ‚weiß‘, <i>bela</i> ‚Weissenbach‘
Wellersdorf	LD	Velinja vas (Vilnja ves)	S ③ zu einem sl. PN
Werouzach	ET	Verovce	S ② zu sl. <i>vir</i> ‚Quelle‘
Wiederndorf	BL	Vidra vas	D ③ zu einem dt. PN
Windisch Bleiberg	FL	Slovenji Plajberk (Slovenji Plajberg, → 4)	D (→ <i>Slovenjacht</i>)
Winkel	FB	Kot	Ü sl. <i>kot</i> ‚Winkel‘
Worujach	BL	Borovje	S sl. <i>borovje</i> ‚Föhrenwald‘
Zauchen	EV	Suha	S sl. <i>suha</i> ‚Dürrenbach‘
Zedtras	LD	Sodraževa (Sodražava, → 4)	S sl. <i>sodražava</i> ‚Zusammenfluss zweier Rinnsale‘
Zell	ZE	Sele	S ② zu sl. <i>selo</i> ‚Dorf, Siedlung‘
Zell-Freibach	ZE	Sele-Borovnica (Sele-Frajbah, → 4)	→ <i>Zell</i> , → <i>Freibach</i>
Zell-Homöilisch	ZE	Sele-Homeliše	→ <i>Zell</i> ; <i>Homöilisch</i> : S ② zu sl. <i>hmelj</i> ‚Hopfen‘
Zell-Koschuta	ZE	Sele-Košuta (Sele pod Košuto)	→ <i>Zell</i> ; <i>Košuta</i> : S zu sl. <i>košuta</i> ‚Hirschkuh‘
Zell-Mitterwinkel	ZE	Sele-Srednji Kot	→ <i>Zell</i> ; <i>Srednji Kot</i> : Ü ‚mittlerer Winkel‘
Zell-Oberwinkel	ZE	Sele-Zvrhnji Kot (Zgornji Kot)	→ <i>Zell</i> ; <i>Zvrhnji</i> bzw. <i>Zgornji Kot</i> : Ü ‚oberer Winkel‘
Zell-Pfarre	ZE	Sele-Cerkev (Sele-Fara, Sele pri Cerkvi)	→ <i>Zell</i> ; <i>Fara</i> : DS ‚Pfarre‘ (dt. Lehnwort); <i>Cerkev</i> bzw. <i>pri Cerkvi</i> : Ü sl. ‚Kirche‘

3.5 Anhang: Einige ergänzende namenkundliche Bemerkungen

- zu ③ **-dorf/-vas-Namen**: die jeweiligen Angaben D und S beziehen sich *immer* auf den *Personennamen*. Streng genommen könnte man daher auch DS oder SD schreiben. – Zur Schreibung → 4.
- zum Namen **Bleiburg**: nach dem ehemaligen Blei-Bergbau so benannt oder aus **Blī(de)burg* ‚die liebliche Burg‘ (höfischer Burgennamen), worauf auch die alte slowenische Bezeichnung 993–1000 *Liopicdorf* bzw. 1020–25 *Liupickdorff* hinweisen könnte (wenn diese nicht einen mit *ljubъ* ‚lieb‘ gebildeten sl. PN enthält wie *Loibach/Libuče*, → *Loibach*).
- zum Namen **Drau**: der Gewässername *Drau/Drava* ist in lateinisch geschriebenen Quellen als *Dravus* seit dem Ende des 8. Jhdts. (z.B. bei *Paulus Diaconus*) bezeugt, worauf auch die seit dem 15. Jhd. (Zeitalter des Humanismus) übliche dt. Schreibform (zunächst *Drave*, dann *Drau* zurückgeht. Der Name ist vorrömisch (**drauos*) und beruht auf indogermanisch **droyo-* ‚Fluss(lauf)‘.
- zum Namen **Hundsdorf**: schon 1220 als *Hundesdorf* belegt ‚Dorf eines Mannes namens Hund‘, wie auch *Hundsdorf/Pesje* (bei Völkermarkt) und *Pisweg* u. *Psein* (bei Gurk); in Anbetracht der Tatsache, dass bei den frühmittelalterlichen Slawen im alpinen Raum Tiernamen als Personennamen sehr häufig vorkamen (z.B. *jelenъ* ‚Hirsch‘ und *medvěďъ* ‚Bär‘), kann man vermuten, dass auch sl. *pes* (aus *pъsbъ*) ‚Hund‘ als Personennamen vorkam, zumal *Hund* (als alter dt. PN *Hunt*) sehr wohl bezeugt ist. – Die heute amtlich gewordene Schreibung *Podsinja vas* (‚Dorf unter Sinach/Sine bzw. dem Sinacher Gupf‘, so erstmals im Spezial-Ortsrepertorium nach der Volkszählung 1910 [erschien 1918]) ist eine sekundäre Umdeutung von *Psinja vas-ves* (1860 schrieb man *Psinjaves*).
- zum Namen **Jaun-** (*-tal* usw.): *Jaun-* geht auf den nach einer keltischen Gottheit benannten römischen Ort *Juenna, Jovenna* zurück; sl. *Podjuna* bedeutet auch ‚Jauntal‘. Nach einer anderen Erklärung ist *Jaun-* ursprünglich ein Gewässername und beruht auf einem indogermanisch-voreinzelsprachlichen **juuenā* (‚mit Sand, Kies usw. durchmisches Wasser‘, zur Wurzel **jeu-* ‚vermengen‘ ähnlich wie bei *Iuvavum*, dem lateinischen Namen von *Salzburg*).

4 Zur Schreibung der Ortsnamen

Die Schreibformen slowenischer Ortsnamen waren nicht erst seit 1900 großen Schwankungen unterworfen, schon im 19. Jhdt. wechselten einander verschiedene Schreibungen und Namensformen ab (was auch bei deutschen Ortsnamen mitunter geschah). Nicht erst im Vorfeld des Ortstafelkonfliktes von 1972, als man erstmals die Aufstellung zweisprachiger Ortstafeln im Sinne der Staatsvertrages plante, gab es Streitigkeiten um die „richtigen“ Namensformen einiger Ortschaften wie z.B. bei *Št. Vid⁴ v Podjuni*/*St. Veit im Jauntal* und *Ločilo* (*Vočilo*)⁵/*Hart* (Arnoldstein). Das Kärntner Landesarchiv hatte zunächst die Schreibungen *Št. Fid v Podjuni* bzw. *Vočilo* vorgeschlagen,⁶ die grundsätzliche Probleme aufwerfen. *Št. Fid* ist zwar die beste Wiedergabe eines mundartlichen [šúm̩fət̩], ist aber hinsichtlich der Schreibung isoliert wie z.B. auch deutsch mundartlich *Fostiön* für *St. Sebastian* (bei Hochosterwitz). Daher ist es angebracht, nach den zahlreichen *Št. Vid* (noch besser: *Šentvid*) geschriebenen Ortsnamen auch den im Jauntal so zu schreiben, wie auch der bei den Einheimischen *Fostiön* genannte Ort besser als *St. Sebastian* wiederzugeben ist.

Betrachten wir nun die einzelnen Fälle genauer. Für *Hart* wurde vom Kärntner Landesarchiv *Vočilo* vorgeschlagen, Zdovc schreibt *Ločilo*. Etymologisch beruht der Name auf slow. **močilo* ‚feuchter Ort, Sumpfwald‘ (was in unserem Breiten auch deutsch *Hart* ‚Wald‘ vielfach bedeutet⁷). Die slowenische Schreibung *Ločilo* ([w-], daher genauer *Ločilo*) ist willkürlich und man kann sich auf keine früheren Vorbilder berufen, denn die Ortsverzeichnisse von 1900 und 1910 schreiben *Vacil*.⁸ Daher hat sich das Kärntner Landesarchiv in der Wahl der Schreibung nach der mundartlichen Aussprache orientiert und *Vočilo* vorgeschlagen. Eine Schreibung *Ločilo* evoziert darüber hinaus eine Lesung [lo-].⁹

Eine gewisse Berühmtheit erlangte *Tutzach/Tuce* neben altem amtlichen *Tulce* (Gem. Ebenthal). Letztere Form wird durch urkundliches *Tultz* (1317)

4 in sl. Verzeichnissen immer so.

5 1860 *Vačil*, 1900 u. 1910 *Vacil* (immer neben *Hrast*), *Ločilo* erstmals 1963.

6 vgl. Zdovc 1974, 294f.

7 vgl. Kranzmayer 1958, 99. – Ein Wechsel von bilabialem mundartlichen *v* [w-] und *m* ist in Kärnten nicht ungewöhnlich, vgl. *Muraunberg* (1354 *an dem Waraun* am Rande des Zollfeldes) oder *Wolaye* (um 1785 *Molaja Alpen*, Lesachtal).

8 vgl. Kranzmayer a. a. O. mundartlich *Voči(d)lo*, als Nebenform *Hrast* (d. i. „Eiche“).

9 ähnlich wie *Virgen* in Osttirol eine Lesung mit [w-] evoziert (→ Anm. 21).

gestützt, die allerdings an sl. *tulec* ‚Töpel‘ erinnert; die Schreibung *Tulce* stieß daher slowenischerseits auf Ablehnung. Der Ort selbst hieß früher (1860, 1900, 1910) slowenisch *Tuče* (vgl. auch die dt. Nennung 1788 *Tutschacher Gemeinberg*), was seiner Herkunft aus dem Personennamen **Tvčianv* entspricht.¹⁰

Die Frage, ob man in den slowenischen Ortsnamen für deutsch ‚Dorf‘ schriftsprachlich *vas* oder das mundartlich verbreitete *ves* verwenden soll, ist schwierig zu beantworten. Ob (wie früher) *ves* oder (wie heute meist) *vas* verwendet wird, ist eine rein sprachpolitische Entscheidung; orientiert man sich nach der Tradition, ist *ves* zu schreiben, orientiert man sich nach der Mundart, ist meist *ves*, bei einigen Ortschaften im Raum Diex-Griffen-Ruden aber auch *vas* zu schreiben; will man schriftsprachliche Einheitlichkeit, ist *vas* zu bevorzugen.¹¹ Das einzige schwerwiegende Argument für *vas* ist die Tatsache, dass diese Form schriftsprachlich ist, für *ves*, dass diese Form die Kärntner Tradition widerspiegelt.¹² Für letzteres sprechen auch die ältesten urkundlichen Schreibungen wie *-uis*, die – phonetisch gesehen – *ves* näher stehen als *vas*. Nur zwei slowenische Namen mit *vas/ves* sind früh belegt: *Gösselsdorf/Goselna vas* (1050: *Goslauuis*) und *Podinauiz* (933) für heutiges *Niederdorf* (bei Hörzendorf). Sonst werden nur die deutschen Formen überliefert, z. B. 1106 *Dobrendorf* = *Eberndorf/Dobrla vas* (ma. *Dobrolja* bzw. *Dobrilja ves*, zu einem mit slawisch *dobrv* ‚gut‘ beginnenden Personennamen). Bei den meisten Namen handelt es sich um Ableitungen von Personennamen, also dem Namen der Person, die mit der Gründung des Dorfes in irgendeiner Weise verbunden ist; sie liegen in der mittelalterlichen Großkolonisation (vor 1100) begründet und stellen einen althochdeutschen Benennungstyp mit seiner slowenischen Entsprechung dar. Sie sind alle nach demselben Muster gebildet: im Deutschen sind sie Komposita, im Slowenischen bestehen sie aus einem Personennamen +

¹⁰ vgl. POHL 2010, 34 u. 140.

¹¹ Auch in Slowenien gibt es einige Ortschaften mit *ves* (von fast 400 13x ...*ves*, 2x *-ves* [in einem Wort geschrieben], 2x *Ves* allein). In Ungarn schreibt man ebenfalls *ves*, z. B. *Slovenska ves/Rábatótfalu* (Gem. Szentgotthárd).

¹² ZDOVC 1974, 301. – Sein Vergleich von slowenisch *ves* mit deutsch-mundartlich *-durf* ist (bei aller sonstigen Sachlichkeit) verfehlt, denn *ves* ist basilektal, *-durf* ist in Kärnten (wenn überhaupt) nur stadtmundartlich und in den bäuerlichen Gebieten Kärntens nicht bodenständig. Vergleichbar mit dem *ves-/vas*-Problem ist im Deutschen etwa *Bruck* neben *Brücke* (gelegentlich in Ortsnamen, z. B. *Möllbrücke*, mundartlich aber *Möllbruggen*), *-ham* neben *-heim*, *Perg* neben *Berg*, *Kees/Ferner* neben *Gletscher* usw.

Possessivsuffix (meist *-ja*, Femininum zu maskulinen Bildungen auf *-ji*) + *vas*, mundartlich *ves* ‚Dorf‘ (Femininum) wie z.B. sl. *Velinja vas*, dt. *Wellersdorf*, mit geschwundenem *-j-* z.B. *Žitara vas*, dt. *Sittersdorf*, seltener andere Bildungen, z.B. *Žamanje* ‚Obersammelsdorf‘, *Lancova* ‚Lanzendorf‘.¹³ In einigen slowenischen Namen ist das zweite Glied *vas* mit dem ersten zu einem Wort verbunden, z.B. *Bilčovs* ‚Ludmannsdorf‘, wohl von den obliquen Kasus ausgehend (lautgesetzlich hätte der gemeinslawische Nominativ-Akkusativ *vbsb*, Genitiv-Dativ-Lokativ *vbsi* usw. sl. *vas* bzw. *ves*, *vsí* usw. ergeben müssen und nach dem Muster des alten Genitivs **Biljče vsi*, Lokativ **(v) Biljči vsi* usw. wurde ein Akkusativ **Biljčo-vs* gebildet, der dann die Basis für die heutige Namensform geliefert hat). Einen zweiten solchen Typ könnten Fälle wie mundartlich *Grabale ves* ‚Grabalja vas/Grabelsdorf‘ und *Dole ves* ‚Dolnja vas/Unterdorf‘ (bei denen nur *ves* flektiert wird) repräsentieren.

Einige weitere Beispiele für abweichende Namensformen in der Kärntner amtlichen und slowenischen Publizistik:

- amtlich *Poden*, älter schriftslowenisch *Žabnica* neben *Poden*¹⁴ ‚Bodental‘ – das Gehöft *Bodenbauer* (beliebter Ausgangspunkt für Bergtouren über die *Märchenwiese/Mlaka* in die Karawanken) heißt sl. *Podnar*, etwa ‚Bodner‘. Die slowenische Bezeichnung *Žabnica* ‚Froschbach‘ gilt für den *Bodenbach* und ist dann vom Bach auch auf die Siedlung übertragen worden.
- amtlich bisher *Kajzeze*, heute (wie auch schriftslowenisch) *Kajzaze* ‚Edling‘ (Gem. Ludmannsdorf/Bilčovs), doch auch die schriftslowenische Form ist nicht ganz korrekt, denn ‚Edling‘ als Ortsname heißt sonst *Kazaze* (so z.B. in der Gem. Eberndorf). Die slowenisch-mundartliche Form vor Ort lautet nach Kranzmayer *Kajžice*, so lautete auch die slowenische Schreibform der Jahre 1900 u. 1910 (1860 *Kajžiče*), die mundartliche Aussprache ist [qájzəzə].¹⁵
- amtlich bisher *Pograd*, heute (wie schon 1900 u. 1910) *Podgrad* ‚Pugrad‘; die deutsche Mundart kennt auch *Puegrad* – so erscheint dieser Name in beiden Sprachen 1860 in einem Ortsverzeichnis.

13 Nach E. KRANZMAYER entsprechen einander über 90 Prozent der slowenischen *ves*-Namen bzw. 70 Prozent der deutschen *-dorf*-Namen.

14 ZDOVC 1993, 72 gibt für die Siedlung *Poden* an, für den Bach *Žabnica*. – 1860 u. 1900 sl. *Boden* geschrieben.

15 POHL 2010, 36 mit Lit.

- amtlich bisher *Sodražava*, heute (wie auch schriftslowenisch) *Sodraževa* ‚Zedras‘. Im Jahre 1860 u. 1900 hieß dieser Ort sl. *Cedrove*, was dem urkundlichen Beleg 1384 *Cedrasen* nahekommt und eine Angleichung an die dt. Namensform vermuten lässt.
- amtlich bisher *Sele-Frajbah*, heute (wie auch schriftslowenisch) *Sele-Borovnica* ‚Zell-Freibach‘. Die bisherige amtliche Form wird durch die mundartliche Aussprache [frájbəx]¹⁶ voll bestätigt. Die schriftslowenische Form wurde vom *Freibach* (Gewässername), slowenisch *Borovnica*, auf den Ort übertragen, der im älteren Schriftslowenischen noch *Frajbaci* (so 1900) bzw. *Frajbah* (so 1910) hieß; 1860 wird der Ort *Zell am Freibach/Sele na Frajbasi* genannt. – Die zur Gem. Gallizien gehörige Ortschaft *Freibach/Borovnica* hieß 1900 u. 1910 (und bisher amtlich) sl. *Frajbah*.
- amtlich *Brege*, heute schriftslowenisch meist ebenso, bis 1982 auch *Breg* ‚Draurain‘, die mundartliche Form *Breje* steht *Brege* näher.¹⁷ 1900 u. 1910 wurde diese Ortschaft *Na Bregu* genannt (1860 *na Bregi*).
- amtlich früher *Reberca*, heute (wie auch schriftslowenisch) *Rebrca* ‚Rechberg‘, mundartlich *Re(h)ber*, d. i. dt. *Rechberg* (Burgennamen „Rehberg“); die Anlehnung im Slowenischen an *rebro* ‚Rippe‘, (als mundartliches toponymisches Appellativ:) *Abhang*‘ (letzteres in der Schriftsprache *reber* Femininum), Diminutiv *rebrce*, ist sekundär und wohl das Vorbild für die schriftslowenische Form.
- amtlich wurde früher der Zusatz *ob Bleiburg* durch sl. *nad Pliberkom* wiedergegeben, so auch in den beiden Namen *Šmihel nad Pliberkom* ‚St. Michael ob Bleiburg‘ und *Bistrica nad Pliberkom* ‚Feistritz ob Bleiburg‘. In den Jahren 1900 u. 1910 wurde auf diesen Zusatz verzichtet; heute heißt es amtlich *pri Pliberku* (dt. ‚bei Bleiburg‘).

In letzter Zeit sind v. a. die beiden Namen *Ebersdorf/Drveša vas* (gegenüber *Drbeša ves*) und *Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk* (gegenüber *-berg*) in slowenischsprachigen Printmedien diskutiert worden.¹⁸ Bei *Drveša vas* spielt der alte Streit um die „richtige“ Schreibung für ‚Dorf‘ mit (s. o.); Zdovc hat als Haupteintrag *Drveša vas*, vermerkt aber ausdrücklich „*tudi [auch] Drbeša vas*“, was der Etymologie (vom Personennamen *Dobreh(a)*) eher entgegen

16 ROHL 2010, 36 mit Lit.

17 ZDOVC 1974, 293 u. 1993, 34.

18 u. a. in der Wochenschrift *Novice* (Klagenfurt/Celovec) štev. 2 vom 20.1.2006.

kommt.¹⁹ Was *Slovenji Plajberk* (1860 *Blajberg*, 1900 *Plajberg Slovenski*, 1910 *Slovenski Plajberg*) betrifft: es hat mit der Stadt *Bleiburg/Pliberk* nichts zu tun, außer dass es etymologisch gleichen Ursprungs ist, aber die Einwohner von *Pliberk* heißen *Pliberčani*, die von *Slovenji Plajberk* (umgangssprachlich und mundartlich) *Plajberžani*; im Slowenischen wechselt bekanntlich *k* mit *č* bzw. *g* mit *ž* – die historisch zu begründende und sprachwissenschaftlich korrekte Form wäre daher schriftlich *Slovenji Plajberg*, phonetisch mag *Slovenji Plajberk* sicher „richtiger“ sein.²⁰ Auch Zdovc, der *Plajberk* bevorzugt, gibt als Einwohnernamen zwar *Plajberčani* an, räumt aber als lokale Nebenform *Plajberžani* ein.²¹

Es gab also wiederholt Auffassungsunterschiede zwischen dem Kärntner Landesarchiv, das eher namenkundlich begründete Lösungsvorschläge bzw. die altösterreichische Tradition vertritt (z.B. *ves* für ‚Dorf‘), und slowenischen Vorstellungen, die auf schriftsprachliche Einheitlichkeit (daher *vas*) bedacht sind. Ob man nun deutsch *Dorf/-dorf* mit slowenisch (standardsprachlich) *vas* oder (mundartlich) *ves* wiedergibt – beide sind gleich gut „echt“ slowenisch – ist eine rein sprachpolitische Entscheidung, keine namenkundliche, ähnlich *Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk*. Oft war in diesem Zusammenhang von willkürlicher Veränderung oder gar „Fälschung“ von Namen die Rede, doch Namen „fälschen“ kann man nicht, man kann nur welche „erfinden“ (wie dies Tolomei in Südtirol getan hat) oder geographische Objekte willkürlich umbenennen, was in Kärnten nur relativ selten der Fall war, Beispiele sind deutsch *Turnersee* (statt *Sablatnigsee*) oder slowenisch *Ovčjak* (statt *Ajblhof* ‚Eibelhof‘).²² Eine „Fälschung“ im wahrsten Sinn des Wortes wären erfundene Dokumente, in denen, z.B. in

19 Zdovc 1993, 43f. (1860 *Dervesaves*, 1900 u. 1910 *Derbeša Ves*)

20 vgl. zu diesem Problem zuletzt POHL 2010, 37.

21 Zdovc 1993, 87. – Übrigens werden auch viele deutsche Ortsnamen nicht hochsprachlich „korrekt“ geschrieben (wie z.B. *Brunn/-brunn/-born* und *Bruck*) oder ausgesprochen (wie die Bundeshauptstadt *Wien*, die eigentlich *Wiën* heißen müsste, auf Grund von mundartlich *Wean* usw., man vergleiche *Dienten*, mundartlich *Deanten* in Salzburg). Oder man denke an das Osttiroler *Virgental* ([f-], nicht [w-!]) mit seinem *Firschnitzbach* – beide gehen trotz verschiedener Schreibung des Anlautes auf alpen-slawisch bzw. karantanisch **bergъ* ‚Abhang‘ zurück.

22 *Turnersee*: früher *Sablatnigsee* – so noch heute der slowenische Name, nämlich *Zablaško* oder *Zablatniško jezero*. Am *Sablatnigmoor* ist diese Namensänderung vorbeigegangen. Diese ergab sich dadurch, dass im Jahre 1932 die Wolfsberger Turner (ein Turnverein) die Liegenschaft um den damaligen Sablatnigsee erworben haben und sich dann als „Turner“ im Namen verewigten. – *Ovčjak* (auch *Ajblhof*) ‚Eibelhof‘ nach dem Vulgo-

einer (gefälschten) Urkunde aus dem 18. oder 19. Jhdt., ein *Otschjak* oder ein *Turnersee* aufschienen. Die meisten Probleme rund um die amtlichen Namensformen waren also Auffassungsunterschiede über deren „richtige“ Schreibung wie eben *ves* oder *vas* neben unbestrittenem *Vesca* ‚kleines Dorf, Dörfel‘, schriftsprachlich *vasica*; slowenisch *Spodnja/Zgornja (Zorhnja) Vesca* steht für deutsch *Unter-/Oberdörfel* und bedeutet eigentlich ‚unteres/oberes kleines Dorf‘. Wenn man also in beiden Sprachen mundartlich *Vesca* bzw. *Dörfel* schreibt, sollte man auch mit schriftsprachlich *vas* und *-dorf* eine Parallelität herbeiführen, was man jetzt auch getan hat, womit dieses Problem mit der Aufstellung der neuen Ortstafeln endgültig vom Tisch ist.

Benützte Namenbücher (Auswahl)

- HAUSNER, I.; SCHUSTER, E., Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Wien, ÖAW-Dinamlex 1989ff.
- KATTNIG, F.; KULNIK, M.; ZERZER, J., Zweisprachiges Kärnten/Dvojezična Koroška. Zweisprachiges Ortsnamenverzeichnis von Südkärnten/Seznam dvojezičnih krajevnih imen južne Koroške. Klagenfurt/Celovec, Hermagoras/Mohorjeva 2004/2005.
- KRANZMAYER, E., Ortsnamenbuch von Kärnten I–II. Klagenfurt, Kärntner Geschichtsverein 1956–1958.
- POHL, H.D., Unsere slowenischen Ortsnamen/Naša slovenska krajevna imena. Klagenfurt/Celovec, Mohorjeva/Hermagoras 2010.
- POHL, H.D., Zur Kärntner Namenlandschaft. In: GERHARD HAFNER; MARTIN PANDEL (Hg.), Volkgruppenfragen. Kooperation statt Konfrontation/Vprašanja manjšin. Kooperacija namesto konfrontacije. Klagenfurt/Celovec – Ljubljana/Laibach – Wien/Dunaj, Mohorjeva/Hermagoras 2011, 165–194.
- SNOJ, M., Etimološki slovar slovenskih zemljepisnih imen. Ljubljana, Modrijan – Založba ZRC 2009.
- 10 Jahre Ortstafelerkenntnis. Rat der Kärntner Slowenen, Klagenfurt 2011, ISBN 978-3-7086-0598-2 (Internetadresse → Anmerkung 2).
- ZDOVC, P., Einige Aspekte zu Ortsnamenfragen in Kärnten. In: Carinthia I 164 (1974) 289–303.
- ZDOVC, P., Slovenska krajevna imena na avstrijskem Koroškem/Die slowenischen Ortsnamen in Kärnten. Wien – Klagenfurt, Slovenski znanstveni inštitut v Celovcu 1993.

namen des Besitzers *Otschjak*, der sich aber auf ein Objekt in einer anderen Ortschaft bezieht. Dazu vgl. POHL 2010, 38 mit Lit.

ZDOVC, P., Slovenska krajevna imena na avstrijskem Koroškem. Pregledana in preurejena ter z več sto jezikovnimi imenskimi podatki razširjena žepna izdaja. Celovec, Slovenska prosvetna zveza 2008.

ZDOVC, P., Slovenska krajevna imena na avstrijskem Koroškem. Razširjena izdaja/Die slowenischen Ortsnamen in Kärnten/Erweiterte Auflage. Ljubljana, SAZU 2010.

Weiters wurden die altösterreichischen Ortsrepertorien nach den Volkszählungen von 1900 und 1910 benutzt sowie ein Ortsverzeichnis aus dem Jahre 1860.

Zur Aussprache der sl. Namen und Wörter:

a wie *e* in *Vater*, *č* wie dt. *t*sch, *š* wie dt. *sch*, *s* wie dt. *ß*, *z* wie *s* in *Rose*, *ž* wie *j* in *Journal* oder *g* in *Genie*, *k'* etwa *kj*, *ł* wie englisch *w* in *well* oder *blow*, *v* wie dt. *w*; *u* und *o* waren im frühen Slawischen kurzes *i* und *u*, das im Slowenischen später geschwunden ist oder unter bestimmten Bedingungen zu *a*, *a* oder *e* wurde.

Umkehrung (slowenisch-deutsch)

Bajdiše	Waidisch
Bela	Vellach
Bela	Weißenbach
Bilčovs	Ludmannsdorf
Bilnjovs	Fellersdorf
Bistrica pri Pliberku (Bistrica nad Pliberkom)	Feistritz ob Bleiburg
Blato	Moos
Borovje	Woroujach
Borovnica (Frajbah)	Freibach
Branča vas	Franzendorf
Breg	Frög
Breg	Hart
Brege (Breg)	Draurain
Breška vas	Pirkdorf
Breznica	Frießnitz
Brodí	Loibltal
Bukovje	Buchbrunn
Čepiče	Tschepitschach
Čirkovče (Cirkovče)	Schilterndorf

Črgoviče	Tscherberg
Dob	Aich
Dobrla vas	Eberndorf
Dobrova (Dobrava)	Dobrowa
Dole (Dule)	Dellach
Dolinčiče	Dolintschitschach
Dolnja vas (Dole ves)	Unterdorf
Drabunaže	Drabunaschach
Drveša vas (Drbeša ves)	Ebersdorf
Dvor	Hof
Dvor	Hof
Dvorec	Schwarz
Encelna vas (Incelna ves)	Enzelsdorf
Globasnica (Klobasnica)	Globasnitz
Gluhi Les (Luhi les)	Lauchenholz
Goriče	Goritschach
Gornja vas	Oberdorf
Goselna vas	Gösselsdorf
Grabalja vas (Grabale ves)	Grabelsdorf
Gradiče	Graditschach
Hodnina	Kanin
Holbiče	Techelweg
Horce I/II (Gorce)	Horzach I/II
Kajzaze (Kajzeze)	Edling
Kazaze	Edling
Kogelska Gora (Kogelnik)	Kogelnigberg
Komelj (Kemel)	Kömmel
Komeljski Vrh (Vrh)	Kömmelgupf
Konovece (Gonovece, Konjevece)	Gonowetz
Koprivna (Koprivna proti soncu)	Koprein Sonnseite
Korte	Trögern
Kot	Winkel
Koviče	Lukowitz
Kozje	Kossiach
Kršna vas	Kristendorf
Lepena	Leppen
Leše	Lessach

Letina	Lettenstätten
Libuče	Loibach
Lipica (Lipice)	Lipizach
Lobnik	Lobnig
Ločilo (Vočilo)	Hart
Lovanke	Gablern
Mala Gora	Großkleinberg
Mala vas	Kleindorf
Malčape (Male Čape)	Kleinzapfen
Mlinče	Müllnern
Mokrije	Mökriach
Mokrije	Mökriach
Moščénica	Moschenitzen
Muškava	Muschkau
Na Gori (Gora)	Rupertiberg
Nagelče	Nageltschach
Nonča vas	Einersdorf
Obirsko	Ebriach
Pečnica	Petschnitzen
Plaznica (Spodnja Plaznica)	Blasnitzen
Plešivec	Plöschenberg
Pliberk	Bleiburg
Pod Peco (Podpeca, Koprivna pod Peco)	Koprein Petzen
Poden (Žabnica)	Bodental
Podgora	Unterbergen
Podgorje	Maria Elend
Podgrad (Pograd)	Pugrad
Podjuna	Jaunstein
Podkraj	Unterort
Podkraj	Unterort
Podlibič (Suha)	Unterlibitsch
Podroje	Podrain
Podsinja vas (Psinja ves)	Hundsorf
Pogrče (Pogerče)	Pogerschitzen
Ponikva	Penk
Potoče	Potschach
Potok	Bach

Pulpače (Pulpiče)	Pulpitsch
Radiše	Radsberg
Ravne	Raun
Rebrca (Reberca)	Rechberg
Reka	Mühlbach
Remšnik	Remschenig
Replje (Reple)	Replach
Rikarja vas	Rückersdorf
Rinkole	Rinkolach
Rute	Greuth
Rute	Kreuth
Rute	Ruttach
Rute	Ruttach-Schmelz
Sele	Zell
Sele-Borovnica (Sele-Frajbah)	Zell-Freibach
Sele-Cerkev (Sele-Fara, Sele pri Cerkvi)	Zell-Pfarre
Sele-Homeliše	Zell-Homölich
Sele-Košuta (Sele pod Košuto)	Zell-Koschuta
Sele-Šajda	Zell-Schaida
Sele-Srednji Kot	Zell-Mitterwinkel
Sele-Zvrhni Kot (Zgornji Kot)	Zell-Oberwinkel
Slovenje	Slovenjach
Slovenji Plajberk (Slovenji Plajberg)	Windisch Bleiberg
Sodraževa (Sodražava)	Zedras
Spodnja vesca	Niederdörfl
Spodnje Borovlje	Unterferlach
Spodnje Rute	Untergreuth
Spodnje Vinare	Unternarrach
Sreje	Srajach
Stranje	Strein
Strpna vas	Traundorf
Strugarje (Strugarji)	Strugarjach
Suha	Hinterlibitsch
Suha	Zauchen
Sveto mesto	Heiligenstadt
Šentjakob v Rožu (Št. Jakob)	St. Jakob im Rosental
Šentjanž v Rožu	St. Johann im Rosental

Šentjur (Šentjurič)	St. Georgen
Šentpeter (Št. Peter)	St. Peter
Šentprimož (Št. Primož)	St. Primus
Šentvid v Podjuni (Št. Vid~Fid v Podjuni)	St. Veit im Jauntal
Šmarjeta	St. Margarethen
Šmihel pri Pliberku (Šmihel nad Pliberkom)	St. Michael ob Bleiburg
Šteben	St. Stefan
Tešinja	Tösching
Tihoja	Tichoja
Trata	Tratten
Trebinja	Treffen
Treblje (Trebljenje)	Triebblach
Tuce (Tulce, Tuče)	Tutzach
Večna vas	Wackendorf
Velinja vas (Vilnja ves)	Wellersdorf
Verovce	Werouzach
Vesava (Novo Selo)	Neusaß
Vesele	Vesielach
Vidra vas	Wiederndorf
Vogrče	Rinkenbergr
Zagoriče (Goriče)	Goritschach
Zagorje	Sagerberg
Zahomec	Achomitz
Zgornja vesca (Zvrhnja Vesca)	Oberdörfl
Zgornje Borovlje	Oberferlach
Zgornje Vinare	Obernarrach
Zmotiče	Sigmontitsch
Žamanje (Zvrhnje~Zgornje Žamanje)	Obersammelsdorf
Železna Kapla	Bad Eisenkappel, Eisenkappel
Želuče	Selkach
Ženek	Sonnegg
Žitara vas	Sittersdorf
Žužalče (Žužalce)	Susalitsch
Žvabek	Schwabegg

REZENSIONEN UND NEUERSCHEINUNGEN

Kittlitz. Dorf und Herrschaft in der Geschichte 1160–2010. Hrsg. von Peter ALTMANN und Lars-Arne DANNENBERG im Auftrag der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften. Verlag Gunter Oettel: Görlitz – Zittau 2010. 384 S.

Der etwas über zwanzig Einzelbeiträge zur Geschichte eines Dorfes und der nach ihm benannten Herrschaft in der Oberlausitz enthaltende Band betrifft das Gebiet zu beiden Seiten des Löbauer Wassers zwischen Bautzen und Görlitz bzw. zwischen dem Oberlausitzer Bergland und Östlicher Oberlausitz (13). Unmittelbarer Anlass für die stattliche Gemeinschaftsarbeit ist der 850. Jahrestag der Ersterwähnung derer von Kittlitz in einer Urkunde von König Vladislav I. von Böhmen. Die von Kittlitz sind damit zugleich das älteste urkundlich bezugte Herrengeschlecht der Oberlausitz. Ihre Ersterwähnungsurkunde wird ausführlich vorgestellt und erläutert (24–28). Aus frühgeschichtlicher Sicht werden Burgward und Burgbezirk Kittlitz in das Gesamtgefüge von Besiedlung und Entwicklung von Herrschaftsstrukturen eingeordnet. Daran schließen sich ausführliche und gründlich gearbeitete Betrachtungen zu Dorf, Kirche und Herrschaft in ihrer Entwicklung bis in die Gegenwart an.

Der Band weist auch einige Studien zu den Eigennamen aus. Zwei davon stammen aus der Feder von Walter WENZEL: „Die Ortsnamen der Herrschaft

Kittlitz“ (31–40) und „Personennamen aus der Herrschaft Kittlitz (85–122). Ein „Schlaglicht“ auf „Flurnamen“ hat Peter ALTMANN geworfen (74–84). Das Namengut wird auch ausdrücklich in einem Geleitwort als sprachliches Zeugnis von dokumentarischem Wert gekennzeichnet (7).

Insgesamt werden 37 ON behandelt. Die Lage der Orte verdeutlicht eine Karte mit den jeweiligen Ortsflurumrissen für den Raum zwischen Löbau im Süden und Weißenberg im Norden (38, allerdings mit dem zusätzlichen ON Lehn). W. WENZEL stützt sich in seinen knapp gehaltenen Ortsartikeln auf die für die Oberlausitz vorhandenen einschlägigen und weit ausführlicheren Darstellungen zur Überlieferung und Erklärung der ON nach Herkunft und Entwicklung. Er folgt damit also im Wesentlichen den subtilen Untersuchungen von Ernst Eichler und Hans Walther seit den 60er Jahren und verweist vereinzelt auch auf eine von ihm selbst jüngst publizierte populärwissenschaftliche Darstellung zu den ON der Oberlausitz.

Wenn zu allen ON zugleich nach der amtlichen Form auch die sorbische Form mit angeführt wird, so zeigt dies deutlich an, dass das Namenmaterial auf einer langen Traditionslinie beruht. In der zunächst slawisch besiedelten Gegend um Kittlitz wurden die Namen über Jahrhunderte von Generation zu Generation nur mündlich vermittelt. Bei der für die Zeit um 700 n. Chr. angenommenen slawischen Landnahme

bis zur Aufzeichnung der ON im 12. Jh. ist also einerseits mit einer Abfolge von deutlich über zwanzig Generationen zu rechnen. Und andererseits ist zu bedenken, dass schließlich mit der Einbeziehung des Gebietes in den deutschen Verwaltungs- und Sprachraum auch die Übernahme der ursprünglich altsorbischen ON (Verf. nennt sie noch genauer „altobersorbisch“) ins Deutsche erfolgte, wobei dann erst auch die Niederschrift in für lange Zeit lateinisch geschriebenen Aufzeichnungen erfolgte. Damit wird verständlich, dass die überwiegend erst ab dem 14. Jh. überlieferten Schreibformen der ON bereits ein langes Leben mit allen möglichen im Alltagsgebrauch auftretenden „Abnutzungserscheinungen“ hinter sich hatten und daher auch bis heute noch manches Rätsel für den sprachhistorisch arbeitenden Forscher enthalten.

Für den Leser verweist W. WENZEL auf die „oft große Schwierigkeiten“ bereitende Erklärung der ON, was „manchmal mehrere Erklärungsmöglichkeiten“ erforderlich macht und begründet damit die von ihm vorgenommene Beschränkung auf nur jeweils eine Angabe, die ihm „am wahrscheinlichsten erschien“ (31). Zu den ON Georgewitz, Kittlitz und Wohla ist der Verf. jeweils um eine neue Erklärung bemüht, erweitert also das bisherige Spektrum, womit erneut die Kompliziertheit der Rekonstruktion von Namen mit einer weit über tausendjährigen Geschichte erkennbar wird.

Für den Rezensenten erhebt sich beim Blick auf Namen-Artikel immer wieder die Frage, ob die erwartbare, aber nicht sprachgeschichtlich geschulte Leserschaft die Ausführungen überhaupt zu verstehen vermag. Das gilt ganz besonders für die Rezeption der rekonstruierten alten slawischen Ausgangsformen und vielleicht sogar für die slawischen Schriftzeichen mit den Diakritika. Es bleibt folglich ein Anliegen, gerade in solchen Darstellungen doch auch ausreichend Platz zu erwirken, um das Verständnis erleichternde Erläuterungen zur Aussprache von Eigennamen in vergangenen Jahrhunderten sowie auch zu den mundartlich vom Deutschen beeinflussten Lautprozessen mit anführen zu können, wie dies z. B. bei einzelnen ON mit Hinweis auf den Umlaut im Deutschen geschehen ist. Andererseits bleibt aber z. B. beim ON Mauschwitz < aoso. **Mušnica* zu *mucha* ‚Fliege‘ der slawische Lautwandel unerwähnt, der erst das zugrundeliegende Appellativum „akzeptabel“ macht. Oder bei Munschke fehlt dem Leser eine Erklärung zum Verständnis für die Herkunft aus oso. *Mlyněk* ‚kleine Mühle‘.

Dafür aber bietet W. WENZEL in seinem durchaus begründet kurzen Abriss zu den ON und ihrer Entstehungsgeschichte einen zusammenfassenden siedlungsgeschichtlichen Abschnitt. Auf Grund der ermittelbaren ON-Typen beurteilt er den Kittlitzer Herrschaftsraum als eine der ältesten Siedlungskammern der Oberlausitz (39).

Die umfänglichere Behandlung der vom Autor aus Originalquellen in Archiven von 1390 an gewonnenen PN konzentriert sich auf die den Rufnamen folgenden Namen, die bis ins 18. Jh. im Untersuchungsgebiet noch wechseln konnten, also noch nicht als Familiennamen ansprechbar sind und daher als Bei- und Zunamen (ZuN) aufgeführt werden. Das vorangestellte Quellen- und Literaturverzeichnis (86–89) unterstreicht die vom Verfasser geleisteten umfangreichen Recherchen mit einer Ausbeute von 608 ZuN.

Die ZuN werden mit moderner Schreibweise geboten und versehen mit Angaben zu Frequenz, Vorkommensort, überlieferten Formen mit Jahresangabe und Quelle. Alle Namen werden in dem insgesamt in Petit gehaltenen Druck einer etymologischen Klärung zugeführt, geordnet nach sorb. ZuN (89–106), deutschen ZuN (106–119) und 78 Vornamen (110–120), wobei die 24 sorb. RufN kurz erklärt werden und die 54 dt. in Listenform erscheinen. Auf weiterführende Nachschlagewerke wird stets verwiesen. Eine kurzgefasste „Namenstatistik“ (121) zeigt für die Zeit bis ins 18. Jh. rund 60% sorb. und 40% dt. ZuN. Insgesamt konnte W. WENZEL sogar 28 der Forschung bisher unbekannte sorb. ZuN ermitteln, z. B. *Halikač*, *Nutnačanski*, *Tradula*, aber auch interessante dt. Namen wie *Heilgeist* und *Niederschuh*.

Abschließende Aussagen „Zur Bevölkerungsgeschichte“ (121–122) verweisen ausdrücklich auf die diesbezügliche

Aussagekraft von Kirchenbüchern. Es bleibt zu hoffen, dass die dem Verfasser verwehrt Einblicknahme nicht von Dauer bleibt.

Am umfangreichsten ist für das Kittlitzer Land der Anfang des 20. Jh. zusammengesetzte Flurnamenbestand (74–79). P. ALTMANN hat 2.300 FIN gezählt, davon seien 20% sorbisch geprägt. Dieser relativ niedrige Prozentsatz wird zugleich als durch die „administrative deutsche Niederschrift“ beeinflusst bewertet (75). Der recht kurze Beitrag – gedacht nur als „Schlaglicht“ – liefert eine gewisse Anregung für eine noch ausstehende Bearbeitung der FIN für das Gebiet. Mit einem Flurkrokis (76) und einigen angeführten FIN wird ein bescheidener Blick auf FIN als Zeugnisse aus der bäuerlichen Dorfsprache von Sorben und Deutschen vergangener Jhh. geboten.

Der hervorragend ausgestattete und reich bebilderte Band ist auch drucktechnisch einwandfrei gestaltet. Lediglich der urslawische Nasalvokal *o* mit Aussprache [ong] ist im ON-Teil bei Buda und Tauschwitz missglückt. Es ist zu wünschen, dass der Band eine weite Verbreitung auch als Modell für andere Gegenden erfährt und zugleich seine Nutzung insbes. zu weiteren onomastischen Studien anregt.

Karlheinz Hengst, Leipzig

ANDERSSON, Thorsten, *Vad och vade. Svensk slätter-, rågångs- och arealterminologi* [*Vad* und *vade*. Schwedische Mahd-, Grenz- und Arealterminologie]. Kungl. Gustav Adolfs Akademien för svensk folkkultur: Uppsala 2010. 163 S. (= Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 110).

Der international bestens bekannte schwedische Sprachhistoriker und Namenforscher Thorsten ANDERSSON hat eine Monographie zu zwei aus dem Altschwedischen belegbaren Lexemen und ihrem Fortbestehen bis in die Gegenwart vorgelegt. Den deutschen Lesern erleichtert resp. ermöglicht er den Zugang zu seinen gründlichen Darlegungen durch eine bereits auf dem Innentitel angezeigte „Deutsche Zusammenfassung“ (S. 141–144), die deutlich informativer ist als das englische Abstract (S. 4) und damit sowohl zur Vertiefung in die Ausführungen des Buches als auch zu seiner Auswertung anregt.

Die zunächst vielleicht vom Titel her für deutsche Leser als ganz peripher erscheinende Arbeit ist bei näherer Betrachtung jedoch ganz anders zu beurteilen. Inhaltlich berührt die ausführliche Studie zur Grenzterminologie trotz thematischer Einschränkung ein durchaus auch außerhalb von Schweden interessantes Phänomen, worauf hier kurz verwiesen werden soll.

Das nach Vorwort und Einleitung in 17 Kapitel gegliederte Werk lässt die Sorgfalt und Tiefgründigkeit des Unter-

suchungsganges schon äußerlich sichtbar werden (S. 13–136). Eine schwedischsprachige Zusammenfassung (137–140) und Verzeichnisse zu Quellen und Literatur, verwendeten Abkürzungen sowie ein Ortsnamenregister bilden den Abschluss (145–163).

Im ersten Teil der Schrift behandelt der Autor die Termini aschw. *vaþ* ntr. und *vaþi* fem. sowie ihre heutigen dialektalen Entsprechungen *vad* ntr. und *vade* masc. mit ihren unterschiedlichen Verbreitungsgebieten. Die Lexeme bezeichnen eine Grenzlinie zwischen den Parzellen der Bauern. Wichtig dabei: Diese Grenzlinie ist von den Bauern vor der Mahd des Grases auf den ungeteilten Wiesen durch „Waten“ zwischen den einzelnen Parzellen gezogen worden. Es handelt sich also um landwirtschaftliche Rechtstermini auf der Basis des Verbs aschw. *vada* ‚waten‘. Das Verb und die Substantive leben heute nur noch im Landschaftsrecht in Form der Fachtermini und im dialektalen Gebrauch weiter. In mehreren Kapiteln wird sowohl Etymologie als auch Verbreitung und unterschiedlicher Gebrauch detailliert abgehandelt und ermittelt, dass auf den Ålandinseln *vad* vereinzelt die Bedeutung ‚Grenzlinie bei der Mahd‘ zur allgemeinen Bedeutung ‚Grenze‘ geführt hat. Gleiches kann auch für aschw. *vaþi* bereits im mittelalterlichen Landschaftsrecht in Östergötland nachgewiesen werden, ebenso auch als ON-Element.

In den Kapiteln 9 bis 17 handelt Th. ANDERSSON auch die Zusammensetzun-

gen aschw. *stadsvadhi* und *klostervadhi* sowie *utvaBi* und *invaBi* und ermittelt die Bedeutungen ‚Gebiet, innerhalb dessen Stadtrecht gilt‘ bzw. entsprechend ‚Rechtsbereich eines Klosters‘. Differenzierter ist das Bild bei *utvaBi*, was einerseits ‚äußere Grenze (eines Hofes, eines Dorfes, einer Allmende‘ und andererseits auch ‚ungeteiltes Allmendeland‘ anzeigen kann, in letzterem Fall dann synonym zu aschw. *utmark*. Auch zu *invaBi* – zugleich als seltenes Wort gekennzeichnet – ließen sich zwei Bedeutungen ermitteln: ‚eingehegte Flur‘ und ganz allgemein ‚abgegrenztes Gebiet‘. Als ON-Endelement lässt *vaBi* nur die Semantik ‚Gebiet‘ erkennen. In Flurnamen wird das Vorkommen als „ungewöhnlich“ (Kap. 11) gekennzeichnet, hingegen tritt es in administrativer Funktion zur Kennzeichnung von Verwaltungsbezirken, Kleinlandschaften und Siedlungsgemeinschaften als Namenendglied auf (Kap. 15). Zur Frage des Vorkommens von *vaBi* als Erstglied in ON wird bislang eine Angabe als noch nicht möglich bezeichnet.

Insgesamt ist überzeugend herausgestellt worden, wie sich die Bedeutung von ‚Grenzlinie bei der Mahd‘ übertragen hat auf ‚Grenze des Dorfes‘ und schließlich ‚Grenze des Dorfgebiets‘. Auch die Erweiterung des Gebrauchs für die Stadt wird erwiesen mit *stadsvadhi* als Terminus für die rechtliche Trennung der Stadt vom umgebenden Land. Damit entspricht *stadsvadhi* dem deutschen *Weichbild*, mhd. *wīchbilde*

‚Stadtgebiet, Stadtrecht‘, mnd. *wijcbelt* ‚städtisches Rechtsgebiet‘. Die beiden Konstituenten des deutschen Wortes entsprechen ihrer Herkunft nach ganz exakt dem aschw. Terminus.

Für die Erhaltung und Lebendigkeit des Mahdterminus *vade* wird letztendlich die Feststellung getroffen, dass sich dieser Terminus erhalten hat „zusammen mit dem zugrunde liegenden Verb *vada* ...“, solange die Bauern gemeinsam Wiesen hatten. Später bestand kein Bedarf mehr, und das Wort ist allmählich ausgestorben“ (S. 144).

Th. ANDERSSON hat einen Rechtsbrauch der Bauern und seinen Niederschlag in der dörflichen Kommunikation sowie auch im Rechtsbereich minutiös verfolgt und sprachhistorisch beschrieben. Die Ausbreitung eines Lexems, seine Verwendung auch zur Benennung im Siedlungsbereich und die dabei zu unterscheidenden semantischen Spezifika gelang es dabei zu erkennen und zugleich die jeweilige Bedeutungsspezialisierung sowie auch die Verallgemeinerung herauszukristallisieren. Für das Deutsche erhebt sich dabei die Frage, ob das etymologisch verwandte Verb *waten* möglicherweise ähnlich zur Grundlage von Ableitung(en) mit rechtlicher Bedeutung gedient hat. Soweit die vorliegende Fachliteratur zeigt, ist das nicht der Fall.

Andererseits ist aber das *Waten* durchaus als Motiv in der Namengebung auch im Deutschen nachweisbar. Ahd. *wat* ‚Furt‘ und mnd. *wat* ‚seichte Stelle

im Wasser' zeigen die Bedeutungsspezialisierung im Sinne von ‚seichte Stelle im Wasser, durch die man waten kann‘. In der Toponymie ist das *Watt* auch verankert: a. 795 *Langwata*, Langwaden bei Bernsheim (Bergstraße), zeigt z. B. *Watt* als Endelement¹, *Wattenbach* bei Kassel als Erstglied (vgl. A. BACH, DNK II 1, S. 423). In oberdt. Mundartgebieten ist in Flurnamen *Wette* z. B. in *Rosswette* für eine ‚Pferdeschwemme‘ (J. SCHNETZ, Flurnamenkunde, S. 52) belegt, während niederdt. *Wad(e)* wie in 1282 *Lancwaden* (H. DICKENMANN, Rheinische Flurnamen, 1963, S. 328) und erweitert *Wedel* ‚Durchgang, Furt‘ (U. SCHEUERMANN, Flurnamenforschung, 1995, S. 153), vgl. auch bes. den ON *Salzwedel*², 12. Jh. *Saltwedele*, begegnet.³

Das *Waten* hat im Altschwedischen also selbst für das Durchschreiten von *Grasflächen* eine besondere Rolle gespielt und zur Bedeutungsspezialisierung bis hin zu ‚Grenze‘ geführt, während es im Deutschen zur Kennzeichnung von ‚seichte Stelle‘ bei *Wasserfläche* – sowohl bei Fluss als auch bei Meer – genutzt worden ist. Während einmal die Höhe

des Grases vor der Mahd regelrecht zum *Waten* zwang, ist es andererseits der Niedrigstand des Wassers an einer bestimmten Stelle, der es gerade noch erlaubte, mittels *Waten* eine bestimmte Stelle zu passieren.

Die Untersuchung von Thorsten ANDERSSON ist damit auch über die Onomastik hinaus für die Wortforschung generell von Bedeutung. Sie regt zugleich auch zu weiteren aufmerksamen Beobachtungen von Lexemen bei ihrer Verwendung in unterschiedlichen Sprachräumen mit möglicherweise ausmachbaren unterschiedlichen semantischen Spezifika an.

Karlheinz Hengst, Leipzig

ANREITER, Peter, Historische Belege zu Kalser Namen. Praesens Verlag: Wien 2010. 532 S. (= Innsbrucker Beiträge zur Onomastik, hrsg. von Peter ANREITER. Bd. 8).

Zu einem ausgesprochenen Sprachkontaktgebiet in Osttirol liegt nun ein umfangreiches Materialwerk vor. Das Kalser Tal gehört vollständig zum Gemeindegebiet Kals am Großglockner. Straßenmäßig wurde es erst zwischen 1912 und 1927 durch den Bau der Kalser Straße für den modernen Verkehr erschlossen.

In den „Vorbemerkungen“ (5–8) weist P. ANREITER darauf hin, dass mit dem 2004 als Sonderband der Zeitschrift

1 Zu weiteren Formen wie in den ON *Langquaaid*, *Langwaaid*, *Langwied* vgl. Wolf-Armin Frhr. von REITZENSTEIN, Furtnamen oder Poronyme in Bayern, in: *Blätter für oberdeutsche Namenforschung* 40/41 (2003/2004) S. 12/13 und 80–83.

2 Vgl. Ernst EICHLER, Hans WALTHER, *Städtenamenbuch der DDR*. Leipzig 1986, S. 239.

3 Zu *Wedel* vgl. auch ausführlich Jürgen UDOLPH, *Namenkundliche Studien zum Germanenproblem*. Berlin, New York 1994, S. 892–902.

„Österreichische Namenforschung“ das „Kaiser Namenbuch“ erschienen ist, in dem Karl ODWARKA und Heinz-Dieter POHL den Kaiser Namen etymologisch nachgegangen sind. Dennoch erwies sich eines noch als notwendig: eine umfangreiche Belegsammlung zu den einzelnen Onymen. Diese Lücke will die nun vorliegende Belegsammlung schließen. Dabei ist hier zunächst fast nur der Schatz des Tiroler Landesarchivs zu Innsbruck eingeflossen. Daher ist auch noch ein Folgeband geplant, der dann weitere Archive einbeziehen soll, z. B. das Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchiv, ferner das Salzburger Landesarchiv, das Bozener Staatsarchiv u. a.

Für den Belegband ist eine außerordentlich umfang- und ertragreiche Quellenarbeit geleistet worden. Insgesamt zehn Quellengruppen von den Urkunden, Urbaren, Amtsbüchern über Bergamtsakten bis zu Steuerverzeichnissen und Taufbüchern werden aufgeführt. Der erfasste Zeitraum lässt sich mit den Jahren von 1300 bis 1800 grob umreißen, wobei freilich das 14. bis 16. Jh. weniger oft vertreten sind, die Belegdichte oft erst im 17. Jh. einsetzt.

In der Ausstattung ist der Band als vorbildlich zu bewerten. Jedes Lemma ist drucktechnisch durch einen grauen Balken markiert. Die Anordnung der Belege in tabellarischer Form ist sehr leserfreundlich gestaltet. Die Quellen sind zugleich so eindeutig angegeben, dass sich ein gesondertes Quellenverzeichnis erübrigte. Jede Belegzeile beginnt mit

der Jahreszahl, gefolgt von Quelle mit genauer Blattangabe und der fett sowie kursiv gesetzten Belegform, oft als Syntagma. Dabei erfolgte Wahrung der historischen Schreibweise incl. diakritischer Zeichen.

Eine beachtliche Anzahl von Namen erscheint ohne jeglichen Beleg. Bei diesen Flurnamen wird auch nicht erläutert, aus welchen Gründen oder Sammlungen sie übernommen wurden. So finden sich dann z. B. ohne Belegformen nacheinander aufgeführt *Brecherloch*, *Bremade*, *Bremat(bach)*, *Bremige Seite*, *Bremstalter*, *Bremställe* (S. 50) oder auch *Winkelan*, *Winkelegg*, *Winkelgraben*, *Winkle*, *Wirtsgraben*, *Woazackerle*, *Wolfeloare*, *Wolfenest und Wolfsgrube* (S. 514). Es ist wohl damit zu rechnen, dass der in Aussicht gestellte Folgeband die Beleglücken dann schließen kann. Zu manchem Zweiwortnamen vom Strukturtyp Adjektiv + Substantiv ohne Beleg wie *Blauer Balfen* oder *Blauer Knopf* wiederum finden sich bereits jetzt unter dem Substantiv als Lemma historische Formen.

Schwer durchschaubar ist in einzelnen Fällen, nach welchen Kriterien ein Lemma angesetzt worden ist. So findet sich z. B. unter dem Stichwort Liwenol als erster Beleg *1694 ain Pergwisl ob(er) Libenal das Gëzl genant* (S. 235). Nach dem Lemma zu dem Namenbeleg das Gëzl genant hat der Rezensent jedoch zumindest vergebens gesucht. Dieselbe Beobachtung wiederholte sich mehrfach, so z. B. auch unter Zerödele mit

dem Beleg 1764 2 *Pergwisen Tschongrapp vnd Zerödele benamst* (S. 526), hier ohne Erfolg hinsichtlich der Zuordnung des erstgenannten Namens.

Nun hat Peter ANREITER selbst das vorliegende Buch als „Vorstufe zu einem umfassenden ‚Kaiser Namenbuch‘“ genannt (S. 8) und dafür ein ganzes Autorenteam wahrscheinlich gemacht. Zugleich hat er noch ausstehende Aufgaben genannt, darunter auch die genaue Lokalisierung der Referenzobjekte, auch die Angabe der bodenständigen Mundartformen der Flurnamen und natürlich die Etymologien der Namen. Es bleiben also damit geweckte Erwartungen noch zu befriedigen. Zugleich muss aber dem Verfasser Anerkennung und Dank gezollt werden, dass er diese umfangreiche Materialsammlung bereits zugänglich gemacht hat und damit auch angeregt hat, von anderer Seite möglicherweise für das Projekt nützliche und verwertbare Hinweise auf Quellen zu erhalten. Das vorgeführte Sprachgut lässt bereits erkennen, dass die noch zu leistende etymologische Arbeit kein Spaziergang werden dürfte. Doch die Innsbrucker Sprachwissenschaftler sind dafür ausreichend gerüstet.

Karlheinz Hengst, Leipzig

Geographische Namen – Vielfalt und Norm. 40 Jahre institutionalisierte Ortsnamenforschung und -standardisierung in Österreich. 65. Geburtstag von Isolde HAUSNER. Akten des Internationalen Symposions Wien, 10. und 11. März 2009. Hrsg. von Hubert BERGMANN und Peter JORDAN. Praesens Verlag: Wien 2010. 192 S. (= Beihefte zur Österreichischen Namenforschung. Band 6).

Die beiden an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften tätigen und gegenwärtig maßgeblichen Wissenschaftler der Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde Hubert BERGMANN und Peter JORDAN haben innerhalb eines kurzen Zeitraumes die Vorträge eines Symposions in einem Sammelband als 6. Beiheft zur Zeitschrift „Österreichische Namenforschung“ herausgebracht. Der Band zeigt einen dreiteiligen Aufbau. Inhaltlich reflektiert er damit zugleich drei Jubiläen: Erstens 40 Jahre „Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde“, zweitens ebenso 40 Jahre Namenforschung am „Institut für Österreichische Dialekt- und Namenlexika“ und drittens signalisiert er den 65. Geburtstag der seit fast 40 Jahren im Dienst der Onomastik an dem genannten Institut in Wien tätigen Forscherin Isolde HAUSNER. Dem stets bescheidenen und zurückhaltenden Auftreten von Isolde HAUSNER entsprechend ist auch die Laudatio des Klagenfurter Gelehrten Heinz-Dieter POHL sachlich knapp ge-

halten. Diesem Teil ist eine komplettes Schriftenverzeichnis der Jubilarin beigegeben. Dieser informatorische Teil des Bandes (173–188) ist für rasches Nachschlagen und Orientieren hilfreich.

Im ersten Teil des Bandes (11–92) werden Ausführungen zu Bestrebungen und Institutionen zur Koordination geographischer Namen, zumeist Flurnamen, gemacht. Fünf namhafte Autoren äußern sich zu der Thematik aus Sicht der Länder Österreich, Niederlande, Schweden und Estland. Insbesondere der Beitrag von Peter JORDAN mit historischem Rückblick wird sicher mit Interesse aufgenommen werden. Er bietet neben einer Bibliographie in einem Anhang allerhand Faktenmaterial aus der Kommissionsarbeit in Österreich.

Anlässlich von vier Jahrzehnten Namenforschung in Wien an der Akademie der Wissenschaften sind fünf Beiträge speziell diesem Datum gewidmet. Gleich am Anfang steht Peter WIESINGER als längst international bekannter und inzwischen auch verdienter Nestor der Namenforschung Österreichs mit informativen Rückblicken und einer gedrängten Zusammenschau der onomastischen Leistungen aus den letzten zwei Jahrzehnten (95–124). Aus der Überschau des Verfassers werden dabei recht viele Einzelaspekte erfasst: namenkundliche Organisationen, Namentheorie, historische Belegsammlungen, Ortsnamenbücher, Flurnamenuntersuchungen, Namen im Sprachkontakt sowie Beiträge zur Siedlungsgeschichte.

Ein anschließendes Literaturverzeichnis hat für den suchenden Forscher zugleich bibliographischen Wert.

Rudolf ŠRÁMEK aus Brno (Tschechien) äußert sich als namhafter onomastischer Forscher und Theoretiker „Zur Typologie der Flurnamen“ (125–135). Ausgangsbasis ist dabei für ihn die vollzogene vollständige Erfassung von Flurnamen im tschechischen Sprachraum. Der theoretisch orientierte Beitrag verweist zugleich auf „rund 170 Strukturmodelle“ (129), die als den Flurnamen zugrunde liegend ermittelt wurden. Erkennbar werden Ansätze und Voraussetzungen für künftige Vergleiche zu diesem Thema sowohl zwischen den slawischen Sprachen als auch zu den Sprachen innerhalb Europas.

Unter der Überschrift „Namenlexika und Sprachkontaktforschung“ wirft der Vorsitzende der Gesellschaft für Namenkunde e. V. und erfahrene Onomast Ernst EICHLER aus Leipzig die Frage auf, „inwieweit Erkenntnisse der Sprachkontaktforschung in Namenlexika Eingang finden sollen“ (138). Beispiele für Sprachkontaktphänomene aus einigen großen Ortsnamenlexika werden angeführt und auch bewertet. Leider versagt sich aber der Autor eine Antwort oder Empfehlung zu der von ihm gestellten Frage.

Der Innsbrucker Romanist und Spezialist für das Rätoromanische Guntram PLANGG behandelt „Rätoromanisches Erbe in Tirol und Vorarlberg“ (143–158). Diskutiert wird eine Reihe von Flurna-

men anhand ihrer Überlieferungsformen, wobei dem Leser die notwendige umfassende sprachhistorische Kenntnis und Erfahrung für solche Untersuchungen sehr bewusst wird. Es erfolgt eine gut begründete Auseinandersetzung mit älteren Erklärungen zur Geschichte der Namen.

Der Sprachwissenschaftler, Indogermanist und Namenforscher Peter ANREITER aus Innsbruck beschließt die sprachgeschichtlich ausgerichtete Folge mit seinem Beitrag „Zur Namenkunde des Kaiser Tales (Osttirol)“ (159–172). Der thematisch vielleicht als nur von lokalem Interesse anmutende Titel wird zugleich noch weiter präzisiert mit dem volle Aufmerksamkeit weckenden Zusatz „Slavische Ausgangsnamen – romanischer Filter – deutsche ‚Endprodukte‘“. Behandelt werden Sprachkontakterscheinungen an Sprachmaterial aus dem Slawischen mit Vermittlung durch das Romanische ans Deutsche. Bestechend ist, wie andernfalls unklare sprachliche Erscheinungen nun infolge der Beachtung von drei beteiligten Ethnien ganz lautgesetzgemäß erklärt und damit überzeugend aufgeklärt werden können. Neu ist wohl zugleich auch, dass die zuweilen rätselhaft und voneinander auffällig abweichend erscheinenden lautlichen „Endergebnisse“ nun aus einem sprachlichen Miteinander und insbes. durch ein romanisch vermitteltes slawisches Substrat erklärbar werden.

Das vorliegende 6. Beiheft zur Österreichischen Namenforschung bietet

– gleichsam den Titel nochmals unterstreichend – vom Inhalt her wieder ein nachhaltiges Bild von der Vielfalt und Breite der dortigen toponomastischen Forschung und zeigt damit auch die für die Onomastik insgesamt gesetzte Norm wissenschaftlichen Vorschreitens deutlich auf.

Karlheinz Hengst, Leipzig

BRATHER, Sebastian, Archäologie der westlichen Slawen. Siedlung, Wirtschaft und Gesellschaft im früh- und hochmittelalterlichen Ostmitteleuropa. 2. überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin/New York: Walther de Gruyter 2008 (Ergänzungsband zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde). 449 S.

Dass die Erstauflage dieses Buches (2001) nach wenigen Jahren (2008) bereits wieder vergriffen war, zeigt das verbreitete Interesse an der Geschichte des ostmitteleuropäischen Slawentums in seiner Frühzeit. Hinsichtlich einer kritischen Zusammenfassung der nach 1945 hochintensiv betriebenen einschlägigen Forschung bestand Ende des 20. Jahrhunderts ein gesteigerter Bedarf, dem der versierte Archäologe Brather 2001 nachkommen konnte. Die Neuauflage von 2008 beschränkt sich auf kleine Ergänzungen sowie Korrekturen und die Hinzufügung eines neuen Abschnitts „Neue Fragen und Perspek-

tiven“ und Aktivierung der Bibliographie.

Da die slawistische Namenforschung ohne eine vergleichende Berücksichtigung der archäologischen Befunde nicht auskommen kann, rechtfertigt sich eine Besprechung in dieser Fachzeitschrift. Im Vordergrund der Darstellung BRATHERS stehen betont die strukturgeschichtlichen Aspekte der Entwicklung gegenüber denen der ereignisgeschichtlichen (politischen). Letztere werden in einem kurzen Überblick (S. 59–88) einrahmend abgesteckt. Ausführlich folgen dann die Darlegungen zur Siedlung, Wirtschaft und Gesellschaft (S. 89–364). Die entsprechend differenzierte folgende außerordentlich umfangreiche, kenntnisreiche Bibliographie ermöglicht dem Benutzer eine eingehende Beschäftigung mit den zuvor behandelten Einzelfragen. Bedauerlicherweise fehlt bei der strengen thematischen Begrenzung BRATHERS auf die archäologischen Quellen jede vergleichende Bezugnahme auf den Auswertung der linguistisch-namenkundlichen Forschungsergebnisse zu den behandelten Komplexen. Nur auf ganz wenige Titel mit namenkundlichem Gehalt wird in der Bibliographie unter 4 (Historischer Rahmen – Einwanderung und Herkunft der Slawen) verwiesen. In der Frage nach der Ethnogenese der Slawen relativiert BRATHER den Auswertung der linguistischen Quellen ganz wesentlich (S. 54ff.). Nach ihm sind die Großverbände – wie beispielsweise die

der Slawen oder Goten – „fragile und polyethnische Gruppen ganz unterschiedlicher Herkunft, die nicht durch gemeinsame Kultur oder gemeinsame Sprache, sondern durch den sich entwickelnden Glauben an eine gemeinsame Abstammung und den Glauben an eine gemeinsame Kultur zusammengehalten wurden“ (S. 54). Dies dürfte zu pointiert und überspitzt gesehen sein. Dabei werden die Vorstufen (Stämme) dieser Großverbände nicht berücksichtigt, die namentlich quellenmäßig bezeugt sind. Zweifellos sind die im Frühmittelalter entstandenen ethnischen Bezeichnungen der Großverbände Neubildungen infolge der Landnahmeprozesse, doch sind die älteren Vorstufen der Ethnogeneseprozesse zum Teil in den „Neunamen“ enthalten (z. B. *Kroaten, Serben/Sorben, Slovenen*). Die Zusammenhänge von Kultur und Sprache werden u. E. nicht genügend berücksichtigt und analysiert.

Gemäß dem Buchtitel beschränkt sich der Verf. auf die Bereiche, die Quellen für die Archäologie liefern: Siedlung, Wirtschaft und Gesellschaft, also die reine Sachkultur. Dass auch Sprachzeugnisse für diese Bereiche ertragreich sind, wird vollkommen ausgeblendet. Das ist zu bedauern: in den Lexikonbänden (RGA) der Schriftenreihe ist sonst bei fast jedem Artikel Sachliches und Sprachliches gesondert behandelt. Insofern macht dieser Ergänzungsband eine Ausnahme, was kaum verständlich ist. Selbst das Literaturverzeichnis zur

Geschichte der „Slawischen Altertumskunde“ (S. 394) zeigt verbal kaum direkt sprachhistorische Titel an. Sprachliches als wichtige Quelle für die Kultur- und Geistesgeschichte ist dem Verfasser unwichtig und nur ganz am Rande der Erwähnung wert. Eine Ethnogenese des sprachlichen Großverbandes der Westslawen (Titel!) kann u. E. nicht ohne Rückgriff auf die älteren Ursprünge desselben behandelt werden. Die älteren Altertumskunden der Slawen bedürfen allerdings dringend einer Neubearbeitung ihres sprachgeschichtlichen Anteils. Insbesondere macht die onomastische Forschung der vergangenen 60–70 Jahre eine solche erforderlich. Kann diese auch ein Archäologe nicht leisten, so sollten jedoch entsprechende Hinweise darauf in einer Darstellung wie der vorliegenden nicht völlig fehlen. Einzig auf den Seiten 53–62 geht BRATHER auf germanisch-slawische Kontakte während der slawischen Landnahmezeit des 6./7. Jahrhunderts ein, wobei die bedeutsamen biethnischen Ausgrabungen von *Liebersee* bei Strehla keine Erwähnung finden, die zusammen mit Namenresten für eine lange germanisch-slawische kulturelle und sprachliche Symbiose Zeugnis ablegen. Die Gewässernamenforschung könne oft nicht entscheiden, welche Flussnamen germanischen oder „alteuropäischen“ Ursprungs seien (so S. 61), Mischbefunde wie beispielsweise die sogenannten „Mischnamen“ berücksichtigt BRATHER nicht. Diese Pauschalaussagen sind unzutreffend. Die

slawische Landnahmezeit im Norden der ehemaligen DDR hält er auf Grund dendrochronologischer Forschungen für jünger als die im Süden der DDR.

Die dem Archäologen im Wesentlichen allein aussagefähigen materiellen Befunde analysiert BRATHER allerdings umfassend und tiefgründig. Seine diesbezüglichen Ausführungen zu Siedlung, Wirtschaft und Gesellschaft bieten den Forschungsstand der Jahrhundertwende in ausgezeichneter Weise, sie werden durch sehr zahlreiche Abbildungen, Karten und Tabellen bestens veranschaulicht (insgesamt 104). Dabei kann BRATHER mehrfach auf die Publikationen der DDR-Archäologen in Berlin (J. HERRMANN) zurückgreifen. Öfter zitiert er dabei auch Toponyme und slawische Bezeichnungen, stellt aber deren Datierung überwiegend in Frage (z. B. S. 187ff. zur wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Tätigkeit). Eingehend befasst er sich mit Datierungs- und Ursprungsproblemen der Keramik der Slawenzeit in Ostdeutschland und stellt frühere ethnische Interpretationen einzelner Herstellungstechniken und Ausformungen weitgehend in Zweifel (tabellarischer Überblick S. 198/99). Beim Abschnitt Gesellschaft, Unterabschnitt Mythologie, werden neben den verehrten Gottheiten auch mythische Herrschergestalten namentlich behandelt. Zusammenfassend stellt BRATHER heraus, dass die westlichen Slawen „fest und recht intensiv in europaweiten Strukturen eingebunden“ waren und

der slawisierte Raum in sich stark differenziert und allseitig Einflüssen anderer Kulturräume offen stand (S. 360ff.) Das skizzierte Bild der westslawischen Frühgeschichte bleibe weiterhin lückenhaft, besonders hinsichtlich der Siedlungsentwicklung, Siedlungsstrukturen und -funktionen.

Im Anhang folgen die Übersichten zu den zitierten Quellen und der benutzten sowie weiterführenden Literatur, von der überwiegend neuere Titel angeführt werden. Letztere ist im Wesentlichen nach den Abschnitten der darstellenden Textteile gegliedert, voran stehen Handbücher und Gesamtdarstellungen sowie regionale Übersichten, es folgen Titel zur slawischen Altertumskunde, zu Methoden und Aussagemöglichkeiten der Archäologie, zum historischen Rahmen, zur Ostsiedlung des hohen Mittelalters und den oben genannten Sachgebieten Siedlung, Wirtschaft und Gesellschaft. Ich vermisse u. a. die zusammenfassende Darstellung der Entwicklung der Burg Groitzsch südlich Leipzig von H.-J. VOGT (1987). Hilfreich ist das Ortsregister der erwähnten Ortschaften.

Das wohlgelungene Werk kann als eine zuverlässige Forschungsbilanz der Jahrhundertwende bezeichnet werden, der leider nur eine genügende Einbeziehung der umfangreichen linguistisch-onomastischen Forschungen zum Thema fehlt.

Hans Walther, Leipzig

BRYLLA, Eva, PETERSON, Lena (Hrsg.), *Studia Anthroponymica Scandinavica.* Tidskrift för nordisk personnamnsforskning 28. Uppsala: Kungl. Gustav Adolfs Akademien för Svensk Folkkultur 2010, 178 S.

Der vorliegende 28. Jahresband der Zeitschrift für skandinavische Anthroponymie beginnt mit zwei Aufsätzen zu runischen Inschriften. Zunächst legt Magnus KÄLLSTRÖM neue Deutungen zweier schwieriger nordschwedischer runenepigraphisch überlieferter Namen vor (5–26): Erstens *Brusun* (Nom.), das als Gegenstück zu *Brór* interpretiert wird, wobei es sich um einen mythologischen Namen handelt, der bislang nur in altwestskandinavischen Quellen bezeugt ist, zu dem der Autor jedoch zwei weitere Belege, wo dieses Wort als gewöhnlicher Personennamen erscheint, beibringt, und zweitens *aunhar* (Nom.). Im Gegensatz zu früheren Deutungen, die diese Form als ein sonst unbelegtes *Ögnar* interpretierten, liest M. KÄLLSTRÖM die Steininschrift als *tulha* oder *tulhar* und stellt Verbindungen her zu neunorwegischen Appellativen wie *dolg*, *dolge* m. ‚träge Person‘ bzw. dem Verb *dolga* ‚faul sein‘. Auch Karin FJELLHAMMER SEIM unternimmt es, bisherige Deutungsversuche einer auf einem mitelnorwegischen Glockenturm überlieferten Runeninschrift zu widerlegen, und gelangt zu dem Ergebnis, es handle sich um eine Zimmermannsinschrift (27–39).

Mitten hinein in die soziale Problematik der spätmittelalterlichen Unterschichten führt uns Lennart RYMANS Aufsatz „*Brattingsborgh* und *Frøghdenborgh* – sowie einige andere Beinamen in den mittelalterlichen Stadtturkunden von Stockholm“ (41–55). Bei den im Titel genannten Namen handelt es sich nicht etwa um Ortsnamen, sondern um die Namen zweier „liederlicher, loser“ Frauen (*lös kvinnor*), die 1481 und 1480 aus der Stadt verwiesen werden. Ihre Benennung kontrastiert auffällig mit der anderer weiblicher Personen, die in der Regel mit ihrem Rufnamen und, wenn nötig, zusätzlich mit dem Beinamen ihres Vaters oder einem Patronym benannt werden. Aufgrund dieser Benennungspraxis und des Kontextes kommt L. RYMAN zu dem Schluss, es handle sich bei *Brattingsborgh* und *Frøghdenborgh* um Namen, die der Literatur oder Volksballaden entnommen seien: Ersterer Name sei nach dem Burgennamen *bratinga borgh*, der in der 1457 ins Schwedische übertragenen Dietrichsage erscheine, gebildet, wohingegen *Frøghdenborgh* nicht nur vom deutschen Orts- und Beinamen *Freudenberg* beeinflusst sei, sondern sich auch auf den Personennamen *Frøjdenborg* beziehen könne, der so in einer dänisch-schwedischen Volksballade vorkomme. Zu vergessen sei auch nicht, dass *-borg* natürlich ein sehr häufiges Zweitglied nordischer weiblicher Personennamen ist. Das Pikante an diesen Namen liegt nach Meinung L. RYMANS nun darin, dass sie als literarische Na-

men Assoziationen an eine höfische, gehobene Sphäre erweckten, womit der niedrige soziale Status dieser Frauen auf ironische Weise kontrastiere (52).

In den breiteren Rahmen einer kulturellen Semiotik möchte Martin HAMANN die Ergebnisse seines auf Dänisch verfassten Artikels „Die rhythmische Struktur von Vornamen. Eine Untersuchung anhand der Taufregister der Kirche Unsere Frau in Kopenhagen von 1650 bis 1980, mit dem Schwerpunkt auf Kombinationen von drei Vornamen“ (57–85) stellen. Hierbei konnte er ein von E. Villarsen MELDGAARD zusammengestelltes Namenkorpus benutzen. Als Ergebnis konstatiert M. HAMANN eine zunehmende Opposition in der rhythmischen Struktur zwischen den aus drei Vornamen zusammengesetzten Jungen- und Mädchennamen ab 1850: Erstere weisen meist ein zweisilbig-trochäisches rhythmisches Muster auf, letztere ein dreisilbig-daktylisches. Der AUTOR unterstellt den namengebenden Eltern dabei eine „kulturell bedingte ikonische Intention“ der Betonung der Weiblichkeit in der Vornamenkombination.

Ola STEMCHAUGS Beitrag „*Mari* und *Maja* in Norwegen“ widmet sich einem Aspekt der literarischen Onomastik, nämlich der Umwandlung, die Eigennamen bei der Übertragung eines Buchs in eine andere Sprache erfahren können. Was hat den norwegischen Verlag bewogen, so lautet die Frage, den schwedischen Romantitel *Min docka Maja* („Meine Puppe Maja“) als *Mari-dokka mi* (Oslo

1982) wiederzugeben, wobei es hier nur um die Vornamen *Maja* bzw. *Mari* geht. Aufgrund einer Befragung von Pensionären in Trondheim sowie der Untersuchung von 30 Prosawerken, die diese beiden und weitere vom biblischen Namen *Maria* abgeleitete Koseformen enthalten, ergibt sich, dass in Norwegen *Maja* als „provinziell“ konnotiert ist, während die Form *Mari* betont positive Konnotationen enthält. Fraglich ist, ob man bei derartigen Anpassungen an den nationalen Geschmack tatsächlich immer von einem „linguistischen Druck“, der vom Verleger ausgeübt werde, reden kann, wie es hier geschieht, oder ob nicht die Übersetzer von sich aus die ihnen als gebräuchlicher erscheinende Variante wählen.

Mit welchen Überraschungen Familiennametymologen rechnen müssen, zeigt der Artikel „Umgekehrte Personennamen“ des norwegischen Forschers Geirr WIGGEN (107–130). Bei uns sind derartige Bildungen wie im Fall von E. M. *Remarque* (< Kramer) oder C. W. *Ceram* (< Marek) eher als Künstlernamen bekannt, in Schweden jedoch lässt sich ein Bürger Bertil *Nosslin*, dessen Familienname aus rückwärts gelesenen Nilsson entstand, bereits i. J. 1864 nachweisen. Aus Norwegen kommt die 1900 belegte Form *Neslein*, der Nielsen zugrunde liegt. Aber auch neue Vornamen wurden und werden so gebildet; bekannt ist z. B. der russische Name *Ninel* (< Lenin), der sich, so der Autor nach P. HANKS / F. HODGES, A Dictiona-

ry of First Names, Oxford 1990, inzwischen weltweiter Verbreitung erfreut. G. WIGGEN führt noch norwegisch *Ravi* (< Ivar), *Erot* (< Tore) und weitere Beispiele sowie anagrammatisch gebildete Vornamen an. Selbst Ortsnamen wurden aus rückwärts gelesenen Familiennamen gebildet, z. B. *Matsneke* aus Ekenstam. Auch Gründe für solche Namenbildungen werden angegeben.

Um juristische Fragen geht es in den beiden letzten Aufsätzen des Bandes: Anfinnur JOHANSEN erörtert die färöischen Namensetze von 2002 und 2007 (131–150). Die vordem sehr restriktive Gesetzgebung bezüglich Vor- und Familiennamen ist nun wesentlich liberaler. Insgesamt, so resümiert A. JOHANSEN, hat insbesondere das letzte Gesetz dazu beigetragen, dass die färöische Namengebung so „verworren“ ist wie zu der Zeit vor der Namensetzgebung: „Viele Personen heißen offiziell anders als sie genannt werden: Jemand kann z. B. offiziell den Namen *Jógván* tragen, ist jedoch als *Joén* bekannt“ (150). Schließlich kritisiert Eva BRYLLA in dem Artikel „Er kann *Madeleine* heißen“ einen Urteilsspruch des Höchsten Schwedischen Verwaltungsgerichts, in dem einem erwachsenen Mann gestattet wurde, den Namen *Madeleine* als zusätzlichen Vornamen anzunehmen. E. BRYLLA fürchtet, dass dieser Spruch dazu führen könnte, dass auch die elterliche Namenwahl auf derartige „gegengeschlechtliche“ Namen verfallen könnte und die Gerichte aufgrund des

diskutierten Urteils keine eindeutige Handhabe hätten.

Alle Artikel sind mit englischen Resümees versehen. Insgesamt zeigen die besprochenen Aufsätze, wie weitgespannt die Interessen der skandinavischen Onomastik sind.

Volker Kohlheim, Bayreuth

CHOROŚ, Monika; JARZAK, Łucja, Ludzie i historia w nazwach ulic Opolia [Menschen und Geschichte in den Straßennamen von Oppeln]. Opole: Wydawnictwo Instytut Śląski 2010, 158 S.

Die Untersuchung leitet ein historischer Abriß der Straßennamengebung von Oppeln mit seinen in der Neuzeit eingemeindeten Siedlungen ein (S. vii–XXIV). Der Ort, erstmals beim Bairischen Geographen (um 850) erwähnt, als von dem schlesischen Stamm der *Opolini* die Rede ist, war im Mittelalter Sitz einer Linie der Piasten. 1327, als Schlesien zur Böhmisches Krone gehörte, erhielt Oppeln dt. Stadtrecht. In den nächsten Jahrhunderten herrschten im Lande die Habsburger, bis sie in der Mitte des 18. Jh. einen Großteil Schlesiens an Preußen abtreten mußten, darunter Oppeln. Die Politik des Preußenkönigs Friedrichs II. führte zu einem merklichen wirtschaftlichen Aufschwung, es entstanden erste Manufakturen, ein verstärkter dt. Zuzug,

darunter auch zahlreiche Beamte, setzte ein, Oppeln wurde Garnisonsstadt. Nach dem 1. Weltkrieg verblieb Oppeln zusammen mit einem Großteil Oberschlesiens bei Deutschland, behielt aber eine poln. Minderheit, deren kulturelle und politische Aktivitäten in der Zeit des Nationalsozialismus stark eingeschränkt und dann verboten wurden. Nach der Flucht und Vertreibung der dt. Bevölkerung und der Ansiedlung von Polen aus anderen Regionen, vor allem aus dem der Sowjetunion durch den Hitler-Stalin-Pakt einverleibten Teilen Ostpolens, darunter aus Lemberg, poln. *Lwów*, sowie Umgebung, kam es zur Beseitigung der alten Straßennamen und zu deren Ersatz durch poln. Die Autorinnen können die Geschichte der althergebrachten Namen seit dem Anfang des 15. Jh. verfolgen, als solche Benennungen wie *Burggasse*, heute *Zamkowa*, *Ring*, heute *Rynek*, *Beythenischegasse*, heute *Krakowska*, u. a. aufkamen. Auf einem Stadtplan v. J. 1734 sind innerhalb der Stadtmauern bereits 16 Straßennamen verzeichnet, 1842 führten 50 Straßen und 7 Plätze offizielle Namen, 1924 waren es, nicht zuletzt verursacht durch Eingemeindungen, 120. Das letzte Verzeichnis, aus der Zeit des Dritten Reiches, enthielt 240 Namen. Hochkonjunktur hatten damals, wie auch schon in den Jahrzehnten davor, Gedenknamen, die zu Ehren dt. Staatsmänner, Feldherren, Gelehrter, Dichter und weiterer historischer Persönlichkeiten vergeben wurden. Dazu

gehörten *Friedrichsplatz*, *Bismarckstraße*, *Humboldtplatz*, *Goethestraße*. Aber auch mythologisch, geographisch und anderweitig motivierte Benennungen, wie z. B. *Odinweg*, *Wotanweg*, *Nürnbergger Platz*, *Elbestraße*, ferner *Geranienplatz* und *Finkensteg* waren damals üblich, wodurch sich Oppeln nicht wesentlich von anderen dt. Städten unterschied. Nach der Machtübernahme durch die Nationalsozialisten hielten *Adolf-Hitler-Str.*, *Horst Wesselstr.*, *Straße der S. A.* etc. Einzug. Gegen Ende des Krieges, schon am 24. März 1945, wurde durch die sowjetische Kommandantur die Verwaltung der Stadt in poln. Hände gelegt, und kurz darauf setzte die Umbenennung der dt. Straßen und Plätze ein, sodass bereits Ende 1945 170 poln. Namen offiziell festgelegt waren, Ende 1946 rund 200. Damit fand das Namenchaos der ersten Nachkriegsmonate ein Ende. Die vorherrschenden Benennungsmotive dieser Umbruchsperiode lassen sich in 3 Punkten zusammenfassen: 1) Ersatz ideologisch-politisch nicht belasteter, auf örtliche Verhältnisse und Einrichtungen bezogener, der Orientierung dienender Namen durch semantisch gleiche oder ähnliche poln. Entsprechungen: *Schloßstraße* > *Zamkowa*, *Hospitalstr.* > *Szpitalna*, *Mühlstr.* > *Młynska*, *Breslauerstr.* > *Wrocławska*. 2) Erhalten blieb aus dt. Zeit die Tendenz, einen Komplex von Straßen durch einen bestimmten Typ von Namen zu kennzeichnen, wobei man z. B. die Namen deutscher Heerführer durch

solche polnischer Generäle ersetzte, sodass aus einer *Ziethenstr.* eine *ulica Dwernickiego* wurde. In einem Stadtteil mit StraßenN aus Blumenbezeichnungen blieb man ebenfalls diesem Prinzip treu und substituierte *Priemelweg* durch *Astrów*, *Fliederweg* durch *Bzów*. Gleiches geschah mit den Namen von Dichtern: *Goethestr.* > *Adama Mickiewicza*, *Schillerstr.* > *Juliusza Słowackiego*. 3) Gleichzeitig schuf man viele neue StraßenN, vornehmlich Gedenknamen zu Ehren lokaler oder nationaler verdienstvoller Persönlichkeiten, Widerstandskämpfer, historischer Volkshelden, Schriftsteller, Wissenschaftler usw. Die sich gegen Ende der vierziger Jahre verstärkt durchsetzende kommunistische Ideologie und der damit einhergehende Personenkult brachten eine Reihe neuer StraßenN hervor, so wurde aus der *ulica Krakowska* eine *ulica Stalina*. Gleichzeitig verschwanden Namen mit dem Attribut *święty* ‚heilig‘. Auf diese Weise kam es zu 52 Neu- und Umbenennungen, bei denen man vornehmlich auf Führer der poln. und internationalen Arbeiterbewegung des 19. und 20. Jh., auf russische und sowjetische Schriftsteller, Gelehrte etc. zurückgriff: *ul. Feliksa Dzierżyńskiego*, *Róży Luksemburg*, *Ernsta Thälmanns*, *Maksyma Gorkiego*, *Iwana Pawłowa*. Manche dieser Benennungen wurden 1956 wieder rückgängig gemacht. Die Eingemeindung mehrerer umliegender Dörfer und die Entstehung neuer Stadtteile schufen weiteren Bedarf an

Namen, denen man u. a. Bezeichnungen von Pflanzen, Tieren sowie von positiven Eigenschaften zu Grunde legte: *Akacjowa*, zu *akacja* ‚Akazie‘, *Jastrzębia*, zu *jastrząb* ‚Habicht‘, *Cicha*, zu *cichy* ‚ruhig, still‘. Der Zusammenbruch des Kommunismus zog die Umbenennung von 34 Straßen nach sich, sodass z. B. der *plac Lenina* zum *plac Teatralny* wurde. Im Jahre 2006 fanden 30 Neu- und 7 Umbenennungen statt, wobei man bei dieser bisher letzten Aktion auch angesehene und mit Oppeln verbundene Wissenschaftler ehrte, unter denen sich übrigens zwei in Leipzig gut bekannte Namenforscher befanden, Prof. Stanisław Rospond und Prof. Henryk Borek.

Nach einem Quellenverzeichnis (S. XXV–XXXIV) folgt das Wörterbuch mit den Namen der Oppelner Straßen und Plätze (S. 1–142). An der Spitze eines jeden Namenartikels erscheint fettgedruckt der heutige Name, danach stehen die früher verwendeten Namen, soweit sie sich in historischen Quellen nachweisen ließen. Den Abschluß bildet ein Kommentar zu Entstehung und Bedeutung des einst dt. und jetzt poln. StraßenN bzw. zu den in der Nachkriegszeit neu eingeführten Namen. So erfahren wir unter dem Stichwort *1 Maja* ‚Straße des 1. Mai‘, erstmals 1865 als *Zimmer Straße* bezeugt, dass diese Straße 1945 den Namen *3 Maja* erhielt, am 30. 04. 1951 dann *1 Maja*. Über drei Seiten erstreckt sich der Artikel zur *Krakowska*, der *Krakauerstraße*,

über die im Mittelalter die *Via Regia*, auch *Hohe Straße* genannt, führte. Die Informationen zur Geschichte dieser wichtigen Magistrale, ihren wechselnden Benennungen seit der ältesten Überlieferung bis in die Neuzeit, in der von 1949 bis 1956 die *ulica Józefa Stalina* nicht fehlte, ergänzen 3 Photos aus der Zeit von 1910, 1915 und der Gegenwart. Auf diese Weise zeichnen die Autoren ein detailliertes Bild der Oppelner Namenlandschaft in den letzten Jahrhunderten, wobei sie die historischen Hintergründe, die Benennungsmotive und ihren Wandel sowie den tiefgreifenden Umbruch nach 1945 wahrheitsgetreu herausarbeiten. Die Darstellung im einleitenden Teil, dem geschichtlichen Abriß, sowie im Wörterbuch illustrieren mehrere historische Stadtpläne und -ansichten sowie zahlreiche Photographien. Den Abschluß der Untersuchung bildet ein dt.-poln. Register der StraßenN (S. 143–154) zusammen mit einem Literaturverzeichnis (S. 155–158).

Das Buch von Monika CHOROŚ und Łucja JARCAK ist als ein gelungener Beitrag zur poln. Straßennamenforschung zu werten, der in angemessener Weise die Vergangenheit und damit auch die dt. Namengebung einbezieht.

Walter Wenzel, Leipzig

CHRISTEN, Helen, GERMANN, Sibylle, HAAS, Walter, MONTEFIORI, Nadia, RUEF, Hans (Hg.), Alemannische Dialektologie: Wege in die Zukunft.

Beiträge zur 16. Arbeitstagung für alemannische Dialektologie in Freiburg/Fribourg vom 07.–10.09.2008. Franz Steiner Verlag: Stuttgart 2010. 373 S. (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte, Heft 141).

Der vorliegende Tagungsband ist selbstredend ein rein germanistischer und vor allem den Fragen der Dialektologie gewidmet. Von 25 Beiträgen sind lediglich fünf mit ausdrücklichem Bezug zur Onomastik hier zu nennen. Es sind zugleich die am Ende des Bandes (S. 305–373) platzierten Themen zur Kooperation in der Namenforschung, zu Einzelthemen wie *lingua submersa*, Rekonstruktion, Namengrammatik, Namengeographie und historische Kontaktonomastik. Die damit angesprochene Thematik zeigt, dass es im Grunde um auch andernorts bzw. sogar im gesamteuropäischen Raum in der anhaltenden Diskussion befindliche Anliegen und Komplexe geht. Dazu nun einige Einzelheiten.

Marlies ROTHER gibt einen Einblick in ihr Dissertationsprojekt „Die Sprachgeschichte von Bayerisch-Schwaben auf neuer Basis“ und bietet speziell „Die diatopisch orientierte Rekonstruktion“ (S. 305–314). Hinter dem Terminus verbirgt sich das Bemühen um Vermeidung einer Trennung von dialekt-

geographischer Methode einerseits und Rekonstruktion als strukturell-genetische Vorgehensweise (vgl. S. 307). Der Brückenschlag zur Namenkunde wird dann gesondert vollzogen mit einem Abschnitt „Ortsnamenbücher als Quelle für eine absolute Chronologie“ (S.310–312). Es geht dabei um Ansätze zur Nutzung der „tendenziellen Nähe von Ortsnamenschreibungen zur Mündlichkeit“ bei Beachtung einer „gewisse[n] zeitliche[n] Verschiebung zwischen Eintritt des Sprachwandels im Mündlichen und der Umsetzung im Schriftlichen“ (S. 311). Der Beachtung dieser Einsicht kann nur sehr zugestimmt werden. In den Arbeiten der Leipziger Schule ist daher seit über einem halben Jahrhundert stets entsprechendes Material zur Nutzung durch die historische Dialektologie im Auswertungsteil von Dissertationen und Monographien zur Toponymie und Anthroponymie verfügbar gemacht worden. Doch wird diese umfangreiche Fachliteratur unbeachtet beiseite gelassen und als „östlicher“ Titel nur Theodor FRINGS (1932) im Literaturverzeichnis genannt.

Markus GASSER und Thomas Franz SCHNEIDER äußern sich über „Neue Möglichkeiten der Zusammenarbeit zwischen namenkundlichen Projekten in der nordwestlichen Schweiz“ (S. 315–330). Mit einem Überblick über abgeschlossene und laufende Projekte zur Orts- und Flurnamenforschung in der Schweiz (Stand 2008)

sowie zu grundsätzlichen Fragen von Relevanz vor der Publikation von Forschungsergebnissen werden auch für außerhalb der Schweiz tätige Namenforscher beachtenswerte Hinweise gegeben. Darüber hinaus wird dargelegt, wie durch das Zusammenlegen von Daten aus drei Forschungszentren aus benachbarten Kantonen ein Gewinn für die Erhellung von Namen und historischen Belegen am Beispiel von Flurnamen erzielt werden kann. Über das besprochene Thema hinaus haben Fragen zur Realisierung von Kooperation sowohl im Sinne von interdisziplinärer Forschung als auch zwischen einzelnen Forschungszentren zwar schon lange einen beliebten Diskussionsgegenstand gebildet, und es gibt auch deutlich sichtbare Fortschritte und Ergebnisse, aber eine gezielte systematische Zusammenarbeit zwischen onomastischen Zentren steht doch weitestgehend noch aus. Da vermag gewiss auch ein Beitrag auf einer Dialektologentagung noch keine Änderung herbeizuführen, obwohl in Zeiten des Sparzwangs doch besonders nötig.

„Ein Beitrag zur Namengrammatik und Namensgeographie“ von Roland HOFER behandelt „Die Diminutiva auf *-etli*, *-elti* und *-ti* im Bernischen Namengut“ (S. 331–342). Hier wird eine Suffixgruppe in Flurnamen der Schweiz nach ihrer geographischen Verbreitung und hinsichtlich der Entstehungsmöglichkeiten durchleuchtet.

Verf. kommt zu dem Schluss, dass die einzelnen Suffixe bei differenzierter Betrachtung eine unterschiedliche Entstehungsgeschichte haben, wobei allerdings noch nicht alles „ausreichend geklärt“ ist. Mit vier Karten (S. 339–342) wird das Verständnis für das Fazit unterstützt.

„Die Romania submersa in der westlichen Deutschschweiz“ ist Gegenstand der Betrachtung von Andres KRISTOL (S. 343–358). Hierbei geht es um Aufhellung typisch frankoprovenzalischer Laut- und Bedeutungsentwicklungen vor dem Zeitpunkt der Germanisierung des Sprachraums. Die Untersuchung und Deutung voralemannischer Elemente steht also im Blickpunkt. Im Anschluss an die grundlegenden Forschungen von Wolfgang HAUBRICHS (Saarbrücken) zu den romano-germanischen Sprachkontakten wird am Beispiel von Namen nach einem zuverlässigen Ansatz für die Bestimmung von Zeitpunkten zur einsetzenden Germanisierung eines Namens gesucht. Mit Nachdruck wird abschließend auf ein Desiderat verwiesen, nämlich auf die gesonderte Beachtung soziolinguistischer Hinweise „zur Koexistenz von deutsch- und romanischsprachigen Bevölkerungsgruppen in der heutigen Deutschschweiz“, was für die ON-Forschung vor Ort als eine noch zu hebende Quelle angesprochen wird (S. 357).

Iwar WERLEN beschließt den Band mit „Historische Kontaktonomastik –

Das Beispiel des westlichen Teils des Bezirkes Leuk im Wallis“ (S. 359–373). Die jedem Namenforscher in historischen Sprachkontakträumen vertraute Problematik wird an einigen Flurnamen und ihren Überlieferungsformen seit dem 13. Jh. recht anschaulich mit lokalem Bezug verdeutlicht. Zugleich kommt aber auch zum Ausdruck, dass die subtile Analyse von Graphem-Phonemrelationen durchaus Erkenntnisse zur Dauer von Sprachkontakt sowie auch zum Aufkommen bestimmter Lautentwicklungen zu bringen vermag. Insofern also wieder ein ermutigender Beitrag.

Wenn auf der vierten Umschlagseite vermerkt ist, dass der Band insgesamt „die Lebendigkeit eines Sprachgebiets und seiner Erforschung“ dokumentiert, so kann dies als ganz besonders auch für die namenkundlichen Beiträge zutreffend hier nur wiederholt werden. In ihrer Wirkung dürften die vorgestellten fünf Themen zur Namenforschung aber wohl auf den im Titel des Bandes angesprochenen dialektgeographischen Raum beschränkt bleiben. Das ist eigentlich etwas bedauerlich, da gerade von auch fernen Untersuchungsgebieten immer auch etwas Neues oder zumindest Bestärkendes für die jeweilige Forschungsmethodologie gewonnen werden kann.

Karlheinz Hengst, Leipzig

ČORNEJOVÁ, Michaela, Tvoření nejstarších českých místních jmen. Bohemica z 11. – 13. století [Die Bildung der ältesten tschechischen Ortsnamen. Bohemica aus dem 11. – 13. Jahrhundert]. Brno: Masarykova univerzita 2009 (Spisy Masarykovy univerzity v Brně, Filozofická fakulta, Číslo 383), 204 S.

Verfn. stellt sich die Aufgabe, auf der Grundlage der ältesten tschechischen Ortsnamen, soweit sie uns in den fast ausschließlich lateinisch geschriebenen Quellen überliefert sind – deshalb auch die Bezeichnung *bohemica* –, einen Beitrag zur Erforschung des Altschechischen, hier speziell der Wortbildung zu leisten. Die Arbeit gliedert sich in einen theoretischen Teil (13–37) sowie in die Analyse des konkreten Materials (38–168). Einleitend wird unter 1.1 ein forschungsgeschichtlicher Überblick geboten, aus dem unter anderem zu entnehmen ist, dass bereits František PALACKÝ 1834 eine erste Untersuchung zur Etymologie tschechoslowakischer Ortsnamen vorlegte. Im Ergebnis jahrzehntelanger Bemühungen tschechischer Forscher – und, das sei hinzugefügt, zu einem geringen Teil auch deutscher Wissenschaftler – ist der gesamte Ortsnamenschatz Tschechiens heute komplett aufgearbeitet, und Böhmen hat sogar als erste Region der Slavia durch das Wirken von Vladimír ŠMILAUER einen Ortsnamenatlas vorzuweisen. Darüber hinaus erzielte die tschechische Namenforschung bei der theoretischen Durch-

dringung des Materials und der Grundlegung einer umfassenden Namen- theorie große Fortschritte, verbunden vor allem mit dem Namen von Rudolf ŠRÁMEK. Dabei gewann man wichtige methodologische Erkenntnisse für weiterführende namengeographische und -stratigraphische Untersuchungen mit siedlungsgeschichtlicher Zielstellung, formuliert vor allem in dem 1960 erschienen Buch *Osídlení Čech ve světle místních jmen* [Die Besiedlung Böhmens im Lichte der Ortsnamen] von Vladimír ŠMILAUER. Er begründete die Methode der *kleinen Typen* in der Ortsnamen- forschung, auf die Verfn. zusammen mit den *Strukturtypen der slawischen Ortsnamen* auf S. 16–18 Bezug nimmt, ohne allerdings die „Mikrotypen“ und „Makrotypen“ präzise zu definieren. Für die Bearbeitung der Lausitzer Ortsnamen, ihre Kartierung und siedlungsgeschichtliche Auswertung entwickelten wir eine andere Klassifikation mit einem neuen Begriffsapparat. Auf der Grundlage der Dichotomie deanthroponymischer und nichtdeanthroponymischer Ortsnamen unterschieden wir Ortsnamentypen, Ortsnamenbasistypen und Ortsnamen- basissubtypen, was eine tiefere Analyse der Namenstrukturen und darauf fußend ihrer räumlichen Verbreitung und zeitlichen Schichtung ermöglichte.¹ Bei der Untersuchung der Orts-

namenbildung stützt sich die Verfn. auf Erkenntnisse von Dušan ŠLOSAR sowie von Jana PLESKALOVÁ und unterscheidet das Wortbildungssystem der Appellativa als ein primäres System von dem der Eigennamen als ein sekundäres System, in dem oft periphere Mittel und Verfahren zur Anwendung kommen, weshalb man hier von einem Parasystem spricht. Das Untersuchungsmaterial schöpft Michaela ČORNEJOVÁ aus dem *Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae*, der bis zum Jahre 1278 reicht. Exzerpiert wurden nur die tschechischen Namen mit ihren ältesten Nachweisen, insgesamt 1800 Belege. In mehreren Abschnitten werden die Auswahl der Belege, die Lokalisierung der einzelnen Orte und die Verwendung von Hilfsmitteln besprochen, ausführlicher dann solche sprachgeschichtlich-namenkundlichen Probleme wie die Rekonstruktion, die lautliche Entwicklung und die Schreibung in den Quellen. In Bezug auf die Morphologie verdient Beachtung, dass die Namen meist im Genitiv oder Lokativ überliefert sind, fast stets ohne Präposition. Als eine Besonderheit erweist sich dabei der Lokativ der Ortsnamen auf *-(ov) ané*, der *-as* lautet, so z. B. *Lužas*, Lokativ von *Lužany*, das selbst wiederum eine aus dem Nominativ in den Akkusativ überführte Form darstellt. Dieser Vorgang wird noch etwas aus-

1 WENZEL, Walter, Probleme der Ortsnamentypologie, -geographie und -stratigraphie. Dargestellt an Ortsnamen der Niederlausitz. Mit einer Abbildung und zwei Karten. In: Onoma-

stica L (2005) 135–150. Wiederabgedruckt in: WENZEL, Walter, Slawen · Deutsche · Namen. Hg. von BRENDLER, Silvio, und HENGST, Karlheinz, Hamburg 2009, 331–346.

fürlicher beschrieben und begründet, so bei den Ortsnamen auf *-(ov)ici*, die später auf *-(ov)ice* ausgehen, so *Milotici* > *Milotice*. Es handelt sich hier um Bewohnernamen, die, sobald sie auf eine Siedlung übertragen werden, aus der Kategorie der Belebtheit in die der Unbelebtheit übergehen und deshalb mit der Akkusativform gekennzeichnet werden. Als weiteres Problem kommt zur Sprache, ob ein Ortsname von einem Appellativum oder einem Personennamen abzuleiten ist. Konkrete Vorschläge zu seiner Lösung werden allerdings nicht unterbreitet.² Den Hauptteil der Arbeit bildet die Analyse des Materials (38–163). Nicht einbezogen in die konkrete Untersuchung werden die auf Onymisierung und Transonymisierung beruhenden Ortsnamen, also solche, die ohne formale Kennzeichnung aus einem Appellativum hervorgegangen (*most* ‚Brücke‘ > *Most*) oder aus einem anderen Eigennamen, meist einem Gewässernamen (*Ostrava* > *Ostrava*). Eine kurze Liste enthält, nach Sachgruppen geordnet, jene Appellativa (Substantive und Adjektive), die gewöhnlich in die Funktion eines Ortsnamens überführt werden. Bei der nachfolgend behandelten Wortbildung wird die Präfigierung (*Zádub* ‚Siedlung hinter der Eiche‘) von dem präfixal-konversen Verfahren (*Meziříčí* ‚Siedlung zwischen den Flüs-

sen‘) unterschieden, manchmal auch als präfixal-suffixale Ableitung bezeichnet. Eine Tabelle auf S. 45 gibt eine Vorstellung von der Häufigkeit der einzelnen Präfixe, zu denen *za-*, *pod-*, *mezi-*, *po-*, *pří-*, *ú-* und andere gehören. Es folgen Bildungen vom Typ Präfix + Appellativum + *-(ov)ici* (*Podolici* < *dól* ‚Tal‘), Präfix + Appellativum + *-ané* (*Zalažané* < *laz* ‚Rodung‘) und andere, darunter der komponiert-suffixale Typ *Novosedlici* ‚Neusiedler‘, der auch im Altsorbischen öfters vorkommt. Ein weiterer Abschnitt behandelt Ortsnamen, die durch Pluralisierung von Appellativen entstanden: *Hory* < *hora* ‚Berg‘, wobei es sich – etwas seltener – auch um Personenbezeichnungen handeln kann, so bei *Rataji* < *rataj* ‚Ackermann‘. Es folgen deverbative Bildungen wie *Plav* < *plaviti* ‚flößen, schwimmen‘, *Ochoz* < *o(b)choditi* ‚umgehen, abschreiten‘ und andere. Zahlreich sind die diminutiven Formanten, so *-ec*, *-icě*, *-ek*, *-ka*, so *Dubec*, *Skalicě*, *Borek*, *Horka* etc. In dieser Art und Weise wird die detaillierte Analyse der altschechischen Ortsnamen fortgesetzt, sodass wir ein umfassendes Bild von deren Bildung erhalten, illustriert durch eine Vielzahl von Beispielen. Etwas näher sei hier nur auf einen der ältesten Namentypen eingegangen, die Ortsnamen auf *-(ov)ané*, später *-(ov)any* (128–136). Nach einer kurzen Forschungsgeschichte wird Alter, Verbreitung und Bildung erläutert, wobei auch der vor allem in Urkunden des 12. Jahrhunderts belegte Lokativ auf *-as* nochmals zur Sprache kommt.

² Siehe hierzu WENZEL, Walter, Umstrittene Deutungen Lausitzer Ortsnamen. In: Namenkundliche Informationen 95/96 (2009) 55–57, mit weiterer Literatur.

Als Problem erweist sich des Öfteren, ob der Name von einem Appellativum oder einem anderen Namen abzuleiten ist. Schon seit den ältesten Zeiten entwickelte sich *-(ov)´ané* zu einem so markanten Ortsnamensuffix, dass es sich mit verschiedenen Ableitungsbasen verbinden konnte, so mit solchen, die sich auf die Einwohner oder auf Geländeeigenschaften bezogen, auf den Herkunftsort der Einwohner (*Doks´ané* aus *Doksy*), auf einen Fluß (*Vážané* von *Váh*), auf typischen Baumwuchs (*Lip´ané* < *lipa* ‚Linde‘), auf Eigenschaften des Geländes (*Sušané* < *suchý* ‚trocken‘), aber auch auf Bauten (*Hradiščané* < *hradiště* ‚Burgstätte‘). Die Suffixkombination *-(ov)´ané* entstand durch Pereintegration mit dem Suffix *-ov* des als Ableitungsbasis fungierenden Ortsnamens, also *Bukov´ané* < *Bukov*, was allerdings nicht immer zutreffen muß. Zur Dokumentation dienen mehrere Listen mit Beispielen, so dass der Leser ein umfassendes Bild von Bildung und Bedeutung dieses wichtigen Ortsnamentyps bekommt. Nicht weniger gründlich verfährt Verf. bei den ebenso altertümlichen Namen auf *-(ov)ici*, die ihrer Meinung nach zu den jüngeren Typen gehört, was wir aber auf Grund unserer Untersuchungen der Lausitzer Ortsnamen bezweifeln.³

Die abschließende Zusammenfassung (164–168) vermittelt durch mehrfarbige graphische Darstellungen und die angegebenen Prozentzahlen eine detaillierte Vorstellung von der altschechischen Ortsnamensbildung: 50% der untersuchten Namen beziehen sich auf Gruppen von Menschen, sind also Bewohnernamen, 29% drücken ein Besitz- oder Zugehörigkeitsverhältnis aus, sind also Possessiva, und 21% nehmen auf topographische Eigenheiten Bezug, gingen also aus Örtlichkeitsbezeichnungen hervor. Von den Bewohnernamen sind 81% mit *-(ov)ici* und 11% mit *-(ov)´ané* abgeleitet, 6% sind Pluralbildungen wie *Diváci*, je 1% stellen Namen auf *-aři* und *-níci* wie *Sovinaři* und *Dušníci* dar. In ähnlicher Weise werden die deanthroponymischen Ortsnamen in Bezug auf die darin enthaltenen Personennamen untersucht, also wie hoch z. B. der Anteil der Vollnamen, der fremden Personennamen, der Personennamen mit einem *-t*-Suffix oder sonstiger Personennamen bei der Bildung dieser Ortsnamen ist, was wiederum durch eine graphische Darstellung veranschaulicht wird. Dasselbe geschieht mit den wichtigsten Ortsnamentypen, also den Namen auf *-(ov)ici*, *-óv*, *-in*, *-jb*, *-(ov)´ané* usw., wobei wir z. B. erfahren, dass 42% aller Namen mit *-(ov)ici* und nur 5% mit *-(ov)´ané* abgeleitet wurden.

Den Abschluß des Buches bilden ein Quellen- und Literaturverzeichnis, eine Liste der verwendeten Abkürzungen sowie ein Belegverzeichnis der ana-

³ Siehe WENZEL, Walter, Beziehungen zwischen slawischen Ortsnamentypen, Bodenwerten und Besiedlung. Mit zwei mehrfarbigen Karten. In: Namenkundliche Informationen 93/94 (2008) 221–237.

lysierten Ortsnamen (169–189). Von besonderem Wert sind 6 mehrfarbige Karten (202–204), die die räumliche Verbreitung der wichtigsten der untersuchten Ortsnamen auf dem Territorium von ganz Tschechien darstellen, so der Namen auf *-aři* und *-(ov)níci*, auf *-(ov)ané* u. a. Sie sind leider etwas zu klein geraten und die Zeichen für die jeweiligen Ortsnamentypen heben sich farblich nicht deutlich genug voneinander ab. Ungeachtet dessen darf man diese Karten gleichsam als vielversprechende Vorboten eines zukünftigen tschechischen Ortsnamenatlases ansehen, eines Desideratums erster Ordnung. Die tschechische Forschung hat für die Realisierung eines solchen Vorhabens beste Voraussetzungen geschaffen. Dazu leistete auch Michaela ČORNEJOVÁ mit ihrem Buch einen gewichtigen Beitrag, das große Anerkennung verdient und das keinem slawischen Ortsnamenforscher entgehen sollte.

Walter Wenzel, Leipzig

CORNELISSEN, Georg, EICKMANS, Heinz (Hrsg.), Familiennamen an Niederrhein und Maas. Von Angenendt bis Seegers/Zeegers. Bottrop 2010: Pomp (Schriftenreihe der Niederrhein-Akademie 9), 155 S.

Das mit 64 farbigen Namenverbreitungskarten und 17 Abbildungen ausgestattete und auch sonst sehr ansprechend

gestaltete Buch enthält nebst einem Vorwort und einer kurzen Einführung in die Thematik (7–10) sieben Vorträge zu unterschiedlichen Aspekten niederrheinischer und der angrenzenden niederländischen Familiennamen, die auf einer sich an ein breiteres Publikum wendenden Tagung am 17. November 2007 in der Stadt Geldern gehalten wurden. Veranstaltet wurde die Tagung von der Niederrhein-Akademie/Academie Nederrijn, dem LVR-Institut für Landeskunde und Regionalgeschichte und dem Historischen Verein für Geldern und Umgegend. Wie es sich schon im zweisprachigen Namen der veranstaltenden Akademie zeigt, handelt es sich bei dem untersuchten Gebiet um einen Raum, der erst seit jüngerer Zeit, zum Teil erst seit 1815, durch die deutsch-niederländische Staatsgrenze getrennt wurde. In sprachlicher Hinsicht lassen sich die deutschen und niederländischen Dialekte dieses Übergangsgebiets nicht scharf voneinander trennen. Daher finden sich, wie schon das Vorwort betont, auch heute noch zahlreiche onomastische Gemeinsamkeiten auf beiden Seiten der Grenze. Andererseits lassen sich in diesem Grenzgebiet Phänomene wie Namenkontinuität und Namenwandel aufgrund von Sprachwandel (vom Niederländischen zum Deutschen) besonders gut untersuchen.

Grundlegendes behandelt Ann MARYNISSEN zu Beginn ihres Vortrags über „Ursprung, Motivierung und Bildung von Familiennamen am Beispiel

des niederländischen Sprachgebiets“ (11–35): Sie stellt die Frage: „Was ist ein Eigenname?“ und geht ein auf die Entstehung und Festigung der Familiennamen sowie auf die Benennungsmotive und bietet eine „Motivgeographie der Familiennamen“, auch im Vergleich mit Deutschland. Hierbei werden markante Unterschiede sichtbar: Nehmen in Flandern und den Niederlanden Familiennamen, die aus Rufnamen entstanden sind, sowie Berufs- und Wohnstättennamen die ersten drei Plätze in der Häufigkeitsrangfolge ein, so dominieren in Deutschland die Berufsnamen, gleich gefolgt von den Patronymika (17). Dabei ist das niederländische Gebiet jedoch von großen Unterschieden gekennzeichnet. Auch auf die Gründe für diese Differenzen geht Ann MARYNISSEN ein. Daneben wird deutlich, dass sich manche Charakteristika der niederländischen Familiennamenverteilung erst seit relativ junger Zeit herausbildeten, so etwa der patronymische Typ im katholischen Süden wohl erst nach dem Konzil von Trient. Der geringe Anteil von Familiennamen aus Rufnamen in den Provinzen Süd- und Nordholland wird dagegen mit der dortigen Mode des dreigliedrigen Namensystems im 16.–17. Jh. (z. B. *Pieter Corneliszoon Hooft*) in Verbindung gebracht, da nach 1650 die Behörden gegen den Gebrauch des Patronymikons einschritten (24). Abschließend geht die Autorin auf Besonderheiten der Familiennamenbildung im Rhein-Maas-Gebiet ein und bietet in

einem Anhang eine Übersicht über den prozentualen Anteil der Motivgruppen an den 100 häufigsten Familiennamen in den einzelnen belgischen und niederländischen Provinzen (34–35).

Die beiden folgenden Vorträge behandeln die Familiennamen im deutschen Niederrhein-Gebiet. Dabei betrachten Rita HEUSER und Damaris NÜBLING in ihrem gemeinsam verfassten Vortrag die niederrheinischen Familiennamen aus der Perspektive des Deutschen Familiennamenatlases (37–66), also vorwiegend aus synchronischer Sicht, während es Georg CORNELISSEN in seinem Referat mit dem Titel „Wie schreibt sich *Seegers/Zeeegers?*“ (67–81) auch um die (sprach-)historische Begründung insbesondere der formalen und graphematischen Besonderheiten der Familiennamen beiderseits der deutsch-niederländischen Grenze geht. Es gelingt HEUSER/NÜBLING mithilfe ihrer aus Telefonanschlüssen gewonnenen und in vorzüglicher Druckqualität gebotenen Verbreitungskarten durchaus darzustellen, „dass es sich bei der niederrheinischen Familiennamenlandschaft um ein äußerst eigenständiges, scharf profiliertes Gebiet handelt [...]“ (40). Diese Profilierung zeigt sich in phonologischer, graphematischer, morphologischer, morphosyntaktischer und lexikalischer Hinsicht. Dass jedoch die von HEUSER/NÜBLING an den Anfang ihres Vortrags gewissermaßen programmatisch gestellte Aussage: „Die deutschen Familiennamen sind seit ca. 500 Jahren fest [und liefern

so] Aufschluss über historische Dialekträume und Schreiblandschaften“ (40) gerade für das behandelte Gebiet nur bedingt gültig ist, zeigt der folgende Beitrag von Georg CORNELISSEN an mehr als einer Stelle. Das betrifft die Graphematik, die sich nach Festlegung der heutigen Staatsgrenze den jeweiligen Nationalsprachen weitgehend anpasste (*Janßen/Jans(s)en, Schmitz/Smits, Hermanns/Hermans* u.a.), das betrifft aber auch die Morphematik (teilweise Tilgung des Genitiv-s, vgl. S. 74) und die Aussprache. So wurde (und wird) der mit niederländischem *oe* [u:] geschriebene Name *Verhoeven* im deutschen Staatsgebiet gelegentlich wie *Verhöfen* ausgesprochen und schließlich auch so geschrieben. Auch die daneben existierende, die niederländische Aussprache des Namens widerspiegelnde Graphie *Verhufen* kann sich erst durchgesetzt haben, nachdem das Deutsche das Niederländische als Verkehrssprache abgelöst hatte (79). Wie jung die Form mancher Familiennamen im niederrheinischen Gebiet tatsächlich ist, zeigt das von G. CORNELISSEN angeführte Beispiel des 1879 in Amern geborenen Sohnes von H. M. *Hendricks*, den der Standesbeamte kurzerhand als Peter Jacob *Heinrichs* eintrug (72).

Das eigentlich niederrheinische Gebiet überschreiten die beiden folgenden Autoren. Robert DAMME stellt in seinem Beitrag (83–92) das unter www.lwl.org/familiennamen-in-westfalen abrufbare interaktive Internetportal zu Häufigkeit

und Verbreitung von Familiennamen in Westfalen vor und berichtet über Anfangsschwierigkeiten und Benutzerreaktionen. Sich teils auf Vorgängerarbeiten stützend, teils eigene Arbeiten heranziehend, äußert sich Hans TAUBKEN „Zu einigen westfälischen Familiennamentypen“ (93–105). Einige der von ihm aufgeführten und kartografisch visualisierten regionaltypischen Phänomene decken sich tatsächlich weitgehend mit den Verhältnissen von vor rund 500 Jahren, die dank zahlreicher Quellen vom Ende des 15. Jhs. gut erfassbar sind (94), so etwa der Ersatz ursprünglicher *-ing*-Namen durch *-mann*-Namen in einem Teil des Untersuchungsgebiets (95–97) oder die geografische Verbreitung von *Meier* vs. *Schulte* (98–99), die bereits 1979 von Gunter MÜLLER in einer der ersten namengeografischen Arbeiten, die auf Telefonbüchern basierten, konstatiert wurde.¹ Andere Charakteristika der westfälischen Namenlandschaft sind dagegen neueren Datums, so die Verhochdeutschung von *Grote* und *Lütke* in Namen wie *Große Hüttmann*, *Kleine Hüttmann*, die anno 1498/99 nur in niederdeutscher Form erscheinen (99–100), oder die Entwicklung von Namen wie *bi der Rietkate* zu *Rietkötter* (100). Die Bildung von Familiennamen wie *Johannvordersielhorst*, *Ottovordemgen(t)schenfelde*, bestehend aus einer Kombi-

1 MÜLLER, Gunter, *Schulte und Meier in Westfalen*. In: KRAMER, Wolfgang et al. (Hgg.), *Gedenkschrift für Heinrich Wesche*. Neumünster 1979, 143–164.

nation von einem Vornamen mit einem Hofnamen, hat nach Ausweis der Quellen sogar erst nach 1804 stattgefunden (101–103).

Nicht nur auf das Verhältnis von „Familiennamen und Genealogie“ (107–121), sondern auch auf die oft angespannten Beziehungen zwischen Laienforschern und Fachleuten geht Elmar NEUß in seinem Beitrag ein. Er plädiert für ein tolerantes Miteinander und verweist auf das wechselseitige Angewiesensein von Namenforschern, Genealogen und Historikern. Besonders einleuchtend illustriert er diese gegenseitige Dependenz an Forschungsgebieten wie der Wirtschafts-, Sozial- und Bevölkerungsgeschichte sowie der historischen Demographie. – Auf die „Verwendung regionaltypischer Personennamen im Werk niederrheinischer Autoren“ geht Heinz EICKMANS im letzten Beitrag des Bandes ein (123–139). Untersucht wird die Namengebung in den in hochdeutscher Sprache geschriebenen Romanen und Erzählungen von vier niederrheinischen Autoren, deren Bücher zwar am Niederrhein lokalisiert sind und das durch eingestreute dialektale Wendungen und vor allem regional markierte Eigennamen auch betonen, dabei jedoch überregionale Verbreitung fanden. Unter ihnen verdient Johannes DERKSEN (1898–1973) hervorgehoben zu werden, der zwar in Emmerich am Niederrhein geboren wurde und dort aufwuchs, nach dem Krieg jedoch als Seelsorger in verschiedenen Orten der

DDR tätig war und neben kirchlicher Literatur seine niederrheinischen Heimatromane im katholischen Leipziger St. Benno-Verlag veröffentlichte. Bei ihm wie bei den übrigen drei behandelten Autoren werden sämtliche Funktionen literarischer Namen ausgenützt, vor allem aber die klassifizierende. So werden Figuren, die regionaltypische Namen tragen, mit anderen, deren Namen eher als „preußisch“ markiert sind (z. B. aufgrund ihrer slavischen oder litauischen Etymologie), kontrastiert; die Namen tragen also zur „Konstellierung der Figuren untereinander“ (133) bei. – Ein „Register der Familiennamen“ (141–150) erschließt dieses empfehlenswerte Buch in willkommener Weise.

Volker Kohlheim, Bayreuth

DAVID, Jaroslav, Smrdov, Brežněves a Rychlonožkova ulice. Kapitoly z moderní české toponymie. Místní jména, uliční názvy, literární toponyma [Smrdov, Brežněves und Rychlonožka-Straße. Kapitel aus der modernen tschechischen Toponymie. Ortsnamen, Straßennamen, literarische Toponyme]. Praha: Academia 2011, 333 S.

In der Einleitung (S. 13–18) wird das Ziel der Arbeit kurz erläutert: Da die tschech. Toponymie des 20. Jh., die entscheidend geprägt wurde durch tiefgreifende gesellschaftliche Veränderungen, durch Politik, Nationalismus, Kul-

tur und nicht zuletzt durch Reklame, bislang noch nicht Gegenstand systematischer Untersuchungen war, versucht Verf. in Form ausgewählter Kapitel jene Probleme zu beleuchten, die die tschech. Toponomastik bisher übergang. Im 1. Kap. (S. 21–29) charakterisiert er die Bildungsprinzipien der tschech. Siedlungsnamen der Neuzeit, wobei er mit dem 18. und 19. Jh. beginnt, als man die Namen der Ortsgründer, der Grundherren, der Besitzer der jeweiligen Herrschaft, ihrer Patrone usw. vielen der damals geschaffenen ON zu Grunde legte. Man kann also schon in jener Zeit deutlich ehrende Motive in der Namenbildung erkennen, die dann aber erst im 20. Jh. voll zur Geltung kamen und weitere Namenklassen, vor allem Urbanonyme erfaßten. Dieser Erscheinung geht Verf. in allen Details im 2. Kap. (S. 30–71) nach, wobei er an vielen treffenden Beispielen zeigen kann, dass die „honorifikační“, wie es im Tschech. heißt, also die Verleihung ehrender, das Andenken bewahrender Namen, oft aus politisch-ideologischen und propagandistischen Beweggründen, sich wie ein roter Faden durch die neuzeitliche Namengebung zieht. Man fragt sich in Anbetracht der in den nachfolgenden Kapiteln dargelegten Fakten und Zusammenhänge, ob der Terminus *honorifikační jméno*, dt. *Ehrenname*, *Gedenkname*, *Memorialname*, engl. *commemorative name*, das Wesen dieser Art von Namen voll erfaßt und nicht oft das ehrende Andenken an eine Person

gegenüber der Absicht, die herrschende Elite durch ihre Namen dem Bürger allgegenwärtig zu machen, in den Hintergrund tritt. Damit kann man das Wesen der besonders durch den Personenkult kreierten Namen nicht voll in den Griff bekommen. Bei der Realisierung dieser Benennungsprinzipien mit einer besonders im Sozialismus ausgeprägten didaktischen Funktion, werden oft für schon früher benannte Objekte neue Namen geschaffen, sodass es zu Umbenennungen kommt. Das geschah z. B. bereits während der Französischen Revolution, als man im Jahre 1793 den *Place Louis xv* in *Place de la Révolution*, später dann in *Place de la Concorde* umbenannte. Im 20. Jh. wurde das dann im Zusammenhang mit den politischen Umbrüchen besonders in Mittel- und Osteuropa gang und gäbe. So erlebten unsere älteren Zeitgenossen in ihrem Leben mindestens eine, meist aber drei oder vier politisch-ideologisch, oft auch nationalistisch bedingte Umbenennungswellen. Als tiefgreifend und weitreichend erweist sich hier der Ersatz fast aller ehemals dt. benannten Siedlungen in der Tschechoslowakei nach dem 2. Weltkrieg durch tschech. bzw. slowak. ON. Dieser Prozess machte auch bei Personennamen nicht Halt, wie das die massenhafte Slawisierung dt. FamN von Tschechen nach dem 2. Weltkrieg beweist. Hinzugefügt sei noch, dass mit der Vertreibung der dt. Bevölkerung natürlich auch fast alle dt. FlurN untergingen. Nach dem kommu-

nistischen Umsturz im Februar 1948 kam es zur Beseitigung weiterer, diesmal „ideologisch überlebter“ Namen, sodass die Stadt *Zlín* bald *Gottwaldov* hieß. Die atheistische Ideologie nahm natürlich sofort alle Namen aufs Korn, die religiös motiviert waren, weshalb der *Svatý Kopeček* bei Olmütz, früher dt. der *Heilige Berg* (mit einer Wallfahrtskirche), den Namen *Kopeček u Olomouce* erhielt. In der Sowjetunion, von woher die kommunistische Umbenennungswelle nach dem 2. Weltkrieg ihren Ausgang nahm und dann den gesamten Stalinschen Machtbereich erfasste, waren schon in den zwanziger Jahren zahlreiche ON substituiert worden, meist durch Namen kommunistischer Spitzenfunktionäre, allen voran *Stalin*: So wurde aus *Caricyn Stalingrad*, nach dem Ende des Stalinkultes *Volgograd*. Bis zum Beginn der Gorbatschow-Ära setzte sich dieser Trend mit solchen Städtenamen wie *Brežnev* (1982–1988), *Ustinov* (1985–1987), *Černenko* (1985–1988) und anderen fort und erfasste weitere Namenbereiche, vor allem Urbanonyme. Erst die Politik der „glasnost“ und „perestrojka“ setzte dem ein Ende. Man kehrte zu den alten Benennungen zurück oder schuf neue, besonders nach dem Zusammenbruch des kommunistischen Regimes. Nach diesem sowjetischen und postsowjetischen Muster vollzog sich auch die Namensgebung in der Tschechoslowakei. J. DAVID illustriert diese Vorgänge durch zahlreiche Beispiele aus der Sowjetuni-

on und anderen „volksdemokratischen Ländern“, vor allem natürlich aus seiner Heimat. Gleichzeitig weist er auf die Mängel der politisch-ideologischen Benennungsstrategie hin, die, ganz abgesehen von ihrer Monotonie, besonders in ihrem beschränkten Differenzierungs-, Identifizierungs- und Lokalisierungspotential zur Geltung kommen. Er spricht in diesem Zusammenhang von der „onymischen Sterilität“ dieser Art von Namen, die sich vor allem bei Urbanonymen zeigt. Manche können ihrer Funktion in der Kommunikation auch deshalb nicht gerecht werden, weil sie aus mehreren Wörtern bestehen, so *Nábřeží Svazu protifašistických bojovníků* ‚Ufer des Verbandes antifaschistischer Kämpfer‘, wofür der Volksmund einfach *Nábřeží* ‚Ufer‘ verwendet. Auch über Landesgrenzen hinweg gleichen sich die „sozialistischen“ Namenslandschaften vieler Städte, denn wo gab es keine *Stalinplätze*, *Leninstraßen*, *Karl-Marx-Alleen* usw. J. DAVID nimmt am Schluß dieses Kap. eine Klassifikation der *honorifikační toponyma* vor, wobei er 4 Typen unterscheidet, jeweils in mehrere Subtypen unterteilt. Die Grundlage hierfür bildet sowohl Material aus der ehemaligen ČSSR als auch der UdSSR, der DDR und anderen Staaten des kommunistischen Blocks. So gehören z. B. zum Typ A, den deanthroponymischen ON, innerhalb des Subtyps 1 FamN mit einem Nullsuffix. Solche Namen sind zwar nicht typisch für die tschech. Toponymie, dafür aber beson-

ders für die sowjetische, so z. B. *Pugačov*, *Puškin* und viele weitere. Auf diese Weise wird das gesamte hier untersuchte Namenkorpus übersichtlich und konsequent untergliedert, sodass sich ein jeder Name in das Gesamtsystem leicht einordnen lässt und so von Land zu Land Gemeinsamkeiten und Spezifika besser greifbar werden. Kap. 3 (72–82) ist der Periode von 1918–1960 gewidmet, in der es im Wesentlichen zu keinen radikalen Umgestaltungen des tschech. Siedlungsnamensystems kam und die traditionelle Namengebung, gefördert durch staatliche Verordnungen und das Wirken wissenschaftlicher Institutionen, fortwirkte. Diese Entwicklung wird konkreter in Kap. 4 (83–154) für die Zeit von 1918–1945 dargestellt, in der es vor allem um die Standardisierung der Onymie ging. Mehrere Fallstudien beleuchten die Entstehung von Gedenknamen in dieser Zeit. Viel tiefgreifender sind die in Kap. 5 (S. 95–154) behandelten onymischen Ereignisse in der Zeit von 1945–1960, unter denen die „Entgermanisierung“ des Namengutes (nach einer Formulierung des damaligen Staatspräsidenten Edvard Beneš) an erster Stelle steht. Alles, was an die bis 1945 im Lande siedelnden rund 3,5 Millionen Deutschen erinnerte, sollte aus dem Namengedächtnis verschwinden. So wurde aus *Deutsch Brod*, vor 1945 *Německý Brod*, *Havličkův Brod*. (Die Stadt war im Spätmittelalter durch die Zuwanderung dt. Bergleute überwiegend dt., bis sie in

den Hussittenkriegen 1422 zerstört wurde). Diese in den Jahren 1945–1950 durchgeführte „Revision“, die sowohl von staatlichen Stellen als auch von den eingewanderten oder zugezogenen Tschechen ausging, beseitigte über 500 dt. Namen, dazu 60 tschech. Toponyme mit dem Attribut *Německý* ‚deutsch‘. Verf. illustriert diese Vorgänge durch zahlreiche Beispiele und charakterisiert auch die damit verbundenen Mythen, wobei er des Weiteren auf ähnliche Entwicklungen in der Slowakei und in Ostpreußen eingeht, jeweils durch mehrere Fallstudien und graphische Darstellungen ausführlich beschrieben. Kap. 6 (155–165) hat die Verwendung von Gedenknamen in der Mikrotoponymie zum Gegenstand. Bei den FlurN kam es im 20. Jh. zu zwei tiefgreifenden Veränderungen, einmal in den einst von Deutschen besiedelten Gebieten, zum anderen durch die Kollektivierung der Landwirtschaft. Die dt. Namen verschwanden so gut wie völlig aus dem Sprachgebrauch. Die tschech. Mikrotoponymie büßte infolge der Kollektivierung faßt 85% ihres Vorkriegsbestandes ein, und nur der großangelegten Sammelaktion der tschech. Namenforscher in den 60-er bis 80-er Jahren des 20. Jh. ist es zu verdanken, dass dieses wertvolle Sprachgut dokumentiert wurde und so der Nachwelt erhalten blieb. Bei der Verwendung von Gedenknamen blieben die Orts- und FlurN weit hinter den Urbanonymen zurück, denn letztere bildeten einen idealen

Tummelplatz bei der Schaffung politisch-ideologisch motivierter Eigennamen. Diesem Thema geht Verf. in aller Ausführlichkeit im 7. Kap. (S. 166–185) nach, wobei die Verhältnisse im 19., besonders aber im 20. Jh. im Vordergrund stehen. Mit Hilfe eines reichen Faktenmaterials, veranschaulicht durch Tabellen und graphische Darstellungen, zeichnet er ein umfassendes Bild der städtischen Namenlandschaften nach und beschreibt ihre Veränderungen sowie die sich dahinter verbergenden Triebkräfte. Ungewöhnlich mutet auf den ersten Blick die Überschrift des 8. Kap. (S. 186–208) an: Die Reklamefunktion von Oikonymen. Dieses Thema fand bisher in der Literatur kaum Beachtung, obwohl wir es hier nicht erst mit einer Erscheinung des 20. Jh. zu tun haben, denn schon im Mittelalter vergab man ON, um Siedler anzulocken, so im Dt. *Schönfeld*, *Reichwalde* und viele weitere, ebenso im Tschech. *Krásná* (von *krásný* ‚schön‘), *Květnov* (von *květ* ‚Blume‘), vergleichbar mit dt. *Blumenthal*. Diese Tendenz erfasste auch die Urbanonymie, besonders StraßenN. Sehr beliebt sind hier Namen aus Bezeichnungen für Blumen, Bäume, Farben und Edelmetalle, so z. B. *Zlatá* ‚Goldstraße‘, *Růžová* ‚Rosenstraße‘. Auch Wohnviertel wirken attraktiver durch entsprechende Benennungen. In Kap. 9 (209–216) geht Verf. Namen in der schöngeistigen Literatur nach, wobei er sich auf die Form und Bedeutung von ON konzentriert. Es folgen eine Zusam-

menfassung in Tschech. und Engl. (S. 217–222), ein umfangreiches Quellen- und Literaturverzeichnis (S. 223–255) sowie 13 Anlagen (S. 256–301), die einzelne Themen der Arbeit illustrieren und weiter vertiefen. Den Abschluß bildet ein Register (S. 303–333), aus dem man leicht entnehmen kann, welche Rolle z. B. *Masaryk*, *Beneš*, *Gottwald*, *Lenin*, *Stalin* und andere in der tschech. Namengebung gespielt haben.

Das Werk von Jaroslav DAVID verdient hohe Anerkennung, denn es vermittelt uns eine präzise Vorstellung von der Entwicklung der tschech. Onymie im 20. Jh., von den sie bestimmenden Triebkräften und den hierbei zu Tage tretenden Tendenzen.

Walter Wenzel, Leipzig

Onomastische Studien zu slawischen Flur- und Siedlungsnamen. Ausgewählte Untersuchungen im südlichen Ostseeraum. Hrsg. von Friedhelm DEBUS. Beiträge von Antje SCHMITZ, Friedhelm DEBUS, Ewa RZETELSKA-FELESZKO/Jerzy DUMA, Ernst EICHLER. Wachholtz Verlag: 2010. 300 S. (= Studien zu Siedlungsgeschichte und Archäologie der Ostseegebiete. Im Auftrag der Kommission für Vor- und Frühgeschichtliche Archäologie der Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz hrsg. von Friedhelm DEBUS und Michael MÜLLER-WILLE in Verbindung mit Ulrich MÜLLER. Institut für Ur- und Früh-

geschichte der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel. Band 9).

Unter der Schirmherrschaft von Friedhelm Debus ist wieder ein stattlicher Band zu geographischen Namen slawischen Ursprungs zustande gekommen. Die notwendigen Erklärungen zu Entstehung und Einordnung in ein größeres Forschungsprojekt gibt F. DEBUS in einem Geleitwort (7–9). Behandelt werden zwei geographisch nicht direkt benachbarte Gebiete: das östliche Holstein und westliches Pommern. Neben deutschsprachigem Gebiet wird also auch das sich östlich an Mecklenburg-Vorpommern anschließende, heutige westpolnische Territorium mit einbezogen. Historisch gesehen handelt es sich um alten altpolabischen (elbslawischen) Sprachraum.

Die Darstellung umfasst zwei Teile: Teil I trägt den Titel „Östliches Holstein“ und gliedert sich in eine Abhandlung von Antje SCHMITZ, „Flurnamen slawischer und slawisch-deutscher Herkunft im östlichen Holstein“ (13–81) und eine sich anschließende von Friedhelm DEBUS, „Flurnamen und ihr historischer Aussagewert. Mit besonderer Berücksichtigung von Mikrotoponymen altpolabischer Herkunft“ (83–94). Teil II ist überschrieben „Westliches Pomorze/Pommern“ und bietet die deutsche Übersetzung einer Arbeit der polnischen Onomasten Ewa RZETELSKA-FELESZKO und Jerzy DUMA unter dem Titel „Die alten slawischen Ortsnamen des Stetti-

ner Raumes“ (97–298), woran sich ein Nachwort von Ernst EICHLER anschließt (299–300). Teil II macht also etwa zwei Drittel des Bandes aus.

Beide Teile verfügen über eine detaillierte Feingliederung. Im Aufbau sind sie aber ganz unterschiedlich. Teil I umfasst nach einer Einleitung (15–16) einen lexikalischen Teil, der 236 Flurnamen und ihre Erklärungen bietet (17–58), und danach eine linguistische Auswertung zu Morphologie und Lexik (59–67). Dieser von A. SCHMITZ verfasste Teil bezieht auch slawisch-deutsche Mischnamen und deutsche Flurnamen, die auf slawische Besiedlung hinweisen könnten, sowie eine Auswertung der Flurnamen für die Siedlungsgeschichte mit ein (67–72). Nach Angaben zu Abkürzungen, Quellen und Literaturverzeichnis bietet eine Karte (81) einen Überblick zum Untersuchungsgebiet im östlichen Holstein mit Lokalisierung aller behandelten Flurnamen. Leider verzeichnet die Karte keinen einzigen ON zur Orientierung. Mit Fehmarn, Heiligenhafen und Heringsdorf im Kreis Ostholstein aus dem Namenbuch lässt sich die Karte schließlich dienstbar machen.

Mit „Flurnamen und ihr historischer Aussagewert“ realisiert F. DEBUS den angekündigten (8) „programmatischen Beitrag“ zu dem Band (83–94 incl. Literaturverzeichnis). Es handelt sich um eine komprimierte Ausführung aus wissenschaftsgeschichtlicher Sicht zu den für Flurnamen wichtigen Prozessen von der ersten Bildung einer Bezeichnung

hin zur Benennung bis hin zum Alter solcher Namen, zu ihrer Bewahrung, aber auch zu Schwund und Neubildung. Berechtigt werden die von Hans Ramge entwickelten fünf „Wahrscheinlichkeitsregeln“ für Erhalt bzw. Verlust von Flurnamen nochmals ausdrücklich angeführt (90), denn sie verdienen volle Beachtung. Ohne es direkt aufzuführen werden damit auch die Nähe eines regional bedeutsamen Zentrums aus der Zeit der Besiedlung sowie zu alten Verkehrswegen mit erfasst. Mit Nachdruck wird auch für Flurnamen ihr häufig fossiler Charakter und ihre historische Zeugniskraft herausgearbeitet. An zwei sehr informativen Beispielen aus der Umgebung von Oldenburg, den Namen *Swenterberg* und *Wienberg*, wird überzeugend auf eine vorchristliche Kultstätte hingeführt.

Die Materialdarbietung und ihre Bearbeitung sowie Auswertung sind muster-gültig und berücksichtigen umfassend den gegenwärtigen Forschungsstand. Sowohl Antje SCHMITZ als auch Friedhelm DEBUS haben als ausgewiesene Kenner zum Untersuchungsraum und auch zu den Namen in diesem wieder mit soliden und für die weitere Nutzung zuverlässigen Ergebnissen aufgewartet. Sie haben sich auch nicht gescheut, einen durchaus problematischen Namen in seiner Überlieferung ab 1390 als *Rodlaze* zu diskutieren und letztlich als deutsch-slavisches tautologisches Kompositum (47, 61, 71, 87) i. S. von ‚Rodung‘ zu definieren. Die beiden

Sprachforscher haben ihre Auffassung zu dem Namen auch bereits in *Onoma* (Bd. 36, 2001 [2002], 51–70, bes. S. 58 und 65) dargelegt. Allerdings erweckt diese Erklärung doch einige Bedenken und Zweifel. Dazu soll hier knapp einiges angemerkt werden.

Die drei direkt nacheinander genannten Namen für – nach Auffassung des Rezensenten – inzwischen gerodete Flächen in der Textstelle 1390 *villam dictam Gutow cum stagnis et locis silvestribus proprie mit den roden Rodlaze, Dolgolaze et Trampze* müssen – wie das auch geschehen ist – im Zusammenhang betrachtet werden. Die Quelle weist also ausdrücklich auf Gewässer und Stellen im Wald hin. Die zuverlässige sprachliche Herleitung führt bei *Trampze* zu einer altpolabischen Ausgangsform von **trąba* ‚Röhre, Wasserleitungsrohr‘ (53). Es ist damit auch die Vermutung möglich, dass es sich bei diesem Namen bzw. bei allen drei Namen um ursprünglich wirtschaftlich begründete Motive für die Benennung handeln kann oder könnte. Eine Namengebung muss hier für die Zeit noch deutlich vor dem Rodevorgang zumindest mit erwogen werden. Einen beachtenswerten neueren Ansatzpunkt bietet die von Walter WENZEL ermittelte Bedeutung der Konstituente **lazy* in Siedlungsnamen als ‚Kletterer‘ in Verbindung mit der Gewinnung und Einholung von Bienenhonig aus Bäumen, wobei die slawischen Zeidler in die Bäume kletterten (vgl. ausführlich in BNF 45, 2010, 143–150). Die Erst-

glieder der beiden Namen *Rodlaze* und *Dolgolaze* lassen sich jedenfalls ganz gut mit z. B. 1004 *Vuerlazi* und 1196 *Worgelez* (für Wörlitz ö. Dessau) vergleichen, die W. WENZEL gut begründet zurückführt auf altsorb. **Verchlazy* ‚Siedlung der Leute, die nach oben (in die Bäume) klettern, (um dort zu zeideln)‘. Parallel dazu könnte *Dolgolaze* zu aplb. **dołg- ,lang‘* in Verbindung mit *Rodlaze* zu aplb. **rad-* ‚gern‘ auf zwei Fluren weisen, die evtl. die aplb. Namen **Radolazy* und **Dołgolazy* trugen und anzeigten, wo die Zeidler ‚gern (in die Bäume) kletterten‘ bzw. ‚lange kletterten‘, um an den Honig heranzukommen. *Rod-* < *Rad-* lässt sich als Ergebnis deutscher Lautentwicklung erklären. Jedenfalls verdienen die auch bei Oleg TRUBAČEV im etymologischen Wörterbuch der slawischen Sprachen angegebene ursl. Form **laziti* i. S. von ‚Honig aus dem Bienenstock im Baumstamm herausholen‘ (Bd. 14, Moskau 1987, 66) ebenso wie die bei Erich BERNEKER in „Slavisches etymologisches Wörterbuch“ unter *laziti* ‚klettern, steigen‘ verzeichneten Hinweise auf Zeiderei (Bd. 1, Heidelberg 1924, 697) wohl doch auch für die Toponomastik Beachtung. Allerdings darf aber auch aplb. **laz* ‚Rodung‘ nicht abgelehnt oder gar verworfen werden, denn die beiden rekonstruierten aplb. Ausgangsformen könnten semantisch auch Bezug nehmen auf Qualitätsmerkmale der beiden Fluren i. S. von ‚lange Rodungen‘ (so 23) und vielleicht ‚frohe Rodungen‘, wobei durchaus ‚lang‘ zeit-

lich aufzufassen wäre und ‚froh‘ dann i. S. von ‚leicht zu vollziehen‘, also zeitlich schnell. Das slaw. Adjektiv *rad* ist in der Toponymie zwar nicht häufig, kommt aber durchaus vor, vgl. z. B. den tschech. ON Radyně in Böhmen. Oder liegen gar zwei gänzlich unterschiedlich zu deutende Namen vor? Könnte sich evtl. gar in *Rodlaze* ein alter Lokativ verbergen wie in dem tschech. ON Radlas in Mähren? Insgesamt also ein wahrhaft noch weiteres Suchen erfordernder problematischer Name. Doch die Annahme eines – noch dazu tautologischen – deutsch-slawischen Mischnamens – so völlig einsam in der Struktur – erscheint zumindest erst einmal fragwürdig und müsste durch bildungsmäßig vergleichbare Namen untermauert werden können.

Von den insgesamt behandelten 236 Flurnamen bleiben letztlich nur ganz wenige unklar (Baselin, Possin, Prewark, Schassau), was auch durch ihre späte Erstbezeugung (Mitte 19. Jh.) erklärbar ist, wenn man nur bedenkt, dass z. B. der ON Kassau in Ostholstein erst ab Mitte 17. Jh. als *Casow* erscheint, aber vorher seit Anfang 13. Jh. *Cartzowe* belegt ist und nur infolge dieser alten Nachweise durchschaubar wird. Und zahlreiche Flurnamen – im Untersuchungsgebiet über 80 – sind Bildungen zu ursprünglichen ON. Diese FIN sind an deutsch *-en* oder *-er* bzw. als Zweitwortnamen mit einem deutschen Appellativum als Zweitglied erkennbar. Es handelt sich dabei um eindeutig deut-

sche Bildungen, bei denen bereits ins Deutsche integriertes Namengut slawischer Prägung durch deutsche Sprecher weiterverwendet worden ist. Insofern folgen den ihrer sprachlichen Herkunft nach slaw. Flurnamen in der Auswertung (59–67) mit der Rubrik „Slawisch-deutsche Mischnamen“ (67–68) eigentlich deutsche Bildungen. Die traditionellen Bezeichnungen gehen noch oft von den Bestandteilen der Namen nach ihren Herkunftssprachen aus, während heute die Bildung durch die jeweiligen Sprachträger vor allem herausgestellt wird.

Der umfangreichere Teil II hat die slawischen ON des ehemaligen Stettiner Raumes zum Gegenstand. Unmittelbar östlich an Vorpommern und Brandenburg östlich Ahlbeck bis etwa Schwedt/Oder anschließend umfasst das bearbeitete Territorium den Raum, der sich mit einer Linie von der Ostseeküste westlich Kołobrzeg (Kolberg) nach Süden hin östlich Węgorzyno (Wangerin) und Recz (Reetz) umreißen lässt, die dann bei Myślibórz (Soldin) nach Westen auf Chojna (Königsberg) zuläuft. Mit dem Titel „Die alten slawischen Ortsnamen“ wird zugleich verdeutlicht, dass das Nachschlagen moderner Namenformen jeweils über den Registerteil erfolgen muss, denn die alphabetisch angeordneten ON sind in den Lemmata mit ihren rekonstruierten Formen angeführt. Dabei erfolgt der Ansatz dieser Rekonstrukte nach den Erkenntnissen der Slavistik zu den vollzogenen

Lautprozessen etwa zu Ende des ersten nachchristlichen Jahrtausends (15 mit näheren Angaben).

Nach einer orientierenden Einleitung (103–106) werden in 15 Abschnitten nach 15 Wortbildungstypen gegliedert die ON sehr gut historisch dokumentiert, mit genauen Quellenangaben versehen und voll sachkundig etymologisch abgehandelt (107–218). Dieser umfangreiche lexikalische Teil beginnt mit „Primäre Namen“ und bietet anschließend in 9 Kapiteln die ON der einzelnen Strukturtypen nach Suffixen geordnet (107–202). Danach folgen als weitere Wortbildungskategorien „Aus präpositionalen Ausdrücken entstandene Namen“, „Zusammengesetzte Namen“, „Zweigliedrige Namen“, „Hybride Namen“ sowie zuletzt auch „Doppeldeutige und unklare Namen“ (202–218). Jeder der 15 Abschnitte enthält eine Einführung in die Problematik der jeweiligen Namenbildungsstruktur sowie Angaben zur deutschen Schreibweise der Namen und der Substitutionserscheinungen in den Quellen. Ebenso wird jeweils eine Zusammenfassung der sich aus der Materialanalyse resultierenden Ergebnisse angeführt.

Ein separater „Synthetischer Teil“ (219–249) ist der sprachgeschichtlichen und siedlungsgeschichtlichen Auswertung des ON-Gutes gewidmet. Dazu kommen noch 16 Karten zur Unterstützung und Verdeutlichung der Angaben in den Textteilen (283–296). In gut überschaubaren Tabellen werden

Übersichten zu den Strukturtypen mit qualitativen und quantitativen Angaben geboten.

Für Besitzer und Nutzer der polnischen Ausgabe von 1991 ist sicher von Interesse, dass die vorliegende deutsche Fassung Erweiterungen enthält. Dies sind eine Beschreibung der lautlichen Merkmale der alten slawischen pomoranischen Dialekte (226–233) mit einer übersichtlichen Orientierungstabelle, die die Stettiner Verhältnisse im Vergleich mit den benachbarten Gebieten darstellt und dabei sogar quantitative Angaben mit macht in Gestalt von „beschr.[änkt]“ oder „teilw.[eise]“. Außerdem besitzt der Band einen sehr hilfreichen Registerteil (256–272) mit einem „Verzeichnis der rekonstruierten Lemmata“ sowie auch ein „Verzeichnis der nicht rekonstruierten Lemmata“ und „Verzeichnisse der Orte, deren Namen in diesem Buch behandelt werden“. Damit ist die rasche Nutzung auch für Vergleichszwecke und auch als Nachschlagewerk für die internationale Toponomastik sehr erleichtert worden. Eine Zusammenfassung auf drei Seiten ermöglicht jedem Interessenten einen ersten Einblick oder auch abschließend einen knappen Rückblick (253–255), der auch in englischer Übersetzung einen Zugang zum Gesamtwerk erleichtert (253–255).

In seinem Nachwort zeigt Ernst EICHLER den Vorteil der Anordnung des Namensgutes nach Strukturtypen auf. Dieser liegt vor allem in der Aufbereitung

für die weitere Auswertung des Materials, wobei sowohl an Vergleiche mit anderen Gebieten als auch an die Einbeziehung der Ergebnisse in die Arbeiten zum Slawischen Onomastischen Atlas zu denken ist. Aber auch für die weitere Analyse des historischen Sprachgutes hinsichtlich der in einem slawisch-deutschen Kontaktraum beobachtbaren wechselseitigen Integrationsprozesse wird ein großer Fundus geboten. Da in den Belegsammlungen der Lemmata gleichermaßen die deutschen ON-Bildungen wie die slawischen erfasst sind, fordert der Band unausgesprochen zur weiteren Bearbeitung in deutsch-polnischer Kooperation regelrecht auf. Dies umso mehr, als die offensichtlich genuin deutschen Bildungen wie z. B. Schönnow, 1322 *Sconouwe* (133), weitgehend außerhalb der Betrachtung bleiben und eher nur nach ihrer heutigen äußeren Form beschrieben erscheinen: „dt. Adj. schön mit slaw. Suffix *-ov-“. Unter den Registern findet sich ein solches zu den poln. ON und eins zu den deutschen ON. Gemeint sind damit die neuzeitlichen bzw. heute gültigen Formen der Namen, nicht die Herkunftssprachen. Doch die ursprünglich slawischen resp. deutschen Namen sind mittels der beiden Register leicht ermittelbar.

Der hier angezeigte Band bietet mannigfaltige Anregung zu weiterer Forschung, insbesondere auch zur Fortsetzung toponomastischer Studien zu dem sich südlich anschließenden Sprachkontaktraum der historischen

Neumark (Nowa Marchia). Es sei die Hoffnung geäußert, dass von einem der Forschungszentren Kiel oder auch Leipzig aus in enger Zusammenarbeit mit den polnischen Forschern das Gebiet zu beiden Seiten der Warta (Warthe) recht bald eine entsprechende moderne analytische Betrachtung der Toponymie erfahren kann. Damit würde die Lücke zur Oder im Süden und damit zur östlichen Niederlausitz hin geschlossen werden können. Das ON-Gut der Niederlausitz östlich der Neiße ist in den letzten Jahren von Leipzig aus von Ernst EICHLER und Christian ZSCHIESCHANG gründlich bearbeitet worden und im Druck erschienen (Stuttgart/Leipzig 2011, 256 S.).

Abschließend ist es eine Freude, noch ziemlich am Anfang unseres neuen Jahrhunderts feststellen zu können, dass Staatsgrenzen überschreitend gemeinsame Publikationen von Forschungsergebnissen zum östlichen Mitteleuropa auch in der Onomastik wohl zunehmend zu erwarten sind und wie andernorts zur Normalität werden.

Karlheinz Hengst, Leipzig

EICHLER, Ernst, WALTHER, Hans, Alt-Leipzig und das Leipziger Land. Ein historisch-geographisches Namenbuch zur Frühzeit im Elster-Pleißer-Land im Rahmen der Sprach- und Siedlungsgeschichte. Gefördert von der Kultur- und Umweltstiftung Leipziger Land der Sparkasse Leipzig. Mit Beiträgen von

Susanne BAUDISCH, Markus COTTIN, Karlheinz HENGST und Uwe SCHIRMER. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag gmbh 2010, 363 S. (= *Onomastica Lipsiensia*. Leipziger Untersuchungen zur Namenforschung I, Band 7).

Rund ein halbes Jahrhundert, nachdem Ernst EICHLER, Elisabeth LEA und Hans WALTHER das Buch „Die Ortsnamen des Kreises Leipzig“ vorlegten,¹ erschien im Zusammenhang mit dem im Jahre 2009 begangenen Universitätsjubiläum das hier zu besprechende Werk, das, um es vorwegzunehmen, sowohl in historisch-geographischer als auch in namenkundlicher und speziell siedlungsgeschichtlicher Hinsicht einen großen Fortschritt bedeutet, da es nicht nur die neuen Erkenntnisse der Namenforschung und angrenzender Disziplinen der letzten Jahrzehnte verarbeitet, sondern auch das Untersuchungsgebiet beträchtlich erweitert und durch Anwendung verfeinerter Untersuchungsmethoden viele neue Einsichten erbringt.

Nach Worten des Geleits von Gabriele GREINER von der Kultur- und Umweltstiftung Leipziger Land der Sparkasse Leipzig, die die Drucklegung des Werkes finanziell unterstützte, gibt ein Vorwort der Verfasser Auskunft über das Ziel der Arbeit, die im Zusammenhang mit solchen in den letzten Jahren erschienenen großen Werken der Leip-

¹ EICHLER, Ernst, LEA, Elisabeth, WALTHER, Hans, *Die Ortsnamen des Kreises Leipzig*. Halle (Saale) 1960.

ziger Namenforscher wie dem Historischen Ortsnamenbuch von Sachsen, dem Altsorbischen Ortsnamenatlas und weiteren Forschungsergebnissen steht.² Gleichzeitig erfahren wir, dass das Grundmanuskript der neuen Abhandlung Hans WALTHER gestaltete. Nach kurzen methodischen Vorbemerkungen, in denen der Grundsatz betont wird, dass „sich Topographie und Toponymie einer Landschaft gegenseitig bedingen“, wird in Kapitel 1 (13–16) die Leipziger Tieflandsbucht als Siedlungs- und Kulturraum in der Ur- und Frühgeschichte charakterisiert, wobei nicht nur der Naturraum des unteren Elster- und Pleißebeckens eingehend beschrieben, sondern auch ein Abriss der Vor- und Frühgeschichte bis zur Germanenzeit geboten wird. Das umfangreichere zweite Kapitel (17–51) hat die sprachliche Hinterlassenschaft der Frühzeit, die Sprach- und Namensschichten seit ca. 2000 vor Chr. zum Gegenstand. Als ältestes Stratum werden die alteuropäischen Fluß-, Berg- und Gebirgsnamen fassbar, kurz abgehandelt unter 2.1. Zu ihnen gehört auch der Name der *Elbe*, den die Verfasser traditionsgemäß mit

**abh-* ‚weiß‘ wie in lateinisch *albus*, dass., in Verbindung bringen. Gegen diese Erklärung wandte Wolfgang Paul SCHMID zurecht ein, dass die ältesten Flußnamen gewöhnlich nicht auf Farbbezeichnungen beruhen. Er setzte deshalb **albhā* ‚Fluß‘ an, das er über **albhā-* ‚Wolke‘ aus hethitisch *alpa-* ‚Wolke‘ erschloß.³ Es folgen unter 2.2 die germanischen Namen, zu denen die *Elster*, die *Mulde* u. a. gehören. Die *Weichsel*, zuletzt von J. UDOLPH eingehend behandelt, wäre nicht hier sondern bei den alteuropäischen Flußnamen unterzubringen gewesen.⁴ Ausführlich werden unter 2.3 die slawischen Namen in Bezug auf ihre Überlieferung in den mittelalterlichen Quellen, ihre historische Schichtung, die in ihnen enthaltenen Appellativa sowie ihre lautliche Entwicklung vor ihrer Eindeutschung untersucht. Besondere Bedeutung für die Siedlungsgeschichte kommt den Ausführungen über die chronologische Schichtung der slawischen Ortsnamentypen zu. Durch Kombination von Siedlungsstandorten (Orten erster und zweiter Platzwahl), archäologischen Funden und Frühnennungen in den Schriftquellen sowie schon zeitig be-

2 Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen. Hg. von EICHLER, Ernst, und WALTHER, Hans. Unter Mitarbeit von HELLFRITZSCH, Volkmar, und WEBER, Erika. 3 Bde. Leipzig 2001; Atlas altsorbischer Ortsnamentypen: Studien zu toponymischen Arealen des altsorbischen Gebietes im westslawischen Sprachraum. 5 Lieferungen. Hg. von EICHLER, Ernst. Unter der Leitung von BILY, Inge, bearb. von BILY, Inge, BREITFELD, Bärbel, und ZÜFLE, Manuela. Leipzig 2000–2004.

3 SCHMID, Wolfgang Paul, Zur Schichtung der Gewässernamen. In: Deutsch-slawischer Sprachkontakt im Lichte der Ortsnamen. Mit besonderer Berücksichtigung des Wendlandes. Hg. von DEBUS, Friedhelm. Neumünster 1993, 38–40.

4 UDOLPH, Jürgen, Die Stellung der Gewässernamen Polens innerhalb der alteuropäischen Hydronymie. Heidelberg 1990, 303–311.

zeugten Namentypen kann man einen ungefähren Siedlungsablauf rekonstruieren. Als ältere Namentypen ließen sich nach diesen Gesichtspunkten die Ortsnamen auf *-y* (gemeint sind zusammengesetzte Bewohnernamen im Plural vom Typ *Kosobudy/Žornosěky*), Ortsnamen auf *-jane*, *-ici* und *-in(i)* bestimmen,⁵ die Verfasser in die Zeit vom 7. bis 9. Jh. ansetzen, während die Bildungen mit *-ov* und *-ovici*, *-ovica* vor allem im 9.–12. Jh. auftreten. Auf den Ortsnamenkarten der Oberlausitz ergab sich auf dem Hintergrund der Bodenwertzahlen ein etwas anderes Bild: Zu den ältesten Schichten, die nur auf den besten Böden mit Werten über 50 Punkten vorkamen, gehörten die Patronymika auf *-ici* und *-ovici*, die *-jane*-Namen sowie die Komposita auf *-y*, nicht aber die Possessiva auf *-in*, auch nicht die auf *-jb*.⁶ Übereinstimmend mit unseren Erkenntnissen weisen die Verfasser die Ortsnamen aus apotropäischen Rufnamen, also solche mit der Negationspartikel *Ne-/Ni-*, der sorbischen Frühzeit zu. Sie liegen nach Ausweis unserer Karten meist auf den besten Böden. Erwähnung finden auf S.

25 f. im Untersuchungsgebiet nachgewiesene slawische Personennamen, von denen die zweigliedrigen Vollnamen die älteste Schicht darstellen. Der 1291 genannte *Schyban* aus der Altenburger Gegend ist aber nicht aus *přib-* ‚Rute, Peitsche‘ (mit Fragezeichen versehen) zu erklären, sondern beruht auf derselben Wurzel wie niedersorbisch *šybak* ‚Galgenstrick, Schalk, Schlauberger‘, obersorbisch *šibaŕy* ‚mutwillig, schalkhaft, schelmisch‘, ist also ein Übernahme.⁷ Unter den *-jane*-Namen führen die Verfasser *Drogen* nw. Schmölln, 1140 *Drogane*, an, dem aber **Drogań* zu Grunde liegt, gebildet mit dem Suffix **-jb*. Gleiches gilt für *Geithain* w. Rochlitz, 1186 *Chiten*, altsorbisch **Chytań*.⁸ Zu den altbezeugten Deanthroponymika auf *-ici* wird *Göllnitz* sw. Altenburg, 1140 *Golniz*, gerechnet, das vielmehr als **Gol'nica*, zu *gol'a* ‚Heide, Wald‘, zu erklären ist.⁹ Abwegig ist, wenn man eine Gruppe „Deanthroponymika auf *-nici*“ ausgliedert und als solche *Doberenz*, altsorbisch **Dobranici*, und *Zöllnitz*, altsorbisch **Sulanici*, betrachtet. Hier handelt es sich eindeutig um *-ici*-Namen, das vorangehende *-n* gehört zum

5 Mit *-in(i)* ist wohl *-in* < **-imb*, **-ina* oder **-ino* gemeint, unklar ist uns auch das Suffix *-ovini* (wohl *-ovin*) auf S. 27.

6 Siehe WENZEL, Walter, Oberlausitzer Ortsnamenbuch. Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte und zwölf mehrfarbigen Karten. Bautzen 2008, 232–241, Karten 1–10; DERSELBE, Beziehungen zwischen slawischen Ortsnamentypen, Bodenwerten und Besiedlung. Dargestellt an der Oberlausitz. Mit zwei mehrfarbigen Karten. In: Namenkundliche Informationen 93/94 (2008) 221–237.

7 WENZEL, Walter, Studien zu sorbischen Personennamen. Tl. II/2. Historisch-etymologisches Wörterbuch M-Ž. Rückläufiges Wörterbuch. Suffixverzeichnis. Bautzen 1992, 122.

8 EICHLER, Ernst, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. I. Bautzen 1985, 106, 134.

9 Ebenda 152.

Personennamensuffix.¹⁰ Die auf S. 33–38 aufgelisteten altsorbischen Appellativa, erschlossen aus Ortsnamen, dokumentieren in einzigartiger Weise den Wortschatz der einst hier gesprochenen slawischen Dialekte. Die nachfolgenden Ausführungen enthalten viele Detailerkennnisse zu den Lautverhältnissen, zur Zweisprachigkeit und zum Sprachkontakt sowie zur Integration altsorbischer Ortsnamen in das deutsche Sprach- und Namensystem auf der phonematischen und graphematischen Ebene. Für die Aufhellung der Motivation der Ortsnamen verdient der durch zahlreiche treffende Beispiele illustrierte slawisch-deutsche Benennungsparallelismus besondere Beachtung (42–44). Abschließend beschreiben die Verfasser die weitere Entwicklung des eingedeutschten slawischen und des deutschen Namenbestandes in den folgenden Jahrhunderten und die dabei wirkenden mundartlichen und schriftsprachlichen Faktoren. Im Mittelpunkt des dritten Kapitels (53–87) steht die deutsche Ostsiedlung, die bekanntlich zu einer grundlegenden Umgestaltung der politischen, ökonomischen, kulturellen sowie religiösen Verhältnisse nach der Eroberung des Sorbenlandes führte. Die Autoren verstehen es in ausgezeichneter Weise, tiefgreifend und

dabei stets verständlich die Triebkräfte dieses, das Mittelalter bestimmenden und bis in die Neuzeit fortwirkenden Siedlungsgeschehens darzustellen und die Rolle der weltlichen und geistlichen Mächte in den regionalen und überregionalen Zusammenhängen herauszuarbeiten. Dabei werden die historischen Abläufe durch Rückgriff auf den namenkundlichen Befund umfassender und detaillierter beleuchtet, als es die Geschichtswissenschaft für sich allein genommen tun könnte. Das gilt sowohl für die frühdeutsche Zeit mit den damals aufgekommenen Burgwarden als auch für die deutsche Besiedlung des 12. und 13. Jh. und den in dieser Zeit forciert betriebenen Landesausbau. Wie keine andere Quelle vermögen gerade die Namen, hier mit ihren historischen Formen in mehreren Listen übersichtlich dargeboten, das große Siedelwerk zeitlich und territorial genauer zu fassen und die Herkunft der Siedler zu bestimmen: Sie kamen nach Auskunft von Ortsnamen, appellativischem Wortgut und historischen Quellen aus dem Niederrheingebiet, aus Niedersachsen, aus West- und Ostfalen. Unter ihnen waren zahlreiche flämische Siedler, *strenui viri ex Flandrensi provincia*. Bei der Darstellung der Siedlungs- und Siedlungsnamentwicklung im Spätmittelalter kommen auch das Wüstwerden von Siedlungen sowie dessen Ursachen zur Sprache. Kapitel 4 (87–93) besteht aus einer für den Leser leicht überschaubaren und informativen Zeittafel mit den

10 Zu Doberenz siehe ebenda 84, zu Zöllnitz (II) EICHLER, Ernst, Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Bd. IV. Bautzen 2009, 126. Der Name wird daneben auch als altsorbisch *Čoľnica und *Soľnica erklärt.

wichtigsten historischen Ereignissen und handelnden Personen, beginnend um 2500 v. Chr. und endend mit dem Jahr 1307, als Markgraf Friedrich der Freidige die Reichstruppen bei Lucka besiegte. Mit Kapitel 5 (95–106) liefert UWE SCHIRMER einen erkenntnisreichen Abriss der verfassungs- und verwaltungsgeschichtlichen Entwicklung des Leipziger Landes bis in die Neuzeit. Der Begriff „Leipziger Land“ als Herzstück der (Leipziger) Tieflandsbucht kam erst spät auf, einst galt der sorbische Name *Chutizi* für die Landstriche zwischen Merseburg und Rochlitz, später kommt die Bezeichnung *Osterland* für das Gebiet um Leipzig in Gebrauch. Die politische Entwicklung in der Region bestimmten die Wettiner, deren Wirken und Bedeutung im Zusammenspiel und Gegenspiel mit anderen weltlich und geistlich Mächtigen jener Zeit und den damit verbundenen wechselnden Herrschafts- und Besitzverhältnissen ausführlich beschrieben wird. Bei der Verwaltung des Landes, der Herrschaftsgebiete der Fürsten, spielten die wettinischen Ämter als Basis des Territorialstaates eine wichtige Rolle, seit der Mitte des 15. Jh. neben den Ämtern auch die Kreise als übergeordnete Verwaltungseinheiten. Die historische Entwicklung der Regional- und Lokalverwaltung wird dann über das Königreich Sachsen bis in die Zeit nach dem zweiten Weltkrieg verfolgt. Es schließt sich mit Kapitel 6 (107–108) ein kurzer Ausblick auf die Neuzeit an.

Kapitel 7 (109–272) bildet den Hauptteil des Buches mit der Erklärung des seit der Frühzeit überlieferten Namengutes. Bei der Darstellung der Bewohner- und Landschaftsnamen unter 7.1 formulieren die Verfasser wichtige Erkenntnisse zu methodischen Problemen, zur Ausdeutung sprachlicher, archäologischer und historischer Fakten sowie zur Periodisierung. Es schließt sich die Untersuchung der konkreten Namen an, beginnend mit dem Bosau(gau) (Puonzouua), über die Germanen, die Hermunduren, die Koleditzer, die Nëmci usw. bis zu den Wenden. Als weitere Namensgruppe folgen die germanischen Geländennamen, geordnet nach ihren Grundwörtern -auwa, -berg, -dorf usw. sowie nach Suffixen wie -idi, -ing/-ung, -stra. Sie sind Zeugen für die einstige germanische Besiedlung des Leipziger Landes. Eingehender untersucht werden unter 7.2 die Fließgewässernamen alteuropäischer und germanischer Herkunft, von denen die Weiße Elster, die Pleiße und die Parthe als die drei größeren Wasserläufe das Untersuchungsgebiet maßgeblich prägen. Etwas zahlreicher sind ursprünglich altsorbische Fluß- und Bachnamen, vor allem wenn man die auf ‚Wasserwörtern‘ fußenden Ortsnamen mit berücksichtigt, also nicht nur z. B. die Rietzschke, altsorbisch *Rěčka ‚Flüßchen, Bach‘, sondern auch Mockau, Stadtteil von Leipzig, an der Parthe, altsorbisch *Mokva ‚Nässe, nasser Ort‘. Genannt werden des Weiteren einige deutsche, z. T. noch klä-

rungsbedürftige Fließgewässernamen. Die Hauptmasse der Namen stellen die unter 7.3 (129–258) abgehandelten Siedlungsnamen, beginnend mit Leipzig, das man früher als altsorbisch *Lip'sko rekonstruierte, womit aber die ältesten Belege, so vom Anfang des 11. Jh. bis in die zweite Hälfte des 12. Jh. Libzi, Libiz, Libz, nicht in Einklang zu bringen sind, denn erst nach 1190 setzen Lipz, Lipzk, Lipczk usw. ein, alle bis 1500, als erstmals Leipzig erscheint, von Hans Walther sorgfältig aufgelistet und mit genauen Quellenangaben versehen. Schon vor knapp einem Jahrzehnt äußerte Karlheinz Hengst als Erster die Meinung, daß die indogermanischen Wurzeln *lei-/lei- ‚gießen, fließen, tröpfeln‘ und indogermanisch *lei- ‚schleimig, durch Nässe glitschiger Boden‘ sich miteinander verknüpfen ließen, was die Grundlage für ein späteres Lib(i)z ‚flusswasserreiche, schlüpfrige, lehmige Gegend‘ als ursprünglichen Namen von Leipzig hätte abgeben können. Für die Zeit seit 1190/95 bliebe dann die bisherige Deutung Lipzk als altsorbisch *Lip'sk(o) oder *Lip'c bestehen. Das Deutungsproblem erörtert Karheinz HENGST selbst eingehend auf den S. 134–140, wobei er zuerst einen Anschluß an ur-slawisch *lib- ‚wogen, wanken‘ sowie *libъ ‚schmal, schlank, schwach‘ prüft. Wegen fehlender sicherer slawischer Vergleichsnamen bleibt aber ein darauf beruhendes altsorbisches *Lib-c fraglich, weshalb ein vorausgehendes germanisches *Libja erwogen wird, ob-

gleich auch hier verlässliches Vergleichsmaterial fehlt. Höchstwahrscheinlich ist auszugehen von der indogermanischen Wurzel *lei-/*lêi- ‚gießen, fließen, tröpfeln‘, mit Labialerweiterung *leibh-, also von einem indogermanischen bzw. alteuropäischen Namen mit der Bedeutung ‚(Siedlung in) flusswasserreicher Gegend‘, der dann über die Germanen zu den Slawen gelangte. Letzte Sicherheit war aber trotz größter Bemühungen noch nicht zu erzielen.

Die Deutung der einzelnen Ortsnamen des Leipziger Landes (141–258) erfolgt, gestützt auf jahrzehntelange Erfahrungen der Autoren, mit größter Umsicht, sodass sich für den Rezensenten nur in wenigen Fällen neue Deutungsmöglichkeiten eröffnen: Für *Dalzig*, *Groß-*, *Klein-*, wäre vielleicht statt altsorbisch *Dalešaky eher *Dalečaky zu rekonstruieren, mit dem zweiten Glied zu urslawisch *čakati ‚warten‘, ein Spott- oder Neckname, möglicherweise ‚Siedlung der Leute, die weiter bzw. die immer noch warten‘. – Das unter *Eisdorf* stehende und bereits um 1000 überlieferte *Malacin*, auch *Malazin* geschrieben, wurde als *Malotin ‚Siedlung des Malota‘ gedeutet, wobei man annahm, dass bereits in jener Zeit -f- so stark palatalisiert war, dass es die Schreiber als Affrikate hörten. Das ist ganz unwahrscheinlich, denn noch rund 300 Jahre später wurde z. B. altsorbisch *Batin als *Batyn* und *Battin* eingedeutscht, heute *Battin*, sw. Jessen. Anzusetzen wäre deshalb vielmehr altsorbisch *Matošin, *Malašin, Malaščin

o. Ä. ‚Siedlung des *Matoša*, *Mataša*, *Mataška* o. Ä.‘, mit in Polen gut bezeugten Personennamenentsprechungen.¹¹ – *Gohlis* I, 1317 *Goluz*, wird als altsorbisch **Gotuš* zu *goľa* ‚Heide‘ gestellt, vorzuziehen wäre **Gotuš* ‚Siedlung des *Gotuch* oder *Gotuš*‘, gebildet mit dem Suffix *-*jb*, entsprechende Personennamen sind im Altpolnischen 1224 als *Gotuch* und 1273 als *Gotusz* bezeugt.¹² – *Görnitz*, altsorbisch **Górnica*, ließe sich als ‚Siedlung am Bergbach, am von einer Anhöhe kommender Bach‘ auffassen. – Das Bestimmungswort in *Kahmsdorf* hat sicherlich nichts mit einem von den Verfassern nicht erklärten Personennamen **Kagan* zu tun, sondern stellt als **Kan* eine Kurzform von *Kanimir* und ähnlichen Vollnamen dar. – Unter *Kobschütz* sollte man den ersten Ansatz **Chabčici* streichen. – Bei †*Kolba*, altsorbisch **Koľbow*, bleibt eine anthroponymische Basis vorzuziehen, also ‚Siedlung des *Koľb*‘, wofür der altpolnische Personennamen *Kielb* sowie die davon abgeleiteten polnischen Ortsnamen *Kielbowo* und *Kielbów* sprechen.¹³ Die Belege unter *Kötzschwitz* deuten nicht auf **Chocovici* mit dem nur schwer erklärbaren Personennamen **Choc* hin, sondern vielmehr auf **Kočovici* mit dem Personennamen **Koča*, zu verbin-

den mit urslawisch **koča*, **kočka* ‚Katz‘. Bei den vergleichbaren polnischen Ortsnamen *Koczewo* und *Koczów* geht man von einem Personennamen *Kocz* gleichen Ursprungs aus.¹⁴ – Bei †*Krakau* wäre der Personennamen *Krak*, wie er u. a. im Altpolnischen 1331 überliefert ist, als Ableitungsbasis anzunehmen. – In †*Meusdorf* ist der von den Autoren postulierte Personennamen **Mič* < *Nikolaus* noch unsicherer als das von uns favorisierte **Mět* oder **Mětiš*.¹⁵ – *Plagwitz*, als altsorbisch **Plachtovica* ‚Siedlung am abgeteilten Flurstück‘ erklärt, läßt sich zutreffender als **Płochotovici* ‚Siedlung der Leute des *Płochota*‘ interpretieren. Dabei kann man sich auf zahlreiche Personennamen mit der Basis **Płoch* berufen, darunter *Płoch*, *Płoch-ta* u. a.¹⁶ – Die Belegreihe von *Plateka* schließt eine Ableitung von altsorbisch **bloto* ‚Kot, Schlamm‘ aus und führt zu dem Ansatz altsorbisch **Platkow* ‚Siedlung des *Platk*‘, so wie bei *Plattkow* in der Niederlausitz und *Platkow* nw. Seelow.¹⁷ – Bei *Quasnitz* könnte man an einen Bachnamen

14 Ebenda, Bd. V. Kraków 2003, 39.

15 Siehe WENZEL, Walter, Die Ortsnamen Kulkwitz, Meusdorf und Schkölen in neuer Sicht. In: Namenkundliche Informationen 85/86 (2004) 176–177.

16 SCHLIMPERT, Gerhard, Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte. Berlin 1978, 102; RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Bd. II. Kraków 2001, 253.

17 WENZEL, Walter, Niederlausitzer Ortsnamenbuch. Bautzen 2006, 91, 134; WILLICH, Cornelia, Die Ortsnamen des Landes Lebus. Weimar 1994, 121–122.

11 RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Bd. II. Kraków 2001, 62.

12 RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. Bd. I. Kraków 1999, 251.

13 Ebenda 395; Nazwy miejscowe Polski, pod red. RYMUTA, Kazimierza. Bd. IV. Kraków 2001, 435.

**Kvašnica* denken. – *Reudnitz*, altsorbisch **Rud'nica*, wird sich ursprünglich ebenfalls auf einen Bach bezogen haben. – Bei †*Ritschitz*, angeblich altsorbisch **Ryčic-*, zum Personennamen *Ryč-*, wäre ein solcher Bezug dann möglich, wenn ursprünglich **Rěčica*, zu altsorbisch **rěka* ‚Fluß‘, hier ‚Siedlung an einem Bach‘, vorgelegen hätte, was aber aus der dürftigen Belegreihe nicht mit Sicherheit erschließbar ist. – Die Deutung von *Schkölen* als altsorbisch **Skolin*, zu **skol* < **svkolv* ‚umpfähler Ort‘, haben wir schon an anderer Stelle in Frage gestellt und durch **Skolin* ‚Siedlung des Skola‘ ersetzt, was die Autoren übergangen.¹⁸ – Bei *Spahmsdorf* liegt sicherlich deutsch ‚Dorf des *Span'* vor, ein Mischnamen mit einem Personennamen zu **džban*, tschechisch *čban*, *džbán* ‚Kanne, Krug‘, kann ausscheiden. – Bei †*Teschmar* sollte man nur **Těšimir* ‚Siedlung des *Těšimir*‘ annehmen und den Personennamen *Těšim* streichen. – *Wolkwitz*, *Liebert-*, muß nicht unbedingt den Personennamen **Nivolk*, mit **volk* aus urslawisch **volkv* ‚Wolf‘, enthalten, es könnte sich bei **Volk* auch um eine Kurzform von **Volimir* handeln, man vergleiche sorbisch *Wolk*.¹⁹ – Unter *Zeschwitz*, altsorbisch **Češovici*, sind **Čech* und **Čeč* zu streichen, der Personennamen kann nur **Češ*, Kurzform

von **Česlav* < **Čbstvslavv*, gelautet haben.²⁰ – Bei *Zuckelhausen* beharren die Verfasser auf der nicht nachvollziehbaren Deutung ‚Siedlung der Leute, die Äste roden‘ oder ‚Siedlung der Leute, die auf den Ästen herumkriechen‘ und lehnen unsere Erklärung ‚Siedlung der Waldbienenzüchter‘ ohne stichhaltige Argumentation als „unsicher“ ab.²¹

Unter 7.4 (259–272) werden eine größere Anzahl von nachkolonialen Örtlichkeitsnamen im engeren Stadtgebiet von Leipzig zusammengestellt und kurz kommentiert, darunter *Brühl*, *Kautz*, *Rosenthal*, ferner Mühlen wie die *Nonnen-Mühle* sowie die Namen von zahlreichen Straßen und Plätzen. Auch Waldungen und Gehölze mit ihren Namen fehlen nicht, so *der Bienitz*, *der Apitzsch*, *die Drese* usw. Den Abschluß bilden die Städte im Umland von Leipzig, beginnend mit *Altenburg* und endend mit *Zwenkau*, jeweils mit einem kurzen Kommentar versehen. Es folgen mit Kapitel 8 (273–305) ein umfangreiches Literaturverzeichnis, mit Kapitel 9 (307–311) die benutzten Abkürzungen sowie mit Kapitel 10 (313–320) die ausgewerteten Quellen, letztere ergänzt durch einen Exkurs von Markus COTTIN ‚Quellen zur mittelalterli-

18 WENZEL, Walter, Die Ortsnamen Kulkwitz, Meusdorf und Schkölen (wie in Anm. 15) 177.

19 WENZEL, Walter, Studien zu sorbischen Personennamen. Tl. II/2. Historisch-etymologisches Wörterbuch M-Ž (wie in Anm. 7) 163.

20 WENZEL, Walter, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts. Bautzen 2004, 96, 98, mit weiterer Literatur.

21 Zuletzt hierzu WENZEL, Walter, Hinweise auf Waldbienenzucht in sorbischen Orts- und Personennamen. In: *Létopis* 57 (2010) 103–104.

chen Geschichte des Leipziger Landes im Merseburger Domstiftsarchiv“ mit wichtigen Informationen, nicht zuletzt für zukünftige Forschungen. Das Kapitel 11 (333–350) bringt ein Register der Ortsnamen, wobei jeweils auch die Erstnennung des Ortes angeführt wird. Den Abschluß der Monographie bilden 12 Karten, die die bisher gewonnenen siedlungshistorischen Erkenntnisse erst voll zum Tragen bringen, so durch die räumliche Darstellung der germanischen Fundplätze der Völkerwanderungszeit, der frühslawischen Bodenfunde, der altsorbischen Ortsnamentypen sowie der Bodenverhältnisse. Weitere Karten beinhalten slawische und deutsche Ortsnamen im Stadtgebiet, Leipzigs Innenstadt im 13. Jh., die Tagebaue im Leipziger Land im 19. und 20. Jh., das Verkehrsnetz der Gegenwart sowie eine Übersicht mit allen Orts- und Wüstungsnamen. Mehrfarbigkeit und deutlicher von einander sich abhebende Zeichen hätten allerdings die Lesbarkeit und Aussagekraft der Karten wesentlich erhöht.

Das Werk von Ernst EICHLER und Hans WALTHER darf als ein grundlegender und weiterführender Beitrag zur Geschichte des Leipziger Landes und seiner Besiedlung von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart gewertet werden, der ein weiteres Mal die großen Erkenntnismöglichkeiten der Namenforschung in Zusammenarbeit mit den Nachbarwissenschaften unter Beweis stellt. Hierfür gebührt den Altmeistern der Leipziger

Namenkunde hohe Anerkennung und besonderer Dank.

Walter Wenzel, Leipzig

EICHLER, Ernst; ZSCHIESCHANG, Christian, Die Ortsnamen der Niederlausitz östlich der Neiße. Leipzig: S. Hirzel Stuttgart/Leipzig 2011 (Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. Bd. 81. H. 6), 256 S. und 3 Karten im Anhang.

Nachdem die ON der Niederlausitz bis zu Oder/Neiße-Grenze bereits Siegfried KÖRNER in dem 1993 erschienenen Band 36 der „Deutsch-slawischen Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ darstellte, folgt nun die Bearbeitung der Niederlausitzer Namen östlich des Flusses aus dem ehemaligen Kreis Sorau und dem östlichen Teil des Kreises Guben, die jetzt zu Polen gehören. Die ON dieser Territorien untersuchen inzwischen auch poln. Forscher, einmal in den *Nazwy geograficzne Śląska*, zum anderen in den *Nazwy miejscowe Polski*. Im Einführungsteil (S. 9–19) geben E. EICHLER und Chr. ZSCHIESCHANG einen kurzen Überblick über die naturräumlichen Gegebenheiten, die Landes- und Siedlungsgeschichte, die sprachlichen Verhältnisse sowie den Forschungsstand mit Anmerkungen zur Entstehung des vorliegenden Buches.

Im Teil II, der Namenkunde (S. 21–73), wird zuerst die Lautentwicklung der slaw. und dt. ON und ihre schriftliche Wiedergabe im Dt. behandelt. Bei der Liquidaverbindung *trrt*, die VERF. noch mit silbischem *r* ansetzen, wäre bei *Thurno*, so wie bei *Tornow* sw. Lübbenaun, von **Tbrnovb* auszugehen, das als *Thornow* oder *Thurnow* eingedeutscht wurde, Formen, die dann über Jahrhunderte im Dt. fortlebten, während sich in den sorb. Mundarten aus **Tbrnovb* **Ternow* und **Tarnow* entwickelten und uns in dieser Lautung vor allem als Zunamen (Herkunftsnamen) überliefert sind. In der Einleitung zum Kapitel „Bildung der Ortsnamen“, wo es um den Begriff und Terminus „altsorbisch“ geht, hätte man sich eine Reaktion auf die Kritik von H. SCHUSTER-ŠEWIC gewünscht, der in seiner Besprechung des Buches von S. KÖRNER die Verwendung der Bezeichnung „altsorbisch“ zurecht für fraglich hält und dafür „altniedersorbisch“ vorschlägt.¹ Diesen Terminus gebrauchen wir auch in unserem „Niederlausitzer Ortsnamenbuch“ und meinen damit ein Dialektkontinuum in der Zeit des 11. bis 12. Jh. im Raum der späteren Niederlausitz mit dem *pagus Luzici* im Zentrum, dem *pagus Selpoli* im Osten, dem Kleingau *Nice* um Forst und dem *pagus*

Zliuini um Schlieben im Westen. Desgleichen verwenden wir im Unterschied zu den Autoren und im Anschluß an H. SCHUSTER-ŠEWIC bei den rekonstruierten ON nicht das Graphem *v* sondern *w*, denn wir haben es bei dem entsprechenden Phonem bzw. seiner Realisierung nicht mit einem labiodentalen sondern mit einem bilabialen Laut zu tun.² In gleicher Weise verfahren die poln. Forscher, die **Walowice* u. dgl. ansetzen, E. EICHLER und CHR. ZSCHIESCHANG dagegen **Valovici* u. dgl.

In Tl. II des Buches werden des Weiteren die ON aus Appellativen sowie aus PN, ferner die Wohnernamen und die zweideutigen Namen mit ihren rekonstruierten Formen, der einst amtlichen dt., der früheren nso. sowie der heutigen poln. offiziellen Form übersichtlich aufgelistet, gefolgt von den dt. ON, jeweils ebenfalls in den verschiedenen Lautungen, so z. B. **Brezka*, *Braschen*, *Brjazka*, *Brzózka*; *Peters+dorf*, *Klein Petersdorf*, *Małe Pětšojce*, *Piotrowice*. Ein eigenes Kapitel ist den slaw.- dt. und den dt.-slaw. MischN gewidmet, also solchen Bildungen wie **Bron(iš)+dorf*, *Brinsdorf*, nso. und poln. aber *Bronice*. Im dt.-sorb. Sprachkontakt bildeten sich Namenpaare heraus, die E. EICHLER bereits 1975 in seinem Buch „Die Ortsnamen der Nie-

1 SCHUSTER-ŠEWIC, Heinz, Ortsnamen der Niederlausitz und sorbische Sprachgeschichte. In: Zeitschrift für Slawistik 39 (1994) H. 2, 208; DERS., Anmerkungen zum Erscheinen des 4. Bandes „Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße“ von Ernst Eichler. In: Lëtópis 57 (2010) H. 1, 124–126.

2 SCHUSTER-ŠEWIC 1994 (Anm. 1) 219; SCHAARSMIDT, Gunter, The Historical Phonology of the Upper und Lower Sorbian Languages. Heidelberg 1998, 28: „The notation *w* in this inventory reflects oso bilabial [u]. There is no evidence that So ever had labiodental [v].“

derlausitz“ in drei Gruppen untergliederte, und zwar in lautlich gebundene Namenpaare, in sinngebundene – hier semantisch gebundene – und in freie Namenpaare.³ Dazu jeweils ein Beispiel: *Bětkow – Belkau, Mückenberg – Komorow, Münchsdorf – Sarbje*. Ein gesondertes Kapitel verlangte die Polonisierung der ON des Untersuchungsgebietes nach 1945. Verf. unterscheiden dabei eine phonetische und eine morphologische Integration in das Poln., zu der noch eine „lexikalisch-semantische Diversion“ kommt. Zur Illustration jeweils ein Beispiel aus den einzelnen Gruppen: *Benau – Bjenow – Bieniów; Dubrau – Dubrawa – Dąbrowice; Amtitz – Gębice*. Das nachfolgende Kapitel „Lexikologie des toponymischen Wortschatzes“ enthält Listen der den rekonstruierten slaw. und dt. ON zu Grunde liegenden Appellativa und PN, wodurch wertvolles Material für die vergleichende slaw. historische Lexikologie bereitgestellt wird, aber auch der dt. historische Wortschatz des Untersuchungsgebietes findet darin eine Bereicherung.

Der dritte Hauptteil des Buches, überschrieben mit „Namen und Besiedlung“ (S. 75–97), hat die Auswertung der untersuchten Namen für die Siedlungsgeschichte zum Gegenstand. Nach kurzen Bemerkungen zur vorslaw. Zeit, aus der uns nur durch die Namen *Oder* und *Neiße* sprachliche Zeugnisse überliefert

sind, wenden sich VERF. dem slaw. Namenbestand zu, den sie, bisherigen Erkenntnissen folgend, stratigraphisch untergliedern, wobei sie neben den Komposita vom Typ *Kosobody* (zutreffender *Kosobudy!*), die Wohnernamen auf *-jane* und „in eingeschränktem Maße“ die Patronymika auf *-(ov)ici*, ferner die Possessiva auf *-j-*, urslaw. **-jb*, zu den ältesten Schichten rechnen. Nach den namenstratigraphischen Untersuchungen in der Oberlausitz auf dem Hintergrund der Bodenwerte bilden die patronymischen ON auf *-ici* und *-owici* uneingeschränkt die älteste Schicht, mit ihnen zusammen die *-jane*-Namen sowie der Typ *Kosobudy/Žornosěky*, eine beträchtliche Anzahl von *-j*-Bildungen hingegen liegt außerhalb des von obigen Typen und den besten Böden eingegrenzten Altsiedelraumes.⁴ Zu ähnlichen Schlussfolgerungen käme man durch Eintragen der Possessiva mit dem Suffix *-jb* in archäologische Karten mit den ältesten slaw. Bodenfunden in der Niederlausitz.⁵ Nicht wenige ON mit dem Suffix

3 EICHLER, Ernst, Die Ortsnamen der Niederlausitz. Bautzen 1975, 158–163.

4 Siehe WENZEL, Walter, Beziehungen zwischen slawischen Ortsnamentypen, Bodenwerten und Besiedlung. Dargestellt an der Oberlausitz. Mit zwei mehrfarbigen Karten. In: Namenkundl. Informationen 93/94 (2008) 221–237, hier 228–230.

5 Siehe BIERMANN, Felix, Slawische Besiedlung zwischen Elbe, Neiße und Lubsza. Archäologische Studien zum Siedlungswesen und zur Sachkultur des frühen und hohen Mittelalters. Bonn 2000, 48 f., Abb. 9, 10; WENZEL, Walter, Niederlausitzer Ortsnamenbuch. Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte und 8 mehrfarbigen Karten. Bautzen 2006, K. 1.

-j**b** lägen dann in fundleeren Räumen. Ähnlich erginge es den zusammengesetzten Bildungen vom Typ **Lysa+gora*, die Verf. ebenfalls zu den älteren Typen zählen.⁶ Voll zustimmen kann man den Autoren, dass es sich bei ihrem Untersuchungsgebiet „nicht um eine der ältesten altsorbischen Siedlungslandschaften handeln wird“. Das bestätigen übrigens auch die von uns untersuchten PN, genauer ZuN, denn im Unterschied zu *Luzici* fehlen in *Selpoli* sehr viele alte Bildungen.⁷ Auffällig ist der sehr geringe Anteil der Patronymika, der nur fünf Prozent beträgt. Das entspricht aber nicht der Situation in der übrigen Niederlausitz, wie Verf. behaupten, denn wir ermittelten, anders als S. KÖRNER, rund 70 mehr oder weniger sichere ON auf *-(ow)ici*, die sich an Hand unseres rückläufigen Wörterbuches leicht nachprüfen lassen und die auch auf einer mehrfarbigen Karte verzeichnet wurden, auf der die *-ici*-Namen getrennt von den *-owici*-Namen erscheinen.⁸ Nicht zutreffend ist die Bemerkung in Fußnote 44 „Die genannten Bildungstypen meiden die Niederlausitz völlig“, denn es gibt in *Luzici* auch zwei Namen vom Typ *Kosobudy/Žornosěky – Muckwar*

und *Kossenblatt* – sowie 4 *-jane*-Namen.⁹ Die Verf. stellen auf Abb. 1 die räumliche Verbreitung der älteren aso. Ortsnamentypen dar, auf Abb. 2 die der jüngeren, wobei letztere stark überwiegen. Positiv ist hervorzuheben, dass neben den großen auch kleinere Wasserläufe auf den Karten eingezeichnet wurden. Die Interpretation der Karten aber erschwert, dass sich die einzelnen für die jeweiligen ON-Typen verwendeten Zeichen nicht deutlich genug voneinander unterscheiden, sodass es schwerfällt, Häufungen oder gar Areale zu erkennen, so besonders auf Abb. 2. Gleiches gilt für Abb. 3 mit den dt. ON und den MischN, auf der die slaw.-dt. Bildungen in der Masse der anderen ON untergehen. Hier hätte es schon genügt, bei einigen Zeichen statt vollschwarze Symbole solche mit einer weißen Innenfläche zu wählen. Schwerer aber wiegt, dass die Karten in Bezug auf die einzelnen Orte nicht nachprüfbar sind, denn außer drei Städten ist keine einzige Siedlung gekennzeichnet, weder durch ihren Namen, dessen Abkürzung oder eine Zahl. Auf Karte 1 ist in einem Kreis, der für *Polanowice / Niemitzsch* steht, das Zeichen für einen *-ici*-Namen eingetragen, was unverständlich bleibt, denn ein solcher verbirgt sich nicht unter *Niemitzsch*. Sehr fraglich ist die auf S. 80 formulierte Ansicht, dass bestimmte Personenna-

6 WENZEL 2006 (Anm. 5) 179 f., K. 5.

7 WENZEL, Walter, Niedersorbische Personennamen aus Kirchenbüchern des 16. bis 18. Jahrhunderts. Mit 16 mehrfarbigen Karten. Bautzen 2004, 517 f., K. 16.

8 WENZEL 2006 (Anm. 5) 164, 176 f., K. 2.

9 Ebenda K. 1. Zu dem umstrittenen *Kossenblatt* siehe zuletzt WENZEL, Walter, Problematische Deutungen Lausitzer Ortsnamen. In: *Lětopis* 57 (2010) H. 2, 125 f.

menelemente aufgrund ihres semantischen Inhalts bevorzugt von Angehörigen der sozialen Oberschicht und andere eher von der bäuerlichen Bevölkerung oder der Unterschicht getragen wurden. Als Beispiel für die erste Gruppe wird **čelo* ‚Stirn‘ genannt, angeblich in *Zilmsdorf* enthalten, das aber ganz anders zu erklären ist (siehe unten), ferner **gost* ‚Gast‘ und **mir* ‚Friede‘, mehr Namen aber sollen auf bäuerliche oder unterbäuerliche Schichten hindeuten, so **bud-* ‚wecken‘ (öfter aber eher **bad-*, zu **byti* ‚sein, existieren‘), **chot-* ‚wollen‘, **dobro* ‚gut‘, **ľubv* ‚lieb‘ usw. Eine solche soziale Differenzierung läßt sich weder aus den alten PN noch aus den alten ON der Niederlausitz herauslesen, und um die soziale Schichtung der Bevölkerung zu ermitteln, ist ein ganz anderer Namenbestand heranzuziehen.¹⁰ Große Zweifel ruft ein solcher Satz hervor wie „Personennamen, die darauf hindeuten könnten, dass ihre Träger einer Oberschicht angehörten, finden sich somit ausschließlich in Ortsnamen mit dem altsorbischen Suffix *-ov-* und dem deutschen Grundwort *-dorf*, während auf untere soziale Schichten verweisende Bildungen nur in altsorbischen Toponymen und dort in allen deanthroponymischen Bildungstypen auftreten“. So sei angeblich eine Konzentration der „Oberschicht-Namen“ um Sommerfeld

zu beobachten, während die der Unterschicht zuzurechnenden Bildungen im gesamten altsorbisch besiedelten Gebiet verstreut seien. Derartige Aussagen lassen sich aus dem untersuchten Material sowohl der östlichen Niederlausitz als auch aus anderen Namenlandschaften nicht stichhaltig begründen.

Sehr zu begrüßen ist, dass die Autoren Erkenntnisse der Archäologie in ihre siedlungsgeschichtliche Darstellung mit einfließen lassen. Die Aufsiedlung des Raumes zwischen Neiße und Bober verlief nach Aussage der Toponyme vom Westen her in Richtung Südosten. Auch die landesgeschichtliche Forschung sprach schon von einem „Vorstoßgebiet der Lausitzer“. Eindeutig lechische Relikte waren in den Namen nicht zu erkennen, obgleich die Dialektologie in dem hier einst gesprochenen Ostniedersorbischen poln. Einflüsse feststellte. VERF. gehen in diesem Zusammenhang auf die in den mittelalterlichen Quellen für das Untersuchungsgebiet gebrauchten Landschaftsnamen *Selpoli* und *Zara* näher ein. *Selpoli* enthalte möglicherweise die urslaw. Wurzel **slp-*, wobei man an die schon 1966 von E. EICHLER vorgelegte Deutung anknüpft. Danach sei **Selpol* < **Slpolv* anzusetzen. Es wäre zu prüfen, ob nicht einfach anso. **Ze pole* ‚Grünes flaches Land‘ vorliegt, zur urslaw. Wurzel **zel-* wie in **zelenovjv*, nso. oso. *zeleny* ‚grün‘, **zelyje* ‚Kraut, Grünzeug‘, nso. *zele*, oso. *zelo* ‚Kräutig, Unkraut; Kraut; Kräutertee‘, und urslaw. **pole* ‚ebenes, flaches Land (im Gegen-

10 WENZEL, Walter, Die soziale Differenzierung der Niedersorben im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit im Spiegel ihrer Zunamen. In: *Lětopis* (2011) H. 2, 108–134.

satz zum Gebirge)', nso. oso. *polo* ‚Feld; (Feld)ebene‘, nso. auch ‚Flachland‘.¹¹ Zu vergleichen wären solche russ. Namen wie *Pustopole*, *Konecpole*, *Černopole* u. a, dazu aus dem Aso. **Końčine pole* ‚Endfeld, Feld mit Spitzen‘, im Dt. dann *Kuhschnappel*.¹² **ZeLe+pole* würde gut in den im UG mehrmals vertretenen Typ **Łysa+gora* passen. Ganz unwahrscheinlich ist, dass es sich bei der 1005 genannten *provincia Nice* um eine synonyme Bezeichnung von *Selpoli* handelt, wie VERF. meinen. *Nice* ist vielmehr ein eigener slaw. Kleingau an der Neiße in der Gegend um Forst.¹³

Nach der Darstellung der slaw. Besiedlung im frühen Mittelalter mit der Herausbildung einer Siedlungskammer

an der unteren Lubst und Neiße sowie ihrer darauf folgenden Ausweitung, wie das die älteren und jüngeren ON-Typen und die Bodenfunde ausweisen, zeichnen VERF. die Siedlungsabläufe im Hoch- und Spätmittelalter anhand der ON nach, wobei ihnen zur Veranschaulichung eine Karte mit den dt. Ortsnamentypen dient, denen auch die MischN zugeordnet sind. Im Gesamtbestand der ON nehmen die dt. Namen rund ein Drittel ein, von ihnen sind mehr als die Hälfte mit dem Grundwort *-dorf* gebildet, einige weitere mit *-walde*, vereinzelt kommen auch andere Grundwörter vor. Ein größeres geschlossenes Gebiet mit dt. ON liegt im Nordosten zwischen Bober- und Neiße mündung. Niederdeutsche Elemente sind im Namenschatz lediglich an der nördlichen Peripherie des UG zu finden. Die spätmittelalterlichen Wüstungsprozesse haben in der untersuchten Siedlungslandschaft nur geringe Spuren hinterlassen. Die Autoren verfolgen die weitere Entwicklung bis in die Neuzeit, wobei sie auch das Schicksal der allmählich verklingenden sorb. Sprache in ihre Betrachtungen mit einbeziehen, wirkten doch hier im 16. Jh. MIKŁAWŚ JAKUBICA und HIERONYMUS MEGISER, die Verfasser der ältesten uns erhaltenen sorb. Schriftdenkmäler.

Den Kern des Werkes von E. EICHLER und Chr. ZSCHIESCHANG bildet Tl. IV, das Namenbuch (S. 99–220), mit den etymologischen Erklärungen der einzelnen Siedlungsnamen. Hier hält man sich an das schon in früheren Arbeiten übliche

11 SCHUSTER-ŠEWIC, Heinz, Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache. Bde. I-IV. Bautzen 1978–1989, hier IV 1745 f., III 1127. Die von uns vorgeschlagene Erklärung ist nicht neu und steht in der Liste der von H. POPOWSKA-TABORSKA zusammengestellten bisherigen Deutungen in der Form *Ziele-pole* an erster Stelle, wobei sie diesen auf J. W. WORBS zurückgehenden Versuch mit „*trudny do przyjęcia*“ kommentiert. Siehe LABUDA, Gerhard, STIEBER, Zdzisław, *Słownik starożytności słowiańskich*. Bde. 1–8. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1961–1991, hier Bd. 5, 127 f.

12 Siehe HENGST, Karlheinz, Beiträge zum slawisch-deutschen Sprachkontakt in Sachsen und Thüringen. Hg. v. DAHMEN, Wolfgang, EICHLER, Ernst u. KRAMER, Johannes. Würzburg 1999, 175–180.

13 WENZEL, Walter, Die Slawengäue *Selpoli*, *Nice*, *Luzici* und *Zliuini* im Lichte der Orts- und Personennamen. In: *Niederlausitzer Studien* 34 (2008) 37–48; DERS., Die *provincia Nice* – ein slawischer Kleingau an der Neiße. In: *Namenkundl. Informationen* 99/100 (2011) [im Druck].

Muster. Nach einer gründlichen historischen Dokumentation wird eine ausgelegene und umsichtige Erklärung des Namens mit Vergleichsnamen geboten, sodass der Rezensent nur in Einzelfällen Ansatzpunkte für neue Interpretationsmöglichkeiten findet: Bei Billendorf sollte man als Bestimmungswort nicht *Bělan oder *Bělan, sondern *Běla oder *Běla ansetzen, das in der Niederlausitz oft als ZuN überliefert ist.¹⁴ Bei Buckoka wäre nicht von buk auszugehen, das angeblich mit dem Suffix -owka erweitert wurde, sondern von *Bukow bzw. *Bukowa, woran das Verkleinerungssuffix -ka < *-ьka trat. Unter Datten wird zurecht auf den nso. ZuN Datan bzw. Datañ verwiesen, den wir damals aber unzutreffend als *Tatan erklärten. In den Kirchenbüchern fanden sich zahlreiche weitere Belege aus dem 17. Jh., so 1661 Anna Dathannin, weshalb wir jetzt eine Verbindung mit *Tatan ausschließen können.¹⁵ Auszugehen ist von urslaw. *datъ, Part. prät. pass. von *dati ‚geben‘, davon abgeleitet sind die poln. PN Daton, Datuń, Datosz u. a. sowie russ. Datuničъ.¹⁶ Der ON Datten läßt sich am besten als *Datań < *Datan + jъ ‚Siedlung des Datan‘ rekonstruieren. Bei Döbern dürfte nur die Herleitung aus *dъbrъ, ‚Schlucht, Tal (mit Wald bewachsen)‘ zutreffen, wie das schon für Döbbrick und

Döbern westl. der Neiße angenommen wurde.¹⁷ Irreführend wirkte in den Belegreihen dieser ON der Vokal -o-, der in den ältesten Quellen für den hinteren reduzierten Vokal steht, der sich dann zu e oder a entwickelte. Siehe dazu schon oben Tornow. Bei der Beantwortung der Frage, ob im Nso. die ON mit dem Suffix *-ьskъ oder *-ьsko gebildet wurden, sollte man sich eindeutig für *-ьskъ entscheiden, das zeigt u. a. Glinzig w. Cottbus, anso. *Glińsk, und betrifft hier z. B. Drenzig, Gross, vielleicht auch Dolzig.¹⁸ Bei Droskau wäre neben *Drožkov- auch *Droškov- möglich. Zustimmung kann man dem Ansatz *Gryzici für Greisitz, vor allem wegen der zahlreichen poln. FaN, darunter Gryza, Gryzek u. a.¹⁹ Von derselben Basis, urslaw. *gryzti, *gryzati, oso. hryzac ‚nagen, knabbern‘, wären wahrscheinlich auch die bisher von uns anders erklärten nso. ZuN Grěs/Grys, Grěsk/Grysk usw. abzuleiten.²⁰ Die Deutung *Javolici (unter Jaulitz) stützen die poln. FaN Jawolski und Jawołowski.²¹ Bei Jüritz sind die Ansätze *Gorica und *Chorici am wahrscheinlichsten, in Frage käme auch *Gorici mit dem PN *Gor < *Gorisław,

14 WENZEL 2004 (Anm. 7) 64.

15 Ebenda 103.

16 WENZEL, Walter, Bisher unbekanntes sowie fehlgedeutete sorbische Zunamen. In: OSG XXVII [im Druck].

17 WENZEL 2006 (Anm. 5) 42.

18 Ebenda 165, wo die betreffenden Bildungen alle zusammengestellt sind.

19 RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. T. I. A-K. Kraków 1999, 275.

20 WENZEL 2004 (Anm. 7) 138.

21 RYMUT, Kazimierz, Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych. T. IV. H-Kl. Kraków 1993, 325.

*Jurici kann entfallen. Unter Kaaso trifft allein *Kazov- zu, *Kózow < koza oder Koza (so Muka) ist abzulehnen, denn *-ovъ tritt gewöhnlich nicht an a-Stämme. Zu Kanig gehören möglicherweise die ZuN 1575 Kanig aus Möbiskrüge sowie 1575 Kaniegk aus Fünfeichen, beide Kr. Guben.²² Das wären die frühesten Belege. Den ON könnte man besser als *Kamenik deuten, also mit dem Suffix -ik und nicht mit -k, denn daraus ließe sich leichter die Entwicklung zu Kanig, Kaniegk, Kannig erklären, bei *Kameńk hätte man eher ein eingedeutschtes *Kamenke, *Kaminke o. Ä. erwartet.²³ Die über eine Seite beanspruchende Deutung von Kuschern hätte man stark kürzen und allein *Kužerin ‚Siedlung des Kužera‘ ansetzen können. Kužera ist ein häufiger nso. ZuN. Vertraut man bei Leipe dem ersten Beleg, ließe sich *Lip’ė < *Lip’je rekonstruieren. Wenn man bei Liebsgen neben *Lubišin- noch *Łobišin- zulässt, dann wäre dieser Name auch zu erklären. Unter den nso. ZuN gibt es Łoba, Łobach, Łobak und Łoban.²⁴ Bei Mehlen dürfte nur *Malin ‚Siedlung des Mała oder Mala‘ zutreffen, wie wir das

auch bei Greifenhain / Maliń nachweisen konnten, für das in den Kirchenbüchern polla malina und Smalina steht, also mit dem Gen. Sg. auf -a und nicht auf -y, wie das bei *Malina < malina ‚Himbeere, Himbeerstrauch‘ zu erwarten wäre.²⁵ Das 1945 für Niemitzsch geschaffene Polanowice sei an das in der poln. Toponymie häufige Appellativum polana ‚Lichtung im Wald‘ angelehnt, wohl viel eher aber an Polanie, den Namen des großpoln. Stammes der Polanen, gleichsam als Antonym zu *Němьci, es könnte sich aber auch um eine analoge Bildung zu anderen gleichlautenden poln. ON handeln, bei denen man von einem PN Polan ausgehen kann. Zu Pitschkau würde als Ableitungsbasis der nso. ZuN Pick passen, den wir zu pick ‚Trinker‘ stellten,²⁶ den man aber zutreffender auf *Pičk < *Pikьkь zurückführen sollte, mit späterem Wandel č > c dann *Pick. Zu Grunde läge nso. pikaś ‚einen Laut, Mucks von sich geben, piepen, mucksen‘. *Pičk läßt sich mit Peickwitz s. Senftenberg verbinden, wie das auch die Autoren zurecht taten. Keine schlüssige Erklärung fand man für das Bestimmungswort von Sadersdorf. Es handelt sich wahrscheinlich um einen MischN mit dem PN Zador, der öfters in der Niederlausitz vorkommt und Parallelen im Poln. hat.²⁷ Saude, mit nso. zawada ‚Hindernis, Sperre‘ er-

22 WENZEL, Walter, Studien zu sorbischen Personennamen. Tl. II/1. Historisch-etymologisches Wörterbuch. A-L. Bautzen 1991, 187.

23 Zum Suffix *-ikъ siehe BILY, Inge, JAKUS-BORKOWA, Ewa, Ojkonimy z sufiksem *-ikъ na polskim i starołużyckim obszarze językowym, in: Wort und Name im deutsch-slawischen Sprachkontakt. Hg. v. HENGST, Karlheinz, KRÜGER, Dietlind, WALTHER, Hans, unter Mitarbeit v. BILY, Inge. Köln Weimar Wien 1997, 123–147.

24 WENZEL 2004 (Anm. 7) 261.

25 WENZEL 2006 (Anm. 5) 56.

26 WENZEL 2004 (Anm. 7) 324.

27 Ebenda 434.

klärt, ließe sich von der Motivation her eher als *Zavoda ‚Siedlung hinter dem Wasser‘ auffassen und würde damit gut in den mehrmals im UG vertretenen Namentyp „Präposition + Substantiv im Nominativ“ passen. Schwirze, erst 1757 als Schwertzko überliefert und als *Sviřč’e rekonstruiert, beruht wahrscheinlich auf dem PN Šwjerck, wäre also so wie Schwertzko nnw. Guben zu deuten.²⁸ Unter Teuplitz, Gross, dessen gesamte Überlieferung D- im Anlaut zeigt, sollte man den Ansatz *Tuplica streichen. Das Bestimmungswort von Tzschacksdorf, 1391 Czechanstorff, hat eine genaue Entsprechung in dem nso. ZuN Cechan aus älterem Čechan, bereits 1523 Czechan.²⁹ Unsicher sind sich die Autoren zurecht bei der Rückführung von Tzschiegern auf einen PN *Čig-r- / *Čug-r-, *Čigar’ o. ä., den sie mit poln. czyhać, czuhać ‚lauern‘ und den FaN Czyhura, Czyra verbinden, wobei zu beachten gewesen wäre, dass czyhać aus dem Tschech. entlehnt ist. Wir schlagen *Ścigorin oder *Ścigarin ‚Siedlung des Ścigora oder Ścigara‘ vor, mit der Basis zu poln. ścigać ‚jem. verfolgen‘, tschech. stíhat ‚verfolgen‘, urslaw. *stigi-ti, *stigati, im Oso. mit anderem Wurzelvokal sčehować ‚(nach)folgen; folgern‘.³⁰ Davon sind im Poln. zahlreiche FaN abgeleitet, so Ścigaj, Ścigon, Ścigacz u.

a.³¹ Bei Wallwitz könnte man als Grundlage noch den urslaw. Rodungsterminus *valъ in Betracht ziehen, wie er für den Oberlausitzer ON Wohla / Walowy und den Niederlausitzer ON Sawall / Zawal angenommen wurde, und anso. *Wałowica ‚Siedlung (oder ursprünglich Bach?) am Rodungsland‘ erschließen.³² Unter Zauchel führt von 1517 Zauchel kein gangbarer Weg zu aso. *Suchy doł ‚trockenes Tal‘, wie Verf. glaubhaft machen wollen, sondern nur zu *Suchol < *Suchol+jъ ‚Siedlung des Suchol‘. Suchol ist neben Suchan, Suchor und Suchy ein relativ häufiger nso. ZuN und 1545–1559 erstmals in Peitz als Suchol bezeugt.³³ Bei Zedel, 1381 Czadelin, als *Sadlno erklärt, könnte *Čadolin oder *Čadalin ‚Siedlung des Čadola oder Čadala‘ vorliegen, denn es gibt im Poln. solche FaN wie Czada, Czad-el, Czadla u. a, abgeleitet von czadzić ‚qualmen, rauchen‘. Nicht nachvollziehen läßt sich unter Zilmsdorf, 1455 Czolmersdorf, die Rekonstruktion des PN *Čelim. Zu vergleichen wäre Zöllmersdorf / Sulimirojce w. Luckau, 1384 Czolmerstorff, 1521 Zulmerstorff, ‚Dorf des Sulimir‘.³⁴ Das dürfte die einzige plausible Erklärung für Zilmsdorf sein.

Im Abschnitt B des Namenbuches folgen die Namen von Ausbauten und Ein-

28 WENZEL 2006 (Anm. 5) 107; WENZEL 2004 (Anm. 7) 394.

29 WENZEL 2004 (Anm. 7) 96.

30 SCHUSTER-ŠEWIC 1978–1989 (Anm. 11) III 1275.

31 RYMUT, Kazimierz, Nazwiska Polaków. T. II. L-Ż. Kraków 2001, 575.

32 WENZEL 2010 (Anm. 9) 124.

33 WENZEL 2004 (Anm. 7) 373.

34 WENZEL 2006 (Anm. 5) 125, 138.

zelgehöften, die meist sehr spät, manchmal auch überhaupt nicht historisch belegt sind. Bei *Guskow* könnte man statt an **gusk* ‚kleine Gans‘ eher an nso. *gustk* ‚Dickicht‘ denken. Ähnlich deuten wir *Gaufsig* / *Huska*.³⁵ Den Abschluß bilden mit C ein poln.-dt.-nso. Verzeichnis sowie mit D eine nso.-dt.-poln. Namenliste. Teil V (221–251) enthält die ausgewerteten ungedruckten und gedruckten Quellen, die Kartenwerke, die historisch-landeskundliche Literatur, die sprachwissenschaftliche Literatur sowie ein Abkürzungsverzeichnis. Die Trennung in historisch-landeskundliche und sprachwissenschaftliche Literatur kann dem Benutzer manchmal das Auffinden eines Titels erschweren, sodass beide in einer Liste rationeller untergebracht gewesen wären. Es fehlt das Sigel LABUDA/STIEBER, zitiert auf S. 85, FußN 66, dafür findet sich aber auf S. 234 SSS. Das Buch beschließt als Teil VI (S. 253–256) ein Register der erschlossenen aso. Grundformen, denen gesondert die MischN folgen. Als nützlich für die Namentypologie und einen künftigen Ortsnamenatlas hätte sich ein rückläufiges Verzeichnis der rekonstruierten aso. ON erwiesen. Im Anhang sind in einer Einstecktasche des Umschlages 3 Karten untergebracht, auf denen die behandelten ON jeweils in dt., nso. und poln. Form erscheinen.

35 WENZEL, Walter, Oberlausitzer Ortsnamenbuch. Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte und 12 mehrfarbigen Karten. Bautzen 2008, 64.

Das grundlegende Werk von ERNST EICHLER und CHRISTIAN ZSCHIESCHANG verdient hohe Anerkennung. Unsere kritischen Anmerkungen zu einzelnen Namendeutungen können seine außerordentliche Bedeutung für die dt.-slaw. Namenforschung, die Sprach- und Siedlungsgeschichte sowie die Kontaktlinguistik nicht im Geringsten mindern.

Walter Wenzel, Leipzig

ELSPAß, Stephan; NEGELE, Michaela (Hg.), Sprachvariation und Sprachwandel in der Stadt der Frühen Neuzeit. Heidelberg: Winter 2011 (= Studien zur Linguistik/Germanistik. Band 38). 251 Seiten.

Die Publikation versammelt zehn Beiträge der 26. Tagung des Internationalen Arbeitskreises „Historische Stadtsprachenforschung“, die am 5. und 6. Oktober 2009 an der Universität Augsburg stattfand. Wie die beiden Herausgeber in der Einleitung (S. 7–13) feststellen, will der Band im Sinne der neueren soziopragmatisch orientierten Sprachgeschichtsforschung „exemplarisch die mögliche Vielfalt der Sprachen, Varietäten, Register und Stile in deutschen und anderen europäischen Städten der Frühen Neuzeit“ darstellen, „die deren innere und äußere Mehrsprachigkeit konstituierte und Ausgangspunkt täglichen Sprachkontakts und längerfristigen Sprachwandels in der Stadt war“ (S. 7). Die Beiträge sind drei Themenkom-

plexen zugeordnet: 1. Sprachliche Variation in Texten, 2. Mehrsprachigkeit, Sprachkontakt, Sprachwechsel und 3. Sprache und Konfessionalisierung.

Da neben Drucken auch handgeschriebene Quellen (Geschäftsbriefe, Rechnungsbücher, Protokolle usw. bis hin zu Alltagssprachlichen Texten) aus einer Zeit analysiert werden, in der sich die spätmittelalterlichen Beinamen immer mehr zum System erblicher Familiennamen formieren, könnte der Namenforscher annehmen, der Band sei für ihn besonders ergiebig. Obwohl die meisten Beiträge diesen Erwartungen nicht explizit entsprechen, sind sie dennoch zur Lektüre zu empfehlen, weiten sie doch den Blick und schärfen unser Problembewusstsein für Sachverhalte, sprachliche Zustände und Vorgänge als Kontext sich wandelnder Anthroponymie.

Hervorzuheben sind die Ausführungen von Helmut GRASER (Augsburg) zum Thema „Quellen vom unteren Rand der Schriftlichkeit – die Stimme der einfachen Leute in der Stadt der Frühen Neuzeit?“ (S. 15–48), in denen das Konzept einer ‚Sprachgeschichte von unten‘ neue Einblicke an Hand von Texten verspricht, die nicht von der sprachlichen Elite (professionelle oder zumindest gebildete Schreiber, gelernte Drucker und Korrektoren), sondern von einfachen Leuten (mehr oder weniger geübte Laienschreiber unterschiedlichsten Bildungsstandes) verfasst wurden. Vorgeführt werden bisher kaum beachtete Quellen des 16. und 17. Jahr-

hunderts aus dem Augsburger Stadtarchiv wie Schmäh- und Spottlieder, Pasquille (öffentlich angeschlagene oder in Umlauf gebrachte Zettel bzw. Plakate zur Schmähung der Obrigkeit oder privater Personen), ein Erpresserbrief, von einer Heilpraktikerin vorgelegte Bestätigungsschreiben geheilter Patientinnen, Judengeleitzettel usw. Für den Namenforscher dürften die Erlaubnisscheine zum Besuch der umliegenden Dörfer und ihrer Wirtshäuser, mit denen die Obrigkeit die steuerfreie Befriedigung der Trinkgelüste der Einwohner vor den Toren der Stadt verhindern wollte, von beachtlichem Interesse sein. Diese von den Antragstellern häufig selbst geschriebenen Zechzettel, deren mehr als 1.600 aus der Zeit von 1583 bis 1605 erhalten sind, bieten zwar relativ wenig Text, sind aber, wie der Autor S. 29 ausdrücklich hervorhebt, wegen der zahlreichen Berufsbezeichnungen sowie vor allem auf Grund der Personen- und Ortsnamenschreibungen einer speziellen Untersuchung wert. Glasers Beitrag mit seinen zahlreichen Abbildungen, Texttranskriptionen und vielfältigen Beispielen sprachlicher Analyse vermag zweifellos auch dem Namenforscher wertvolle Anregungen zu vermitteln.

Der kleine, aber ansehnliche und akkurat redigierte Band enthält des Weiteren: Martin BEHR (Erlangen-Nürnberg), Ausgleichsvorgänge in den Druckersprachen Augsburgs und Straßburgs anhand der Inkunabelüberlieferung der Melusine (S. 49–77); Na-

talia FILATKINA (Trier), Variation im Bereich der formelhaften Wendungen am Beispiel der Luxemburger Rechnungsbücher (1388–1500) (S. 79–95); Doris TOPHINKE / Nadine WALLMEIER (Paderborn), Textverdichtungsprozesse im Spätmittelalter: Syntaktischer Wandel in mittelniederdeutschen Rechtstexten des 13.–16. Jahrhunderts (S. 97–116); Konrad SCHRÖDER / Judith WALTER (Augsburg), Die Stadt als Ort europäischer Mehrsprachigkeit: Erwerb und Vermittlung moderner Fremdsprachen in Augsburg im Zeitalter der Frühen Neuzeit (S. 117–162); Manuela BÖHM (Kassel), Sprachwechsel in der Stadt und auf dem Land – Struktur und Dynamik des Sprachkontakts bei Brandenburger Hugenotten vom 17. bis 19. Jahrhundert (S. 163–187) [mit Hinweis auf u. a. Namenseindeutschungen als Zeichen rascher Akkulturation]; Marija LAZAR (Hamburg), Über deutschen Einfluss und Eigendynamik in russischen Geschäftsbriefen der Petrinischen Epoche (S. 189–199); Catherine SQUIRES (Moskau), Hoch- und Niederdeutsch im mittelalterlichen Halberstadt. Probleme einer Erforschung der Sprachverhältnisse in der historischen Stadt (S. 201–220); Sarah HORSTKAMP (Münster), „von der Päpstischen Finsterniß zum hellscheinenden Evangelischen Liechte“ – Konfessionalisierung der Sprache in Konversionsschriften des konfessionellen Zeitalters? (S. 221–238; Anna-Maria BALBACH (Münster), „Hier ruhen wir in dieser Grufft, biß Unser Herr uns zu

sich rufft.“ – Grabinschriften der Frühen Neuzeit als Spiegel sprachlicher Konfessionalisierung? Das Beispiel der Stadt Augsburg (S. 239–251). – Alle Beiträge schließen mit ausführlichen Literaturverzeichnissen ab.

Volkmar Hellfritsch, Stollberg

Antroponimia Polski od XVI do końca XVIII wieku. Wybór artykułów hasłowych oraz wykazy nazwisk wraz z chronologią i geografiją [Die Anthroponymie Polens vom 16. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. Eine Auswahl von Wörterbuchartikeln sowie Verzeichnisse der Familiennamen zusammen mit ihrer Chronologie und Geographie], pod redakcją Aleksandry CIEŚLIKOWEJ przy współpracy Katarzyny SKOWRONEK [unter der Redaktion von Aleksandra CIEŚLIKOWA, unter Mitarbeit von Katarzyna SKOWRONEK]. Tom II: H-Mą, opracował zespół [bearbeitet von]: Halszka GÓRNY, Zygmunt KLIMEK, Małgorzata MAGDA-CZEKAJ, Maria MALEC, Elena PALINCIUC, Elżbieta SUPRANOWICZ, Agnieszka WIECZOREK-OSTROWSKA. Kraków: Wydawnictwo LEXIS 2009. 436 S.

Mit dem zweiten Band setzen die Mitarbeiter der anthroponomastischen Arbeitsstelle im Institut für polnische Sprache an der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Krakau die Publikation ihrer Arbeitsergebnisse zu den

Familiennamen Polens vom 16. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts fort.

Da Walter WENZEL¹ in seiner ausführlichen Besprechung zu Band 1 eine umfassende Würdigung mit einer Einordnung des Werkes in die Forschungslandschaft vorgenommen hat, sind die nachfolgenden Ausführungen bewußt kurz gefaßt.

Auf die Einleitung der Herausgeberin Aleksandra CIEŚLIKOWA (5–6) folgen Ergänzungen zu den Quellen (7–9), zur Literatur (10–14) und zu den Abkürzungen (15). Den Hauptteil des Bandes macht erwartungsgemäß und dem Konzept des Werkes folgend das umfangreiche Namenbuch (17–415) aus. Es ist in zwei Strängen angelegt, von denen jeweils der erste die detaillierte Behandlung einer Auswahl von Familiennamen bildet, der 2. aus Registern zur Chronologie und Geographie der Familiennamen Polens besteht. Konkret heißt dies, daß unter einem bestimmten Buchstaben, z. B. dem K, jeweils eine Anzahl von Familiennamen ausführlich behandelt wird. Der Stichwortaufbau einer solchen Namenbehandlung folgt den aus Band 1 bekannten Kriterien. Neben dem Wörterbuch der altpolnischen Personennamen und seiner auswertenden Bände² wurden u.a. eine ganze Reihe

regionaler Monographien herangezogen. Enthalten sind in der Stichwortbearbeitung auch Angaben zur Wortbildungsstruktur sowie zur Verbreitung eines Namens in Polen. Nebenformen werden durch Verweise auf das jeweilige Hauptstichwort angeschlossen. An diesen 1. Teil, d.h. die detaillierte Behandlung einer Auswahl von Familiennamen, schließt sich dann zu demselben Buchstaben ein Register von Familiennamen mit ihrer Chronologie und Geographie an. Soweit vorhanden, wird der Erstbeleg des Namens genannt. Auf Namen, die zuvor als ausführliches Stichwort behandelt wurden, wird lediglich verwiesen. Weibliche Familiennamen sind im Register am Zusatz *fem.* gut zu erkennen. Auch die Verbreitung des jeweiligen Familiennamens in Polen erfährt der Nutzer.

Die Hälfte des Alphabets ist mit den Bänden I und II bereits annähernd geschafft. Die Gratulation an die Arbeitsgruppe zu diesem großartigen Ergebnis verbindet sich mit dem Wunsch nach weiteren Bänden, denn vom beneidenswert guten Bearbeitungsstand der Personennamen Polens profitiert nicht nur die polnische und die gesamtshawische anthroponomastische Forschungs- und Lexikonarbeit, sondern u.a. auch die Untersuchung der Personennamen in

1 Vgl. Walter WENZEL, in: NI 93/94 (2008), 301–303.

2 Słownik staropolskich nazw osobowych. Pod red. i ze wstępem W. TASZYCKIEGO. Bd. 1–6; pod kierunkiem M. MAŁEC. Bd. 7. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk 1965–1987 und

Indeks a tergo do Słownika staropolskich nazw osobowych. Pod red. A. CIEŚLIKOWEJ i M. MAŁEC. Kraków 1993 sowie Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych, cz. 1–7. Kraków 1995–2002.

Deutschland, unter denen bekanntlich eine beträchtliche Anzahl ursprünglich polnischer Familiennamen nachgewiesen ist.

Inge Bily, Leipzig

Der Südwesten im Spiegel der Namen.

Gedenkschrift für Lutz Reichardt. Hg. von Albrecht GREULE und Stefan HACKL. Stuttgart: W. Kohlhammer 2011 (Veröffentlichungen der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg. Reihe B: Forschungen. Bd. 184), VIII + 263 S.

Nachdem die baden-württembergische Namenforschung am 29. April 2009 mit Lutz REICHARDT einen ihrer Protagonisten verloren hat, widmen seine Freunde, Kollegen und Schüler ihm nun eine Gedenkschrift: „Auf diese Weise sollten sowohl Werk und Verdienst des Verstorbenen gewürdigt werden als auch durch die Aufnahme von Beiträgen zu Forschungsperspektiven, die direkt oder indirekt durch Lutz REICHARDT angeregt wurden, dokumentiert werden, dass seine Leistungen vorbildlich waren.“ (VII) Die Reihe „Veröffentlichungen der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg“ ist sicher der richtige Ort für diese Würdigung von Lutz REICHARDTS Werk. Im Vorwort (VI-VII) skizzieren die Herausgeber kurz die wichtigsten Forschungsbeiträge des Verstorbenen und schaffen

so einen gelungenen Einstieg in den vorliegenden Sammelband.

Mit dem ersten Beitrag bietet Martina WINNER einen einleitenden Forschungsüberblick über „Baden-Württemberg in Ortsnamenbüchern“ (1–9). Zuerst werden die bisherigen Forschungsarbeiten beschrieben (inklusive einer Auflistung von REICHARDTS Ortsnamenbüchern); wo ältere Forschungsansätze kritisiert werden, finden sich allerdings keine neuen Vorschläge zur Etymologie des jeweiligen Siedlungsnamens. Die folgenden Punkte stellen aktuelle Forschungsprojekte und zukunftsweisende Projektplanungen vor, die sich mit dem Raum Baden-Württemberg befassen.

Einen richtungsweisenden Beitrag liefern Anja MAKRUTZKI und Jörg RIECKE mit den Ausführungen „Südwestdeutscher Ortsnamenatlas‘ – eine Projektskizze“ (11–23). Nach der Anerkennung des Beitrags von Lutz REICHARDT zur baden-württembergischen Ortsnamenforschung, präsentieren sie eine sehr genaue Projektbeschreibung, die eine Möglichkeit aufzeigt, bereits verfügbares Datenmaterial vergleichend auszuwerten, und über Baden-Württemberg hinaus den gesamten südwestdeutschen Sprachraum mit einbezieht. Als Vorbild für den geplanten Atlas dient der Deutsche Familiennamenatlas (dfa): Angepasst an die Bedürfnisse der Ortsnamenforschung soll der Atlas zunächst einen grammatischen (Graphematik und Phonematik, Morphematik und Derivation, Syntagmatik sowie Translation) und

einen lexikalischen Teil umfassen. Die grundsätzlichen Überlegungen zu der Umsetzung eines derartigen Atlases sind auf andere Untersuchungsgebiete übertragbar und bieten überdies Anregungen für weitere Forschungsfragen. Abschließend befassen sich MAKRUZKI und RIECKE mit Auswahl, Gestaltung und Konzeption der Karten für den Atlas; hier liegt der Schwerpunkt vor allem auf notwendigen Abänderungen im Vergleich zum dfa. Ein weiterer Aspekt ist die Frage nach den Bedürfnissen der Benutzer. Für eine Druckversion ist selbstverständlich eine Auswahl an bestimmten Karten zu treffen, eine angedachte zusätzliche online-Version würde durch user-generierte Karten bestmögliche Informationsoptionen anbieten. Eine baldige Realisierung des Vorhabens wäre überaus wünschenswert, da derartige Überblickswerke für vergleichende Forschungsarbeiten unabdingbar sind.

Wolfgang JANKA thematisiert in seinen „Anmerkungen zur Gestaltung von Namenartikeln in historischen Ortsnamenbüchern“ (25–33) das Präsentationsschema von REICHARDTS Ortsnamenbüchern und würdigt dessen Einfluss auf die heute übliche Forschungspraxis, z. B. bei der herausgehobenen Positionierung der Mundartform. Anschließend werden gut begründete Verbesserungsvorschläge für den Aufbau von Ortsnamenartikeln unterbreitet, etwa zur genaueren Kennzeichnung der Entstehungszeit historischer Quellen oder

zur Verwendung des Kursivdrucks. Da zum Abschluss auf die Möglichkeiten der Internetpublikation verwiesen wird, hätte auch bei den Hinweisen zur Anlage eines Belegkommentars auf die Vorzüge und Andersartigkeit dieses Mediums verwiesen werden können, da sich im Netz einfach und übersichtlich Informationsbuttons hinter dem fraglichen Beleg realisieren lassen, durch die sich der Belegkommentar per Mausklick in einem eigenen Fenster öffnet.

Die Frage „Heidelberg – ein Heidelbergberg?“ (35–51) stellt Jürgen UDOLPH, wobei er nach der Erstellung der Belegreihe unter Berücksichtigung der umfangreichen Forschungsliteratur sämtliche bisher vorgeschlagenen Deutungsansätze ausführlich präsentiert und kommentiert. Berechtigt wird etwa die volksetymologische „Ziegen“-Theorie abgelehnt, die als Erstelement dialektales *Hed(d)el/Heidel* ‚Ziege‘ eindeutet, was jedoch ohne lautgesetzliche Grundlage ist. Unter Heranziehen von Vergleichs- und Parallelnamen, kommt UDOLPH zu dem Fazit, dass als Grundwort eher die *Heide* als die *Heidelbeere* anzusetzen ist.

Einen Einblick in die Praxis der Namenvergabe für neu gebildete Großgemeinden in Baden-Württemberg verschafft Stefan HACKL durch „Die Ortsnamen *Keltern*, *Neulingen*, *Remchingen* und *Straubenhardt* im Enzkreis“ (53–72), deren historische Überlieferung und Etymologie er ausführlich darstellt. Aufgabe der Sprachwissenschaft ist es dabei nicht, die vergebenen Namen zu

bewerten, sondern sie – wie hier gesehen – einer eingehenden Analyse zu unterziehen. Im Falle von *Remchingen* lässt sich auf diese Weise ein bisher nicht belegter Personennamen **Ramicho* rekonstruieren.

Zu dem Schluss, dass „die gegenwärtige, auf Baden-Württemberg bezogene Ortsnamenforschung stagniert“ (73), kommt Albrecht GREULE, wobei er die vorab durch WINNER, HACKL, MAKRUZKI und RIECKE beschriebenen Projekte außer Acht lässt. „Zwischen Acher und Oos. Mittelbaden im Spiegel der Namen“ (73–83) befasst sich mit einigen typisch mittelbadischen Erscheinungen in Siedlungsnamen sowie abschließend mit der Frage nach der dortigen Siedlungskontinuität nach dem Zerfall des römischen Reiches. Dass die Siedlungsnamenforschung in dieser Frage wichtige Erkenntnisse erbringen kann, ist unbestritten, fraglich ist mit GREULE, ob tatsächlich von einem „mittelbadischen Kontinuitätsloch“ (78) gesprochen werden kann. Notwendig wäre hier eine umfassende, vergleichende, den gesamten süddeutschen Raum einbeziehende Untersuchung zu Namenkontinuität und -überlieferung im ehemals römisch besetzten Gebiet sowie in den daran angrenzenden Regionen. Ein weiteres Forschungsdesiderat spricht GREULE mit einem zu schaffenden „Historischen Ortsnamenbuch Baden-Württemberg“ an.

„Die (*h*)lar-Namen im badischen Hainauerland“ (83–90) sind der Untersu-

chungsgegenstand von Ewald M. HALL. Er stützt sich dabei auf seine Flurnamensammlung aus den Jahren 1988–2000 und behandelt die Frage nach niederländischen Reliktwörtern im badischen Oberrheingebiet. Einen vollständigen Forschungsüberblick über die ebenfalls angesprochenen *-tung* und *-hurst*-Namen (88f.) erhält man durch einen Vergleich mit den Ausführungen Albrecht GREULES (77f).

Wolfgang KLEIBER und Rudolf Post stellen nach einem forschungsgeschichtlichen Überblick und methodischen Vorüberlegungen „Zur Namenswelt im Elztal und im Oberen Kinzigtal. Ein Überblick“ (91–118) eine ausführliche „Liste der Toponyme fremden Ursprungs“ (96) zusammen. Bei einigen Beispielen könnten historische Belege zum besseren Verständnis beitragen, so z. B. bei den unterschiedlichen Erklärungen von *Pfotsch* (107). Die genannte Liste dient als Ausgangspunkt für weitere Forschungen: Zum einen wird die Aussagekraft der in den Siedlungsnamen enthaltenen Ethnonyme untersucht, zum anderen eine Schichtung der behandelten Toponyme vorgenommen. Die onomasiologische Gliederung spiegelt den untersuchten Naturraum wider und der Exkurs „Nordwörter“ (115–117) bietet wichtige Argumente für diese Forschungsfrage. Insgesamt gelingt mithilfe des Kartenmaterials ein Überblick über den untersuchten germanisch-romanischen Interferenzraum.

„Alte Ortsnamen mit Personennamen im Landkreis Neu-Ulm“ (119–128) verhandelt Wolf-Armin von REITZENSTEIN. Er bietet in gewohnt sorgfältiger Weise stets eine historische Belegreihe und eine etymologische Erklärung zu dem jeweiligen Namen. Das Fehlen der Mundartform ist bei der Größe seines Betätigungsfeldes nachvollziehbar, jedoch wäre diese Angabe z. B. im Falle des Siedlungsnamens *Matzenhofen* (124) von großem Interesse.

Mit einer umfangreichen Zusammenstellung von Ortsnamen inklusive historischer Belege beginnen Wolfgang HAUBRICHs Ausführungen zum Thema „Ethnogene Siedlungsnamen auf *-heim* und andere im theodischen Sprachraum – Zeugnisse merowingischer Siedlung“ (129–152). Sein Fazit lässt sich in drei Punkten zusammenfassen: Die genannten *-heim*-Orte gehören einer spätmerowingischen Zeitschicht an und wurden vor dem 8. Jahrhundert gegründet, sie entsprechen der territorialen Ausbreitung des Merowingerreichs und kommen folglich z. B. in den Gebieten südlich des Rheins oder südlich der Donau nicht bzw. kaum vor, eine genauere Datierung könnte mithilfe archäologischer Funde möglich sein.

„Fernwegennamen einer Kaiserurkunde von 823 vor ihrem rhein-mainischen Hintergrund. Zu Aktionen und Akteuren des Landesausbaus jenseits Mainz und Worms seit der Spätantike“ (153–170) untersucht Ernst Erich METZNER, insbesondere den „Geroldspfad“,

den „Tal-Anweg“ und den „Wisigardaweg“. Der Aufsatz verweist zudem auf ausführliche, weiterführende Literatur des Autors zum Rhein-Main-Neckarraum.

Hans RAMGE würdigt das Verdienst des Verstorbenen, dessen Dissertation noch immer ein Standardwerk der hessischen Onomastik darstellt (171) und schließt den Aufsatz „Wüstungsflurnamen im Kreis Gießen. Eine Ergänzung zu Lutz Reichardts ‚Siedlungsnamen der Kreise Gießen, Alsfeld und Lauterbach in Hessen‘“ (171–184) an. Die Untersuchung erweitert REICHARDTS Ausführungen um 30 Wüstungsflurnamen, deren historische Belege und Etymologie hier nun zusammengestellt sind. Das Aufspüren zahlreicher wüst gefallener *-heim* und *-hausen*-Siedlungen vermag das bisher angenommene Siedlungsnamensmodell in diesem Gebiet zu verschieben und lässt auf eine Zusammenschau aller Forschungsergebnisse hoffen.

Mit den Namen „*Túricum – Turegum – Zürich*“ (185–193) beschäftigt sich Rolf MÜLLER, wobei er ausführlich zu den Kritikpunkten von Andreas KRISTOL zu einer früheren Veröffentlichung zu dieser Thematik Stellung nimmt. Beispielhaft zeigt MÜLLERS Aufsatz die Bedeutung der Archäologie für onomastische Forschungen.

„Birtis, Rattis, Rämpis. Neue Erkenntnisse zur Besiedlung des oberen Lüsseltals“ (195–211) ist der Beitrag von Rolf Max KULLY überschrieben. Ausgehend von der Datenbank „Solo-

thurnisches Orts- und Flurnamenbuch“ werden Belegreihen, historische und geographische Informationen sowie entsprechendes Bildmaterial zu den Namen angeboten. Auf Grundlage der umfangreichen Voruntersuchungen können die verhandelten Namen auf romanische Appellative zurückgeführt werden, was einen wichtigen Beitrag zur Besiedlungsgeschichte der untersuchten Gegend darstellt.

Hubert KLAUSMANN untersucht „Die Übereinstimmung von Dialektgrenze und Familiennamengrenze am Beispiel des Ostschwäbischen“ (213–222). Er stützt sich dabei auf Daten aus seinen beiden Atlanten zu Familiennamen in Bayern und Baden-Württemberg. Das Hauptaugenmerk liegt auf kleinräumig verbreiteten Familiennamen, da überregionale Namen keine Aussagekraft für diese Fragestellung besitzen. Positiv hervorzuheben sind das Einbeziehen der historischen Dimension sowie die anschaulichen Verteilungskarten; interessant wäre eine weiterführende Darstellung von Bezügen der Familiennamen zur Lexik der jeweiligen Dialekte.

Den Ausführungen „Ein Schwabe schreibt 1393/94 in Wien. Johannes Höchstetter von Nördlingen als Schreiber des Heinrich von Langenstein zugeschriebenen Traktats ‚Erkenntnis der Sünde‘“ (223–239) stellt Peter WIESINGER einen Punkt „Zum Gedächtnis“ (223f.) voran. Danach geht er auf die Überlieferung des genannten Textes ein und charakterisiert präzise den Schreiber Jo-

hannes Höchstetter. Die vergleichende Darstellung der schwäbischen und der bairischen Schreibsprache weist über den Titel des Aufsatzes hinaus.

Die letzten beiden Beiträge befassen sich mit Firmen- bzw. Markennamen: Mit der Überschrift „Mercedes: Vorname – Markenname – Prestigewort. Firmennamen in Baden-Württemberg im Spiegel der Publizistik“ (241–251) umreißt Gerhard Koß sein Thema, das sich auch auf andere klangvolle Namen wie *Benz*, *Daimler* oder *Porsche* ausweitet und die jüngsten Entwicklungen in der Besitzgeschichte der Autohäuser berücksichtigt.

Der letzte Beitrag „Der Markenname UHU im Kontext der Vogelarten-Namen bei Büro- und Schreibwaren“ (253–263) von Sandra REIMANN ist eine detaillierte Analyse zu Namenwahl und -vergabe im Bereich der Schreibwaren: Die Branche orientiert sich weitgehend an der erfolgreichen Pioniermarke *Pelikan*. Die Untersuchung führt eindrucksvoll die bekannte Nachbenennungsmotivik im Bereich der Marken- und Produktnamen vor Augen.

Die Gedenkschrift für Lutz REICHARDT zeigt damit zweierlei: Zum einen werden in beinahe allen Beiträgen Bezüge zu REICHARDTS Publikationen fassbar, die als Ausgangspunkt, Anregung oder Teil der Studien dienen und so anschaulich seine enorme Forschungsleistung auf dem Gebiet der Onomastik Baden-Württembergs und weit darüber hinaus demonstrieren. Zum zweiten erlauben die in dem Band beschriebenen

Forschungen einen vorsichtig optimistischen Blick in die Zukunft der baden-württembergischen Namenkunde.

Den Herausgebern ist für die Zusammenstellung des abwechslungsreichen Bandes zu danken, der Einblick in verschiedenste Aspekte der Onomastik bietet und nicht nur für Forschungen im Bereich Baden-Württemberg unumgänglich ist, da viele grundlegende Überlegungen auf andere Gebiete übertragbar sind. Der Band hilft, dem verstorbenen Lutz REICHARDT ein ehrenvolles Gedächtnis zu bewahren – so wie er auch durch seine eigenen Forschungen in Erinnerung bleiben wird. Zusammenfassend bleibt zu konstatieren: „Die Arbeiten Lutz Reichardts haben den Grund gelegt, der neue Forschungen zur südwestdeutschen Namenwelt erst möglich macht“ (23).

Sabina Buchner, Regensburg

Namen des Frühmittelalters als sprachliche Zeugnisse und als Geschichtsquellen. Hrsg. von Albrecht GREULE und Matthias SPRINGER. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2009, VII + 277 S. (= Ergänzungsbände zum Reallexikon für Germanische Altertumskunde, hrsg. von Heinrich BECK, Dieter GEUENICH, Heiko STEUER, Band 66).

Mit dem vorliegenden Band wird eine internationale Tagung aus dem Jahr 2007 an der Universität Magdeburg mit

ihren Ergebnissen geboten. Die Herausgeber, der germanistische Sprachhistoriker Albrecht GREULE (Regensburg) und der Mittelalterhistoriker Matthias SPRINGER (Magdeburg), vermerken im Vorwort dazu: „Die Veranstaltung vereinte Teilnehmer aus sieben europäischen Ländern. Sie fügte sich in die jahrelange Arbeit der Forschergruppe „Nomen et gens“ ein“ (S. VII). Der Verlag setzt damit die für die Onomastik wertvolle Publikationsreihe fort, in der auch als Band 63 „Die Frühzeit der Thüringer“ als Tagungsprodukt erschienen ist.¹

Insgesamt kommen in dem Band 18 Autoren in 14 Beiträgen zu Wort. Die Ausführungen sind getragen von einer breiten Interdisziplinarität innerhalb der Philologien wie auch der Historischen Wissenschaften. Leider ist dem Werk kein spezielles Verfasserverzeichnis beigegeben, das etwas Auskunft zu den jeweiligen Arbeitsgebieten geben könnte. Nur im Eröffnungsvortrag von M. SPRINGER finden sich dazu einige Angaben und Aufschlüsse. Mit den europaweit gespannten Einzelthemen werden Gewässernamen (GewN), ON, GauN und PN erfasst. Das Spektrum reicht dabei von Skandinavien bis Nordafrika und von England bis ins südöstliche Mitteleuropa.

In der Rolle des Hausherrn eröffnet Matthias Springer mit dem so gehaltenen

¹ Vgl. dazu die Rezension von Hans WALTHER in *Namenkundliche Informationen* 95/96 (2009) 281–284.

nen „Eröffnungsvortrag“ (S. 1–8). Er kennzeichnet darin bes. die Rolle der Stadt Magdeburg im Mittelalter mit ihren europaweiten Beziehungen z. B. im Vorfeld der Einrichtung des Erzbistums Magdeburg 968 sowie in den ersten Jahrhunderten danach. Mit Bezug zur Namenkunde schweift sein Blick über Sprache, Text, Geschichte, Zeit der Prägung von Eigennamen im Unterschied zu ihrer ersten schriftlichen Fixierung bis hin zur Kennzeichnung der Interdisziplinarität von Historikern, Germanisten, Romanisten und Slawisten in der 1990 gegründeten Forschergruppe „Nomen et gens“, der geistigen Heimat für die Tagung.

Alle folgenden Fachbeiträge befassen sich mit der frühen Namenüberlieferung. Den Reigen der germanistischen Studien eröffnet der international renommierte Onomast Thorsten ANDERSSON (Uppsala) mit „Germanische Personennamen vor indogermanischem Hintergrund“ (S. 9–25). Der Nestor der schwedischen Namenforschung gibt mit Verweisen auf zwei neue Namenbücher zum ältesten nordischen PN-Schatz (beide 2002 und 2004 erschienen von der führenden nordischen PN-Forscherin und Runologin Lena PETERSON) einen komprimierten Überblick zur PN-Bildung im Idg. mit Behandlung von Strukturtypen, Semantik (Motive aus Religion, Kampf, Ruhm, Sippengefühl) bei zugleich vorgenommener Kennzeichnung von Unterschieden zu anderen Sprachgruppen. Gesonderte Auf-

merksamkeit erfährt dabei die Semantik der germ. Frauennamen (17–21).

Der von internationalen Konferenzen durch viele Publikationen bekannte John INSLEY (Heidelberg) behandelt als Anglist „Kontinentalgermanische Personennamen in altenglischer Zeit“ (27–42). Er kennzeichnet dabei a) die Untersuchung der kontinentalgerm. PN des Altengl. als unterentwickelt und b) die Schwierigkeiten bei der Bearbeitung dieser PN. Im Beitrag werden die Namen der englischen Münzmeister für die Zeit 900 bis 1000 behandelt. Besondere Aufmerksamkeit erfahren die Anglisierung von Schreibformen und die Notwendigkeit, mittels Vergleich die dialektale Provenienz von kontinentalgerm. PN in England zu bestimmen. Für die Namen der Münzmeister des 10. Jh.s erfolgt der Schluss, dass sie vor allem westfränkischen Ursprungs sein dürften und dass andererseits die romanisch beeinflussten Formen .noch nähere Untersuchungen zum Sprachkontakt erfordern (38f.), womit neue Forschungsimpulse gegeben sind.

Der Altgermanist und Namenforscher Hermann REICHERT (Wien), Verfasser des bekannten Nachschlagewerks „Lexikon der altgermanischen Namen“, steuert den umfangreichsten Beitrag bei zu „Sprache und Namen der Wandalen in Afrika“ (S. 43–120). Ausgehend von den geschichtlich gesicherten Daten, im Jahre 406 Plünderung Galliens durch die ostgerm. Wandalen, 429 ihr Vordringen nach Afrika, erfährt das Quellenmateri-

al eine gründliche sprachwissenschaftliche Durchsicht. Als Ergebnis kann der Verfasser anzeigen, dass sich a) keine Unterschiede zwischen Wandalisch und Gotisch nachweisen lassen, und b) das Wandalische seit dem 5. Jh. „konservativ“ zeigt wie das Westgotische (S. 47). In der Art der Aufbereitung wie in einem Nachschlagewerk werden fast 100 wandalische Eigennamen behandelt (S. 53–89) und anschließend lautgeschichtlich sowie – soweit möglich – morphologisch ausgewertet (S. 89–110). Damit ist weiteres frühes PN-Gut zur Nutzung durch die germanistische Namenkunde zuverlässig erschlossen worden.

Mit „Personen- und Ortsnamen auf merowingischen Münzen des 7. Jahrhunderts“ befassen sich Nicole ELLER, Sabine HACKL-RÖSSLER und Jürgen STROTHMANN als Germanistinnen (Regensburg) und als Historiker (Paderborn). Sie äußern sich zu dem DFG-Projekt „Die merowingischen Monetarmünzen als interdisziplinär-mediävistische Herausforderung – eine Projektskizze“ (S. 121–136). Geboten wird ein Einblick in Probleme und Fragestellungen zu einem Material, das „fast 2000 PN und annähernd 800 ON“ umfasst (S. 121). Als Ziel der laufenden Forschung wird ein Nachschlagewerk zum Münzwesen des 6. und 7. Jh.s im Frankenreich benannt. Ein solches Werk darf sich sowohl der Interessenlage bei den Historikern als vor allem auch bei den Namenforschern sicher sein. Ein Zeitplan freilich ist nicht mitgeteilt worden.

Der Leiter der Forschergruppe Namen an der Universität Regensburg Albrecht GREULE befasst sich als Germanist mit „Spuren der Vorzeit: Die Flussnamen Sachsen-Anhalts und andere Namensgeschichten“ (S. 145–157). Der Verfasser kann sich dabei sowohl auf seine jahrzehntelangen umfangreichen Arbeiten zu einem deutschen GewN-Buch als auch auf Vorarbeiten von Namenforschern v. a. aus dem vergangenen Jahrhundert stützen. Ausgehend von der Bedeutung des Wassers generell und der Gewässer speziell sowie des hohen Quellenwertes der GewN (146/147) wird ein lehrreicher Einblick in die Forschung zur ältesten Hydronymie am Beispiel des GewN Unstrut gegeben. Als Verfasser des in der Druckvorbereitung befindlichen Deutschen Gewässernamensbuches (DGNB) zum gesamten deutschen Sprachraum leuchtet A. Greule die Problematik der etymologischen Forschung gründlich aus. Zugleich wird nachdrücklich auf die idg. geprägte Hydronymie Mitteleuropas und die feststellbaren Namensschichten aus den idg. Einzelsprachen als feste Wissenschaftsergebnisse verwiesen (150/151). Am Beispiel des GewN *Saale* wird die europäische Verbreitung der *Sala*-Form sowie die Wortbildung und auch die dominierende Semantik voreinzelsprachlicher Hydronyme erläutert. Ein abschließender Abschnitt macht auf die Zusammenhänge von GewN und anderen Namenkategorien aufmerksam. Als Anhang werden die Lemmata *Elbe* und

Unstrut als Auszüge aus dem erwartbaren DGNB geboten. Es ist erkennbar, dass einerseits der neuste Forschungsstand aus der Hydronomastik vorliegt. Andererseits befindet sich die Diskussion um die älteste Hydronymie in einer neuen Entwicklungsphase, die vor allem die von der Indogermanistik in den letzten Jahrzehnten erzielten neuen Einsichten und Erkenntnisse zu verarbeiten und zu berücksichtigen bemüht ist, was bes. der Indogermanist Harald BICHLMEIER wiederholt in Studien, auch in dieser Zeitschrift, exemplifiziert hat. Auch die Kompliziertheit der Rekonstruktion verlässlicher Ausgangsformen wird von A. GREULE deutlich vor Augen geführt. Mit dem Vorschlag einer völlig neuen Etymologie zu *Unstrut* auf Grund der ältesten Überlieferungsformen des GewN ergeben sich zugleich neue Fragen, so z. B. zu Vergleichsnamen zu einer mit viel Umsicht rekonstruierten germ. Form (mit Verweis auf ahd. *unst* ‚Gunst‘) und zu den Grenzen der Bewertung der Qualität einer Flussauenlandschaft als Motiv für die Namengebung v.a. im Unterlauf eines Gewässers. Albrecht GREULE regt mit seiner Darstellung hoffentlich dazu an, dass sich insbes. Germanisten und Indogermanisten auch außerhalb des Projektes „Nomen et gens“ zu den schwierigen Fragen zuverlässiger Rekonstruktion und Erhellung ursprünglicher Namengebungsmotive immer wieder zum Meinungsaustausch bereitfinden. Es lässt sich fast zwangsläufig der Schluss ziehen, dass die mo-

derne Indogermanistik kompetent in dem namhaften Projekt mitwirken sollte, wenn es um nicht einzelsprachlich erklärbare Gewässernamen geht.

Auch „Das Forschungsprojekt ‚Altgermanische Toponyme‘, Die Probeartikel AITUI, LUGIDUN und OSAND“ (159–172), vorgestellt von dem Germanisten und Skandinavisten Friedrich E. GRÜNZWEIG (Wien), behandelt im Anschluss an Forschungsprojekte zur altgerm. Onymie älteste Belege und die sich zeigenden sprachgeschichtlichen Probleme. Angestrebt wird die Bearbeitung von 290 Toponymen. Die Ausführungen geben einen ersten Einblick in die vielseitige Aufgabenstellung und Methodik der Behandlung.

Die Germanistin und Onomastin Maria Giovanna ARCAMONE (Pisa) leitet zu romanistischen Aspekten über. Sie widmet sich Fragen sprachlicher Beeinflussung in „Die langobardische Anthroponymie zwischen *Germania* und *Romania*“ (137–143). Auf der Basis von 120 langobardischen PN unterstreicht die Verfasserin die Bedeutung dieses Materials für die Sprachgeschichte des Ital., insbes. des Protoitalienischen für die Zeit vom 7. bis 12. Jh. Die Beschreibung der Merkmale dieser germ. Namen – klar aufgliedert und übersichtlich systematisiert – unterscheidet dabei zwischen den Indizien für sicher germ. Herkunft und andererseits Romanisierung, die als protoitalienische Onyme langobardischer Herkunft bezeichnet werden. Monique BOURIN und Pascal CHAREILLE

(Frankreich) schließen sich thematisch an mit „Anthroponymie et migrations: les difficultés d'une enquête“ (251–266) und stellen die genannte Problematik bei der Untersuchung von PN ins Zentrum ihrer Betrachtungen.

Drei Beiträge zu slavistischer Thematik machen mit rund fünfzig Druckseiten etwa ein Fünftel des Bandes aus. Inhaltlich handelt es sich dabei um für Germanisten informative und Einblicke gewährende Darstellungen aus der deutsch-slavisches Namenforschung. Die seit rund vierzig Jahren in diesem Metier tätige und erfahrene Inge BILY (Leipzig) informiert anschaulich über die „Lexikographische Bearbeitung der aus Ortsnamen erschlossenen slawischen Personennamen (am Material des ehem. Altsorbischen Sprachgebiets)“ (173–187). Anhand der bes. häufigen slaw. Ableitungsbasis **L'ub-* werden Anlage und Aufbau eines Stichwortes als Vorschlag für die lexikographische Darstellung der aus ON erschlossenen slaw. PN auch für andere Kontaktgebiete musterhaft vorgestellt. Die solide Basis besitzt die Verfasserin in dem unter ihrer Leitung erarbeiteten „Atlas altsorbischer Ortsnamentypen“ (5 Hefte, Stuttgart 2000–2004). In dem Beitrag wird eigentlich recht deutlich sichtbar, wie wünschenswert es doch wäre, das Verzeichnis der aus den ON erschlossenen PN als Namenbuch gesondert verfügbar zu machen.

Ernst EICHLER (Leipzig) äußert sich als Nestor der slawischen Namenforschung in Deutschland „Nochmals zu Thiet-

mars Umgang mit slavischen Namen in seiner Chronik“ (189–192). Er resümiert etwas verkürzt die erzielten Erkenntnisse zu den Phonem-Graphem-Relationen bei der Wiedergabe slaw. Toponyme durch Bischof Thietmar zu Beginn des 11. Jh.s.² Im Mittelpunkt stehen die Sibilanten, was bes. für Historiker eine leicht überschaubare Orientierung bietet.

Christian WARNKE (Magdeburg) widmet sich als Mittelalterhistoriker mit Gründlichkeit „Betrachtungen zu einem angeblichen Gaunamen im elb-slawisch-deutschen Berührungsgebiet“ (193–223). Er kommt dabei leider zu einem namenkundlich nicht recht überzeugenden Ergebnis, wenn er die „ältesten Quellenbelege *Belxam*, *Belxem* und *Belcseim/Belcsem*“ aus dem 10./11. Jh. als „unterschiedliche Schreibformen“ zu slaw. **bělica* ‚Niederung, niedrig gelegener, sumpfiger Wald‘ (S. 224) erklären will. Hier sind schon allein bei Vergleich mit den vom Verfasser angeführten Be(e)litz-ON (S. 219) und den Belegen dazu seit dem 10. Jh. gravierende Einwände vorzubringen. Außerdem wäre für die notwendigerweise anzunehmende deutschsprachige Eindeutung von *-heim/hēm* als Zweitglied für angesetztes ausgangssprachliches slaw. *-ic-* ver-

2 Vgl. ausführlicher K. HENGST, Strukturelle Betrachtung slawischer Namen in der Überlieferung des 11./12. Jahrhunderts. In: Leipziger Namenkundliche Beiträge II. Sitzungsberichte der Sächs. Akad.d. Wiss. zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse Bd. 113, Heft 4. Berlin 1968, S. 47–58. Zu Thietmar bes. die Übersichten S. 49–51.

gleichbares Namengut wohl kaum beizubringen. Eher dürfte zu prüfen sein, ob im Erstglied des Namens ein PN enthalten ist und an eine ursprüngliche Benennung mit ahd. *heim*, asä. *hēm* ‚Heimat, Wohnstätte‘ zu denken ist.

Der Historiker Reinhard HÄRTEL (Graz) bietet einen Einblick in „Probleme der Erschließung von Orts- und Personennamen in mediävistischen Quellenwerken zum Alpen-Adria-Raum“ (235–250). Den Verfasser beschäftigt die möglichst weitgehende „Ausschöpfung historischer Editionsarbeit für die Namenforschung“ (S. 237) und damit ganz wesentlich alles, was „Namenregister zu historischen Editionen“ betrifft. Der Erfahrungs- und Werkstattbericht des Autors unter Einbeziehung elektronischer Arbeitsmittel liefert viele beachtenswerte Gedanken und Anregungen zur Unterstützung der Onomastik bis hin zu einer Neuerung wie der „Namen-Registerologie“, wobei auch die Namenforschung zur Mitwirkung aufgefordert wird.

Nahezu organisch fügen sich Walter KETTEMANN (Duisburg) und Christa JOCHUM-GODGLÜCK (Saarbrücken) mit ihrem gemeinsamen Beitrag von Historiker und Germanistin zu „Namenüberlieferung und Personennennung im Kontext“ (267–277) an. Der Untertitel „Bedingungen und Möglichkeiten von Erfassung und Auswertung in der Datenbank „Nomen et gens““ beschreibt das Anliegen. Vorgestellt werden die konzeptionellen Prinzipien der Datenbank, und an Beispielen wird die

ausführliche Analyse der PN auf der Grundlage historischer Belegformen vorgeführt und erläutert.

Insgesamt liegt zur Onymie des Frühmittelalters ein vielseitig orientierender und aus interdisziplinärer Kooperation sogar über Deutschland hinaus erwachsener Sammelband vor. Dieser darf als ein kreativer Wegweiser zur sprachgeschichtlichen Aufhellung der ältesten Onymie in Mitteleuropa gesehen werden. Insbesondere die Methodik der dabei gepflegten Interdisziplinarität ist vorbildlich und verdient weite Verbreitung. Die einzelnen Beiträge sind anregend und empfehlen sich z. T. auch für wiederholtes Nachschlagen. Die durchweg an grundsätzliche Fragestellungen anknüpfenden Ausführungen geben Anregungen für die weitere Forschung. Inhaltlich greift der vom Verlag handfest und dauerhaft gestaltete Band deutlich über die Thematik des Reihentitels hinaus, wenn auch die germanistische Thematik mit der Kategorie PN durchaus im Vordergrund steht. Für die weitere Erforschung von Onymen aus den ersten Jahrhunderten der Sesshaftwerdung vor allem germanischer und romanischer Sprachträger sind die vorgelegten Ergebnisse beachtenswert. Herausgebern und Verlag ist für die zügige Drucklegung zu danken. Weiteren Folgebänden aus dem Programm von „Nomen et gens“ darf mit berechtigtem Interesse entgegengesehen werden.

Karlheinz Hengst, Leipzig

GULCZYŃSKI, Andrzej, Nazwisko dziecka. Ewolucja ukazywania relacji rodzinnoprawnych [Der Familienname eines Kindes. Eine Entwicklung, die auf familienrechtliche Beziehungen hinweist]. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM 2010. 475 S.

Der polnische Jurist Andrzej GULCZYŃSKI¹ wendet sich in vorliegender Arbeit den Familiennamen Polens aus familienrechtlicher Perspektive zu.

Auf Inhaltsverzeichnis (5–6) und Verzeichnis der Abkürzungen (7–10) folgt die Einleitung (11–21), die vor allem Ziel und Methoden der Untersuchung vorstellt, den Stand der Forschung zum Thema zusammenfaßt und die wichtigsten Arbeiten zu den Vor- und Familiennamen in Polen nennt. Vergleichend dargestellt

werden außerdem die verschiedenen Rechtssysteme, die für die Gebiete Polens relevant waren, so neben dem preußischen und deutschen auch das österreichische und russische, außerdem das im Königreich Polen zunächst geltende französische und später das polnische Rechtssystem. Gesetzgebung und Rechtsprechung analysiert der Autor auch vor dem Hintergrund der sich im Laufe der Zeit wandelnden Funktion des Familiennamens, der zunächst die Zugehörigkeit zu einem Familienverband ausdrückte, später immer stärker der Identifizierung der Einzelperson diene.

Der Hauptteil des Bandes ist in 8 Kapitel mit folgenden Schwerpunkten gegliedert: der Familienname als Attribut des Menschen (I.: 23–67); die Herausbildung des Familiennamens als juristische Institution (II.: 68–104); der Familienname eines ehelich geborenen Kindes (III.: 105–183); der Familienname eines außerehelichen Kindes (IV.: 184–225); der eheliche Status eines Kindes und die Frage des Familiennamens (V.: 226–289); der Einfluß der Anerkennung der Vaterschaft auf den Familiennamen eines Kindes (VI.: 290–328); die gerichtliche Feststellung der Herkunft eines Kindes als Grundlage für den Familiennamen (VII.: 329–361); andere Arten, einen Familiennamen zu bekommen (VIII.: 362–413).

Obwohl der Titel des Werkes nur die Familiennamen als Arbeitsgegen-

1 Vgl. auch Andrzej Gulczyński, Das napoleonische Gesetzbuch (Code civil) und sein Einfluss auf die Stabilisierung des Familiennamens in den polnischen Gebieten. In: Zeitschrift für Neuere Rechtsgeschichte 27 (2005), 28–48; Ders., Zmiana nazwiska w polskim prawie administracyjnym. In: Czasopismo Prawno-Historyczne 55/1 (2003), 99–148; Ders., „Obcy“ wśród „swoich“. Uwagi o problemach zmiany nazwisk w polskim prawie XX wieku. In: Wielokulturowość polskiego pogranicza. Ludzi – idee – prawo. Materiały ze Zjazdu Katedr Historycznoprawnych, Augustów 15–18 września 2002 roku, pod. red. A. Lityńskiego i P. Fiedorczyka. Białystok 2003, 732–749; Ders., Prawo do nazwiska czy przejaw łaski? Nazwisko dzieci nieślubnych w kodeksach cywilnych XIX wieku z polskiej perspektywy. In: Stát a právo v letech 1848–1918 ve středoevropském kontextu. Bratislava 2007 [2008], 77–94.

stand nennt, werden sehr oft auch die Vornamen einbezogen. Dies gilt für die Auswertung der Literatur ebenso wie für die Zusammenfassung des Standes der Forschung und die Vorstellung der gesetzlichen Grundlagen.

Den Rahmen eines jeden Kapitels dieser gut strukturierten Arbeit bildet jeweils einleitend ein historischer Abriß zum behandelten Schwerpunkt und abschließend eine Zusammenfassung. Selbstverständlich stehen die Verhältnisse in Polen mit ihren vielfältigen europäischen Bezügen im Mittelpunkt. Dabei spart der Autor nicht mit Beispielen zur Illustration.

Auf eine ausführliche Zusammenfassung (414–426), die auch entsprechende Passagen aus den Gesetzestexten zitiert, folgt das Literaturverzeichnis, das juristische und onomastische Literatur gleichermaßen berücksichtigt (427–456), weiterhin ein Personenregister (457–467).

Den Abschluß dieses innovativen und übersichtlich gegliederten Bandes, der sowohl dem Juristen wie auch dem Namenforscher nicht nur zur Lektüre, sondern vor allem auch zum Nachschlagen empfohlen wird, bildet eine ausführliche englische Zusammenfassung (469–475), die beim Überwinden der Sprachbarriere behilflich ist.

Inge Bily, Leipzig

HANKE, Siegfried; VOGEL, Rainer (Hrsg.), Urbare des Fürstentums Jägerndorf aus der Zeit der Markgrafen von Brandenburg-Ansbach (1531–1535–1554/78). Berlin: LIT Verlag Dr. W. Hopf 2010, 469 S. (= Erträge Böhmischo-Mährischer Forschungen 8)

Es erscheint angebracht, der Rezension einige historische Daten voranzustellen, da die vorliegende Edition der Urbare des Fürstentums Jägerndorf aus dem 16. Jh. keine geschichtliche Darstellung enthält. Die Besiedlung des Gebiets durch deutsche Kolonisten geht auf das 12./13. Jh. zurück. 1377 wurde das Herzogtum Jägerndorf gegründet, ab 1411 gehörte es zur böhmischen Krone. Am 14. Mai 1523 kaufte Markgraf Georg der Fromme von Brandenburg-Ansbach-Kulmbach das Herzogtum Jägerndorf von seinem bisherigen Besitzer Herzog Georg von Schellenberg für 58.900 Gulden. Der neue Landesherr führte die Reformation ohne Widerstand der Bevölkerung ein. Die Hohenzollern-Herrschaft dauerte bis 1622. Nach der Schlacht am Weißen Berg konfiszierte Kaiser Ferdinand II. das Herzogtum und übergab es 1623 seinem treuen Anhänger Karl von Liechtenstein, dem bereits seit 1613 das Herzogtum Troppau gehörte. Dies hatte die Rekatholisierung der Bevölkerung zur Folge. Nach dem Ende des Ersten Schlesischen Krieges (1742) blieb das Herzogtum Jägerndorf zwar Teil von Österreichisch-Schlesien, verlor aber Gebiete um Leobschütz und

jenseits der Oppa an Preußen. Daher liegen heute die in den Urbaren genannten Orte nicht nur in der Tschechischen Republik, sondern auch in Polen.

Einleitend unterstreicht Ernst EICHLER als Mitherausgeber der Reihe „Erträge Böhmisches-Mährischer Forschungen“ die Bedeutung der edierten Jägerndorfer Urbare für die historische Sprachwissenschaft, da sie einerseits „aus einer Zeit großer Umgestaltungen der sich entwickelnden deutschen Schriftsprache nach Luther“ stammen, „andererseits aus dem Rande des deutsch-tschechischen Kontaktgebiets, in dem Tschechen und deutsche Siedler gemeinsam das Siedlungsland erschlossen“ (1). Albrecht GREULE („Geleitwort“, 4f.) weist darauf hin, dass „das Studium von Urbaren Historikern und Sprachwissenschaftlern durchaus großen Erkenntnisgewinn“ verspricht und erinnert daran, dass der Beginn der philologischen Erforschung dieser Textsorte auf Wolfgang KLEIBER zurückgeht, „der in einem programmatischen Aufsatz ‚Urbare als sprachgeschichtliche Quelle‘ (1965) die Wissenschaft auf diese Quellengattung und ihre Vorzüge überhaupt erst aufmerksam machte“. Dem „Vorwort“ der Herausgeber (6f.) ist zu entnehmen, dass die Edition der Urbare des Fürstentums Jägerndorf/Krnov das Ergebnis einer langjährigen Zusammenarbeit ist. Dabei war Siegfried HANKE für die Transkription zuständig, während Rainer VOGEL für die Festlegung der Transkriptionskriterien, die Bearbeitung des Glossars

und der Ortsnamenregister, die tabellarische Übersicht über die „Hauptleute von Jägerndorf und Troppau“ (451ff.) und die thematisch gegliederte Zusammenstellung der herangezogenen Literatur (463–469) verantwortlich war. Das „Geleitwort“ von Albrecht GREULE sowie das „Vorwort“ und die Dankagung der Herausgeber wurden von Vera ULRICHOVÁ ins Tschechische übersetzt (9–13).

Die Edition umfasst die in deutscher Sprache abgefassten Urbare des Fürstentums Jägerndorf aus den Jahren 1531, 1535 und 1554/78 (18–100; 101–227; 230–377). Die wenigen lateinischen Textteile wurden „weitestgehend übernommen und ergänzt. Eine Transkription der altschechischen Textpassagen konnte nicht vorgenommen werden“ (6). Nicht aufgenommen in die Edition wurde das in tschechischer Sprache geschriebene Urbar von 1521.

Offensichtlich wurden die im Landesarchiv Troppau aufbewahrten Urbarhandschriften für die Transkription fotografiert. Im Editionstext wird nicht die Folionummerierung der Originale angegeben, sondern die Nummern der entsprechenden Fotografien. Die Edition wurde nach folgenden Kriterien eingerichtet (379): Die Urbarhandschriften wurden buchstabengetreu transkribiert, Schreiberkürzel im Text meist ausgeschrieben. Groß- und Kleinschreibung sowie Interpunktion folgen weitgehend dem Original. Doppelkonsonanten (<ff>, <mm>, <nn>) sind beibe-

halten worden. Die Originalgrapheme <f>, <lf> und <fz> finden sich bei Überschriften, Orts- und Personennamen, sind aber im Text durch <s>, <ss> und <ß> wiedergegeben. Abweichend von der Handschrift werden Ortsnamen durch Kursivschrift, Personennamen durch Fettschrift hervorgehoben. Gestrichene Personennamen erscheinen in Normalschrift. Kommentare, Erklärungen und Ergänzungen der Herausgeber werden nicht – wie sonst üblich – in Fußnoten untergebracht, sondern in eckigen Klammern und Kursivschrift den entsprechenden Textstellen hinzugefügt, z. B. „vnd andere *weld* [= *Wälder*]“ (18), „0123 [*Eintrag in böhmischer (sic) Sprache*]“ (66). Gelegentlich ist jedoch die Kennzeichnung durch Kursivschrift unterblieben, z. B. „auff Georgij IIsCf [= 250 Gulden]“ (20), „it von einer thunnen Oll [= Aale]“, „it von den klaynn vesseln [= Fässer]“ (21), „schüt der mühlner In ain costen [= Kasten]“ (22). Nicht erklärt wird, nach welchen Kriterien manche Textstellen kursiv gedruckt sind, z. B. „item tzue dem Schloß sey ain *pach* genugsam mit vischen“ (19), „Item alle, wie die daselbs gesessen, sein schuldig, *die schaff zw scheren*“ (221). Vermutlich handelt es sich hierbei um die Kennzeichnung eines Verweises auf das Glossar, wohl kaum um den Hinweis auf eine besondere Schriftart im Original.

Zweifelsohne erleichtert das umfangreiche Glossar („5. Verzeichnis der Begriffe in den Urbaren Jägerndorf

und Troppau“, 380–409) die Lektüre der edierten Texte. Manche Angaben sind noch korrekturbedürftig. So ist beispielsweise bei „Galli (Gally) abb. – abb. = abbatis, abbatisse; 16. Oktober“ das Wort „abbatisse“ (recte: abbatisse) zu streichen, da es hier nicht zutrifft, bei „Gally (Gally) ep.“ ist die Abkürzung „ep.“ nicht als „episcopal, bischöflich“ sondern als „Bischof“ aufzulösen, der Gedenktag von „St. Johanni dem Tauffer“ ist nicht der 27. Dezember, sondern der 24. Juni, der des hl. Martin nicht der 3., sondern der 11. November, mit „Vigilia St. Gotthardi – 5. Mai“ ist nicht das Fest des Heiligen am 5. Mai, sondern der Vortag gemeint. Wenn s. v. „Angessener – osedly“ (381) auf „Landesarchiv des Königreiches Böhmen. S. 93ff, III. Bd., 1910“ verwiesen wird, so lässt sich dieser Titel nicht ohne weiteres im Literaturverzeichnis finden, da er unter „Nováček, Adalbert J.: Mitteilungen aus dem Landesarchive des Königreiches Böhmen“ aufgeführt wird. Die Erklärung zu dem Stichwort „Haubitmann, hejtman“ (392) als „Hauptmann, vergleichbar einem Landrat, in Österreich Ministerpräsident eines Bundeslandes“ dürfte den Leser der Urbaredition kaum zufriedenstellen.

Im sechsten Abschnitt („Ortsregister des Fürstentums Jägerndorf“, 410–423) werden alle Orte erfasst, die zur Zeit der Markgrafen von Brandenburg-Ansbach zu dem Fürstentum Jägerndorf gehörten, ihrem Landesherrn zins- oder abgabepflichtig waren oder als angren-

zende Orte in den Texten der Urbare erscheinen (410). Die erste Tabelle verzeichnet in alphabetischer Reihenfolge die Orte rechts der Oppa/Goldoppa, die heute auf tschechischem Gebiet liegen (410), die zweite die Orte links der Oppa/Goldoppa auf polnischem Gebiet (411). Beide Tabellen enthalten jeweils die tschechischen bzw. polnischen Ortsnamenformen. Anschließend werden die Orte „nach geographischen Gesichtspunkten“ zusammengestellt, wobei die Reihenfolge der Orte „sich sozusagen nach der Fließrichtung der Oppagewässer“ richtet (410). Die einzelnen Lemmata enthalten neben der Lokalisierung des Ortes und Nennung der deutschen sowie der tschechischen bzw. polnischen Form jeweils historische Belege aus deutschen, tschechischen und lateinischen Quellen, die der angegebenen einschlägigen Literatur entnommen sind. Manchmal werden die Ortsnamen etymologisiert. Gelegentlich finden sich auch Hinweise auf die Ortsgeschichte. Die Ortsnamen werden in vier Gruppen eingeteilt: Die Gruppe A umfasst sieben „Orte im Bereich der Goldoppa/Opavice bis Jägerndorf auf heute tschechischem und polnischem Gebiet“ (411f.), die Gruppe B zwanzig „Orte im Bereich der Schwarzen Oppa/Opava ausschließlich auf heute tschechischem Gebiet bis Jägerndorf/Krnov“ (413–416), die Gruppe C zwölf „Orte im Bereich des Cziczina Baches/Čizina [sic] ausschließlich auf heute tschechischem Gebiet“ (416ff.),

die Gruppe D dreiunddreißig „Orte im Bereich der Oppa/Opava unterhalb von Jägerndorf/Krnov bis kurz hinter Tropau/Opava beiderseits des Flusses auf heute polnischem und tschechischem Gebiet“ (419–423).

Die nächsten Abschnitte („7. Ortsnamen und Ortsnamen-Entwicklungen zu URBAR 1531“, „8. Ortsnamen und Ortsnamen-Entwicklungen zu URBAR 1535“, „9. Ortsnamen und Ortsnamen-Entwicklungen zu URBAR 1554–1578, „10. Ortsnamen und Ortsnamen Entwicklungen [sic], alphabetisch geordnet, aus den Quellentexten der URBARRE“) enthalten die im jeweiligen Urbar aufgeführten Orte sowie weitere im Text erwähnte Orte (424–450). Es erhebt sich die Frage, ob es nicht besser gewesen wäre, auf eine Wiederholung der bereits im sechsten Abschnitt vorgelegten Ortsnamenbelege (411–423) in den Abschnitten 7, 8, 9 und 10 zu verzichten und die Aufführung von Belegen auf die wenigen neu hinzugefügten Orte zu beschränken. Die meist nur geringen Abweichungen (zusätzliche Belege und Literaturhinweise) hätten leicht in Abschnitt 6 eingearbeitet werden können. Die Verweise gelten nicht – wie zu erwarten – der entsprechenden Seite der vorliegenden Edition, sondern der Nummer der Handschriftfotografie. Allerdings stimmen die für die Orte des Urbars von 1535 angegebenen Verweise (430–436) nicht und im Abschnitt 10 finden sich überhaupt keine Verweise. Bei der letzten Korrektur sämtlicher

Ortsregister sind manche Druckfehler übersehen worden. Mehrere in den Belegreihen stehen gebliebene tschechische Wörter (z. B. od ‚ab, seit‘, ale ‚aber‘, pak ‚dann‘, ves ‚Dorf‘, viz ‚siehe‘ u. a.) hätten übersetzt werden sollen. Die Abkürzungen „č“ und „n“ für ‚tschechisch‘ bzw. ‚deutsch‘ wirken in einer auf Deutsch abgefassten Publikation etwas befremdlich. Es sei noch angemerkt, dass dem Benutzer – angesichts der außerordentlich großen Anzahl der in den Urbaren vorkommenden Personen – ein Personenregister sehr willkommen gewesen wäre.

Eine Überarbeitung des Literaturverzeichnis (463–469) vor der Drucklegung wäre wünschenswert gewesen. Bei einigen Titeln fehlt der Erscheinungsort bzw. das Erscheinungsjahr. Manche Titel erscheinen zweimal, z. B. das Werk „Die Jagd im deutschen Sprachgebrauch“ von Ernst Graf von Harrach, das sowohl unter „Graf“ als auch unter „Harrach“ aufgelistet wird. Die Autorennamen sind nicht immer korrekt wiedergegeben: „Müller-Frauentreu“ statt „Müller-Fraureuth“, „Khuli“ statt „Khull“, „Grotefeld“ statt „Grotefend“, „Luttere“ statt „Lutterer“, Šramek“ statt „Šrámek“. Polnisch <ł> erscheint wiederholt als <ł>.

Es sei ausdrücklich betont, dass obige Kritikpunkte die Leistung der Herausgeber keineswegs schmälern. Mit der vorliegenden Edition der Urbare von Jägerndorf, die mit der Abbildung einer Seite der Handschrift sowie sieben

Abbildungen historischer Landkarten sinnvoll illustriert ist, haben Siegfried HANKE und Rainer VOGEL eine sehr wichtige Quelle bereitgestellt, die nun leicht von Historikern, Sprachwissenschaftlern und Namenforschern ausgewertet werden kann. Sehr lohnend wäre eine Untersuchung der Personennamen dieses Kontaktgebiets, in dem sich das deutsche und das tschechische Namenssystem begegnen und gegenseitig beeinflussen. Dies zeigen Namen wie *Paul Roschke, Hanns Haynisch, Bensch Meyer, Kuba Schaffer, Mathusch Gertner, Ondratzek Braunsdorffer, Paul Holub, Bartosch Vřich, Andres Mikosch, Merten Peschke, Paul Brugknar, Paul Lefflar* besonders deutlich.

Rosa Kohlheim, Bayreuth

HARVALÍK, Milan; MINÁŘOVÁ, Eva; TUŠKOVÁ, Jana Marie (Hrsg.), Teoretické a komunikační aspekty proprii. Prof. Rudolfu Šrámkovi k životnímu jubileu [Theoretische und kommunikative Aspekte der propria. Professor Rudolf Šrámek zum Jubiläum]. (Spisy Pedagogické fakulty Masarykovy university 135). Brno: Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta, Katedra českého jazyka 2009. 315 S.

Milan HARVALÍK, Eva MINÁŘOVÁ und Jana Marie TUŠKOVÁ geben mit vorliegendem Sammelband die Festschrift anlässlich des 75. Geburtstags von Ru-

dolf Šrámek heraus.¹ So vielfältig wie die Arbeitsgebiete des Jubilars in Namenforschung und Dialektologie, in Wissenschaft und Lehre, sind auch die Anknüpfungspunkte der in der Festschrift versammelten 36 Autoren aus Belgien, Bulgarien, Deutschland, Finnland, Österreich, Polen, Schweden, der Slowakei und Tschechien. Die in bulgarischer, deutscher, englischer, polnischer, slowakischer und tschechischer Sprache verfaßten Aufsätze wurden von den Herausgebern 5 thematischen Schwerpunkten zugeordnet. Dies sind *Theorie, Methodologie* und *allgemeine Probleme*; weiterhin *Anthroponomastik*; *Toponomastik*; *Chrematonomastik* und *literarische Onomastik*. Innerhalb eines thematischen Blocks sind die Beiträge alphabetisch nach Autoren geordnet. Auf den Titel eines jeden Aufsatzes, auch in Englisch, folgen jeweils Schlüsselwörter und eine Kurzfassung in der Sprache des Beitrages, zusätzlich am Schluß dann noch eine englische Zusammenfassung.

An die Einleitung der 3 Herausgeber (S. 9–10) schließen sich in einem ersten Block 11 Aufsätze zum Themenkreis *Theorie, Methodologie* und *allgemeine Probleme* (S. 11–111) an, mit Beiträgen von Thorsten ANDERSSON (S. 11–18), Vincent BLANÁR (S. 19–26), Aleksandra CIEŚLIKOWA (S. 27–35), Friedhelm DEBUS (S. 37–46), Milan HARVALÍK (S. 47–56),

Isolde HAUSNER (S. 57–64), Karlheinz HENGST (S. 65–72), Willy VAN LANGENDONCK (S. 89–102), Pavol ODALOŠ (S. 73–77), Martin OLOŠTIK (S. 79–87) und Pavol ŽIGO (S. 103–111).

Der zweite Schwerpunkt faßt 8 Studien zu Forschungen auf dem Gebiet der *Anthroponomastik* (S. 113–170) zusammen, und zwar von Nadežda BAYEROVÁ (S. 113–116), Edward BREZA (S. 117–123), Liljana DIMITROVA-TODOROVA (S. 125–132), Miloslava KNAPPOVÁ (S. 133–141), Sirkka PAIKKALA (S. 143–148), Svatopluk PASTYŘÍK (S. 149–154), Jana PLESKALOVÁ (S. 155–162) und Aleksandra Vasil'evna SUPERANSKAJA (S. 163–170).

Die umfangreichste Abteilung der Festschrift bilden 13 Aufsätze zur *Toponomastik* (S. 171–281), vor allem mit Ergebnissen aus der Siedlungs-, Flur- und Gewässernamenforschung, so von Pavel BOHÁČ (S. 179–185), Václav BLAŽEK (S. 171–177), Jaroslav DAVID (S. 187–194), Ernst EICHLER (S. 195–203), Albrecht GREULE (S. 205–210), Přemysl HAUSER (S. 211–216), Botolv HELLELAND (S. 217–227), Jaroslav HUBÁČEK (S. 283–285), Ewa JAKUS-BORKOWA/Krystyna NOWIK (S. 229–235), Stanislava KLOFEROVÁ (S. 237–245), Libuše OLIVOVÁ-NEZBEDOVÁ (S. 247–254), Heinz-Dieter POHL (S. 255–265), Milena ŠIPKOVÁ (S. 267–272) und Walter WENZEL (S. 273–281).

Drei Studien aus dem Bereich der *literarischen Onomastik* (S. 287–315), verfaßt von Fritz Frhr. LOCHNER VON HÜTTENBACH (S. 287–291), Ingeborg

1 Vgl. meine ausführliche Besprechung in: Beiträge zur Namenforschung 46/2 (2011), 231–235.

OHNEISER (S. 293–305) und Ewa WOLNICZ-PAWŁOWSKA (S. 307–315), beschließen den inhaltsreichen wie anregenden Band, der das breite Spektrum namenkundlichen Schaffens des Jubilars widerspiegelt, angefangen von der Sammlung und Auswertung der Flurnamen² Mährens und Schlesiens über die Bearbeitung der Ortsnamen³ dieser Regionen in Zusammenarbeit mit dem Historiker Ladislav HOŠÁK bis hin zu einer Vielzahl von Abhandlungen zum verzweigten Forschungsgebiet der Theorie⁴ des Eigennamens.

Inge Bily, Leipzig

HELLFRITZSCH, Volkmar, Studien zur Namenüberlieferung in Mitteldeutschland. Die Personen- und Ortsnamen im Terminierbuch (*Liber Benefactorum*) des Zwickauer Franziskanerklosters (um 1460). Namenkundliche Informationen. Beiheft 25. Leipziger Universitätsverlag 2009. xv, 219 S., 3 Abb.

Nach seinen zahlreichen Veröffentlichungen zu Personennamen des Vogtlandes und des südwestsächsischen

Raumes, beginnend 1969 mit dem Band 23 der Deutsch-Slawischen Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte, legt Volkmar HELLFRTZSCH nun die Vollendung seiner 1989 als Hausdruck im Institut für Slavistik der Universität Leipzig erschienenen Veröffentlichung *Das Terminierbuch der Zwickauer Franziskaner (um 1460) als anthroponymische Quelle* ein Buch vor, das in seiner sachgerechten Vielseitigkeit, methodischen Aufbereitung und Umsicht keine Wünsche offen lässt und neue Wege weist.

Das als Quelle genutzte, auch für die Onomastik zum Glück erhalten gebliebene Terminierbuch der Zwickauer Bettelmönche enthält Eintragungen von vielen Mönchen und erfasst Siedlungs-, männliche und weibliche Vornamen und Familiennamen (Zunamen) in einem relativ großen Gebiet. Es ergänzt also die urkundlichen Belege aus anderen Quellen auf vielfältige Weise, liefert auch für die urkundlichen Belege der Ortsnamen zahlreiche Ergänzungen und vermittelt zugleich einen Einblick in den Namengebrauch des 15. Jh.

Das Zwickauer Franziskanerkloster war bereits Gegenstand mehrerer Untersuchungen anderer Hand. HELLFRTZSCH fügt eine onomastisch-sprachwissenschaftliche Untersuchung hinzu, die das handschriftliche Material unter Berücksichtigung quellenkritischer Aspekte erfasst, aufbereitet und auswertet.

Die Untersuchung ist gegliedert in Einleitung, Die Orts- und Personenna-

2 An der Tschechischen Akademie der Wissenschaften in Brno/Brünn wird in einem Projekt an der Auswertung der Flurnamen gearbeitet.

3 Ladislav HOŠÁK, Rudolf ŠRÁMEK, *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*. Bd. 1–2. Praha 1970–1980.

4 Jana Marie TUŠKOVÁ, Ivana KOLÁŘOVÁ, *Bibliografie prof. PhDr. Rudolfa Šrámka, csc., za leta 1956–2008*. Brno 2008.

men des Terminierbuches, Namenkunde, Die Schreibung der Orts- und Personennamen (51 §§) und das erforderliche Beiwerk; hinzugefügt sind 18 Tabellen und 3 Abbildungen.

In der Einleitung werden Wesen und Verbreitung der Franziskaner dargelegt und Zwickau als älteste Niederlassung des Ordens auf dem Gebiet des heutigen Freistaates Sachsen herausgestellt. Von der umfangreichen Bausubstanz des Klosters ist heute nichts mehr nachzuweisen. Die – durchschnittlich – 40 Klosterinsassen suchten zum Broterwerb und zu sozialen wie pastoralen Tätigkeiten im weiten Umkreis des Klosters Menschen auf. Die Aufzeichnungen von ihren Tätigkeiten, die im Terminierbuch enthalten sind, umfassen mehr als 300 Ortsnamen und weit über 10 000 Personennamen, überwiegend aus den Dörfern, zum Teil mit beachtlichen Belegreihen und mit Rufnamen der Frauen. Die 174 Blatt des handschriftlichen Terminierbuches sind von zahlreichen, nicht identifizierten Schreibern beschriftet worden und erweisen sich als komplizierter Lesestoff. Aus dem Verzeichnis der sechs Termineien wird der räumliche Umfang des einbezogenen Gebietes zwischen Chemnitz und Reichenbach annähernd ersichtlich. Durch Recherchen wurden die im Verzeichnis fehlenden, im Terminierbuch aber vertretenen Orte herausgefunden. Neben den Stadtbewohnern sind Bewohner der Dörfer, Angehörige von Adelsfamilien und Vertreter der Weltgeistlichkeit

als Spender vertreten. Damit wird ein breites soziales Spektrum erfasst. Eine Einschränkung ergibt sich daraus, dass kleinere, vom Üblichen abweichende Spendenbeträge wohl nicht aufgezeichnet worden sind. Außer Geldspenden gab es auch vielfältige Sachspenden.

Die Erläuterungen zum Gang der Untersuchung zeigen die B-/P- und D-/T-Alternanz, das Bemühen, die neu ermittelten Erkenntnisse mit den Ergebnissen bisheriger Untersuchungen zu verbinden, wobei sich HELLFRITZSCH im Wesentlichen auf eigene Veröffentlichungen stützen kann, und die Namenerklärungen möglichst rationell zu gestalten.

Schon unter 2.1. *Die Termineien und ihre Orte* überrascht die unterschiedliche Aufzeichnung der Ortsnamen von hochsprachlichen bis mundartlichen Lautungen: *ad sanctum egidium, Aldenwaldenburg / Seyfferts, Crimmschaw*. Unter 2.2. werden die Ortsnamen dann dadurch ergänzt, dass die im Text vorkommenden Personennamen aufgeführt werden (S. 6 – 60), eine Fundgrube für den Namenforscher, vgl. *Hans Seydel/Seidel Domos, Jorg Anefleisch, Nikkel Hebenstreyt* in Gesau, *Peter Storcenwayn, Friderich Leckentrock* in Glauchau bis hin zu *Schawenfuß* (47/48/50). Die beachtliche Zahl vorhandener Frauennamen weist durchweg movierte Bildungen auf: von *Anna Lyndenastyn* (6) und *Margarethe Treutleryn* (zu *Mathes Treutler*, 9) bis *Margareta Steynerin* (55) und *Barbara Seydelyn, Gutta Weydman-*

nyn, Barbara Huterynne, Dorothea Sneyderyn (57).

Der Teil 3. *Namenkunde* beginnt mit der Zusammenstellung von Erst- und Frühbelegen der Ortsnamen als Ergänzung zu den bereits vorhandenen namenkundlichen Veröffentlichungen. Daran schließt sich die Erklärung der slawischen Ortsnamen, ihrer sachlichen Zuordnung und Bildungsweise sowie die Zuordnung der deutschen Ortsnamen nach ihrer Bedeutung an. Hier werden die Namen auf *-feld* der Gruppe *Ebene Flächen* zugeordnet und nicht als ‚landwirtschaftlich genutztes Land‘ (72). Typisches und Besonderheiten werden sowohl hinsichtlich des Sachbezugs wie der Namenbildung als auch qualitativ und quantitativ gut herausgestellt. Bei den häufigsten Ortsnamen steht *-dorf* vor *-bach* und *-grün*. Die Ortsnamen finden sich im Anhang unter den Ortssiglen und im Register der Ortsnamen, wo die urkundlichen Belege und die Namenerklärungen nachzulesen sind.

Unter 3.2. werden die Personennamen in sprachwissenschaftlicher Sicht untersucht, beginnend mit den Rufnamen. Da das Gesamtmaterial nicht dargeboten werden kann, wird eine umfangreiche Stichprobe von 1817 Personen (953 männliche, 864 weibliche) vorgeführt. Mit Hilfe umfangreicher Statistiken wird ein Überblick über die Verhältnisse deutscher : fremder Rufnamen und Rufnamenträger, über die Verhältnisse bei Lebenden und Verstorbenen vermit-

telt. Dabei fällt der generationsbedingte (und zeitbedingte) Unterschied durch die Abnahme der deutschen und die Zunahme der fremden Rufnamen besonders auf. Bei *in morte* stehen hinsichtlich der Häufigkeit *Hans* und *Nickel* und bei *in vita* umgekehrt *Nickel* und *Hans* an der Spitze. Auffällig ist das rasche Auf-rücken von *Georg* an die vierte Stelle bei *in vita* und das Zurücktreten von *Friedrich* bei *in morte*. Überhaupt sind deutsche Rufnamen unter den ersten zehn nur zweimal vertreten. Eine ähnliche Situation finden wir bei den weiblichen Namen, wo *Katharina*, *Margarethe* und *Elisabeth* am häufigsten vorkommen und *Katharina* und *Margarethe* bei *in vita* die Stellung wechseln. Damit werden die Ergebnisse anderer Untersuchungen zum gleichen Zeitraum bestätigt.

Den Kurzformen von Männer- und Frauennamen, den Problemen der Gleichnamigkeit von Vater/Sohn und Mutter/Tochter wird, gestützt durch Tabellen, kurz nachgegangen.

Bei den 1145 Zunamen, von denen 945 sicher erklärbar sind, hier fast ausschließlich als Familiennamen vertreten, wird darauf aufmerksam gemacht, dass der Prozess der Herausbildung erblicher Zunamen noch nicht abgeschlossen ist. Die sich daraus ergebenden Probleme werden durch Beispiele verdeutlicht, wobei die Beziehungen zwischen Berufsbezeichnungen und Berufsamen nach wie vor besonders aufschlussreich sind. Bei den sehr weit aufgeschlüsselten Ausführungen zu den Motivations-

gruppen wird erkennbar, dass sowohl in den Gesamtverhältnissen als auch bei der – überwiegend anteiligen – bäuerlichen Bevölkerung Übernamen mit 37% eindeutig vorherrschen, die Rufnamen und die auf Berufsnamen und dann auch noch die auf Wohnstättennamen beruhenden Zunamen beträchtliche Anteile einbringen, während die Herkunftsnamen kaum eine Rolle spielen. Durch den Vergleich mit den Ergebnissen der Arbeit über Zwickau wird festgestellt, dass in den Kategorien der Rufnamen und der Berufsnamen die Gegensätze zwischen Stadt und Land am stärksten ausgeprägt sind. Anschließend werden die einzelnen Motivationsgruppen bis hin zu den slawischen Namen und die häufigsten Zunamen nach ihrer Verbreitung von dem in 46 Orten vertretenen Müller bis zum in 10 Orten vertretenen Richter zusammengestellt.

Die Analyse der Schreibung der Orts- und Personennamen ist insofern aufschlussreich, als bei den Bettelmönchen keine Schreibbildung und auch kein Verhaftetsein in einer bestimmten Schreibtradition vorausgesetzt werden kann. Ausgehend von den mittelhochdeutschen Verhältnissen werden auch zahlreiche mundartliche Besonderheiten ermittelt. Bei mhd. *Iu* wäre zu *Trutler* die *Treutleryn* zu ergänzen. Die Trennung von mhd. *ûw* und mhd. *iuw* wird nicht erläutert. Gute Beispiele finden sich bei den Kontraktionsdiphthongen und den Suffixen. Bei den Konsonanten werden der *j-/g*-Wechsel, der unterschiedliche

p-Erhalt, die Unsicherheiten bei B- und D- gut herausgestellt.

Den Abschluss bildet ein Vergleich zwischen der Zeichenverwendung der Franziskaner und der städtischen Kanzlei, wobei festgestellt wird, dass es bei den Ortsnamen und den Personennamen keine gravierenden Unterschiede gibt.

Das umfangreiche Quellen- und Literaturverzeichnis (S. 112–120) mit einer Störung bei Wenzel (120) und die Abkürzungen und Zeichen beschließen das Buch.

Im Anhang ist zunächst ein Ortsregister und ein Register der Ortsnamen mit Erklärung ihrer Namen unter Nutzung der umfangreich vorhandenen nomenkundlichen Literatur zu finden (S. 129 – 152). Den Schluss bildet das Register der Zunamen mit Erklärung ihrer Bedeutung (S. 153 – 214). Dabei kann sich Hellfritzsch generell auf eigene Untersuchungen stützen, bezieht aber auch die Aussagen zahlreicher anderer Namensforscher mit ein. Bedauerlich ist, dass er das im Literaturverzeichnis genannte Große Buch der Familiennamen, an dem er selbst wesentlichen Anteil hat, völlig unberücksichtigt lässt. Dass bei *Arnold*, *Arzt*, *Aßmann* auf ds 38 verwiesen wird, dürfte auf einem Irrtum beruhen. Besonders wertvoll ist dieser Teil durch die zahlreichen Namen, die auf Mundartwörtern beruhen: von *Babler*, *Ballich*, *Dempner*, *Dremel* über *Gamper*, *Gartenkuntz*, *Jobel*, *Knäusel*, *Knöchler* und *Talkes*, *Tampert* bis *Zahlspindler*, *Züsler*.

Mit dieser gut fundierten Untersuchung fügt Volkmar HELLFRIITZSCH nicht nur ein in seiner Aufbereitung neuartiges Ergebnis seinen bisherigen, gedruckt vorliegenden Ergebnissen zur Personennamenforschung hinzu, sondern er knüpft auch – unbewusst – an eine lange zurückliegende Arbeitsperiode an, in der von 1965 bis 1970 Deutschlehrerstudenten des Pädagogischen Instituts Zwickau 18 Stadt-, 10 Schultheis- und 10 Unmündiger Kinder Bücher des Zeitraums 1470 bis 1639 bearbeiteten, indem sie jeweils 50 Blatt dieser handschriftlichen Quellen Buchstabe für Buchstabe, Wort für Wort, Zeile für Zeile und Blatt für Blatt transkribierten und die Transkripte als Grundlage für ihre Staatsexamensarbeiten nutzten. Dieses eigenständig entwickelte Forschungsvorhaben wurde von den Studenten gut angenommen. Durch eine Einführung in die Paläographie, in die Diplomatik, in die spezielle Sprachgeschichte und in die Zwickauer Archivbestände wurde die Arbeit am Text vorbereitet, durch den Betreuer, die Assistentin Regine METZLER und die Mitarbeiter des Archivs Unterstützung (und Kontrolle) gesichert. Intrigen von mehreren Seiten, Anmaßung der allmächtigen Partei und ministerielle Befehlsgewalt brachten bereits 1969 das Ende des Vorhabens zuwege. Die vier 1968 begonnenen Arbeiten durften noch zu Ende geführt werden. In den Staatsexamensarbeiten war jeweils auch ein Kapitel Eigennamen enthalten, wobei die Quellen durch ihren

Inhalt nicht primär auf Personennamen gerichtet waren. Im Zusammenhang mit der Liquidierung der stadtsprachlichen Untersuchungen der Studenten wurden auch die von 1965 bis 1970 von 69 Studenten angefertigten Flurnamenarbeiten und die 26 Vornamenarbeiten, von denen viele auf Leistungsschauen ausgezeichnet worden waren, diskriminiert und die dafür entwickelten Forschungsvorhaben verboten. Sicher wären bei den sprachgeschichtlichen Untersuchungen nicht so großartige Ergebnisse erreicht worden, wie sie Volkmar HELLFRIITZSCH vorgelegt hat, aber die zeitlich anschließenden Arbeiten hätten zumindest einen bescheidenen, auf die Stadt beschränkten Blick ermöglicht.

Freuen wir uns, dass mit dem Terminierbuch eine für die Namenforschung ergiebige Quelle erschlossen wurde, und danken wir Volkmar HELLFRIITZSCH, dass er sich bemüht hat, diese handschriftliche Quelle aufzubereiten.

Horst Naumann, Grimma

Familiennamengeographie. Ergebnisse und Perspektiven europäischer Forschung. Hg. von Rita HEUSER, Damaris NÜBLING, Mirjam SCHMUCK. Berlin/New York: De Gruyter 2011, 389 S.

Die kartographische Darstellung der Verbreitung von Familiennamen auf der Basis digital gespeicherter Telefonverzeichnisse und die Entwicklung von

Konzeptionen, wie dieses Instrumentarium zur Gewinnung vertiefter sprachwissenschaftlicher Erkenntnisse genutzt werden kann, ist in Deutschland untrennbar mit dem Namen Konrad KUNZE verbunden. Bisheriger Höhepunkt der inzwischen etablierten Forschungsrichtung sind die bereits vorliegenden Bände des von ihm und Damaris NÜBLING herausgegebenen großen Atlaswerkes¹. Die vorliegende Publikation, dem verdienstvollen Freiburger Germanisten zu seinem 70. Geburtstag gewidmet, vereint die meisten der Vorträge, die vom 2. bis 4. Oktober 2008 auf der Mainzer Tagung „Europäische Familiennamengeographie“ gehalten wurden (vgl. Vorwort, V–VI).

Der erste Themenkomplex, Familiennamengeographie in europäischen Nachbarländern, umfasst acht Beiträge und wird durch zwei gut aufeinander abgestimmte Darstellungen zur Entstehung und Entwicklung des Familiennamensystems in Island, auf den Färöern und in Norwegen bzw. in Dänemark und Schweden eröffnet. Sowohl Thorsten ANDERSSON („Skandinavische Familiennamengeographie: Westskandinavien“, 1–12) als auch Eva BRYLLA („Scandinavian surname geography: East Scandinavia“, 13–20) betonen ne-

ben den Unterschieden zwischen den einzelnen Ländern die relativ späte Herausbildung von Familiennamen, die alte germanische Patronymikontradition als Grundlage aller nordischen Familiennamen, ausländische Einflüsse und die Folgen diverser gesetzlicher Regelungen. Insgesamt wird sichtbar, dass die namengeographische Fragestellung, z. B. in Island mit seiner geringen Anzahl von Familiennamen und – so auch auf den Färöern – auf Grund der mehr oder weniger starken Beziehung der Familiennamen zu Ortsnamen von nur geringem Interesse ist (vgl. 9) und dass „Studying network telephone lines – a method used in the German Surname Atlas project – would not give a true picture of the [complex V. H.] situation.“ (13) Am ergiebigsten wären entsprechende, aber noch ausstehende Studien in Norwegen, die durchaus Unterschiede in „der geographischen Verbreitung von Familiennamen und Familiennamentypen sowie deren siedlungs- und sozialgeschichtlichen Hintergrund[s]“ (9) aufdecken könnten.

Wolfgang VIERECK („Englische Familiennamengeographie“, 21–41) kann in seinem Überblick zur bisherigen Forschung nur relativ wenige, unterschiedlichste Datensätze aus ganz verschiedenen Zeiträumen auswertende und vor allem unkoordiniert, ohne einheitliche Zielstellung verlaufene Untersuchungen der Verteilungsmuster ausgewählter Familiennamen im Vereinigten Königreich anführen. Anschließend stellt er die

1 Deutscher Familiennamenatlas. [DFA] Berlin, New York: Walter de Gruyter 2009 ff. – Vgl. die Rezensionen der ersten beiden Bände von Volkmar HELLFRITZSCH und Karlheinz HENGST, in: NI 97 (2010) 19–39, und Volkmar HELLFRITZSCH in: NI 98 (2010) 181–191.

Datenbanken, die Kartierungsverfahren und einige ausgewählte Ergebnisse (*Murphy, Pytt* und Varianten) des auf zwei Bände berechneten Bamberger Atlasprojektes englischer Familiennamen vor. – Mit einer Kritik der fünf Motivationsklassen, in die Familiennamen in deutschen Handbüchern üblicherweise eingeteilt werden, und der Trennung von Herkunftsnamen und Wohnstättennamen beginnt Jan GOOSSENS seinen „Namenklassen und ihre Spiegelung in der niederländischen Familiennamengeographie“ überschriebenen Beitrag (43–60). Er will zudem die aus Adjektiven gebildeten Familiennamen als ‚Eigenschaftsnamen‘ bezeichnen und auf die Kategorie ‚Übernamen‘ verzichten. Den Rest zum Teil undurchsichtiger oder assoziativ entstandener metaphorischer oder metonymischer, also Tropen darstellender und damit indirekt verweisender Namen (Tier-, Lebensmittel-, Zeitnamen usw.) stellt er den vier bzw. fünf Klassen direkt bezeichnender Namen gegenüber (vgl. 59: Tabelle 2). Diese weisen im niederländischen Sprachraum nach Bildungsart und Quantität eine formal weithin unterschiedliche prototypische Gestaltverteilung auf (prädzierend-identifizierender bzw. die Abstammung hervorhebender genitivischer Aspekt). Hinzu treten nicht-prototypische Suffixbildungen auf *-man*, *-aard*, *-ing* usw.

Die Eidgenossenschaft ist mit zwei Beiträgen vertreten. Während Christian SEIDL das *Familiennamenbuch der Schweiz*

(3. Aufl. 1989) mit seinen mindestens 200 Jahre zurückführenden Angaben zum erblichen Ortsbürgerrecht der 1962 registrierten Familien den üblicherweise konsultierten Websites <http://tel.search.ch> und www.verwandt.ch/karten als das bei weitem beste Hilfsmittel gegenüberstellt und dies durch überzeugende Beispiele, z. B. zur Binnenwanderung, beweisen kann („Die Schweiz als Sonderfall – auch in der Familiennamenforschung“, 61–74), arbeitet Simone M. BERCHTOLD in ihrer Untersuchung „Wie findet man Familiennamennester? Am Beispiel Entlebuch [Luzern] und Frutigen [Bern] im Vergleich“ (75–90) sowohl mit einer Telefonbuch-CD (*tel-info 2002* der Swisscom Directories AG) als auch mit dem *Familiennamenbuch der Schweiz*. Die Autorin vergleicht die in den fünf „semantischen Gruppen“ (Motivationsklassen) in bestimmten methodischen Schritten eruierten regionaltypischen Familiennamen (*Zihlmann*, *Rööfli*, *Krügel* usw. gegenüber *Wandfluh*, *Inniger*, *Hari* etc.) hinsichtlich der soziologisch begründeten Häufigkeit, der Bildungsmittel und der alemannische Gegebenheiten reflektierenden Lautung und Graphie. Beide Autoren plädieren für eine automatisierte Erstellung von Verbreitungskarten bzw., wie es SEIDL formuliert, „die Vernetzung [...] mit den namengeographischen Hilfsmitteln der Nachbarländer, denn gerade in einem kleinen Land, wo man sehr schnell an meist willkürlich gezogene Staatsgrenzen stößt und so viele Einwohner

fremde Wurzeln haben, wird der Blick über diesen Zaun unverzichtbar.“ (73) – Während der Schwerpunkt der Schweizer Familien *Maier* bzw. *Mayer*, zumeist deutscher Herkunft, nach Christian SEIDL vor allem im Nordosten des Landes (Kantone Thurgau, St. Gallen, Graubünden) mit enger Beziehung zur bairisch-schwäbischen Schreiblandschaft und deren charakteristischer älterer Wiedergabe von mhd. /ei/ als <ai, ay> zu verorten ist (67–68), steht „Der Name *Mayr* / *Mair* / *Mayer* / *Maier* etc. im Oberösterreichischen Familiennamenatlas“ (90–106) im Zentrum der Ausführungen von Karl HOHENSINNER. Vorgestellt werden das Untersuchungsgebiet, die Materialbasis (französischer Kataster, um 1827), die Prinzipien der Kartengestaltung und Erkenntnisse sowie sich daraus ergebende neue Fragestellungen zur räumlichen und zeitlichen Verteilung von *Mayer*, seiner Zusammensetzungen und des Namens *Mayrhofer*. Von besonderem Interesse sind dabei die abgeschwächten und umgedeuteten *-mayr* als Zweitglied (*Stiermayr* – *Stürmayr* – *Stürmer*; *Brunnmayr* – *Brummer* usw.).

Andrea BRENDLER gibt einen Überblick über die „Italienische Familiennamegeographie gestern und heute“, 107–117) und würdigt zunächst die Pionierarbeit Emidio De Felices, dessen Werk *I cognomi italiani* (Bologna 1980) „in Italien bis heute als maßgeblich hinsichtlich familiengeographischer Fragestellungen“ gilt und „überhaupt als eine der ersten erwähnenswerten Fami-

liennamengeographien im internationalen Maßstab“ angesehen werden kann. (107f.) Diese Tradition setzt heute vor allem Enzo Caffarelli fort. Auch hinsichtlich der kartographischen Präsentation kommt De Felice angesichts seiner ihm vor rund dreißig Jahren zur Verfügung stehenden Mittel eine Vorreiterrolle zu, so dass einem deutlich werde, „wie wenig Grundlegendes sich trotz neuer technischer Möglichkeiten im Bereich der Kartierung von Familiennamen getan hat“. Familiennamenkartierung und die ihr als Basis dienende Statistik sei „im Grunde nur schneller geworden“ (112). Gegenwärtig beschreibbare Wege, im Internet-Karten anzufertigen, sind, wie die Unzulänglichkeiten des Programms GENS² zeigen, nur mit besonderer Vorsicht zu nutzen. Es ist festzustellen, „dass sich bis auf sehr wenige Ausnahmen in Italien keine Familiennamegeographie mittels Karten nachweisen lässt“ (114). – An ausgewählten Fällen einer digitalen, auf Festnetzanschlüssen beruhenden Datenbank mit 285.256 verschiedenen Familiennamen zeigt Javier Caro REINA („Familiennamegeographie in Spanien auf der Grundlage von Telefonbüchern“, 119–133), welche Möglichkeiten sich aus diesem elektronischen Korpus und dem eingesetzten Kartierungsprogramm für die systematische Erfor-

2 Genauer dazu BRENDLER, Andrea, GENS – räumliche Verteilung von Zunamen in Italien. Einige Möglichkeiten der italienischen Zunamengeographie. In: Zunamen: Zeitschrift für Namenforschung 2 (2007) 76–84.

schung der Familiennamengeographie seines Landes ergeben, wobei sich am Beispiel *Rodriguez* in Galicien und *Ferrer* in Katalonien zeigt, dass aus Telefonanschlüssen gewonnenen Daten genauso repräsentativ sein können wie die einer Volkszählung. Die vorgelegten, an den bekannten fünf Motivationsklassen gewonnenen Untersuchungsergebnisse zu graphematischen, phonematisch-dialektalen und morphematischen Phänomenen der spanischen Familiennamen erbringen nicht nur eine Fülle wertvollster Erkenntnisse zur Sprach- und Bevölkerungsgeschichte der iberischen Halbinsel einschließlich des Baskenlandes. Sie zeigen darüber hinaus, welche wertvolle methodische Anregungen vom *Deutschen Familiennamenatlas* (DFA) für die onomastische Forschung in anderen Ländern ausgehen.

Themen zu grenzübergreifenden Fragen der Familiennamengeographie sind in Komplex II vereint. So wertet Georg CORNELISSEN („Regionale Familiennamen zwischen Niederländisch und Deutsch: Divergente Entwicklungen im Raum Arnheim – Neuss“, 145–158) die Telefonbücher der Jahre 2003–2006 in 22 Orten des niederländisch-deutschen Grenzraums aus und fragt nach den Divergenzen innerhalb des alten Sprachkontinuums und den regionalen sprachgeschichtlichen Spuren bei den Familiennamen am deutschen Niederrhein. „Entlang dieser Grenze divergieren einheimische Familiennamen heute entweder hinsichtlich ihrer Schreibung

(a) oder ihrer Lautung (b) oder gleich in beiden Hinsichten (c).“, wobei die „tatsächlich beobachtbare Varianz, soweit sie räumliche Muster zeigt“, wohl von drei Faktoren abhängt: „1. von einer alten Nord-Süd-Staffelung, 2. von der Intensität des Gebrauchs des Niederländischen zwischen dem 16. und 19. Jh. und 3. von Art und Ausmaß der Migration in jüngerer Zeit.“ (156–157) – Ernst EICHLER („Tschechische Familiennamen in Leipzig“, 159–164) findet nur einen äußerst fernen Bezug zur Tagungsthematik. An charakteristischen Merkmalen der historischen Phonologie und der Wortbildung behandelt er weniger Fragen der Familiennamengeographie als vielmehr „methodische Prämissen [...], die bei einer Differenzierung der slavischen Schichten in den Familiennamen deutscher Bestände zu beachten sind“ (159). Dem Autor geht es insbesondere um die Abgrenzung der nur in bescheidenem Maße nach Leipzig gelangten tschechischen zu den wesentlich stärker vertretenen polnischen Familiennamen und künftigen Aufgaben der Forschung. Wer eine Zusammenstellung dieser wenigen Namen und ein Abstract erwartet hat, wird allerdings enttäuscht. – „Der Familienname *Lehmann*, seine Varianten und Ableitungen im Polnischen“ (165–178) ist Thema eines Beitrags von Inge BILY. Ausgehend von Überlieferung und Verbreitung von *Lehmann* im Deutschen, behandelt die Verfasserin dessen graphische Varianten und Ableitungen im Polnischen und analysiert

das Namenmaterial im Vergleich mit den jeweiligen Appellativen sowohl diachron als auch synchron.

Vehement widerspricht Jürgen UDOLPH der Kritik an Telefon-CDs und deren Eignung für namengeographische Untersuchungen und beweist mit Familiennamen wie *Jourdan*, *Brentano*, *Roquette*, *Ober(h)uber/Oberüber*, *Kowalski*, *Nowak*³, *Buggent(h)in*, *Vanselow*, *Mantey* und Varianten, *Kulessa/Kuleſa*, *Brichta* u. a., allesamt „Familiennamen als Zeugen von Flucht, Vertreibung und Umsiedlung“ (179–197), dass es diese Hilfsmittel z. B. erlauben, die Spuren von Waldensern, sog. „Welschen Einwanderern“ des 17. Jh., Hugenotten, Salzburger Emigranten der Jahre 1730/31 sowie Zuwanderern aus Pommern, Ostpreußen und Schlesien (19. Jh.) bzw. Flüchtlingen und (zwangsweise) Umgesiedelten des II. Weltkrieges in ihre alte Heimat zurückzuverfolgen. Mit jetzt zur Verfügung stehenden technischen Möglichkeiten wurde „die Untersuchung der Familiennamen Deutschlands und Europas auf eine neue und moderne Grundlage gestellt“ (196).

Themenkomplex III, Familiennamengeographie regional, wird mit einem Beitrag von Hans RAMGE („Familiennamengeographie und Flurnamenfor-

schung. Methodisches an hessischen Beispielen“, 201–217) eröffnet. An Namen wie *Brunner – Börner* u. ä., *Luh*; *Brühl/Breul*; *Schultheiß/Schulze*; *Bender/Küfer/Böttcher/Büttner* demonstriert der Autor, inwieweit Flurnamen dazu beitragen können, historische Familiennamenräume und deren Verteilung in der frühen Neuzeit zu rekonstruieren. „Die so gewonnene Distribution kann [auch wo bei dem Motiv der Namengebung nicht exakt zwischen Appellativ und Familienname geschieden werden kann. V. H.] deshalb als historische Vergleichsmatrix herangezogen werden, wenn es um Erklärungen der rezenten Verbreitung von Familiennamen geht.“ (216)

Am Beispiel ausgewählter Namen und Namentypen eines regionalen, den *Deutschen Familiennamenatlas* ergänzenden Mainzer Projekts stellt Rudolf STEFFENS den „Familiennamenatlas: Rheinland-Pfalz, Hessen, Saarland“ (219–232) vor. Die auf der Basis von Festnetzanschlüssen des Jahres 1995 demonstrierte Verbreitung von Patronymen wie *Gerhards* oder *Thelen*, von Familiennamen nach der Herkunft (*Lorscheid[er]*), dem Beruf (Bildungen auf *-macher*) sowie hugenottischen Formen (*Schillo*, *Pirrung*) vermittelt aufschlussreiche Erkenntnisse zu phonologischen, lexikalischen und morphologischen Besonderheiten. – Während der o. g. westmitteldeutsche Familiennamenatlas noch im Entstehen begriffen ist, kann Hubert KLAUSMANN („Der ‚Atlas der Familiennamen

3 Bei diesem Namen wäre dessen frühzeitige Bezeugung (14. Jh.) und relativ weite Verbreitung im sorbischen Sprachgebiet zu beachten, vgl. WENZEL, Walter, Studien zu sorbischen Personennamen. Teil II/2. Bautzen: Domowina 1992, 43.

von Baden Württemberg' – Probleme, Lösungsansätze, sprachgeographische Erkenntnisse", 233–253) rückblickend über sein zum Zeitpunkt der Mainzer Tagung bereits vorliegendes südwestdeutsches Kartenwerk⁴ berichten. Dargestellt wird, wie aus den CD-ROM-Dateien von über 200 Orten (erläutert am Beispiel der Stadt Calw) die landes- und regionaltypischen Familiennamen ermittelt bzw. herausgefiltert und kartiert wurden. Die relevanten Fälle lassen aus der Dialektgeographie bekannte Räume und typisch ostschwäbische, ostfränkische, südalemannische, oberrheinische, west- und ostalemannische sowie oberdeutsche Familiennamen erkennen.

Friedhelm DEBUS („*Matthäus* und *Matthias* in deutschen Familiennamen. Varianten und Verbreitung“, 255–268) gelingt es weitgehend, aus Familienamenbüchern und durch subtile Interpretation der Karten die z. B. durch Lautwandel, Verkürzung, Kontamination oder Volksetymologie entstandenen Varianten der beiden inhaltlich identischen, formal ähnlichen und gelegentlich verwechselten Namen – auch solche slawischen Ursprungs – den Ausgangsformen zuzuordnen. Dabei können – nicht zuletzt durch eine paradigmatische familiengeschichtliche Untersuchung seines eigenen Famili-

ennamens – bestimmte dialektal-lautgeographische Verteilungen und bemerkenswerte Nestbildungen sichtbar gemacht werden. – Kathrin DRÄGER gibt Einblick in ihr Dissertationsprojekt „Familiennamen aus dem Rufnamen *Nikolaus* in Deutschland“ (269–281). In dieser Pilotstudie zum letzten, die Patronyme behandelnden Band des DFA gilt es zu ermitteln, ob und wie häufig in den Namenbüchern genannte Varianten in Deutschland heute noch existieren (Spitzenreiter: *Nickel*, *Klose*, *Klaus*) und – demonstriert am Fall *Clasen* – welche Formen bislang nicht verzeichnet wurden. Die geographische Verbreitung von *Nikolaus* lässt etymologische Rückschlüsse zu und damit nicht zu diesem Patronym gehörende Formen ausscheiden und vermittelt vertiefte Einsichten in die Distribution der Kurzformen sowie in Phonologie, Graphie und Morphologie. Man vermisst allerdings jegliche Erwähnung der slawischen (sorbischen) Formen mit *M-* (*Mik*, *-a*, *-an* usw.).⁵

Die letzten fünf Texte – insgesamt recht unterschiedlichen Charakters – behandeln interdisziplinäre Aspekte der Familiennamengeographie. – In ihrer tiefgründigen, überzeugenden Studie „Vom Genitiv- zum Pluralmarker: Der *s*-Plural im Spiegel der Familiennamengeographie“ (285–304) wendet sich Mirjam SCHMUCK namengeographisch-grammatischer Problematik zu: Sie skizziert die bisherigen Hypothesen

4 KLAUSMANN, Hubert, Atlas der Familiennamen von Baden-Württemberg. Ostfildern: Jan Thorbecke 2007. Vom gleichen Autor ist 2009 im gleichen Verlag der Atlas der Familiennamen von Bayern erschienen.

5 Vgl. WENZEL, Walter (wie Fußn. 3), 21–23.

zum Ursprung des *s*-Plurals, knüpft bei SALVERDA DE GRAVE⁶ an, der eine Übernahme des *-s* aus dem Genitiv Sg. der starken Flexion erwogen hat, greift auf die „Verortung bei den EigenN (Kollektivbildungen)“ (288) zurück und untermauert diese Herleitung durch Argumente, die aus der niederländisch-flämischen und der deutschen Familiennamegeographie gewonnen werden. „Die Zugrundelegung von genitivischen Kollektivbildungen bei EigenN und appellativischen Personenbezeichnungen hat sich als fruchtbare Lösung für das viel diskutierte ‚Rätsel‘ um den *s*-Plural erwiesen. Die fehlende semantische Brücke für den Übergang ‚Genitiv Sg.‘ → ‚Plural‘ liefern FamN bzw. Appellative, die zur Bezeichnung einer Familie dienen und bei denen aufgrund ihrer patronymischen Bedeutung eine Katalysator-Funktion naheliegt.“ (302) – Luise KEMPF und Jessica NOWAK stellen mit „*Neubert, Grunert, Taubert*: Die Erweiterung von *-er* zu *-ert* im Licht der Familiennamegeographie“ (305–320) das überregionale, als wortsprachliche Optimierung verstandene Phänomen des *t*-Antritts an Namen auf *-er* (Verstärkung des Wortrandes) mit Ballungszentren im ostmitteldeutschen und mittelbadischen Raum in die großen Zusammenhänge des phonologisch-typologischen Wandels des Deutschen zu einer

Wortsprache⁷. Als zentrale Ursache der *t*-Erweiterung wird „die Analogie zu [musterbildenden V. H.] Namen auf *-ert* < *-hard, -frid, -bert*“ (319) erkannt.

Ausgehend von dem Familiennamen *Kalender*, der im Norden und Osten Deutschlands mit den mittelalterlichen Kalandsbruderschaften oder mit mittelniederdeutsch *kalant* ‚üppige Schmauserei‘ verbunden werden kann, im Südwesten Deutschlands zumeist aber von Personen mit türkischem Vornamen getragen wird und zu türkisch *kalender* ‚Eigenbrödl‘ u. ä. zu stellen ist, spüren Rosa KOHLHEIM und Volker KOHLHEIM („Eine Innovation im deutschen Familiennameninventar: Deutsch-türkische Homographien“, 321–334) solchen Familiennamen deutscher bzw. türkischer Herkunft nach, die in orthographischer Hinsicht übereinstimmen. „Zwei Phänomene tragen vor allem dazu bei, dass deutsch-türkische Familiennamen-Homographien gar nicht so selten sind: die Ähnlichkeit der Phonem-Graphem-Korrespondenz im Deutschen und Türkischen sowie gewisse äußerliche formale Ähnlichkeiten der deutschen und türkischen Familiennamen, beruhend vor allem auf weitgehend identischer Vokal-Konsonanten-Distribution.“ (332) Das Material wird nach verschiedenen etymologischen Gesichtspunkten differenziert. Bisher haben die beiden erfah-

6 SALVERDA DE GRAVE, Jean J., De meervoudsvorm op *-s* in het Nederlands. In: De Nieuwe Taalgids 8 (1914) 15–23.

7 Vgl. SZCZEPANIAK, Renata, Der phonologisch-typologische Wandel des Deutschen von einer Silben- zu einer Wortsprache. Berlin, New York: de Gruyter 2005.

renen Lexikographen⁸ 80 mit türkischen Immigranten ins Deutsche gelangte homographie Namen ermittelt.

Die letzten zwei Beiträge behandeln eher juristische bzw. terminologische Aspekte, wobei die Ausführungen von Gerhard Koss („Ehename und Familiennamengeographie“, 335–350) mit der Tagungsthematik kaum etwas zu tun haben. Daran ändert auch die beigegebene *Bauer*-Karte nichts. Im Mittelpunkt stehen rechtliche Fragen der Festlegung des Familiennamens vom *Codex Maximilianeus Bavaricus Civilis* (1756) über das *Preußische Allgemeine Landrecht* (1794) (§192 ALR; „Die Frau überkommt durch eine Ehe zur rechten Hand den Namen des Mannes.“), die Änderungen und Ergänzungen des BGB. Auswirkungen der Neufassung des §1355 BGB (Name der Frau als gemeinsamer Ehename) werden am Beispiel der Standesämter Weiden i. d. OPf. und Mantel (Lkr. Neustadt an der Waldnaab) auf Grund der Eheschließungen 2004 bis 2010 dargestellt (89% bzw. 93% Namen nach dem Mann). Nach Betrachtungen zu Wandlungen im Wortfeld „Familiename“ als Folge der Reformen des Eherechts und zum Terminus „Ehename“ wird die Führung des Familiennamens in Österreich und der Schweiz sowie die Problematik von Familiename und Identität und von Mehrfachnamen ins

Blickfeld genommen. Gerhard Koss beschließt seinen instruktiven Beitrag mit der Feststellung: „Man kann sagen, dass die bisherige Dokumentation der Zusammengehörigkeit durch den Familiennamen des Mannes weiterhin über 90% beträgt. Immerhin werden durch Weiterführung bisheriger Namen oder durch die Wahl des Begleitnamens⁹ [...] weitere Möglichkeiten eröffnet.“ (347) – Die Notwendigkeit der abschließend gestellten Frage „Was hat Familiennamengeographie eigentlich mit Familiennamen zu tun?“ (351–358) leitet Silvio Brendler aus einer die Spezialisierung des Onomasten begleitenden „Kurz-sichtigkeit gegenüber den anderen, nicht eigenen Spezialgebieten und insbesondere gegenüber den allgemeinen Grundlagen und zusammenhängen der Spezialgebiete der Namenforschung“ (350) ab. Um seine Frage beantworten zu können, wird sowohl der Terminus *Familiename* – „ein theoretisch-terminologisch-klassifikatorisches Problem“ (354) – als auch der Gegenstand der Familiennamengeographie genauer „unter die Lupe genommen“ (350). Entsprechend zwei zu unterscheidenden Sachverhalten plädiert BRENDLER für die Termini *Familiename* und *Familienzugehörigkeitsname*. Familiennamengeogra-

8 Vgl. KOHLHEIM, Rosa; KOHLHEIM, Volker, Duden Familiennamen. Herkunft und Bedeutung von 20.000 Nachnamen. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: 2005.

9 „Nach §1355 Abs. 4 BGB kann jeder Ehegatte, dessen Name nicht der Ehename wird, seinen Geburtsnamen dem Ehenamen voranstellen oder anfügen.“ (341), ohne dass dieser Begleitname zum Bestandteil des Namens der Familie wird.

phie habe nur indirekt etwas mit Familiennamen, bestenfalls direkt etwas mit Familienzugehörigkeitsnamen zu tun. Es gelte also, Namenforschung in ihrer Ganzheitlichkeit und die Ganzheit des Namens zu verstehen, „da ansonsten leicht einzelne Namenstrukturen für Namen gehalten werden“ (357). „Eine Namenforschung, die derart vorgeht, betreibt zunächst Namenforschung, dann erst Namen(be)nutzung“ (357).

Fast alle Beiträge des sorgfältig redigierten und im Layout klar und übersichtlich gestalteten Bandes sind mit zumeist umfangreichen Literaturangaben, einem vorangestellten Abstract sowie mit Tabellen und Karten versehen, wobei die farbigen Abbildungen die Publikation als Anhang (359–389) beschließen.

„Familiennamengeographie. Ergebnisse und Perspektiven europäischer Forschung“ dokumentiert eindrucksvoll, welche erstaunliche Entwicklung die Anthroponomastik mit der sog. digitalen Wende in Deutschland und zahlreichen anderen europäischen Ländern genommen hat. Für die Veröffentlichung der 2008 in Mainz gehaltenen Vorträge, von denen gewiss weitere wichtige Impulse für die Forschung ausgehen werden, ist den Herausgeberinnen deshalb herzlich zu danken. Dennoch erhebt sich angesichts der gegenwärtig sehr starken Fokussierung auf die in den Telefonverzeichnissen überlieferten Familiennamen der Wunsch, dies möge nicht allzu sehr auf Kosten der weiterhin not-

wendigen, zumeist mit mühsamen Archivstudien verbundenen Aufarbeitung der historischen Quellen gehen.¹⁰

Volkmar Hellfritsch, Stollberg

Helynévtörténeti tanulmányok 1. [Toponymengeschichtliche Studien 1.] Red.: HOFFMANN, István / TÓTH, Valéria. Debrecen 2004. 207 S. (= A Magyar Névarchívum Kiadványai 8. [= Veröffentlichungen des Ungarischen Namenarchivs 8.]). Debrecen 2004. 207 S.

Mit der Eröffnung dieser Reihe präsentiert sich das Ungarische Sprachwissenschaftliche Institut der Universität Debrecen, das dank der hervorragenden wissenschaftlichen und organisatorischen Leitung von István HOFFMANN längst als legendäre Hochburg der ungarischen Toponymenforschung gilt, mit einem weiteren starken Signal. Die gerne verwendete bescheidene Selbstbezeichnung „Sprach- und namenkundliche Werkstatt“ steht für Teamarbeit, methodische Vielfalt und Interdisziplinarität.

¹⁰ Vgl. HELLFRITZSCH, Volkmar, Überlegungen zur weiteren Erforschung der deutschen Zunamen. In: Namenforschung morgen. Ideen, Perspektiven, Visionen, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER. Hamburg: baar 2005, S. 61–79. – Es ist hervorzuheben, dass der DFA in den „Historische Sondierung“ genannten Abschnitten die in diversen Monographien usw. aufgearbeiteten Quellen berücksichtigt und ausgiebig zitiert.

Den Reigen der Beiträge im vorliegenden Band eröffnet István HOFFMANN mit einer umfangreichen Studie (9–61) „Über den sprachlichen Hintergrund der Namensdenkmäler in den Urkunden“. Gemeint sind die mittelalterlichen lateinischen Urkunden im Königreich Ungarn. Das in den Beiträgen verwendete Quellenmaterial stammt überwiegend aus der Reihe „Az Árpád-kori Magyarorszáig történeti földrajza“ [Die historische Geographie Ungarns in der Árpáden-Zeit] von György GYÖRFFY.

Der Autor fragt nach den Gründen, warum die vielen ungarischen Belege, *Propria* und *Appellativa*, in die lateinischen Urkundentexte (Grenzbeschreibungen, Schenkungen, Testamente usw.) gelangten. Diese sind komplex und mehrschichtig und erfordern eine ganzheitliche Betrachtungsweise. Jede Urkunde reflektiert, was die Einbeziehung vulgärer Wörter und Wortstrukturen anbelangt, neben ihrer eigenen Besonderheit auch die europäische Schreibtradition und die Normierungsbestrebungen für die Urkundensprache, die von okzidentalern Diplomnotaren in den ungarischen Kanzleien eingeführt und von heimischen Schreibern an verschiedenen Schreiborten fortgesetzt wurde. Darüber hinaus ist zu beachten, dass Ungarisch als finnisch-ugrische Sprache aus strukturellen Gründen in lateinischen Texten schwieriger zu handhaben ist, als indogermanische Sprachen.

Dass das Erscheinen der ungarischen Belege in den lateinischen Urkunden

auf Übersetzungsschwierigkeiten beruht, ist entgegen früherer Ansicht auszuschließen. Die ungarischen Namen in der betreffenden Region sind allgemein bekannte und gebrauchte Namen. Ihre Verwendung gewährleistet die eindeutige Identifizierbarkeit des benannten Objekts, weshalb sie für die Rechtssicherheit eine wichtige Rolle spielen. Darüber hinaus kann auch der Zufall oder Unsicherheit in Frage kommen.

Eine weitere Frage lautet, wessen Sprachgebrauch die ungarischen Belege reflektieren: Ist es der Sprachgebrauch des Notars, d. h. die notarielle Schreibkonvention, oder – aus Gründen der Rechtssicherung – vielmehr die zuverlässige, authentische Wiedergabe der Mundart des in Frage kommenden Ortes oder Gebietes. Dieser wird aus dem genannten Grund der Vorrang eingeräumt, weshalb die Aufzeichnungen für die Dialektgeographie von großem Wert sind. Wichtige Namen von überregionalem Bekanntheitsgrad, vor allem die bekannten Hydronyme, werden in der Regel, im Gegensatz zu den weniger bekannten, lateinisch wiedergegeben, z. B. *Danubius*, *ad Danubium*. Der ungarische Name der Donau, *Duna*, erscheint anfänglich nur in Komposita, *ad Danubium*, *qui vulgo dicitur Agduna* (Ág-Duna ‚Donauarm, Nebenarm der Donau‘), *Hold duna* (Holt-Duna ‚toter Donauarm‘) in identifizierender und verdeutlichender Funktion. Auch die landesweit bekannten und kirchlichen Toponyme erscheinen lateinisch, z. B.

Hungaria, Pannonia, Transsylvania, Strigonium (Esztergom), *Mons Sancti Martini* u. a., oder latinisiert, als Grundform: *Pestium* (Pest), *Debrecenium* (Debrecen), *Nitria* (Nyitra), flektiert: *Budam, Budensis*. Der ungarische Landesname *Magyarország* erscheint erst im 15. Jahrhundert. Zu erwähnen sind auch die vielen hybriden Bildungen, die durch die lateinische Übersetzung eines Namensteils entstanden, z. B. Óbuda > de *Weteri Buda*, *Nemesdedina* > *Dedina Nobilium*. Die ausführliche Behandlung der lateinischen bzw. latinisierten Namen (Übersetzung der vulgären Namen, Derivation, Flexion) soll jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass diese nur einen Bruchteil des in den Urkunden vorkommenden Namenkorpus bilden. Der überwiegende Teil sind ungarische Namen, denen hier eine umfangreiche typologische Darstellung gewidmet wird. Untersucht werden der mögliche sprachliche Einfluss des Notars, lokale Zugehörigkeit, Normierungs- bzw. Vereinheitlichungsbestrebungen sowohl der Propria wie der Appellativa. Auffallend ist, dass zwei Wörter, *patak* und *bérc*, sehr häufig erscheinen, was mit ihrer übergeordneten Bedeutung ‚fließendes Wasser‘ bzw. ‚Erhebung im Gelände‘, aber auch mit Normierungsbestrebung erklärt werden kann.

Die folgende Studie von Anita RÁCZ trägt den Titel „Bevölkerungsgeschichte und Toponymenforschung“ (63–89). Sie beschreibt die räumliche und zeitliche Schichtung der Besiedlung des

Komitates Bihar in seiner historischen Ausdehnung. Das Komitat, dessen östliche Hälfte heute zu Rumänien gehört, hatte als Durchzugsgebiet insbesondere in den ersten Jahrhunderten nach der ungarischen Landnahme für das Karpatenbecken zentrale Bedeutung. Das Toponymenkorpus aus den ersten Jahrhunderten (10.–13. Jahrhundert) umfasst fast ausschließlich Personennamen, die vor allem aufgrund ihrer morphologischen Struktur für eine zuverlässige Ermittlung der ethnischen Zugehörigkeit herangezogen werden können. Den zur frühesten Namensschicht gehörenden, von einem Personennamen ohne Affixation abgeleiteten Toponymentypus gab es nur im Ungarischen. Er ist der Nachweis, dass die Benennung von den Ungarn erfolgte, d. h., dass das ethnische Umfeld ungarisch war. Dabei ist die sprachliche Herkunft des Namens bzw. die ethnische Herkunft des Namensträgers ohne Belang. Die slavischen und die rumänischen Siedlungen sind durch ihre affigierten Namen zu erkennen. Die Untersuchung ergab, dass die Ungarn nach der Landnahme hauptsächlich in den Tälern des *Körös*-Gewässersystems, die Slaven im nördlichen Teil des Komitates siedelten. Diese fanden sich später sporadisch im gesamten Komitat, wofür die Demyonyme *Tót-, Cseh-, Orosz* zeugen. Rumänische Besiedlung gab es erst ab der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts. Im weiteren Verlauf gab es im südlichen Komitatsteil starke rumänische Zuwanderung, nachge-

wiesen durch das Demonym (Exonym) *Oláh* (< slav. *vlach* ‚Walache‘). Deutliche Spuren lassen erkennen, dass sich eine Stammesgruppe der Szekler während ihrer Abwanderung von Westungarn in den Südosten Siebenbürgens (zu ihren Stammesverwandten) lange Zeit im Komitat Bihar aufgehalten hat. Z. B. gibt es den Gewässernamen *Küsmöd* sowohl in Bihar wie in Südostsiebenbürgen. Darüber hinaus gab es auch sporadische petschenegische, wallonische und deutsche Besiedlung.

Ágnes BÉNYEI untersucht die „Variation der Bildungselemente der Toponymie in der altungarischen Zeit“ (91–104). Es werden die Suffixpaare *-d/-t*, *-d/-gy*, *-st/-sd*, *-il/-j*, *-s/-cs* in Bezug auf ihre Funktionalität in einem gegebenen historischen Zeitabschnitt unter die Lupe genommen: Handelt es sich um inhaltlich verschiedene Derivationsmorpheme oder um fakultative Varianten (Allomorphe) d. h. Realisierungen eines einzigen Morphems? Der Autorin ist es hervorragend gelungen, den Problembereich einer schwierigen Thematik unter breiter Einbeziehung der Fachliteratur und eigener innovativer Beiträge einzuengen. Nach sorgfältiger Analyse kommt sie zum Schluss, dass die genannten Suffixpaare außer *-s/-cs* Allomorphe, d. h. funktional gleich sind.

Rita Póczos bearbeitet die „Sprachliche Schichtung der Gewässersysteme der linksdanubischen Zuflüsse *Garam* und *Ipoly*“ (105–127). Sie unterscheidet drei Schichten: die ungarische, die

slavische und die alteuropäische, die inhaltlich und formal verschieden sein können. Die sehr ausführlich behandelten Namen der ungarischen (jüngsten) Schicht erscheinen im Gegensatz zu den slavischen ohne Affixation. Sie sind in der Regel zweiteilig, überwiegend mit dem Appellativ *patak(a)* ‚Bach‘ als zweitem Namensteil (z. B. *Fekete patak*, *Várad-patak*, *Egres pataka*; vgl. auch: *Bor vize*, *Keskeny-ér*, *Nagy-sár* u. a.). Die slavischen Namen wurden von den Ungarn ganzheitlich, entweder nur durch phonologische Angleichung ohne kompositorische Weiterbildung (z. B. ung. *Bokóca* < slav. **Bukoviica*) oder durch Hinzufügung eines ung. Appellativs als Zweitem Namensteil (z. B. *Béna pataka* < slav. **Bělina*) verwendet. Der erstere Bildungstypus betrifft hauptsächlich die Namen der *Garam*-Zuflüsse, der letztere die des *Ipoly*. Als alteuropäisch gelten die zwei Hauptflüsse: *Garam* (ie. **ghren-*, vgl. dt. *Grane*) und *Ipoly* (ie. **e□bhros-* (vgl. serbokroat. *Ibar*, ukr. *Іл'п*). Die Namen der kleinen Zuflüsse können vermutlich auch Alteuropäisches verbergen, das jedoch durch die Angleichung an die Silbenstruktur und das Vokalsystem (Vokalharmonie) des Ungarischen kaum greifbar ist.

Erzsébet Gyórfy behandelt die „Lexikale Struktur der für die Árpáden-Zeit typischen Hydronyme des Wassereinzugsgebietes des rechten *Theiß*-Zuflusses *Sajó*“ (129–144). Sie unterscheidet zwischen einteiligen und zweiteiligen Namen, deren Häufigkeit sich auf 42 :

58 beläuft. Die einteiligen Namen stellen eine frühere Schicht dar und der Übergang zur zweiseitigen Benennung wird als mögliche Anpassung an die letztere, mehrheitlich erscheinende Bildungsart gedeutet.

Katalin RESZEGI untersucht „Die geographischen Appellative *„bérc* ‚Bergspitze‘, *hegy* ‚Berg‘ und *halom* ‚Hügel‘ in den früheren Toponymen“ (145–166), die sie aus den Veröffentlichungen GYÖRFFYS gewonnen hat und beschreibt ihre Herkunft, Verbreitung und Bildungsstruktur.

Györgyi DUDÁS widmet sich der „Vom Wortende ausgehenden Labialisierung in der altungarischen Zeit“ (167–182). Durch reichhaltiges Belegmaterial gestützt, bringt sie den Nachweis, dass für die Labialisierung der palatalen illabialen Vokale *i* und *ë* > *ü* bzw. *ö* in der letzten Silbe mehrsilbiger Wörter die Artikulationsstufe (Zungenlage) ausschlaggebend war. Höchstwahrscheinlich ging der Wandel *i* > *ü* dem Wandel *ë* > *ö* voraus, womit die Ergebnisse früherer Untersuchungen (BÁRCZI, BENKŐ) bekräftigt werden.

Valéria TÓTH schließt den Band mit der Studie „Archaismen und Neologismen in den ungarischen Toponymen“ (183–207). Propria, insbesondere die geographischen Namen, gelten im Vergleich zu den Appellativen gemeinhin als Bewahrer früherer Sprachzustände als Archaismen. Die Autorin weist anhand einer Fülle von Beispielen aus den Namenartikeln des FNESz (Földrajzi

nevek etimológiai szótára [Etymologisches Wörterbuch der geographischen Namen]) nach, dass ein Toponym sowohl als archaisch wie auch als neologisch gelten d. h., in einem bestimmten Zeitabschnitt eine ältere oder neuere sprachliche (phonologische oder morphologische) Entwicklungsstufe repräsentieren kann, je nachdem mit welchen anderen Lexemen (mit dem äquivalenten Appellativ oder diatopisch bedingten Mundartvarianten) es in Opposition gestellt wird. Archaismus und Neologismus sind also relative Begriffe. Als Beweisgrundlage dient unter anderem das Lautgesetz der „Tendenz zu zwei offenen Silben“ der dreisilbigen Wörter im Altungarischen: CVCVCV > CVCCV, z. B. *szereda* > *szerda* ‚Mittwoch‘. Die Toponyme auf *Szereda-*, *-szereda* (*Szeredahely*, *Csikszereda*) sind somit im Vergleich zum Appellativ und weiteren Toponymen auf *Szerda-* Archaismen. Dagegen sind die Demonyme auf *-besnyő* im Gegensatz zum Appellativ *besenyő* ‚Petschenege‘ Neologismen. Ebenso unterlag *Németi* (ursprünglich *német* ‚Deutscher‘ + *-i* Possessivsuffix) als lexikalisiertes (deappellativiertes) Toponym dem Lautwandel und erschien als *Nemti*, wogegen ihre Appellativentsprechungen: *német-* + Deklinationssuffix(e) die ursprüngliche Lautstruktur des Wortstammes beibehielten. Der Lautwandel betraf die Propria und die Appellativa gleichermaßen und unabhängig voneinander, z. B. slav. *Zsitava* > ung. *Zsitva* (Hydronym), slav. *malina* > ung. *malna* ‚Himbeere‘.

Zum Schluss möchte ich darauf hinweisen, dass die genannte Reihe inzwischen mehrere Bände mit einschlägigen Beiträgen von Hungarologen zu verzeichnen hat. Den Autor(inn)en gebührt Dank und Anerkennung für das hohe wissenschaftliche Niveau und den Innovationsgrad ihrer Studien.

Josef Schwing, Mannheim

HOHENSINNER, Karl. Familiennamen-Atlas von Oberösterreich. Namen und Berufe. Verlag Kultur Plus: Linz [2011], 357 S.

Die Publikation ist eine der ersten, die die Familiennamen Oberösterreichs anhand von historischen Daten untersucht. Der Autor ist in der Onomastik bisher vor allem durch seine Mitwirkung am Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich bekannt geworden. Im Zentrum stehen „Namen aus Berufsausübung und Landwirtschaft, regionale Besonderheiten, Verbreitungsgebiete und historische Wurzeln aus Kirchenbüchern und Steuerverzeichnissen“ (Werbungstext). Der Autor sieht in dem vorliegenden Buch „das Bemühen, ein regionales Gegenstück zu den im Entstehen begriffenen Großraumatlanten vorzulegen und anderen Projekten wiederum als Grundlage zu dienen“ (S. 318).

In einem Einleitungsteil (S. 11–44) wird die Anlage der Untersuchung umrissen, u.a. werden Hinweise zur Struk-

tur der Kapitel, der Namenartikel und Kartenkommentare und zum Untersuchungsgebiet (Oberösterreich) gegeben. Basis der Arbeit ist die Kartierung von Familiennamen, eine Methode, die sich immer mehr durchsetzt und bereits zu großen Werken wie dem *Deutschen Familiennamenatlas* geführt hat. Die Karten sind aus Kostengründen schwarz-weiß gesetzt, können aber als farbiges Original auf der Internetadresse www.kulturgeschichte.at abgerufen werden, was sehr zu empfehlen ist.

Der Autor vertritt in diesem Zusammenhang die Auffassung vertreten, dass „eine Familiennamengeografie (Erforschung und Darstellung der Verbreitungsgebiete von Namen und Namentypen ... [im österreichischen Donaauraum] noch nicht [existiert]“ (S. 14), der Arbeit komme daher „ein richtungsweisender Charakter“ zu (S. 15). In dieser Absolutheit würde ich den Stand der österreichischen Familiennamenforschung nicht beschreiben: immerhin arbeitet man schon seit Jahren mit den Kartierungen von Geogen Austria (wobei die Vollversion entschieden vorzuziehen ist) und von Verwandt.at. Auch die Kartierungen des Reichstelefonbuchs von 1942 (frei zugänglich unter www.gen-evolu.de), die auf ca. 2,6 Millionen Telefonteilnehmern des damaligen Deutschen Reiches (also einschließlich Österreichs und des Sudetenlandes) basieren, bieten wichtige Informationen, da die Daten vor den Umwälzungen der mitteleuropäischen

Bevölkerung durch Umsiedlung, Vertreibung, Flucht gewonnen wurden.

Der entscheidende Fortschritt der anzuzeigenden Arbeit liegt in etwas anderem, nämlich in der historischen Überlieferung der Familiennamendaten. Hier ist u.a. darunter das sogenannte „Heider-Register“, ein „Verzeichnis der in verschiedenen Schreibarten vorkommenden Familiennamen“ des 17. und 18. Jahrhunderts zu nennen, das mit Recht als ein „Glücksfall“ bezeichnet“ wird (S. 23ff.). Noch bedeutsamer ist aber die Tatsache, dass die Basis der Kartierungen aus Verzeichnissen der Grundbesitzer von Katastern aus den Jahren um 1825 besteht. Das ist eine hervorragende Grundlage für die Herkunft der Familiennamen. Jeder Familienamenforscher wäre glücklich, wenn dergleichen für sein Untersuchungsgebiet vorliegen würde. Aus dem Vergleich dieser Daten mit denen aus einer aktuellen Telefonbuch-CD lassen sich, wie K. HOHENSINNER schon selbst ermittelt hat, „ganz eindeutige Wanderungslinien erkennen“ (S. 16).

Die im Hauptteil (S. 45–317) behandelten Familiennamen gehen auf den Beruf und die Berufsausübung zurück, darunter etwa *Michlmayr, Molterer, Tischler, Zehetner, Lehner, Lechner, Aigner, Weinzierl, Pramer, Draxler*. Von besonderem Wert ist dabei meines Erachtens eine Auflistung von Varianten zu Namensschreibungen des 17. und 18. Jahrhunderts (S. 28–31), wodurch Parallelen wie *Samer – Saumer, Rechberger –*

Rehberger, Krottentaler – Gruntaler, Kirchsteiner – Kiesteiner, Hundesser – Undesser u.v.a. eine Erklärung finden. An anderer Stelle (S. 321–330) wird das noch einmal aufgegriffen; durch Beobachtung abweichender Schreibungen lassen sich auffällige Differenzen wie etwa bei *Kazenböck – Razenböck* (wahrscheinlich hervorgerufen durch die Ähnlichkeit der Anfangsbuchstaben im Sütterlin), *Trabiner – Trawöger, Verstl – Gerstl, Vogl – Nagl (!), Heidecker – Neudecker, Meingast – Weingast* und andere klären. Beachtung verdient auch der Abschnitt über das Festwerden von Familiennamen, das mit etlichen Beispielen illustriert wird (S. 35–44).

Eine Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse wird auf S. 317f. geboten, im Anhang (S. 320–357) finden sich Beispiele für Namenkonkordanzen nach Josef Heider; Genealogien nach Otto Mahler, ein Literatur- und alphabetisches Namenverzeichnis, eine Auflistung der Familiennamen-Karten und der verwendeten Abkürzungen.

Der Autor sieht die wichtigsten Ergebnisse unter anderem in folgenden Punkten:

Diese Arbeit versucht Wissen zusammenzutragen und zu kombinieren. Viele Einzelerkenntnisse sind herauszulesen, aber Vieles ist in weiteren Studien zu klären.

Regionale dialektale Besonderheiten, wie sie beispielsweise in Sprachatlanten dargestellt werden, sind nur bedingt nachweisbar. Dazu müssten bestimmte

Wörter gleichmäßiger in der Namenslandschaft verteilt sein.

Grossräumigere Dialektmerkmale sind dagegen gut nachweisbar.

Die gemeinsame Wurzel bzw. Grundform ist oft durch gemeinsame Kartierung nahegelegt, z. B. Wahl/Wall. Dabei ist eine genaue Kenntnis der mittelbairischen Dialektentwicklung unbedingt nötig gewesen.

Die Verwendung genealogischer Erkenntnisse als Hilfsmittel erwies sich als zielführend.

Bei der Lektüre bleibt man naturgemäß an einzelnen Namen und deren Erklärung hängen. Im Allgemeinen wird man keinerlei Einwände gegen die Deutung der Namen haben. Aufgefallen sind mir nur zwei Komplexe: bei der Diskussion von Flurnamen, die das Wort *heilig* enthalten, wird gefolgert, dass es hierbei um „etwas als heilig Erachtetes“ gehe (S. 77). Könnte man nicht wie in deutschen Flurnamen eher profaner auf „Kirchenbesitz“ schließen? Genau dieses schließt K. HOHENSINNER mit Recht bei Flurnamen wie *Kirchberg*, *Kirchbichl*, indem er darauf verweise, dass hier eine Kirche weder gestanden hat noch heute dort steht (S. 134). – Zum andern frage ich mit, ob bei dem Familiennamen *Kienast* (S. 139) nicht auch die Kienspanherstellung eine Rolle gespielt haben könnte.

Es bleibt, ein Fazit zu ziehen. Der Autor hat eine fundierte Studie vorgelegt, die zeigt, dass man vor allem in dem Zusammenwirken von Kartierung der

Familiennamen und der Berücksichtigung historischer und genealogischer Daten zu sehr guten, ja wahrscheinlich den besten Ergebnissen auf dem Gebiet der Familiennamenforschung kommen kann. Zukünftigen Untersuchungen kann diese Untersuchung durchaus als Vorbild dienen.

Jürgen Udolph, Leipzig

KELLER, Judith, Donauwörth. Der ehemalige Landkreis. München: Kommission für bayerische Landesgeschichte 2009, 63* + 389 S., 6 Abb., 1 Kt. (= Historisches Ortsnamenbuch von Bayern. Schwaben 10).

Der hier anzuzeigende Band des *Historischen Ortsnamenbuchs von Bayern (HONB)* befasst sich mit den Ortsnamen und der Siedlungsgeschichte des 1972 aufgelösten Landkreises Donauwörth, der damals größtenteils dem neuen Landkreis Donau-Ries im Regierungsbezirk Schwaben zugeschlagen wurde. Dieser Band geht auf die von Werner KÖNIG betreute Augsburgische Dissertation der Verfasserin aus dem Jahr 2001 zurück. Die Umarbeitung der Dissertation nach den Richtlinien des *HONB* dauerte mehrere Jahre. Wie aus dem Vorwort von Werner KÖNIG hervorgeht (9*), waren mehrere Personen daran beteiligt: Robert SCHUH (†) bearbeitete die Ortsartikel Nr. 1–232 formal und inhaltlich, Nr. 233–350 wurden von ihm inhalt-

lich durchgesehen und mit Hinweisen versehen. Bernd EIGENMANN besorgte die formale Anpassung der Ortsartikel ab Nr. 233. Thaddäus STEINER lieferte wichtige Hinweise ab Ortsartikel Nr. 351. Wolfgang JANKA, Robert SCHUHS Nachfolger bei der Kommission für bayerische Landesgeschichte, überprüfte und berichtigte zahlreiche historische Schreibungen und überarbeitete einige Ortsnamendeutungen. Das Namen- und Sachregister wurde von Judith KELLER, Bernd EIGENMANN und Wolfgang JANKA zusammengestellt.

Die „Benützungshinweise“ (13*–18*) erläutern ausführlich Aufbau und Inhalt des Bandes. Die Arbeit ist – wie in den bereits vorliegenden Bänden des *HONB* üblich – in drei Hauptteile untergliedert: Einleitung (19*–63*), Ortsartikel (1–298), Anhang (299–389). Der erste Abschnitt der Einleitung informiert über die Geografie des ehemaligen Landkreises Donauwörth: naturräumliche Gliederung, erdgeschichtliche Entwicklung, Gewässer, Klima, Vegetation, Böden (21*–25*). Auf den kurzen Abschnitt „Vorgermanische Besiedlung und Ortsnamen“ (26*) folgt der Abschnitt über „Germanische bzw. deutsche Siedlungsphasen und Ortsnamen“ (27*–49*). Sehr aufschlussreich ist die Analyse der Ortsnamengrundwörter und -suffixe und deren Zuweisung zu den verschiedenen Epochen der Besiedlung des Untersuchungsgebiets (Landnahme, Ausbauphase, Rodungsperiode). Durch die Kartierung der Erstbele-

ge für die Orte, die die Elemente *-heim* und *-ingen*, *-statt/-stetten* und *-dorf*, *-feld*, *-hausen* und *-hofen* sowie *gehei*, *(ge-)hag*, *(ge-)reut*, *ried* und *weiler* enthalten, ist der räumliche und zeitliche Verlauf der Besiedlung gut nachvollziehbar (vgl. Skizze 1, 45*, Skizze 2, 46*, Skizze 3, 47*, Skizze 4, 49*). Im letzten Abschnitt der Einleitung, „Sprachanalyse“ (50*–63*), werden einige im Belegmaterial häufig vorkommende Erscheinungen im Bereich des Vokalismus und Konsonantismus sowie der Wortbildung zusammenfassend dargestellt.

Insgesamt enthält der zweite Hauptteil 467 Ortsartikel. Einbezogen sind hierbei „alle im Altlandkreis Donauwörth belegten Siedlungen, und zwar sowohl rezentere Orte (auch wenn sie in anderen Orten aufgegangen sind) als auch Wüstungen“ (13*). Die Angabe des Planquadrats in eckigen Klammern zu Beginn der Ortsnamenartikel ermöglicht eine schnelle Auffindung der einzelnen Orte auf der beigelegten Karte. Der Aufbau der Ortsartikel (Kopf, Belege, Deutung, Anmerkungen) folgt dem bewährten Muster der vorausgegangenen Bände des *HONB*. Doch haben einige Neuerungen in der Gestaltung des *HNOB*, über die W. JANKA im Mai 2010 in Graz auf der 6. Tagung des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung zum Thema *Methoden der Namenforschung* berichtete, bereits Eingang in diesen Band gefunden. So finden sich z. B. die Mundartformen nicht mehr am Ende des Ortsartikel einleitenden Teils (mit

Angaben zu kommunalem Status, Einwohnerzahl, Anzahl der Wohngebäude, zuständigen Pfarreien usw.), sondern im Anschluss an die Belegreihe. Diese Umstellung ist deshalb sinnvoll, da Dialektformen in manchen Fällen zur Namensdeutung beitragen können. Die in den Ortsnamenartikeln vorgelegten Deutungen sind wohl überlegt und sprachwissenschaftlich überzeugend. Alternative Deutungsmöglichkeiten werden ausführlich diskutiert, gegebenenfalls wird die Realprobe (Lage des Ortes, Bodenbeschaffenheit, Geländeform) in den Deutungsprozess einbezogen.

Im Anhang findet sich zuerst eine Zusammenstellung der zeitlichen Reihenfolge der Erstnennungen (301–307). Ihr folgt ein „Verzeichnis der in den behandelten Ortsnamen enthaltenen Wörter und Namen sowie der zur Ortsnamenbildung verwendeten Ableitungsbasen und Suffixe“ (308–313). Es fragt sich, ob es nicht günstiger gewesen wäre, den dritten Teil des Anhangs, „Mundartbelege“ (314f.), der über die Erhebung der Dialektformen und das benutzte Transkriptionssystem informiert, in den Abschnitt „Sprachanalyse“ der Einleitung zu integrieren. Jedenfalls wäre eine kurze dialektgeographische Einordnung des Altlandkreises Donauwörth dem Leser willkommen gewesen. Das umfangreiche „Abkürzungs-, Quellen- und Literaturverzeichnis“ (316–349), das „Namen- und Sachregister“ (350–387) sowie eine Liste der Wüstungen, die nicht lokalisiert

werden konnten (388f.), beschließen den Band.

Der Band *Donauwörth* des HONB ist nicht nur für Namenforscher, sondern – insbesondere wegen der ausführlichen Angaben zur Lokalisierung der zahlreichen Wüstungen im Untersuchungsgebiet – auch für Regional- und Heimathistoriker von großem Interesse.

Rosa Kohlheim, Bayreuth

Rosa KOHLHEIM & Volker KOHLHEIM, Eigennamen. Neue Wege ihrer Erforschung. Hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER. Hamburg: baar 2011, 372 S.

Rosa KOHLHEIM & Volker KOHLHEIM, Personennamen. Motivation – Diffusion – Integration. Hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER. Hamburg: baar 2011, 344 S.

Das verdienstvolle Forscherehepaar Rosa und Volker KOHLHEIM, das einem breiteren Interessentenkreis vor allem durch sein im Duden-Verlag erschienenenes Vornamen- und Familiennamenlexikon bekannt geworden ist, hat die onomastische Wissenschaft seit Jahrzehnten mit fundierten und innovativen Publikationen bereichert. Es ist deshalb überaus zu begrüßen, dass zu beider siebzigstem Geburtstag in Hamburg eine repräsentative Auswahl ihrer Beiträge erscheinen konnte. Beide Bände,

in verschiedene Komplexe gegliedert, lassen bereits auf den ersten Blick die beeindruckende Vielfalt der von den Autoren behandelten Themen erkennen. Sie vereinen sowohl Aufsätze, für die Rosa und Volker KOHLHEIM jeweils allein zeichnen, als auch Texte, die gemeinsam verfasst wurden.

Dem Inhaltsverzeichnis und den separaten Schriftenverzeichnissen beider Autoren (23–30, 31–38) im Eigennamen-Band sind ausführliche Texte vorangestellt, in denen Erika WINDBERGER-HEIDENKUMMER einfühlsam und mit großer Sympathie Leben und Werk der beiden Jubilare bis zu ihrer Verheiratung und dann in schöpferischer Gemeinsamkeit würdigt: „Rosa KOHLHEIM – Namenforschung im spanisch-deutschen Kontext“ (7–12) und „Volker KOHLHEIM – Zur Diffusion onomastischer Ideen“ (13–18).

Eröffnet wird die Werkauswahl mit dem Themenkomplex „Methodik und Typologie“, mit Texten, in denen die KOHLHEIMS grundlegende Positionen ihrer Arbeit bestimmen: *Zur Erforschung der Diffusion onomastischer Innovationen* (V. K., 39–72), *Namenmode und Selektionsprinzipien* (V. K., 73–83), *Nomen und Allonom* mit seinem Bemühen um terminologische Klarheit (V. K., 85–92), *Das Namensystem als Reduktion von Komplexität. Die Minangkabau als Beispiel* (93–101, ein Beitrag, in dem Volker KOHLHEIM sich einer Sprach- und Kulturgruppe Sumatras zuwendet und ein Personennamensystem vorstellt, „das die systemkonstituierende

Funktion der Individualisierung und Identifizierung auf andere, aber ebenfalls sehr effektive Weise zu leisten vermag, als es das europäische System, das in Vor- und Familiennamen differenziert ist, tut“ (99). In *Der onymische Bereich als autopoietisches System* (V. K., 103–111) wird danach gefragt, inwiefern der weitgefaste Systembegriff der Allgemeinen Systemtheorie, insbesondere der Begriff der Autopoiese, zum Verständnis onymischer Systeme beitragen kann. Im Gegensatz zum input-output-Konzept offener Systeme würden onymische Systeme, als autopoietische Systeme verstanden, der Realität besser entsprechen und damit bedeuten, „daß die Einwirkungen, die von der Umwelt des Systems auf dieses ausgehen, Strukturveränderungen innerhalb des Systems nicht determinieren, sondern lediglich auslösen“ (109). Mit *Typologie und Benennungssysteme bei Familiennamen: prinzipiell und kulturvergleichend* (R. K., 113–125) wird dieser erste Themenkomplex beschlossen.

Die beiden folgenden Beiträge sind der in Deutschland relativ gering beachteten Problematik „Onomastik und Mentalitätsgeschichte“ gewidmet: Während Volker KOHLHEIM in *Familiennamen und Mentalitätsgeschichte* (127–144) vorrangig danach fragt, inwiefern Wandel im Namensystem als Indikator von Mentalitäten zu verstehen sei, erfasst Rosa KOHLHEIM an ausgewählten Bedeutungsgruppen *Übernamen als Spiegel spätmittelalterlicher Mentalität* (145–151)

und verweist auf Eigenschaften, „denen im Wertgefüge der deutschen Gesellschaft des Spätmittelalters besondere Bedeutung zukam“ (150 f.).

Ein dritter Themenkomplex, „Institutionen und Hodonyme“, behandelt mit „*Berak im Arus*“ und „*800 Jahre Einsamkeit*“. *Die Namen studentischer Wohngemeinschaften in Bayreuth* (V. K., 152–167) zunächst eine bisher kaum beachtete, zum damaligen Zeitpunkt (1999) in den neuen Bundesländern noch nicht vorhandene Namenklasse nach dem Anlass und den Motiven ihrer Entstehung sowie im Hinblick auf Karl Bühlers Darstellungs-, Appell- und Ausdrucksfunktion. Die folgenden drei Aufsätze, von beiden Autoren gemeinsam verfasst, sind wichtige, unsere bisherige Kenntnis der Straßenumgebung beträchtlich erweiternde und vertiefende Darstellungen. „*Gasse*“ und „*Straße*“ als *Grundwörter in frühen deutschen Straßennamen* (169–208) beleuchtet, manche Aussage der Handbücher korrigierend, die geographische Verteilung beider Basismorpheme und deren jeweiligen für die Verdrängung des einen oder anderen zuständigen sozioonomastischen Prestigeeffekt. Die gründliche, methodisch vorbildliche Analyse *Bayreuths Straßennamen vom Mittelalter bis heute. Ein kulturhistorischer Abriss* (195–229) wird ergänzt durch eine an ausgewählten Hodonymen Bayreuths exemplifizierte *Archäologie der Straßennamen* (231–246), die unter dem gegenwärtigen Straßennamenbild historische

Namenschichten eruiert, „deren wir uns nicht gern erinnern, Namensschichten aus militaristisch-nationalistisch oder auch nationalsozialistisch dominierten Zeiten“ (246). *Stadtgeschichte und Straßennamengebung: Bamberg und Bayreuth als Beispiel* (R. K., 247–256), eine kontrastiv angelegte Studie, registriert neben gemeinsamen Zügen in der Straßenumgebung beider Städte ein (kultur)historisch bedingtes stärker „innengeleitetes“ Namenkorpus für Bamberg, wohingegen für das weniger geschichtsträchtige Bayreuth mit seiner stärkeren Hinwendung zu nationalen Größen lokale Bezüge eine geringere Rolle spielen. – Mit *Verdichtete Gedächtnisinhalte: Walter Benjamin und die Namen der Stadt* (257–268) würdigt Volker KOHLHEIM den bedeutenden Philosophen, Literaturkritiker und Übersetzer als Stadtsemiotiker und „äußerst befruchtende[n] Anreger im onomastischen Diskurs“.

Abschließend bietet der Eigennamenband vier unter dem Stichwort „Poetonyme“ zusammengefasste Beiträge. Während Volker KOHLHEIM mit dem Text *Die literarische Figur und ihr Name* (269–299) unter Bezug auf Roman Jakobsons und Jan Mukařovskýs Theorie der ästhetischen Sphäre die ästhetische Funktion von Personennamen in narrativen Texten genauer beleuchtet und an vier Werken Jean Pauls dessen Namenverwendung und sprachphilosophische Grundlagen darstellt (*Der Eigenname bei Jean Paul: seine Funktion, seine Problematik*, 301–328), geht er in seiner

Untersuchung *Fragwürdige Benennung. Der Anfangssatz von Goethes Roman „Die Wahlverwandtschaften“* (329–344) den vielfältigen Möglichkeiten nach, den zu Beginn des Romans vollzogenen Akt der Benennung im Hinblick auf die Position des Dichters und das Verständnis des gesamten Werkes zu interpretieren. –Eine Analyse Rosa KOHLHEIMS der in der ersten deutschen Fassung des *Don Quijote* (1648) praktizierten Übersetzungsverfahren („*Juncker Harnisch und Santscho Pantschmann. Die Namenwiedergabe in der ersten deutschen Übersetzung des ‚Don Quijote‘*“, 345–361) beschließt den ersten der beiden Auswahlbände.

Der „Personennamen“ titulierte zweite, betont empirisch ausgerichtete Band bedarf keiner zusätzlichen Unterteilung nach Themenkomplexen. Hier entfaltet sich, wie die Herausgeber in ihrem Vorwort (S. 7) hervorheben, „die weite Welt der Personennamen in anschaulicher und darüber hinaus thematisch-methodisch besonders vielfältiger Weise: Nicht nur dass Personennamen unterschiedlicher Art, unterschiedlicher Epochen in und zwischen unterschiedlichen Sprachen ins Visier der Forscher geraten, sondern die Personennamen werden auch unter so unterschiedlichen Aspekten wie Motivation, Diffusion, Integration, Rekursion und Interpretation beleuchtet.“

Am Anfang stehen zwei von Rosa und Volker KOHLHEIM gemeinsam verfasste exemplarische Arbeiten zur Anthonymie jener beiden Städte, die in

den Forschungen der beiden Autoren eine zentrale Position einnehmen: *Personnennamen im mittelalterlichen Regensburg* (13–57) macht insbesondere das auf die Differenzierung und Entwicklung von Namenssystemen wirkende Zusammenspiel systeminterner und systemexterner Faktoren sichtbar, wohingegen die Untersuchung der *Bayreuther Personnennamen im späten Mittelalter* (59–90) ein anschauliches Bild der Mentalität und des Wirkens der im Ersten Stadtbuch (1430–1463) und im Landbuch B (1421/24) genannten Personen entwirft.

Die folgenden sechs Beiträge, jeweils von einem der beiden Forscher verfasst, sind europäischen Ruf- bzw. Vornamen im Spätmittelalter und der Gegenwart im Gewidmet. Der Aufsatz *Zur ländlichen Rufnamengebung in Niederösterreich im 15. Jahrhundert (nach dem Urbar des Zisterzienserklusters Zwettl von 1457)* (R. K., 91–111) konstatiert eine tiefgreifende Christianisierung der Namengebungspraxis und wertet die große Beliebtheit von *Wolfgang/Gengl* als distinktives Merkmal der Rufnamengebung des untersuchten Gebiets. *Bremer Rufnamen im späten Mittelalter* (V. K., 113–125) fußt auf dem Nekrolog des Bremer St. Ansgarii-Kapitels (15. Jh.). Im Zentrum steht die Expansion eines neuen Namengebungsprinzips: die nur sehr bedingt mit der spätmittelalterlichen Spiritualität im Zusammenhang stehende Verbreitung der christlich konnotierten Namen. *Mittelalterliche und gegenwärtige Vornamengebung: ein Vergleich* (V. K., 127–141)

prüft Enzo Caffarellis an der Personen-namengebung der Stadt Rom vom Ende des 19. Jhs bis heute aufgestellte These, wir stünden am Beginn eines neuen onomastischen Mittelalters. KOHLHEIM bejaht diese Auffassung mit gewissen Einschränkungen und prognostiziert für die Zukunft ein verstärktes Streben nach Autonomie und Vielfalt. – Schwerpunkt des mit überraschenden Ergebnissen aufwartenden Textes *Die Integration der nichtgermanischen Heiligennamen in das spätmittelalterliche deutsche Rufnamensystem* (V. K. 143–152) ist die graphematisch-phonologisch unterschiedliche Integration der Fremdnamen in den Datierungen Regensburger Urkunden und als Rufname realer Personen.

Das bis dato (1996–2000) in drei Bänden erschienene „Historische[s] Deutsche[s] Vornamenbuch“ von Wilfried Seibicke bietet die Materialbasis für Rosa KOHLHEIMS Untersuchung bestimmter Etappen der Entlehnung *Spanische[r] Vornamen in Deutschland* (153–171) seit dem 17. Jh. bis in die Gegenwart. Ihr Aufsatz *Die gegenwärtige Vornamengebung in Katalonien als Spiegel soziokulturellen Wandels* (172–191) weist u. a. auf den hohen Stellenwert des Individualismus in unserer Zeit, auf eine gewandelte Einstellung der Eltern zum Kind, den weitgehenden Verlust der Vormachtstellung der Religion in der katalanischen Gesellschaft, die Rückbesinnung auf die eigene Kultur und anderes mehr.

Wie sprachinterne, systemhafte und psycholinguistische Motive zusammen-

gewirkt haben, „um einen Beinamentyp entstehen zu lassen, der in gewissen Situationen zur Mehrdeutigkeit führen kann und somit der Funktion des onomastischen Systems, eindeutig einen Referenten zu identifizieren, nicht unbedingt zuträglich ist“ (202), zeigt *Ein Typ onomastischer Ambiguität: Familiennamen aus Rufnamen* (V. K., 192–204). Produktivität und Funktion eines bestimmten Typs der Derivation ist Gegenstand des Beitrags *Zur Bildung von Beinamen mit -l-Suffix im spätmittelalterlichen Regensburg* (R. K., 205–219). Mit *Diffusion oder Polygenese? Zur Interpretation onomastischer Karten* (220–233) demonstrieren beide Autoren die Notwendigkeit, digital erzeugte Verbreitungskarten im konkreten Fall sprach- bzw. namenhistorisch und geschichtlich-genealogisch abzusichern, in ihrem Artikel *Zur Rekursion von Zunamen. Überlegungen anhand Regensburger Beispiele* (234–268) vergleichen sie die bisher nur auf Ortsnamen angewandte Rekursion mit der Rekursion von Zunamen, die eine Reihe von Besonderheiten aufweist, den Forscher vor mancherlei Probleme stellt und ihn an Grenzen des Verfahrens führt.

Im Folgenden äußert sich Rosa KOHLHEIM *Zur Motivik und Aussagekraft berufsbezogener Bei- und Familiennamen* (269–277). Um die einem bestimmten Bildungstyp zugrunde liegenden Motivationen geht es auch in ihren Überlegungen zu „*Siebenhaar und Hundertmark: deutsche Familiennamen mit einer Zahl als Bestimmungswort*“ (279–287),

und auch in *Übernamen in Satzform im mittelalterlichen Regensburg* (288–294) wird nach den Hintergründen und den mentalitätsgeschichtlichen Implikationen entsprechender Bildungen gefragt. Die Untersuchung „*Von Hartmann bis Janzen. Die Patronymika unter den 1000 häufigsten Familiennamen in Deutschland*“ (295–319), von denen der heute einfache nominativische Typ wie *Hartmann*, *Werner* überwiegt, basiert auf dem hier erstmals klassifizierten Inventar dieser im Anhang (314–318) aufgelisteten Namen des Jahres 1996 (D-Info '97). – Abschließend behandeln beide Autoren mit „*Männlein Moses – nun Moses Mannstein. Die Namenführung der jüdischen Bevölkerung vor und nach dem Dekret von 1813 über die Annahme unveränderlicher Familiennamen im Königreich Bayern. Die Stadt Bayreuth als Beispiel*“ (320–338) die Bildung der gesetzlich verlangten festen Familiennamen der jüdischen Bevölkerung exemplarisch am Beispiel der Stadt Bayreuth.

Beiden Bänden ist jeweils ein Verzeichnis der erwähnten Autoren beigegeben (363–368, 339–342). – Die dankenswerterweise von Andrea und Silvio Brendler herausgegebenen Beiträge beweisen aufs eindrucksvollste die hohe Qualität der onomastischen Arbeiten des Forscherehepaars Rosa und Volker KOHLHEIM. Ihre Veröffentlichungen zeugen nicht nur von gründlicher Kenntnis der Quellen, philologischer Exaktheit, ausgefeilter Methodik der Interpretation sowie souveräner Kenntnis und Aus-

wertung der internationalen Literatur, sondern zugleich von dem immerwährenden Bestreben der Autoren, neue Erkenntnisse relevanter geisteswissenschaftlicher Disziplinen nutzbar zu machen und die onomastische Wissenschaft damit theoretisch zu vertiefen. Für den reichen Ertrag ihrer Untersuchungen und die vielfältigen Impulse, die von ihren Forschungen ausgehen, ist Rosa und Volker KOHLHEIM herzlich zu danken.

Volkmar Hellfritsch, Stollberg

Einwohnerbuch Königsberg (Pr.) 1941: 89. Jahrgang. Nach amtlichen Unterlagen und eigenen Ermittlungen des Verlages bearbeitet. Hrsg. von der Königsberger Verlagsanstalt GmbH. Königsberg (Pr). 7. Nachdruckauflage der Ausgabe Königsberg 1941. Hildesheim: Georg Olms Verlag AG 2009. 815 Seiten.

Dass dieser voluminöse und großformatige Band bereits zum siebten Mal nachgedruckt wurde, beweist, welch großer Bedarf nach dieser letzten kompletten Auflistung aller Einwohner und Firmen der ehemaligen Hauptstadt Ostpreußens (heute russ. Kaliningrad) vor ihrer Zerstörung und der Massenflucht und Vertreibung ihrer Bevölkerung 1944/45 besteht.

Die in mehrere Teile untergliederte Haupt-Inhaltsübersicht, der die Pläne

der Städtischen Behörden, die Verwaltungsstellen und körperschaftlichen Vertreter Ostpreußens und Königsbergs sowie eine Liste der Ehrenbürger der Stadt vorangestellt sind, enthält unter I. das alphabetisch geordnete Einwohner- und Firmenverzeichnis (1–320). Teil II enthält das alphabetische Verzeichnis der Straßen mit Straßenbildern und Angaben der Eigentümer und Einwohner der Häuser (1–363), Teil III (3–24) nennt Behörden, Wirtschafts- und Berufsorganisationen, öffentliche Einrichtungen (Kirchen, Schulen usw.), wissenschaftliche Institute, Vereine und Verbände, Theater und Sehenswürdigkeiten sowie Verkehrsmittelungen. Der IV. Teil (1–108) registriert die Geschäfts- und Gewerbetreibenden sowie die handelsgerichtlich eingetragenen Firmen.

Das Einwohnerbuch Königsbergs mit einer Wohnbevölkerung von 380.042 nach dem Stand vom 1. Januar 1941 zeugt nicht nur von der einstigen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Bedeutung der Stadt, sondern ist angesichts der im Dezember 1945 nur noch 20.000 der Deportation harrenden Deutschen¹ zugleich ein stummes Dokument von Krieg, Tod und Vertreibung. Für die Geschichte Königsbergs und Ostpreußens, nicht zuletzt für den Genealogen, besonders aber für den Namenforscher besitzt das Einwohnerbuch unschätzbaren Quellenwert. Abgesehen von dem

wertvollen Verzeichnis aller Straßen und Plätze², bietet der Fundus Königsberger Familiennamen die Möglichkeit, Erkenntnisse zur Herkunft, Etymologie, Statistik, Verbreitung und Kulturgeschichte unserer Familiennamen, wie sie derzeit mit dem Deutschen Familiennamenatlas³ erarbeitet werden, durch Aussagen zum äußersten Nordosten des ehemaligen deutschen Sprachraums, weiter zu vertiefen.⁴

Volkmar Hellfritsch, Stollberg

² Der Stadtplan war in dem Original des nachgedruckten Einwohnerbuches nicht mehr vorhanden.

³ Deutscher Familiennamenatlas. Hg. von Konrad KUNZE und Damaris NÜBLING. Bisher erschienen: Bd. 1: Graphematik/Phonologie der Familiennamen I: Vokalismus, von Christian BOCHENEK und Kathrin DRÄGER, Bd. 2: II: Konsonantismus, von Antje DAMMEL, Katrin DRÄGER, Rita HEUSER und Mirjam SCHMUCK. Berlin/New York 2009, 2011.

⁴ Unbedingt zu erwähnen ist der Quellenwert des Königsberger Einwohnerbuchs hinsichtlich des hohen Anteils nicht-deutscher (besonders slawischer und litauischer) Familiennamen, vgl. allein folgende Beispiele zum Buchstaben B-: *Babick, Babies, Babinski, Babrowski, Babusat, Bachies, Backschat, Backschatis, Backschies, Backszat, Baczko. Badorrek, Badowski, Badzies, Badzong, Baesch, Bäslack, Bäüvernick, Baganz, Bagatsch, Bagdahn, Bagdon, Bagdonat, Bagdons, Bagins, Baginski, Bagowski, Bagusat, Bagusch* (alle allein auf S. 9). Zu dieser Problematik siehe auch das im Druck befindliche Handbuch „Familiennamen im Deutschen. Forschungsstand und Nachschlagewerke. Bd. 2: Familiennamen aus fremden Sprachen.“ Leipziger Universitätsverlag: 2011 (= Onomastica Lipsiensia Bd. 6.2).

¹ Wiki: [http://de.wikipedia.org/wiki/K%C3%B6nigsberg_\(Preu%C3%9Fen\)](http://de.wikipedia.org/wiki/K%C3%B6nigsberg_(Preu%C3%9Fen)) [04.05.11].

KUNZ, Ruth; VÖLLONO, Maria ‚Nordwörter‘ und ‚Südwörter‘ im Saar-Mosel-Raum. Alte Wortschichten in Toponymen eines exemplarischen Interferenzraumes. Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung e. V. Saarbrücken 2009 (= Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung 42). 551 S., 57 Abb.

Anliegen der Untersuchung ist die exemplarische Beschreibung der wortgeographischen Stellung des Saar-Mosel-Raumes auf namenkundlicher Grundlage. Für die Analyse der Flurnamen besonders gut geeignet ist der altertümliche landwirtschaftliche Fachwortschatz, vor allem, wenn er durch historische Belege gestützt wird. Die Arbeit baut auf 500 00 Einzelbelegen aus dem Saarland, dem östlichen, dem germanophonen Lothringen und dem westlich der Vogesen gelegenen Elsass auf. Grundlage sind das Material aus 1400 Gemeinden sowie mundartliche Flurnamen aus 1100 Gemeinden, gestützt durch Belege aus dem Archiv für Siedlungs- und Flurnamen des Saarlandes und umfassende Wörterbuchermittlungen. Angestrebt wird die Verbindung zu den ripuarischen und niederfränkischen Dialektgebieten im Süden und Nordwesten, die sich möglicherweise durch von Süden eindringende Neuerungen immer mehr abgeschwächt haben könnten. Die Ergebnisse neuester Forschungen zur Sprachgeschichte und

linguistischer Untersuchungen werden sachgerecht einbezogen. Die erarbeitete relative Chronologie der Namenwörter wird für die Bestimmung von Namensschichten genutzt. Mit der *dat/das*- und der *fescht/fest-Linie* werden lautgeographische Verhältnisse einbezogen. Im Namenschatz wird der Nachweis der Verbindungen zum ripuarischen und niederfränkischen Sprachgebiet aufgezeigt, die dann vom Süden her abgeschwächt wurden. Daher werden vor allem Nordwörter bearbeitet, deren wortgeographischer Zusammenhang mit dem Niederländischen, dem Ripuarischen, dem Niederfränkischen und dem Niederdeutschen aufgedeckt werden soll. So werden innerhalb des flurnamenrelevanten Wortschatzes alte lexikalische Gemeinsamkeiten zwischen den westfränkischen Dialekten und den nordseegermanischen Küstensprachen angenommen. Und es wird darauf hingewiesen, dass durch die althochdeutsche Wortgeographie Gegensätze auf dem Gebiet der Rechtssprache und des religiösen Wortschatzes ermittelt wurden. Dabei erweist sich die Reichweite der Flurnamen als gering.

Die Grundlage der Arbeit bilden die Materialien des Archivs für Siedlungs- und Flurnamen des Saarlandes und des germanischen Lothringen, wortgeographische Ergebnisse von Gotthard Lerchner und die flurnamengeographischen Arbeiten von Wolfgang Kleiber und Hans Ramge zum benachbarten westmitteldeutschen und westoberdeut-

schen Raum. Aus den gut begründeten Auswahlkriterien für die Wortlisten wird ersichtlich, dass als wichtigste Grundlage Wörterbücher verwendet wurden. Dabei wurden Wörter, die nicht in Flurnamen vorkommen, ausgesondert. In den sachkundigen und tiefgründigen Vorüberlegungen wird geklärt, was Nord- und Südwörter und ausgliedernde unechte Nordwörter sind. Als Demonstrationsbeispiele für unechte Nordwörter werden *Loh*, *Anger* und *Strut* ausgewählt.

Die Namenartikel enthalten A. ausgewählte Belege, B. Etymologie, C. Vorkommen im ug, D. Kommentar. Unter B. werden auch Belege aus anderen germanischen Sprachen und Dialekten und Hinweise auf historische topographische Vorkommen in älteren Sprachstufen des Deutschen und den übrigen westgermanischen Sprachen vorgeführt.

36 Nordwörter von *Adebar* über *Driesch*, *Fenn* und *Mosch*, *Pfuhl* bis *Wehre*, *Wisch* und 12 Südwörter von *Allmende* bis *überzwerch* werden nach dem oben genannten Prinzip analysiert. Daran schließt sich eine lautliche, morphologische und semantische Analyse und die Aussage zur Bedeutung der Namen für eine interdisziplinäre Diskussion über Bausteine für eine Sprach- und Siedlungsgeschichte an.

Die einzelnen, meist sehr umfangreichen Lemmata beginnen unter A. mit den urkundlichen Belegen in den Orten des ug unter Einbeziehung von Synonymen. Unter B. wird die Etymologie unter

Einbeziehung wichtiger urkundlicher Quellennachweise und der althochdeutschen, mittelhochdeutschen, mittelniederdeutschen, mittelniederländischen und neuwestfriesischen Wörterbücher ermittelt. Unter C. werden die niederdeutsche, westfälische, niederrheinische, hessische und pfälzische Mundart einbezogen und der Vergleich mit dem Oberdeutschen geführt. Dies wird, falls erforderlich, durch Anmerkungen gut ergänzt. Unter D. wird dann das Flurnamengut überschauend einbezogen, wobei auch Umdeutungen berücksichtigt werden. Der Umfang der einzelnen Lemmata unterscheidet sich dadurch, dass die Zahl der urkundlichen Belege und der Belegorte sehr unterschiedlich ist. Die urkundlichen Belege beginnen – wie anderorts auch – erst ab 16. Jh. reichlicher zu fließen. Die urkundlichen *-bach-*, *-beck-*, *-bäck-*, *-besch-*, *-beche-* Belege des ug werden ausführlich interpretiert und zugeordnet. *Biese* ist ein sehr oft vertretenes und auch in vielen Lautungen erfasstes Lemma, dessen Etymologie nach wie vor nicht sicher geklärt ist und auch hier trotz der zahlreichen Belege nicht weiter geklärt wird. Unter umfassender Einbeziehung der vorhandenen Literatur wird den Flurnamen jene Aufmerksamkeit gewidmet, die sie eigentlich verdienen und die ihren Wert erhellen. *Delle*, *Driesch*, *Gracht*, *Hamm*, *Hees*, *Hübel*, *Kaule*, *Pfuhl*, *Rod* sind aus dem Bereich der Nordwörter besonders erwähnenswert, weil sich hier die Einheit von Quantität und Qualität sehr

deutlich zeigt und zahlreiche Beziehungen zum ostmitteldeutschen Flurnamenmaterial festzustellen sind. Auch den begrenzteren Mundartwörtern wie *Leweck* ‚Lerche‘, *Miersch* ‚Sumpfbgebiet‘, *Sprehe* ‚Star‘ wird gut nachgegangen.

Unter den Südwörtern ragt *Allmende* mit einem Umfang von 20 Seiten deutlich heraus. Fraglich dürfte sein, ob die *almosen*-Namen tatsächlich als Namenvarianten zugeordnet werden können. Zwar ist mit *Allmut*, *Almen(t)*, *Almeth*, *Alliment*, *Allmente*, *Ahlming* ein breites Spektrum von Lautungen vorgegeben, aber bei *Almosen* nichts Anklingendes vorhanden. *Klamm* werden 14 Seiten zugestanden, es ist ein typisches Verbindungsglied zu den oberdeutschen Namen, ebenso wie *Matte* ‚Wiese‘ (16 Seiten). Mit *Trotte* ‚Kelter‘ wird ein im Namenschatz nur durch die Benennung eines Hauses (*Trothuß*) einmalig vertretenes Lemma aufgenommen.

Die lautliche, morphologische und semantische Auswertung erfasst alle wesentlichen Erscheinungen. Dass bei den Suffixableitungen nur *-de* vorkommt, ist verwunderlich. Die Analyse des Genusgebrauchs zeigt das Nebeneinander von *der/die Bach/dieBeche*, *der/die Hurst*, *die/das Allmende*.

Dies wird zur Konkretisierung der sprachlichen Schichtung des Saar-Mosel-Raumes genutzt. Dabei ist die feminine Form von *Bach* im ug „flächendeckend“ vertreten; wie auch aus Nr. 2 der Modewörter S. 33f. zu erkennen ist. Die Zuordnung erfolgt als ingwäo-

nisches (niederfränkisches) Superstrat (S. 407). Als unterstützender Beleg wird die feminine Variante *bech* angesehen, die zusammen mit dem femininen *Bach* den fränkischen Leitwörtern zugeordnet wird (S. 408). Im Ostmitteldeutschen verläuft die Trennungslinie zwischen *die/der Bach* im alten Grenzbereich zwischen dem Niederdeutschen und dem Oberdeutschen. Die Unterschiede *die Ecke/das Eck*, *die Flur/der Flur* werden aus der Verschiebung historischer Grenzen erklärt. – Bei den onomasiologischen Befunden wird statt der bisher meist üblichen, im Prinzip aber auch Mängel aufweisenden Unterteilung in Kultur- und Naturnamen eine Einteilung in Morphologie und Kultur- und Naturnamen vorgenommen (S. 413–416), wobei eine alle Gegebenheiten berücksichtigende Zuordnung ihre Grenzen hat. Wenn beispielsweise **(h)lar-* ‚Hürde, abgegrenzter Bezirk‘ sowohl unter Morphologie als auch unter Kultur- und Naturnamen aufgeführt wird, *Wische* ‚nutzbares, feuchtes Grasland‘ der Morphologie (S. 415) und die Vogelbezeichnungen *Adebar*, *Hock*, die Bergbezeichnung *Howert* den Kultur- und Naturnamen zugeordnet werden, dann zeigt sich, wie kompliziert offensichtlich die Einhaltung einer vorgegebenen Festlegung ist.

Der Bedeutung der Namen für eine interdisziplinäre Diskussion wird im Kapitel 7 besonders mit Blick auf die Sprach- und Siedlungsgeschichte nachgegangen. Dies entspricht dem in Leipzig seit 1951 systematisch auf-

gebauten Vorgehen, wobei dort den Flurnamen nicht die Bedeutung zuerkannt wurde wie in anderen Gebieten. Und so wird hier vor allem der Bezug zum Hessischen angestrebt. Im Gegensatz zu den Verhältnissen in Hessen gibt es im saarländischen Raum keine ausgeprägten „Namenschranken oder –scheiden“, aber – nach Schorr – „fünf deutlich ausgeprägte Kernräume“ (S. 421). Im Anschluss wird anhand des eigenen Materials eine Zuordnung zum westmoselfränkischen Raum an Obermosel und unterer Saar (*Brink, Fließ, Hock, Kaule, Schiffel* u.a.), zum Raum Prims und oberer Blies (*Brachen, Heister + Hock, Kaule, Schiffel*), zum lothringisch-westelsässischen Raum zwischen Rossel und oberer Saar (mit den vorher schon vorhandenen *Heister* 7.1.1. und *Saal* 7.1.2.), dem Elsass- und Pfalzkeil abgestrebt. Den Abschluss bilden unter 7.2. die Namenwörter ohne deutliches Verbreitungsgebiet im ug. Dazu zählen *Driesch, Hübel, Mersch, Liesch*. An weiteren Wörtern (*Pfuhl, Fenn, Hamm*) wird die Verteilungsproblematik erörtert.

Unter 7.3. schließt die zusammenfassende areallinguistische Beurteilung des Saar-Mosel-Raumes im Spiegel der „Nordwörter“ und der „Südwörter“ den Textteil ab. Die lautlichen Gegebenheiten des Rheinischen Fächers werden zusammen mit der wortgeographischen Ebene unter Einbeziehung der Ergebnisse älterer Untersuchungen von Wilhelm Will und Ernst Christmann genutzt, um

einen nördlichen Altwortschatz und südliche Neuerungen zu ermitteln und für die Flurnamen Beziehungen zu den ripuarischen und niederfränkischen Dialektgebieten anzugeben. Das Untersuchungsgebiet an der Schnittstelle zwischen fränkischen und alemannischen Dialektgebieten und an der germanisch-romanischen Sprachgrenze weist eine Vielzahl wichtiger sprachlicher Eigenheiten auf.

Den Abschluss des Textteils bildet ein Exkurs zum Thema Flurnamengeographie und Lokalisierung eines literarischen Werkes am Beispiel des „Südwortes“ *Howert*. Unter Einbeziehung der lautlichen Varianten, besonders *Hofer*, wird bei mehreren anonymen Werken eine Lokalisierung versucht.

In der Zusammenfassung wird nochmals darauf hingewiesen, dass im ug ein nördlicher Altwortschatz und südliche lexikalische Neuerungen zusammentreffen. Die Zwischenstellung zwischen nördlichen und südlichen Einflüssen war schon früher bekannt, z. B. durch die *dat/das-Linie* des Rheinischen Fächers. Hier konnte gezeigt werden, welche wichtigen Aussagen durch das Einbeziehen der Eigennamen bis hin zur Namengeographie gewonnen werden können

Nach dem Quellen- und dem Literaturverzeichnis sind 55 Karten angefügt, die die Aussagen der Arbeit gut verdeutlichen und auf denen auch größere Sachverhalte dargestellt werden (9, 14, 17, 21, 44, 45).

Eine echte Bereicherung der namenkundlichen Literatur, die zeigt, dass die intensive kleinräumige Aufbereitung namenkundlichen Materials Ergebnisse der Laut- und der Wortgeographie ergänzen können und durch die Bodenhaftung der Flurnamen Erkenntnisse zum Alter, zur räumlichen Ausbreitung und zu Namen angrenzender Gebiete erfasst werden können. Den Verfassern sei Dank für die aufgewandte Mühe und Anerkennung für die Ergebnisse.

Mit *Biese, Delle, drehen, Hübel, Kaule, Pfuhl, Rod/Gereut* wird die Brücke zum ostmitteldeutschen/obersächsischen Flurnamenmaterial angedeutet. Die Verbindung über die in den Hessischen Flurnamenbüchern enthaltenen Belege lässt sich in vielen Fällen mühelos herstellen. Leider ist im obersächsischen Bereich aus mehreren Gründen keine Weiterarbeit bei den Flurnamen erfolgt.

Horst Naumann, Grimma

MATTFOLK, L.; AINIOLA, T. (Hrsg.): Namn och kulturella kontakter. Handlingar från norna:s 37 symposium i Hapsal 22 - 25 maj 2008, Uppsala 2009, 168 S.

Der vorliegende Sammelband beinhaltet die Vorträge, die im Rahmen des Symposiums „Namen im kulturellen Kontakt“ gehalten wurden. Der Fokus der Beiträge liegt auf den Sprach- und Namenkontakten im skandinavischen

und baltischen Raum. Die Artikel diskutieren die verschiedenen Sprachen und Kulturen und deren Bezug zur Namenlandschaft der betreffenden Gebiete. Herausgearbeitet wird die Bedeutung des kulturellen Kontaktes für die Entwicklung von Orts- und Personennamen und andere Namen. In seinem Artikel über estnisch-schwedische Toponyme in estnischen Karten und Texten referiert Peeter PÄLL über den Einfluss des Schwedischen auf die Namenlandschaft Estlands. Der Artikel von Tuula ESKELAND behandelt finnische Ortsnamen in Skandinavien. Der Fokus liegt hierbei auf dem Einfluss finnischer Auswanderer aus Karelien und Mittelfinnland nach Schweden und Nordwegen. Den niederdeutschen Einfluss auf die Toponymie Südwestnorwegens im Mittelalter behandelt Inge SÆRHEIM. Sie versucht aus der norwegischen und niederdeutschen Toponymie Rückschlüsse auf Kontakte zwischen den Völkern im Mittelalter zu ziehen. Mit dem ausländischen Einfluss auf die Straßennamen Helsinkis befasst sich der Artikel von Johanna LEHTONEN. Die Studie erklärt, wie Namen wie Henry Ford Straße (Henry Fordin gatu) oder Leninpark (Lenininpuisto) zu Stande kamen. Dabei kommt Lehtonen zu dem Schluss, dass viele der Namen bereits seit einigen hundert Jahren Bestand haben. Weitere Artikel befassen sich mit der Kindersprache, insbesondere den Kindern als Namengebern und Namensträgern im kulturellen Kontakt. Auch der historische Aspekt der Vornamen-

gebung wird beleuchtet, insbesondere im Artikel von Riitta RAJASUU, die sich mit der Namengebung in Kuopio, Oulu und Turku zwischen 1725–44 und 1824–44 befasst. Ojars Bušs beschäftigt sich mit lettischen Spitznamen, vor allem mit deren Geschichte und der Problematik der Erforschung. Das letzte Kapitel befasst sich mit Schiffsnamen aus der antiken Mythologie, wobei vor allem norwegische und finnische Schiffe Beachtung finden.

Marko Meier, Leipzig

REICH, Björn, Name und maere. Eigennamen als narrative Zentren mittelalterlicher Epik. Mit exemplarischen Einzeluntersuchungen zum *Meleranz* des Pleier, *Göttweiger Trojanerkrieg* und *Wolfdietrich D.* Heidelberg: Winter 2011 (Studien zur historischen Poetik, Bd. 8), 427 S.

Untersuchungen zur Ekphrasis haben in der literaturwissenschaftlichen Forschung Konjunktur.¹ In älteren Handbüchern zur Rhetorik sucht man diesen Begriff in der Regel noch vergeblich; selbst das neunbändige *Historische Wörterbuch der Rhetorik* widmet diesem „grundlegende[n] Schlagwort innerhalb der antiken und spätantiken

Poetiken, wann immer es um gutes Erzählen geht“ (34), keinen eigenen Artikel, sondern behandelt die Ekphrasis mit unter *Descriptio*. Möglicherweise war es Roland BARTHES, der die Aufmerksamkeit auf dieses rhetorische Element lenkte,² dessen Ursprung in der spätantiken Neorhetorik des 2. bis 4. Jahrhunderts n. Chr. liegt. Im mittelalterlichen Erzählen kommt, wie B. REICH erläutert, der Ekphrasis zentrale Bedeutung zu. Es geht nun nicht mehr um bloße Beschreibung (*descriptio*), sondern „eine Ekphrasis liegt dann vor, wenn das Erzählte dem Leser oder Hörer lebendig vor Augen steht“ (35). Da aber die Ekphrasis „immer an benannte [...] Gegenstände gebunden ist“ (16), kommt dem Eigennamen eine herausragende Bedeutung in diesen Intensitätszentren mittelalterlicher Epik zu. Es ist ihre „Evokationsmacht“, die Eigennamen die Kernposition von Ekphrasen einnehmen lässt und ihnen daher eine besondere Stellung in der mittelalterlichen Erzählliteratur, den *maeren*, zuweist. Dies anhand der im Titel genannten drei späthöfischen Dichtungen nachzuweisen, ist das Ziel von B. REICH'S Arbeit. Er kennt und erläutert einleitend kurz die Typologien

1 Vgl. neben dem hier besprochenen Werk B. BUSSMANN: *Wiedererzählen, Weitererzählen und Beschreiben. Der Jüngere Titulrel als ekphrastischer Roman*, Heidelberg 2011.

2 Und zwar in einem Seminar zur „alten Rhetorik“, das R. BARTHES 1964/65 an der *École pratique des hautes études* hielt und dessen Niederschrift 1970 publiziert wurde. Auf deutsch ist diese Niederschrift nachzulesen in R. BARTHES, *Das semiologische Abenteuer*, Frankfurt a. Main: edition suhrkamp N.F. 441, 1988, S. 7–101.

literarischer Namensverwendung von H. BIRUS und D. LAMPING, doch geht es ihm nicht um eine weitere Systematik, sondern er möchte auf der „Gattungsebene“, der „intratextuelle[n]“ und der „intertextuelle[n] Ebene“ sowie der „Autorebene“ zeigen, „wie zentral die Namen in der mittelalterlichen Literatur sind (und warum sie es sind)“ (22f.). Um dies zu erreichen, geht B. REICH in dem äußerst interessanten, von umfangreicher Gelehrsamkeit zeugenden ersten Teil seiner Arbeit auf die Rolle des Namens in der mittelalterlichen Epik generell ein. Er beginnt mit Bekanntem: der Bedeutung, die der Etymologie im mittelalterlichen Denken als „Mittel zur Sinnentfaltung“ (29) zukam, wobei es nicht im modernen Sinn um sprachwissenschaftlich korrekte Etymologie, sondern um breitgefächerte Sinndeutung von Appellativen und vorzugsweise Namen ging, wie sie insbesondere in Panegyrik und Hagiographie zur Anwendung kam (30). Dabei kann in der Dichtung nicht nur der Name des Helden „als *praesagium*“ auf sein Schicksal verweisen, wie es exemplarisch bei *Tristan* der Fall ist (32), auch „Ortsnamen [...] können durch die Suche nach ihrer etymologischen Bedeutung entschlüsselt und zur Geschichte hin ausgefaltet werden“ (33). Besonders wichtig sind B. REICHS Darlegungen zur mittelalterlichen Imaginationstheorie. Er zeigt hier, warum der mittelalterliche Dichter so großen Wert auf das „Vor-

Augen-Stellen“, das Vergegenwärtigen des ja immer schon bekannten Stoffes legt, das in der Ekphrasis nicht zuletzt mit Hilfe der Kraft des Namens erzielt werden soll: Nicht unfern moderner kognitivistischer Anschauungen nahm man an, dass die Sinneseindrücke, worunter auch die durch Sprache vermittelten zu zählen sind, zunächst in eine vordere Gehirnkammer transportiert würden, wo sie „wie gegen eine weiße Wand projiziert“ und von der Seele erfasst würden (44). „Alles, was aktuell gesehen wird, ist nicht das Äußere selbst, sondern die von der Seele wahrgenommene *imago*, das Bild (*phantasma*) in unserem Kopf [...]. Danach werden die Bilder [in der zweiten Gehirnkammer] weiterverarbeitet, sie durchlaufen die *ratio* [...] und gelangen schließlich [in der dritten, der hinteren Gehirnkammer] in die *memoria*, den Gedächtnisspeicher des Gehirns“ (44). Aber „auch den umgekehrten Weg können die Bilder beschreiten“ (47), die „von innen, aus der *memoria* kommenden Bilder unterscheiden sich ontologisch nicht von den durch äußere Reize vermittelten“ (48f.). Übrigens sind diese Bilder nicht statisch, vor allem Sprache erzeugt „hochfrequente Bildfolgen“ (47). Die Stellen in der Erzählung, an denen die Produktion von „virtuelle[r] Realität“ (52) besonders intensiv gelingt, sind eben die eingangs erwähnten Ekphrasen. In ihnen wird die *vis verbi*, die Wirkkraft des Wortes, von der schon Augustinus

sprach (56), besonders mächtig. Als besonders wirkungsvolle Wörter bei dem Hervorrufen von imaginierten Bildern sind nun die Eigennamen anzusehen (64): „Ekphrasis ist ohne Eigennamen nicht denkbar“ (68). Freilich gilt es, die Wirkungskraft des Namens zu entfalten. Dies kann durch Etymologisieren geschehen, wobei „zu ein und demselben Namen auch mehrere Etymologien möglich sind“ (69). Vor allem aber wirkt der Eigenname als „Erinnerungstypus“: „'der Schild des A c h i l l e s', 'E n i t e s z e l t e r' [...] sind einmalig“, sind nicht irgendein Schild oder Zelter (73). Aber mehr noch: Der Name (wie auch das Wappen) steht für den Körper des Helden, seinen Ruf aber, seine *fama*, verbreitet das *maere*: „Das *maere*, das sich um eine Figur herum aufbaut, steht dem EN [Eigennamen] gegenüber und bedingt ihn“ (80). Somit ist der Eigenname „nur eine konzentriertere Form des *maeres*“ (81), das *maere* wiederum nur die Entfaltung des Eigennamens (83).

Für seine konkreten Untersuchungen hat sich B. REICH bewusst Werke ausgewählt, die bislang keine größere interpretatorische Aufmerksamkeit erfahren haben, denn nur in den Fällen, in denen noch keine Gesamtinterpretation existiert, wird man nach des Autors Meinung „den grundlegenden Stellenwert“ des poetonomastischen Heranehens plausibel machen können (90). Dem könnte freilich entgegen werden, dass man gerade durch eine „Lektüre

vom Namen her“³ auch bei bekannteren Werken zu neuen und vorliegenden Interpretationen gegenläufigen Ergebnissen kommen könnte. B. REICH beginnt seine Einzelanalysen mit dem *Meleranz* des Pleier, einer Dichtung des Artuskreises, die an die Wolfram-Tradition anschließt. Als letztes Werk dieses oberdeutschen Dichters entstanden, galt der *Meleranz* tatsächlich bislang als eine unselbstständige und epigonenhafte Dichtung (104). B. REICH möchte nun anhand der Namenanalyse – aber auch, wie eingangs programmatisch dargestellt, anhand der im Kontext der Benennung zu sehenden Heraldik und genealogischen Einbettung – „zeigen, dass auch eine eigenständige Problembehandlung in den Texten des Pleier erkennbar ist“ (108). So kommt durch des *Meleranz* Beinamen *der Brituneis* seine Ähnlichkeit und „Substituierbarkeit“ mit König *Artus* zum Ausdruck (109); die Namen und die Wappen seiner drei Hauptfeinde, *Godonas*, *Verangôz* und *Libers*, kennzeichnen diese als „die drei Feinde des Heils, Welt, Teufel und Begierde“ (118). Der Name des Helden selbst erweckt zunächst durch seine Ähnlichkeit mit „französischen Mal-Namen“ sowie durch weitere negativ besetzte Artushelden, deren Namen mit *Mel-* beginnen, negative Leserwartungen, die der Pleier jedoch unterläuft (131). Schließlich wird *Meleranz* durch

3 V. KOHLHEIM in: R. KOHLHEIM, V. KOHLHEIM: Eigennamen. Neue Wege ihrer Erforschung, Hamburg 2011, S. 307.

den Namen seiner Mutter *Olimpiäs* sowohl mit der Artus-Sippe als auch mit Alexander dem Großen in Zusammenhang gebracht: „Meleranz ist ein neuer Alexander/Mazadan“ („Mazedonier“) (146). Als Ergebnis dieser onomastischen Lektüre gelangt B. REICH zu einer neuen Wertung: „Der Pleier ist ein selbstständiger Dichter, der die Wolfram’schen Texte nicht nur als epische Versatzstücke missbraucht, sondern Wolframs Sippenkonzeption weiterdenkt und neu akzentuiert“ (163).

Der *Göttweiger Trojanerkrieg*, benannt nach dem Fundort der einzigen Handschrift, entstanden aber wahrscheinlich in der Schweiz, galt der älteren Forschung als „Werk ohne Geist und Charme“,⁴ und auch die Namen stellen auf den ersten Blick ein „Chaos und Durcheinander“, einen „kaum zu überblickende[n] Wirrwarr“ dar (171). Dennoch unternimmt es B. REICH, durch eine Analyse des gesamten Namenmaterials das Werk neu zu deuten. So zeigen die Eigennamen, dass die Trojahandlung bewusst im Sinne der Artusmotivik umgedeutet wird (171), führen die Umstellung bekannter Genealogien und etymologische Neuinterpretationen zu Neubewertungen von Figuren wie *Helena* oder *Paris* (171–176). In den zahlreichen Namendoppelungen und der graphischen Schwankungsbreite der Eigennamen sieht der Autor ein be-

wusst eingesetztes Mittel, welches zwar zur „Auflösung der identitätsstiftenden Funktion der EN [Eigennamen]“ beiträgt, dadurch aber zur Herausbildung von Namenfeldern oder zur Verdeutlichung charakterlicher Ambivalenzen führt (190–201). Alles in allem sieht B. REICH in dem Dichter, der sich gelegentlich, aber nicht durchgängig, mit *Ich, Wolfram* bezeichnet, keinen Stümper, sondern einen „meisterhafte[n], dialektisch geschulte[n] Kombinatoriker“ (215), der für ein auserwähltes, literarisch gebildetes Publikum schrieb, das an „den neuen Spielarten der Trojasage seine Freude hatte“ (218).

Um zu zeigen, wie die poetische *vis verbi* der Eigennamen in der Heldenepik zur Geltung gelangt, wählt B. REICH die Version *D* des *Wolfdietrich*, den so genannten *Großen Wolfdietrich*. Auch bei diesem ausgesprochenen Spätwerk der Gattung „Heldenepik“ gelingt es ihm einsichtig zu machen, wie aus den Eigennamen der Stoff entfaltet wird. So verweist der „bastardisierte“ Name *Wolfdietrich* – den inneren Gegensatz dieses „gebrochenen Namens“⁵ verdeutlichend, wird der Name im Text häufig als *Wolf her Dietrich* erwähnt – bereits auf die antagonistische Konzeption des gesamten Epos hin (236). Während der Name *Dietrich* an die ideale Herrschergestalt *Dietrichs von Bern* denken lässt, an Treue zwischen dem Herrn und

4 H. DE BOOR: Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart, Bd. III / 1, 2. Auflage, München 1964, S. 119.

5 Der Terminus nach G. PRESCH: Namen in Konfliktfeldern. Wie Widersprüche in Eigennamen einwandern, Tübingen 2002.

seinen Dienstmannen, symbolisiert der Name *Wolf* das an und für sich Unsoziale, ja Teuflische (259). Dabei spielt nicht nur der Gegensatz „von *triuwe* und *untriuwe*, Herrschaftseignung und soziale[m] Außerseitertum, Frömmigkeit und Teuflischkeit“ (302f.) eine Rolle, der antagonistische Name verweist auch auf die gattungsmäßige „Hybridität“ des umfangreichen Textes (235f.). Die im einleitenden Kapitel vorgetragene These, dass der Eigenname „nur eine konzentriertere Form des *maeres*“ (81) sei, wird am Namen *Wolfdietrichs* augenfällig. In diesem Epos geben die Eigennamen „die Leserichtung für den Text vor“ (259). Das gilt nicht nur für die Personennamen, sondern auch für die Ortsnamen, die „den Helden als eine Figur aus[weisen], die einerseits an den zentralen Herrschaftsorten – gemeint sind Ost- und Westrom – „zu Hause ist, andererseits als Grenzgänger die Ränder des gesellschaftlich Erschlossenen durchwandert“ (276).

Der letzte Teil der Arbeit (307–319) verknüpft in einem Rückblick noch einmal die einleitend dargestellte mittelalterliche Imaginationstheorie und die damit zusammenhängende große Bedeutung der Ekphrasis und der in ihr zur Geltung kommenden Eigennamen mit den erzielten Ergebnissen der drei Werkanalysen. In einem „Ausblick“ wird kurz auf den fehlenden Eigennamen „als narrative Leerstelle“ (309) eingegangen und schließlich noch „eine Brücke zur Theologie geschlagen“, in-

dem der Autor auf das Problem des „wahren Namens“ eingeht. Der „Anhang“ (321–427) enthält neben den obligaten Abkürzungsverzeichnissen das beeindruckend umfangreiche Literaturverzeichnis, gegliedert in Primär- und Sekundärliteratur (328–419), ein Register der Personennamen (420f.) und eines der Begriffe (422–427). Erwähnt werden sollte vielleicht auch, dass die Lektüre des Werks durch eine Fülle der Weltliteratur entnommener Motti, die nicht selten von gesunder Selbstironie zeugen, immer wieder auf unterhaltsame Weise unterbrochen wird. So lautet, um nur ein Beispiel zu nennen, das Motto, das dem Verzeichnis der Sekundärliteratur vorangestellt ist: „und selbst dann, wenn dieses lange Autorenverzeichnis zu nichts anderem nutzt ist, wird es doch dem Buche Ansehen verschaffen (M. de CERVANTES, *Don Quijote*)“.

„Ansehen verschaffen“ wird diesem Werk jedoch sicher nicht nur sein ergiebiges Literaturverzeichnis. Das Buch „Name und *maere*“ bietet eine Fülle neuer und inspirierender Erkenntnisse, die nicht nur für die mediävistische Poetonomastik von Interesse sein werden. Die wichtige Position, die dem Eigennamen im literarischen Werk zukommt, wird hier aus einer ganz neuen und fruchtbaren Perspektive beleuchtet.

Volker Kohlheim, Bayreuth

RIESE, Christian, Ortsnamen Thüringens. Landkreis Gotha. Herausgegeben und redigiert von Silvio BRENDLER. Hamburg: baar 2010.

Obwohl Thüringen mit seinen teilweise sehr alten Ortsnamen zu den siedlungs- und sprachgeschichtlich interessantesten Gebieten in Bezug auf die „Urheimat“ der Germanen gehört, gibt es bis jetzt kein systematisches Werk über dieses Gebiet. Christian RIESE, der leider viel zu früh verstarb, liefert mit der vorliegenden Arbeit, die auf der Magisterarbeit des Autors aus dem Wintersemester 2007/2008 beruht, einen ersten Schritt, um eine Lücke in der Erforschung der Ortsnamen Thüringens zu schließen.

Das Buch beginnt, nach Vorworten von Jürgen UDOLPH und Silvio BRENDLER, mit einer Einführung, in der zunächst auf den Aufbau der Arbeit allgemein und der Namenartikel im Besonderen eingegangen wird. Danach folgt eine Beschreibung des Untersuchungsgebiets – sowohl aus naturräumlicher als auch aus historischer und sprachlicher Perspektive. Eine Übersicht über die Quellenlage und Überlieferungssituation sowie über die Erstnennungen beschließt den Einleitungsteil. Dass 26 der insgesamt 100 Namen bereits im 8. Jahrhundert das erste Mal Erwähnung finden, zeigt, wie wichtig das Gebiet für die Namenforschung ist, da es sich um die am frühesten einsetzende Überlieferung in den östlichen Bundesländern handelt. Allerdings bleibt unklar, wa-

rum der Autor den Ortsnamen *Luisenthal* nicht in seine Liste der besprochenen Namen aufgenommen hat. Es wird zwar der Ortsteil *Schwarzwald* erklärt, doch fehlt der Verweis auf die Zugehörigkeit zum erst seit 1952 bestehenden Ort *Luisenthal*. Auch der Ortsteil *Stutzhäusen* wird nicht erwähnt.

Die Namenartikel setzen sich aus der Lokalisierung der Orte, der Mundartform, die allerdings kaum für die Erklärung herangezogen wird, einer Belegauswahl beginnend mit dem Erstbeleg, bisherige Deutungen (soweit vorhanden) und der eigenen Deutung des Autors zusammen. Wie schwierig die Interpretation der Namen in diesem Gebiet sein kann, zeigt das Toponym *Friemar*. FÖRSTEMANN¹ und ARNOLD² sehen im Namen *Friemar* ein Kompositum aus ahd. *frī*, and. *frī(g)* ‚unabhängig, selbständig‘ und ahd. *mer(i)*, *-mari* ‚Quelle, See, Morast, Sumpf‘. WALTHER³

1 FÖRSTEMANN, Ernst. 1983 [1913–1916]. Altdeutsches Namenbuch 2: Orts- und sonstige geographische Namen (Völker-, Länder-, Siedlungs-, Gewässer-, Gebirgs-, Berg-, Wald-, Flurnamen und dgl.). Nachdruck der 3., um 100 Jahre (1100–1200) erweiterten Aufl. von 1913–1916. Hrsg. von Hermann JELLINGHAUS. 2 Bde. Hildesheim: Olms.

2 ARNOLD, Wilhelm. 1875. Ansiedlungen und Wanderungen deutscher Stämme: Zumeist nach hessischen Ortsnamen. Marburg: Elwert.

3 WALTHER, Hans. 1971. Namenkundliche Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saale- und Mittelbegebietes bis zum Ende des 9. Jahrhunderts. Berlin: Akademie-Verlag (=Deutsch-slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 26

und KAUFMANN⁴ gehen von einem Personennamen *Fri(o)mār* (Walther) bzw. *Frithu-mar* (Kaufmann). RIESE hingegen schließt sich FÖRSTEMANN und ARNOLD insofern an, dass auch er von einem -mar-Namen ausgeht, da auf Grund des Alters des Namens (Erstbeleg 775 in Friomare) kein einfacher Personennamen zu Grunde gelegt werden kann. Allerdings lässt sich das Bestimmungswort nicht eindeutig zuordnen. Als mögliche Deutung führt der Autor die idg. Wurzeln **prejH-* ‚gern haben; schonen; friedlichfrohe Gesinnung‘ oder **preu-* ‚springen, hüpfen‘ an. Eine endgültige Deutung wird an dieser Stelle nicht gegeben, aber darauf hingewiesen, dass es sich wohl um einen -mar-Namen handelt.

Nach dem Namenverzeichnis folgt eine Übersicht der im Untersuchungsgebiet vorkommenden Namensausgänge, durch die sich das Buch auch als allgemeines Nachschlagewerk für weitere Forschungen gut eignet. In den weiteren Anhängen finden sich ein rückläufiges Ortsnamenverzeichnis, eine Auflistung der in Ortsnamen enthaltenen Personennamen, der Wüstungsnamen des Landkreises und der Ausstellungsorte der Urkunden, die als Quellen dienen. Ein umfangreiches Literatur- und Quellenverzeichnis beschließt die Arbeit.

Die vorliegende Arbeit ist eine erste systematische Betrachtung der bestehenden Ortsnamen im Landkreis

Gotha. Das Beispiel *Friemar* zeigt, wie wichtig das Gebiet des heutigen Thüringen für die Erforschung der deutschen Namenlandschaft im Besonderen und der europäischen im Allgemeinen ist. Christian RIESE liefert mit seinem Buch einen wichtigen Beitrag zur Untersuchung aller Orts- und Wüstungsnamen Thüringens. Er hat gezeigt, was auch Nachwuchswissenschaftler auf diesem Gebiet leisten können.

Claudia Hollstein, Saalfeld

Gera und das nördliche Vogtland im hohen Mittelalter. Hrsg. Von Peter SACHENBACHER und Hans-Jürgen BEIER. Langenweißbach: Beier und Beran Verlag für Archäologische Fachliteratur 2010. 1845. (Beiträge zur Frühgeschichte und zum Mittelalter Ostthüringens 4). (Großformat). Mit zahlreichen mehrfarbigen Abbildungen.

Wie bereits die Vorgängerbände enthält dieser Sammelband die Beiträge eines Kolloquiums in Ostthüringen, das diesmal vom 21. – 23.09. 2007 im Schloss Ponitz, Landkreis Altenburger Land (sü. Gößnitz) stattfand. Die Herausgabe erfolgte wiederum in Zusammenarbeit mit dem Thüringer Landesamt für Denkmalpflege und Archäologie Weimar und der Geschichts- und Altertumsforschenden Gesellschaft des Osterlandes, Altenburg, mit Unterstützung des Fördervereins Renaissanceschloss Ponitz e. V. und

⁴ KAUFMANN, Henning. 1961. Grundfragen der Namenkunde 2: Genetivische Ortsnamen. Tübingen: Niemeyer.

der Sparkassen-Kulturstiftung Hessen-Thüringen. Der stattliche Folioband ist – wie die Vorgängerbände 1 bis 3 – mit zahlreichen zum größten Teil farbigen Abbildungen und Karten ausgestattet.

Die insgesamt 17 Beiträge zeugen wiederum von der ertragreichen interdisziplinären Zusammenarbeit der ostthüringer Historiker, Archäologen, Kunstwissenschaftler und Sprachwissenschaftler, die schon in den vorausgegangenen Bänden (1 Tegkwitz und das Altenburger Land, 2003; 2 Kirche und geistiges Leben in Ostthüringen/Westsachsen, 2005; 3 Der Orlagau im frühen und hohen Mittelalter, 2007) praktiziert wurde. Für die Behandlung der jeweils sprachhistorisch-namenkundlichen Teilaspekte wurde auch in diesem 4. Band Professor Dr. Karlheinz HENGST/Leipzig bzw. Chemnitz gewonnen, der die zum Teil schwierigen slawisch-deutschen Namen und Siedlungsprobleme mit bekannter Souveränität erörterte. Neben ihm steuerte der vogtländische Dialektologe Frank REINHOLD Mundart- und Flurnamen-Kurzbeiträge bei. Der diesmalige Beitrag von Prof. HENGST ist betitelt mit „Geragau und nördliches Vogtland aus sprachhistorischer Sicht“ (S. 17–34 mit Übersichts-karten).

Im Vordergrund von K. HENGSTS Beitrag stehen die altsorbischen Namen und die altsorbisch-deutschen Sprachkontakte im südlichen Weiße-Elster-Raum zwischen Gera und Elsterberg, wobei sich im Raum nördlich Elsterbergs Überschneidungen mit dem Grei-

zer Umfeld ergeben, dessen Siedlungs-namen von Frank REINHOLD in dem kurz zuvor erschienenen Werte-der-Heimat-Band „Das nördliche Vogtland um Greiz“, Köln-Weimar-Wien 2006, Band 68) erläutert werden. HENGSTS Schwerpunkt liegt jedoch im nördlich Weidas anschließenden Gera-Gau und berücksichtigt auch das vorslawische Namen-gut, vor allem die vorgermanischen und germanischen Hydronyme (*Aga, Auma, Orla, Gera, Elster* und *Wipse*, unter Einbeziehung der *Pleißje, Mulde* und *Sprotte*). Zweifel hinsichtlich des angenommenen germanischen Alters dürften m. E. für die *Wipse* angebracht sein, einen kleinen Bach r → Elster südlich Geras, für den keine älteren Belege beigebracht werden. Genuin altsorbische Siedlungs-namen finden sich nur in den Weitungen der großen Flusstäler bzw. nahe den Mündungen von kleineren Wasserläufen in diesen. Die altsorbischen Bach-namen *Leuba* und *Triebes* (aufgegangen in den Siedlungs-namen (*Hohen-*)*Leuben* und *Triebes*), *Göltzsch*, *Ölsen(-bach)* u. a., werden nur summarisch aufgeführt. Die Chronologie/Stratigraphie der altsorbischen Siedlungs-namen nach Bildungstypen lehnt sich an die von Ernst Eichler und mir entwickelte Schichtung an. Zur ältesten Schicht rechnet HENGST die Patronymika auf *-(ov)ici* mit Kurz-namen im Wortstamm. Etwa ein Dutzend derselben finden sich links und rechts der Weißen Elster bis Cronschwitz im Süden, alle in einer Höhenlage unter 250m nn. Die Possessiva auf *-jb* begeg-

nen bereits in weniger günstiger Lage seitwärts der Elster, ebenfalls im Geragau. Die Bewohnernamen auf *-jane* sind nur mit drei Vertretern sü. und nō. von Gera – im Altsiedelraum – vorhanden. Westlich der Elster begegnen nur die jüngeren ON-Typen mit Suffixen an appellativischen Wortstämmen, vor allem Rodungsnamen; desgleichen an den östlichen Randzonen des Geragaus.

Von den Possessiva auf *-ov-* und *-in-* finden sich vor allem erstere in ungünstigeren Randlagen. Von den sog. ‚Mischnamen‘ (Hybridbildungen) ist nur der Teiltyp *slaw. PN + dt. GW -dorf* sechsmal in eben dieser Lage vertreten. Die absolute zeitliche Fixierung einzelner Namen bleibt unscharf. So können slawische Namen wie *Greiz, Graitschen/ Groitzschen* von sorbischen Anwohnern auch erst einigen deutschen Neugründungen des 11./12. Jahrhunderts gegeben worden sein, die sich durchsetzten.

Das Gesamtbild zeigt einen deutlichen Unterschied in der slawischen Vorbesiedlung des behandelten Raumes: Der Norden wird vom Geragau, einem früh erschlossenen Altsiedelgebiet mit älteren Namentypen eingenommen, der Süden als ein im Frühmittelalter dichteres Wildwaldgebiet – als nahezu siedlungsleeren Raum getrennt. Der Name der Stadt *Weida* – an der Grenze zwischen den beiden Großräumen liegend –, ist allem Anschein nach von den Weidaer Vögten hierher übertragen worden und wohl erst auf das kurze gemeinsame Stück der sich südlich der

Stadt vereinigen Flüsse *Auma, Triebes* und *Leuba* übergegangen sein. Um Weida und Greiz weisen einige wenige altsorbische Siedlungsnamen auf zwei kleinere früher besiedelte Nester hin; für das Greizer altsorbische Siedlungsnest ist nach HENGST eventuell auch eine Entstehung erst in deutscher Zeit (12. Jh.) möglich, als der Landesausbau unter Mitwirkung von Siedlern altsorbischer Herkunft stattfand. Zuweilen wird dieses Zusammenwirken auch durch genuin slawische Flurnamen in deutschnamigen Orten bezeugt.

Abschließend prüft HENGST die Möglichkeit, in vier altsorbischen Ortsnamen eine kultische oder sonstige zentrale Semantik festzustellen: *Naitschau, Zoghaus* (alt Szochuß, Zachus), *Pöllwitz* (alt Pedelwitz < *Padałow-c?) und *Dobia* (alt Dobiar). Die weitgreifenden sprachlichen und sachlichen Erörterungen bleiben jedoch sehr spekulativ.

Von den landesgeschichtlichen Beiträgen sind besonders beachtenswert und überzeugend die von Prof. Matthias Werner: „Die Anfänge von Burg und Stadt Greiz und die Herrschaftsbildung der Vögte von Weida im mittleren Elsterraum“, Dr. Peter Neumeister: „Gera an der Weißen Elster und die sogenannten Herren von Gera und die Vögte von Plauen/Weida“ und Dr. Hans Herz: „Die Entstehung der Schwarzburg im Rahmen der Herrschaftsbildung der Grafen von Käfernburg-Schwarzburg“. Sie bieten eine solide Vergleichsgrundlage auch für die namenkundlichen Schluss-

folgerungen. Als hervorragend dürfen auch die zahlreichen baugeschichtlichen Darstellungen von den neun kunsthistorischen Beiträgen gewertet werden.

Hans Walther, Leipzig

SCHNEIDER, Thomas Franz, BLATTER, Erich (Hrsg.), Ortsnamenbuch des Kantons Bern [Alter Kantonsteil]. Begründet von Paul ZINSLI, weitergeführt von Peter GLATTHARD, erarbeitet vom Redaktorenteam der Forschungsstelle ›Berner Namenbuch‹ Erich BLATTER, This FETZER, Roland HOFER, Thomas Franz SCHNEIDER, Inga SIEGFRIED unter der Leitung von Elke HENTSCHEL, I: Dokumentation und Deutung, Viertes Teil: N-B/P, Basel/Tübingen: A. Francke Verlag 2011, lxi S., 838 Sp. [ab 781 Zählung nach Seiten].

Mit der Wortstrecke N-B/P legt das Redaktorenteam der Forschungsstelle ›Berner Namenbuch‹ den vierten Teil des ersten Bandes des *Ortsnamenbuchs des Kantons Bern* vor, ein gewichtiges Buch, das trotz seines beeindruckenden Umfangs den beschleunigten Publikationsrhythmus dokumentiert, der mit dem dritten Teilband (I/3: L-M, 2008) eingesetzt hat und mit den beiden noch folgenden bald abgeschlossen werden soll (und auf die sodann Auswertungsbände folgen sollen). Waren die beiden ersten Teilbände (I/1: A, E/Ä, F, 1976; I/2: G, H, I, J, K/Ch, 1987) noch vergleichs-

weise schmal, muss das zu bearbeiten- und zu bewältigende Datenmaterial in der Zwischenzeit weit angewachsen sein: Gut 17 000 Namen unter rund 900 Lemmata sind unter den drei resp. vier Anfangsbuchstaben verzeichnet und vergegenwärtigen einerseits die große Materialfülle, andererseits auch das Präsentationsprinzip, welches den Vorrang klar der Dokumentation vor der Deutung gibt (wie es ja auch der Untertitel des Bandes impliziert).

Das Buch hat einen traditionellen Aufbau: Dem eigentlichen, normalalphabetisch aufgebauten Lexikonteil („Dokumentation und Deutung“) geht eine ausführliche Einleitung voraus, die die Darstellungsprinzipien darlegt und eine Übersichtskarte, ein Gemeindevverzeichnis, ein Quellen-, Literatur- und Abkürzungsverzeichnis sowie zwei nützliche Glossare (ein sprachwissenschaftlich-namenkundliches und ein historisches) beinhaltet. Ein Index beschließt den Band. Diese rahmenden Apparate machen das Buch also durchaus auch verwendbar, wenn man die vorausgehenden Teilbände nicht zur Hand hat. Etwas Vorwissen muss der Leser allerdings mitbringen, nämlich den grundlegenden Ordnungsgedanken des Berner Ortsnamenbuchs, wonach das Grundwortprinzip gilt. Simplizia sind somit einfach zu finden, Ableitungen werden unter den Simplizia aufgeführt, zusammengesetzte Namen hat der Leser unter den jeweiligen Grundwörtern zu suchen, die als Lem-

mata jeweils einen Namenartikel steuern und unter denen dann die Komposita aufgeführt werden (mit Ausnahmen, s. unten). Das Anordnungsprinzip von Kompositions- und Derivationsstypen unter einem Lemma ist durchaus sinnvoll und ausgeklügelt; es kann hier jedoch nicht weiter erläutert werden. Da auch nur als Bestimmungswörter vorkommende Lemmata angesetzt werden (müssen), finden entsprechende Komposita natürlich auch dort ihren Platz, ja noch mehr: Konsequenterweise werden alle Komposita auch unter ihren jeweiligen Bestimmungswörtern „wenigstens aufgeführt“ (Band I/1, S. 12*). Den Flurnamen *Bättlereich* hat man also primär in Band I/1, S. 69 unter dem Stichwort *Eich* nachzuschlagen, man findet ihn jedoch noch ein zweitesmal unter dem Stichwort *Bättler/Bettler* in Band I/4, S. 251. Dies erscheint zunächst sinnvoll, als Argument dafür wird in Band I/1, S. 12* angegeben, „die Bestimmungswörter“ fänden „ihre Erhellung durch die historischen Formen doch erst im Zusammenhang der einschlägigen *Simplicia* und anderer Zusammensetzungen mit dem Etymon als zweitem Namelement“. Nach der klassischen Kompositionslehre ist dieses Prinzip sicherlich nachvollziehbar, gerade wenn man es, wie bei den meisten Örtlichkeitsnamen, fast ausschließlich mit Determinativkomposita zu tun hat. Über die Frage, in welchem sachlich-realen, historischen und damit letztlich auch semantischen Verhältnis Grund- und

Bestimmungswort in Eigennamen zueinander stehen (also die erwähnte „Erhellung“), gibt das Berner Ortsnamenbuch freilich oft keine Auskunft. Was der Flurname *Bättlereich* also im appellativischen Sinne (wenn es einen solchen je gegeben hat) einst bedeutet haben mag, bleibt offen; der Leser hat sich die „Deutung“ aus der Lektüre der beiden Stichwortartikel *Eich* und *Bättler/Bettler* selbst zusammenzureimen. Das ist ein grundsätzliches Problem (und Manko) vieler Ortsnamenbücher, das besonders dann schwer wiegt, wenn auch ein nicht sprachwissenschaftlich geschultes Publikum angesprochen werden soll. Dieses ist vom Berner Ortsnamenbuch allerdings explizit nicht angesteuert, denn in Band I/1, S. 18* heißt es: „Die Bearbeiter sind sich bewusst, dass sie kein leicht zugängliches, ‚lesbares‘ Buch geschaffen haben, sondern ein möglichst exaktes und in möglichst knappe Form gefasstes Nachschlagewerk.“ Wer sich also über die realgeschichtliche Motivik – das heißt aus der Laienperspektive: die „Herkunft“ – eines Namens informieren möchte, wird hier oft nicht fündig. Und wo andere Namenbücher mit einer exakten Beschreibung der Lokalität wenigstens implizite Hinweise zur Bedeutungseinengung geben, bleibt das *Berner Ortsnamenbuch* oft nur vage. Diese Kritik kann allerdings mit drei Argumenten sogleich wieder abgedefert werden (abgesehen davon, dass eben gar nie ein leicht lesbares Buch geplant

war): Erstens werden häufige, auffällige und charakteristische Komposita in den Absätzen zur Etymologie eines Lemmas oft dennoch separat erläutert; zweitens enthalten viele Etymologieartikel Informationen, die weit über das Isolierend-Lexikographische hinausgehen und damit dem spezifisch Onomastischen durchaus Rechnung tragen, und drittens würde eine je individuelle Besprechung eines Namens jeden Rahmen des Werks sprengen.

Ausnahmen vom Grundwortprinzip werden bei Namen mit verdunkeltem Grundwort sowie bei allen Namen von Gemeinden und bedeutenderen besiedelten Örtlichkeiten gemacht – ein Verfahren, das sehr zu begrüßen ist und von Augenmaß und Sinn für Praktikabilität der Begründer des Projekts zeugt. Den Gemeinidenamen *Bleienbach* findet man also als Lemma *Bleienbach* an der alphabetisch zu erwartenden Stelle – und nicht unter *Bach*.

Die Artikel sind in der Mikrostruktur einfach gegliedert in einen Dokumentationsteil mit rezenten Mundartnamenformen und historischen Belegen und einen Deutungsteil, der in Petitdruck anschließt. Namen, die nur kleinste Raumeinheiten bezeichnen, sind in der phonetischen Schrift des Sprachatlas der deutschen Schweiz (einer verfeinerten Teuthonista-Schrift) angegeben, Namen von größerer Geltung in einer mundartnahen Umschrift, lediglich historisch bezeugte Namen in ihrer jeweils überlieferten Verschriftungsform;

amtliche Namenformen sind mit einem speziellen Symbol gekennzeichnet. Die Lautschrift wird zwar in der Einleitung erläutert, einen schnellen Zugriff auf die Einzelnamen gewährt jedoch auch der Index, der alle Namen in Umschrift wiedergibt. Die historischen Belege sind in großzügiger Auswahl in aufsteigender Reihenfolge notiert; schwerpunktmäßig sind älteste Belege bis 1500, die für die Deutung relevant sind, abgedruckt. Die Einzelheiten von Lemmatisierung und Belegbehandlung sind komplex, aber gründlich durchdacht; sie müssen hier nicht weiter problematisiert werden.

Ein Werk wie dieses enthält vieles, was man diskutieren, Deutungen, die man anzweifeln, Argumente, die man anders gewichten könnte usw. Aus Platzgründen seien hier nur einige wenige, durchaus auch positive Anmerkungen angebracht. Aber um es gleich vorwegzunehmen: Das aktuelle Redaktionsteam hat mit dem vorliegenden 4. Teilband ein wissenschaftlich grundsolides und technisch-formal absolut sauberes Buch vorgelegt. Druckfehler, sprachlich-stilistische Auffälligkeiten, typographische Fehler u. dgl. sind schlechterdings inexistent. Auch offensichtliche Fehler inhaltlicher Natur sind nicht zu registrieren, lediglich selten aufscheinende, schlimmstenfalls störende Unebenheiten können einem begegnen.

In alt besiedelten Landschaften hat man es oft mit alten, schwer zu deu-

tenden Namen zu tun. Für deren Entschlüsselung sind nicht nur Kenntnisse der älteren Sprachstufen der jeweils aktuellen Sprachverhältnisse notwendig, sondern oft auch Kenntnisse fremder, vielleicht ebenso alter oder noch älterer Sprachstufen bzw. toter Sprachen vonnöten. Das Untersuchungsgebiet, der alte Kantonsteil von Bern (also ohne den Berner Jura), hält viel Derartiges zur Analyse bereit. Interessant und herausfordernd sind Namen, die Belegreihen und Namentraditionen in zwei Sprachen aufweisen. In den Artikeln *Bargen*, *Biel*, *Pieterlen*, *Burgdorf* etwa wird das in der Überlieferung und/oder der Namenentwicklung jeweils mitspielende galloromanische Element gebührend mitberücksichtigt und fachkundig in die etymologische Diskussion miteinbezogen. Als diesbezüglich vorbildlich hat auch die Behandlung des Bergnamens *Niesen* zu gelten. Thomas Franz SCHNEIDER und Inga SIEGFRIED aus dem Redaktionsteam haben über Solcherlei bereits anderweitig publiziert¹ und damit im Rahmen der jün-

geren interferenzonomastischen Diskussion wichtige Impulse zur Sprachgeschichtsschreibung der westlichen Deutschschweiz gegeben.

Weniger gut steht es um die Behandlung von Namen, für deren Behandlung indogermanistisches Rüstzeug nötig wäre. Harald BICHLMEIER hat in den letzten Jahren in mehreren Artikeln (auch in dieser Zeitschrift²) darauf hingewiesen, dass die Germanistik und die Namenforschung, was die Bezugnahme auf Indogermanistisches angeht, vielfach noch immer den Forschungsstand der Vorkriegszeit perpetuiere.³ Dies ist leider auch im *Ortsnamenbuch des Kantons Bern* nicht anders, wenn auf Wurzelansätze nach J. POKORNY referiert oder mit J. U. HUBSCHMIED argumentiert wird. Eine „möglichst gesicherte Deutung des Lemmas bzw. einzelner Namenbelege nach dem aktuellen Forschungsstand“ (S. xi) ist so freilich nicht möglich (vgl. etwa unter *Ösch*, Sp. 106, *Öschinen*, Sp. 107, *Biel*, Sp. 315). Dies sind jedoch Ausnahmefälle; im allgemeinen beherrschen die AutorInnen ihr Handwerk durchaus, sind auf der Höhe der Zeit und behandeln besonders auch Kelt(olog)isches auf gutem Niveau.

1 T. F. SCHNEIDER, Munie, Mauri, Mort. Neue Fundstücke aus der romanisch-germanischen Sprachmischzone in der westlichen Schweiz, in: *Names in Multi-Lingual, Multi-Cultural and Multi-Ethnic Contact. Proceedings of the 23rd International Congress of Onomastic Sciences. August 17–22, 2008, York University, Toronto, Canada, Toronto 2009*, 874–885. I. SIEGFRIED, Eigenname und Funktion. Zur Entstehung und Tradierung von Toponymen, in: H. EHRHARDT (Hrsg.), *Sprache und Kreativität*, Frankfurt am Main u.a. 2011 (= *Sprache – System und Tätigkeit*, 63), 203–213.

2 Namenkundliche Informationen 95/96 (2009) 173–208.

3 Vgl. zuletzt H. BICHLMEIER, Einige indogermanistische Ergänzungen zur Etymologie des Namens der Thüringer, in: *Beiträge zur Namenforschung NF. 47* (2012) 207–224; hier: 212f.

Interessant ist die Besprechung des Namens *Brenodor-* (Sp. 557f.) auf dem antiken Zinktäfelchen, das Anfang der 80er Jahre auf der Berner Engehalbinsel gefunden wurde. Die AutorInnen nehmen es für „sicher“, dass „von der Bezeichnung *Brenoduron* kein sprachwissenschaftlich plausibler Weg zum Namen *Bern*“ führe. Explizit sprachwissenschaftliche Argumente dafür geben sie allerdings keine. Auch unter *Bern* (Sp. 279f.) ist nur die Rede von „lautlichen Gründen“, die einen Zusammenhang ausschließen; expliziert werden sie nicht. Wenn irgendwo der Platz wäre, diesen Zusammenhang nicht nur einfach zu negieren, sondern nachvollziehbar aus dem Weg zu räumen, dann doch wohl im *Ortsnamenbuch des Kantons Bern*. Dass keine Siedlungskontinuität zwischen dem im 4. Jh. aufgegebenen gallorömischen Vicus und der zähringischen Neugründung des 12. Jahrhunderts bestehe, mag archäologisch richtig sein. Für den nicht weit entfernten Berner Stadtteil *Bümpliz* heißt es jedoch Sp. 712, dass er „ein mindestens seit keltischer Zeit kontinuierlich bewohntes Siedlungszentrum“ sei. Nun sind Namentransfers natürlich keine Seltenheit, und wenn gerade für den Stadtnamen *Bern* selbst (Sp. 279f.) angegeben wird, er sei ein „Erinnerungs- und Programmname und nach dem Namen der norditalienischen Stadt und Herrschaft *Verona*, dt. *Welsch Bern*, benannt“, dann kann freilich eine wie auch immer geartete ge-

genseitige Abhängigkeit von *Bern* und *Brenoduron* nicht von vornherein ausgeschlossen werden. Sprachlich, das sei hier der Fairness halber noch ergänzt, gelingt eine Identifizierung von *Brenoduron* mit *Bern* aber darum nicht, weil die Sprachgeschichte (Medienverschiebung, Nebensilbenabschwächung) aus ersterem ein Gebilde *+Pren(etu)er(n)* o.ä. gemacht hätte. Eine Metathese im anlautenden Cluster (> *+Pernet...*) wäre noch vorstellbar; ein gänzlich aufgegebenes Zweitglied wäre jedoch höchst ungewöhnlich, da in vergleichbaren Fällen der Nebenakzent sogar die bleibende Volltonigkeit von *dur(on)* ermöglicht hat (vgl. *Winterthur, Solothurn*). Im Allgemeinen kann aber gesagt werden, dass die AutorInnen bei schwer zu deutenden Namen die nötige Vorsicht walten lassen und sich auch immer wieder – faktisch sogar recht häufig – zu einem *non liquet* verständigen (etwa gerade im Fall von *Bümpliz* oder auch von *Bremgarten*; des weiteren *Bäuch, Bipschool, Bröösch, Bröötsch, Bulperan, Bülzachen* u.v.m.). Da auch abgegangene Namen dokumentiert werden, ist die zurückhaltende Vorsicht bei den Deutungen gerade bei dünner Beleglage sehr verständlich.

Bemerkenswert sind die gelegentlich weit ausholenden historischen Ausführungen zu einzelnen Problemen, etwa zur Thuner Stadterweiterung *Bälliz* (Sp. 178ff.) oder zur Frühgeschichte von *Brügg* (Sp. 586). Unter dem Stichwort *Burgund* wird leider zugunsten der (für

Bern freilich immens wichtigen) Geschichte von Hochburgund ganz auf die Etymologie des Namens verzichtet resp. nur auf die ethnonymische Herkunft verwiesen. Der knapp 30-zeilige Belegblock zum Ländernamen mit durchaus interessanten Namenformen hätte wohl in einem *Namenbuch* die eine oder andere Bemerkung verdient.

Die teilweise ins eher Lexikographisch-Wortgeschichtliche tendierenden Etymologien verlieren gelegentlich etwas den Anschluss an die tatsächlich überlieferten (und reichhaltig dokumentierten) Namenformen: Wo man sich explizierende Sprachgeschichtsschreibung anhand von Belegformen wünschte, wird oft nur Handbuch-, Wörterbuch- und Grammatikwissen (re)zitiert: So wird unter *Brüttelen* (Sp. 632f.) zwar ausführlich die etymologische Argumentation des LSG⁴ referiert; wie sich die heutige (und amtliche) Form mit *-ü-* in der Stammsilbe aber zu der bis ins 16. (und gar 17.) Jh. überlieferten Form mit *-i-* verhält (auf der notabene die Etymologie basiert), wird nicht thematisiert. Eine Rundung mag banal sein – in dieser Position ist sie es ganz und gar nicht. Eine ähnliche Informationskargheit wäre auch noch für die Besprechung der prominenten und landschaftsprägenden *-i(n)gen-*Namen zu bemängeln: Zwar werden

im Suffixglossar S. LVIII^{f.} die Funktionen des Suffixes gut erläutert, nicht jedoch die lautliche Auffälligkeit, dass ungefähr ab dem 16. Jh. das Suffix unter bestimmten Bedingungen sein nasales Element zu verlieren beginnt – ein silbenstrukturell bedingtes Phänomen, das sprachgeschichtlich, dialektologisch, dialektgeographisch und vor allem im Hinblick auf die rekonstruktive Analyse von Ortsnamen von ziemlicher Tragweite ist. Es mag dies für den Fachmann ebenso eine Banalität sein – für den Leser, der diese häufige Differenz zwischen amtlicher Namenform, volkstümlicher Aussprache und historischer Überlieferung feststellt, ist es keine.

Der vorliegende vierte Teilband des *Ortsnamenbuchs des Kantons Bern* ist ein weiterer,⁵ wichtiger und hervorragend

⁵ An größeren Nachschlagewerken seit 2000 wären zu nennen: R. M. Kully, *Solothurnisches Namenbuch I. Solothurnische Ortsnamen*. Die Namen des Kantons, der Bezirke und der Gemeinden, gesammelt und bearbeitet von R. M. KULLY, unter Mitarbeit von M. CASSER, B. GROSSENBACHER KÜNZLER, D. GUNN-HAMBURGER, P. IMBACH, C. JEKER FROIDEVAUX und T. F. SCHNEIDER, Solothurn 2003; E. NYFFENEGGER, O. BANDLE, *Die Siedlungsnamen des Kantons Thurgau. Herkunft und Bedeutung der Namen der Ortschaften, Weiler und Höfe im Kanton Thurgau (Thurgauer Namenbuch 1)*, Frauenfeld, Stuttgart, Wien 2003; A. HUG, V. WEIBEL, *Nidwaldner Orts- und Flurnamen. Lexikon, Register, Kommentar in 5 Bänden*, Stans 2003; E. NYFFENEGGER, M. H. GRAF, *Die Flurnamen des Kantons Thurgau. Etymologisches Flurnamenlexikon. Verzeichnis und Dokumentation der Flurnamen des Kantons Thurgau (Thurgauer Namenbuch 2/3)*, Frauenfeld, Stuttgart, Wien 2007; B. DITTLI, *Zuger Ortsnamen. Lexikon der Siedlungs-, Flur- und Gewässernamen*

⁴ Lexikon der schweizerischen Gemeindennamen, hrsg. vom Centre de Dialectologie an der Universität Neuchâtel unter der Leitung von A. KRISTOL, Frauenfeld 2005.

erarbeiteter Beitrag zur toponomastischen Aufarbeitung der Deutschschweizer Namenlandschaft. Es ist dem Redaktorenteam zu wünschen, dass auch noch die Namenstrecken von Q bis Z auf dem gleichen hohen Niveau bearbeitet werden – und dass auf den vielgliedrigen I. Band weiterführende Auswertungen folgen.

Martin Hannes Graf, Zürich

im Kanton Zug. Lokalisierung, Deutung, Geschichten, 5 Bde. und Kartenset, Zug 2007. E. WASER, A. BAUMGARTNER, P. MULLE, Luzerner Namenbuch 2. Rigi. Die Orts- und Flurnamen der Luzerner Rigigemeinden, Altdorf 2009; M. GASSER, T. F. SCHNEIDER, Solothurnisches Namenbuch II. Die Flur- und Siedlungsnamen der Amtei Dorneck-Thierstein, bearbeitet von der Forschungsgruppe Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch unter Benutzung der Vorarbeiten von B. GROSSENbacher KÜNZLER, D. GUNN-HAMBURGER und R. M. KULLY, Basel 2010. Im Erscheinen begriffen sind Namenbücher für die Kantone Schwyz und Appenzell, in Bearbeitung sind Publikationen für St. Gallen, Schaffhausen, Basel-Landschaft, Basel-Stadt und Wallis (deutschsprachiger Teil). Für die Kantone Bern (s. o.), Luzern, Tessin und Solothurn sind weitere Bände in Planung bzw. Bearbeitung. Während die Kantone Uri und Graubünden (Rätisches Namenbuch) bereits mit vor 2000 abgeschlossenen und publizierten Namenbüchern aufwarten können (auch Luzern: Entlebuch), liegen für andere Gebiete lediglich Einzeluntersuchungen vor (etwa Obwalden oder Glarus). Weitgehend unbearbeitet (im Sinne größerer, flächendeckender Forschungsanstrengungen auf Flurnamenebene) sind die Kantone Aargau und Zürich sowie die französischsprachigen Westschweizer Kantone. Das Akademieprojekt *ortsnamen.ch* (www.ortsnamen.ch) leistet auf dem Weg der elektronischen Datenspeicherung und -präsentation einen wichtigen Beitrag zur Koordination toponomastischer Forschungsprojekte in der Schweiz.

STÜBER, Karin; ZEHNDER, Thomas; REMMER, Ulla, Indogermanische Frauennamen. Universitätsverlag Winter: Heidelberg 2009 (Indogermanische Bibliothek. Dritte Reihe: Untersuchungen), 486 S.

Die in diesem Band enthaltenen Untersuchungen wurden in Verbindung mit dem am Indogermanischen Institut der Universität Zürich beheimateten Forschungsprojekt *Die indogermanischen Frauennamen*, das in der Zeit von 2002 - 2007 von verschiedenen Institutionen finanziell unterstützt worden ist, verfasst. Aus dem Projekt heraus war neben weiteren Studien der Autoren schon die Dissertation von U. REMMER, *Frauennamen im Rigveda und im Avesta*, Wien 2006, entstanden, die ich ni 93/94 (2008) 375–377, besprochen habe.

Die Anlage dieses Handbuchs war ursprünglich anders geplant; vorgelegt wird nun „eine Zusammenstellung von zwölf parallel aufgebauten, den einzelnen Sprachzweigen gewidmeten Kapiteln“ (S. 5). Es handelt sich dabei um Anatolisch, Griechisch, Indisch, Iranisch, Italisches, Keltisch, Germanisch, Slavisch, Baltisch, Tocharisch, Armenisch und Albanisch.

In einer Einleitung (S. 9–55) werden Gegenstand und Ziel des Buches umrissen. Es geht dabei letztlich um das wichtige Ziel, eine schon des Öfteren geforderte umfassende Darstellung zu den Frauennamen in den indogermani-

schen Sprachen zu erstellen. Man darf konstatieren: das ist bestens gelungen.

Im weiteren Verlauf der Einleitung wird diskutiert, ob es möglich ist, einen Frauennamen bis in die indogermanische Zeit hinein zu „re“konstruieren und worin sich „indogermanische Frauen- von Männernamen unterscheiden“ (S. 15). Dabei ist vor allem die gegenüber den Männernamen dürftige Quellenlage der Frauennamen hinderlich. Dennoch können die Autoren nachweisen, dass sich, wie vielfach angenommen wurde, im semantischen Bereich keine spezifisch weiblichen Eigenschaften finden lassen. Davon weicht allerdings die Situation im germanischen Bereich ab, es handelt sich hier aber offenbar um ein einzelsprachliches, später entstandenes Phänomen. Letztlich geht es den Autoren darum, „die morphologischen und semantischen Prinzipien, nach denen weibliche Personennamen in den Einzelsprachen gebildet werden, dazulegen“ (S. 19).

Innerhalb der zwölf Artikel der indogermanischen Einzelsprachen geht der Gang der Darstellung nach gemeinsamen Grundsätzen vor: „Jedes Kapitel gliedert sich in drei Teile, einen allgemeinen, einen morphologischen und einen semantischen“ (S. 20). Dabei spielt die Frage der Quellen, aus denen die Namen geschöpft werden, eine wichtige Rolle; ferner lässt sich nicht immer eindeutig bestimmen, ob wirklich ein Frauenname vorliegt. Ge-

nauere Aussagen sind für die Wortbildung möglich: „Hinsichtlich der Morphologie der Personennamen sind im Indogermanischen vier Grundtypen zu unterscheiden: Ein- und zweistämmige Vollnamen, Kurznamen und Hypokoristika (Kosenamen)“ (S. 26). In der Definition „einstämmiger Vollname“ folgen die Autoren einem Vorschlag von R. SCHMITT, wonach „auch die von jeher einstämmigen Namen, also jene, die nicht durch Kürzung entstanden sind, durchaus als Vollnamen zu werten sind“ (S. 30).

Die Benennungsmotive (S. 36–55) kommen uns auch heute noch bekannt vor: Lebensalter; Aussehen und physische Eigenschaften; Charakter und geistige Eigenschaften; Lebensumstände, Schicksal, Wohnort; soziale Stellung; Krieg und Frieden; erfüllter Kinderwunsch; Verwandtschaftsbezeichnungen; Geburtsumstände; theophore Namen; Ethnika, Herkunftsbezeichnungen aus Toponymen; Tiernamen; Pflanzennamen; süße Speisen; Materialien, Naturelemente, Naturerscheinungen; Kleidung, Schmuck, Geräte; Örtlichkeiten.

Dabei wird, z. B. auf S. 26, der indogermanistische Befund mit dem anderer Sprachen, vor allem des Alten Orients, verglichen. Allerdings wird aus der genutzten Literatur nicht deutlich, ob die Studien von E. TIMM und G.A. BECKMANN, *Matronymika* im aschkenasischen Kulturbereich. Ein Beitrag zur Mentalitäts- und Sozialgeschichte der europäischen Juden, Tübingen

1999, sowie C. WUNSCH, *Metronymika in Babylonien. Frauen als Ahnherrin der Familie*, in: G. del OLMO LETE u.a. (Hrsg.): *Šapal tibnim mû ilakkû. Studies Presented to Joaquín Sanmartín*, Barcelona 2006, S. 459–469, eingesehen wurden.

Aus den umfangreichen Studien wird deutlich, dass die Bildungsweisen der Frauennamen immer wieder gleich oder ähnlich waren. Eine Möglichkeit, sie zu erkennen, liegt in Motionsbildungen, die unterschiedlich sein können, aber nicht selten auf den indogermanischen Ansätzen *-ah₂ oder *-ih₂ basieren. Bei der Frage, woran man Frauennamen erkennen kann, helfen oft Appositionen wie „Tochter“, „Frau, Ehefrau, Gattin“, „Mutter“, „Herrin“, „Enkelin“, „Tochter“. Gelegentlich helfen Nachbenennungen (z. B. Indisch, S. 156; Iranisch, S. 199ff.) oder Grabinschriften mit bildlichen Darstellungen. Gelegentlich wurden Metronymika verwandt, wenn der Vater nicht bekannt war (z. B. im Indischen, S. 154); bekanntlich reicht diese Methode der Namengebung aber bis in die Neuzeit hinein.

An gängigen Typen erscheinen immer wieder zweistämmige Vollnamen, etwa im Griechischen, Indischen, Iranischen und Germanischen (hier gab es eine starke Tendenz zur Sinnentleerung, „womit die Bestimmung der Kompositionstypen zwecklos wird und ins Leere geht“ (S. 295). Weit verbreitet sind sie ferner im Keltischen (S.

252ff.) und Baltischen (S. 376ff.), während sie im Italischen zu fehlen scheinen (S. 231f.). Einstämmige Vollnamen begegnen vor allem im Griechischen, sehr häufig sind sie im Italischen, häufig auch im Keltischen); gelegentlich sind sie von einstämmigen Kurznamen nur schwer zu trennen. Kurznamen sind weniger vertreten im Italischen und Keltischen. Hypokoristika können häufig im Gallischen, Keltiberischen, Slavischen und Germanischen nachgewiesen werden, während sie im Italischen nicht weit verbreitet sind. Vereinzelt treten Lallnamen auf (z. B. Iranisch, S. 212f.), selten ist die expressive Geminatio, etwas häufiger ist sie im Germanischen verbreitet. Selten sind auch Satznamen.

Ein Verzeichnis der Abkürzungen, eine Bibliographie und Namenindizes (S. 427–486) beschließen den Band. Bei der Auflistung der Literatur habe ich slavische Titel wie T. SKULINA, *Staroruskie imiennictwo osobowe*, T. 1–2, Wrocław [usw.] 1973–1974; B. HRYNKIEWICZ-ADAMSKICH, *Materialy dlja slovarja drevnerusskich ličnych imenovanij*, Poznań 2001 und M. WÓJTOWICZ, *Drevnerusskaja antroponomija XIV–XV VV.*, Poznań 1986 vermisst.

Die Autoren haben ein wichtiges Werk vorgelegt, das eine empfindliche Lücke geschlossen hat.

Jürgen Udolph, Leipzig

Thomas Szabó (Hrsg.), Die Welt der europäischen Straßen. Von der Antike bis in die Frühe Neuzeit. Köln, Weimar, Wien: Böhlau 2009. 378 S., zahlreiche Karten u. Abb. im Text.

Der vorliegende Sammelband enthält im wesentlichen die Beiträge des Kolloquiums „Die Welt der europäischen Straßen - Von der Antike bis in die frühe Neuzeit“, das im Dezember 2006 am Max-Planck-Institut für Geschichte in Göttingen stattfand. Einige weitere Aufsätze wurden zusätzlich aufgenommen.

Auf das Vorwort des Herausgebers (V) und das Inhaltsverzeichnis (VII-VIII) folgt die Einleitung (S. 1–3), in der Thomas Szabó den Stand der Forschungen zum Thema zusammenfaßt sowie die Notwendigkeit der Untersuchung von Straßen und Wegen unterstreicht, denn diese „bilden die Grundstruktur eines jeden räumlichen Geschehens. Ohne sie sind Landwirtschaft, Transport, Kommunikation, Handel und Verkehr, ja selbst unser tägliches Kommen und Gehen nicht möglich.“ (S. 1).

Die nun folgenden 19 Beiträge wurden 6 Schwerpunkten zugeordnet: Antike (S. 5–17), europäisches Mittelalter (S. 19–136), Zeugnisse der Archäologie (S. 153–171), Straße in der mittelalterlichen Literatur und Kunst (S. 173–235), von der Kartographie zu den Poststraßen (S. 237–278) und Straßenwesen in der Neuzeit (S. 279–354).

Den antiken Grundlagen des europäischen Straßensystems wendet sich Heinz E. HERZIG zu (S. 5–17).

Nachfolgend beschäftigen sich 7 Autoren mit den Straßen des europäischen Mittelalters (S. 19–136). „Straßen und Verkehrswege in Byzanz“ überschreibt Ralph-Johannes LILIE seine Ausführungen (S. 19–32), Pascual MARTÍNEZ SOPENA stellt ein Stück des Jakobsweges in den Mittelpunkt seiner Untersuchung (S. 33–53), und den Quellen des englischen mittelalterlichen Wegesystems gilt das Interesse Paul HINDLES (S. 55–68). Céline PEROL nähert sich anschließend dem Thema der Wegforschung über die begriffliche Analyse (S. 69–84). Die Erforschung der Reisewege von Herrschern als Methode der Erschließung des mittelalterlichen Straßennetzes stellt Thomas Szabó vor (S. 85–96). Gian Maria VARANINI wendet sich Straßen mit gleichem Ausgangs- und Zielort zu (S. 97–117). Gemeint sind Straßen, die mehr oder weniger parallel verlaufen. Straßen und Verkehr im byzantinischen Süditalien behandelt abschließend Vera von FALKENHAUSEN (S. 119–136).

Den Zeugnissen, die die Archäologie zur Erforschung der Straßen und Wege beisteuern kann (S. 139–171), widmen sich Barry RAFTERY (Die Archäologie der vor- und frühgeschichtlichen Bohlenwege Irlands: S. 139–153) und Ingolf ERICSSON (Stra-

ßen des Mittelalters im archäologischen Befund: S. 155–171).

Einen weiteren Schwerpunkt des Bandes bildet das Thema „Straßen in der mittelalterlichen Literatur und Kunst“ (S. 173–235) mit 3 Aufsätzen. „Von Santiago nach Babiloine. Wegesymbolik und Struktursymbolik in dem altfranzösischen Liebesroman Floire et Blancheflor“ überschreibt Friedrich WOLFZETTEL seine Ausführungen (S. 173–184). Anschließend wendet sich Gertrud BLASCHITZ dem sprachlichen und literarischen Erscheinungsbild von Weg und Straße in der Heldenepik, im Frauendienst des Ulrich von Liechtenstein und im Helmbrecht von Wernher dem Gärtner zu (S. 185–214). „Unterwegs in der mittelhochdeutschen Epik des 12. und 13. Jahrhundert“ nennt G. BLASCHITZ die thematische Klammer ihrer Ausführungen. Straßen als Bildelement im späten Mittelalter stellt Helmut HUNDSBICHLER vor (S. 215–235).

Die Aufsätze von Anna-Dorothee VON DEN BRINCKEN zum Thema „Unterwegs im Mittelalter – mit und ohne Karten?“ (S. 237–254) und Wolfgang BEHRINGER zur „Visualisierung von Straßenverkehrsnetzen in der frühen Neuzeit“ (S. 255–278) wurden im Schwerpunkt „Von der Kartographie zu den Poststraßen“ zusammengefaßt (S. 237–278).

Dem Straßenwesen in der frühen Neuzeit (S. 279–354) wenden sich 4 Beiträge zu. Dietrich DENECKE be-

handelt mitteleuropäische Verkehrsachsen in Entstehung, Wandel und Verfall vom Mittelalter bis zum 18. Jahrhundert (S. 279–303), Frauke GRÄNITZ analysiert die Entwicklung des kursächsischen Straßenwesens im 17. und 18. Jahrhundert (S. 305–320), und Nicole K. LONGEN untersucht anschließend bürgerliche Frohndienste im Wegebau und die Aufhebung städtischer Freiheiten in Kurtrier gegen Ende des 18. Jahrhunderts (S. 321–341). „Neue Verkehrswege im 19. und 20. Jahrhundert. Wandel von Verkehrsbeziehungen – dargestellt an einem Beispiel aus Niedersachsen“ überschreibt Karl-Heinrich KAUFHOLD seine Ausführungen (S. 343–354).

Den Abschluß dieses Bandes, dessen Untersuchungen wesentliche Schwerpunkte der europäischen Wegforschung vorstellen und neben vielen verschiedenen Aspekten auch immer wieder die rechtliche Dimension von Wegen in unterschiedlichen Epochen herausarbeiten, bilden ein Verzeichnis der Autoren (S. 377–378) und der Abbildungsnachweise (S. 378).

Zur Orientierung, besonders aber als Zusammenfassung der Ergebnisse und Desiderata sei dem Leser das ausführliche Nachwort (S. 355–376) des Herausgebers Thomas SZABÓ empfohlen. „Die Konsequenz aus den Ergebnissen dieses Bandes und den hier vorgetragenen Überlegungen ist in Teilen überraschend: Die Geschichte der Straße in Europa be-

ginnt – wenn man einmal von der Antike absieht – lange vor dem Einsetzen unserer schriftlichen Quellen, schon im 4. Jahrtausend v. Chr. Dieser unerwartete Befund ist auch insofern von Belang, als er zur Vorsicht mahnt“, betont T. SZABÓ (S. 376) und macht weiterhin darauf aufmerksam, daß das wohl spektakulärste Ergebnis der hier vorgestellten Untersuchungen die Archäologie bietet „die, im Verbund mit den Forschungen über das Mittelalter und die Neuzeit, eine Kontinuität des Straßenbaus mit dem Material Holz von der Vorgeschichte bis in das 18. Jahrhundert nachweisen konnte.“ (S. 355). Außerdem weist T. SZABÓ darauf hin, daß „Straßen zu den Faktoren gehören, die historische Prozesse in Gang setzen, beschleunigen, kanalisieren bzw. regulieren“ (S. 376). Straßen und Wege dürfen nicht isoliert, sondern müssen vielmehr in ihren vielfältigen Zusammenhängen betrachtet werden. So richten sich die in diesem Sammelband zusammengefaßten Ergebnisse an einen großen Nutzerkreis unterschiedlicher Fachdisziplinen, nicht zuletzt auch an den Namenforscher.

Inge Bily, Leipzig

TAKÁCS, Judit, Keresztnevek jelentésváltozása. Egy tulajdonnévtípus közszóvá válásának modelle. [Bedeutungswandel der Taufnamen. Modell des Wechsels eines Eigennamentypus zum Gattungsnamen.] Takács Judit [Eigenverlag]: Debrecen 2007. 170 S. (= A Debreceni Egyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének Kiadványai [Veröffentlichungen des Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Instituts der Universität Debrecen]).

Die Erforschung der Appellativierung oder Deonymisierung (ung. köznevesülés, közszóvá válás) genannt, galt nach Einschätzung der Autorin als eine eher vernachlässigte Teildisziplin der ungarischen Namenkunde. Es gab bislang keine systematische und breit angelegte derartige Untersuchung. Zur Beschreibung hat man jeweils dieselben markantesten, vorzeigbarsten Beispiele herangezogen, die man in der Regel voneinander abgeschrieben hat. Dadurch ist ein falsches Bild entstanden, indem man annahm, dass die Appellativierung ein relativ kleines Korpus betrifft und sich nur auf die Volkssprache beschränkt. Die systematische Durchforstung der verschiedenen Wörterbücher durch die Autorin ergab eine überraschend große Ausbeute an Deonymen. Obwohl ein erheblicher Teil des einschlägigen Vokabulars den Sondersprachen (Slang, Studenten-, Gaunersprache u. a.) zukommt und in Wörterbüchern noch gar nicht erfasst ist, kann festgestellt werden,

dass die Appellativierung alle Sprachschichten und alle Regionen gleichermaßen betrifft. Deonyme erscheinen in den Medien als wirksame und produktive Stilelemente.

Die Arbeit gliedert sich in zwei Abschnitte. Im ersten Abschnitt, dem Hauptabschnitt (S. 11–96), setzt sich die Autorin zunächst mit der Definition der Eigennamen und mit den unterschiedlichen Auffassungen über den semantischen Hintergrund der Appellativierung (Konnotation, situative, kontextuale Aspekte) unter eingehender Einbeziehung der ungarischen und ausländischen Fachliteratur auseinander. Die Appellativierung wird als dynamischer Prozess begriffen, es werden die Motivationsfaktoren, die den Wandel eines konnotativen Merkmals zum Denotat (Grundbedeutung) bewirken, in ihrer Entwicklung untersucht.

Das Hauptanliegen der Autorin ist die Präsentation eines analytischen Modells zur Erforschung der Appellativierung, für dessen Erläuterung die Taufnamen als am besten geeigneter und häufigster Namentyp herangezogen wurden. Das Modell soll jedoch auch auf die anderen Eigennamentypen übertragbar sein. Folglich bietet die Autorin einen ausführlichen typologischen Gesamtüberblick mit Einbeziehung aller Eigennamentypen (Familien-, Orts-, Markennamen u. a.) unter folgenden drei Aspekten: Welchen Eigennamen betrifft die Transformation, welche Veränderung erfährt er und welche neue

Bedeutung ist das Resultat. Dabei weist die Autorin auf auffallende Parallelen der Bildungsmuster im Ungarischen zu vielen anderen Sprachen hin, besonders zum Finnischen und Estnischen.

Im Folgenden werden ausschließlich die Taufnamen mit beeindruckender Gründlichkeit behandelt. Sehr informativ sind die statistischen Auswertungen. Es wurden insgesamt 396 appellativierte Taufnamen untersucht, die zunächst alphabetisch aufgelistet sind. Die folgenden Tabellen geben Auskunft über den Anteil der weiblichen und männlichen sowie über die Standard- und Kosennamen. Die Anzahl der appellativierten Ableitungen der aufgelisteten Namen summiert sich auf 2203.

Im Ungarischen sind von Taufnamen abgeleitete Appellative seit dem 17. Jahrhundert nachgewiesen, z. B. *gábor-ján*, *Pirol'*, zu *Gábor* /Gabriel/. In den folgenden Jahrhunderten nimmt die Anzahl der Belege stark zu. Die wichtigsten Taufnamen seit dem 16. Jahrhundert werden nach Geschlecht getrennt tabellarisch dokumentiert. Es zeigt sich, dass die häufigsten Namen auch am meisten appellativiert wurden, z. B. *Katalin* (*Katharina*), *Mária*, *Anna*, *Erzsébet* (*Elisabeth*), *Borbála* (*Barbara*), *Margit* (*Margarethe*); *János* (*Johannes*), *Péter*, *István* (*Stephan*), *Mátyás* (*Matthias*), *Mihály* (*Michael*), *György* (*Georg*). Weitere Tabellen zeigen ausgewählte Namen mit allen ihren Kosevarianten. Als Beispiel sei der in vielen Sprachen verbreitete Taufname *Johann* mit seinen Koseformen herausgegriffen:

ung. *paprikajancsi* (*Jancsi* Kosenamenname zu *János*) ‚Hampelmann, komische Figur‘, dt. *Hanswurst* ‚dass.‘, frz. *Jean Pottage* ‚dass.‘, *John Pudding* ‚dass.‘. Ein ausgefallenes Beispiel ist das wahrscheinlich vom Kosenamen *Pete* (zu ung. *Péter*) abgeleitete Appellativ *pete* 1. ‚Ei vom Geflügel‘ (1778), 2. ‚männliches Glied des Menschen und der Tiere‘ (1816), 3. ‚weibliche Geschlechtszelle‘ (1828), 4. ‚Ei der Insekten‘ (1858), 5. ‚Narbe‘ (1858).

Ein weiteres wichtiges Kapitel bildet die Strukturanalyse der appellativierten Taufnamen. Die Statistik weist 90% als Substantive, davon 30% als Simplicia; 60% als Komposita, davon 31% mit erstem Wortteil (Bestimmungswort) und 29% mit zweitem Wortteil (Grundwort) auf; die restlichen 10% teilen sich die Adjektiv- und die Verbalableitungen. Die anschließende semantische Untersuchung weist 12 Bedeutungsgruppen aus, die ausführlich behandelt werden. Die meisten Wörter betreffen den Menschen und dessen Eigenschaften, es folgen der Häufigkeit nach Pflanzen- und Tiernamen, Bezeichnungen für verschiedene Gegenstände, Tätigkeitsbezeichnungen, Körperteile, Brauchtum, Nahrung, Kleidung, Spielzeug, Fluchwörter und Euphemismen sowie sonstige Bezeichnungen. Besondere Kapitel werden den beiden in Ungarn traditionsreichsten Namen mit den meisten Kosevarianten, *István* (*Stephan*) und *Mária*, gewidmet.

Der zweite Abschnitt (S. 97–136), der Wörterbuchteil, beinhaltet eine Auswahl von 28 Taufnamen, jeweils Beispiele für

die verschiedenen Bildungstypen der Appellativierung.

Der Band schließt mit einer ungarischen und englischen Zusammenfassung, einem Register der herangezogenen Taufnamen und einem stattlichen Verzeichnis der verwendeten Literatur ab.

Das vorliegende Buch behandelt ausführlich und mustergültig alle Aspekte der Appellativierung. Seine Übersetzung in weitere Sprachen ist sehr zu wünschen. Wir hätten somit ein Standardwerk von internationaler Bedeutung zur Hand.

Josef Schwing, Mannheim

WALTHER, Hans; WEBER, Erika, Deutsche Siedlungsnamen der hochmittelalterlichen Ostsiedlung (1100–1350).

Beiheft zur Karte G II 5. Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen. Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und Staatsbetrieb Geobasisinformation und Vermessung Sachsen: Leipzig und Dresden 2010. 99 S.

Zu dem seit 1998 in Lieferungen edierten Sächsischen Atlaswerk hat der Sprach- und Siedlungshistoriker Hans WALTHER bisher bereits die Grundlagen für Karten geliefert und jeweils auch ein instruktives Beiheft dazu verfasst. Es handelte sich dabei zuerst um „Ortsnamen (Siedlungs- und Wüstungsna-

men)“ als Beiheft zur Karte G II 1 (1998). Darauf folgte „Historische Gewässernamenschichten als Zeugnisse der Sprach-, Kultur- und Siedlungsgeschichte“ zur Karte G II 4 (2004). Im Rahmen des Großprojekts „Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen“ ist unter Federführung von Hans WALTHER und Mitwirkung von Erika WEBER sowie Diana Richter nun die Karte G II 5 mit vier Einzelkarten zum Thema „Deutsche Siedlungsnamen der hochmittelalterlichen Ostsiedlung (1100–1300)“ erschienen. Dargestellt werden darauf die großen Ortsnamentypen, also ON-Typen mit großer Verbreitung und hoher Frequenz. Und wiederum hat Hans WALTHER mit seiner vortrefflichen und einmaligen Kenntnis von Sprache und Siedlung mit Unterstützung durch die Germanistin Erika WEBER eine weitere Handreichung in Form eines gut lesbaren Nachschlagewerkes zur deutschen Toponymie von Sachsen für breite Nutzerkreise vorgelegt und damit das Sächsische Atlaswerk bereichert. In dem Beiheft werden auch die kleineren Typen behandelt.

Im Ersten Teil des jeweils in Oktavformat erscheinenden Beihefts wird der „Verlauf der deutschen Ostsiedlung in Sachsen im Hinblick auf die sprachliche Entwicklung“ behandelt. Dabei werden gleich einleitend bei Betrachtung der Namenlandschaft die Persistenz, partielle Persistenz sowie Namenwandel und Namenwechsel als Ergebnisse paralleler Prozesse hervorgehoben (7/8). Die nach-

drücklich interdisziplinäre Arbeitsweise und Methodik der historischen onomastischen Forschung wird umrissen und allgemein verständlich gekennzeichnet. Ein ausführliches Literaturverzeichnis zu den sprachgeschichtlichen sowie namenkundlichen Grundlagenwerken, zur regionalen Sprach- und Namengeschichte sowie zur ostmitteldeutschen Landes- und Siedlungsgeschichte (11–17 zweispaltig) gibt einen Überblick zum Forschungsstand und erfasst die Literatur bis 2008. Allein diese Literaturliste darf als sichere Grundlage für jeden in die Forschung Einsteigenden gelten.

Im Anschluss wird ein komprimierter Abriss zur historisch-geographischen Landesgliederung um 1100 sowie des Verlaufs der Siedlungsbewegung mit zusätzlicher chronologischer Übersicht geboten (18–23). Unterstützt durch Abbildungen erfahren die „Vorkoloniale Entwicklung (vor 1100)“, die „Frühkoloniale Zeit (1100–1150)“, „Hochkolonisation (1150–1250)“ und „Spätkoloniale Zeit (1250–1350)“ eine sehr informative und in dieser Weise einmalige Darstellung, angereichert durch „Erläuterungen“ (23–28). Der gesamte behandelte Zeitraum erfährt eine Zusammenschau im Hinblick auch auf ursprüngliche slawische Siedlungsnamen, deutsche Klostergründungen, Kirchenpatrozinien, Siedlungsformen und die Entfaltung der deutschen ON-Gebung in Verbindung mit dem Landesausbau.

Ein gesonderter Abschnitt ist der „Siedlungs- und Sprachentwicklung im

10–13. Jahrhundert“ gewidmet (28–33). Hier werden dem neusten Forschungsstand folgend die Prozesse von „Namenangleichung und Namenintegration der altsorbischen Toponyme im Deutschen“ an Beispielen erläutert und übersichtlich in fünf unterschiedlichen Integrationsmodellen verdeutlicht.

Den ersten Teil zum Verlauf der deutschen Ostsiedlung beschließt ein materialreicher Überblick zur „Herkunft der Siedler im Lichte der Siedlungsnamen“ (33–39). Hierzu konnte das seit 2001 vorliegende und von Hans WALTHER mitverfasste dreibändige „Historische Ortsnamenbuch von Sachsen“ eine spezielle Auswertung erfahren. Hier findet man erstmals für ganz Sachsen aufgelistet, welche ON konkret als Indizien für die Herkunftsgebiete der Siedler nutzbar sind. Alphabetisch geordnete Listen weisen als Herkunftsgebiete folgende Räume aus: Niederrheingebiet und Flandern, Niedersachsen, West- und Ostfalen, Rhein- und Mainfranken, Hessen und Thüringen sowie Nordbayern und Schwaben. Beigegebene Karten unterstützen die Textausführungen.

Das Beiheft bietet dann im zweiten Teil „Deutsche Siedlungsnamentypen von 1100 bis 1350“, also abweichend von der Jahreszahlangabe auf der o. g. Karte nicht nur bis 1300 (40–97). Die auf der großen Karte nur mit Zeichen erscheinenden ON sind nach Typen gegliedert in diesem Teil nachschlagbar. Dabei wird in den Listen jeweils auch die geographische Lage sowie der älteste urkund-

liche Beleg mit angeführt. Die großen Typen erfahren zusätzlich eine durchdachte Feingliederung wie z. B. die ON auf *-dorf* in insgesamt 5 Gruppen (40–55 unter Einbeziehung der altsorb. ON mit deutschem PN + Suffix *-ici*) oder die 12 Gruppen von ON mit Hinweis auf Flur, Bewaldung, Rodung (56–66), die ON nach Siedlungsmerkmalen (67–75), 6 Gruppierungen von ON nach Gelände-merkmalen (75–83) usw. Die insgesamt herausgearbeiteten 34 unterschiedlichen Siedlungsnamentypen können hier nicht alle angeführt werden. Es sei aber hervorgehoben, dass die Gesamtschau bis hin zu Sondertypen gelangt ist wie sogen. Pseudoteutonica, Pseudoslavica und Einzelgänger (94–97). Und in der „Zusammenfassung“ (98/99) finden sich sogar noch statistische Angaben zu den einzelnen ON-Typen.

Es ist zu hoffen und zu wünschen, dass das vorliegende Beiheft zu den deutschen Siedlungsnamen in Sachsen als eine gründliche Auswertung und damit zugleich auch als wichtige Ergänzung zum Lexikon „Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen“ (Berlin 2001) rezipiert wird. Der großformatige Band mit der bescheidenen Bezeichnung „Beiheft“ ist eigentlich eine ausgesprochen konzentrierte Monographie zur Interpretation der Siedlungsnamen von Sachsen mit Gewinn von Aussagen für den Besiedlungsverlauf im Mittelalter sowie zur Auswertung der sprachlichen Dokumentation dieser kulturgeschichtlichen Leistung aus der Zeit in den er-

sten Jahrhunderten des zweiten nachchristlichen Jahrtausends.

Sprach- und Landeshistoriker sind dem seit über sechzig Jahren unermüdlich wirkenden Hans WALTHER gleichermaßen dankbar, dass er diese Aufgabe zum Nutzen sowohl des umfangreichen Sächsischen Atlaswerkes als auch speziell für die Erhellung der Sprach- und Siedlungsgeschichte Sachsens auf sich genommen und so vorbildlich gemeistert hat. Frau Erika WEBER hat seit ihrem Einstieg in die Namenforschung dieser Disziplin die Treue bewahrt und dankenswerte Unterstützung bei diesem umfangreichen Vorhaben geleistet. Die vorliegende Karte und vor allem das „Beiheft“ sind nun zugleich Muster von hohem Anspruch auch für ähnliche Arbeiten zu anderen Ländern und Siedlungsräumen in Deutschland sowie darüber hinaus.

Karlheinz Hengst, Leipzig

WIDMER, Peter, Der Eigenname und seine Buchstaben. Psychoanalytische und andere Untersuchungen. Bielefeld: transcript Verlag 2010, 288 S.

Nehmen wir als Namenforscher die gern gebrauchte Metapher von der Onomastik als einer Brückenwissenschaft ernst, so müssen wir auch zugestehen, dass diese Brücke gelegentlich zwei Ufer verbindet, die einander unter Umständen recht fremd sind. Kommt nun einmal ein

Buch von der anderen, der fremden Seite daher und führt dennoch im Titel den Terminus „Eigenname“, so empfiehlt es sich für uns, die wir am vertrauten onomastischen Ufer stehen, diejenigen Teile des Buches, die sich mit den Grundfragen der Onomastik befassen, mit einer gewissen Nachsicht zu betrachten, und den anderen, uns neuen und unvertrauten Teilen umso größere Aufmerksamkeit zuteil werden zu lassen. P. WIDMER „(Dr. phil.) ist“, so gibt der Klappentext an, „Psychoanalytiker in freier Praxis in Zürich“, er nahm Lehraufträge an verschiedenen ausländischen Universitäten wahr und „sein Forschungsschwerpunkt ist die Konstitution der Realität für das Subjekt“. Dementsprechend geht P. WIDMERS Buch von der These aus, dass dem Eigennamen, und zwar dem Vor- wie dem Familiennamen, „eine strukturierende Funktion für das kulturelle Leben und die Konstitution der subjektiven Realität“ zukomme. Das ist recht anspruchsvoll formuliert. Es ist nun zu fragen, wie und ob der Autor diesen Ansprüchen in seinem Buch zu genügen weiß.

Die Abhandlung ist in die zwei Teile „Der Eigenname in Märchen, Wissenschaften und Belletristik“ (S. 23–84) und „Der Eigenname in der Psychoanalyse“ (85–257) untergliedert. Vorangestellt ist eine kurze Einführung „Merkmale und Merkwürdigkeiten des Eigennamens“ (15–20), die vor allem die Tatsache betont, dass „der Eigenname“ sich in unserer Kultur in den Vor- und den Nach-

namen differenziert, wobei der Vorname als der persönliche, intime Name empfunden wird, der Nachname seinen Träger dagegen in eine Geschlechterreihe stellt, zwei unterschiedliche Funktionen, die für die gesamte Darlegung von Bedeutung sind.

Der erste Hauptteil beginnt mit einer nicht unbedingt überzeugenden Deutung des Grimmschen Märchens vom Rumpelstilzchen – die uralte und transkulturelle Vorstellung, dass die Kenntnis des Namens einer Person aufgrund des Glaubens an die Einheit von Person und Name Macht über diese verleiht, wird hier kaum thematisiert (23–27)¹ – und geht dann über zu „sozialwissenschaftlichen Beobachtungen“ (29–43). Es geht hier in lockerer Folge um Themen wie die „Magie des Eigennamens“ in Sport und Showgeschäft, um Tendenzen gegenwärtiger Vornamengebung und die Rolle des Familiennamens in der heutigen Gesellschaft. Psychologisches wird in dem Unterkapitel „Warum nennt man die Eltern nicht beim Vornamen?“ angesprochen. Es folgen kurze Bemerkungen zum Eigennamen in Todesanzeigen, eine auf die Namen konzentrierte Interpretation eines Hitchcock-Films sowie eine recht kritische Betrachtung der vor allem von amerikanischen Forschern festgestellten angeblichen Korrelation zwischen den Namen oder auch nur seinen Initialen und dem politischen Wahlverhalten des

Namenträgers, der Wahl seines Wohnorts oder seiner Straße usw.² Dass sich hierbei, wenn die Ergebnisse denn relevant sind, ein gewisser „Narzissmus des Eigennamens“ (43) abzeichnet, wird man gern zugeben. Das folgende Kapitel „Der Eigenname in der Geschichte“ (45–49) breitet nun nicht etwa die historische Entwicklung des europäischen anthroponymischen Systems aus, sondern referiert den Inhalt eines einzigen Buchs, Béatrice FRAENKELS *La signature. Genèse d'un signe*, Paris 1992. Sich mit Theorien Jacques DERRIDAS berührend, ist für die Autorin „Identität nichts Substantielles, sondern etwas Hergestelltes, das gerade durch Schrift und Signatur“ – hier kommt der Name ins Spiel – „konstruiert und aufrechterhalten werde“ (48). Überraschend ist auch die Zusammenführung von „Bibel“ und „Sprachwissenschaft“ im Kapitel „Der Eigenname in der Bibel und in den Sprachwissenschaften“ (51–58), doch findet sie ihre Erklärung in der Erörterung der Frage, ob es sich bei *Adam, Eva, Kain* und *Abel* überhaupt um *Propria* oder nicht eher noch um Gattungsbezeichnungen handle. Die wenigen Seiten, die sich explizit mit dem „Eigennamen in den Sprachwissenschaften“ befassen (55–58), gehen etwas tiefer auf die Unterscheidung zwischen *Propria* und *Appellativa* ein, bringen aber dem auch nur einigermassen mit der namenstheoretischen Literatur Vertrau-

1 Vergleiche hierzu R. KOHLHEIM, V. KOHLHEIM, *Die wunderbare Welt der Namen*, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2009, 7–11.

2 Hierzu R. KOHLHEIM, V. KOHLHEIM, *Die wunderbare Welt der Namen*, 98–100.

ten nichts Neues. Die auf S. 55 in Fußnoten 8 und 9 erwähnte Sekundärliteratur, die von der seinerzeit grundlegenden Abhandlung „Aspekte zum Verhältnis Name-Wort“ von F. DEBUS (Groningen 1966) bis zu Klaas WILLEMS' „Eigenna-me und Bedeutung“ (Heidelberg 1996) reicht (die neueren namenstheoretischen Werke von W. VAN LANGENDONCK und S. BRENDLER sind noch nicht berücksichtigt), hat jedenfalls kaum Eingang in das kurze namenstheoretische Kapitel gefunden. Das Kapitel „Der Eigenname in der Philosophie“ (59–73) konzentriert sich nach einer explizit so bezeichneten „kursorische[n] Lektüre“ (60) namens-philosophischer Autoren von PLATON bis BENJAMIN und KRIPKE auf Jacques DERRIDA und dessen auf die Schriftlichkeit konzentrierte, eigenwillige Deutung des Phänomens „Eigenname“, wobei P. WIDMER versucht, „etwas mehr Systematik“ (67) in DERRIDAS idiosynkratische und gewiss nicht leicht zu interpretierende Äußerungen zu bringen – gewiss keine leichte und auch hier nur ansatzweise bewältigte Aufgabe. Die wenigen Seiten des Kapitels „Zeugnisse aus der Belletristik“ (75–84) behandeln in äußerster Kürze onomastische Aspekte in einigen Werken Goethes, Grimmshausens, Shakespeares („What's in a name?“ aus *Romeo und Julia!*), bei Kleist, Keller, Th. Mann und – noch am ausführlichsten – Franz Kafka und Pessoa. Eigentlich psychoanalytische Aspekte kommen hierbei allerdings kaum ins Blickfeld, genauso wenig wie Sigmund FREUDS Analysen

literarischer Werke, in denen, z. B. in der Abhandlung über W. Jensens Novelle *Gradiva* (1907) oder E.T.A. Hoffmanns *Der Sandmann* (*Das Unheimliche*, 1919), die Eigennamen durchaus eine Rolle spielen.

Dagegen tritt S. FREUD zu Beginn des zweiten Hauptkapitels „Der Eigenname in der Psychoanalyse“ (85–257) mehr hervor, indem P. WIDMER hier einige Fallbeispiele aus der Praxis des Begründers der Psychoanalyse, die mit Eigennamen zu tun haben, referiert, wobei er auch auf das besonders von Jacques DERRIDA hervorgehobene Phänomen eingeht, dass die Psychoanalyse von dem Eigennamen ihres Begründers nicht zu trennen ist. Schnell wird jedoch deutlich, dass des Autors eigentliches Interesse den post-freudischen Theorien der Lacan-Schule gilt, und in diesem Teil des Buches, insbesondere im Abschnitt „Eigenname und Epistemologie“ (115–185), gelingt es ihm weitgehend, die Bedeutung des Namens für die Persönlichkeitsbildung, „seine wahre Bedeutung als strukturierende Instanz des Subjekts“ (115), herauszuarbeiten. Bekanntlich besteht LACANS wohl wichtigster Beitrag zur psychoanalytischen Erhellung des frühkindlichen Entwicklungsstadiums in der Postulierung des so genannten „Spiegelstadiums“, bei dem das Kleinkind in der Begegnung mit dem eigenen Spiegelbild ein imaginäres ganzheitliches Bild von sich selbst antizipatorisch entwirft. Mit diesem entscheidenden Moment der Ichbildung

verbindet WIDMER nun den Eigennamen des Kindes, denn das Kind kann nicht von sich aus wissen, wen es im Spiegel sieht, „ein Dritter ist nötig, der das Kind hält und es auf das Spiegelbild hinweist, der ihm dabei sagt: Das bist Du“ (120) – und es dabei mit seinem Namen aufruft, wobei auffällt, dass WIDMER die Frage, welche Rolle die Pro-Form „Du“ bei dieser Anrede einnimmt und wie sie sich gegenüber dem Eigennamen verhält, nicht thematisiert. Zwar nimmt das Kind sich im Spiegel als Einheit wahr, doch bedarf es, so WIDMER, des Benennens, damit die „Wahrnehmung des Spiegelbildes als das eigene erfolgen kann“ (124). Der Name, für das Kind zunächst nur eine sich wiederholende Klangfiguration, aber „innig verbunden mit der Stimme der Mutter“ (121) und daher affektiv gefärbt, ist zugleich aufgeladen mit der „elterlichen Phantasmatik“ (122), mit all den Vorstellungen, die die Eltern bei der Wahl des Namens in ihn hineinlegten, ohne dass dem Kind dies natürlich bewusst wird. Wird somit der Name einerseits Ausdruck des „Anderen“, der symbolischen Ordnung der Sprache, die zugleich Repräsentant dessen ist, was LACAN als „Den-Namendes-Vaters“ bezeichnet, als die immer schon vorgegebene Ordnung der Signifikanten (193–195), so wird nach P. WIDMER zugleich das „Spiegelbild Ausdruck des Eigennamens der Kindes“ (122), das heißt, der Eigenname fungiert als symbolisches Körperbild des Kindes, er ist „ein Körperbild im Symbolischen“ (124).

Der eigene Name wird so „zu einem Gebilde, das mit dem eigenen Sein zu tun hat, selbst wenn er nicht substantialistisch im Sinne von *nomen est omen* gelesen wird“ (163). Wie WIDMER an verschiedenen Fallbeispielen aus der psychiatrischen Praxis demonstriert, können, worauf auch der Titel dieses Buches anspielt, selbst Initialen und einzelne Buchstaben des Eigennamens durchaus eine Rolle spielen, sie können von Fall zu Fall besondere Bedeutung für den Namensträger erlangen, ja – wie der gesamte Name auch – als „Körperbild“, mit dem sich das Subjekt identifiziert, fungieren (141).

Dass die „Aneignung der Eigennamen“ – sowohl des Vor- wie des Familiennamens – „keinesfalls immer problemlos geschieht“ (224), wird im letzten Abschnitt „Klinische Strukturen, Übertragung und die ethische Dimension des Eigennamens“ (223–257) konstatiert. Wie schon im vorigen Kapitel betont WIDMER auch hier, dass „der Eigenname das Subjekt nicht determiniert“ (226), auch wenn das Kind Probleme bei der Akzeptanz seines Namens haben kann. Misslingt sie, kann dies zu psychischen Erkrankungen führen. Da „Eigennamen bis an die Wurzel der individuellen Biographien reichen“ (256), spielen sie auch in der klinischen Analyse eine nicht unbedeutende Rolle. „Sie müssen stets darauf achten, wie Ihr Patient heißt“, zitiert WIDMER Jacques LACAN (254). Dem Arzt ist es dann aufgegeben, „die unbewussten Dimensionen des Eigen-

namens“ aufzudecken (255). Auch hier betont WIDMER wie schon an mehreren vorhergehenden Stellen, dass es dem Glauben entgegenzuwirken gelte, „dass das Sein eines Subjekts im Namen, durch den Namen festgelegt sei“ (255), „die semantische Bedeutung kommt gar nicht in Betracht“ (257). Wer diese sozusagen als *praesagium* interpretiert, als biographische Prädestination, gerät, so WIDMER, „in Gefilde [...], die an Astrologie gemahnen“ (87). Es ist dies die Aussage eines Psychologen, die manchen Leser nicht wenig überraschen dürfte.

Gilt es zu einem abschließenden Urteil über dieses Buch zu gelangen, so ist eingedenk der eingangs erwähnten Metapher von der Onomastik als Brückenwissenschaft die Lektüre durchaus zu empfehlen. Auch wenn Peter WIDMERS Buch, ohne dies im Titel anzugeben, sich nur auf Anthroponyme beschränkt, auch wenn manches im ersten Teil allzu kursorisch und beliebig dargestellt wird, auch wenn – und dies dürfte ein schwerwiegenderer Einwand sein – abgesehen von FREUD selbst nahezu ausschließlich von der Position der französischen Lacan-Schule aus argumentiert wird, stellt Peter WIDMERS Buch doch einen wichtigen Schritt zur Überwindung der im völlig Vagen verbleibenden Redeweisen vom „Zauber“ oder der „Magie“ des Namens dar, indem er versucht, diese von der Tiefenpsychologie her zu erklären.

Volker Kohlheim, Bayreuth

WÖLFING, Günther, Das Prämonstratenserklöster Veßra. Urkundenregesten 1130 – 1573. Mit einem Verzeichnis der weiteren archivalischen Quellen. Böhlau Verlag Köln Weimar Wien: 2010. 776 S. (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Thüringen. Große Reihe Bd. 18).

Für die thüringische Namenforschung hat Günther WÖLFING sehr wichtiges Quellenmaterial erschlossen. Der durch seine Arbeiten zur Geschichte des Henneberger Landes bekannte Autor hat die Urkunden des in der ersten Hälfte des 12. Jh. gegründeten Klosters, das bis ins 16. Jh. bestand, in 1026 Regesten erschlossen (25–509). Einleitend wird auch Grundlegendes zu Lage, Bedeutung und Geschichte des Klosters im äußersten Süden Thüringens mitgeteilt sowie zur Gestaltung der Regesten informiert (9–24). In einem umfangreichen zweiten Teil, der als Anhang bezeichnet ist, wird ein „Verzeichnis der weiteren archivalischen Quellen“ geboten (511–612). Es handelt sich dabei um Briefe – gekennzeichnet mit B, Protokolle – P, Rechnungen, Steuer- und Schuldenlisten – R, ferner Verzeichnisse – V wie z. B. Nekrologe, Urbarien, Lehnbücher und Zinsregister sowie Interne Aktennotizen – A und Sonstige archivalische Quellen – S. Nach einem Katalog der Veßraer Siegel (613–618) folgt das Verzeichnis der benutzten Archivalien und Literatur (619–642). Dieses ist seinerseits eine Fundgrube

für den insbes. lokal bzw. regional arbeitenden Onomasten.

Die Regesten bieten die urkundlichen Schreibungen der Eigennamen jeweils in Klammern. Dafür ist der historische Sprachforscher bes. dankbar, denn es erspart ihm zur Ermittlung der ursprünglichen Graphie bei den Namen den Weg in die einzelnen Archive und auch das oft mühevoll Lesen und Identifizieren. Zugleich ist hier Zuverlässigkeit bei der Wiedergabe der Schreibungen ebenso wie bei der Zuordnung zu den einzelnen Orten bzw. Personen gegeben. Der Bearbeiter ist als langjähriger Direktor des Hennebergischen Museums Kloster Veßra ein vortrefflicher Kenner von Geschichte und ihr erwachsenem Urkundenmaterial. Die 774 Briefe setzen – mit zwei Ausnahmen – erst 1438 ein und sind für die Namenforschung wohl vergleichsweise kaum aufschlussreich. Hingegen bieten die 96 Protokolle und Berichte vom Ende des 14. Jh. bis 1570 sicher einen Schlüssel zu Quellen mit Material zur örtlichen Personennamenforschung. Das gilt gewiss auch für die 279 aufgeführten Rechnungen und Steuerlisten aus dem 15. und 16. Jh. Bei den Verzeichnissen wiederum ist für die Onomastik bes. nützlich, dass genaue Angaben zum bereits erfolgten Druck jeweils beigegeben sind, was bei Lehnbüchern und Steuerregistern bes. wichtig ist. In dieser Rubrik ist für die Flurnamenforschung am ehesten ergiebige Quellenmaterial zu finden wie z.

B. Vd 37 „Verzeichnis der Äcker und Wiesen ...“ von 1558 u. a.

Ein „Register der Orts- und Personennamen“ (643–771) erschließt den Band vorzüglich. Dabei wird bei den einzelnen ON meist noch weiter untergliedert, also etwa nach Personen, Gewerken, Mühlen, Wirtshäusern usw., so dass also auch örtliches Namengut auf diese Weise ermittelbar ist. Das Kloster Veßra besaß als geistiges Zentrum für Ostfranken eine beachtliche Ausstrahlung. Das von dem Regestenband erfasste Gebiet greift in seiner Dichte daher zugleich weit aus. Es erreicht die Räume von Bamberg und Würzburg einerseits und erschließt viel Namenmaterial vor allem natürlich zu dem südthüringischen Raum von Bad Salzungen über Schmalkalden, Römhild, Schleusingen, Meiningen, Suhl bis Hildburghausen, Arnstadt und Ilmenau, vereinzelt aber auch darüber hinaus z. B. bis Fulda und Gotha.

Der Historischen Kommission für Thüringen gebührt Dank und Anerkennung, dass mit dem hier angezeigten Regestenwerk die von Otto DOBENECKER eröffnete große und verpflichtende Traditionslinie erneut fortgeführt worden ist. Damit liegen nach dem „Mainzer Subsidieregister für Thüringen von 1506“, bearbeitet von dem Leipziger Landeshistoriker Enno BÜNZ (2005 als Band 8 in der gleichen Reihe erschienen) und den „Regesten des Archivs der Grafen von Henneberg-Römhild“ aus der Feder des Meininger Archivars

Johannes Mötsch (2006 als Band 13 in 2 Teilbänden ebenda erschienen) nun drei wichtige und die Namenforschung wirksam unterstützende Werke zu den hochmittelalterlichen Quellen für Thüringen vor. Ausdrücklich verwiesen sei abschließend auf den für den historisch arbeitenden Sprachforscher informativen Überblick, den Enno BÜNZ in seiner Studie „Die mittelalterlichen Urkunden Thüringens. Überlieferung – Editionsstand – Aufgaben“ gegeben hat, erschienen in „Diplomatische Forschungen in Mitteldeutschland“, hrsg. von Tom GRABER, Leipziger Universitätsverlag 2005, 317–370. Dort werden in einem Anhang 125 Urkundeneditionen und Regestenwerke zur Geschichte Thüringens im Mittelalter bibliographisch aufgeführt. Damit gewinnt der Sprachforscher auf schnellstem Weg einen vollständigen Überblick und verfügt damit über eine zuverlässige Wegweisung zu den Quellen. Das jüngste Regestenverzeichnis von Günther WÖLFING bereichert und erweitert nun diese Quellenübersicht bereits wieder und besitzt für die thüringische sowie fränkische Landesgeschichte ebenso wie für die Sprachforschung in diesen Gebieten besondere Bedeutung.

Karlheinz Hengst, Leipzig

WEITERE NEUERSCHEINUNGEN

BARSOV, Nikolaj Pavlovič, Istoriko-geografičeskij slovar' Russkoj zemli: IX-XIV vv. [Historisch-geographisches Wörterbuch zu Russland vom IX bis XIV Jh.]. URSS Moskva 22011. 220 S. [Nachdruck der Ausgabe von 1865. Enthält die überlieferten ON-Formen in historischer Schreibung aus Chroniken, Akten und Urkunden zum damaligen Russland vom 9. bis 14. Jh. mit Angaben zur Lokalisierung und zur jeweiligen Quelle. – K.H.].

BICHLMEIER, Harald, Arelape, Torgelape, Interlaken. Ein Beitrag zur keltischen Ortsnamenschicht im Alpenraum. In: Historische Sprachforschung 122 (2009) 154–267.

BICHLMEIER, Harald, Roma – Namenkundlich-sprachhistorische Anmerkungen zu einem allgemein bekannten Ortsnamen. (Miteinem Exkurs zu Fragen der Chronologie von Lehnwortbeziehungen benachbarter Sprachen am Beispiel von nhd. Haus und seinen Vorformen). In: Das Altertum 55 (2010) 175–202.

BILY, Inge, Geographische Namen zwischen Saale und Neiße in der landeskundlichen Bearbeitung. In: Denkströme. Journal der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Heft 7, 2011, S. 151–175.

CASEMIR, Kirstin; MENZEL, Franziska; OHAINSKI, Uwe, Die Ortsnamen des

Landkreises Helmstedt und der Stadt Wolfsburg. Verlag für Regionalgeschichte: Bielefeld 2011. 298 S. 2 Ktn. (= Niedersächsisches Ortsnamenbuch Teil VII; Veröffentlichungen des Instituts für Historische Landesforschung der Universität Göttingen Bd. 53).

CHOROŚ, Monika; JARCAK, Łucja, Ludzie i historia w nazwach ulic Opola [Menschen und Geschichte in den Straßennamen der Stadt Opole]. Wydawnictwo Instytut Śląski: Opole 2010. 158 S. [Die Straßennamen der früheren Stadt Oppeln werden seit dem 15. Jh. auf solider Materialbasis dargestellt. Den Hauptteil des Buches macht das alphabetische Verzeichnis aus, wobei jeweils dem heutigen Namen die früheren Namen beigegeben sind. Alle Namen, auch die historisch ermittelten, werden kurz und knapp erklärt. Eine Anzahl von Abbildungen bringt den Inhalt und die Stadt dem Leser auch optisch näher. Ein deutsch-polnisches Register (S. 143–154) zu den Namen erschließt die jeweilige Stelle, an der auch die deutschen Namen erklärt sind. – K. H.]

CHOROŚ, Monika, Nazwy złożony w toponimii śląskiej [Zusammengesetzte Ortsnamen in der schlesischen Toponymie]. [Teil] 1. Wydawnictwo Instytut Śląski: Opole 2011, 155 S. [Der Band enthält ein englisches und ein ausführliches deutsches Resümee].

CHRISTEN, Helen, GERMANN, Sibylle, HAAS, Walter, MONTEFIORI, Nadia, RUEF, Hans (Hrsg.), Alemannische Dialektologie: Wege in die Zukunft. Beiträge zur 16. Arbeitstagung für alemannische Dialektologie in Freiburg/Frobourg vom 07. - 10.09.2008. Unter Mitarbeit von Christiane Stieger.. Franz Steiner Verlag: Stuttgart 2010. 373 S. (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte. Heft 141) [Der Band beleuchtet neben Morphologie, Syntax und Wortbildung auch Phonetik, Phonologie und Namenkunde.]

Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom), publié pour le collectif PatRom par Ana María CANO GONZÁLEZ, Jean GERMAIN et Dieter KREMER, volume I/2: Bibliographie des sources historiques, Belin/New York : De Gruyter 2010, 367 S.

EGGINGER, Josef, Griesbach im Rottal. Der ehemalige Landkreis. Historisches Ortsnamenbuch von Bayern. Niederbayern Bd. 1. Kommission für Bayerische Landesgeschichte: München 2011. 50* + 579 S., 1 Karte.

EICHLER, Ernst, Stanisław Rospond und die Sprachkontaktonomastik. In: *Onomastica Slavogermanica* XXVII, 51–54.

EICHLER, Ernst, Fragen der regionalen Onomastik im deutsch-slawischen Kontaktraum. In: *Onomastica Slavogermanica* XXVII, 129–131.

EICHLER, Ernst, ZSCHIESCHANG, Christian, Die Ortsnamen der Niederlausitz östlich der Neiße. Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Abhandlungen, Philologisch-historische Klasse. Bd. 81, Heft 6. 256 S., 3. Abbildungen, 3 Beilagekarten.

Flurnamen, Straßennamen. Jahrespreise 2006, 2007, 2008 der „Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage“. Hrsg. von Wolf-Armin v. REITZENSTEIN. Mit Beiträgen von Dietz BERING, Friedhelm DEBUS, Peter GLASNER, Karlheinz HENGST, Wolf-Armin v. REITZENSTEIN, Eugen NYFFENEGGER, Markus SCHULENDORF und Stefan SONDEREGGER. Georg Olms Verlag: Hildesheim, Zürich, New York 2011, 212 S. (= Deutsche Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Beiträge der Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Hrsg. im Auftrag des Stiftungsvorstandes von Friedhelm Debus. Band 3).

GREULE, Albrecht, Archäologie und Namenforschung – ein schwieriges Verhältnis. In: *Historia archaeologica*. Festschrift für Heiko Steuer, hrsg. von Sebastian Brather, Dieter Geuenich und Christoph Huth, Berlin, New York 2009, S.687–695.

GREULE, Albrecht, Die keltischen Ortsnamen in Bayern. In: Regensburg, Bay-

ern und das Reich. Festschrift für Peter Schmid zu 65. Geburtstag. Regensburg: Schnell & Steiner, 2010, S. 15–26.

GREULE, Albrecht, Exonyme im Etymologischen Wörterbuch der deutschen Gewässernamen. In: *Studia Etymologica Cracoviensia* 13 (2008) 67–88 [Behandelt die Hydronyme Oder, Weichsel, Moldau und Waag. – K.H.].

GREULE, Albrecht, Von Regensburg nach Paderborn und zurück. Ortsnamen als frühmittelalterliche Geschichtsquellen. In: Matthias BECHER, Stefanie DICK (Hrsg.), *Völker, Reiche, Namen im frühen Mittelalter*, München 2010, S. 45–53.

GREULE, Albrecht, Vom Toponym zum Appellativ. Perspektiven der lexikalischen Rekonstruktion aus geographischen Namen. In: *Probleme der Rekonstruktion untergegangener Wörter aus alten Eigennamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 7.–9. April 2010*, hrsg. von Lennart ELMEVIK und Svante Strandberg, Uppsala 2010, S.475–53.

GREULE, Albrecht, Die historischen Horizonte der geographischen Namen in Bayern. In: *Oberviechtacher Heimatblätter*, Band 8/2010, S. 9–19.

GREULE, Albrecht, Türken – ein keltischer Flussname? In: *Blätter für oberdeutsche Namenforschung* 47, 2010, S. 32f.

HAUBRICHS, Wolfgang, Tiefenbach, Heinrich (Hrsg.), Interferenz-Onomastik. Namen in Grenz- und Begegnungsräumen in Geschichte und Gegenwart. Saarbrücker Kolloquium des Arbeitskreises für Namenforschung vom 5. - 7. Oktober 2006. Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung e. V.: Saarbrücken 2011. 616 S. (= Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung Bd. 43).

HAUSNER, Isolde, PABST, Christiane M., SCHRANZ, Erwin, Erstes Burgenländisches Familiennamenbuch. Verlag und Druck: Burgenländisch-Hiinzische Gesellschaft: Oberschützen 2011. 256 S. Mit zahlreichen Tabellen und Abb.

HELLFRITZSCH, Volkmar, Studien zur Namenüberlieferung in Mitteldeutschland. Die Personen- und Ortsnamen im Terminierbuch (Liber Benefactorum) des Zwickauer Franziskanerklosters (um 1460). Leipziger Universitätsverlag 2009 [gedruckt 2010], 219 S. (= Namenkundliche Informationen, Beiheft 25).

HENGST, Karlheinz, KRÜGER, Dietlind (Hrsg.), Familiennamen im Deutschen. Erforschung und Nachschlagewerke. Familiennamen aus fremden Sprachen im deutschen Sprachraum. Mit einem Register von Claudia HOLLSTEIN. Jürgen Udolph zum 65. Geburtstag zugeeignet. Leipziger Universitätsverlag 2011. 673 S. (= Onomastica Lipsiensia Bd. 6.2).

[Dieses Handbuch bietet erstmals für das Deutsche eine umfassende und systematisch erklärende Darstellung zur Namenherkunft aus rund 30 Sprachen Europas sowie aus einigen Sprachen Asiens. Zu beachten ist, dass das Register mit rund 5.000 Namen auch die Familiennamen in Band 6.1 erschließt, also den Band mit dem Untertitel „Deutsche Familiennamen im deutschen Sprachraum“, erschienen 2009. – K.H.]

HEUSER, Rita, NÜBLING, Damaris, SCHMUCK, Mirjam (Hrsg.), Familiennamengeographie. Ergebnisse und Perspektiven europäischer Forschung. De Gruyter: Berlin, New York 2011. 389 S. [Enthält 23 Beiträge international bekannter AutorInnen der Konferenz vom Oktober 2008 in Mainz zum Thema „Europäische Familiennamengeographie“ und ist dem Freiburger Germanisten Konrad Kunze als Mitinitiator des DFG-Projektes „Deutscher Familiennamenatlas: Sprach- und kulturwissenschaftliche Untersuchungen des deutschen Familiennamenbestandes“ gewidmet. – K.H.]

HOHENSINNER, Karl, Familiennamen-Atlas von Oberösterreich. Namen und Berufe. Verlag RegionalEdition: Linz 357 S.

HUNOLD, Roswitha: Thessalische Namenstudien. Linguistische und sozialhistorische Forschungen von der klassischen bis in die römische Epoche, Lit Verlag, Dezember 2009, € 29,90 [Die

vorliegende Arbeit untersucht anhand der im *Lexicon of Greek Personal Names* publizierten Namen aus Thessalien die Entwicklung des Dialekts und der Onomastik. Im Vordergrund der Untersuchung steht der historische und soziale Wandel, der in den Namen von der klassischen bis in die römische Zeit zum Ausdruck kommt. Ein besonderes Augenmerk gebührt dabei den dialektalen Mischformen. Anschließend werden einige seltene und etymologisch unsichere Namen besprochen. – K.H.]

In the Beginning was the Name. Selected Essays by Professor W.F. H. Nicolaisen. Scottish Place-Name Society: Gremista, Lerwick/Shetland 2011. XX + 393 S.

KOENITZ, Bernd, Unwürde, Lubij, Dažin, Stwěšin und andere Namen altsorbischer Herkunft. *Miszellanea und manches Systemhafte* (Teil II). In: *Lětopis* 58, 2011, H. 1, 91–115.

KREMER, Dieter (ed.), Onomástica galega. Onimia e onomástica prerromana e a situación lingüística do noroeste peninsular, *Actas do segundo Coloquio* (Leipzig, 17 e 18 de outubro de 2008), Santiago de Compostela: Universidade 2009 (= Anexo 64 de Verba), 317 pp.

KREMER, Dieter, Substratos prerromanos no léxico do noroeste peninsular. In: Dieter Kremer (ed.), *Onomástica galega II. Onimia e onomástica prerromana e a situación lingüística do noroeste*

peninsular, Santiago de Compostela: Universidade 2009 (= Anexo 64 de Verba), 283–297.

KREMER, Dieter, Toponimia de España, Toponomástica en España. In: María Dolores Peral (coord.), *Toponimia de España*, Berlin/New York: De Gruyter (= *Patronymica Romanica* 24) 2010, 5–29.

KREMER, Dieter, Quelques notes sur l'élément MUL- dans l'onomastique romane. In: *Du pigeonier au moulin. Études d'onomastique en hommage à Marianne Mulon*, Paris 2011, 105–131.

KREMER, Dieter, Noch einmal zu(m) „Wolf“. In: BURDY, Philipp / BURGMANN, Moritz / HORCH, Ingrid (ed.), *Scripta manent. Festschrift für Heinz Jürgen Wolf*, Frankfurt etc., 2011, 191–208.

KREMER, Dieter, (R)espigando en la documentación altomedieval de León, *Lletres Asturianes* 104 (2011), 15–44.

Lexikon der Familiennamen polnischer Herkunft im Ruhrgebiet. Hrsg. von Kazimierz RYMUT und Johannes HOFFMANN. Bd. 2: M – Z. *Wydawnictwo PANDIT: Kraków* 2010. IX + 500 S.

LIEDTKE, Herbert, Die Landschaften Ostpreußens. *Namen und Abgrenzungen naturgeographischer und historischer Landschaften in Ostpreußen und angrenzenden Gebieten.* Leibniz-Institut für Länderkunde: Leipzig 2011. 88

S. mit 42 Fotos und 5 Tabellen (= Daten, Fakten, Literatur zur Geographie Europas Heft 10).

LOCHNER v. HÜTTENBACH, Fritz Freiherr, Steirische Ortsnamen. Zur Herkunft und Deutung von Siedlungs-, Berg-, Gewässer- und Flurbezeichnungen. Leykam: Graz 2008. 276 S. (= Grazer Vergleichende Arbeiten Bd. 21).

MEINEKE, Birgit, Die Ortsnamen des Kreises Lippe. Verlag für Regionalgeschichte: Bielefeld 2010. 688 S., 2 Abb. sw, 2 Abb. farb. (= Westfälisches Ortsnamenbuch Bd. 2).

MÜLLER, Klaus, Zur „Familiennamenslandschaft“ in Büna i. Vogtl. In: Familie und Geschichte VII (20) H. 1, 222–224. [Auswertung von Quellen v. 16. bis 20. Jh. in Zusammenschau von Familiennamen mit Angaben zu Beruf bzw. sozialem Stand. – K.H.]

Navnemiløer og samfund i jernalder og vikingetid. NORNA-rapporter 86. Norna-förlaget: Uppsala 2011. 350 S. [With summaries in English].

NAUMANN, Horst, Flurnamen. Struktur – Funktion – Entwicklung. Hrsg. von Andrea und Silvio BRENDLER. Baar-Verlag: Hamburg 2011. 315 S.

NAUMANN, Horst, Namen in Sprache und Gesellschaft. Theoretische und methodische Probleme der Onomastik.

Hrsg. von Andrea und Silvio BRENDLER. Baar-Verlag: Hamburg 2011. 316 S.

NICOLAISEN, W. F. H., Scottish Place-names. John Donald POD: Edinburgh 2011. 320 pp. [Neuaufgabe der überarbeiteten und ergänzten Ausgabe von 2001].

NÜBLING, Damaris, Von Schreiner zu Schreiner oder: Auf dem Weg zu einem onymischen Suffix? Der -ert-Ausgang als Ergebnis eines onymischen Verstärkungsprozesses. In: Prozesse sprachlicher Verstärkung. Typen formaler Resegmentierung und semantischer Remotivierung. Hrsg. von Rüdiger Harnisch. Walter de Gruyter: Berlin, New York 2010, 129–155.

NÜBLING, Damaris, SCHMUCK, Mirjam, Die Entstehung des s-Plurals bei Eigennamen als Reanalyse vom Kasus zum Numerusmarker. Evidenzen aus der deutschen und niederländischen Dialektologie. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 77 (2010) H. 2, 145–181.

Onoma Vol. 41 (2006). Name Theory. ICOS: Uppsala [2011]. 309 S.

Onoma Vol. 44 (2009). African Onomastics. ICOS: Uppsala [2011]. 257 S.

Onomastica Slavogermanica XXVII. Pod redakcją Romany ŁOBODZIŃSKIEJ. Wydawnictwo uniwersytetu Wroc-

ławskiego: Wrocław 2008. 234 S. [Der Band enthält 19 Beiträge, vorwiegend in poln. Sprache mit englischen Resümees. Er ist dem Gedenken an den polnischen Sprachwissenschaftler und Onomasten Stanisław Rospond (1906–1982) gewidmet und bietet eine umfassende Bibliographie der Arbeiten von St. Rospond (S. 15–50). Von deutscher Seite sind zwei Beiträge zur Sprachkontaktonomastik von Ernst Eichler enthalten mit kurzem Rückblick auf erste Kontakte in den 50er Jahren und die Zusammenarbeit mit dem polnischen Gelehrten seit Anfang der 60er Jahre. – K.H.]

Patrocinny Settlement Names in Europe. Edited by Valéria Tóth. *Onomastica Uralica* 8. Debrecen-Helsinki: University of Helsinki 2011. 249 S. [Elf bekannte Onomasten aus Europa geben einen historisch-siedlungsgeschichtlich ausgerichteten Überblick über Heiligennamen in Siedlungsnamen in Frankreich, Spanien, Italien, Deutschland, in der Karpatenregion, in Tschechien und in der Slowakei sowie in Polen. Der Band ist ein von der ungarischen Namenforscherin Valéria Tóth/Debrecen initiiertes Ergebnis von europäischer Kooperation. – K.H.]

SCHUSTER-ŠEWIC, Heinz, Die Ortsnamen der Lausitz (Teil III). In: *Lětopis* 58, 2011, H. 1, 116–130.

SCHWING, Josef, Die deutschen mundartlichen Ortsnamen Südtransdanubiens (Ungarn). Universitätsverlag

Debrecen 2011. XXXVIII + 213 S. mit 207 Karten im Text. [Das alphabetisch aufgebaute ON-Lexikon bietet einen einmaligen Fundus an örtlichen Gebrauchsformen von ungarischen ON, sogar differenziert nach ungar. Umgangssprache und deutschen Mundartformen in verschiedenen Gemeinden, zusätzlich Angaben und Hinweise zur Etymologie der ON sowie auch bevölkerungsgeschichtliche Daten. Auf Karten wird die Verbreitung mundartlich unterschiedlicher ON-Formen dargestellt. – K.H.]

UDOLPH, Jürgen, Altena, Altona = Allzu-nah? Neue Gedanken zu einem alten Ortsnamenproblem. In: *Der Märker* 60 (2011) 28–51. Ausführliche Fassung (73 S.) im Internet: <http://www.freunde-der-burg-altena.de/images/stories/altena.pdf>

UDOLPH, Jürgen, Dortmund – Neues zu einem alten Namen. In: *Beiträge zur Geschichte Dortmunds und der Grafschaft Mark* 100/101 (2010), S. 9–40.

UDOLPH, Jürgen, Euro-Onomastik: Die Alteuropäische Hyronymie. In: *Handbuch der EuroLinguistik*, Wiesbaden 2010, S. 843–861.

UDOLPH, Jürgen, Les hydronymes paléoeuropéens et la question de l'origine des Celtes. In: *Nouvelle Revue d'Onomastique* 51 (2009) [2011], S. 85–121.

UDOLPH, Jürgen, Sprachen die Nutzer der Scheibe von Nebra keltisch? In: Eurasisches Magazin (Internet-Zeitschrift), URL: http://www.eurasischesmagazin.de/images/magazin/04-10/udolph_nebra.pdf

UDOLPH, Jürgen, Alteuropa, Iller, Alster, Elster und alëti. In: Acta Linguistica Lithuanica, Vilnius 2010, 161–176 [Eine Entgegnung auf den Beitrag zur Lanryngaltheorie in ihrer Bedeutung für die Namenforschung von Harald Bichlmeier in Bll. f. Oberdeutsche Namenforschung 2009.]

Voprosy Onomastiki. Ekaterinburg 2010, Nr. 2 (9). [Die im Jahr 2010 erstmals mit zwei Heften erscheinende Zschr. liegt damit mit bisher neun Editionen vor. Die Beiträge behandeln in russ. Sprache Themen zur literarischen Onomastik, biblischen Anthroponymie, inoffiziellen russischen Urbonymie, zur onymischen Lexik in der Sprache der Eisenbahner und zu engl. metaphorischen Toponymen mit christlichen Assoziationen. Geboten werden u. a. auch ein Auszug aus einem in Vorbereitung befindlichen Wörterbuch detoponymischer Bildungen mit dem Lemma Sibir' [Sibirien] sowie der Neudruck eines Beitrags zu Onymen von der polnischen Onomastin Ewa Rzetelska-Feleszko aus dem Jahr 2006, ferner Berichte zu zwei internationalen Tagungen, Rezensionen und ein Überblick über neu erschienene Bücher zur Onomastik von 2007 bis 2010

mit jeweils ausführlichen Annotationen sowie weitere Titel von Dissertationen zur Onomastik aus den Jahren 2008 bis 2010. – K.H.]

WENZEL, Walter, Die altsorbische Kultur im Spiegel der Orts- und Personennamen. In: Neues Lausitzisches Magazin. Zeitschrift der Oberlausitzer Gesellschaft der Wissenschaften e. V. Verlag Gunter Oettel: Görlitz – Zittau. Neue Folge Bd. 14 (2011) 7 – 20.

WENZEL, Walter, Die soziale Differenzierung der Niedersorben im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit im Spiegel ihrer Zunamen. Nach Quellen des 14. bis 18. Jahrhunderts. Mit 10 Karten. In: Lëtopis 58 (2011) H. 2, 108–134.

ZIEGLER, Arne, WINNEBERGER-HEIDENKUMMER, Erika (Hrsg.), Methoden der Namenforschung. Methodologie, Methodik und Praxis. Akademie Verlag: Berlin 2011.

K.H. = *Karlheinz Hengst*

BERICHTE UND WÜRDIGUNGEN

Christian Zscheschang, Leipzig

Die Einbettung von Flurnamen in großland- schaftliche digitale Kataster von Kulturlandschafts- elementen

Interner GfN-Workshop mit öffentlicher Präsentation
GWZO, Specks Hof, Leipzig, 12./13.10.2010

Auf dem Jenaer Symposium des Arbeitskreises für Namenforschung im Oktober 2009 (vgl. Bericht in Heft 95/96, S. 374–382) kristallisierte sich heraus, dass es derzeit im deutschen Sprachraum mehrere Projekte gibt, die mit unterschiedlichen Methoden auf das gleiche abzielen: Flurnamen für größere Gebiete in internetbasierten Datenbanken aufzubereiten; oft in Verbindung mit dem Aufbau landesweiter Kataster von Kulturlandschaftselementen. Dabei wurde das Bedürfnis deutlich, dass sich die entsprechenden Akteure zu einem intensiven Austausch zusammensetzen sollten. Aus der Sicht unseres Faches käme es darauf an, dass wir als Namenforscher nicht nur Fremdinteressen bedienen, sondern auch in unserem eigenen Sinne handeln, genauer, dass wir z. B. dafür Sorge tragen, dass die jetzt entstehenden Korpora so gestaltet werden, dass sie für uns gut nutzbar, also z. B. miteinander vergleichbar sind oder idealer Weise irgendwann in der Zukunft sogar zusammengeführt werden können.

In Folge der knappen Einladungsfrist hatte der Workshop nur wenige Teilnehmer: Barbara AEHNLICH (Jena), Sabina BUCHNER, Martina WINNER (beide Regensburg), Tobias VOGELFÄNGER (Bonn) und Christian ZSCHIESCHANG (Leipzig). Gerhard RAMPL (Innsbruck) musste seine Zusage aufgrund anderweitiger Termine leider kurzfristig absagen. Dafür konnten überraschenderweise Cornelia IBBEKEN und Johann DIRKSEN aus Aurich stellvertretend für den verhinderten Paul WEßELS zu uns stoßen. Diese hatten dank eines Hinweises von Ludger KREMER von unserem Workshop erfahren und nahmen spontan den weiten Weg nach Leipzig auf sich. Erst zur abschließenden öffentlichen Präsentation vergrößerte sich die Zahl der Diskutanten und Zuhörer.

Im Ergebnis der intensiven und erkenntnisreichen Gespräche im kleinen Kreis ist zu konstatieren, dass es aufgrund der sehr disparaten Ausgangs-

situation in den einzelnen Ländern bzw. Regionen eine einzige optimale Lösungsmöglichkeit, größere Flurnamenbestände im Internet zu präsentieren, nicht gibt. Es existieren jedoch bereits verschiedene funktionierende Systeme, deren Einsatz einer weiteren Neuentwicklung vorzuziehen wäre. Weiterhin hat es den Anschein, dass für zukünftige Vorhaben aufgrund größerer Benutzerzahlen die Implementierung von Flurnamenbeständen in übergreifende Datenbanken von Kulturlandschaftselementen (KLEKS, KuLaDig usw.) nutzbringender ist als eine isolierte Flurnamenplattform. Da diese Systeme z. T. schon jetzt länderübergreifende Verbreitung gefunden haben, wäre damit gleichzeitig der Weg zu großräumigen Vergleichsmöglichkeiten eröffnet.

Trotz der heutigen technischen Möglichkeiten bleibt Flurnamenforschung aber von der Bereitstellung personeller und finanzieller Ressourcen abhängig. Dies wurde auch bei der Vorstellung einer uns vorher unbekanntes Flurnamendatenbank durch Cornelia IBBEKEN und Johann DIRKSEN deutlich. Diese, von der Ostfriesischen Landschaft getragen, umfasst mit etwa 72000 Einträgen ganz Ostfriesland und ist bereits seit längerer Zeit im Internet einzusehen (<http://www.geodaten-gll-oldenburg.de/ol/flurnamen/>). Gegenwärtig läuft ein Projekt, diese Namen sprachlich zu erklären. Das Entstehen dieser Sammlung war nur dank des unermüdlichen und aufopferungsvollen Einsatzes einiger ehrenamtlicher Bearbeiter möglich.

Angesichts solcher organisatorischer Engpässe bietet die Nutzbarmachung von Kulturlandschaftsverzeichnissen interessante Möglichkeiten, große Datenbestände übersichtlich zu präsentieren und über Suchfunktionen zu strukturieren und zu analysieren. Eine derart aufbereitete Sammlung ist also unter vielen Aspekten nutzbringend. Auch wenn sie nicht allen onomastischen und philologischen Ansprüchen genügen kann, so dürften doch durch die Teilnahme von Namenforschern an entsprechenden Vorhaben Möglichkeiten bestehen, auf eine Brauchbarkeit des Materials auch für namenkundliche Forschungen hinzuwirken.

In dieser Situation sollten sich entsprechende Vorhaben stärker als bisher untereinander vernetzen. Der Workshop ist dabei weniger als Abschluss, sondern als Beginn einer Debatte anzusehen, die in einem größeren Rahmen geführt werden sollte. Da es sich um ein Thema handelt, das durch eine Reihe laufender Projekte und den mittlerweile erreichten technischen Entwicklungsstand der elektronischen Datenverarbeitung hohe Aktualität aufweist, wurde eine Folgeveranstaltung in Aussicht genommen.

Inge Bily, Leipzig

Nachruf Wolfgang P. Schmid (1929 – 2010)



(Foto: privat)

Am 22. Oktober 2010, wenige Tage vor seinem 81. Geburtstag, verstarb Wolfgang P. SCHMID, der sich der Leipziger Namenforschung nicht nur eng verbunden fühlte, sondern auch zu ihren engagiertesten Förderern gehörte, und dies nicht erst, seit er mit dem 13. Mai 1988 Korrespondierendes Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig wurde.

Wolfgang P. SCHMID war Schüler von Hans KRAHE, bei dem er vergleichende Sprachwissenschaft studierte, 1955 promovierte und sich 1963 habilitierte. Sein erster Ruf erfolgte an die Universität Innsbruck. In seinen Ausführungen

zur Vorgeschichte des slawistischen Instituts an der Universität Innsbruck weist Herrmann M. ÖLBERG darauf hin, daß Wolfgang P. SCHMID, der 1964 auf den sprachwissenschaftlichen Lehrstuhl berufen wurde, „mit seinem Schwerpunkt Baltistik und Slawistik die [slawistischen] Lektorate kräftig förderte“¹. Nach einem Jahr erfolgreicher Tätigkeit in Innsbruck folgte W. P. SCHMID 1965 dem Ruf auf den Lehrstuhl für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft der Universität Göttingen. Diesen Lehrstuhl hatte er bis zu seiner Emeritierung inne.

Zusätzlich zu den Verpflichtungen, die der Göttinger Lehrstuhl mit sich brachte, nahm W. P. SCHMID vielfältige Aufgaben an der Mainzer Akademie der Wissenschaften und Literatur war, die ihn 1966 zum Ordentlichen

1 Vgl. Herrmann M. ÖLBERG, 1. Zur Vorgeschichte des slawistischen Institutes, in: Ingeborg OHNHEISER (Hrsg.), 25 Jahre Institut für Slawistik an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (1970–1995). (Veröffentlichungen der Universität Innsbruck. 209). Innsbruck 1995, 3.

Mitglied gewählt hatte. Zu seinen Aufgaben gehörte die Leitung des *Gewässernamenarchivs* sowie der Reihe *Hydronymia Germaniae*, später auch der in Zusammenarbeit mit polnischen Wissenschaftlern herausgegebenen Reihe *Hydronymia Europea*. Erwähnt werden muß ebenfalls die Herausgeberschaft der *Indogermanischen Forschungen*.

Wolfgang P. SCHMID war Korrespondierendes Mitglied der Göttinger Akademie der Wissenschaften und Auswärtiges Mitglied der Polnischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Krakau. Die Universität Vilnius verlieh ihm im Jahre 2000 die Ehrendoktorwürde.

In seiner Funktion als langjähriger Vizepräsident der Mainzer Akademie der Wissenschaften und Literatur vertrat er diese bei offiziellen Anlässen auch des öfteren an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig.

Mit Beginn der Arbeiten im Rahmen der Arbeitsstelle „Deutsch-Slawische Namenforschung“ an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig im Februar des Jahres 1992 gab es für W. P. SCHMID einen weiteren Grund, regelmäßig nach Leipzig zu reisen, denn er stand der projektbegleitenden Kommission dieser Arbeitsstelle vor und leitete sie bis zur Beendigung des Projektes im Dezember 2003. Die Mitglieder dieser Kommission wie auch die Mitarbeiter der namenkundlichen Arbeitsstelle werden Wolfgang P. SCHMID als engagierten Kommissionsvorsitzenden in Erinnerung behalten, der seine Erfahrungen in inhaltlichen wie auch wissenschaftspolitischen Belangen mit großer Selbstverständlichkeit und zum Wohle des Projektes einbrachte und stets ein offenes Ohr auch für die Belange der Mitarbeiter hatte.

Gerhard Koß, Weiden/Opf.

Die Stadt und ihre Namen. Festkolloquium anlässlich des 20. Jahrestages der Gesellschaft für Namenkunde (GfN)

Leipzig, 29. und 30. Oktober 2010

Anlässlich des 20. Jahrestages ihrer Gründung feierte die GfN in Leipzig das Jubiläum mit einem Festkolloquium im Neuen Seminargebäude der Universität. Aus Österreich, der Schweiz, Tschechien, Russland, Italien und Schweden waren Gratulanten gekommen, die auch Beiträge zum Festprogramm beisteuerten. Leider konnten von den Gründungsmitgliedern von 1990 nur wenige kommen. Erfreulich war die große Zahl der jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmer – bis hin zu Erstsemestern, die ihr Interesse für die Onomastik bekundeten.

Das Spektrum der Vorträge war breit: neben den Sprachwissenschaften aus verschiedenen Sprachengruppen waren auch Mediävistik, Kirchen- und Landesgeschichte vertreten. Breit war auch die Palette der Namenarten einer Stadt auf der Zeitachse von diachronischer und synchronischer Betrachtungsweise: Gewässernamen, Hausnamen (besonders in sächsischen Städten), Straßennamen, Ortsnamen, Personennamen (darunter auch jüdischen Familiennamen), Institutionsnamen. Wenn auch Leipzig großes Gewicht hatte, so kamen auch anderen Städte zur Sprache, wie Straßennamen in Bayreuth, Bamberg und Graz, Gewässernamen in Hamburg und Familiennamen in Soest am Übergang vom Niederdeutschen zum Hochdeutschen. Vertreten waren auch Namen als Quellen städtischer Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte oder aus onomasiologischer und sozio-onomastischer oder semiotischer Sicht. Tschechische Straßennamen im Wandel der modernen Zeiten wurde ebenso dargestellt wie die „Stadt Florenz und ihre Namen“.

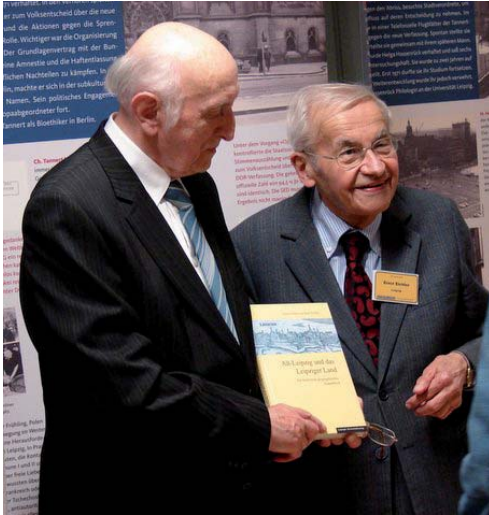
Eingeführt hatte nach der Begrüßung durch den Dekan der Philosophischen Fakultät, Prof. Dr. Wolfgang LÖRSCHER, die „Moderatorin“ Dietlind KRÜGER, die in ihrem Vortrag die verschiedenen Interpretationsmöglichkeiten des Themas „Die Stadt und ihre Namen“ vorstellte und im Übrigen die Tagung bestens vorbereitet und organisiert hat. Danach sprach die

Direktorin des Leipziger Stadtarchivs, Beate BERGER (Leipzig) zum Thema „Menschen und Orte. Die städtische Überlieferung als Quelle für namenkundliche Forschungen“. Anschließend wurden von Matthias HARDT „Hodonyme als Quellen städtischer Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte“ behandelt. Den Vormittag schloss der Vortrag von Karlheinz HENGST (Chemnitz) „Onomasiologische und sozioonomastische Bemerkungen zu Namen in der Stadt Chemnitz“. Nach der Mittagspause stellte die Absolventin des Nebenfachstudienganges Namenforschung, Christin KOPPIUS, ein stadtbezogenes namenkundliches Projekt vor, das im Zusammenhang mit der Landesgartenschau in Oranienburg 2009, alle Familiennamen der Stadt Oranienburg sammelte und auswertete. Volker KOHLHEIM (Bayreuth) referierte zum Thema „Walter Benjamin, die Namen und die Semiotik der Stadt“. Mit Blick auf die Straßennamen konnte er Benjamin folgendermaßen zitieren:

Die Stadt hat – was sonst nur den wenigsten Worten zugänglich war; einer privilegierten Klasse von Worten – allen, oder doch einer großen Menge möglich gemacht: in den Adelsstand des Namens erhoben zu werden. Diese Revolution der Sprache wurde vom Allergemeinsten, der Straße vollzogen. – Die Stadt ist durch die Straßennamen ein sprachlicher Kosmos. (V, 1, 650).

Der Nachmittag des ersten Tages war den „Personennamen der Stadt“ gewidmet. Zunächst stellte Gundhild WINKLER (Leipzig) „Jüdische Familiennamen in Leipzig“ vor. Anschließend sprach Gabriele RODRÍGUEZ (Leipzig) über „Die Vornamen einer Stadt“. Einem speziellen namenkundlichen Aspekt widmete sich Judith SCHWANKE (Kreuzlingen/Schweiz) in ihrem Vortrag „Die Familiennamen der Stadt Soest: Ihr Übergang vom Niederdeutschen zum Hochdeutschen“. Nach der Kaffeepause sprach Gerhard GRAF (Leipzig) über „Patrozinien als Spiegel der Stadtentwicklung“ und leitete somit über auf Namen der Stadt Leipzig.

Mit besonderer Freude konnten die Teilnehmer des Festkolloquiums anschließend die Vorstellung des Buches „Alt-Leipzig und das Leipziger Land. Ein historisch-geographisches Namenbuch zur Frühzeit im Elster-Pleißer-Land“ durch den Autor Hans WALTHER und den Verlagsdirektor Gerald DIESENER erleben. Das Buch von Ernst EICHLER und Hans WALTHER ist als Band 7 der Schriftenreihe Onomastica Lipsiensia im Leipziger Universitätsverlag erschienen. Autoren, Setzerin, Daniela OHRMANN, und Verleger hatten es in einer „Punktlandung“ noch vorstellen können. Es fand



(Foto: D. Kremer)

inzwischen eine große publizistische Resonanz. Mario BECK rühmte in der „Leipziger Volkszeitung“ vom 2. November 2010, dass sich die Autoren mit dem Buch „nimmermüd verdient gemacht haben“. Mit einem kleinen Empfang wurde anschließend auf das Erscheinen des Buches und auf das zwanzigjährige Bestehen der Gesellschaft für Namenkunde angestoßen.

Am zweiten Tag des Ehrenkolloquiums sprach Jürgen UDOLPH (Leipzig) zum

Thema „Die Gewässernamen einer Stadt- am Beispiel von Hamburg“. Aus einer studentischen Arbeit hervorgegangen war das Referat „Apothekenamen in Leipzig“, das von der Absolventin des Nebenfachstudienganges Namenforschung, Ines KÖPP (Leipzig), gehalten wurde. Anschließend stellte Erika WEBER (Dresden) „Hausnamen sächsischer Städte“ vor.

Nach der Pause folgte eine Abteilung zum Thema Straßennamen. Zunächst sprach Jaroslav DAVID (Ostrava) über „Czech Street Names: The Tendencies of Development in Modern Times“ und Rosa KOHLHEIM (Bayreuth) referierte über „Straßennamen in Bayreuth und Bamberg: Kontrastierung zweier Städte“. Schließlich behandelte Erika WINDBERGER-HEIDENKUMMER (Graz) „Straßennamen aus semiotischer Sicht – am Beispiel Grazer Straßennamen“.

Im letzten Teil der Veranstaltung sprach Natalia VASILEVA (Moskau) zum Thema „Portrait einer russischen Stadt im Spiegel von Institutionen (mit Vergleich zu Leipzig)“, womit ein bisher nicht angesprochener aber durchaus stadttypischer Namenbereich behandelt wurde. Nachdem bis dahin überwiegend deutsche bzw. slavische Namen beachtet wurden, ermöglichte der letzte Teil des Kolloquiums einen Exkurs in die Romania. Maria Giovanna ARCAMONE (Florenz) betrachtete „Die Stadt Florenz und ihre Namen“ und Dieter KREMER (Leipzig) würdigte „Mittelalterliche Bürgerlisten der Romania“ als namenkundliche Quelle.

Der gewissenhaft eingehaltene Programm-Ablauf mit neunzehn Vorträgen bot in den Pausen auch die Möglichkeit, im Vortragssaal drei thematisch passende Ausstellungen zu betrachten. Zum einen handelte es sich um die Ausstellungen „Fremde in Leipzig“, die das Stadtarchiv Leipzig dankenswerter Weise zur Verfügung stellte, desweiteren die Ausstellung „Stolpersteine“ als Erinnerungsmale für die aus unterschiedlichen Gründen verfolgten Bürger und „Die ganze action hat geprägt. Zur Sprengung der Universitätskirche 1968“ aus dem Archiv der Bürgerbewegung. An die Tagung schlossen sich die vom 1. Vorsitzenden, Prof. Dr. Dr. h.c. Ernst EICHLER, geleitete Hauptversammlung und ein Abschluss im Rathauskeller an. Einstimmiger Tenor war: *Ad multos annos!*

Tamás Farkas, Budapest

In memoriam László Vincze (1949–2011)

László VINCZE, Erforscher der ungarisch- und deutschsprachigen Beziehungen in Namen, Mitglied der Gesellschaft für Namenkunde und des International Council of Onomastic Sciences, verstarb völlig unerwartet in seinem 62. Lebensjahr.

Er erhielt sein Diplom in Deutsch und Russisch an der Universität Szeged, später zog er nach Budapest. Den größten Teil seines Lebens arbeitete er als Mittelschullehrer, dann in den 1990er Jahren lehrte er die deutsche Sprache auch als Universitätsdozent. Er erhielt seinen PhD-Titel 1998.

Die Platznamen waren das primäre Forschungsgebiet von László VINCZE.

Schon in seinem ersten, auf dem 15., Leipziger ICOS-Kongress in deutscher Sprache gehaltenen Vortrag (Eine neue Methode zur wissenschaftlichen Analyse der Straßennamen, 1984) diskutierte er einen Teilbereich der Platznamenforschung, dem in Ungarn bis heute relativ wenig Aufmerksamkeit gewidmet wird: die Erforschung der Straßennamen und deren mögliche einheitliche Betrachtungsweise. Dieser Fragenkreis – mit Schwerpunkt auf dem historischen, bzw. deutschen Straßennameninventar Ungarns – begleitete seine wissenschaftliche Laufbahn bis zum Ende und kann als sein Lieblingsthema bezeichnet werden; auf den ICOS-Kongressen hielt er jedes Mal Vorträge über Fragen dieses Gebiets (1984, 1994, 2005, 2008). In mehreren Artikeln beschäftigte er sich auch mit dem Bezug der Ortsnamen zur Geschichte, besonders zur Bildungsgeschichte. Daneben investierte er bedeutsame, aber weniger spektakuläre Arbeit in die Verarbeitung des gegenwärtigen Namenmaterials: gewissenhaft bereitete er die zeitgenössische Platznamensammlung eines Teils vom Komitat Szolnok zur Veröffent-



(Foto: D. Kremer)

lichung vor, aber unglücklicherweise kann dieser Band erst nach seinem Tod veröffentlicht werden. Bestimmte Ergebnisse seiner Forschung fasste László VINCZE in deutscher Sprache zusammen, jedoch werden mehrere seiner deutschsprachigen Artikeln erst postum herausgegeben, unter ihnen die Manuskripte, die die auf deutschem Gebiet, bzw. im österreichischen Burgenland verwendeten ungarischen Familiennamen behandeln.

Ein wichtiger Teil des Gesamtwerkes von László VINCZE ist an der Verknüpfung der ungarischen und der internationalen, im Näheren der deutschsprachigen Namenforschung gebunden, die wesentlich dank ihm entstand. Er berichtete in mehreren deutschsprachigen Artikeln über die Ergebnisse der Onomastik und über das ungarische Eigennamenmaterial. Im 11. Band der HSK (Namenforschung) schrieb er das Kapitel über die ungarische Onomastik (EICHLER et al. Hrsg., HSK. 11.2, 1995–1996: 243–250). Auch später schilderte er mehrmals den aktuellen Stand der ungarischen Namenkunde, bzw. Personennamenforschung: in erster Linie in den Namenkundlichen Informationen (77/78. 2000: 125–144; 91/92. 2007: 209–255; 93/94. 2008: 267–300), daneben in der Zeitschrift *Zunamen* (3/2. 2008: 124–49), sowie zuletzt im entsprechenden Kapitel des Handbuchs *Europäische Personennamensysteme* (BRENDLER–BRENDLER Hrsg., 2007: 799–815). Ähnliche, die ungarische Namenforschung behandelnde Literaturüberblicke schrieb er für die Zeitschrift *Onoma* gemeinsam mit Ferenc ÖRDÖG (*Onoma* 32. 1994–1995: 44–51; 35. 2000: 71–84).

Eine besonders starke Beziehung hatte László VINCZE zu den Namenkundlichen Informationen. Seit 1996 (Band 70) rezensierte er sie in *Névtani Értesítő*, der Zeitschrift der ungarischen Onomastik. (Eigentlich gaben seine kontinuierlichen, immer in der versprochenen Zeit fertigen, auf das Wesentliche beschränkten Rezensionen später das Muster für die Rezensionen anderer ausländischen Zeitschriften im *Névtani Értesítő*.) Des Weiteren rezensierte er die wichtigsten Fachbücher der deutschen Namenkunde in der ungarischen Zeitschrift. Seine letzte dort veröffentlichte Schrift war – neben der Rezension über zwei deutsche Fachbücher und über Band 93–94. der Namenkundlichen Informationen – der Nachruf zu Wilfried SEIBICKE (*Névtani Értesítő* 32. 2010: 258–267, 291–292). Ähnlicherweise arbeitete er für die Namenkundlichen Informationen: seit 1996 (Band 18) rezensierte er hier die jährlichen Ausgaben des *Névtani Értesítő* sowie die neuen und bedeutenden Fachbücher der ungarischen Namenkunde.

In der längsten Periode seiner Laufbahn arbeitete er als Mittelschullehrer, nicht als Universitätsdozent oder als wissenschaftlicher Mitarbeiter der

Akademie der Wissenschaften. Damit übte er seine fachliche Tätigkeit unabhängig von Anforderungen seiner Arbeitstelle, ohne Förderung, rein aus fachlichem Interesse und fachlicher Begeisterung aus. Die Anzahl seiner onomastischen Publikationen – die Rezensionen inbegriffen – liegt über Hundert. Sichtbar seltener hatte er die Möglichkeit, eigene Untersuchungen durchzuführen. Nach seiner Pensionierung im Jahre 2010 hätte er auch dafür bessere Aussichten gehabt, aber wenig Zeit blieb ihm diese Ziele zu verwirklichen.

Seiner Person und Tätigkeit wird in der letzten Ausgabe des *Névtani Értésítő* (33. 2011: 361–362) ähnlicherweise gedacht.

Ernst Eichler (†), Leipzig

Rudolf Fischer zum 100. Geburtstag

Am 18. Dezember 2010 jährte sich der Geburtstag von Professor Rudolf FISCHER, von 1953 bis 1969 Inhaber des slawistischen Lehrstuhls an der Karl-Marx-Universität Leipzig, zum 100. Male. Er wurde in Königsberg/Kynšperk an der Eger geboren, studierte an der Deutschen Universität Prag Bohemistik und Germanistik und promovierte im Jahre 1934 mit einer Dissertation über die slawischen Ortsnamen des Egerlandes, die 1940 im Druck erschien. Zunächst war FISCHER im Schuldienst tätig und widmete sich der Ortsnamenforschung. 1928 erschien seine Bearbeitung der Ortsnamen des Kreises Falkenau (heute Sokolov) als Heft 4 des von E. GIERACH herausgegebenen „Sudetendeutschen Ortsnamen-Buches“, ebenso verschiedene Beiträge zu Ortsnamen Nordböhmens. Besondere Aufmerksamkeit widmete FISCHER der Etymologie der Ortsnamen und ihrer sprachgeschichtlichen Einordnung sowie den deutsch-slawischen Sprachbeziehungen. Diese Richtung setzte er nach seiner Aussiedlung nach Thüringen fort und habilitierte sich an der Friedrich-Schiller-Universität Jena mit der Arbeit „Probleme der Namenforschung im westlichen Böhmen und in seiner Nachbarschaft“ (im Druck erschienen Leipzig 1952). Hier bot er neue Erklärungen von Orts- und Flurnamen Westböhmens unter der Berücksichtigung der mundartlichen Aussprache.

R. FISCHER stellte sich als Ordinarius für Slawistik an der Universität Leipzig die Aufgabe, die Ausbildung von Lehrern und Diplomanden zu fördern. In den Mittelpunkt rückten dabei natürlich einerseits die Bohemistik in Fortführung der Prager Tradition, die Ferdinand LIEWEHR, der dann in Greifswald als Ordinarius tätig war, gepflegt hatte, und die Namenforschung, vor allem die der Gebiete Westböhmens, für die Fischer neue Beiträge, so für die Kreise Marienbad und Leitmeritz, vorlegte. Nachdem Reinhold OLESCH und Ludwig Erich SCHMITT Anfang 1953 die Leipziger Universität verlassen hatten, war das von ihnen angedachte Forschungsunternehmen „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ verwaist. FISCHER übernahm im Einvernehmen mit dem Germanisten Theodor FRINGS, dem Präsidenten der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, die Herausgabe der Reihe „Deutsch-

Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ (DS), die heute bis Bd. 41 gediehen ist. Er vergab eine Reihe von Dissertations- und Habilitationsthemen und auf diese Weise wurden entsprechende Gebietsbearbeitungen für den ostmitteldeutschen Raum fertiggestellt, wobei der Schwerpunkt zunächst auf den Siedlungsnamen lag, doch auch Flur- und Familiennamen einbezogen wurden. R. FISCHER setzte sich für eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Slawistik mit der Universität Wrocław ein, und vereinbarte mit St. Rospond die gemeinsame Herausgabe von namenkundlichen Sammelschriften unter dem Titel „Onomastica Slavogermanica“; der erste Band erschien 1965. Bisher liegen 28 Bände mit Beiträgen zu den deutsch-slawischen Sprachbeziehungen im Lichte der Onomastik vor, weitere sind geplant.

Auch Gesamtübersichten über den Ortsnamenschatz fehlten nicht (so DS 19 und 26 für slawische und altdeutsche Siedlungsgebiete). Von kleineren Kreisarbeiten ging man zu größeren Landschaften über, so für die Ober- und Niederlausitz, den Gau Daleminze, das mittlere Saalegebiet usw. Die Reihe eröffnete 1956 R. FISCHER selbst mit seiner Arbeit über die Ortsnamen der Kreise Arnstadt und Ilmenau. Vorher hatte er in Jena eine Reihe von Diplomarbeiten zu Ortsnamen thüringischer Kreise vergeben. Er setzte dabei bewusst die Tradition des „Sudetendeutschen Ortsnamen-Buches“ fort, das durch den zweiten Weltkrieg schließlich zum Stehen kam und bisher nicht fortgesetzt werden konnte, trotz aller Versuche. Der neue Wohnort Arnstadt in Thüringen bot ihm viele Anregungen; bald folgte auch ein Band der DS (Nr. 10) für die Ortsnamen des Kreises Rudolstadt, an dem der Unterzeichnende mitgewirkt hat.

Die Stellung als Direktor des Leipziger Slawischen Instituts und die Wahl zum Ordentlichen Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften im Jahre 1955 boten viele Möglichkeiten, die Kontakte zu den osteuropäischen Ländern auszubauen, nicht nur zu Prag, mit dessen Gelehrten FISCHER gute Beziehungen unterhielt. Es gab einen regen Austausch von Besuchen und Tagungen, an denen vor allem auch der wissenschaftliche Nachwuchs beteiligt war. Im Jahre 1958 nahm Fischer am IV. Internationalen Slawistenkongress teil, der in Kommissionen verschiedene Forschungsprogramme, so auch zur slawischen Onomastik, beschloss. Vor allem wurde das Projekt des „Slawischen Onomastischen Atlases“ (SOA) begründet, für den eine eigene Subkommission gebildet wurde, die zunächst unter der Leitung von Prof. V. ŠMILAUER, später Prof. R. ŠRÁMEK arbeitete und die Anregungen Prof. St. ROSPONDS für ein solches Werk aufgriff. Mehrere Arbeitskon-

ferenzen widmeten sich diesem Projekt und für einzelne Gebiete, so für Polen, Böhmen und das altsorbische Gebiet wurden Teilatlasse vorgelegt. R. FISCHER ließ in den Veröffentlichungen der „Sächsischen Akademie der Wissenschaften“ zwei Sammelschriften erscheinen: 1964 die „Materialien zum Slawischen Onomastischen Atlas“ und 1970 die Sammelschrift „Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas“, die Vorträge der Leipziger Arbeitstagung zum SOA, die im Frühjahr 1968 mit starker internationaler Beteiligung stattgefunden hatte, bot. Bei dieser Konferenz bewies R. FISCHER gegenüber den offiziellen Bestrebungen, gegen den Prager Frühling aufzutreten, großes Geschick und ließ eine Einmischung in die inneren Angelegenheiten der ČSSR nicht zu, auch später nicht, als DUBČEK kritisiert und der Einmarsch der Truppen in die ČSSR begrüßt werden sollte.

FISCHER hielt am Kurs, mit den slawischen Ländern, vor allem mit der ČSSR und Polen eng zusammenzuarbeiten, fest, sowohl als Direktor des Instituts als auch in den Aktivitäten der Leipziger Namenforschung. Doch in den Jahren 1968/69 kam es zu ideologischen Auseinandersetzungen vor allem über Arbeiten der Leipziger Literaturwissenschaftler zur Sowjetliteratur. Es traf FISCHER schwer, dass er als Direktor des Instituts seines Amtes enthoben wurde – dies wirkte sich sicher auch negativ auf seinen Gesundheitszustand auf. FISCHER erlitt einen Herzinfarkt und starb am 2. August 1971 im Alter von 60 Jahren in Erfurt.

FISCHERS Wirken stellt einen wichtigen Beitrag für die Slawistik nicht nur in der ehemaligen DDR, sondern auch für ganz Deutschland dar. Er war bemüht, die Traditionen seiner Vorgänger A. LESKIEN, M. VASMER, R. TRAUTMANN und R. OLESCH zu pflegen und in kritischer Zeit sein Fach zu fördern.

Dietlind Kremer, Leipzig

Prof. Dr. habil. em. Hans Walther 90 Jahre

60 Jahre im Dienste der sächsisch-thüringischen Namenkunde, Landesgeschichte und Historischen Landeskunde



(Foto: D. Kremer)

Am 30. Januar 2011 konnte Prof. Dr. Hans WALTHER, seit 1986 Emeritus unserer Universität, auf sechs Jahrzehnte erfolgreicher wissenschaftlicher Tätigkeit in Lehre und Forschung zurückblicken. 1921 als Lehrersohn in Limbach-Oberfrohna geboren, konnte er erst nach dem Abitur in Chemnitz und Wehrdienst nach Kriegsende 1945 als Neulehrer zum Studium an der Alma mater Lipsiensis delegiert werden. Als Germanist und Historiker qualifizierte er sich 1955 zum Dr. phil. bei Theodor FRINGS/Ludwig Erich SCHMITT und Helmut KRETZSCHMAR/Heinrich SPROEMBERG zum Landeshistoriker für Sachsen und Thüringen. Seit 1954 betrauten ihn seine Lehrer mit der Leitung der neu aufgenommenen

„Deutsch-Slawischen Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“. Als Assistent (1968 habilitiert) übernahm er Lehrveranstaltungen für Sprachmittler und Sprachlehrer am Institut für Slawistik neben der namenkundlich-landeskundlichen Forschungsarbeit. Zusammen mit dem Slawisten Ernst EICHLER trat er 1970 die Nachfolge von Rudolf FISCHER im Forschungsprojekt „Deutsch-Slawische Forschungen“ an und entwickelte mit Ernst EICHLER die Leipziger Namenforschung zum national und international renomierten Fachzentrum. Die wegweisende Leistung beider wurde 1984 mit der Vergabe der Austragung des 15. Internationalen Kongresses für Namenforschung an Leipzig anerkannt.

Seit 1969 Oberassistent, erhielt er 1975 die Dozentur für Namenkunde und 1978 die Professur.

Im Besonderen oblag ihm die siedlungskundliche Fundierung von etwa 20 der seit 1960 publizierten 41 Bände der „Deutsch-Slawischen Forschungen“ und die Pflege der interdisziplinären Kooperation im Bereich der ostdeutschen Landeskunde. 1972 wurde er Mitglied des Internationalen Komitees für Namenkunde (ICOS) in Leuven/Belgien; mit E. EICHLER gemeinsam erhielt er 1987 den Jahrespreis der Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Der Verein für Sächsische Landesgeschichte ernannte ihn 1994 zum Ehrenmitglied.

Nach seiner Emeritierung 1986 nahm er weiter an den Arbeiten und Publikationen der Forschungsgruppe aktiven Anteil (Mitherausgeber bzw. -autor von/in vier Schriftenreihen). Unter seiner Leitung konnte 2000 das dreibändige Werk des „Historischen Ortsnamenbuches von Sachsen“ abgeschlossen und veröffentlicht werden. Zusammen mit E. EICHLER krönte er 2010 sein Lebenswerk mit dem Band „Alt-Leipzig und das Leipziger Land – Ein historisch-geographisches Namenbuch“ (Universitätsverlag Leipzig). Auf dem Kolloquium „Die Stadt und ihre Namen“ im Oktober 2010, das aus Anlass des zwanzigjährigen Bestehens der Gesellschaft für Namenkunde durchgeführt wurde, konnte das Buch präsentiert werden. Gleichzeitig erschien die dritte Namenkarte mit Beiheft im „Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen“ der Historischen Kommission der Sächsischen Akademie der Wissenschaften von ihm und Erika WEBER. Insgesamt hat er im Laufe seiner Tätigkeit weit über fünfzig Artikel und Rezensionen zu landes- und namenkundlichen Themen bzw. Arbeiten verfasst, darunter solche für Handbücher für das Studium der Namenkunde und Landesgeschichte, unter anderem für die Historischen Hilfswissenschaften („Die archivalischen Quellen – Eine Einführung; 4. Erweiterte und aktualisierte Auflage, 2010 im Druck in Köln-Weimar-Wien). Großen Anklang fand 1986 sein mit E. EICHLER verfasstes „Städtenamenbuch der DDR“. Zu mehreren Bänden der Schriftenreihe „Werke unserer (deutschen) Heimat“ der Arbeitsgruppe Heimatforschung des Leibniz Instituts für Länderkunde Leipzig lieferte er Namenartikel. 1991 wurde ihm zum 70. Geburtstag eine interdisziplinäre Festschrift gewidmet (Reihe *Onomastica Slavogermanica* der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Band XIX). Noch zwei Dezennien nach seiner Emeritierung (1986) wirkte er weiter an seiner alten Arbeitsstätte im Dienste unserer Alma mater und unseres Bildungswesens,

im Kreise seiner Freunde und Weggefährten. Auf einem Namenkundlichen Kolloquium der Universität Leipzig und der Gesellschaft für Namenkunde am 10. Februar 2011 wurde der Jubilar geehrt.

Rudolf Große, Leipzig

Nachruf auf Peter von Polenz (1928–2011)

Am 24. August verstarb nach kurzer schwerer Krankheit in Korlingen bei Trier der bekannte Germanist Peter von POLENZ. Der Enkel des berühmten naturalistischen Erzählers Wilhelm von POLENZ im oberlausitzischen Cunewalde hatte als Spross eines Rittergutsgeschlechtes nur mit Unterstützungen der Professoren FRINGS und SCHMITT die Möglichkeit, in Leipzig ein Germanistikstudium zu absolvieren. Nach seiner Promotion im Februar 1953 mit einer dialektgeographischen Dissertation über die Altenburgische Sprachlandschaft, wo er eine zweite Heimat gefunden hatte, wurde ihm von einem Vertreter der Regierung unverblümt eröffnet, dass für ihn keine Chance einer wissenschaftlichen Laufbahn bestehe. Daraufhin hat Peter von POLENZ seinen Weg in Westdeutschland gemacht, mit der Habilitation 1959 in Marburg, der Dozentur 1961–63 in Heidelberg mit intensiven Bemühungen um die Gestaltung einer modernen Sprachwissenschaft, besonders der „Satzsemantik“, und dann in Trier mit der Arbeit an der dreibändigen „deutschen Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart“, die zu einem viel benutzten Standardwerk geworden ist, nicht zuletzt aufgrund ihrer Lesbarkeit, die ihm stets ein wichtiges Anliegen war. In Leipzig hat ihm die Universität in einem Akt der Wiedergutmachung am 6. November 2003 den Grad eines doctor honoris causa verliehen.

Einen nachhaltigen Bezug zur Namenforschung besitzt Peter von POLENZ mit seiner Habilitationsschrift, die unter dem Titel „Landschafts- und Bezirksnamen im frühmittelalterlichen Deutschland“ als 1. Teil einer doppelbändigen Untersuchung zu „Namentypen und Grundwortschatz“ 1961 gedruckt in Marburg erschien. Das Werk befasst sich mit einer Mittelschicht von Raumnamen zwischen Landschafts- und Ortsnamen und trägt als Untertitel „Untersuchungen zur sprachlichen Raumerschließung“. Leider ist der 2. Band, das Namenbuch dazu, nicht gedruckt erschienen. Die Bedeutung der Monographie zu den Landschafts- und Bezirksnamen aus alter Zeit wurde in zwei Rezensionen seitens der Leipziger onomastischen Schule herausgestellt: von Horst NAUMANN in „Beiträge zur Namenforschung“ 14 (1963), S. 201–208 und von Hans WALTHER in „Jahrbuch für Regionalgeschichte“ Bd. I, 1963, S. 257–260.

Peter VON POLENZ gehört zum Kreis jener Wissenschaftler, die die Leipziger onomastische Schule stets mit Aufmerksamkeit begleiteten. Er hat mit seiner Bearbeitung der Raumnamen einen wesentlichen Namenbereich erschlossen.

Dieter Kremer, Leipzig

24. Internationaler Kongress für Namenforschung

Vom 2. bis 9. September 2011 fand in Barcelona (Katalonien, Spanien) der 24. Internationale Kongress für Namenforschung statt. Nach der übersichtlichen Tagung in Toronto (2008) hebt sich diese Tagung als Massenveranstaltung ab, was gewiss auch dem attraktiven Kongressort geschuldet ist. Organisiert wurde das Ereignis von der katalanischen Landesregierung (Generalitat de Catalunya), vertreten durch die Comissió de Toponímia de Catalunya (Koordination Francesc VILARÓ), beteiligt waren auch der International Council of Onomastic Sciences (ICOS) und die Universität de Barcelona (Bereitstellung der Räumlichkeiten) sowie nominell die Universität Valencia und die katalanische Societat d'Onomàstica. Die wissenschaftliche Koordination lag in den Händen des Geographen Joan TORT (Universität Barcelona). Präsident war Josep MORAN (Institut d'Estudis Catalans, d.h. die Katalanische Akademie der Wissenschaften), Ehrenpräsident der vor-malige Vizepräsident der katalanischen Landesregierung Ferran MASCA-RELL. Sprachen waren die offiziellen ICOS-Sprachen Englisch, Französisch und Deutsch sowie die offiziellen Landessprachen Kastilisch (Spanisch), Katalanisch und Aranesisch (eine Variante des Occitanischen)¹. Teilgenommen haben 560 Personen aus 54 Ländern, 537 Referatvorschläge für die insgesamt 12 Sektionen wurden im Vorfeld akzeptiert, die genaue Zahl ist bei offenbar recht zahlreichen Ausfällen nicht bekannt, auch nicht die Verteilung auf Herkunftsländer. Hinzu kommen zwei Podiumsdiskussionen und zwei Hauptvorträge; eine offizielle Statistik liegt nicht vor. Integrativer Bestandteil des Kongresses war der Kongress der *Societat d'Onomàstica*, der aktiven katalanischen Gesellschaft für Namenforschung. Die Akten sollen als e-Book auf den Internetseiten von ICOS und der Direktion für Sprachpolitik der Generalitat de Catalunya erscheinen, zusätzlich eine Auswahl in Papierform.

1 In offizieller katalanischer Version heißt es „sechs offizielle Kongresssprachen: Katalanisch, als erste Sprache, Aranesisch und Kastilisch als offizielle Sprachen der Autonomen Region und Englisch, Französisch und Deutsch als offizielle Sprachen des ICOS“.

Die seit 1938 und 1947 (beide als „Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie“ in Paris) im dreijährigen Rhythmus durchgeführten Onomastikkongresse – Bruxelles 1949, Uppsala 1952, Salamanca 1955, München 1958, Firenze 1961, Amsterdam 1963, London 1966, Wien 1969, Sofia 1972, Bern 1975, Kraków 1978, Ann Arbor 1981, Leipzig 1984, Québec 1987, Helsinki 1990, Trier 1993², Aberdeen 1996, Santiago de Compostela 1999, Uppsala 2002, Pisa 2005, Toronto 2008 – blicken auf eine wechselvolle Geschichte zurück, die deutlich in zwei Abschnitte zu unterscheiden ist. Die erste Phase wurde geprägt durch die Initiative des Franzosen Albert DAUZAT (1877–1953) und insbesondere die belgischen ICOS-Präsidenten H.J. VAN DE WIJER (1950–1968) und Henri DRAYE (1969–1983), der schwierige Umbruch fand während der Präsidentschaft von William F.H. NICOLAISEN (1990–1996) statt. Bestimmte lange Jahre das damalige International Committee of Onomastic Sciences die Organisation der Kongresse, so liegt die Hauptverantwortung heute bei den lokalen Veranstaltern; es ist Sache des jeweiligen ICOS-Vorstandes auf der Mitverantwortung insbesondere in der wissenschaftlichen Gestaltung zu bestehen. Präsident ist, normalerweise, der amtierende ICOS-Verantwortliche, Schirmherr eine hochgestellte politische Persönlichkeit; die Veranstalter können einen Ehrenpräsidenten, im Idealfalle einen verdienten Vertreter der Namenforschung des eigenen Landes, bestimmen, haben aber letztlich überhaupt alle Freiheiten in der Programmgestaltung.

Der katalanische Kongress spiegelt in mancherlei Hinsicht die Problematik der ICOS-Kongresse. Aus finanziellen und organisatorischen Gründen ist ICOS auf andere Institutionen und deren guten Willen angewiesen. Im Fall Barcelona stand der Profilierungswunsch der Regierung für die Autonome Region Katalonien im Vordergrund, weniger der eigentliche wissenschaftliche Inhalt und Ertrag (hier unterscheidet sich Barcelona wesentlich vom galicischen Kongress in Santiago de Compostela, der von der

2 Für die deutschen Veranstaltungsorte stehen München und Leipzig stellvertretend für die West- und Ostblöcke. Trier war ein Sonderfall: Die Veranstaltung stand unter romanistischem und betont interdisziplinärem Zeichen, ebenso die von hier aus in die Wege geleiteten Kongresse in Santiago de Compostela und Pisa, im Idealfall auch Barcelona. Gleichzeitig wurde hier die Neustrukturierung des ICOS beschlossen, wozu in aller Kürze *Onomastik. Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier 12. – 17. April 1993*, Band I, Tübingen: Niemeyer 2002 (= *Patronymica Romanica*, 14), S. XXVII–XXXIV. Die plausible Option für Leipzig 2014 (30 Jahre danach) wurde aus verschiedenen Gründen zurückgezogen.

Universität in direkter Zusammenarbeit mit dem ICOS organisiert wurde). Hierfür stehen der mit Abstand größte Haushalt eines ICOS-Kongresses (der sich allerdings weder in den hohen Kongressgebühren widerspiegelt noch in einer signifikativen Präsenz von Studierenden und Nachwuchswissenschaftlern) und die praktische Abwesenheit der Universität als Institution, die Organisation lag in weitgehend fachfremden Händen. Hier wäre die Rolle des ICOS zu hinterfragen, der als „institució promotora“ zusammen mit der Regierung und der Universität Barcelona geführt wird und zusammen mit der katalanischen Ortsnamenkommission, den Universitäten Barcelona und Valencia (die nominelle Berücksichtigung der Landesuniversität der Autonomen Region Valencia hat vor allem sprachpolitische Gründe) und der Societat d’Onomàstica als Organisationskomitee unterhalb der Organisationsinstitutionen genannt wird: Barcelona war kein Kongress des ICOS, sondern er hat an diesem Kongress mitgewirkt. Die Einflussnahme über einen offiziellen Vertreter hatte nur bis zur Gestaltung des wissenschaftlichen Programms einen gewissen Erfolg, die Gesamtkonzeption und Durchführung sind dem ICOS weitgehend entglitten. In dieser krassen Form bleibt die Veranstaltung, so ist zu hoffen, ein Ausrutscher. Die politische und finanzielle Dimension spiegelt sich auch in der Sprachenvielfalt wider. Als offizielle staatliche Veranstaltung müssen aus formalen und sprachpolitischen Gründen alle offiziellen Landessprachen (Kastilisch, Katalanisch, Aranesisch) gleichberechtigt nebeneinander stehen, für einen internationalen Kongress ist diese Sprachenvielfalt kontraproduktiv. Auch wenn der Vergleich schief ist: Ein Kongress in Deutschland würde wohl kaum das Sorbische oder Dänische als offizielle Sprachen neben den üblichen internationalen Sprachen berücksichtigen. In der Praxis bedeutete dies: (vermutlich) fast kein Referat in Aranesisch, das Katalanische nur als Sprache der Sektion 12, aber viel äußerer Aufwand, der bei den internationalen Gästen eher für Verwirrung sorgte. Andererseits wäre ICOS vielleicht gut beraten, neben Englisch, Deutsch und Französisch (nur wenige Vorträge) auch die Weltsprache Spanisch/Kastilisch zu berücksichtigen, so wie es in Zukunft die *Namenkundlichen Informationen* tun werden.

Die Zusammenstellung der thematischen Bereiche in 12 Sektionen und die Zusammensetzung der jeweiligen Verantwortlichen erfolgte bis zum ersten Rundschreiben in Diskussionen der lokalen Verantwortlichen und einem Vertreter des ICOS, zusätzlich gab es im Vorfeld ein Treffen der Sektionsverantwortlichen. Jede Abteilung wurde von einem Präsidenten und Beisitzern geleitet; dem Vorschlag, die Sektionsverantwortli-

chen gleichberechtigt zu behandeln, wurde nicht gefolgt. Auch wurde in einigen Fällen die Thematik gegenüber den Vorschlägen eingeengt, dies betrifft insbesondere die technisch ausgerichtete Sektion 10, in der auch die Familiennamengeographie/-kartographie behandelt werden sollte. Die Thematik jeder Sektion war im Vorfeld diskutiert worden, die Zuordnung der Vorschläge folgte meist den Angaben der Autoren, in manchen Fällen war die Einordnung fragwürdig. Anbetracht der großen Zahl von Themengruppen und Referaten und Sprachen, war es für die Kongressteilnehmer schwierig, wie eigentlich gewünscht zwischen den Sektionen zu „switchen“. Durch den Ausfall zahlreicher Vorträge entstanden zudem Leerstellen. Die folgenden Themenbereiche wurden angeboten (genannt wird zuerst der/die Präsident/in; dann die „Assistenten“):

Sektion 1: *Terminologie* (Julia KUHNS; Isolde HAUSNER, Mats WAHLBERG). Am Ende der Sektionsarbeit trafen sich die Terminologie-Kommission des ICOS und Interessenten. Es bleibt abzuwarten, ob die bisher vorgelegte, diskutierwürdige, Elementarnomenklatur Folgen zeitigt.

Sektion 2: *Namentheorie und Namenssysteme* (Olga MOLCHANOVA; Richard COATES, Sarah LEROY)

Sektion 3: *Namenforschung und Linguistik* (Willy VAN LANGENDONCK³; Artur GAŁKOWSKI, Grasilda BLAZIENE)

Sektion 4: *Namen und Gesellschaft* (Elwys DE STEFANI; Nicolas PEPIN, Terhi AINIALA)

Sektion 5: *Personennamenforschung* (Jean GERMAIN; Damaris NÜBLING, Nobuhle Ndimandi HLONGWA)

Sektion 6: *Ortsnamenforschung* (María Dolores GORDÓN; Thomas F. SCHNEIDER, Wolf AHRENS)

Sektion 7: *Namenforschung und Geschichte* (Emili CASANOVA; Pierre Henri BILLY, Steffen PATZOLD)

3 Nach dem Rücktritt von Dieter KREMER war Silvio BRENDLER im Programm angekündigt.

Sektion 8: *Namenforschung und Geographie* (Peter JORDAN; Yaïves FERLAND, Choo SUNG-JAE)

Sektion 9: *Namenforschung und Kultur* (Donatella BREMER; Grant SMITH, Anne-Dietlind KRÜGER)

Sektion 10: *Kartographie und Toponymie: neue Plattformen der Informationsvermittlung* (Jaume MIRANDA; Antti LEINO, Pier-Giorgio ZACCHEDDU)

Sektion 11: *Namenforschung und Standardisierung* (Joan Anton RABELLA; André LAPIERRE, Mikel GORROTXATEGUI)

Sektion 12: *Katalanische Namenforschung* (Albert TURULL; Enric RIBES, Joan MIRALLES, Vicenç M. ROSSELLÓ). Mit dieser Sektion wurde der selbständige Kongress der aktiven katalanischen Societat d'Onomàstica in den Kongress integriert.

Es fiel auf, dass das Generalthema „Namen im Alltag“, so allgemein es auch sein mag, in der thematischen Gestaltung des Kongresses keinerlei Berücksichtigung fand. Die auf zwei reduzierten Hauptvorträge wurden von Helen KERFOOT (Ottawa) über *Toponymy and Administration: from plazas to planets* und Xavier TERRADO (Universität Lleida) über *La contribució catalana a la ciència onomàstica* gehalten. Die beiden Podiumsdiskussionen versammelten Fachleute zu den Themen *Analysis and management of databases and toponymic/onomastic information* (Moderator Miquel PARELLA, Institut Cartogràfic de Catalunya) und *Onomàstica i mitjans de comunicació* (José Enrique GARGALLO, Universität Barcelona). Hinzu kamen verschiedene Workshops, Projektvorstellungen und die übliche Buchausstellung⁴.

4 Besonders vorgestellt wurde im Rahmen des Kongresses die Publikation Xosé Lluís García ARIAS (ed.), *Toponimia hispánica*, València: Denes 2011. Der Titel ist etwas irreführend. Es handelt sich um die vulgarisierende Beschreibung ausgewählter Orte, letztlich um das Abfallprodukt des eingestellten europäischen Großunternehmens des italienischen Verlages UTET (Mailand). Bedauerlicherweise gibt es wieder den weißen Fleck Portugal, die Aufnahme wäre möglich gewesen. Diese Publikation ist nicht zu verwechseln mit María Dolores GORDÓN PERAL (coord.), *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*, Berlin/New York: De Gruyter 2010 (= *Patronymica Romanica*, 24), der Bestandsaufnahme der aktuellen Toponomastik in Spanien; in 18 Beiträgen der wichtigsten Fachvertreter wird die Ortsnamenforschung für die verschiedenen historischen Regionen des spanischen Staates, nicht der Iberischen Halbinsel, diskutiert (Besprechung demnächst in den NI).

In Ermangelung des vorgeschlagenen Ehrenkomitees⁵ und eines wissenschaftlichen Ehrenpräsidenten fand schließlich, wohl als für notwendig befundener Kompromiss, eine bewegende Ehrung des großen katalanischen Romanisten Antoni M. BADIA I MARGARIT statt. Badia hat als Sprachhistoriker und Soziolinguist an der Emanzipation des Katalanischen als Landessprache wesentlichen Anteil. Als Namenforscher war er u.a. für die katalanische Arbeitsstelle des europäischen Forschungsprojekts PatRom⁶ und die Einrichtung der *Oficina d'Onomàstica* des Institut d'Estudis Catalans verantwortlich.

Nichts verlautet bisher von den für das Frühjahr 2012 angekündigten Kongressakten. Es ist zu hoffen, dass die Vorbereitungen im Gange sind. Zu diskutieren ist jedenfalls die vorgesehene Form der Publikation. Außer den Akten der Kongresse in Santiago de Compostela und Toronto sind die bisherigen Kongressakten in einer „Printversion“ erschienen. Die Grundsatzdiskussion, ob dies, zusätzlich zu oft allzu langen Verzögerungen, noch zeitgemäß sei, sollte verbunden werden mit der Überprüfung der wissenschaftlichen Wahrnehmung und Konsultation. Intuitiv gewinnt drängt sich der Eindruck auf, dass Kongressakten den großen Aufwand kaum lohnen und dass digitalisierte Versionen noch weniger zur wissenschaftlichen Diskussion beitragen. Diese allerdings ist letztlich der Sinn von insbesondere internationalen Kongressen.

Insgesamt hinterlässt der 24. Internationale Kongress für Namenforschung eine Reihe von Fragen, deren Klärung im Zusammenhang mit der nächsten Veranstaltung in Glasgow 2014 versucht werden sollte (hierzu zählt auch eine Standortbestimmung des International Council of Onomastic Sciences). Bis dahin aber sind thematisch und sprachlich begrenzte wissenschaftliche Diskussionen und Austausch gewiss von größerem unmittelbaren Nutzen.

5 Vorgeschlagen, schließlich aber nicht berücksichtigt waren, neben den Katalanen Antoni M. BADIA I MARGARIT und Josep GULSOY sowie Willy VAN LANGENDONCK, die Präsidenten des ICOS Wilhelm F.H. NICOLAISEN, Rob RENTENAAR, Mats WAHLBERG, Isolde HAUSNER, Maria Giovanna ARCAMONE, Sheila EMBLETON.

6 „Patronymica Romanica“. In Barcelona fand u.a. das wichtige dritte PatRom-Kolloquium (auf dem erstmals in einer gemischten Kommission PatRom/ICOS, u.a. auch mit Ernst EICHLER und W. VAN LANGENDONCK, über eine internationale Namenterminologie diskutiert wurde) statt. Vgl. *Dictionnaire historique des noms de famille romans. Actes del III Col·loqui (Barcelona, 19–21 juny 1989)*, a cura d'Antoni M. BADIA I MARGARIT i col·laboradors, Tübingen: Niemeyer 1991 (= Patronymica Romanica, 5).

Dieter Kremer, Leipzig

International Council of Onomastic Sciences (ICOS)

Die wechselvolle Geschichte des *International Committee of Onomastic Sciences*, seit Trier 1993 *International Council of Onomastic Sciences (ICOS)*, bleibt zu schreiben und seine Funktion und Bedeutung zu definieren. Lange Jahre mit Delegierten von Staaten besetzt und mit Kongressen im Wechsel zwischen West und Ost (darunter Leipzig 1984) war ICOS für die Leipziger Namenforschung eine wichtige Identifikation, was sich etwa im alten Statut der Gesellschaft für Namenkunde widerspiegelt. Heute ist ICOS eine „normale“ internationale Fachgesellschaft, der individuelle Mitglieder angehören. Die Selbstdefinition ist problematisch: Einerseits besteht weiterhin der Anspruch der Alleinvertretung der internationalen Namenforschung, andererseits ist die internationale Forschung schwerlich unter einen Hut zu bringen: Hier sind auf Sprachen oder Kulturkreise oder auch Fachgebiete begrenzte Gesellschaften, hierzu zählt letztlich die GfN, von größerer Effizienz und Legitimation. Sichtbare Präsenz zeigt ICOS mit der Publikation *Onoma* und der Beteiligung an den internationalen Kongressen für Namenforschung. In den ersten Jahrzehnten war *Onoma* ein wichtiges bibliographisches Organ, das in dieser Form aber obsolet wurde; die Umstellung auf Themenhefte kann nicht als wirklich gelungen betrachtet werden. Da ICOS kaum Möglichkeiten hat, wirklich eigene Kongresse zu organisieren, ist man auf den guten Willen anderer Organisatoren angewiesen; hierbei könnte ICOS bei geschlossenem Auftritt einiges bewirken. Doch bleibt die Frage, ob ein wirklicher Austausch aller Kulturkreise und Arbeitsbereiche nicht schon aus sprachlichen Gründen eine Illusion bleibt. Seine Rolle könnte ICOS in einer systematischen internationalen Bibliographie und in der seit Jahrzehnten immer wieder aufgegriffenen, nie zu einem befriedigenden Abschluss gebrachten Terminologiediskussion spielen. Unter diesen genannten Stichworten ist die Zusammensetzung des Vorstandes mit Vertretern möglichst aller Kulturkreise und Hauptfachgebiete Voraussetzung einer für alle nützlichen Arbeit. Auf seiner Generalversammlung anlässlich des 24. Internationalen Kongresses für Namenforschung in Barcelona wurde ein neuer Vorstand gewählt, offensichtlich wurden willige Kandidaten vorgeschlagen, eine bewusste wissenschaftspolitische Perspektive ist nicht

zu erkennen. Das ist gewiss auch dem scheidenden Vorstand anzulasten. Allerdings ist es nicht einfach, geeignete Kandidaten für eine derartige Vereinsarbeit zu finden, der Aufwand ist groß (und kostspielig), und die „Ehre“ der früheren Jahre dahin. Umso erfreulicher ist die Bereitschaft der neugewählten Mitglieder, wieder einmal einen Neuanfang zu versuchen. Zur Präsidentin wurde Carole A. HOUGH gewählt, die auch für den nächsten Kongress in Glasgow 2014 verantwortlich zeichnet. Wieder in den Vorstand rücken die beiden Vizepräsidenten Richard COATES (Bristol) und Milan HARVALÍK (Prag). Neuer Sekretär ist Guy PEZEY (Edinburg), Schatzmeister Staffan NYSTRÖM (Uppsala), als „web officer“ wurde Antti LEINO (Helsinki) bestätigt. Ohne spezifische Aufgaben sind die weiteren Mitglieder des Vorstandes: Terhi AINIALA (Helsinki), Lidia BECKER (Hannover), Ian CLARK (Sydney), Barbara CZOPEK-KOPCIUCH (Krakáu), Laura KOSTANSKI (Ballarat) und Kaisa Rautio HELANDER (Kantokeino). Trotzdem gibt die Zusammensetzung des neuen Vorstandes Anlass zur grundsätzlichen Besorgnis: Dominant sind der englischsprachige und skandinavische Raum (ohne Schweden). Der zentrale deutsch- und romanischsprachige mittel- und südeuropäische Raum ist allein durch eine Romanistin (Lidia BECKER) vertreten, es fehlen Vertreter aus Nord- und Südamerika, Afrika und Asien. Die Zeitschrift *Onoma* wird von Elwys DE STEFANI (Bern) herausgegeben, Julia KUHN (Jena) betreut weiterhin die Terminologiekommision.

Corinna Leschber, Berlin

Zum 65. Geburtstag der bulgarischen Onomastin und Etymologin Liljana Dimitrova-Todorova

Dozent Dr. habil. DIMITROVA-TODOROVA leitete bis zu ihrer rezenten Pensionierung die ‚Sektion für Bulgarische Etymologie‘ des Institutes für Bulgarische Sprache an der Akademie der Wissenschaften in Sofia/Bulgarien, in der sie seit 1970 tätig war, und die zuvor als ‚Sektion für allgemeine, indoeuropäische und balkanologische Sprachwissenschaft mit den klassischen und neuen Sprachen‘ benannt war. Neben ihren zahlreichen Publikationen zur Etymologie und Soziolinguistik, wurde sie vor allem durch ihre onomastischen Arbeiten bekannt, mit einem bedeutenden Schwerpunkt auf slavistischen und balkanologischen sprachwissenschaftlichen Themen. In diesem Bereich legte sie kürzlich zwei umfangreiche Monografien vor: Zunächst in 2006 ‚Die Ortsnamen im Gebiet Popovo‘ (Mestnite imena v Popovsko), herausgegeben von dem Verlag Akademično izdatelstvo „Marin Drinov“ in Sofia, 694 Seiten umfassend und über siebentausend Namen behandelnd, und in 2009 schließlich ‚Die Ortsnamen im Prozess der sprachlichen Kommunikation (auf der Grundlage von Material aus dem Gebiet Popovo)‘ (Mestnite imena v procesa na ezikovata komunikacija – vāz osnova na material ot Popovsko), 262 Seiten umfassend, Verlag und Ort wie zuvor angegeben. Hierin befasst sie sich mit vielen komplexen Phänomenen, die Tausende von Toponymen, Hydronymen, Oronymen und Oikonymen im genannten Gebiet betreffen. Das namenkundlich relevante Material hat sie auf mehreren Untersuchungsreisen zum Zwecke der Feldforschung in den Jahren 1974 bis 1979 selbst erhoben. Die Vorgehensweise der Informantenbefragung wird anschaulich erläutert; ergänzend zog die Autorin historische Verzeichnisse und historisches Kartenmaterial für ihre Ausarbeitung heran. Die Monografie von 2009 zeigt eine breit angelegte theoretische Perspektive auf, behandelt beispielsweise phonetische, morphologische und lexikalische Problemstellungen, und illustriert damit in lebhafter Weise die komplexe Arbeit eines Onomasten, der sich mit dem Namenmaterial der Balkanhalbinsel befasst. Dabei kann Material antiker und thrakischer, protobulgarischer, slavischer und türkischer Herkunft aufgefunden werden, sowie die Spuren diverser Völkerschaften, die hier-

bei zu analysieren sind. Zu diesem Zwecke beschreibt sie das Wechselspiel der Bevölkerungsbewegungen im untersuchten Gebiet. Aktuell spiegeln sich dort die Ergebnisse rezenter Migrationsprozesse wider. Zudem werden im Gebiet Popovo mehrere bulgarische Dialekte gesprochen, was eine sorgfältige Zuordnung der sprachlichen Erscheinungen erfordert. Besonderes Augenmerk wird auf die dortigen Auswirkungen des Bilinguismus gerichtet. Dabei geht die Autorin achtsam vor, wobei sie sich auf ein breites Spektrum an einschlägiger Literatur stützt, die sie in diesem Kontext zitiert und ihre Forschung dadurch in den aktuellsten Forschungsstand einbetten kann. Durch die Anwendung soziolinguistischer Methoden kann die Autorin die Variationsbreite der dort aufgefundenen Benennungen überzeugend und innovativ erklären. Hierbei gibt sie auch die volksetymologischen Erklärungsversuche der Namen durch die ansässige Bevölkerung bei, die wichtige Einblicke in ethno-psychologische Prozesse und die damit in Zusammenhang stehenden Benennungsmotive erlauben. Die Volksetymologie wird kontrastiv zur tatsächlichen Etymologie eines Namens präsentiert, was sowohl für Onomasten als auch Etymologen interessant, ja geradezu kurzweilig zu lesen ist.

Dass diese beiden Untersuchungen auf ein breites Interesse der Fachwelt stoßen, ist nicht zuletzt an der Vielzahl der Rezensionen abzulesen, die sich mit den beiden Monografien befassen. 2010 legte die Wissenschaftlerin ihre Habilitationsschrift ‚Die Eigennamen in Bulgarien (Forschungen, Analyse, Probleme)‘ vor, in der sie sich auf 443 Seiten dem Thema widmet. Unter ihren über 200 Publikationen finden sich zahlreiche Veröffentlichungen in bulgarischen und in internationalen Fachzeitschriften, wie zum Beispiel in *Bălgarski ezik*, *Săpostavitelno ezikoznanie*, *Palaeobulgarica*, *Linguistique Balkanique*, *Ezik i literatura*, *Slavističen zbornik*, *Slavjanska filologija*, *Săstojanie i problemi na bălgarskata onomastika*, und in *Ētimologija*, *Onomastica*, *Namenkundliche Informationen*, *Österreichische Namenforschung*, *Patronimica Romanica*, *Rivista Italiana di Onomastica*, *Folia onomastica croatica*, *Zunamen/Surnames*, *Zeitschrift für Namenforschung/Journal of Name Studies*, *Acta onomastica*, *Onomastické práce*, *Studia etymologica Brunensia* und in weiteren, sowie im *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik (Slavistische Studienbücher, Neue Folge)* und in: *Europäische Personennamensysteme: Ein Handbuch von Abchasisch bis Zentralladinisch*.

Mit diesen Arbeiten gehört sie zu den wichtigsten Erforschern der slavisches Namenwelt. Die Wissenschaftlerin ist darüber hinaus Mitglied des internationalen Autorenkollektivs, das den in Polen erscheinenden slavi-

schen onomastischen Atlas herausgibt. Zudem verfasste sie das Kapitel über die Onomastik in Bulgarien für die zweibändige Enzyklopädie der slavischen Onomastik.

Etymologen ist sie durch ihre intensive Mitarbeit am Bulgarischen etymologischen Wörterbuch (BER) im Kreise der bekannten Etymologen bzw. Onomasten, den Akademiemitgliedern Prof. Dr. Vladimir GEORGIEV und Prof. Dr. Ivan DURIDANOV, Prof. Dr. Jordan ZAIMOV und Prof. Dr. Todor TODOROV ein Begriff. Bereits seit dem dritten Band des BER, der in 1980 herausgegeben wurde, beweist sie ihre Autorität als Etymologin im Bereich der slavischen, balkanischen und indoeuropäischen Etymologie. In kontinuierlicher Weise führt sie ihre etymologischen Untersuchungen fort, was sich zunächst in ihren breit angelegten Beiträgen zum BER Band 4 aus 1995, Band 5 aus 1996, Band 6 aus 2002, und schließlich Band 7 aus 2010 äußert. Für die bis dato unpublizierten Bände 8 und 9 des BER hat sie eine Vielzahl von Abschnitten ausgearbeitet. Die Wissenschaftlerin hat zahlreiche Publikationen mit etymologischen Untersuchungen zu bulgarischen Wörtern der Schriftsprache und der Dialekte, der slavischen und der balkanischen Lexik vorgelegt.

Ihr Schaffen konzentriert sich auch in ihren zahlreichen Studien auf die Bereiche Onomastik und Etymologie. In Zusammenarbeit mit weiteren Autoren legte sie 2002 den Beitrag ‚Onomastic studies in the world: Past, present and future‘, in: *Rivista Italiana di Onomastica*, VIII (2002), 2, 439-502 vor. Welche Facetten die onomastische Forschung umfassen kann, wird zum Beispiel auch in der Studie ‚Die anatomische Lexik in der bulgarischen geografischen Terminologie‘ deutlich (*Anatomičnata leksika v bälgarskata geografiska terminologija i v bälgarskata toponimija*), in: *Ezik i literatura*, XLII/1987, 6, 109-124.

Liljana DIMITROVA-TODOROVA hat an rund siebzig meist international angelegten Kongressen in ihrem Fachgebiet teilgenommen, und sich in Polen in slavischer Etymologie und Onomastik spezialisiert. Sie ist Mitglied in internationalen Verbänden und Gremien, wie dem ICOS – der Internationalen Kommission für Onomastik, und der Etymologischen Kommission beim Internationalen Slavistenkommittee und mehreren weiteren.

Die biografischen Daten und die vollständige Publikationsliste von Liljana DIMITROVA-TODOROVA können unter: <http://linguistics-in-bulgaria.com/DimitrovaBio.pdf> und <http://linguistics-in-bulgaria.com/DimitrovaPublik.pdf> eingesehen werden.

Wir gratulieren der Jubilarin herzlich und wünschen auch weiterhin eine gute Gesundheit und inspirierte Schaffenskraft, die in onomastischen und etymologischen Untersuchungen ihren Ausdruck findet!

VERFASSERVERZEICHNIS

Assem Aksholakova, al-Farabi Kazakh National university, Faculty of philology, literature studies and world languages, Foreign philology and general linguistics chair, 050038 Almaty, al-Farabi St. 71, Kazakhstan

Dr. Susanne Baudisch, Tetschener Straße 32, 01277 Dresden

Prof. Dr. Angelika Bergien, Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, Institut für fremdsprachliche Philologien, PF 4120, 39016 Magdeburg

Dr. Harald Bichlmeier, Sächsische Akademie der Wissenschaften, Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen, Zwätzengasse 12, 07743 Jena; Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Orientalisches Institut, Seminar für Indogermanistik und Allg. Sprachwissenschaft, Heinrich-und-Thomas-Mann-Str. 26, 06108 Halle / Saale

Dr. Inge Bily, Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Karl-Tauchnitz-Str. 1, 04107 Leipzig

Sabina Buchner M.A., Universität Regensburg, Forschergruppe NAMEN, Institut für Germanistik, Landshuter Straße 4, 93047 Regensburg

Prof. Dr. Ernst Eichler, Universität Leipzig, Philologische Fakultät, Namenkundliches Zentrum, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig (†)

Achim Fuchs, Gutsstraße 2, 98617 Meiningen

Dr. Martin Hannes Graf, Schweizerdeutsches Wörterbuch, Auf der Mauer 5, 8001 Zürich, Schweiz

Prof. Dr. Rudolf Große, Aschenbrödelweg 36, 04277 Leipzig

OSTr Dr. Dr. Volkmar Hellfritsch, Von-Kleist-Str. 18, 09366 Stollberg

Prof. Dr. Karlheinz Hengst, Universität Leipzig, Philologische Fakultät, Namenkundliches Zentrum, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Claudia Hollstein M. A., Grobestr. 9a, 07318 Saalfeld

Dr. Rosa Kohlheim, Schloßhof Birken 11, 95447 Bayreuth

OStR Dr. Volker Kohlheim, Schloßhof Birken 11, 95447 Bayreuth

StD Dr. Gerhard Koß, Söllnerstraße 3, 92637 Weiden/OPf.

Prof. Dr. Dieter Kremer, Leipziger Straße 35, 04178 Leipzig

Dr. Dietlind Kremer, Universität Leipzig, Philologische Fakultät, Namenkundliches Zentrum, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Dr. Corinna Leschber, Kilstetter Str. 26, 14167 Berlin

Marko Meier M. A., Zentrum für Namenforschung, Grimmaische Str. 10, 04109 Leipzig

Prof. Dr. Horst Naumann, Göschenstr. 13, 04668 Grimma

Andreas Opfermann, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Orientalisches Institut, Seminar für Indogermanistik und Allgemeine Sprachwissenschaft, Heinrich-und-Thomas-Mann-Str. 26, 06108 Halle (Saale); Lehrstuhl für Historische und Indogermanische Sprachwissenschaft, Institut für Vergleichende und Indogermanische Sprachwissenschaft sowie Albanologie, Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 München

Prof. i.R. Dr. Heinz-Dieter Pohl, Limburggasse 21, 9073 Klagenfurt am Wörthersee-Viktring, Österreich; Universität Klagenfurt am Wörthersee, Institut für Sprachwissenschaft und Computerlinguistik, Universitätsstr. 65-67, 9020 Klagenfurt, Österreich

Dr. Josef Schwing, Dieselstr. 23, 67141 Neuhofen

Dr. Adam Siwec, Instytut Filologii Polskiej UMCS, Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a, 20-031 Lublin, Polska

Dr. Thaddäus Steiner, Wannental 24, 88131 Lindau

Farkas Tamás, ELTE BTK Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézet,
Múzeum krt. 4/a, H-1123 Budapest, Ungarn

Prof. Dr. Jürgen Udolph, Zentrum für Namenforschung, Grimmaische
Str. 10, 04109 Leipzig

Dr. Mária Varga, Belvarós kös 13/A, H – 9022 Győr

Prof. Dr. Natalija Vasil'eva, Institut für Sprachwissenschaft, Russ. Akade-
mie d. Wissenschaften, Boľšoj Kislovskij per., d. 1, str. 1, 125 009 Moskva,
Rossija

Prof. Dr. Hans Walther, Universität Leipzig, Philologische Fakultät, Na-
menkundliches Zentrum, Beethovenstr. 15, 04107 Leipzig

Prof. Dr. Walter Wenzel, Mattheuerbogen 16, 04289 Leipzig

Dr. Günter Wetzel, Saarbrücker Str. 5a, 03048 Cottbus

Dr. Christian Zschieschang, Geisteswiss. Zentrum Geschichte und Kultur
Ostmitteleuropas (GWZO) a. d. Universität Leipzig, Reichsstraße 4–6,
04109 Leipzig

